This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

هذه النسخة الإلكترونية (PDF) للاتصالات الدولي الاتحاد في والمحفوظات المكتبة قسم أجراه الضوئي بالمسح تصوير نتاج (ITU) والمحفوظات المكتبة قسم في المتوفرة الوثائق ضمن أصلية ورقية وثيقة من نقلاً.

此电子版（PDF版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

© International Telecommunication Union

UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

CCITT

COMITÉ CONSULTIVO
INTERNACIONAL
TELEGRÁFICO Y TELEFÓNICO

LIBRO AMARILLO

TOMO X - FASCÍCULO X.1

TÉRMINOS Y DEFINICIONES

VII ASAMBLEA PLENARIA
GINEBRA, 10-21 DE NOVIEMBRE DE 1980

Ginebra 1981

UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

CCITT

COMITÉ CONSULTIVO
INTERNACIONAL
TELEGRÁFICO Y TELEFÓNICO

LIBRO AMARILLO

TOMO X – FASCÍCULO X.1

TÉRMINOS Y DEFINICIONES

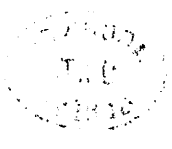
VII ASAMBLEA PLENARIA
GINEBRA, 10–21 DE NOVIEMBRE DE 1980

Ginebra 1981

ISBN 92-61-01193-4

ARCHIVES U.I.T. GENÈVE

© U.I.T.



Tomo V – Calidad de transmisión telefónica. Recomendaciones de la serie P (Comisión XII).

Tomo VI

FASCÍCULO VI.1 – Recomendaciones generales sobre la conmutación y la señalización telefónicas – Interfaz con el servicio marítimo. Recomendaciones Q.1 a Q.118 *bis* (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.2 – Especificaciones de los sistemas de señalización N.^{os} 4 y 5. Recomendaciones Q.120 a Q.180 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.3 – Especificaciones del sistema de señalización N.° 6. Recomendaciones Q.251 a Q.300 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.4 – Especificaciones de los sistemas de señalización R1 y R2. Recomendaciones Q.310 a Q.490 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.5 – Centrales digitales de tránsito para aplicaciones nacionales e internacionales – Interfuncionamiento de los sistemas de señalización. Recomendaciones Q.501 a Q.685 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.6 – Especificaciones del sistema de señalización N.° 7. Recomendaciones Q.701 a Q.741 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.7 – Lenguaje de especificación y de descripción funcionales (LED) – Lenguaje hombre-máquina (LHM). Recomendaciones Z.101 a Z.104 y Z.311 a Z.341 (Comisión XI).

FASCÍCULO VI.8 – Lenguaje de alto nivel del CCITT (CHILL). Recomendación Z.200 (Comisión XI).

Tomo VII

FASCÍCULO VII.1 – Transmisión y conmutación telegráficas. Recomendaciones de las series R y U (Comisión IX).

FASCÍCULO VII.2 – Equipos terminales para los servicios de telegrafía y «de telemática».[1)] Recomendaciones de las series S y T (Comisión VIII).

Tomo VIII

FASCÍCULO VIII.1 – Transmisión de datos por la red telefónica. Recomendaciones de la serie V (Comisión XVII).

FASCÍCULO VIII.2 – Redes de comunicación de datos; servicios y facilidades, equipos terminales e interfaces. Recomendaciones X.1 a X.29 (Comisión VII).

FASCÍCULO VIII.3 – Redes de comunicación de datos; transmisión, señalización y conmutación, aspectos de red, mantenimiento, disposiciones administrativas. Recomendaciones X.40 a X.180 (Comisión VII).

Tomo IX – Protección contra las perturbaciones. Recomendaciones de la serie K (Comisión V). Protección de las cubiertas de cable y de los postes. Recomendaciones de la serie L (Comisión VI).

Tomo X

FASCÍCULO X.1 – Términos y Definiciones.

FASCÍCULO X.2 – Índice del Libro Amarillo.

---

1) El término «servicio de telemática» se utiliza provisionalmente.

CONTENIDO DEL LIBRO DEL CCITT EN VIGOR DESPUÉS DE LA SÉPTIMA ASAMBLEA PLENARIA (1980)

LIBRO AMARILLO

Tomo I – Actas e Informes de la Asamblea Plenaria.

Resoluciones y Ruegos.

Recomendaciones sobre:
- la organización de los trabajos del CCITT (serie A);
- los medios de expresión (serie B);
- las estadísticas generales de las telecomunicaciones (serie C).

Lista de las Comisiones de Estudio y de las Cuestiones en estudio.

Tomo II

FASCÍCULO II.1 – Principios generales de tarificación – Tasación y contabilidad en los servicios internacionales de telecomunicaciones. Recomendaciones de la serie D (Comisión III).

FASCÍCULO II.2 – Servicio telefónico internacional – Explotación. Recomendaciones E.100 a E.323 (Comisión II).

FASCÍCULO II.3 – Servicio telefónico internacional – Gestión de la red, ingeniería de tráfico. Recomendaciones E.401 a E.543 (Comisión II).

FASCÍCULO II.4 – Explotación y tarificación de los servicios de telegrafía y «de telemática».[1] Recomendaciones de la serie F (Comisión I).

Tomo III

FASCÍCULO III.1 – Características generales de las conexiones y circuitos telefónicos internacionales. Recomendaciones G.101 a G.171 (Comisiones XV, XVI, CMBD).

FASCÍCULO III.2 – Sistemas internacionales analógicos de portadoras. Características de los medios de transmisión. Recomendaciones G.211 a G.651 (Comisiones XV, CMBD).

FASCÍCULO III.3 – Redes digitales – Sistemas de transmisión y equipos de multiplexación. Recomendaciones G.701 a G.941 (Comisión XVIII).

FASCÍCULO III.4 – Transmisión en línea de señales no telefónicas – Transmisión de señales radiofónicas y de televisión. Recomendaciones de las series H y J (Comisión XV).

Tomo IV

FASCÍCULO IV.1 – Mantenimiento; consideraciones generales, sistemas internacionales de portadoras, circuitos telefónicos internacionales. Recomendaciones M.10 a M.761 (Comisión IV).

FASCÍCULO IV.2 – Mantenimiento de circuitos internacionales de telegrafía armónica y de facsímil y de circuitos internacionales arrendados. Recomendaciones M.800 a M.1235 (Comisión IV).

FASCÍCULO IV.3 – Mantenimiento de circuitos internacionales para transmisiones radiofónicas y de televisión. Recomendaciones de la serie N (Comisión IV).

FASCÍCULO IV.4 – Especificaciones de los aparatos de medida. Recomendaciones de la serie O (Comisión IV).

---

[1] El término «servicios de telemática» se utiliza provisionalmente.

NOTAS PRELIMINARES

1. En la sección 1 de la parte I figuran los términos con sus definiciones, tal como aparecen en el Libro Amarillo, y algunas definiciones, procedentes del Libro Naranja (1976), que no se citan en el Libro Amarillo.

2. Cada una de las definiciones de la sección 1 va acompañada de información que indica su origen.

Las definiciones pueden proceder de:

a) Una Recomendación, por ejemplo, la G.702, en cuyo caso la referencia será *Rec. G.702.*

b) Un suplemento, por ejemplo el N.º 1 del fascículo II.1, para el que la referencia será *Sup. N.º 1 (II.1).*

c) Un glosario, por ejemplo el del sistema de señalización N.º 6 del fascículo VI.3, que llevará la referencia *Glos. (VI.3).*

d) Una serie de Recomendaciones para los casos en los que la definición tenga un origen distinto de los especificados en a), b) o c), por ejemplo, para la serie Q, la referencia será *Serie Q.*

Cuando una definición aparece varias veces en el Libro Amarillo, sólo figurará una en la parte I, pero se darán los diversos orígenes de la misma, por ejemplo, *Recs. G.702, M.640, Sup. N.º 1 (II.1).*

Las definiciones del Libro Naranja que no figuran en el Libro Amarillo llevan su referencia con un asterisco. En este caso el origen de la definición puede ser una Recomendación o una serie de Recomendaciones del Libro Naranja en las que se cite o aparezca el término, por ejemplo, *Rec. E.200** o *Serie X**.

3. Las figuras citadas en el texto de las definiciones se incluyen en orden alfanumérico en la sección 2 de la parte I.

4. La parte II contiene una lista de abreviaturas utilizadas en el Libro Amarillo. Cada entrada va acompañada de la información de su origen, entre paréntesis, en la que se indica la serie de Recomendaciones en la que se encuentra. Para las abreviaturas procedentes de los sistemas de señalización N.ºs 6 y 7 (fascículos VI.3 y VI.7 respectivamente) publicados en la serie Q, se ha incluido información adicional en cuanto a su origen, para determinar el sistema de señalización del que procede la entrada, por ejemplo, *Serie Q [S.S. N.º 6]* para el sistema N.º 6 o *Serie Q [S.S. N.º 7]* para el sistema N.º 7.

5. No se han publicado aquí las definiciones especializadas de lenguaje de ordenador para el lenguaje de alto nivel del CCITT (CHILL), pero pueden encontrarse en el fascículo VI.8.

6. No se han reproducido las definiciones pertenecientes a los sistemas de señalización N.ºs 4 y 5 (fascículo VI.2) que actualmente se están estudiando.

7. La parte III es un glosario trilingüe de los términos principales y consta de tres secciones: española (S), inglesa (E) y francesa (F). En cada sección, los términos se presentan en el orden alfabético del idioma de dicha sección. Al lado de cada término figuran los equivalentes en los otros dos idiomas.

8. En este fascículo, la expresión «Administración» se utiliza para designar, en forma abreviada, tanto una Administración de telecomunicaciones como una empresa privada de explotación de telecomunicaciones reconocida.

ÍNDICE DEL FASCÍCULO X.1
DEL LIBRO AMARILLO

Página

Parte I – Lista de términos y definiciones

Sección 1 Definiciones 1
Sección 2 Figuras y cuadros 283

Parte II – Lista de abreviaturas

Abreviaturas 327

Parte III – Glosario trilingüe

Sección 1 Términos españoles en orden alfabético 339
Sección 2 Términos franceses en orden alfabético 371
Sección 3 Términos ingleses en orden alfabético 403

PARTE I

LISTA DE TÉRMINOS Y DEFINICIONES

Sección 1

DEFINICIONES

A

abreviatura nemotécnica

Recs. Q.9, Z.341

Representación de una entidad, constituida normalmente por uno o más *caracteres* elegidos de tal modo que, por sus asociaciones, ayuden a la memoria humana.

acceso a servicios suplementarios

Rec. E.131

Información utilizada para indicar al equipo de conmutación que la información asociada se refiere a un servicio suplementario.

acceso aleatorio (desaconsejado)

Véase:
acceso directo.

acceso de entrada

Véase:
entrada (en conmutación); acceso de entrada.

acceso de salida

Véase:
salida (de conmutación); acceso de salida.

acceso directo

Rec. Q.9

Facilidad destinada a la obtención de datos de un dispositivo de almacenamiento, o a introducir datos en un dispositivo de almacenamiento, de modo que el proceso dependa solamente de una referencia al dato al que se haya accedido previamente.

acceso prohibido

Rec. X.15

Estado en el cual no se permite al ETD que llama, efectuar una llamada al ETD identificado por las señales de *selección.*

acción

Rec. Z.104

Una acción es o bien una *decisión,* una *tarea* o una *salida.* Una *transición* se compone de una secuencia de acciones.

aceptación de cobro revertido

Rec. X.15

Se ofrece esta facilidad para un periodo de tiempo de abono, y permite que se ofrezcan a un ETD comunicaciones con petición de *cobro revertido.* En ausencia de esta facilidad, la red no transmitirá al ETD los paquetes entrantes en los que se pida el *cobro revertido.*

Observación – El ETD puede rechazar una llamada entrante con petición de *cobro revertido.*

aceptación de selección rápida

Rec. X.15

Facilidad aplicable a llamadas virtuales, que autoriza al ETCD a transmitir datos al ETD en paquetes de *establecimiento* y de *liberación de la comunicación,* más allá de las posibilidades básicas de una llamada virtual.

acoplador cerrado

Rec. P.41

Es una pequeña cavidad cilíndrica cerrada en un extremo por un receptor telefónico de bobina móvil (que constituye la fuente sonora) y en el otro por el micrófono probado, en la que puede introducirse el extremo de un micrófono sonda para medir la presión acústica. De este modo puede obtenerse una calibración del micrófono a presión constante, en condiciones de medición especificadas, lo cual basta para observar cualquier variación de la sensibilidad del micrófono.

acoplamiento acústico (a la línea telefónica)

Serie X *

Método para acoplar un equipo terminal de datos, o un dispositivo similar, a la línea telefónica por medio de transductores que utilizan ondas sonoras transmitidas a o desde un aparato telefónico o equipo similar.

adaptador de interfaces

Glos. (VI.3)

Unidad requerida entre el terminal de señalización y el canal digital, que proporciona la retención del sincronismo, la indicación de la pérdida de alineación de trama y, en caso necesario, la conversión de las señales de sincronismo y la velocidad binaria.

Administración de destino

Véase:
país (o Administración) de destino.

Administración de origen

Véase:
país (o Administración) de origen.

Administración de tránsito

Véase:
país (o Administración) de tránsito.

Administración garante

Rec. F.41

Administración responsable del cobro de las tasas TA y del pago de las mismas a la Administración de origen.

Administración terminal

Véase:
país (o Administración) terminal.

agregado de 15 grupos secundarios

Rec. M.300

Conjunto constituido por un enlace en agregado de 15 grupos secundarios y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir 15 enlaces en grupo secundario o secciones de grupo secundario separados por intervalos de 8 kHz, que ocupan una banda de una anchura total de 3716 kHz. El agregado de base de 15 grupos secundarios se compone de los grupos secundarios 2 a 16, que ocupan la banda de frecuencias 312-4028 kHz. Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

agrupación de datos

*Serie X **

Facilidad que permite reunir reducidos volúmenes de datos procedentes de un grupo determinado de direcciones agrupándolos, en la red, en un solo mensaje para su entrega a otra dirección designada.

agrupación de haces

Sup. N.° 7 (II.3)

Un haz final de circuitos y todos los haces de circuitos de gran utilización que tienen por lo menos un extremo en común con aquél y para los cuales el haz final de circuitos constituye la ruta de última elección.

aleatorizador

Rec. G.702

En un sistema digital, dispositivo para convertir una señal digital en una señal digital seudoaleatoria sin modificar la velocidad binaria.

alfabeto telegráfico

Rec. R.140

Cuadro de correspondencia entre los caracteres de escritura y algunas de las funciones (por ejemplo, espacio, cambio de renglón, inversión, etc.) y las señales telegráficas que los representan.

alfabeto (telegráfico o de datos)

*Serie X **

Tabla de correspondencia entre un conjunto convencional de caracteres y las señales que los representan.

algoritmo

Rec. Q.9

Conjunto finito y predeterminado de reglas o procesos bien definidos para resolver un problema en un número finito de operaciones.

alineación de caracteres

Rec. X.15

Identificación de grupos de bits contiguos que constituyen caracteres.

alineación de octeto

*Serie X **

Proceso de alineación de una secuencia de 8 bits.

alineación de trama

Recs. G.702, Q.9

Estado en el cual la trama del equipo receptor está en una relación de fase correcta con la trama de la señal recibida.

alineación de unidades de señalización

Glos. (VI.6)

Existe alineación de las unidades de señalización cuando se reciben banderas a intervalos que corresponden a números enteros de octetos comprendidos entre ciertos límites superior e inferior.

alineación inicial

Glos. (VI.6)

Procedimiento en virtud del cual un enlace de señalización pasa a estar en condiciones de cursar tráfico de señalización, ya sea por primera vez o después de haberse producido una avería.

alineación inicial de unidades de señalización

Glos. (VI.6)

Alineación de unidades de señalización aplicable a la activación y restablecimiento del enlace.

alineador

*Serie X **

Dispositivo para alinear los elementos de una estructura de datos con relación a elementos particulares de otra estructura, y también, en algunos casos, para pasar de una estructura a otra.

almacenamiento dentro de la red

Rec. F.200

Facilidad proporcionada por la red que acepta mensajes, los almacena y los transmite a los destinatarios.

ampliación del código

Rec. S.61

Técnicas para la codificación de caracteres que no forman parte del juego de caracteres de un código determinado.

ampliación del código gráfico

Rec. S.61

Método de codificación de caracteres gráficos no incluidos entre los que pueden representarse mediante las combinaciones de código de 8 bits de la tabla de código básico. Otros posibles juegos de 94 caracteres gráficos pueden *designarse* por medio de secuencias de escape e *invocarse* por medio de funciones de cambio. Según cuál sea la secuencia de escape de designación, los juegos alternativos de caracteres se representarán por combinaciones de bits de la mitad izquierda (posiciones 2/1 a 7/14 inclusive) o de la mitad derecha (posiciones 10/1 a 15/14 inclusive) de la tabla de código de 8 bits.

amplitud de cresta de un eco elemental

Rec. G.601

Valor máximo alcanzado por la amplitud del eco, durante un *eco elemental.*

amplitud relativa de un eco elemental

Rec. G.601

Relación entre la *amplitud de cresta de un eco elemental* y la amplitud máxima de la señal de medida, evaluada en el punto de emisión.

anillo de guarda

Rec. P.72

Es un anillo circular de 2,5 cm de diámetro sujeto con una abrazadera a la embocadura del micrófono, y colocado de tal forma que el plano de la embocadura sea tangente al plano de los labios del operador cuando éste, al hablar, apoye sus labios en el anillo.

anisócrono

Recs. G.702, Q.9

Una señal es anisócrona si el intervalo de tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera no está necesariamente relacionado con el intervalo de tiempo que separa otros dos instantes significativos cualesquiera. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

anotación

Rec. Z.104

Una anotación es o bien una *línea de señal* o un *comentario.*

anuncio grabado

Rec. E.182

Indicación audible en forma hablada.

anuncio grabado específico

Rec. E.182

Anuncio grabado que da información específica sobre una tentativa de llamada u orden de control.

anuncio grabado específico negativo sin información suplementaria

Rec. E.182

Anuncio grabado que indica al usuario que la petición de un servicio suplementario determinado no puede ejecutarse o que la llamada no puede completarse.

Ejemplos:

«Su orden de transferencia de llamada no puede ejecutarse.»

«El número solicitado no puede obtenerse debido a un fallo de la red.»

anuncio grabado específico positivo con información suplementaria

Rec. E.182

Anuncio grabado completo, con la información suplementaria recibida que indica al usuario que se está estableciendo una condición determinada.

anuncio grabado específico positivo sin información suplementaria

Rec. E.182

Anuncio grabado que indica al usuario que se le ha aceptado la petición de un servicio suplementario determinado.

Ejemplo:

«El servicio de prohibición de llamadas está funcionando ahora.»

anuncio grabado general

Rec. E.182

Anuncio grabado que proporciona información general sobre una tentativa de llamada u orden de control.

anuncio grabado general negativo

Rec. E.182

Anuncio grabado transmitido al usuario de un servicio suplementario para informarle de que la petición no puede ejecutarse o que la llamada no puede completarse. *Ejemplo*:

«Su orden no puede ejecutarse.»

«Su comunicación no puede establecerse en este momento. Sírvase llamar de nuevo.»

anuncio grabado general positivo

Rec. E.182

Anuncio grabado transmitido al usuario de un servicio suplementario para informarle de que la petición ha sido aceptada.

Ejemplo:

«Su orden ha sido ejecutada.»

aparato arrítmico

Recs. S.3, S.31

Cualquier aparato telegráfico que funcione según el sistema arrítmico.

aparato facsímil

Véase:
terminal facsímil; aparato facsímil.

aparato telefónico

Véase:
estación telefónica; aparato telefónico.

aparatos facsímil del grupo 1

Rec. T.0

Aparatos que emplean modulación en doble banda lateral sin ningún procedimiento especial para comprimir la anchura de banda de la señal transmitida. Son adecuados para la transmisión de documentos de formato ISO A4 en seis minutos aproximadamente por un circuito de tipo telefónico con una definición nominal de 4 líneas por milímetro.

Los aparatos de este grupo pueden estar concebidos para trabajar con una definición inferior, lo que permite la transmisión de documentos de formato ISO A4 en un tiempo comprendido entre tres y seis minutos.

aparatos facsímil del grupo 2

Rec. T.0

Aparatos que utilizan técnicas de compresión de banda para obtener un tiempo de transmisión de unos tres minutos en la red telefónica para un documento de formato ISO A4, con una definición nominal de 4 líneas por milímetro. La compresión de banda comprende la codificación o la modulación de tipo banda lateral residual, pero excluye el proceso de la señal de documento para reducir la redundancia.

aparatos facsímil del grupo 3

Rec. T.0

Aparatos dotados de medios para reducir la redundancia de la señal de documento antes de la modulación, y que permiten obtener un tiempo de transmisión por la red telefónica de un minuto aproximadamente para un documento dactilografiado tipo, de formato ISO A4. Pueden comprender la compresión de banda de la señal de línea.

aparatos facsímil del grupo 4

Rec. T.0

Aparatos que comprenden medios para reducir la información redundante en la señal de documento antes de la transmisión principalmente a través de redes públicas de datos (RPD). Estos aparatos utilizarán procedimientos aplicables a la RPD y asegurarán una recepción del documento exenta de errores. Estos aparatos pueden aplicarse también en la red telefónica general con conmutación cuando se emplee una técnica de modulación adecuada.

aparición de fallo

Rec. G.106

Evento en que un dispositivo pierde su aptitud para realizar una función requerida.

apertura numérica teórica máxima ($AN_{t\,máx}$) [para modos guiados]

Rec. G.651

Raíz cuadrada de la diferencia de los cuadrados del índice máximo de refracción (n_1) del núcleo de la fibra y del índice de refracción (n_2) del revestimiento de la fibra:

$$AN_{t\,máx} = \sqrt{(n_1)^2 - (n_2)^2}$$

aplicar; correlacionar

Rec. Q.9

Establecer un conjunto de valores que tienen una correspondencia determinada con las cantidades o valores de otro conjunto.

aptitud para el tráfico; calidad de la traficabilidad

Rec. G.106

Aptitud de un sistema de telecomunicaciones para cursar el tráfico ofrecido en condiciones especificadas.

Las condiciones especificadas se refieren a cualquier combinación de partes, con y sin fallos, en el sistema.

argumento de parámetro

Rec. Z.341

Parte de un *valor de parámetro* que especifica un objeto o valor apropiado. Consta de una o más *unidades de información* separadas por – (guión).

argumento de parámetro compuesto

Rec. Z.341

Argumento de parámetro formado por más de una *unidad de información.* Se utiliza para especificar un objeto o valor multidimensional. Por ejemplo una fecha puede expresarse por 1979-12-31.

argumento de parámetro simple

Rec. Z.341

Argumento de parámetro formado por una sola *unidad de información*

arranque de dispositivo (DST)

Rec. S.100

El arranque de dispositivo (DST) hace que arranque un dispositivo terminal designado.

arrastre

Serie T *

Defecto de reproducción que consiste en que una variación brusca en la luminancia (por ejemplo, de negro a blanco) en el documento original aparece desplazada irregularmente, en el sentido de la exploración, en el documento reproducido.

Observación. – En la telegrafía facsímil en blanco y negro, este término no se aplica a la reproducción de los detalles de dimensiones menores que el elemento explorado, y que en ciertos casos pueden ser objeto de una prolongación voluntaria en la transmisión.

asignación adaptable de canales

Serie X *

Método de multiplaje en el que las capacidades de transmisión de información de los canales no se establecen de antemano, sino en función de la demanda.

atenuación

Rec. G.651

La atenuación $A(\lambda)$ a una longitud de onda λ entre dos secciones transversales 1 y 2 de una fibra, separadas por una distancia L, se define por:

$$A(\lambda) = 10 \log_{10} P\,1/P2$$

donde

$P1$ es la potencia óptica que atraviesa la sección transversal 1 y

$P2$ es la potencia óptica que atraviesa la sección transversal 2.

Para una fibra uniforme en condición de equilibrio es posible definir una atenuación por unidad de longitud, o un coeficiente de atenuación:

$$\alpha(\lambda) = \frac{A(\lambda)}{L} \text{ (dB/unidad de longitud),}$$

que es independiente de la longitud de la fibra.

atenuación adaptativa

Rec. G.164

Atenuación controlada a_x en el trayecto de control en la recepción de los circuitos lógicos para efectuar la función de intervención, adaptada automáticamente a la atenuación del trayecto de eco.

atenuación combinada (A_{COMB})

Rec. G.165

La suma de la atenuación del eco, la atenuación por compensación y la atenuación por tratamiento no lineal (si existiera). Esta atenuación permite establecer la siguiente relación entre $N_{Erec.}$ y N_{DEV}

$$N_{DEV} = N_{Erec.} - A_{COMB}, \text{ en la que } A_{COMB} = A_{ECO} + A_{COMP} + A_{PNL},$$

donde

N_{DEV} es el nivel del eco devuelto,
$N_{Erec.}$ es el nivel de la señal de entrada del lado recepción,
A_{ECO} es la atenuación del eco,
A_{COMP} es la compensación, y
A_{PNL} es la atenuación por procesos no lineales.

atenuación de eco

Véase:
pérdida de retorno para el eco; atenuación de eco.

atenuación de equilibrado

Rec. G.122

La atenuación de equilibrado presente en un equipo de terminación corresponde a la parte de la atenuación total introducida por dicho equipo entre los canales de emisión y de recepción, y es imputable al grado de adaptación entre las impedancias terminales del circuito a dos hilos y los terminales «equilibrador» del equipo de terminación, es decir Z_2 y Z_B, respectivamente. Se obtiene aproximadamente por la fórmula que expresa en unidades de transmisión la inversa del coeficiente de reflexión (corriente o tensión) entre estas dos impedancias:

$$\text{Coeficiente de reflexión} = \left|\frac{Z_2 - Z_B}{Z_2 + Z_B}\right|$$

Esta fórmula es exacta cuando las impedancias terminales del circuito a cuatro hilos (emisión y recepción) del equipo de terminación son también iguales a Z_B, y los transformadores perfectos.

atenuación de la distorsión armónica de orden n

Véase:
distorsión armónica de orden n.

atenuación del eco (A_{ECO})

Rec. G.165

Atenuación de una señal desde los terminales de salida del lado recepción hasta los terminales de entrada del lado emisión ($E_{em.}$) de un compensador de eco, debido a la atenuación en la transmisión y en el transformador diferencial, es decir, la atenuación en el trayecto del eco. Véase la figura 5/G.165.

atenuación en la recepción

Rec. G.164

Valor especificado de la atenuación que introduce un supresor de eco en el trayecto de recepción (del supresor de eco) para reducir el efecto de las corrientes de eco durante la intervención. Véase la figura 5/G.164.

atenuación nominal entre extremos virtuales analógicos del circuito a cuatro hilos

Rec. G.101

La diferencia entre los niveles relativos nominales a la frecuencia de referencia en la transmisión y en la recepción es, por definición, la atenuación nominal entre extremos virtuales analógicos del circuito a cuatro hilos.

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos

Rec. M.640

La diferencia, en los extremos virtuales, entre los niveles relativos nominales a la frecuencia de referencia en la transmisión y en la recepción es, por definición, la atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos.

atenuación para la supresión

Rec. G.164

Valor mínimo especificado de la atenuación que introduce un supresor de eco en el trayecto de emisión (del supresor de eco) para reducir el efecto de las corrientes de eco. Véase la figura 5/G.164.

atenuación por procesos no lineales (A_{PNL})

Rec. G.165

Atenuación adicional del nivel del eco residual mediante un dispositivo no lineal (por ejemplo un limitador de amplitud en el centro de las señales) situado en el trayecto de emisión de un compensador de eco.

En teoría, la atenuación causada por un proceso no lineal no puede expresarse en dB. No obstante, con fines de ilustración y discusión del funcionamiento del compensador de eco, el empleo cuidadoso de A_{PNL} resulta útil. Véase la figura 5/G.165.

autoridad encargada de la contabilidad

Recs. D.90, F.111

La Administración del país que haya expedido la licencia a una estación móvil (o la empresa privada de explotación reconocida o cualquier otro organismo u organismos designados por la Administración, de conformidad con *L1* a *L6*), a la que pueden dirigirse las cuentas radiomarítimas de las estaciones móviles que hayan recibido una licencia de ese país.

avería (desaconsejado)

Véase:
fallo.

avería del enlace de señalización; fallo del enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Evento que ocasiona la indisponibilidad de un enlace de señalización y que consiste generalmente en una avería (o un fallo) en el equipo terminal de señalización o en el enlace de datos de señalización.

avería en la red

Rec. X.15

Circunstancias en una red que impiden ofrecer un servicio por no funcionar correctamente dicha red.

avisos de servicio

Rec. F.1

Los avisos de servicio se refieren a asuntos del servicio o al funcionamiento de los circuitos y oficinas telegráficas y a la transmisión del tráfico. Se cruzan entre oficinas telegráficas.

avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)

Rec. F.1

Un aviso de servicio de retorno es una notificación o indagación (aviso de servicio indagatorio) hecha por iniciativa de una oficina que recibe un telegrama o una respuesta (aviso de servicio de respuesta) a un aviso de servicio recibido.

avisos de servicio para hacer seguir

Rec. F.1

Corrección voluntaria o encuesta hecha por iniciativa de la oficina de origen del telegrama de que se trate. La oficina de origen deberá citar las referencias del telegrama original que se indican:

a) los números de serie que aparecen en el renglón de numeración, junto con la fecha (el número, o números, y la fecha irán en un grupo, separados por una raya de fracción);

b) las indicaciones de servicio, si las hubiere;

c) el nombre del destinatario;

d) la dirección (excluida la oficina de destino);

e) la firma (en su caso).

avisos de servicio tasados

Rec. F.1

Los avisos de servicio tasados son enviados por el expedidor o el destinatario de un telegrama para dar instrucciones u obtener información sobre dicho telegrama.

B

banda de paso

Rec. R.140

Banda de frecuencias en la cual la atenuación (o la ganancia) es inferior (o superior) a un valor especificado.

banda lateral

Rec. R.140

Banda de frecuencias situada, bien en el lado superior, bien en el lado inferior de la frecuencia portadora, dentro de la cual se alojan las frecuencias resultantes de la modulación.

bandera

Glos. (VI.6)

Configuración única transmitida por el enlace de datos de señalización y utilizada para delimitar una unidad de señalización.

baudio

Rec. R.140

Unidad de velocidad de modulación. Corresponde a la velocidad de un intervalo unitario por segundo. Ejemplo: si la duración del intervalo unitario es de 20 milisegundos, la velocidad de modulación es de 50 baudios.

bidireccional

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Calificativo que indica que la transmisión de información se efectúa en ambos sentidos.

bit de alineación de trama

*Serie X **

Elemento binario utilizado para la alineación de las tramas.

bit de control

*Serie X *, Glos. (VI.6)*

Bit asociado a un carácter o bloque con el objeto de verificar la ausencia de errores en ese carácter o bloque.

bit de datos aplicado (aleatorización)

Recs. V.35, V.36, V.37

Bit de datos aplicado al aleatorizador pero que no ha influido en la transmisión en el momento considerado.

bit de sincronización

*Serie X **

Elemento binario utilizado para la sincronización de los caracteres.

bit erróneo

*Serie X **

Bit no conforme con el que hubiera debido recibirse.

bit indicador directo; bit indicador hacia adelante

Glos. (VI.6)

Bit de una unidad de señalización que indica el comienzo de un ciclo de retransmisión.

bit indicador hacia adelante

Véase:
bit indicador directo; bit indicador hacia adelante.

bit indicador hacia atrás

Véase:
bit indicador inverso; bit indicador hacia atrás.

bit indicador inverso; bit indicador hacia atrás

Glos. (VI.6)

Bit de una unidad de señalización que pide, por su cambio de estado, una retransmisión en el extremo distante cuando se recibe una unidad de señalización fuera de secuencia.

bit siguiente transmitido (aleatorización)

Recs. V.35, V.36, V.37

Bit que ha de transmitirse como resultado de la aleatorización del bit de datos aplicado.

bits de información

*Serie X **

Los bits producidos por la fuente de datos y que no son empleados para protección contra errores por el sistema de transmisión de datos.

bits de servicio

Serie X *

Los bits suplementarios que no sean de control.

Ejemplo:

pedido de repetición, secuencia de numeración, etc.

bits precedentes transmitidos (aleatorización)

Recs. V.35, V.36, V.37

Los bits transmitidos antes del bit siguiente transmitido. Se enumeran sucesivamente por orden inverso, es decir, el primer bit precedente transmitido precede inmediatamente al bit siguiente transmitido.

bits suplementarios

Serie X *

Todos los bits que no sean de información.

blanco de la imagen

Véase:
negro (blanco) de la imagen.

blanco nominal

Véase:
negro (blanco) nominal.

bloque

Serie X *

Grupo de bits, o de símbolos «*n*» arios, transmitidos formando un todo, al que generalmente se aplica un método de codificación con fines de protección contra errores.

bloque (sistema de señalización N.º 6)

Rec. Q.9, Glos. (VI.3)

Grupo de 12 unidades de señalización en el canal de señalización.

bloque (de datos)

Rec. Q.9

Grupo de bits o de cifras *n*-arias transmitido como una unidad a la que se aplica generalmente un procedimiento de codificación con fines de protección contra los errores.

bloque de parámetros

Rec. Z.341

Conjunto de *parámetros* interrelacionados que contienen información necesaria para que el *sistema* realice la acción o función especificada en la *instrucción.*

bloque de parámetros específicos

Rec. Z.341

Un cierto número de *parámetros* específicos de una *instrucción.*

bloque de texto

Rec. Z.341

Toda combinación de *textos aclaratorios, textos variables, parámetros definidos por el nombre de parámetro* y/o *tablas* que suministran la información de *salida* cuando ésta sea necesaria, o se solicite.

bloque digital

Recs. G.702, Q.9

Combinación de un trayecto digital y los equipos múltiplex digitales asociados. Véase la figura 4/G.702.

Observación – La velocidad binaria del trayecto digital debiera indicarse en la denominación.

bloque erróneo

Serie X *

Bloque que presenta uno o varios bits erróneos.

bloque funcional (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Un bloque funcional es un objeto de tamaño manejable caracterizado por una relación interna importante y que contiene uno o más *procesos.* (Véase el § 1.2.4 de la Recomendación Z.101.)

bloque primario

Recs. G.702, Q.9

Grupo básico de canales MIC obtenido mediante multiplexación por división en el tiempo.

Observación – Podría ser útil adoptar las expresiones siguientes:

Bloque primario μ – Grupo básico de canales MIC derivado de equipos múltiplex MIC a 1544 kbit/s.

Bloque primario A – Grupo básico de canales MIC derivado de equipos múltiplex MIC a 2048 kbit/s.

bloqueo; congestión

Sup. N.° 7 (II.3)

Estado en el que es imposible el establecimiento inmediato de una nueva conexión debido a la inaccesibilidad de uno cualquiera de los órganos del sistema considerado.

Observación 1 – Cuando se utiliza bloqueo o congestión como término abreviado de la probabilidad de bloqueo o de la de congestión, debe siempre precisarse si se hace referencia a una probabilidad de congestión temporal o a una probabilidad de bloqueo de llamada.

Observación 2 – El bloqueo no se traduce necesariamente en una pérdida de una tentativa de llamada, ya que será posible establecer la conexión después de un cierto periodo de espera o utilizando otros posibles órganos.

bloqueo de llamadas

Véase:

congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida.

bloqueo de un enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Evento que causa la indisponibilidad de un enlace de señalización, constituido generalmente por una condición de «interrupción del procesador» en un extremo de ese enlace de señalización.

bloqueo externo

Sup. N.° 7 (II.3)

Con relación a una etapa de conmutación, estado en el que no está accesible ningún órgano adecuado conectado a dicha etapa.

bloqueo interno

Sup. N.° 7 (II.3)

Estado en el que una entrada determinada no puede conectarse con una salida libre adecuada porque no puede establecerse un trayecto a través del elemento de conmutación considerado.

bucle de protección contra errores

Glos. (VI.3)

Número de unidades de señalización transmitidas por el enlace de señalización entre el instante de la transmisión de una unidad de señalización determinada y el instante de la identificación del acuse de recibo de esa unidad de señalización.

bucle de pruebas de continuidad

Glos. (VI.3), Glos. (VI.6)

Dispositivo que permite conectar los trayectos de ida y de retorno de un circuito en el extremo de llegada de dicho circuito, a fin de que el extremo de salida pueda efectuar una prueba de continuidad en bucle.

búsqueda dicotómica

Rec. Q.9

Búsqueda en la que un conjunto ordenado de elementos se separa en dos partes, de las cuales una se rechaza, repitiéndose el proceso en la parte afectada hasta completar la búsqueda.

búsqueda en cadena

Rec. Q.9

Búsqueda en la que cada elemento contiene medios para localizar el elemento siguiente que debe considerarse en la búsqueda.

C

cadena a cuatro hilos

Rec. G.101

Se llama en forma abreviada «cadena a cuatro hilos» (véase la figura 3/G.101) a la cadena constituida por la cadena internacional y los circuitos nacionales de prolongación a ella conectados, por conmutación a cuatro hilos o por un procedimiento equivalente.

cadena de llamadas

Sup. N.° 7 (II.3)

Todas las tentativas de llamada efectuadas con un mismo intento de llamada.

cadena de texto

Rec. Z.341

Cadena de *caracteres*, excluidos »(comillas) y los *caracteres de corrección*, que carecen de significado en el *lenguaje hombre-máquina* pero están almacenados en la máquina. Su *formato de salida* es idéntico a su *formato de entrada.*

cadena internacional

Recs. G.101, M.640

Está compuesta de uno o varios circuitos internacionales a cuatro hilos. Estos circuitos están conectados entre sí a cuatro hilos en centros internacionales de tránsito, y están asimismo conectados a cuatro hilos a los sistemas nacionales, en los centros internacionales. Véanse las figuras 1/G.101 y 1/M.640.

calidad de la disponibilidad

Rec. G.106

Aptitud de un equipo – bajo aspectos combinados de su calidad de la fiabilidad, mantenibilidad y soporte de mantenimiento – para realizar o estar en estado de realizar una función requerida durante una condición de tiempo especificada.

Observación – Por condición de tiempo especificada se entiende un instante especificado o un intervalo especificado.

calidad de la disponibilidad del servicio

Rec. G.106

Aptitud de un servicio, bajo aspectos combinados de aptitud para el tráfico, calidad de la propagación y de la disponibilidad del equipo, para ser proporcionado dentro de tolerancias de transmisión especificadas y otras condiciones de funcionamiento especificadas cuando el usuario lo solicita.

calidad de la fiabilidad

Rec. G.106

Aptitud de un equipo para realizar una función requerida, en condiciones especificadas, durante un periodo de tiempo especificado.

Observación – El término fiabilidad se usa en el sentido de medida funcional de la calidad de la fiabilidad.

calidad de la fiabilidad del servicio

Rec. G.106

Aptitud de un servicio, cuando está disponible, para seguir siendo proporcionado en condiciones especificadas durante un periodo de tiempo especificado.

calidad de la mantenibilidad

Rec. G.106

Aptitud de un equipo, en condiciones especificadas de uso, para ser conservado en un estado o devuelto a un estado en el cual puede realizar una función requerida, cuando el mantenimiento se efectúa en condiciones especificadas y utilizando procedimientos y recursos especificados.

Observación – El término mantenibilidad se utiliza en el sentido de medida de la calidad de la mantenibilidad, e implica la probabilidad de que se efectúe el mantenimiento activo en un periodo de tiempo determinado.

calidad de la operabilidad del servicio; facilidad de utilización del servicio

Rec. G.106

Aptitud de un servicio para ser utilizado satisfactoriamente y fácilmente por el usuario, desde el punto de vista de los factores humanos.

calidad de la propagación

Rec. G.106

Aptitud de un medio de propagación para transmitir señales dentro de las tolerancias especificadas.

Observación – Las tolerancias especificadas pueden referirse a las variaciones en el nivel de la señal, el ruido, los niveles de interferencia, etc.

calidad de la traficabilidad

Véase:
aptitud para el tráfico; calidad de la traficabilidad.

calidad de servicio

Sup. N.° 7 (II.3)

Medida del servicio proporcionado al abonado. Cuando se especifica una calidad de servicio deben precisarse las características de esta medida; entre estas características están las relativas a la calidad de transmisión, fallos, congestión, demoras, etc.

calidad de servicio

Rec. G.106

Efecto colectivo de las características del servicio que determina el grado de satisfacción del usuario de dicho servicio.

Observación – La calidad de servicio se caracteriza por la combinación de aspectos relativos a la disponibilidad del servicio, la fiabilidad del servicio, el soporte del servicio, la facilidad de utilización del servicio y la calidad de transmisión.

calidad de transmisión (de un servicio)

Rec. G.106

Grado en que un servicio de telecomunicaciones reproduce la señal ofrecida.

Observación – La calidad de transmisión sólo puede tenerse en cuenta cuando el servicio está disponible.

calidad de un servicio internacional rápido manual

Rec. E.510

La calidad de un servicio internacional rápido manual se definirá como el porcentaje de peticiones que en el curso de la hora cargada media no hayan podido atenderse inmediatamente por no existir circuito libre en la relación considerada.

calidad del soporte de mantenimiento

Rec. G.106

Aptitud de una organización de mantenimiento, en condiciones especificadas, para proporcionar a petición los recursos necesarios para mantener un equipo.

Observación 1 – La organización del mantenimiento incluye recursos físicos cuya intervención se amolde a unos principios de mantenimiento determinados.

Observación 2 – Las condiciones especificadas se refieren al propio dispositivo y a las condiciones en que éste se emplea y mantiene.

calidad del soporte del servicio

Rec. G.106

Aptitud de una Administración de telecomunicaciones para atender las solicitudes de los clientes.

Observación – Entre las medidas de soporte del servicio figuran, por ejemplo, el tiempo medio necesario para el establecimiento de un servicio necesario, y el tiempo medio necesario para prestar asistencia relativa a los números de abonado, etc.

campo

Glos. (VI.3)

Subdivisión de una unidad de señalización que transmite un determinado tipo o categoría de información; por ejemplo: campo de etiqueta, campo de información de señalización, etc.

campo

Rec. Q.9

En un registro, zona especificada utilizada para una categoría de datos determinada.

campo

Rec. S.62

Grupo de uno o más bits dentro de un octeto, o grupo de uno o más octetos, que se utilizan para representar un conjunto particular de información.

campo de estado

Glos. (VI.6)

Los bits de una unidad de señalización del estado del enlace que indican en qué estado principal se encuentra el enlace de señalización.

(campo de) información de señalización

Glos. (VI.6)

Bits de una unidad de señalización de mensaje que transportan información relativa a cierta transacción de usuario y contienen siempre una etiqueta.

campo de selección de enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Campo de la etiqueta de encaminamiento utilizado generalmente por la función de encaminamiento de mensajes, para efectuar la compartición de carga entre diferentes enlaces de señalización o conjuntos de enlaces de señalización.

campo de servicios interredes

Rec. X.15

Campo empleado para transmitir la información de servicio para servicios interredes. Este campo complementa al campo de facilidades de usuario y sirve para separar la señalización de los servicios de usuario de la señalización para la gestión administrativa de la red.

campo explorado

*Serie T **

Superficie efectivamente explorada por el punto de exploración, en la transmisión o en la recepción, durante la transmisión de un mensaje.

canal

Rec. R.140

Medio de transmisión unidireccional.

Varios canales pueden compartir un *circuito eléctrico* común como en los sistemas multicanales; en este caso, a cada canal se le asigna una banda de frecuencias o intervalo de tiempo particular que se reserva para él.

Observación – Véase también la definición de *canal telegráfico.*

canal de abonado en un interfaz ETD/ETCD múltiplex

Rec. X.15

Trayecto bidireccional en un enlace multiplexado por distribución en el tiempo asignado exclusivamente a un interfaz ETD/ETCD múltiplex para transmitir a la red información de control de la llamada y datos entre dos abonados.

canal de datos

Rec. Q.9

Trayecto de transmisión unidireccional para datos, con equipos terminales de transmisión en ambos extremos.

canal de datos
Véase:
circuito de datos.

canal de datos, analógico

Glos. (VI.3)

Trayecto unidireccional para señales de datos, que comprende un canal de frecuencias vocales y un modulador y demodulador asociados.

canal de datos, digital

Glos. (VI.3)

Trayecto unidireccional para señales de datos, que comprende un canal digital y adaptadores de interfaces asociados en cada terminal.

canal de estado

*Serie X **

Canal que indica si un grupo de bits se emplea para datos o información de control.

canal de frecuencias

Rec. R.140

Canal caracterizado esencialmente por su banda de paso.

Esta banda de paso se designa por sus frecuencias superior e inferior. Si el canal se establece mediante la unión de varias secciones en tándem, la banda de paso es la resultante del conjunto.

Varios canales de frecuencias pueden compartir un trayecto común, como en los sistemas de portadoras; en este caso, cada canal de frecuencias se caracteriza por una banda de frecuencias determinada reservada a él.

canal de ida

*Serie X **

Canal de transmisión de datos en que el sentido de transmisión coincide con el sentido de transferencia de información que realiza.

canal de retorno

*Serie X **

Canal de transmisión de datos empleado para las señales de supervisión y/o las señales de protección contra errores, asociado al canal de ida, pero en el que el sentido de transmisión se opone al de la transferencia de información que realiza.

Observación. – Cuando hay transferencia simultánea de información en las dos direcciones, esta definición debe aplicarse con referencia a la fuente de datos considerada.

canal de señalización (sistema de señalización N.º 6)

Rec. Q.9, Glos. (VI.3)

Canal de datos en combinación con los equipos terminales de señalización asociados en ambos extremos.

canal de transferencia

Glos. (VI.3)

Canal de frecuencias vocales o canal digital.

canal de transferencia de información

*Serie X **

Conjunto de los medios y órganos que intervienen en la transferencia de información, en un sentido determinado, entre dos puntos extremos.

Un canal de transferencia de información consta del modulador y el demodulador, el equipo de protección contra errores, cualquiera que sea su ubicación, y también el canal de retorno, cuando exista.

canal de transmisión

Sup. N.° 7 (II.3)

Conjunto de los medios necesarios para asegurar una comunicación unidireccional.

canal de transmisión

Rec. Q.9

Medio de transmisión unidireccional.

Varios canales pueden compartir un trayecto común, como en los sistemas de portadoras; en este caso, se adjudica a cada canal una banda de frecuencias particular que se le reserva.

canal de transmisión

Rec. Q.9

Medio de comunicación unidireccional.

Observación – Varios canales pueden compartir una portadora común, como en los sistemas por división en frecuencia y por división en el tiempo; en estos casos, se asigna a cada canal una banda de frecuencias particular o un intervalo de tiempo particular, que se le reserva.

canal de un transmultiplexor

Rec. G.791

Banda de frecuencias de 4000 Hz en el lado analógico correspondiente a una velocidad binaria de 64 kbit/s en el lado digital, que permite la transmisión de una señal limitada a la banda telefónica de 300 a 3400 Hz. Puede accederse a un canal determinado:

- bien a nivel del intervalo de tiempo asociado al canal considerado de la señal multiplexada por división en el tiempo (MDT);
- bien a nivel de la banda de frecuencias (f_p, $f_p \pm 4000$ Hz) de la señal multiplexada por división de frecuencia (MDF), siendo f_p la frecuencia portadora virtual asociada al canal considerado. El signo + corresponde al caso del grupo secundario de base, y el signo – corresponde al caso del grupo primario de base.

canal lógico

Rec. X.15

En la explotación en el modo paquetes, medio de transmisión simultánea bidireccional a través de un *enlace de datos*, incluidos los canales de transmisión y de recepción asociados.

Observación 1 – Puede derivarse cierto número de canales lógicos de un *enlace de datos* por medio del entrelazado de paquetes.

Observación 2 – Pueden existir varios canales lógicos en un mismo *enlace de datos.*

canal lógico de señales de progresión de la llamada de datagrama

Rec. X.15

Facilidad que provee un canal lógico separado para transmisión de señales de *progresión de la llamada* de datagrama.

canal principal

Rec. G.702

Trayecto común dentro de un equipo o estación por el cual pasan las señales procedentes de varios canales, separadas por división en el tiempo.

canal principal (por división en el tiempo) (en conmutación)

Rec. Q.9

Trayecto común dentro de un equipo o estación por el cual pasan las señales procedentes de varios canales separadas por división en el tiempo.

canal simétrico

Serie X *

Característica de la red utilizada para indicar que la velocidad binaria en los sentidos de envío y recepción es la misma.

canal soporte

Rec. R.140

Canal utilizado para la transmisión de la señal compuesta generada por un equipo de transmisión multicanal.

canal soporte de información

Serie X *

Canal previsto para la transmisión de datos, capaz de transportar toda la información necesaria para las comunicaciones, incluyendo secuencias de sincronización de datos de usuario, señales de control, etc. En consecuencia, puede funcionar a una velocidad superior a la requerida para la transmisión de los datos de usuario exclusivamente.

canal (telegráfico) (unidireccional)

Rec. R.140

Conjunto de medios de transmisión y aparatos que intervienen en la transmisión de señales telegráficas en un sentido dado, entre dos conjuntos terminales o, más generalmente, entre dos instalaciones telegráficas intermedias.

Medio de transmisión unidireccional de señales telegráficas.

Un canal telegráfico se caracteriza por el número de estados significativos y por la velocidad de modulación que, por su diseño, puede transmitir.

Ejemplo: canal a 50 baudios para modulación bivalente.

Observación 1 – Canales telegráficos distintos pueden tener elementos constituyentes comunes (por ejemplo, circuitos combinados y circuitos fantasma) o compartir un circuito eléctrico (como en el caso de un múltiplex).

Observación 2 – Cuando se trata de un canal entre dos conjuntos terminales, se le puede designar como *canal telegráfico completo.*

Observación 3 – Un retransmisor con almacenamiento de señales se asimila a un conjunto terminal y termina un canal telegráfico completo.

Observación 4 – Un canal telegráfico completo puede incluir repetidores regenerativos (sin almacenamiento).

Un canal que no incluye ningún repetidor regenerativo se denomina *canal ordinario.*

capacidad de carga (desaconsejado)

Véase:
nivel de sobrecarga.

capacidad efectiva

Rec. G.541 *

La capacidad efectiva de un par es la capacidad medida entre los dos conductores de este par, con todos los demás conductores conectados entre sí y a la cubierta de plomo; se indicará para cada cable el valor nominal de esta capacidad.

La capacidad efectiva del circuito fantasma de un grupo combinable es la capacidad medida entre los dos pares de este grupo combinable, con cada par en circuito, y con todos los demás conductores conectados entre sí y a la cubierta de plomo. Por definición, la capacidad nominal del circuito fantasma es 1,6 veces la capacidad nominal de un par (cuadretes de pares combinados o cables Dieselhorst-Martin).

carácter

Rec. E.131

Letra, número o símbolo específico y particular empleado para designar la señal generada por una instrucción de control.

carácter

Recs. Q.9, Z.341

Uno de los elementos del *juego de caracteres* que se utiliza para la organización, el control o la representación de datos.

carácter

Rec. R.140

Letra, cifra, signo de puntuación u otros signos, contenidos en un texto que debe transmitirse por telegrafía alfabética.

carácter

Rec. S.61

Cada uno de los elementos de un conjunto que se utiliza para la organización, el control o la representación de datos. Un repertorio de caracteres contiene dos tipos de elementos: caracteres gráficos y funciones de control.

carácter

Serie X *

1. Símbolo impreso, como por ejemplo una letra, un número, un signo de puntuación y, por extensión, una función distinta de la impresión y contenida en un mensaje tal como: espacio, retroceso del carro o cambio de renglón.

2. Información que corresponde a dicho símbolo o función.

carácter de borrado

Rec. Z.341

Carácter que hace que el *sistema* responda con una confirmación de que la *entrada* efectuada después de la última *instrucción* ejecutada ha sido anulada.

carácter de código

Rec. R.140

Conjunto de elementos convencionales establecido por el código para permitir la transmisión de un carácter de escritura (letra, cifra, signo de puntuación, signo aritmético, etc.) o el control de una función determinada (espacio, inversión, cambio de renglón, retroceso del carro, corrección de fase, etc.); este conjunto de elementos está caracterizado por la variedad, la duración y la posición relativa de sus elementos componentes (o por algunas de estas características solamente).

carácter de continuación

Rec. Z.341

Carácter que permite la continuación del diálogo hombre-máquina en el *modo continuación.*

carácter de control

Recs. Q.9, Z.341

Carácter cuya presencia en un contexto particular inicia, modifica o para una acción que afecta al registro, proceso o interpretación de los datos.

carácter de control

Rec. S.61

Función de control cuya representación codificada consiste en una sola combinación de bits.

carácter de control

Serie X *

Carácter cuya aparición en un contexto particular inicia, modifica o detiene una operación de control. Este carácter puede ser registrado para su utilización en una operación subsiguiente; en ciertos casos puede tener una representación gráfica.

carácter de control de la llamada

Serie X *

Carácter de un alfabeto, o parte del mismo, que se utiliza para el control de la llamada. Puede emplearse en combinación con condiciones de señalización definidas en otros circuitos de enlace.

carácter de corrección

Rec. Z.341

Carácter utilizado para invocar facilidades de corrección antes de analizar una *entrada.*

carácter de ejecución

Rec. Z.341

Carácter por el que se pide que la *instrucción* sea ejecutada.

carácter de relleno

Serie X *

Carácter utilizado en los enlaces de transmisión isócronos para tener en cuenta diferencias entre las frecuencias de los relojes.

carácter gráfico

Rec. S.61

Carácter, distinto de una función de control, que tiene una representación visual normalmente manuscrita, impresa o en pantalla. El término *carácter gráfico* tiene dos significados:

a) caracteres gráficos que son elementos de un juego que puede designarse y se denominan *caracteres gráficos elementales* para distinguirlos de los *caracteres gráficos compuestos.* Algunos caracteres gráficos elementales se utilizan combinados para representar caracteres gráficos compuestos;

b) caracteres gráficos que pertenecen a un repertorio. Algunos de ellos son *caracteres gráficos compuestos* que se representan mediante combinaciones de *caracteres gráficos elementales.*

carácter inactivo

Rec. X.15

Carácter enviado en la fase de transferencia de datos como relleno y que no representa información.

carácter no significativo

Serie X *

Carácter de control enviado cuando no hay información que transmitir.

caracteres gráficos

Recs. Q.9, Z.341

Grupo de *caracteres* pertenecientes al *juego de caracteres* y que se utilizan para mejorar la legibilidad de la *salida.*

característica de destrucción de un descargador

Rec. K.12

Esta característica indica la relación entre el valor de la corriente de descarga y el tiempo de paso de esta corriente, al término del cual el descargador queda destruido mecánicamente (ruptura, cortocircuito entre electrodos). Se deduce del promedio de mediciones hechas en varios descargadores.

Para periodos comprendidos entre 1 μs y varios ms, se basa en la corriente de choque de descarga; para duraciones superiores a 0,1 s, se basa en la corriente alterna de descarga.

carga

Véase:
intensidad de tráfico; carga.

cebado de un descargador

Rec. K.12

Lo constituye la ruptura eléctrica del espacio entre sus electrodos.

central; central de conmutación; centro de conmutación

Rec. Q.9

Conjunto de órganos de transmisión de tráfico, etapas de conmutación y medios de control y señalización en un nodo de la red que permite la interconexión de líneas de abonado y/u otros circuitos de telecomunicación, conforme requieren los diferentes abonados que llaman. (Véase la figura 1/Q.9.)

central combinada local/de tránsito

Rec. Q.9

Central en la que terminan las líneas de abonado, que se utiliza asimismo como punto de conmutación para el tráfico entre otras centrales. (Véase la figura 1/Q.9.)

central continental

Rec. F.68

Central internacional en la que los circuitos internacionales que en ella terminan sólo son circuitos continentales.

central controlada a distancia; central telecontrolada

Rec. Q.9

Central cuyas funciones de conmutación son controladas total o parcialmente por una unidad de control o una unidad de proceso situada en otro punto. (Véase la figura 1/Q.9.)

central de canal común

Glos. (VI.3)

Central en la que se utiliza un sistema de señalización por canal común que posee instalaciones del sistema N.° 6 desde el punto de vista del interfuncionamiento.

central de canal común, intermedia

Glos. (VI.3)

Central de tránsito con interfuncionamiento entre sistemas de señalización por canal común.

central de canal común, primera

Glos. (VI.3)

La central de cada sección de canal común de una conexión, más próxima al abonado que llama, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si se trata de la central del abonado que llama.

central de canal común, última

Glos. (VI.3)

La central de cada sección de canal común de una conexión, más próxima al abonado llamado, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado llamado.

central de conmutación

Véase:

central; central de conmutación; centro de conmutación.

central de conmutación de datos

*Serie X **

Conjunto de equipos instalados en un mismo local para la conmutación del tráfico de datos.

Observación. – Una central de conmutación de datos puede proporcionar conmutación de circuitos, o conmutación de paquetes o ambas.

central de servicios integrados

Rec. Q.9

Central dispuesta de manera que curse múltiples servicios, como telefonía y datos, utilizando todos o una parte de los órganos de conmutación, señalización y control en común.

central de tránsito

Rec. Q.9

Central empleada principalmente como punto de conmutación para tráfico entre otras centrales. (Véase la figura 1/Q.9.)

central de tránsito internacional

Rec. E.100

Llámase central de tránsito internacional a toda central internacional elegida para establecer comunicaciones telefónicas entre dos países distintos del propio.

central del sistema N.º 6

Glos. (VI.3)

Central en que se utiliza el sistema de señalización N.° 6.

central del sistema N.º 6, intermedia

Glos. (VI.3)

Central de tránsito en la que hay interfuncionamiento con el sistema de señalización N.° 6 en ambos sentidos.

central del sistema N.º 6, primera

Glos. (VI.3)

La central de cada sección N.° 6 de una conexión más próxima al abonado que llama, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado que llama.

central del sistema N.º 6, última

Glos. (VI.3)

La central de cada sección N.° 6 de una conexión, más próxima al abonado llamado, en la que hay interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, salvo si es la central del abonado llamado.

central digital

Rec. Q.9

Central que conmuta información en forma digital a través de sus órganos de conmutación.

central directora

Rec. E.100

1. La central encargada del establecimiento de las comunicaciones y de fijar el orden en que éstas han de establecerse se denomina central directora.

2. Las Administraciones interesadas deben ponerse de acuerdo para designar la central directora.

3. Por regla general, eligen como central directora:

3.1 en caso de utilización de un solo circuito internacional, a la central internacional que explote dicho circuito del lado que llama;

3.2 en caso de utilización de dos o más circuitos internacionales:

a) a la central internacional que tenga acceso al primer circuito internacional, del lado que llama, o

b) a la central de tránsito internacional que designen de común acuerdo las Administraciones interesadas.

Observación.– Puede ocurrir que los circuitos internacionales estén atendidos no sólo por las operadoras de la central internacional a la que llegan, sino también por operadoras de otras centrales internacionales o nacionales que tengan acceso a esos circuitos mediante la utilización de un dispositivo de tránsito automático. En este caso, desde el punto de vista del establecimiento de la comunicación, estas centrales internacionales o nacionales deben tratarse como una central directora.

central geográficamente dispersa (desaconsejado)

Véase:
central geográficamente distribuida.

central geográficamente distribuida

Rec. Q.9

Central en la que no todos los subsistemas, como las etapas de conmutación y los medios de control, están ubicados en el mismo punto. (Véase la figura 1/Q.9.)

central intercontinental de tránsito

Rec. F.68

Una central de este tipo está directamente conectada a circuitos de tránsito intercontinentales y comprende instalaciones que permiten interconectar circuitos intercontinentales de tránsito y circuitos de enlace con centrales internacionales terminales. Puede asegurar igualmente la interconexión de circuitos intercontinentales de tránsito.

central internacional

Rec. E.100

Central (situada en uno de los extremos de un circuito telefónico internacional) que conmuta una comunicación procedente de otro país o destinada a él.

central internacional

Rec. F.68

Central en la que terminan circuitos internacionales y, en general, circuitos nacionales.

central internacional terminal

Rec. F.68

Una central de este tipo no está directamente enlazada a los circuitos intercontinentales de tránsito, pero puede tener acceso a la red de tránsito intercontinental por medio de una o más centrales intercontinentales de tránsito.

central local

Rec. Q.9

Central en la que terminan las líneas de abonado. (Véase la figura 1/Q.9.)

central N.º 7

Glos. (VI.6)

Central que utiliza el sistema de señalización N.º 7.

central N.º 7 – primera

Glos. (VI.6)

Central más próxima al abonado que llama, en cada sección N.º 7 de una conexión, y en la cual tiene lugar el interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, a menos que ella sea la central del abonado que llama.

central N.º 7 – última

Glos. (VI.6)

Central más próxima al abonado llamado en cada sección N.º 7 de una conexión, y en la cual tiene lugar el interfuncionamiento con otros sistemas de señalización, a menos que ella sea la central del abonado llamado.

central nacional

Rec. F.68

Central en la que terminan únicamente circuitos nacionales.

central satélite

Rec. Q.9

Central local situada en un nivel bajo de la jerarquía de la red, asociada a otra central y que no dispone de funciones de conmutación de rutas, excepto las destinadas a la central local de nivel superior asociada. Una central satélite dispone normalmente de la posibilidad de conectar localmente las líneas de abonado que terminan en ella. (Véase la figura 1/Q.9.)

central tándem (desaconsejado)
Véase:
central de tránsito.

central telecontrolada
Véase:
central controlada a distancia; central telecontrolada.

centro de conmutación
Véase:
central; central de conmutación; centro de conmutación.

centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)

Rec. M.1100

Punto de interfuncionamiento entre el sistema de señalización de la red telefónica terrenal y el sistema de señalización del servicio marítimo por satélite. El centro de conmutación del servicio marítimo por satélite puede hallarse en el *centro marítimo* y funcionar como un centro de conmutación internacional independiente conectado a uno o más CT o centro(s) de conmutación nacional(es), o puede hallarse distante como una parte de un centro de conmutación internacional. Véase la figura 1/M.1100.

centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)

Rec. Q.60

Indica el punto de interfuncionamiento entre la red telefónica terrenal y el sistema marítimo por satélite. El centro de conmutación del servicio marítimo por satélite puede estar situado en el lugar en que está emplazada

la antena de la estación costera (véase la observación) y funcionar como un centro de conmutación internacional independiente conectado a uno o varios centros de tránsito (CT) o a uno o varios centros de conmutación nacionales, o puede estar instalado en un punto distante como complemento o formando parte integrante de un centro de conmutación internacional.

Observación – El término estación costera, utilizado a los efectos de la Recomendación Q.60, está definido como *estación terrena costera* en el Reglamento de Radiocomunicaciones.

centro de la superficie de referencia

Rec. G.651

Centro del menor círculo que puede contener la totalidad de la superficie de referencia.

centro de reserva de programas (CRP)

Rec. D.180

Oficina de una Administración (u organismo de radiodifusión cuando es éste el que proporciona los circuitos para el servicio internacional) que recibe las peticiones de circuitos internacionales, para transmisiones radiofónicas y/o de televisión, presentadas por organismos de radiodifusión de su país o por organismos de radiodifusión de otros países o por el centro de reserva de programas de otra Administración, y que se encarga de tomar las medidas apropiadas para el suministro de los circuitos pedidos.

centro del núcleo

Rec. G.651

Centro del menor círculo que puede contener la totalidad del núcleo.

centro del revestimiento

Rec. G.651

Centro del menor círculo que puede contener la totalidad del revestimiento.

centro internacional de televisión (CIT)

Rec. D.180

Centro en que termina, por lo menos, un circuito internacional de televisión, y en el que pueden establecerse conexiones internacionales de televisión por interconexión de circuitos de televisión internacionales y/o nacionales.

El CIT es responsable del establecimiento y mantenimiento de las conexiones internacionales de televisión y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan.

El centro del extremo de un circuito de televisión por satélite se llama centro internacional de televisión por satélite (CITS).

centro internacional de televisión (CIT)

Rec. N.51

Centro en el que termina, por lo menos, un *circuito internacional de televisión* y en el que pueden establecerse *conexiones internacionales de televisión* por interconexión de circuitos internacionales y nacionales de televisión. (Véanse las figuras 1/N.51 y 2/N.51.)

centro marítimo (CM) (estación costera)

Rec. M.1100

Estación terrena de satélite que proporciona un interfaz analógico a cuatro hilos en un punto de acceso para las pruebas de circuito para la conexión con un *circuito marítimo terrenal.* Véase la figura 1/M.1100.

centro marítimo (estación terrena costera)

Rec. G.473

Estación terrena de satélite que proporciona un interfaz analógico a cuatro hilos para la conexión con un circuito marítimo terrenal. Véase la figura 1/G.473.

Observación – Para algunas funciones no relacionadas con la transmisión, un centro marítimo puede considerarse un CT. A los fines de esta Recomendación, un centro marítimo no se considera un CT, sino un punto intermedio en un sistema marítimo.

centro nacional de televisión (CNT)

Rec. N.51

Centro en el que terminan dos o más circuitos nacionales de televisión y en el que pueden interconectarse circuitos nacionales de televisión. (Véase la figura 2/N.51.)

centro radiofónico internacional (CRI)

Recs. D.180, J.13

Centro en que termina, por lo menos, un circuito radiofónico internacional, y en el que pueden establecerse conexiones radiofónicas internacionales por interconexión de circuitos radiofónicos internacionales y/o nacionales.

El CRI es responsable del establecimiento, ajuste y mantenimiento de las conexiones radiofónicas internacionales y de la supervisión de las transmisiones para las que se utilizan.

centro radiofónico internacional (CRI)

Rec. N.1

Centro en el que termina, por lo menos, un *circuito radiofónico internacional* en el que pueden establecerse *conexiones radiofónicas internacionales* por interconexión de circuitos radiofónicos internacionales y nacionales.

En la Recomendación N.5 se indican las responsabilidades del CRI.

Véanse las figuras 1/N.1 y 2/N.1.

centro radiofónico nacional (CRN)

Rec. N.1

Centro en el que terminan dos o más circuitos radiofónicos nacionales y en el que pueden interconectarse circuitos radiofónicos nacionales. (Véase la figura 2/N.1.)

centro terminal internacional

Rec. M.900

Centro internacional (por ejemplo, una estación internacional de repetidores) que da servicio al abonado en el país en que se encuentra la instalación de éste. En un enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario habrá dos centros terminales internacionales, o más si se trata de un enlace multiterminal (véase la figura 1/M.900).

centro terminal internacional

Rec. M.1010

El centro terminal internacional (CTI) para circuitos arrendados y especiales es el centro internacional que da servicio al abonado en el país en que se encuentre su instalación. Marca el interfaz entre las líneas nacional e internacional y está normalmente instalado en combinación con un centro terminal internacional para circuitos telefónicos públicos internacionales.

Un circuito internacional punto a punto comprende dos CTI. Un circuito multiterminal comprende más de dos.

Véase la figura 2/M.1010.

centro terminal nacional

Rec. M.900

Es la instalación nacional (por ejemplo, una estación de repetidores) más próxima a la que está conectado el equipo de abonado a través de la sección terminal nacional. Normalmente, este centro está atendido y dispone de equipo apropiado para efectuar mediciones de transmisión (véase la figura 1/M.900).

centro terminal nacional

Rec. M.1010

Centro nacional (por ejemplo, estación de repetidores, central telefónica, etc.) que está:

- más cercano a la instalación del abonado;
- provisto de un punto de acceso para las mediciones, de modo que el personal adecuado pueda efectuar las mediciones de transmisión.

Véase la figura 2/M.1010

centros de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional

Rec. M.95

Los centros de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional son elementos funcionales de la organización general del mantenimiento situados en los terminales de la parte del circuito arrendado o especial denominada línea internacional. En la Recomendación M.1010 se define la línea internacional. A esta clase de circuitos se hace también referencia en las Recomendaciones M.82 y M.92, relativas a las funciones de dirección y subdirección de circuito en los circuitos internacionales arrendados y especiales.

cifra; dígito

Recs. Q.9, Z.341

Carácter perteneciente al *juego de caracteres* y que representa un número entero de los indicados en el cuadro 1/Z.314, columna 3, posiciones 0 (cero) a 9.

cifra

Serie X *

Elemento determinado que forma parte de un conjunto finito.

Observación 1. – En transmisión digital, una cifra puede representarse por un elemento de señal que se caracteriza por su naturaleza dinámica, su naturaleza discreta y sus propiedades específicas en función del tiempo; por ejemplo, puede representarse como un impulso de amplitud y duración especificadas.

Observación 2. – En equipos utilizados para la transmisión digital, una cifra puede representarse por una condición almacenada que se caracteriza por una condición física bien determinada, por ejemplo, por uno de los dos estados de magnetización de un núcleo de ferrita.

Observación 3. – El contexto en que se utiliza el término debe indicar la base de la notación. El término «cifra» («dígito») en las observaciones 1, 2 y 3 se traduce en inglés por *digit* y en francés por *élément numérique.*

Observación 4. – En la numeración de abonados telefónicos, cualquiera de los números 1, 2, 3 ... 9 ó 0 que constituyen un «número telefónico». (Este significado de «cifra» se traduce en inglés por *digit* y en francés por *chiffre.*)

cifra binaria

Rec. G.702

Una de las dos cifras (0 ó 1) utilizadas para representar números en notación binaria.

cifra binaria

Véase:
dígito binario.

cifra de idioma

Rec. Q.104

La cifra de idioma determina el idioma de servicio que debe utilizarse entre operadoras del servicio internacional, es decir, el idioma en que deben expresarse, en la central internacional de destino, las operadoras de llegada, de tráfico diferido y de asistencia que intervengan en la comunicación. La cifra (o información) de idioma debe enviarse en todas las llamadas semiautomáticas.

cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal numérica que ocupa una posición predeterminada en la secuencia de señales de dirección y que indica:

- en explotación semiautomática, el idioma de servicio que han de utilizar, en la central internacional de llegada, las operadoras de llegada, de tráfico diferido y de asistencia cuando intervienen en el circuito (cifra de idioma);
- la explotación automática o cualquier otra característica especial de la llamada (cifra de discriminación).

cifra de paridad

Serie X *

Cifra de orden *n* agregada a una conjunto de cifras de orden *n* a fin de que la suma módulo *n* de todas las cifras sea siempre igual a cero o a una cifra predeterminada cualquiera.

Cuando la base es 2, la cifra de paridad se denomina bit de paridad.

circuito

Rec. E.410

Un circuito conecta dos centros de conmutación. Un circuito nacional conecta dos centros de conmutación situados en el mismo país. Un circuito internacional conecta dos centros de conmutación internacional situados en países distintos. (Basadas en la Recomendación D.150 y en la Recomendación F.68.)

circuito

Sup. N.° 7 (II.3)

Par de canales complementarios con equipos asociados que terminan en dos centrales.

circuito

Rec. Q.9

Par de canales complementarios, con equipos asociados que terminan en dos centrales. La definición de «par de canales complementarios» es: dos canales, uno para cada sentido, que aseguran una comunicación bidireccional.

circuito automático internacional

Rec. M.700

Conjunto de la línea internacional y de los equipos de salida y de llegada (o de los equipos bidireccionales) propios del circuito automático considerado. Los *puntos de acceso al circuito* definen los extremos de este circuito.

circuito continental

Recs. D.150, F.67

Circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en dos países diferentes de un mismo continente.

circuito continental

Rec. F.68

Un circuito continental es un circuito internacional establecido entre dos centrales situadas en el mismo continente.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

circuito corto

Rec. Q.115

Un circuito se considera corto cuando su utilización no requiere la supresión del eco.

circuito de ... (función determinada)

Rec. Q.9

Parte de una instalación que constituye (o puede constituir) un circuito eléctrico recorrido por una corriente que asegura una función determinada y especificada en cada caso (por ejemplo, llamada, conversación, alimentación, etc. ...).

circuito de control

Rec. D.180

Circuito de tipo telefónico que el organismo de radiodifusión puede utilizar para la supervisión y/o coordinación de las transmisiones radiofónicas o de televisión.

Observación – Puede ser necesario utilizar más de un circuito de control en asociación con un solo circuito de televisión

circuito de conversación

Rec. F.85

El circuito de conversación es un circuito telefónico arrendado que asegura el enlace directo entre el punto en que se halla instalado el equipo transmisor y la posición telefotográfica internacional (PTI) directora. Tal circuito permite acelerar la preparación de la comunicación y adoptar rápidamente las medidas necesarias para salvar las dificultades que puedan surgir durante la transmisión. Permite también anunciar en el momento oportuno el fin de la comunicación múltiple y constituye además el medio apropiado para determinar con precisión la duración tasable de la comunicación. No obstante, el circuito de conversación se puede sustituir por un enlace telefónico establecido a partir de la estación transmisora por la red telefonica general.

circuito de conversación

Rec. N.3

Un circuito de conversación es un circuito de tipo telefónico entre el punto de origen del programa y el punto en que éste termina (equipo de grabación, estudio, centro de conmutación, estación transmisora, etc.) utilizado por un organismo de radiodifusión para la supervisión y coordinación de una transmisión radiofónica o de televisión.

Pueden utilizarse varios circuitos de conversación, en función de las diferentes conexiones radiofónicas o de televisión comprendidas en una sola transmisión, tales como:

a) la conexión para *televisión;*

b) la conexión para *sonido internacional* (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmiten, por ejemplo, los efectos de sonido de un programa);

c) la conexión para *comentarios* (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmite un comentario en un idioma determinado);

d) la conexión para *sonido completo* (para supervisar el circuito radiofónico por el que se transmite toda la parte sonora de un programa).

circuito de datos

Serie X *

Conjunto formado por dos canales de transmisión de datos, asociados para asegurar una transmisión de datos bidireccional entre dos puntos.

Observación 1. – Entre dos centrales de conmutación de datos, el circuito de datos puede comprender o no un equipo de terminación del circuito de datos, según el tipo de interfaz utilizado en la central de conmutación de datos.

Observación 2. – Entre la instalación terminal de datos y una central de conmutación de datos y/o un concentrador, el circuito de datos comprende el equipo de terminación del circuito de datos en el extremo de la instalación terminal de datos, y puede comprender asimismo equipo similar a un equipo de terminación del circuito de datos en la central de datos o en el punto en que está situado el concentrador.

Observación 3. – Pueden establecerse circuitos físicos o virtuales de datos.

circuito de decisión

Rec. G.702

Circuito que decide el valor probable de un elemento de señal.

circuito de prolongación; sección local

Rec. R.140

Conexión permanente que prolonga una estación telegráfica a un centro próximo, que le da acceso a la red de larga distancia.

Observación – Según la organización de la red nacional, el circuito de prolongación puede estar constituido por un par de conductores metálicos, un circuito radioeléctrico, etc.

circuito de reserva

Rec. R.140

Circuito, normalmente disponible para tráfico telefónico, que se asigna para la explotación de un sistema de telegrafía armónica cuando el circuito principal, o primario, está averiado.

circuito de servicio

Rec. R.140

Circuito reservado para mensajes que se refieren a la explotación del servicio.

circuito de servicio directo

Rec. M.100

Circuito de servicio telefónico o por teleimpresor que sólo da servicio a dos estaciones y las conecta directamente.

circuito de servicio multiterminal

Rec. M.100

Circuito de servicio telefónico o por teleimpresor que da servicio a más de dos estaciones y que comprende como mínimo un punto de ramificación. En cada una de las *ramas* de este circuito pueden conectarse en serie varias estaciones. Todas las estaciones servidas pueden tener acceso aislada o simultáneamente al circuito. Véase la figura 2/M.100.

circuito de servicio ómnibus

Rec. M.100

Circuito de servicio telefónico o por teleimpresor que da servicio a más de dos estaciones conectadas en serie que pueden tener acceso aislada o simultáneamente al circuito. Véase la figura 1/M.100.

circuito (de telecomunicaciones)

Rec. Q.9

Medio de comunicación en ambos sentidos entre dos puntos, que comprende canales de «ida» y «retorno» asociados.

circuito de telecomunicaciones

Rec. Q.9

Medio de comunicación bidireccional entre dos puntos que comprende canales de «ida» y «retorno» asociados.

Observación – Los canales de «ida» y «retorno»:

a) pueden estar asociados permanentemente entre sí;

b) pueden seleccionarse de conjuntos separados para asociarlos entre sí en una comunicación;

c) pueden seleccionarse ocasionalmente durante una comunicación y liberarse seguidamente, determinándose los procesos de selección y de liberación separadamente en los dos sentidos a base de las diversas características de la información que se transmite por el circuito.

circuito de televisión

Rec. D.180

Circuito unidireccional para la transmisión de la componente video de un programa de televisión.

circuito digital

Rec. Q.9

Circuito que transmite señales de información en forma digital entre dos centrales. Comprende los equipos de terminación, pero no las etapas de conmutación.

circuito (conexión) dúplex

Rec. R.140

Circuito (o conexión) equipado con dispositivos de equilibrado que permiten la transmisión bidireccional simultánea de señales telegráficas obtenidas por modulación de una corriente continua.

circuito (eléctrico)

Rec. Q.9

Región de actividad eléctrica que se manifiesta esencialmente a lo largo de un trayecto y puede expresarse unívocamente en función del tiempo y de una sola dimensión.

Observación – Por oposición, un «campo eléctrico» implica una actividad que sólo puede expresarse unívocamente en función del tiempo y de dos o tres dimensiones.

circuito ficticio de referencia

Recs. G.212, Q.9, R.140

Circuito ficticio de longitud definida y que comprende un número determinado de equipos terminales e intermedios, siendo estas cantidades razonablemente elevadas pero no excesivas. Constituye un elemento útil para el estudio de ciertas características (por ejemplo, el ruido) de circuitos a larga distancia.

circuito ficticio de referencia para la telefonía

Rec. G.212

Circuito telefónico completo (entre terminales de frecuencias vocales) establecido en un sistema telefónico internacional hipotético de portadoras; tiene una longitud definida y supone un número definido de modulaciones y demodulaciones de grupos primarios, grupos secundarios y grupos terciarios, razonablemente elevado, aunque sin alcanzar los valores máximos posibles. El circuito ficticio de referencia tiene que reflejar lo que se espera por regla general que sea la aplicación práctica del sistema.

Se han definido diversos circuitos ficticios de referencia para la telefonía con objeto de poder coordinar las distintas especificaciones relativas a las partes constitutivas de los sistemas telefónicos multicanales de portadoras, de modo que los circuitos telefónicos completos establecidos en esos sistemas se ajusten a las normas del CCITT.

El CCITT y el CCIR han definido varios circuitos ficticios de referencia para la telefonía. Véase el § 2 de la Recomendación G.211.

circuito intercontinental

Recs. D.150, F.67

Circuito internacional entre dos centrales internacionales situadas en continentes diferentes.

circuito intercontinental

Rec. F.68

Un circuito intercontinental es un circuito internacional que enlaza dos centrales situadas en países pertenecientes a continentes distintos.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geeográficos distintos.

circuito intercontinental de tránsito

Rec. F.68

Circuito intercontinental especializado en el despacho de tráfico de tránsito intercontinental.

circuito internacional

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Todo circuito entre dos centrales internacionales situadas en dos países distintos se denomina *circuito internacional.*

circuito internacional

Rec. F.68

Un circuito internacional es un circuito que enlaza dos centrales situadas en países diferentes, estén o no en continentes distintos.

Observación. – La palabra continente no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de esta definición) a países de continentes geográficos distintos.

circuito internacional arrendado

Rec. M.1010

Conjunto de líneas y aparatos que conectan el equipo terminal del abonado (por ejemplo, el modem de datos) en un país con el equipo terminal del abonado en un país distinto. Los interfaces entre el circuito y el equipo terminal de abonado son los definidos por las Administraciones interesadas. Véase la figura 2/M.1010.

circuito internacional de televisión

Rec. N.51

Trayecto de transmisión entre dos CIT que comprende una o varias secciones de circuito de televisión (nacionales o internacionales), así como el equipo video necesario. El trayecto de transmisión puede establecerse por vía terrenal o por satélite con un solo destino. (Véanse las figuras 1/N.51 y 3/N.51.)

circuito internacional de televisión con destinos múltiples

Rec. N.51

Trayecto unidireccional de transmisión entre un CIT y dos o más CIT, que comprende secciones de circuito de televisión (nacionales o internacionales), una de las cuales es una sección de circuito internacional con destinos múltiples, así como el equipo video necesario. (Véase la figura 4/N.51.)

circuito largo

Rec. Q.115

Un circuito se considera largo cuando su utilización requiere la supresión del eco.

circuito marítimo por satélite

Rec. G.473

Circuito a cuatro hilos entre un interfaz analógico de un centro marítimo y un interfaz analógico a cuatro hilos o a dos hilos (que puede ser un dispositivo de conmutación) de un *terminal marítimo,* a través de un satélite de telecomunicación. Véase la figura 1/G.473.

circuito marítimo por satélite

Rec. M.1100

Circuito a cuatro hilos comprendido entre los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos

situados en un *centro marítimo* y los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos situados en un *terminal marítimo*, a través de un *repetidor de satélite*. Véase la figura 1/M.1100.

circuito marítimo terrenal

Rec. G.473

Circuito a cuatro hilos en un medio de transmisión exclusivamente terrenal, entre un conmutador a cuatro hilos de una central internacional y un interfaz analógico a cuatro hilos de un *centro marítimo*. En algunos casos puede atravesar una frontera nacional, por lo que a los fines de esta Recomendación no se considera circuito nacional. Véase la figura 1/G.473.

circuito marítimo terrenal

Rec. M.1100

Circuito a cuatro hilos incluido en un *sistema marítimo por satélite* y en un medio de transmisión totalmente terrenal, entre los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos situados en un centro de conmutación internacional y los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos situados en un *centro marítimo*. Véase la figura 1/M.1100.

circuito multipunto simple

Rec. V.7

Circuito multipunto que no comprende más de dos ETCD en serie y que permite la explotación multipunto centralizada.

circuito nacional

Rec. F.68

Circuito que enlaza dos centrales situadas en el mismo país.

circuito nacional

Rec. J.13

El que enlaza al organismo de radiodifusión con el CRI. Esto se aplica tanto al punto transmisor de origen como al terminal receptor. Un circuito nacional puede también conectar, dentro del mismo país, dos CRI.

circuito radiofónico

Rec. D.180

Circuito unidireccional para la transmisión de programas radiofónicos o de la componente audio de un programa de televisión. En el § 3 de la Recomendación D.180 se describen distintos tipos de circuitos rediofónicos.

Observación – Puede ser necesario utilizar más de un circuito radiofónico en asociación con un solo circuito de televisión.

circuito radiofónico internacional

Rec. J.13

Trayecto unidireccional entre dos CRI que comprende una o varias secciones de circuito radiofónico (nacionales o internacionales), así como el equipo necesario [amplificadores, compansores (compresores-expansores), etc.]. Véase la figura 1/J.13.

circuito radiofónico internacional

Rec. N.1

Trayecto de transmisión entre dos CRI que comprende una o varias secciones de circuito radiofónico (nacionales o internacionales), así como el equipo audio necesario. El trayecto de transmisión puede establecerse por vía terrenal o por satélite con un solo destino. (Véanse las figuras 1/N.1 y 3/N.1.)

circuito radiofónico internacional con destinos múltiples

Rec. N.1

Trayecto unidireccional de transmisión entre un CRI y dos o más CRI, que comprende secciones de circuito radiofónico (nacionales o internacionales, una de las cuales es una sección de circuito internacional con destinos múltiples, así como el equipo audio necesario. (Véase la figura 4/N.1.)

circuito (conexión) semidúplex

Rec. R.140

Circuito (o conexión) apto para el funcionamiento dúplex pero que, a causa de la naturaleza de su terminación, sólo puede explotarse en alternativa.

(circuito) símplex

Rec. R.140

Permite la transmisión de señales en ambos sentidos, pero no simultáneamente.

circuito superfantasma con vuelta por tierra

Rec. R.140

Circuito telegráfico superpuesto derivado de dos pares de conductores de línea utilizados en paralelo y con vuelta por tierra. Véase la figura 3/R.140.

circuito superpuesto

Rec. R.140

Circuito adicional obtenido utilizando los mismos conductores que los que se emplean para constituir otros circuitos, mediante dispositivos que permiten la utilización simultánea, sin perturbaciones mutuas, de todos los circuitos.

circuito telefónico

Rec. Q.9

Conexión eléctrica permanente que permite establecer una comunicación telefónica en ambos sentidos entre dos centrales telefónicas.

circuito telefónico (internacional o interurbano)

Rec. E.100

1. Un circuito telefónico es el conjunto de los medios necesarios para establecer enlace directo entre dos centrales (manuales o automáticas).

2. Este circuito se denomina «circuito internacional» cuando enlaza directamente dos centrales internacionales situadas en países diferentes.

3. La expresión «circuito interurbano» se aplica a circuitos exclusivamente nacionales.

Observación. – Las definiciones que preceden se han establecido desde el punto de vista de la explotación exclusivamente, sin tener en cuenta para nada la constitución física de los circuitos.

circuito telefónico interurbano

Véase:
circuito telefónico.

circuito telegráfico

Rec. R.140

Conexión permanente entre dos salas de equipos o centros de conmutación, o conexión permanente entre un abonado y un centro de conmutación, sin conmutación intermedia.

circuito (telegráfico) (bidireccional)

Rec. R.140

Medio de comunicación bidireccional entre dos puntos que comprende un canal de «emisión» y un canal de «recepción» asociados.

Los dos canales asociados pueden ser simétricos (es decir, pueden ofrecer a los usuarios las mismas posibilidades en los dos sentidos de transmisión) o, por el contrario, asimétricos.

Ejemplo de canal telegráfico simétrico: el conjunto de los dos canales que constituyen un circuito de telegrafía armónica normalizado.

Ejemplo de un circuito telegráfico asimétrico: para la transmisión de datos, un canal que ofrece una velocidad de 1200 baudios en un sentido, asociado con un canal que ofrece solo 100 baudios en el otro sentido.

Observación 1 – El circuito incluye el equipo de conversión de señales en el caso de transmisión de datos.

Observación 2 – Las observaciones 1, 2, 3 y 4 de la definición de *canal (telegráfico) (unidireccional)* se aplican a la presente definición *mutatis mutandis.*

circuito telegráfico fantasma

Rec. R.140

Circuito telegráfico, sin vuelta por tierra, superpuesto sobre dos circuitos físicos reservados para telefonía. Véase la figura 3/R.140.

circuito telegráfico fantasma con vuelta por tierra

Rec. R.140

Circuito telegráfico superpuesto derivado de un par de conductores de línea explotados en paralelo y con vuelta por tierra. Véase la figura 3/R.140.

circuito telegráfico superfantasma

Rec. R.140

Circuito telegráfico superpuesto derivado de cuatro pares de conductores de línea (dos circuitos fantasma) y sin vuelta por tierra. Véase la figura 3/R.140.

circuito virtual con conmutación

Véase:
llamada virtual; circuito virtual con conmutación.

circuito virtual permanente

Serie X *

Facilidad de usuario en virtud de la cual existe una asociación permanente entre dos ETD que es idéntica a la fase de transferencia de datos de una llamada virtual. No es posible ni necesario procedimiento alguno de establecimiento o de liberación de la comunicación.

clase de servicio de usuario

Rec. X.15

Categoría de transmisión de datos prevista en una red en la que se han normalizado las velocidades de transmisión de datos, de las señales de *selección de la dirección* y de las de *progresión de la llamada,* así como el modo de funcionamiento del terminal.

clave; etiqueta

Rec. Q.9

Uno o más caracteres pertenecientes o agregados a un conjunto de datos, que contiene(n) información sobre el conjunto, incluida su identificación.

codec

Rec. G.702

Contracción de codificador-decodificador. El término se puede usar cuando el codificador y el decodificador están asociados en el mismo equipo.

Observación – Cuando se usa para describir un equipo la función del equipo debe aparecer en la denominación, por ejemplo, codec de grupo secundario, codec de hipergrupo.

codificación (en MIC)

Rec. G.702

Generación de señales de carácter de acuerdo con un código de impulsos definido.

codificación no uniforme

Rec. G.702

Generación de señales de carácter que representan muestras cuantificadas en forma no uniforme (véase la figura 2/G.702).

codificación uniforme

Rec. G.702

Generación de señales de carácter que representan muestras uniformemente cuantificadas.

codificador

Rec. G.702

Dispositivo para codificar muestras de señal.

código

Rec. E.131

Carácter o secuencia de caracteres que constituyen una parte o la totalidad de un mensaje y tienen un significado específico

código; juego de caracteres codificados

Rec. S.61

Conjunto de reglas inequívocas que establecen un juego de caracteres y una relación biunívoca entre los caracteres del juego y sus combinaciones de bits.

código binario MIC

Rec. G.702

Código de impulsos en el cual los valores cuantificados se identifican por medio de números binarios tomados en orden.

Observación – Este término no debe utilizarse para la transmisión en línea.

código binario simétrico

Rec. G.702

Código de impulsos derivado de un código binario en el cual el signo del valor cuantificado, positivo o negativo, se representa por un dígito, constituyendo los dígitos restantes un número binario que representa la magnitud.

Observación 1 – En un código binario simétrico determinado se debe especificar el orden de los dígitos y el uso hecho de los símbolos 0 y 1 en las diversas posiciones de dígito.

Observación 2 – Este término no debe utilizarse para la transmisión en línea.

código-cable

Rec. R.140

Variante del código Morse, que suele utilizarse en cables submarinos, en la cual los puntos, rayas y espacios entre letras, del código telegráfico tienen igual duración.

código-cable bivalente (de dos estados)

Rec. R.140

Código en el que los puntos, rayas y espacios entre letras tienen igual longitud y se forman por combinaciones de dos elementos unitarios, cada uno de los cuales corresponde a uno de dos estados, por ejemplo, corriente positiva o corriente negativa. Véase la figura 1/R.140.

código-cable de dos estados

Véase:
código-cable bivalente.

código-cable de tres estados

Véase:
código-cable trivalente.

código-cable trivalente (de tres estados)

Rec. R.140

Código en el que los puntos, rayas y espacios entre letras tienen igual longitud y se representan por elementos unitarios de tres estados diferentes, por ejemplo, corriente positiva, corriente negativa y corriente nula. Véase la figura 2/R.140.

código cíclico

*Serie X **

Aquel en que todo desplazamiento cíclico de una palabra de código constituye en sí una palabra de código.

código CMI

Rec. G.703

El código CMI es un código de 2 niveles sin retorno a cero en el cual el 0 binario se codifica de manera que los dos niveles de amplitud, A_1 y A_2, se obtienen consecutivamente, cada uno durante un periodo igual a la mitad de un intervalo unitario (T/2).

El 1 binario se codifica de modo que los niveles de amplitud, A_1 y A_2, se obtienen alternativamente cada uno durante un periodo igual a un intervalo unitario completo (T).

En la figura 21/G.703 se da un ejemplo.

código con disparidad compensada

Rec. G.702

Código en el cual todos o algunos de los dígitos o caracteres están representados por dos conjuntos de dígitos de disparidad opuesta que se utilizan en una secuencia a fin de reducir al mínimo la disparidad total de una secuencia de dígitos más larga.

Observación – Ejemplo: una señal AMI.

código corrector de errores

Rec. R.140

Código detector de errores que contiene suficientes elementos adicionales de señalización para poder indicar la naturaleza de algunos o de todos los errores y corregirlos completamente en el extremo receptor.

código corrector de errores

Serie X *

Código con el que se forma cada señal telegráfica o de datos, conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales recibidas puede ser detectada automáticamente y permite la corrección automática en el extremo receptor, de algunos o todos los errores.

Este código exige un número mayor de elementos de señal que el necesario para transmitir la información, propiamente dicha.

código de diagnóstico de la Recomendación X.25

Rec. X.15

Combinación única de símbolos, tal como el Alfabeto Internacional N.º 5 del CCITT, binaria de notación hexadecimal, utilizada para transmitir información entre el ETD y el ETCD con el propósito de indicar errores, fallos, o incompatibilidades inherentes de un ETD con la red o con otro ETD.

código de enclavamiento

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, y en algunas circunstancias hacia atrás, que identifica el grupo cerrado de usuarios al que pertenece el usuario que llama.

código de enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Campo de la etiqueta de los mensajes de gestión de la red de señalización que identifica, entre los enlaces de señalización que interconectan los dos puntos de señalización en cuestión, el enlace de señalización al que se refiere el mensaje.

código de función

Rec. E.131

Código que indica el o los tipos de proceso aplicables al servicio.

código de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad (CIAC)

Recs. D.90, F.111

Código específico de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad que se ocupa del pago de las cuentas radiomarítimas (véase el anexo A a la Recomendación D.90).

código de identificación de la red télex

Rec. F.68

Letra o grupo de dos letras indicativas, a efectos de identificación de los abonados o estaciones de un país (o de la red de un país).

código de identificación de soporte

Recs. X.61, Q.741

Información que identifica el soporte a 64 kbit/s entre los que conectan el punto de origen con el de destino.

código de igual longitud

Rec. R.140

Código cuyas señales alfabéticas se componen del mismo número de elementos unitarios, todos ellos de igual duración.

código de impulsos

Rec. G.702

Código que da la equivalencia entre el valor cuantificado de una muestra y la señal de carácter correspondiente.

código de instrucción

Rec. Z.341

Conjunto de hasta tres *identificadores*, separados por – (guión), utilizado para especificar la acción o función que se espera habrá de ejecutar el *sistema.*

código de intervalo de tiempo

Recs. X.61, Q.741

Información que identifica el circuito submultiplexado a una velocidad binaria inferior en el soporte a 64 kbit/s que a su vez va identificado por el código de identificación del soporte.

código de n unidades

Rec. R.140

Código de igual longitud, para el cual la modulación es bivalente y las señales alfabéticas se componen de señales telegráficas de n elementos unitarios de igual duración.

código de punto de destino

Recs. X.61, Q.741

Información que identifica el punto de señalización hacia el que debe encaminarse el mensaje.

código de punto de origen

Recs. X.61, Q.741

Información que identifica el punto de señalización en el que se ha originado el mensaje.

código de punto de señalización

Glos. (VI.6)

Código binario que identifica unívocamente un punto de señalización en una red de señalización. Este código se utiliza, según su posición en la etiqueta, bien como código del punto de destino o como código del punto de origen.

código de redundancia

Serie X *

Código que emplea un número de elementos de señal mayor que el necesario para representar la información intrínseca.

Ejemplo:

- un código de 5 unidades que emplee todos los caracteres del Alfabeto telegráfico internacional N.° 2 no es redundante;
- un código de 5 unidades que no emplee más que las cifras del Alfabeto telegráfico internacional N.° 2 es redundante;
- un código de 7 unidades que no emplee más que señales compuestas con 4 elementos A y 3 elementos Z es redundante.

código de retorno al enlace de servicio

Glos. (VI.6)

Campo incluido en los mensajes de gestión de la red de señalización y utilizado en el procedimiento de retorno al enlace normal; se emplea para distinguir mensajes relativos a diferentes procedimientos de retorno al enlace normal efectuados al mismo tiempo y hacia el mismo enlace de señalización.

código de servicio

Rec. E.131

Código numérico que designa un servicio suplementario.

código del punto de destino

Glos. (VI.6)

Parte de la etiqueta de un mensaje de señalización que indentifica unívocamente, en una red de señalización, el punto de destino (de señalización) del mensaje.

código del punto de origen

Glos. (VI.6)

Parte de la etiqueta de un mensaje de señalización que identifica unívocamente, en una red de señalización, el punto de origen (de señalización) del mensaje.

código detector de errores

Rec. R.140

Código telegráfico para formar señales telegráficas de acuerdo con reglas específicas de construcción, de modo que las desviaciones con respecto a estas reglas puedan detectarse automáticamente en las señales recibidas. Tales códigos requieren necesariamente más elementos de señalización que los que se precisan para transmitir la información básica.

código detector de errores

*Serie X **

Código con el que se forma cada señal telegráfica o de datos conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales recibidas puede ser detectada automáticamente. Este código exige un número de elementos de señalización mayor que el necesario para transmitir la información.

código en línea

Rec. G.702

Código elegido en función del medio de transmisión y que da la equivalencia entre un conjunto de dígitos generados en un equipo terminal u otro equipo de tratamiento y los impulsos elegidos para representar este conjunto de dígitos para su transmisión por línea.

código equilibrado

Rec. G.702

Código cuyo espectro de frecuencias no tiene componente de corriente continua.

código HDB3

Rec. G.703

Para convertir una señal binaria en una señal HDB3 se aplican la siguientes reglas de codificación:

1) La señal HDB3 es seudoternaria: sus tres estados se designan por B_+, B_- y 0.

2) Los 0 de la señal binaria se codifican como 0 en la señal HDB3, pero en el caso de secuencias de cuatro 0 se aplican reglas particulares [véase el § 4)].

3) Los 1 de la señal binaria se codifican alternadamente como B_+ y B_- en la señal HDB3 (inversión de marcas alternada AMI). Cuando se codifican secuencias de cuatro 0, se introducen violaciones de la regla de inversión de marcas alternada [véase el § 4)].

4) Las secuencias de cuatro 0 de la señal binaria se codifican de acuerdo a lo siguiente:

   a) El primer 0 de la secuencia se codifica como 0 si el 1 precedente de la señal HDB3 tiene una polaridad opuesta a la de la violación precedente y no constituye una violación; se codifica como un 1, que no constituye una violación (es decir, B_+ o B_-), si el 1 precedente de la señal HDB3 tiene la misma polaridad que la violación precedente o constituye en sí mismo una violación.

Esta regla asegura que las violaciones consecutivas sean de polaridad alternada, lo cual impide la introducción de una componente continua.

b) El segundo y tercer 0 de la secuencia se codifican siempre como 0.

c) El último 0 de la secuencia de cuatro se codifica como un 1 de polaridad tal que viole la regla de inversión de marcas alternada. Estas violaciones se designan V_+ o V_-, según su polaridad.

código Morse

Rec. R.140

Código telegráfico bivalente, en el que los caracteres se representan mediante grupos de puntos y rayas, estando separados estos grupos por espacios.

código telegráfico

Rec. R.140

Conjunto de reglas y convenios según el cual se forman, transmiten, reciben y traducen, en telegrafía alfabética, las señales telegráficas correspondientes a un texto.

código (telegráfico o de datos)

Serie X *

Repertorio de reglas y convenciones para formar, transmitir, recibir y tratar las señales telegráficas que intervengan en un mensaje o las señales de datos que intervengan en los bloques.

código télex de destino

Rec. F.68

Grupo de cifras que caracterizan, con fines de encaminamiento, a los abonados o estaciones de un país, o de una red de un país.

coeficiente de dispersión debida al material

Rec. G.651

La dispersión debida al material puede caracterizarse por el ensanchamiento del impulso causado por la variación de la longitud de onda en función del retardo de grupo τ. Para una fibra uniforme, la dispersión es linealmente proporcional a su longitud L. El coeficiente de dispersión debida al material se define como:

$$M(\lambda) = -\frac{1}{L} \cdot \frac{d\tau}{d\lambda}$$

donde

$d\tau$ es la variación del retardo de grupo debida a una variación $d\lambda$ de la longitud de onda.

coeficiente de reflexión de las irregularidades

Rec. G.601

Coeficiente de reflexión medido en un extremo de una sección de un medio de transmisión, para un modo de propagación especificado, en condiciones que permiten la eliminación de los efectos de las reflexiones, salvo los de las que se producen en irregularidades inherentes a la sección considerada.

coherencia de una modulación (o de un sematema)

Serie X *

Cuando la sucesión de los instantes significativos de una modulación (o sematema) está ligada por una relación simple a las características de la corriente transmitida en línea.

Ejemplo:

Modulación obtenida por inversión de la fase de la portadora cuando la corriente se anula.

colector de datos

*Serie X **

Equipo que recibe las señales de datos después de la transmisión; puede también controlar esas señales y producir señales de protección contra errores.

colisión de llamadas en el interfaz ETD/ETCD

Rec. X.15

Transmisión simultánea de una señal de *petición de llamada* desde el ETD y de una señal de *llamada entrante* desde el ETCD, de modo que ninguno de los equipos recibe la respuesta esperada.

combinación de bits

Rec. S.61

Conjunto ordenado de bits que representa un carácter.

combinación especial de caracteres

Rec. Z.341

Cadena de *caracteres* previamente definida y utilizada para especificar la base de un *numeral.*

comentario (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Información que suplementa o aclara un diagrama LED. Los comentarios pueden estar abarcados por un solo corchete, unido por una línea de trazo discontinuo a un *símbolo* o una *línea de flujo.* (Véanse los § 2.6 y 2.7.2 de la Recomendación Z.102.)

comentario (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Cadena de caracteres encerrada entre las cadenas de separadores /* (raya de fracción asterisco) y */ (asterisco raya de fracción). No tiene significado sintáctico ni semántico en el LHM.

compactar

Rec. Q.9

Almacenar datos en forma compacta en un medio de almacenamiento aprovechando características conocidas de los datos y del medio de almacenamiento, de modo que pueda recuperarse la forma original de los datos.

Ejemplo: Emplear posiciones de bit o multibit (byte) que, en otro caso, no se utilizarían.

compartición de carga (en sentido general)

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Proceso por el cual el tráfico de señalización se distribuye entre dos o más rutas de señalización o de mensajes, para que la carga se distribuya por igual o por razones de seguridad.

compatibilidad

Rec. Q.300

La compatibilidad en materia de interfuncionamiento implica un grado de transparencia suficiente para garantizar una calidad de servicio aceptable para el tránsito de una comunicación por la central de interfuncionamiento. Una compatibilidad completa implica una total transparencia.

compensación (A_{COMP})

Rec. G.165

Atenuación de la señal de eco al pasar por el trayecto de emisión de un compensador de eco. Esta definición excluye específicamente todo tratamiento no lineal de salida del compensador para proporcionar una atenuación mayor. Véase la figura 5/G.165.

compensación de deriva

Glos. (VI.3)

Procedimiento para corregir cualquier diferencia en la relación entre la información de acuse de recibo hacia atrás contenida en una ACU y las unidades de señalización hacia adelante cuyo recibo acusa, provocada por una deriva de las velocidades binarias de los canales de datos.

compensación de luminancia

*Serie T **

En telegrafía facsímil con medios tonos, modificación de las señales recibidas, habida cuenta de las características fotométricas del medio de recepción, con la finalidad de obtener una reproducción exacta de la gama de luminancia.

compensador de eco

Rec. G.165

Dispositivo activado por la voz, instalado en la parte a cuatro hilos de un circuito (por el que puede transmitirse una señal simple o multiplexada) y que tiene por función reducir el eco de circuito para lo cual se sustrae de éste un eco de un valor estimado. (Véanse el § 2.2 de la Recomendación G.122 y las figuras 1/G.165 a 5/G.165.

compilador; programa compilador

Rec. Q.9

Programa utilizado para compilar.

compilar

Rec. Q.9

Traducir un programa expresado en un lenguaje de alto nivel a un programa expresado en un lenguaje de computador.

complementación digital

Rec. G.702

Adición de un número fijo de dígitos a una señal digital para elevar su velocidad digital de su valor nominal verdadero a un valor nominal superior predeterminado.

Observación – Los dígitos añadidos no se utilizarán para transmitir información.

componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)

Rec. G.242

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que pueden introducirse en ciertos canales en el punto considerado y provocar en ellos una diafonía ininteligible.

componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)

Rec. G.242

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que pueden introducirse en ciertos canales en el punto considerado y provocar en ellos una diafonía inteligible.

componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)

Rec. G.242

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales o de señales piloto, cuyas frecuencias estarán siempre, en cualquier punto de transferencia, fuera de las bandas de frecuencias útiles correspondientes a frecuencias vocales o a frecuencias piloto.

componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)

Rec. G.242

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, de señales piloto o de señales adicionales de medida, cuyas frecuencias estarán siempre fuera de las bandas de frecuencias útiles (correspondientes a frecuencias vocales) de los sistemas de portadoras, pero que pueden perturbar las señales piloto o las señales adicionales de medida.

componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)

Rec. G.242

Son las corrientes transferidas, procedentes de corrientes vocales, que no se introducen en el punto considerado en canales de otros sistemas, pero que podrían introducirse en ellos en otros puntos.

compresión (expansión) de la gama de luminancia

*Serie T **

Modificación intencional o fortuita de las señales facsímil, como consecuencia de la cual la gama de luminancia de la imagen recibida es más estrecha (más ancha) que la del original.

comunicación

Sup. N.° 7 (II.3)

Intercambio de información entre dos o más usuarios de una red de telecomunicación, de acuerdo con convenios adoptados.

comunicación

Rec. Q.9

Establecimiento de una conexión entre dos estaciones.

comunicación telefónica

Rec. E.100

Es la conexión establecida entre dos aparatos telefónicos.

comunicación teletex

Recs. F.200, S.62

Conexión temporal (o conexión aparente, vista por el abonado que llama) de un terminal con otro con el fin de intercambiar información.

comunicaciones télex de Estado

Rec. F.60

Comunicaciones télex que tienen su origen en alguna de las autoridades que disfrutan de las ventajas de las comunicaciones telefónicas y de los telegramas de Estado, de conformidad con el *Convenio Internacional de Telecomunicaciones* (Málaga – Torremolinos, 1973).

comunicaciones télex de servicio

Rec. F.60

Comunicaciones télex relativas a la ejecución de los servicios internacionales de telecomunicaciones.

comunicaciones télex privadas ordinarias

Rec. F.60

Cualquier clase de comunicaciones télex distintas de:

i) las comunicaciones télex de servicio, incluidas las peticiones de información y las comunicaciones télex con franquicia;

ii) las comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana;

iii) las comunicaciones télex de Estado.

comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana

Rec. F.60

Comunicaciones télex definidas en el artículo 25 del *Convenio Internacional de Telecomunicaciones* (Málaga – Torremolinos, 1973).

comunidad de diseño

Rec. Q.300

Grado en que son idénticas las características básicas de dos sistemas.

concentración (en una etapa de conmutación)

Rec. Q.9

Configuración en la que el número de entradas a la etapa de conmutación es mayor que el número de salidas.

concentrador de central

Rec. Q.9

Etapa de conmutación en la cual un cierto número de líneas de abonado o de circuitos entre centrales que transmiten volúmenes de tráfico relativamente reducidos pueden interconectarse con un número menor de circuitos que transmiten mayores volúmenes de tráfico. (Véase la figura 1/Q.9.)

concentrador de central distante

Rec. Q.9

Concentrador situado a una cierta distancia de la central que lo controla y a la cual están conectados sus circuitos de mayor volumen de tráfico. Las etapas de conmutación que intervienen no tienen normalmente la posibilidad de interconectar directamente las líneas de abonado que terminan en ese concentrador. (Véase la figura 1/Q.9.)

concentrador de central local

Rec. Q.9

Concentrador situado en el mismo lugar que la central que lo controla y a la cual están conectados sus circuitos de mayor volumen de tráfico. (Véase la figura 1/Q.9.)

concentrador de datos

Rec. V.7

Equipo que permite dar servicio, a través de un medio de transmisión común, a más fuentes de datos que canales disponibles existen en el medio de transmisión.

concentrador de líneas; concentrador independiente

Rec. Q.9

Órgano de conmutación que concentra tráfico proveniente de un cierto número de circuitos o líneas de abonado hacia un número menor de circuitos que terminan en una central directora local, en la cual un órgano de conmutación similar desconcentra el tráfico hacia el número original de líneas. En el caso de las líneas de abonado, debe mantenerse la correspondencia de las líneas antes de la concentración y después de la desconcentración. El sistema funciona en ambos sentidos, o sea que concentra el tráfico proveniente de la central hacia los mismos circuitos y lo desconcentra también hacia los abonados. (Véase la figura 1/Q.9.)

concentrador independiente

Véase:

concentrador de líneas; concentrador independiente.

condición de circuito interurbano libre

Recs. X.61, Q.741

Condición transmitida en los canales de datos hacia adelante o hacia atrás entre centrales cuando el circuito está libre o en curso de liberación en la central transmisora.

condición de circuito interurbano tomado

Recs. X.61, Q.741

Condición transmitida en el canal de datos hacia adelante entre centrales cuando el circuito está tomado pero no transconectado.

condición de llamada aceptada

Recs. X.61, Q.741

Condición que aparece en el canal de datos hacia atrás entre centrales, para indicar que se han transconectado todas las centrales sucesivas que intervienen en la conexión. Esta condición es transmitida por el usuario llamado y corresponde al estado de *llamada aceptada* en el interfaz ETD/ETCD.

condición de petición de liberación

Recs. X.61, Q.741

Condición, que aparece en los canales de datos hacia adelante y hacia atrás entre centrales, enviada por el usuario al pedir la liberación de la comunicación.

condición de reposo entre caracteres

*Serie X **

En un sistema de transmisión de datos que carece de reloj, la condición distintiva que existe durante cierto tiempo entre transferencias sucesivas de caracteres de datos.

conector (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Un conector (O) es o bien un *conector de entrada* o un *conector de salida.* Una *línea de flujo* puede ser interrumpida por un par de *conectores asociados*; se supone que el flujo va del *conector de salida* al *conector de entrada* asociado. (Véanse los § 2.4 y 2.5.2 de la Recomendación Z.102.)

conector (en un sistema de barras cruzadas)

Rec. Q.9

En los sistemas de barras cruzadas, el conector es el circuito unido por sus dos extremos a bastidores de un conjunto de conmutación y que termina en un aparato de conmutación en cada uno de los bastidores.

conector de entrada

Rec. Z.104

Una *línea de flujo* puede ser interrumpida por un par de conectores asociados; se supone que el flujo va del *conector de salida* al conector de entrada asociado.

conector de salida

Rec. Z.104

Una *línea de flujo* puede ser interrumpida por un par de *conectores asociados*; se supone que el flujo va del conector de salida al *conector de entrada* asociado.

conectores asociados

Rec. Z.104

Una *línea de flujo* puede ser interrumpida por un par de conectores asociados; se supone que el flujo va del *conector de salida* a su *conector de entrada* asociado.

conexión (en telecomunicaciones)

Rec. Q.9

Asociación de canales y otras unidades funcionales que proporciona los medios necesarios para transferir información entre dos o más puntos terminales.

Observación 1 – Una conexión es el resultado de una operación de conmutación.

Observación 2 – La conexión que permite una comunicación de extremo a extremo, por ejemplo, una conferencia, puede denominarse «conexión completa».

Observación 3 – Si bien la conexión hace que la comunicación sea posible, no constituye en sí misma una comunicación.

conexión (trayecto de comunicación)

Sup. N.° 7 (II.3)

Asociación de canales y otras unidades funcionales para obtener una comunicación entre dos o más usuarios de una red de telecomunicación.

conexión a través de una central

Rec. G.123

Se entiende por esta expresión el par de hilos correspondiente a un sentido de transmisión que conecta el punto de entrada de un circuito que llega a la central al punto de salida de otro circuito que sale de ella. Estos puntos de entrada y de salida son los que se definen en la Recomendación Q.45 (puntos A y D de la figura 1/Q.45) y no son necesariamente los mismos puntos de acceso para las pruebas definidos en la Recomendación M.640.

Véase la figura 1/Q.45.

conexión a través de una central

Rec. Q.45

Par de hilos correspondiente a un sentido de transmisión (sentido IDA o sentido RETORNO) que conecta el punto de entrada de un circuito que llega a la central y el punto de salida de otro circuito que sale de ella. (Estos puntos de entrada y de salida se toman con frecuencia en la mesa de pruebas.)

En la figura 1/Q.45 se representa con trazo grueso una conexión a través de la central internacional.

Véase la figura 1/Q.45.

conexión automática secuencial

*Serie X **

Facilidad proporcionada por un servicio público de datos para conectar automáticamente, según una secuencia predeterminada, los ETD de cada una de las direcciones de un conjunto especificado, a un solo ETD de una dirección especificada.

conexión continental

Rec. F.68

Conexión establecida entre estaciones de un mismo continente.

Observación – La palabra *continente* no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de estas defincciones) a países de continentes geográficos distintos.

conexión de datos

*Serie X **

Interconexión de varios circuitos de datos en tándem, mediante equipos de conmutación para permitir la transmisión de datos entre equipos terminales de datos.

Observación 1. – Cuando uno o varios de los circuitos de datos interconectados es un circuito virtual de datos, la conexión total se conoce como conexión virtual de datos.

Observación 2. – La conexión total comprende el equipo de terminación del circuito de datos de los puntos en que están instalados los respectivos terminales de datos.

conexión digital

Rec. Q.9

Asociación de circuitos digitales, conmutadores digitales y otras unidades funcionales que proporciona los medios para transferir señales de información codificadas digitalmente entre dos puntos terminales.

(conexión) dúplex; (conexión) símplex bidireccional

Rec. R.140

Circuito que permite el intercambio de señales en ambos sentidos.

conexión dúplex

Véase:
circuito (conexión) dúplex.

conexión en bucle

Rec. Q.9

Utilización, para una sola llamada, de dos circuitos en cascada entre una etapa de conmutación distante y su órgano de control.

conexión en curso

*Serie X **

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica al ETD que el establecimiento de la conexión de datos está en curso y que seguirá la señal de preparado para datos.

conexión ficticia de referencia

Rec. R.140

Conexión hipotética (en una red de telecomunicaciones) de estructura, longitud y características de funcionamiento definidas. Este concepto es útil para el estudio de ciertos aspectos (ruido, calidad de transmisión) de las conexiones de larga distancia por múltiples enlaces.

conexión intercontinental

Rec. F.68

Conexión establecida entre continentes distintos.

Observación – La palabra *continente* no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de estas definiciones) a países de continentes geográficos distintos.

conexión interna (en un sistema de barras cruzadas)

Véase:
enlace (en un sistema de barras cruzadas); conexión interna.

conexión internacional

Rec. F.68

Toda conexión entre dos estaciones situadas en países distintos de un mismo continente o de continentes diferentes.

Observación – La palabra *continente* no tiene necesariamente sentido geográfico; las características del tráfico pueden hacer agrupar en un mismo continente (en el sentido de estas definiciones) a países de continentes geográficos distintos.

conexión internacional

Rec. M.700

Conjunto de los medios que enlazan temporalmente a dos abonados y les permiten intercambiar información.

conexión internacional de televisión

Rec. N.51

Trayecto unidireccional de transmisión entre el organismo de radiodifusión (emisión) y el organismo de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional de televisión prolongado en sus dos extremos por circuitos nacionales de televisión que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados. (Véase la figura 2/N.51.)

conexión internacional de televisión con destinos múltiples

Rec. N.51

Trayecto unidireccional de transmisión entre el organismo de radiodifusión (emisión) y varios organismos de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional de televisión con destinos múltiples prolongado en sus extremos por circuitos nacionales de televisión que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados. (Véase la figura 5/N.51.)

conexión multiintervalo

Rec. Q.9

Intervalos de tiempo asociados con dos o más circuitos digitales conmutados en paralelo a través de una central digital utilizados en una llamada para proporcionar un servicio en banda ancha.

conexión por conmutación de circuitos

Serie X *

Conexión establecida a petición entre dos o más equipos terminales de proceso de datos, que permite el uso exclusivo de un circuito de datos y que se mantiene hasta que se libera la comunicación.

conexión radiofónica internacional

Rec. J.13

Trayecto unidireccional entre el organismo de radiodifusión (emisión) y el organismo de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace internacional prolongado en sus dos extremos por circuitos nacionales para transmisiones radiofónicas que aseguran el enlace con los organismos de radiodifusión interesados (véase la figura 2/J.13).

El conjunto del «enlace radiofónico internacional» y de los circuitos nacionales entre los organismos de radiodifusión constituye una «conexión radiofónica internacional». La figura 3/J.13, representa, a título de ejemplo, una conexión radiofónica internacional que podría darse en la práctica.

conexión radiofónica internacional

Rec. N.1

Trayecto unidireccional de transmisión entre el organismo de radiodifusión (emisión) y el organismo de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace radiofónico internacional prolongado en sus dos extremos por circuitos radiofónicos nacionales que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados. (Véase la figura 2/N.1.)

conexión radiofónica internacional con destinos múltiples

Rec. N.1

Trayecto unidireccional de transmisión entre el organismo de radiodifusión (emisión) y varios organismos de radiodifusión (recepción), que comprende el enlace radiofónico internacional con destinos múltiples prolongado en sus extremos por circuitos radiofónicos nacionales que efectúan el enlace con los organismos de radiodifusión interesados. (Véase la figura 5/N.1.)

conexión semidúplex

Véase:

circuito (conexión) semidúplex.

conexión semipermanente

Rec. Q.9

Conexión establecida a tiempo parcial para ser utilizada por un usuario. En otros momentos, la conexión puede liberarse y ponerse a disposición para la transmisión del tráfico de la red con conmutación.

(conexión) símplex bidireccional

Véase:
(conexión) dúplex;.

conexión telefónica internacional

Recs. G.101, M.640

Una conexión telefónica internacional completa se compone de tres partes como se indica en las figuras 1/G.101 y 1/M.640:

- una cadena internacional, compuesta de uno o varios circuitos internacionales a cuatro hilos, y
- dos sistemas internacionales, uno en cada extremo.

conexión unidireccional

Rec. R.140

Conexión entre dos estaciones telegráficas, una de las cuales es un transmisor y la otra un receptor.

conexiones de televisión

Véase:
conexiones radiofónicas y de televisión.

conexiones radiofónicas y de televisión

Rec. D.180

Una conexión internacional radiofónica o de televisión es un trayecto unidireccional entre organismos de radiodifusión y se compone de las siguientes partes:

a) el punto que ha de considerarse como origen de la transmisión (punto A de las figuras 1/D.180 y 2/D.180);

b) el circuito nacional de salida que conecta el punto A con el primer CRI o CIT (punto B);

c) un enlace internacional compuesto por cualquier combinación de circuitos o secciones de circuitos terrestres, por cable submarino, por radioenlaces en ondas decamétricas o por satélite, internacionales o nacionales; un circuito por satélite está constituido por una sección por satélite entre las estaciones terrenas e incluye estas últimas, y está prolongado en sus extremos por medios terrestres hacia el CRI o el CIT;

d) el circuito nacional de llegada que une el último CRI o el último CIT (punto C) con el punto D;

e) el punto de destino de la transmisión (punto D).

En las figuras 1/D.180 y 2/D.180 se ilustra la composición de las conexiones internacionales.

conferencia telefónica

Rec. E.100

Utilización efectiva de una conexión establecida entre los aparatos telefónicos del abonado que llama y del llamado.

confirmación de entrega

*Serie X **

Facilidad de usuario para informar al ETD transmisor que se ha entregado un determinado paquete a la dirección (o direcciones) especificada(s).

confirmación de entrega de datagrama

Rec. X.15

Facilidad que prevé la generación por la red de una señal de *progresión de la llamada* cuando un datagrama ha sido aceptado por el ETD de destino.

confirmación de liberación

*Serie X **

Señal de control de la llamada que el ETCD transmite para acusar recibo de la petición de liberación enviada por el ETD, o que el ETD transmite para indicar la recepción de la indicación de liberación por el ETCD.

congestión

Véase:
bloqueo; congestión.

congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida

Sup. N.° 7 (II.3)

Probabilidad de que una tentativa de llamada encuentre una condición de congestión. Se estima mediante la tasa de congestión de llamadas.

congestión en la recepción

*Serie X **

Congestión en la red que ocurre en un centro de conmutación.

congestión temporal

Sup. N.° 7 (II.3)

Probabilidad de que un sistema se encuentre en estado de congestión durante un intervalo de tiempo cualquiera. Se estima mediante la tasa de congestión temporal.

conjunto de caracteres

Véase:
juego de caracteres; conjunto de caracteres (en LHM).

conjunto de enlaces de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Conjunto constituido por uno o más enlaces de señalización que conectan directamente dos puntos de señalización.

conjunto de rutas de señalización

Rec. Q.9

Combinación de todas las rutas de señalización permitidas que pueden utilizarse para transmitir mensajes de señalización desde un punto de señalización a un determinado punto de destino.

conjunto terminal

Rec. S.3

Conjunto formado por el aparato, las líneas, repetidores telegráficos y unidades de control situados entre el aparato y el primer (o el último) punto de la conexión donde pueda medirse la calidad de transmisión.

conmutación

Rec. Q.9

(1) Establecimiento, a petición, de una conexión individual entre una entrada (en conmutación) y una salida (de conmutación) deseadas dentro de un conjunto de entradas y salidas durante el tiempo necesario para la transferencia de información.

(2) Calificativo que implica una de las operaciones indicadas a continuación, a saber:

centro de conmutación
retardo de conmutación
dispositivo de conmutación
equipo de conmutación
central de conmutación
matriz de conmutación (conexión)
red de conmutación
nodo de conmutación
punto de conmutación
sistema de conmutación
unidad de conmutación

conmutación a cuatro hilos

Rec. Q.9

Conmutación utilizando un trayecto, banda de frecuencias o intervalo de tiempo distintos para cada sentido de transmisión.

conmutación a dos hilos

Rec. Q.9

Conmutación utilizando el mismo trayecto, banda de frecuencias o intervalo de tiempo para ambos sentidos de transmisión.

conmutación de canales

Rec. Q.9

Conmutación de canales aislados para uso exclusivo de la conexión durante una llamada.

conmutación de circuitos

Rec. Q.9

Conmutación de circuitos para uso exclusivo de la conexión durante una llamada.

conmutación de mensajes

Rec. Q.9

Transferencia de mensajes almacenados a fin de reducir al mínimo los tiempos de espera y de reposo de los dispositivos de transmisión de tráfico.

conmutación de paquetes

Véase:
funcionamiento según el modo paquetes.

conmutación de protección

Rec. M.201

Clase de restablecimiento en que se sustituye un trayecto de transmisión por otro que permita operaciones de mantenimiento, para protección contra averías, o para salvar condiciones pasajeras, como el desvanecimiento. Este método se traduce en una configuración en la cual m trayectos protegen n trayectos de la misma ruta.

conmutación digital

Recs. G.702, Q.9

Proceso consistente en establecer conexiones por medio de operaciones con señales digitales sin convertir éstas en señales analógicas.

conmutación espacial

Véase:
conmutación por división en el espacio; conmutación espacial.

conmutación por división de frecuencia

Rec. Q.9

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas (de multiplexación) por división de frecuencia.

conmutación por división en el espacio; conmutación espacial

Rec. Q.9

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas de división en el espacio.

conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal

Rec. Q.9

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas (de multiplexación) por división en el tiempo.

conmutación temporal

Véase:
conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal.

conmutador de barras cruzadas

Rec. Q.9

Conmutador que tiene diversos trayectos (barras) verticales, diversos trayectos horizontales, y dispositivos mecánicos operados electromagnéticamente para interconectar cualquier trayecto vertical con cualquier trayecto horizontal.

conservación (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una conservación es la posposición del *reconocimiento de una señal* cuando un *proceso* se encuentra en un *estado* en que no se produce el *reconocimiento de esa señal.* (Véase el § 1.3.4 de la Recomendación Z.101.)

consumo de una señal

Rec. Z.104

Se dice que una *señal* es *reconocida* o consumida si conduce a una *transición.*

contador de bloques completos

Glos. (VI.3)

Contador cíclico previsto en el terminal de señalización para el cómputo del número de bloques completos transmitidos.

contador de bloques de los que se ha acusado recibo

Glos. (VI.3)

Contador cíclico previsto en el terminal de señalización para el cómputo del número de bloques recibidos y de los que se ha acusado recibo en el extremo distante.

contenido binario equivalente

Rec. G.702

Contenido, expresado en forma binaria, de una señal generada por una fuente digital.

Observación – El punto a que está referido el contenido binario equivalente puede ser real o ficticio.

contraseña

Rec. Z.341

Cadena de *caracteres* utilizada para la identificación y autorización de un *iniciador.*

contraste acentuado

*Serie T **

Procedimiento que consiste en transmitir como negro o blanco nominal todos los elementos de imagen del documento original cuyas luminancias sean respectivamente menores o mayores que un determinado valor intermedio de luminancia especificado.

control analógico

Recs. G.702, Q.9

Se dice que un sistema de control de la sincronización es analógico si la relación entre el error real de fase entre relojes (véase la definición de *reloj*) y la señal de error de fase se representa por una función continua, al menos dentro de un intervalo limitado.

control analógico lineal

Rec. G.702

Sistema analógico en el cual la función continua es una simple proporcionalidad.

control bilateral

Recs. G.702, Q.9

Control entre dos nodos de sincronización en el que la frecuencia del reloj (véase la definición de *reloj*) de cada uno de estos nodos es influida por la información de temporización derivada del reloj del otro nodo.

control con retorno de la información

*Serie X **

Método tendiente a controlar la exactitud de la transmisión de datos, en el cual los datos recibidos se hacen retornar hacia el extremo transmisor para compararlos con los datos originales conservados a tal propósito por la memoria.

control de errores

Rec. V.7

Parte del protocolo que controla la detección, y posible corrección de errores de transmisión.

control de flujo

*Serie X **

Procedimiento para controlar la velocidad de transferencia de paquetes entre dos puntos determinados de una red de datos, por ejemplo entre un ETD y una central de conmutación de datos.

control de paridad (o de imparidad)

*Serie X **

Control que verifica si, en un grupo de cifras binarias, el número de símbolos «1» es par (control de paridad) o impar (control de imparidad).

Observación. – En ciertos casos, este control puede efectuarse sobre el número de símbolos «0».

control del flujo de transmisión

*Serie X **

Procedimiento de transmisión que controla la velocidad a la que pueden transmitirse los datos desde un punto terminal, de forma que sea igual a la velocidad a que pueden recibirse en el terminal distante.

Observación 1. – Este procedimiento puede aplicarse entre un ETD y la central de conmutación de datos adyacente, o entre dos ETD. En este último caso, puede tener que controlarse la velocidad de transmisión como consecuencia de las características de la red o del ETD distante.

Observación 2. – Este procedimiento se emplearía independientemente en los dos sentidos de transferencia de datos, permitiendo así distintas velocidades de transferencia de datos en ambos sentidos de transmisión.

control del flujo del tráfico (de señalización)

Glos. (VI.6)

Acciones y procedimientos que tienen por objeto limitar el tráfico de señalización en su origen, cuando la red de señalización no está en condiciones de transferir todo el tráfico de señalización ofrecido por las partes de usuario porque se han producido condiciones de avería o sobrecarga en la red.

control por bloque

*Serie X **

Sistema de protección contra errores basado en la verificación de ciertas reglas predeterminadas de composición de los bloques.

control por carácter

*Serie X **

Sistema de protección contra los errores basado en la verificación de ciertas reglas predeterminadas para la formación de los caracteres.

control por cuantificación de amplitud

Recs. G.702, Q.9

Sistema de control de la sincronización en el que la relación funcional entre el error real de fase entre relojes (véase la definicín de *reloj*) y la señal de error de fase obtenida presenta discontinuidades.

Observación – En la práctica, esto implica que la gama de errores de fase se divide en un número finito de gamas elementales, para cada una de las cuales se obtiene una señal de error única cada vez que el error cae dentro de esa gama elemental.

control por cuantificación temporal

Recs. G.702, Q.9

Sistema de control de la sincronización en el que la señal de error de fase sólo se obtiene o se utiliza en cierto número de instantes discretos, los cuales pueden estar espaciados uniformemente en el tiempo o no.

control transversal

Véase:
control por carácter.

control unilateral

Recs. G.702, Q.9

Control entre dos nodos de sincronización en el que la frecuencia del reloj (véase la definición de *reloj*) de uno solo de estos nodos es influida por la información de temporización derivada del reloj del otro nodo.

convergencia

Rec. G.165

Proceso de elaboración de un modelo del trayecto de eco que se utilizará en el estimador de eco para obtener la estimación del eco de circuito.

convergencia

Rec. Z.104

Cuando a dos o más *símbolos* sigue un solo *símbolo*, las líneas de flujo que conducen a este último convergen. Esta convergencia puede representarse como una *línea de flujo* que confluye con otra (⟶), como más de un *conector de salida* asociados a un solo *conector de entrada*, o como *líneas de flujo* separadas que entran en el mismo símbolo.

conversión de código

Rec. G.702

Conversión de señales digitales en un código, en las correspondientes señales en otro código.

conversión de código

Rec. R.140

Conversión automática de señales (o grupos de señales) telegráficas pertenecientes a un código, en las señales (o grupos de señales) correspondientes pertenecientes a otro código

conversión de código

Serie X *

Conversión automática de señales de carácter o grupos de señales de carácter correspondientes a un código, en señales o grupos de señales de carácter correspondientes a otro código.

convertidor de código

Rec. R.140

Repetidor que realiza una conversión de código.

convertidor paralelo/serie

Recs. G.702, Q.9

Dispositivo que convierte un grupo de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo, en una secuencia correspondiente de elementos de señal.

convertidor serie/paralelo

Recs. G.702, Q.9

Dispositivo que convierte una secuencia de elementos de señal en un grupo correspondiente de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo.

convertidor telegráfico

Rec. R.140

Repetidor telegráfico en el cual las señales de entrada y de salida se forman de acuerdo con el mismo código, pero no según el mismo tipo de modulación eléctrica.

correlacionar

Véase:
aplicar; correlacionar.

correspondencia telegráfica de servicio

Rec. F.1

La constituyen los telegramas de servicio, los avisos de servicio y los avisos de servicio tasados.

corriente alterna de descarga de un descargador

Rec. K.12

Valor eficaz de una corriente alterna aproximadamente sinusoidal que pasa por el descargador.

corriente alterna nominal de descarga de un descargador

Rec. K.12

La corriente alterna nominal de descarga, para frecuencias de 15 a 62 Hz, es la corriente alterna de descarga para la que se calculó el descargador, teniendo en cuenta un tiempo definido para el paso de esa corriente.

corriente de arco de un descargador

Rec. K.12

Valor instantáneo de la corriente de descarga cuando se forma un arco entre los electrodos del descargador.

corriente de choque de descarga de un descargador

Rec. K.12

Valor de cresta de la corriente de choque que recorre el descargador después del cebado de éste.

corriente de efluvio de un descargador

Rec. K.12

Valor instantáneo de la corriente de descarga cuando los electrodos del descargador son rodeados por un efluvio.

corriente de tráfico

Véase:
relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto.

corriente nominal de choque de descarga de un descargador

Rec. K.12

Valor de cresta de la corriente de choque para el que se calculó el descargador, estando definido el tiempo de paso por la forma de onda de la corriente.

cuadro

Véase:
tabla; cuadro.

cuadros de prueba de racionalidad

Glos. (VI.3)

Cuadros que definen los procedimientos para evitar o resolver ciertas situaciones ambiguas en que pueden encontrarse las llamadas.

cuantificación

Rec. G.702

Proceso en el cual la amplitud de una muestra se clasifica en alguno de los intervalos adyacentes. Cualquier amplitud que caiga dentro de un intervalo determinado se representa por un valor único. (Véase la figura 1/G.701.)

cuantificación no uniforme

Rec. G.702

Cuantificación en la que no todos los intervalos son iguales.

cuantificación uniforme

Rec. G.702

Cuantificación en la que todos los intervalos son iguales.

cuenta radiomarítima

Recs. D.90, F.111

La establecida por una Administración que explote una estación terrestre, concerniente al tráfico de telecomunicaciones entre esa estación y una estación móvil.

cursor activo (CON)

Rec. S.100

El cursor activo (CON) hace que la posición activa se visualice como un marcador.

cursor inactivo (COF)

Rec. S.100

El cursor inactivo (COF) hace que la posición activa se visualice de la misma manera que las demás posiciones de carácter.

curva de eco

Rec. G.601

Representación gráfica u osciloscópica de la amplitud del *eco* en función del tiempo.

Observación – El eco puede estar corregido en amplitud o en amplitud y fase; la curva puede denominarse entonces, según el caso, «curva de eco corregido en amplitud» o «curva de eco corregido en amplitud y fase».

curva de respuesta

Rec. R.140

Curva que representa la variación de la señal de salida (potencia o tensión) en función de una característica de la señal de entrada (nivel, frecuencia, etc.), permaneciendo constantes las demás características.

curva espectral

Rec. R.140

Representación gráfica de la distribución de la amplitud (y algunas veces de la fase) de las componentes de una onda en función de la frecuencia.

El *espectro* puede ser continuo o, por el contrario, contener sólo puntos correspondientes a algunos valores discretos.

curva tensión/corriente de descarga de un descargador

Rec. K.12

La curva tensión/corriente de descarga para corrientes alternas de frecuencia comprendida entre 15 y 62 Hz da la relación entre el valor instántaneo de la tensión y la corriente en el descargador durante el paso de la corriente de descarga.

curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador

Rec. K.12

Curva que representa la tensión de cebado por choque en función del tiempo, hasta el cebado.

CH

CHILL

Rec. Q.9

Lenguaje de programación de alto nivel destinado a programar las centrales telefónicas con control por programa almacenado (SPC). Este lenguaje ha sido elaborado por el CCITT y se describe en la Recomendación Z.200.

Observación – Para más detalles sobre cada uno de los términos y definiciones utilizados en el lenguaje CHILL véase el apéndice 6 a la Recomendación Z.200.

choque acústico (en telefonía solamente)

Rec. P.10

Conjunto de perturbaciones, pasajeras o permanentes, del funcionamiento del oído y, eventualmente, del sistema nervioso, que puede sufrir el usuario de un auricular telefónico, como consecuencia de una brusca e importante elevación de la presión acústica producida por éste.

Observación – Un choque acústico se debe generalmente a la aparición, en circunstancias anormales, de tensiones de valores elevados y de corta duración en los terminales de un aparato telefónico.

D

datagrama

Rec. X.15

Un datagrama es una entidad de datos autocontenida e independiente que lleva información suficiente para ser encaminada desde el ETD de origen al ETD de destino sin que tenga relación con intercambios de datos anteriores entre el ETD de origen o de destino y la red de transporte.

dBm

Serie P

Nivel absoluto de potencia expresado en decibelios.

dBm0

Rec. J.14, Serie P

Nivel absoluto (de potencia) en decibelios, referido a un punto de nivel relativo cero.

Observación – Este símbolo, en la práctica, se refiere a niveles telefónicos relativos.

dBm0p

Serie P

Nivel absoluto de potencia sofométrica expresado en decibelios referido al punto de nivel relativo cero.

dBm0ps

Rec. J.16

Nivel de potencia de ruido ponderado, medido con un instrumento de medida en valores eficaces y una característica de ponderación conformes con la división B de la Recomendación P.53, del Tomo V del *Libro Verde*, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBm0s

Rec. J.14

Nivel absoluto (de potencia) en decibelios, referido a un punto de nivel relativo cero del canal radiofónico.

dBm0s

Rec. J.16

Nivel de potencia de ruido no ponderado, medido con un instrumento de medida en valores eficaces, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBq0ps

Rec. J.16

Nivel de ruido ponderado medido con un instrumento de medida de cuasicresta y una característica de ponderación conformes con la Recomendación 468-2 del CCIR, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBq0s

Rec. J.16

Nivel de ruido no ponderado medido con un instrumento de medida de cuasicresta de conformidad con las especificaciones de la Recomendación 468-2 del CCIR, con relación a un punto de nivel relativo cero en la transmisión radiofónica.

dBr

Rec. J.14, Serie P

Nivel relativo (de potencia) en decibelios.

Observación – Este símbolo, en la práctica, se refiere a niveles telefónicos relativos.

dBrs

Rec. J.14

Nivel relativo (de potencia) en decibelios con relación a las señales radiofónicas. (Esta abreviatura solamente puede aplicarse a puntos de un circuito radiofónico en que todas las señales válidas puedan relacionarse nominalmente con la entrada por medio de un factor de escala simple.)

decisión (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una decisión es una *acción*, dentro de una *transición*, en virtud de la cual se hace una pregunta, cuya respuesta puede obtenerse en ese instante, y que determina la elección de uno o varios trayectos para continuar la *transición*. (Véase el § 1.3.7 de la Recomendación Z.101.)

decodificación

Rec. G.702

Generación de muestras reconstruidas de acuerdo con un código de impulsos.

decodificador

Rec. G.702

Dispositivo para decodificar señales de carácter.

definición en la recepción

Serie T *

Indicación que permite caracterizar el detalle de menor tamaño que puede ser registrado por el soporte de reproducción.

Observación 1. – En el caso de la telegrafía facsímil con medios tonos, las dimensiones longitudinal y transversal del detalle de menor tamaño corresponden a las del elemento explorado.

Observación 2. – En el caso de la telegrafía facsímil en blanco y negro, la definición longitudinal está determinada por la longitud de la línea negra producida por la señal de negro nominal más corta, capaz de accionar el receptor. La definición transversal es igual a la anchura de la línea de exploración.

definición en la transmisión

Serie T *

Indicación que permite caracterizar el detalle de menor tamaño de un documento original, capaz de producir a la salida del transmisor una señal que satisfaga determinadas condiciones preestablecidas.

Observación 1. – En el caso de la telegrafía facsímil con medios tonos, esta señal debe indicar las dimensiones y la luminancia efectiva del detalle de menor tamaño.

Observación 2. – En el caso de la telegrafía facsímil en blanco y negro, admitiendo que el contraste del detalle de menor tamaño sea adecuado, la señal transmitida debe corresponder a un negro nominal.

Observación 3. – Se dice que la definición es «longitudinal», si la dimensión del detalle de menor tamaño se considera en la dirección de las líneas de exploración, y que es «transversal», si se considera en la dirección perpendicular a éstas.

delimitador

Rec. Z.341

Carácter que organiza y separa elementos de datos.

delimitadores aritméticos

Rec. Z.341

Símbolos utilizados para indicar la operación u operaciones aritméticas que han de realizarse en una *expresión aritmética.* Los delimitadores permitidos son: + (signo más), – (guión), / (raya de fracción), * (asterisco), () (paréntesis izquierdo y derecho).

demodulación

Rec. R.140

Operación inversa a la *modulación,* en la cual se utilizan los *productos de modulación* para reconstituir la señal moduladora.

demodulador telegráfico

Serie X *

Órgano (o grupo de órganos) que convierten un producto de modulación telegráfico en sematema de llegada.

demora

Véase:
demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional.

demora de espera

Glos. (VI.3)

Demora de un mensaje de señalización provocada por la transmisión sucesiva de las unidades de señalización por el canal de señalización.

demora de respuesta

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido entre el establecimiento de una conexión de extremo a extremo entre los aparatos telefónicos solicitante y solicitado y la detección de la señal de respuesta.

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

Rec. E.100

1. En la central internacional de salida, por *demora en contestar de las operadoras* se entiende el intervalo de tiempo que transcurre entre el momento en que se ha terminado la transmisión de la llamada destinada a otra central internacional y el momento en que contesta una operadora de esta última.

En la central internacional de llegada, por *demora en contestar de las operadoras* se entiende el intervalo de tiempo que transcurre entre el momento en que se produce una llamada en una posición o en un grupo de posiciones de esa central y el momento en que contesta una operadora.

2. El tiempo de transmisión de la petición es el intervalo de tiempo $(t_1 - t_0)$, necesario para transmitir la petición de comunicación a la operadora directora.

3. El intervalo de tiempo $(t_2 - t_1)$, es la demora impuesta en la central directora a las peticiones de comunicación.

Por regla general, se informa de esta demora a la persona que llama.

4. El tiempo de establecimiento de una comunicación de teléfono a teléfono es el intervalo $(t_3 - t_1)$; el tiempo total de establecimiento de una comunicación de persona a persona es el intervalo $(t_4 - t_1)$. En ambos tiempos está incluida la demora eventual en la central internacional de salida.

(Para el significado de los diferentes instantes t, véase *fases sucesivas de una comunicación.*)

demultiplexor digital

Rec. G.702

Equipo para separar una señal digital compuesta en sus señales afluentes constitutivas.

densidad de exploración

*Serie T **

Número de pasos de exploración por unidad de longitud.

depurar (en programación)

Rec. Q.9

Detectar, localizar y eliminar errores en programas u otra forma de soporte lógico.

desaleatorizador

Rec. G.702

Dispositivo para realizar la operación complementaria de la del aleatorizador.

desalineación longitudinal

*Serie T **

Efecto debido a una irregularidad en la rotación del cilindro o de la hélice y que se manifiesta, en la imagen reproducida, por pequeñas sinuosidades o discontinuidades de líneas que son regulares en el documento original.

desalineación transversal

*Serie T **

Efecto debido a una irregularidad del paso de exploración y que se manifiesta, en la imagen reproducida, por la presencia simultánea de recubrimientos y de desligamientos.

desbloqueo de un enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Evento que consiste en la supresión de las causas anteriores del bloqueo de un enlace de señalización; si no existen otras causas de indisponibilidad (es decir, una condición de fallo del enlace de señalización), el enlace de señalización pasa a estar disponible.

desbordamiento

Rec. E.170

De no conseguir una llamada un circuito libre en un haz de circuitos (primera elección), podrán adoptarse disposiciones técnicas para dirigir automáticamente esta llamada, en la misma central, hacia otro haz de circuitos (segunda elección); esta operación se conoce con el nombre de desbordamiento. En la misma central puede haber también una posibilidad de desbordamiento de un haz de circuitos de segunda elección hacia un haz de circuitos de tercera elección, etc.

descripción (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

La realización de los requisitos de un sistema se describen en una descripción del sistema. Las descripciones consisten en *parámetros generales* del sistema tal como ha sido realizado y la *descripción funcional (DF)* de su comportamiento real. (Véanse los § 1.2.2, a) y 1.2.2, b) de la Recomendación Z.101.)

descripción de bloque funcional

Rec. Z.104

Una descripción de bloque funcional describe los medios por los cuales se consigue el comportamiento deseado de *procesos* dentro de un *bloque funcional.*

descripción de proceso

Rec. Z.104

El comportamiento de un *proceso* se describe en una descripción de proceso por medio de *entradas, conservaciones, estados, transiciones, decisiones, tareas* y *salidas.*

descripción funcional (DF) (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

La descripción funcional (DF) de un sistema describe el comportamiento de la realización de los requisitos funcionales de ese sistema en base de la estructura interna y los procesos lógicos internos al sistema. (Véase el § 1.2.3 de la Recomendación Z.101.)

desempaquetado

Serie X *

Facilidad de usuario que permite que los paquetes destinados a un terminal no explotado en el modo paquetes se entreguen en forma adecuada (por ejemplo, en forma de caracteres a la velocidad que corresponda).

desequilibrio de la carga de tráfico en las entradas

Sup. N.° 7 (II.3)

Se produce en una central cuando la carga de tráfico se reparte de forma desigual entre unidades similares.

desequilibrio de la distribución interna de tráfico

Sup. N.° 7 (II.3)

Se produce en una central cuando el flujo de tráfico en una unidad de entrada se distribuye de forma desigual entre todas las unidades de salida.

desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma

Rec. G.541 *

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma, con relación a uno cualquiera de los circuitos reales del mismo cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de ese par y los dos hilos cortocircuitados del otro par de ese cuadrete, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma, con relación a uno cualquiera de los pares de otro cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y uno de los hilos del par en cuestión, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad entre dos circuitos fantasma se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un par del primer circuito fantasma y un par del segundo circuito fantasma corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito fantasma con relación a tierra, se expresa por el valor de la capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y el conjunto de los conductores de todos los demás cuadretes del cable unidos entre sí y conectados a la cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad externa de un circuito fantasma formado por un cuadrete de la capa exterior, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los pares del circuito fantasma y la cubierta, corregiría este desequilibrio, estando conectados entre sí los conductores de todos los cuadretes del cable y con el mismo potencial que los hilos del cuadrete sometido a prueba.

desequilibrios de capacidad relativos a pares

Rec. G.541 *

El desequilibrio de capacidad de un circuito real de un cuadrete, con relación al otro circuito real del mismo cuadrete, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de un par y un hilo del otro par de ese cuadrete, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un par, con relación a otro par de un cuadrete diferente, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre un hilo de un par y un hilo del otro par, corregiría tal desequilibrio.

El desequilibrio de capacidad de un circuito real con relación a tierra se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los hilos del par y el conjunto de los conductores de todos los demás cuadretes del

cable unidos entre sí y conectados a la cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio, estando reunidos en el punto central de los brazos de proporción los otros dos hilos del cuadrete.

El desequilibrio de capacidad externa de un circuito real (o par) perteneciente a un cuadrete de la capa exterior, se expresa por el valor de capacidad que, introducido entre uno de los hilos del par y la cubierta puesta a tierra, corregiría tal desequilibrio, teniendo todos los conductores del cable ajenos al circuito probado el mismo potencial que los dos conductores de ese circuito.

designar

Rec. S.61

Identificar un conjunto de caracteres que han de representarse, en ciertos casos de inmediato y en otros al aparecer una función de control adicional, de una manera prescrita.

desligamiento

*Serie T **

Defecto de reproducción que se produce cuando la anchura de la línea de exploración es inferior al paso de exploración.

deslizamiento (desaconsejado)

Véase:
deslizamiento controlado.

deslizamiento controlado

Rec. G.702

Pérdida o ganancia controlada de un conjunto de posiciones consecutivas de dígito en una señal digital que permite ajustar ésta a una velocidad diferente de la propia.

Observación – El término podrá calificarse según proceda, por ejemplo, deslizamiento de octeto, deslizamiento de trama.

deslizamiento incontrolado

Rec. G.702

Pérdida o ganancia incontrolada de una posición de dígito o de un conjunto de posiciones consecutivas de dígito resultante de un desajuste en los procesos de temporización asociados a la transmisión o conmutación de una señal digital.

desplazamiento

Rec. R.140

Intervalo de tiempo a cada lado de un instante ideal de una modulación, una restitución o una señal, en que se presentan los instantes significativos reales de la modulación, la restitución o la señal.

desplazamiento de exploración

*Serie T **

Desplazamiento relativo del órgano explorador con respecto al documento durante la exploración. Es positivo (negativo) si la superficie del mensaje se explora siguiendo líneas que van de izquierda a derecha (de derecha a izquierda), cuando las líneas de exploración se suceden de arriba a abajo.

Observación. – Esto corresponde a una exploración helicoidal hacia la izquierda (derecha) en un aparato de cilindro.

destino

Rec. E.410

País en el que está situado el abonado solicitado o una zona o cualquier otra ubicación que puedan especificarse dentro de dicho país. Un destino puede identificarse mediante las cifras utilizadas para encaminar la llamada.

desviación del diámetro de la superficie de referencia (ΔD_R)

Rec. G.651

Diferencia entre el cociente diámetro de la superficie de referencia, D_R/diámetro nominal recomendado de la superficie de referencia, D_{Rr} y la unidad, expresada en tantos por ciento, o sea:

$$\Delta D_R = \left(\frac{D_R}{D_{Rr}} - 1\right) \times 100$$

desviación del diámetro de la superficie del revestimiento (ΔD_{CL})

Rec. G.651

Diferencia entre el cociente diámetro de la superficie del revestimiento, D_{CL}/diámetro nominal recomendado del revestimiento, D_{CLr} , y la unidad, expresada en tantos por ciento, o sea:

$$\Delta D_{CL} = \left(\frac{D_{CL}}{D_{CLr}} - 1\right) \times 100$$

desviación del diámetro del núcleo (ΔD_{Co})

Rec. G.651

Diferencia entre el cociente diámetro del núcleo, D_{Co}/diámetro nominal recomendado del núcleo, D_{Cor} y la unidad, expresada en tantos por ciento, o sea:

$$\Delta D_{Co} = \left(\frac{D_{Co}}{D_{Cor}} - 1\right) \times 100$$

desviación máxima de frecuencia

Rec. R.140

En el caso de una onda modulada en frecuencia, valor máximo de la *desviación de frecuencia* que corresponde a la modulación máxima.

detección de fallo

Rec. G.106

Evento en que se reconoce que un dispositivo ha perdido su aptitud para realizar una función requerida.

detección de la calidad de la señal de datos

*Serie X **

Verificación de que una señal recibida difiere de la forma considerada aceptable, según criterios relativos, por ejemplo, a la amplitud de la señal, la relación señal/ruido, o la distorsión telegráfica, sin que ello implique comprobar el significado o el valor de la señal numérica restituida.

detector de interrupción de la portadora de datos

Glos. (VI.3)

Unidad de control (monitor), destinada a indicar si el nivel de la portadora de datos en un canal de frecuencias vocales es inferior al umbral de sensibilidad del receptor.

detector de interrupción del canal de datos

Glos. (VI.3)

Detector de interrupción del canal de datos o de pérdida de alineación de trama.

detector de pérdida de alineación de trama

Glos. (VI.3)

Unidad de control (monitor), destinada a indicar al terminal de señalización la pérdida de alineación de trama en el sistema MIC.

detención de dispositivo (DSP)

Rec. S.100

La detención de dispositivo (DSP) hace que se detenga un dispositivo terminal designado.

determinante de formato

Rec. Z.341

Todo *carácter (o caracteres)* utilizado para controlar el posicionamiento de datos impresos, visualizados electrónicamente o registrados.

determinantes de formato

Rec. S.61

Funciones de control que influyen en el posicionamiento del texto dentro de la zona de texto en un dispositivo de presentación.

diagrama sintáctico

Recs. Q.9, Z.341

Método para definir la *sintaxis* del lenguaje de *entrada* y de *salida* mediante representación pictográfica.

diámetro de la superficie de referencia (D_R)

Rec. G.651

Diámetro del círculo que define el centro de la superficie de referencia.

diámetro del núcleo (D_{Co})

Rec. G.651

Diámetro del círculo que define el centro del núcleo.

diámetro del revestimiento (D_{CL})

Rec. G.651

Diámetro del círculo que define el centro del revestimiento.

diámetro medio de la superficie de referencia ($D_{R\,av}$)

Rec. G.651

Media aritmética de las longitudes de dos segmentos rectilíneos, una $D_{R\,máx}$, del más largo que pasa por el centro de la superficie de referencia y une dos puntos de ésta, la otra $D_{R\,mín}$, del más corto que pasa por el centro de la superficie de referencia y une dos puntos de ésta, o sea:

$$D_{R\,av} = \frac{D_{R\,máx} + D_{R\,mín}}{2}$$

diámetro medio del núcleo ($D_{Co\,av}$)

Rec. G.651

Media aritmética de las longitudes de dos segmentos rectilíneos, una $D_{Co\,máx}$, del más largo que pasa por el centro del núcleo y une los dos puntos del interfaz núcleo/revestimiento (lugar geométrico de n_3), la otra, $D_{Co\,mín}$, la del más corto que pasa por el centro del núcleo y une los dos puntos del interfaz núcleo/revestimiento (lugar geométrico de n_3), o sea:

$$D_{Co\,av} = \frac{D_{Co\,máx} + D_{Co\,mín}}{2}$$

diámetro medio del revestimiento ($D_{CL\,av}$)

Rec. G.651

Media aritmética de las longitudes de dos segmentos rectilíneos, una $D_{CL\,máx}$, del más largo que pasa por el centro del revestimiento y une los dos puntos de la superficie del revestimiento, la otra $D_{CL\,mín}$, del más corto que pasa por el centro del revestimiento y une los dos puntos exteriores de la superficie del revestimiento, o sea:

$$D_{CL\,av} = \frac{D_{CL\,máx} + D_{CL\,mín}}{2}$$

diferencia de capacidad

Rec. G.541 *

Por diferencia de capacidad se entiende la diferencia entre la capacidad de cualquier circuito de un haz y la capacidad media de todos los circuitos análogos de ese haz, en un mismo largo de fabricación. Esta diferencia se expresa en porcentaje del valor medio.

dígito

Rec. G.702

Elemento tomado de un conjunto finito.

Observación 1 – En transmisión digital, un dígito puede estar representado por un elemento de señal, caracterizado por su naturaleza dinámica, su estado discreto y su posición discreta en el tiempo; por ejemplo, por un impulso de amplitud y duración especificadas.

Observación 2 – En los equipos utilizados para la transmisión digital, un dígito puede representarse por una condición almacenada, caracterizada por un estado físico especificado; por ejemplo, un estado magnético binario de un núcleo de ferrita.

Observación 3 – El contexto en que se utilice este término deberá indicar la base de numeración. (Esta acepción del término «dígito» en las observaciones 1, 2 y 3 se traduce en francés por «élément numérique».)

Observación 4 – En la numeración de aparatos telefónicos de abonado, un dígito es cualquiera de las cifras 1, 2, 3 ... 9 ó 0 que constituyen los elementos de un número telefónico (Recomendación Q.10). (Esta acepción del término «dígito» se traduce en francés por «chiffre» y en español por «cifra».)

dígito

Véase:
cifra; dígito.

dígito binario

Rec. G.702, Serie X *

Elemento elegido entre los que forman un conjunto binario.

Observación 1 – Bit es una contracción de las palabras inglesas *binary digit* (dígito binario).

Observación 2 – Para mayor claridad, se recomienda no utilizar el término «bit» en el sentido de «elemento unitario» en modulación arrítmica bivalente.

dígito de justificación (dígito de relleno)

Rec. G.702

Dígito insertado en un intervalo de tiempo de dígito justificable cuando éste no contiene un dígito de información.

dígito de paridad
Véase:
cifra de paridad.

dígito de relleno
Véase:
dígito de justificación.

dígitos de servicio

Rec. G.702

Dígitos introducidos en una señal digital, normalmente a intervalos regulares de tiempo, para asegurar el funcionamiento correcto del equipo correspondiente, y que pueden emplearse para facilidades auxiliares.

dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)

Rec. G.702

Dígitos que transmiten información sobre el estado de los intervalos de tiempo de dígito justificables.

dígitos de servicio de relleno
Véase:
dígitos de servicio de justificación.

... díplex

Rec. R.140

Permite la transmisión (o recepción) simultánea y en el mismo sentido de dos señales por un circuito o canal.

dirección

Rec. Q.9

Carácter o grupo de caracteres que identifica una memoria o un dispositivo sin utilizar ninguna referencia intermedia.

dirección

*Serie X **

Parte de las señales de selección que indica el destino de una llamada.

dirección absoluta

Rec. Q.9

Dirección en un lenguaje de computador, que identifica una memoria o dispositivo sin utilizar ninguna referencia intermedia.

dirección de base

Rec. Q.9

Valor numérico utilizado como referencia en el cálculo de direcciones en la ejecución de un programa de computador.

dirección de conversación

Rec. P.72

Es la línea recta formada por la intersección del plano de simetría de la cabeza con el plano que pasa por los centros de las orejas y el centro de la boca.

dirección de destino

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, constituida por una serie de señales de dirección que indican el número de datos completo del usuario llamado.

dirección de redireccionamiento

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia atrás, que consiste en una serie de señales de dirección, que indican el número de datos al cual debe redireccionarse la llamada.

dirección directa

Rec. Q.9

Dirección que designa la posición de memoria de un elemento de datos y que debe tratarse como un operando.

dirección indirecta

Rec. Q.9

Dirección que designa la posición de memoria de un elemento de datos, y que debe tratarse como la dirección de un operando, pero no necesariamente como su dirección directa.

dirección reubicable

Rec. Q.9

Dirección que se modifica cuando se reubica el programa de computador que la contiene.

direccionamiento de posición activa (APA)

Rec. S.100

Este código va seguido de dos caracteres. Si estos dos caracteres están comprendidos entre 3/0 y 3/9, representan en forma decimal, respectivamente las decenas y las unidades de la dirección de fila del primer carácter que ha de visualizarse. Este primer carácter se visualizará en la primera posición de carácter de la fila direccionada. Si ambos están comprendidos entre 4/0 y 7/14, representan respectivamente la dirección de fila y la dirección de columna, en forma binaria con 6 bits útiles, de los primeros caracteres que han de visualizarse.

discriminación de mensajes (de señalización)

Glos. (VI.6)

Proceso en virtud del cual se decide, para cada mensaje entrante, si el punto de señalización es el punto de destino o si debe actuar como punto de transferencia de señalización para ese mensaje y, en consecuencia, si el mensaje debe ser enviado a las funciones de distribución de mensajes (de señalización) o de encaminamiento de mensajes (de señalización).

disparidad

Rec. G.702

Suma digital de un conjunto de n elementos de señal.

dispersión de errores

Rec. G.702

Número de intervalos unitarios en los que se distribuyen los errores en el contenido binario equivalente de

la señal de salida cuando existe un solo error digital en la señal de entrada a un aparato que produce una multiplicación de errores.

disponibilidad

Sup. N.° 7 (II.3)

Probabilidad de que un sistema o un órgano no se encuentre en condiciones de congestión o avería (fallo) en un instante cualquiera dado.

Observación - Generalmente la disponibilidad sólo se relaciona con las averías (o fallos).

disponibilidad (indisponibilidad)

Rec. G.106

Probabilidad de que un elemento pueda (no pueda) efectuar su función requerida en condiciones especificadas durante una condición de tiempo especificada.

disponibilidad (indisponibilidad) asintótica

Rec. G.106

Límite de la función de disponibilidad (indisponibilidad) instantánea cuando el tiempo tiende a infinito, si existe tal límite.

Observación – La disponibilidad (indisponibilidad) asintótica puede estimarse ya sea mediante una observación continua o por una técnica de muestreo (exploración).

disponibilidad de un circuito arrendado

Rec. G.106

Probabilidad de que, en condiciones de operación especificadas, un circuito arrendado pueda realizar su función requerida cuando sea solicitado por el abonado.

disponibilidad de una conexión que ha de establecerse

Rec. G.106

Probabilidad de que pueda establecerse una conexión por conmutación, dentro de tolerancias de transmisión especificadas, con el destino correcto en un intervalo de tiempo especificado, cuando el usuario pide la comunicación.

Observación 1 – Para aquellas llamadas en las que el usuario selecciona el número, la disponibilidad de una conexión con conmutación, podría expresar la probabilidad de establecimiento satisfactorio de una comunicación a la primera tentativa, y en el caso de las llamadas establecidas por una operadora, podría representar la probabilidad de establecimiento satisfactorio de la conexión en un intervalo especificado, por ejemplo, 1 minuto, 3 minutos o 10 minutos.

Observación 2 – En general, las tolerancias debieran corresponder a una degradación de la transmisión en la cual la conexión resultara insatisfactoria para el servicio, de modo que un porcentaje significativo de usuarios no utilizase la conexión.

disponibilidad (indisponibilidad) instantánea

Rec. G.106

Probabilidad de que un dispositivo pueda (no pueda) efectuar su función requerida en condiciones especificadas en un instante de tiempo especificado.

disponibilidad (indisponibilidad) media

Rec. G.106

Media de la disponibilidad (indisponibilidad) instantánea durante un periodo de tiempo especificado.

Observación – La disponibilidad (indisponibilidad) media puede estimarse ya sea mediante una observación continua o por una técnica de muestreo (exploración).

disposiciones de seguridad

Glos. (VI.3)

Medidas previstas para asegurar la continuidad de funcionamiento del sistema de señalización en caso de interrupción de uno o de ambos canales de datos.

dispositivo antichoque

Rec. P.10

Expresión utilizada a veces para designar un dispositivo o disposiciones en un aparato telefónico para prevenir los *choques acústicos*, garantizando cierta limitación superior del valor absoluto de la tensión eléctrica instantánea que pueda aplicarse a los terminales del auricular.

dispositivo de transmisión de tráfico

Rec. Q.9

Unidad funcional utilizada directa o indirectamente durante el establecimiento de una conexión y en el curso de la misma.

dispositivos de entrada/salida

Recs. Q.9, Z.341

Memoria y dispositivos de teclado para la entrada de datos en el *sistema* o para su recepción. La entrada y recepción de los datos puede controlarse manualmente.

distancia Hamming

Serie X *

1. El número de posiciones de una cifra en las que las cifras correspondientes de dos palabras binarias de la misma longitud son diferentes.

2. Por extensión, el número de posiciones de una cifra en las que las cifras correspondientes de dos palabras de la misma longitud, cualquiera que sea su base, sean diferentes; así, por ejemplo, la distancia Hamming entre 21415926 y 11475916 es 3.

Observación. – En los textos del CCITT, el término «distancia de señal», sinónimo de este término en proceso de datos, puede dar lugar a confusión, por lo que se desaconseja su empleo.

distorsión armónica de orden n

Recs. G.322, G.326

Sean U_1 la tensión eficaz del fundamental y U_n la tensión eficaz del armónico de orden n, medidas ambas a la salida del cuadripolo considerado; la distorsión armónica de orden n viene dada por la expresión

$$20 \log_{10} \left| \frac{U_1}{U_n} \right| \text{ (dB)}$$

distorsión asimétrica

Rec. R.140

Distorsión que afecta a una modulación (o restitución) de dos estados (o bivalente) en la que todos los intervalos significativos correspondientes a uno de los dos estados significativos tiene duraciones más largas o más cortas que las duraciones teóricas correspondientes.

distorsión característica

Rec. R.140

Distorsión causada por fenómenos transitorios que, como consecuencia de la modulación, se presentan en el canal de transmisión y que dependen de sus características de transmisión.

distorsión cíclica

Rec. R.140

Distorsión debida a una causa de carácter periódico (por ejemplo, irregularidades en la duración del tiempo de contacto de las escobillas del distribuidor del transmisor, interferencia de corrientes alternas perturbadoras, etc.).

distorsión de abertura

*Serie T **

Efecto debido a las dimensiones finitas del punto de exploración en la transmisión y en la recepción, y que consiste en la difuminación de los contornos y en la supresión de los detalles de dimensiones menores que el punto de exploración.

distorsión de cuantificación

Rec. G.702

Distorsión debida al proceso de cuantificación.

distorsión del transmisor

Rec. V.57

Una señal transmitida por un aparato (o una señal a la salida de un conjunto terminal) va afectada por la distorsión telegráfica cuando los intervalos significativos de dicha señal no tienen todos exactamente sus duraciones teóricas.

Observación – Las definiciones de distorsión individual, grado de distorsión isócrona, grado de distorsión arrítmica, grado de distorsión arrítmica global, grado de distorsión arrítmica en el sincronismo, grado de distorsión en servicio, grado convencional de distorsión, distorsión fortuita, distorsión asimétrica y distorsión cíclica son aplicables a la distorsión del transmisor.

distorsión fortuita

Rec. R.140

Distorsión debida a causas generalmente sujetas a leyes aleatorias (irregularidades accidentales en el funcionamiento de los aparatos y de las partes móviles, perturbaciones que afectan al canal de transmisión, etc.).

distorsión individual

Rec. R.140

Relación entre el desplazamiento, expresado algebraicamente, del instante significativo considerado respecto al instante ideal, y el intervalo unitario.

Este desplazamiento se considera positivo cuando el instante significativo aparece después del instante ideal.

El grado de distorsión individual se expresa en porcentaje.

distorsión telegráfica

Rec. R.140

1) Una modulación, restitución o señal está afectada por distorsión telegráfica cuando los intervalos significativos no tienen exactamente sus duraciones teóricas.

2) Una modulación, restitución o señal está afectada por distorsión telegráfica cuando los instantes significativos no coinciden con los instantes teóricos correspondientes.

distorsión telegráfica de la restitución

Véase:
distorsión telegráfica.

distribución de mensajes (de señalización)

Glos. (VI.6)

Proceso en virtud del cual se determina, al recibir un mensaje de señalización en su punto de destino, la parte de usuario a la que ha de entregarse el mensaje de señalización.

divergencia

Rec. Z.104

Cuando a un *símbolo* siguen dos o más *símbolos*, una *línea de flujo* que procede de aquel *símbolo* puede divergir y formar dos o más *líneas de flujo* ( ).

división de frecuencia

Rec. Q.9

Separación, en el dominio de las frecuencias, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

división en código

Rec. Q.9

Separación de una diversidad de canales de transmisión mediante utilización de valores específicos de códigos pertenecientes al mismo conjunto.

división en el espacio

Rec. Q.9

Separación, en el dominio del espacio, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

división en el tiempo

Rec. Q.9

Separación, en el dominio del tiempo, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

doble toma; toma simultánea

Glos. (VI.6)

Condición que se produce cuando, en funcionamiento bidireccional, dos centrales intentan tomar el mismo circuito aproximadamente al mismo tiempo.

documento

Rec. S.62

Secuencia de una o varias páginas que el expedidor desea sean entregadas al destinatario o destinatarios como una unidad, en el orden original de paginación.

documento teletex

Rec. F.200

Serie de una o varias páginas que el expedidor desea se entreguen como entidad única en el orden original de paginación.

duración de conferencia

Rec. D.150

El minuto de duración de conferencia es la unidad que se recomienda con relación al procedimiento de remuneración por unidad de tráfico. La duración de conferencia es el intervalo de tiempo que transcurre entre:

- el momento en que se detecta la condición de respuesta (señal de respuesta hacia atrás) en el punto en que se efectúa el registro de la duración de conferencia, y
- el momento en que se detecta en ese mismo punto la condición de fin (señal de fin hacia adelante).

duración de conferencia

Rec. E.100

Periodo que transcurre entre el momento en que se establece efectivamente la comunicación entre los aparatos telefónicos solicitante y solicitado y el momento en que el aparato telefónico solicitante da la señal de liberación (o el momento en que, sin que haya colgado el solicitante, la comunicación:

- en servicio manual o semiautomático, es interrumpida de oficio por una operadora;
- en servicio automático, es interrumpida por la señal de colgar de la persona que llama, después de una cierta temporización).

El intervalo de tiempo transcurrido entre:

a) $t_5 - t_3$, es la duración de una comunicación de teléfono a teléfono,

b) $t_5 - t_4$, es la duración de una comunicación de persona a persona.

(Para el significado de los diferentes instantes *t*, véase *fases sucesivas de una comunicación.*)

duración de la pérdida de alineación de trama

Recs. G.702, Q.9

Tiempo durante el cual se pierde efectivamente la alineación de trama. Este tiempo incluye el tiempo de detección de la pérdida de alineación y el tiempo de recuperación de la alineación de trama.

duración de la preselección

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que una señal de toma entrante llega al lado de entrada de una central y el instante en el que la central está preparada para recibir la señalización o el instante en el que ésta responde a la central precedente con una señal de invitación a transmitir. Esta definición sólo es aplicable a la señalización asociada al canal.

duración de la preselección

Rec. Q.9

Característica aplicable cuando se utiliza la señalización asociada al canal. Se define como el intervalo entre el instante en que se identifica una señal de toma de un circuito de llegada (entrante) hasta el envío hacia atrás por la central de una señal de invitación a transmitir.

duración de las operaciones

Rec. E.510

La duración de las operaciones se obtendrá dividiendo el número total de minutos empleados en efectuar dichas operaciones (comprendidas las comunicaciones infructuosas) por el número de comunicaciones fructuosas registrado.

duración de ocupación de un circuito internacional

Rec. E.100

El intervalo de tiempo $t_6 - t_2$, durante el que se está utilizando el circuito, es la duración de ocupación del circuito internacional.

Este intervalo comprende, en especial, la duración de la comunicación, el tiempo de la operación y el correspondiente al intercambio de informaciones de servicio.

(Para el significado de los diferentes instantes *t*, véase *fases sucesivas de una comunicación.*)

Observación. – Se entiende por «tiempo de operación» tanto el correspondiente a la intervención de las operadoras como el de funcionamiento de los órganos de conmutación.

duración del impulso

Rec. G.601

Intervalo de tiempo entre el primero y el último instante en los cuales el valor instantáneo de un impulso (o de su envolvente si se trata de un impulso de frecuencia portadora) alcanza una fracción especificada de la amplitud de cresta.

duración media de las conferencias

Rec. E.510

La duración media de las conferencias se obtendrá dividiendo el número total de minutos de conferencia registrados por el número de comunicaciones fructuosas registrado.

duración tasable; duración tasada

Rec. E.100

1. Llámase duración tasable de una comunicación al intervalo de tiempo que se toma en consideración para calcular la tasa aplicable a esta comunicación.

2. La duración tasable es igual a la duración de la comunicación, menos, en explotación manual o semiautomática, la de los diversos incidentes o dificultades que hayan podido producirse en el curso de la misma.

3. En servicio manual o semiautomático, la duración tasada de una comunicación cuyo importe se percibe del abonado que llama (o del abonado deseado en el caso de las comunicaciones de cobro revertido) es la duración tasable redondeada por exceso:

a) bien a 3 minutos, si la duración tasable de la comunicación es inferior a 3 minutos;

b) bien al próximo número entero de minutos, si la duración tasable de la comunicción es superior a 3 minutos.

duración tasable de una comunicación télex

Rec. F.61

La duración tasable de una comunicación télex comienza en el momento en que queda establecida la conexión entre el abonado que llama y el abonado deseado y termina en el momento en que la señal de liberación dada por el abonado que llama o el abonado deseado se transmite por el circuito internacional.

duración tasada

Véase:
duración tasable; duración tasada.

duración teórica de un intervalo significativo

Rec. R.140

Duración que corresponde exactamente a la prescrita por el código para un intervalo significativo, teniendo en cuenta la velocidad media de modulación o, en caso necesario, la velocidad de modulación normalizada.

E

eco

Rec. G.601

Onda eléctrica, acústica o electromagnética que llega a un punto dado, tras haber sufrido reflexión o propagación indirecta, con una intensidad y un retardo suficientes como para ser percibida en ese punto como una onda distinta de la onda directa.

eco corregido en amplitud

Rec. G.601

Eco observado después de haber sido tratado con el fin de efectuar por lo menos una corrección parcial de los efectos de la propagación sobre la amplitud del eco.

eco corregido en amplitud y en fase

Rec. G.601

Eco observado después de haber tratado con el fin de corregir los efectos de propagación sobre la amplitud y la forma del eco.

eco elemental

Rec. G.601

En una *medición ecométrica*, el estado del eco en un intervalo de tiempo de duración comparable con la de la señal de prueba.

eco hacia adelante

Rec. G.601

Eco que llega a un punto determinado con el mismo sentido de transmisión que la señal directa.

eco hacia atrás

Rec. G.601

Eco que llega a un punto determinado con sentido de transmisión opuesto al de la señal directa.

ecómetro de impulsos

Rec. G.601

Aparato diseñado para efectuar *mediciones ecométricas* mediante impulsos.

edición

Rec. X.15

Función proporcionada por un EDD, que permite al usuario de un ETD arrítmico editar caracteres transmitidos al EDD antes de la intervención del EDD y/o la transmisión hacia adelante.

efecto de eco

Serie T *

Defecto de reproducción debido a fenómenos de propagación y que se manifiesta por la aparición de otro u otros contornos desplazados, en el sentido de la exploración, con relación al contorno de la imagen normal.

elección de longitud de cola para datagramas

Rec. X.15

Facilidad que permite elegir la longitud, en el ETCD, de la cola de datagramas y/o de señales de *progresión de la llamada* de datagramas destinados al ETD.

elección de perfil normalizado

Rec. X.15

Facilidad de usuario, convenida por un periodo contractual, según la cual un usuario puede elegir entre una gama de perfiles normalizados aquel que utilizará el EDD cuando el ETD arrítmico acceda al EDD.

elección, negociación e indicación de parámetros de control de flujo para el servicio de llamada virtual

Rec. X.15

Facilidad de usuario que permite a un ETD de paquetes, para las clases de servicio de usuario 8 a 11, elegir y negociar las dimensiones de los paquetes y la ventana y el significado del *número secuencial de paquete en recepción* [P(R)], y permite al ETCD indicar el valor apropiado de cada parámetro al final de la fase de establecimiento de la llamada.

elemento de imagen

Serie T *

a) En la transmisión:

Parte de la superficie del documento original que coincide, en un instante dado, con el punto de exploración, y que se caracteriza por un valor único de intensidad sin distinción de los detalles que pueda comprender.

b) En la recepción:

Superficie del detalle de menor tamaño que puede reproducirse efectivamente sobre el soporte sensible.

elemento de modulación (restitución, señal)

Rec. R.140

Estado definido asumido por el dispositivo apropiado del aparato emisor (o receptor), o por la señal, asociado al intervalo de tiempo correspondiente a su duración.

elemento de restitución

Véase:
elemento de modulación.

elemento de señal

*Serie X **

Cada una de las partes que constituyen una señal telegráfica o de datos y que se distingue de las otras por su naturaleza, magnitud, duración y posición relativa (o sólo por una o varias de estas particularidades).

elemento de señal

Véase:
elemento de modulación.

elemento de señal (telegráfica) (en sentido general)

Rec. R.140

Cada una de las partes que constituyen una señal telegráfica y que se distingue de las otras por su naturaleza, magnitud, duración y posición relativa (o por algunas de estas características solamente).

elemento de señal telegráfica (en sistemas alfabéticos)

Rec. R.140

Cada uno de los elementos que constituyen la señal de acuerdo con el código, y que se distingue de los otros por su variedad, duración y posición relativa (o por algunas de estas características solamente).

elemento de tráfico

Véase:
relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto.

elemento explorado

Véase:
elemento de imagen.

elemento pictográfico (EP)

Recs. Q.9, Z.104

Cada una de las entidades gráficas normalizadas, utilizadas dentro de *pictogramas de estado* para representar conceptos relativos a los sistemas de conmutación. (Véanse los anexos a la Recomendación Z.103.)

elemento pictográfico de categoría de abonado o terminal

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que representa la información relativa a la categoría de un abonado o un órgano de un equipo terminal.

elemento pictográfico de cuadro de conmutación

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que representa un cuadro de conmutación de equipo terminal.

elemento pictográfico de elemento de control

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que corresponde a algún equipo de control que interviene en un proceso.

elemento pictográfico de emisor de señalización

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que representa un emisor de señalización.

elemento pictográfico de emisor y receptor de señalización combinados

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que corresponde a un emisor de señalización y a un receptor de señalización combinados.

elemento pictográfico de enlace

Rec. Z.104

Un elemento *pictográfico* ( ) que representa el interfaz de una línea de enlace.

elemento pictográfico de equipo terminal

Rec. Z.104

Uno de seis *elementos pictográficos* posibles que representan los siguientes tipos de equipo terminal: teléfono colgado, teléfono descolgado, enlace, línea de abonado, cuadro de conmutación u otro.

elemento pictográfico de frontera de bloque funcional

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ([ ) utilizado para distinguir entre elementos internos y externos al *bloque funcional.*

elemento pictográfico de línea de abonado

Rec. Z.104

Un elemento pictográfico ( ) que representa una línea de abonado.

elemento pictográfico de módulo de conmutación

Rec. Z.104

Un elemento pictográfico (|) que representa un módulo de conmutación asociado con un trayecto de conmutación conectado o reservado.

elemento pictográfico de receptor de señalización

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que representa un receptor de señalización.

elemento pictográfico de símbolo de incertidumbre

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* (*) que reemplaza una información que, deliberadamente, no se ha definido y se indica inequívocamente en otros pictogramas de estado.

elemento pictográfico de supervisión de un proceso por temporizador

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que representa la supervisión de un proceso por medio de un temporizador t_i.

elemento pictográfico de tasación en curso

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* ( ) que indica que la tasación está en curso en ese momento.

elemento pictográfico de trayecto de conmutación

Rec. Z.104

Cualquiera de los dos *elementos pictográficos* (——— o – – – –) que representan un trayecto de conmutación conectado o un trayecto de conmutación reservado, respectivamente.

elemento pictográfico de trayecto de conmutación conectado

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* (———) indicativo de conectividad entre equipo terminal y/o dispositivos de señalización.

elemento pictográfico de trayecto de conmutación reservado

Rec. Z.104

Un *elemento pictográfico* (– – – – –) que representa una conexión reservada entre equipo terminal y/o dispositivos de señalización.

elemento unitario

Rec. R.140

Elemento de señal alfabética que tiene una duración igual al intervalo unitario.

(elementos de señal) simultáneos

Véase:
(elementos de señal) sucesivos, simultáneos.

(elementos de señal) sucesivos, simultáneos

Rec. R.140

En un sistema de código de igual longitud, si los elementos de señal se transmiten sucesivamente en el tiempo por un canal se dice que la transmisión es «secuencial» (serie); si los elementos de señal se transmiten simultáneamente por un circuito de múltiples hilos, se dice que la transmisión es «simultánea» (paralela).

empaquetado/desempaquetado de datos

Rec. X.15

Facilidad de usuario que permite a los terminales no explotados en el modo paquetes intercambiar datos en el modo paquetes.

en ambos sentidos

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Calificativo aplicable al tráfico y que indica que el establecimiento de la comunicación tiene lugar en ambos sentidos.

Observación – Los volúmenes de tráfico cursados en uno u otro sentido no son necesariamente iguales ya se consideren a corto o a largo plazo.

en comunicación

Rec. Q.9

Comunicación en curso, cuya conmutación inicial en una central determinada se ha completado.

en tiempo real (adjetivo)

Rec. Q.9

Relativo al proceso de datos por un computador en relación con otro proceso efectuado externo al computador, con arreglo a las limitaciones de tiempo impuestas por el proceso exterior.

en un solo sentido

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Calificativo aplicable al tráfico y que indica que el establecimiento de la comunicación tiene siempre lugar en un solo sentido.

encabezamiento

Recs. Q.9, Z.341

El encabezamiento da información general que puede incluir información de identificación, de fecha y hora, etc.

encaminamiento alternativo

Rec. E.170

Si el haz de circuitos por el que se encamina el tráfico de desbordamiento implica un encaminamiento por una central, por lo menos, que no forme parte del encaminamiento precedente, la operación se llama encaminamiento alternativo.

encaminamiento alternativo (de señalización)

Glos. (VI.6)

Encaminamiento de un determinado flujo de tráfico de señalización en caso de averías que afectan a los enlaces o rutas de señalización que intervienen en el encaminamiento normal de ese flujo de tráfico de señalización.

encaminamiento alternativo automático

Rec. F.68

Servicio mediante el cual una comunicación que no puede encontrar un circuito libre en la ruta primaria, en una central internacional de salida, se desvía automáticamente hacia una ruta secundaria.

encaminamiento de mensajes (de señalización)

Glos. (VI.6)

Proceso por el cual se escoge, para cada mensaje de señalización que ha de enviarse, el enlace de señalización que ha de utilizarse.

encaminamiento de señalización

Rec. Q.9

Procedimientos para dirigir la elección y la atribución de trayectos de señalización.

encaminamiento de tráfico

Sup. N.° 7 (II.3)

La elección de una o más rutas para una corriente de tráfico determinada; este término es aplicable a la elección de ruta por sistemas de conmutación u operadora, así como a la planificación de las rutas.

encaminamiento normal (de señalización)

Glos. (VI.6)

Encaminamiento de un determinado flujo de tráfico de señalización en condiciones normales (es decir, en ausencia de averías).

enlace

Rec. Q.9

Trayecto de comunicación de características especificadas entre dos puntos.

enlace (en programación)

Rec. Q.9

Parte de un programa que transfiere el control y los parámetros entre partes del programa distintas.

enlace (en un sistema de barras cruzadas); conexión interna (en un sistema de barras cruzadas)

Rec. Q.9

Es un circuito que une los selectores primario y secundario de una etapa de selección.

enlace de datos

Rec. Q.9

Conjunto de instalaciones terminales y red de interconexión que funciona en un modo particular a fin de permitir el intercambio de información entre instalaciones terminales.

Trayecto de transmisión bidireccional para datos, constituido por dos canales de datos en sentidos opuestos que funcionan juntos a la misma velocidad binaria.

enlace de datos

Serie X *

Conjunto formado por la red de interconexión y distintas instalaciones terminales, que funciona según un modo específico y permite el intercambio de información entre instalaciones terminales.

Véase la figura 2/X.

enlace de datos de señalización

Rec. Q.9

Combinación de dos canales de datos que funcionan juntos en un solo sistema de señalización. Los canales de datos funcionan en sentidos opuestos y a la misma velocidad binaria.

enlace de datos para la señalización

Glos. (VI.3)

Combinación de dos canales de datos explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace de señalización

Glos. (VI.3)

Combinación de dos canales de señalización explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Medio de transmisión constituido por un enlace de señalización de datos y sus funciones de control de transferencia, utilizado para transferencia fiable de mensajes de señalización.

enlace de señalización activo

Glos. (VI.6)

Enlace de señalización con relación al cual se han efectuado debidamente los procedimientos de alineación inicial y que transporta (o está listo para transportar) tráfico de señalización.

enlace de señalización de reserva

Rec. Q.9

Enlace de señalización que puede utilizarse para transportar todo o parte del tráfico de señalización de un enlace de señalización regular cuando éste ha fallado o ha sido retirado del servicio.

enlace de señalización inactivo

Glos. (VI.6)

Enlace de señalización que ha sido desactivado y no puede por tanto cursar tráfico de señalización.

enlace de señalización regular

Rec. Q.9

Enlace de señalización que transporta normalmente una parte determinada del tráfico de señalización.

enlace de transferencia

Glos. (VI.3)

Combinación de dos canales de transferencia explotados conjuntamente en un mismo sistema de señalización.

enlace (de transmisión)

Rec. R.140

Sección de un canal (o circuito) entre:

a) una estación transmisora y el repetidor telegráfico siguiente;

b) dos repetidores telegráficos sucesivos;

c) una estación receptora y el repetidor telegráfico precedente.

enlace en agregado de 15 grupos secundarios

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura especificada (3716 kHz) entre dos equipos terminales (equipos de modulación de grupo secundario que permiten realizar un agregado de 15 grupos secundarios). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) a los que se conectan los equipos terminales.

Puede incluir una o varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación – El concepto de enlace en agregado de 15 grupos secundarios se refiere al segundo procedimiento de modulación descrito en el § 1 de la Recomendación G.211. Concepto equivalente al de enlace en grupo cuaternario del primer procedimiento de modulación (900 canales telefónicos).

enlace en agregado de 15 grupos secundarios

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3716 kHz) que enlaza dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes). Puede estar constituido por varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios. Cuando se conectan a sus dos extremos equipos terminales, forma parte integrante de un agregado de 15 grupos secundarios por el que se encaminan canales telefónicos, telegráficos, de datos, de facsímil, etc. Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

enlace en grupo cuaternario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo terciario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo cuaternario.

Observación – Como la banda de frecuencias ocupada por el agregado N.° 3 de 15 grupos secundarios (8620 a 12 336 kHz) queda dentro de la banda de frecuencias ocupada por el grupo cuaternario de base (8516 a 12 388 kHz), el enlace en grupo cuaternario puede transmitir un grupo cuaternario o un agregado de 15 grupos secundarios.

enlace en grupo cuaternario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo terciario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos cuaternarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo cuaternario.

Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

enlace en grupo primario

Recs. G.211, M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de canal, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo primario. Véanse las figuras 2/G.211, 3/G.211 y 1/M.300 a 4/M.300.

enlace en grupo primario

Rec. H.14

Un enlace en grupo primario se compone de una o más secciones de grupo primario en cascada, generalmente prolongadas en cada extremo por «líneas locales» (denominadas secciones terminales de grupo primario en la figura 1/H.14). Estas últimas enlazan los repartidores de grupos primarios de los centros terminales nacionales con los aparatos de transmisión y de recepción de las señales de espectro ancho (modems, etc.), que pueden estar situados en el domicilio del abonado o en cualquier otro lugar. En este último caso, suelen utilizar la red urbana de cables telefónicos y, a veces, una línea especial por cable o radioenlace. Sólo las líneas locales que encaminan una señal cuyo espectro ocupa la banda de 60 a 108 kHz se denominan secciones terminales de grupo primario y están incluidas en la definición de enlace en grupo primario. La Recomendación H.14 no trata el otro caso, o sea el de una señal de la banda de base que ocupa una banda distinta de la de 60 a 108 kHz que se transmite por líneas locales, en tanto que la transposición en la banda de 60 a 108 kHz se efectúa en los centros terminales nacionales.

Cabe señalar que el enlace en grupo primario no comprende los equipos terminales (modems, etc.). Véase a este respecto la figura 1/H.14.

enlace en grupo secundario

Recs. G.211, M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo primario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo secundario. Véanse las figuras 2/G.211, 3/G.211 y 1/M.300 a 4/M.300.

enlace en grupo terciario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo secundario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo terciario.

Observación – Como el segundo procedimiento de modulación descrito en el § 1 de la Recomendación G.211 no permite constituir grupos terciarios, el concepto de enlace en grupo terciario sólo se aplica al primer procedimiento.

enlace en grupo terciario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos equipos terminales, por ejemplo, equipos de modulación de grupo secundario, aparatos de transmisión y de recepción de señales de espectro ancho (modems, etc.). Los extremos del enlace son los puntos de los repartidores de grupos terciarios (o su equivalente) a que se conectan los equipos terminales.

Puede comprender una o varias secciones de grupo terciario.

Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)

Rec. G.211

Todo trayecto de transmisión con los equipos asociados en el que la anchura de banda disponible, aun sin asignársele límites precisos, sea la misma en toda su longitud.

Dentro de este enlace no hay puntos de transferencia por filtrado directo ni puntos de transferencia (transconexión) de grupos primarios, secundarios, etc., y los extremos del enlace son los puntos en que la banda de frecuencias transmitida en línea se modifica de algún modo. Véanse las figuras 2/G.211 y 3/G.211.

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)

Rec. M.300

Todo trayecto de transmisión con los equipos asociados en el que la anchura de banda disponible, aun sin asignársele límites precisos, sea la misma en toda su longitud.

Dentro de este enlace no hay puntos de transferencia por filtrado directo ni puntos de transferencia de grupos primarios, secundarios, etc., y los extremos del enlace son los puntos en que la banda de frecuencias transmitida en línea se modifica de algún modo.

Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

enlace internacional

Rec. M.1010

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales e internácionales entre centros terminales nacionales. Véase la figura 2/M.1010.

enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario

Rec. M.900

Totalidad del trayecto de transmisión entre los puntos de pruebas previstos en los interfaces situados en los locales del abonado. Por consiguiente, el equipo terminal de abonado no forma parte del enlace (véase la figura 1/M.900).

enlace internacional de televisión

Rec. N.51

Trayecto unidireccional de transmisión entre los CIT de los dos países terminales que participan en una transmisión internacional de televisión. El enlace internacional de televisión comprende uno o varios circuitos internacionales de televisión (figuras 1/N.51 y 3/N.51) interconectados en CIT intermedios. Puede incluir también circuitos nacionales de televisión en países de tránsito. (Véase la figura 2/N.51.)

enlace internacional de televisión con destinos múltiples

Rec. N.51

Trayecto unidireccional de transmisión entre los CIT de los países terminales que participan en una transmisión internacional de televisión con destinos múltiples. El enlace internacional de televisión con destinos múltiples comprende circuitos internacionales de televisión, uno de los cuales es un circuito internacional de televisión con destinos múltiples. (Véase la figura 5/N.51.)

enlace multiplexado

Rec. X.15

Medio que permite a un ETD tener varios canales de acceso a la red de datos a través de un único circuito.

Observación – Se han identificado tres posibles métodos:
a) entrelazado de paquetes,
b) entrelazado de multibits,
c) entrelazado de bits.

enlace radiofónico internacional

Rec. J.13

Trayecto unidireccional para transmisiones radiofónicas entre los CRI de los dos países que participan en una transmisión radiofónica internacional. El enlace internacional comprende uno o varios circuitos internacionales para transmisiones radiofónicas, interconectados en CRI intermedios. Puede comprender también circuitos radiofónicos nacionales en los países de tránsito. Véase la figura 2/J.13.

enlace radiofónico internacional

Rec. N.1

Trayecto unidireccional de transmisión entre los CRI de los dos países terminales que participan en una transmisión radiofónica internacional. El enlace radiofónico internacional comprende uno o varios circuitos radiofónicos internacionales (véanse las figuras 1/N.1 y 3/N.1) interconectados en CRI intermedios. Puede incluir también circuitos radiofónicos nacionales de países de tránsito. (Véase la figura 2/N.1.)

enlace radiofónico internacional con destinos múltiples

Rec. N.1

Trayecto unidireccional de transmisión entre los CRI de los países terminales que participan en una transmisión radiofónica internacional con destinos múltiples. El enlace radiofónico internacional con destinos múltiples comprende circuitos radiofónicos internacionales, uno de los cuales es un circuito radiofónico internacional con destinos múltiples. (Véase la figura 5/N.1.)

enlace reentrante

Rec. Q.9

Encaminamiento de un circuito de la salida a la entrada de una etapa de conmutación a fin de tener acceso a equipos asociados a servicios especiales, tales como operadoras, equipos auxiliares, etc.

Observación – No debe confundirse con la acción de ayuda mutua en la que la finalidad del hacer reentrar la llamada sea la de tratar de reducir la probabilidad de congestión de la conmutación en una llamada determinada ofreciendo una nueva posibilidad de elegir un trayecto desde la nueva entrada a un enlace de la ruta deseada.

enlazar (en programación)

Rec. Q.9

Establecer un enlace.

ensamblador; programa de ensamblaje

Rec. Q.9

Programa utilizado para ensamblar.

ensamblar

Rec. Q.9

Traducir un programa expresado en un lenguaje de ensamblaje y eventualmente enlazar subrutinas.

entrada (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Proceso que consiste en la introducción de datos en un sistema de proceso de datos o en cualquier parte del mismo.

entrada (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una entrada es una *señal* entrante que es *reconocida* por un *proceso.* (Véase el § 1.3.2 de la Recomendación Z.101.)

entrada (en conmutación); acceso de entrada

Rec. Q.9

Punto a través del cual el flujo del tráfico de llegada (entrante) entra en una etapa de conmutación.

entrada de aceptación

Rec. Z.341

Entrada utilizada para permitir al *sistema* presentar una *salida* anunciada de alta prioridad por una *indicación de mensaje en espera*

entrada de selección

Rec. Z.341

Entrada en el *procedimiento de selección* en modo *menú* que indica el artículo de menú seleccionado por el *iniciador.*

entrega diferida

*Serie X **

Facilidad que, mediante el almacenamiento dentro de la red de datos, permite retener para su envío ulterior los datos de un usuario destinados a una o más direcciones.

Observación. – Pueden presentarse los dos modos siguientes:

1) cuando el equipo terminal de datos llamado está ocupado, la red retiene los datos hasta que dicho equipo de destino esté libre;

2) la red acepta los datos y se encarga de enviarlos al cabo de un plazo preestablecido.

envoltura de una fibra

Rec. G.651

Estructura tubular que se aplica, a veces, a una fibra con recubrimiento primario.

Observación – La envoltura de una fibra no es necesaria en todos los tipos de estructuras de cable.

envolvente

*Serie X **

Grupo de cifras binarias formado por un multibit acompañado de un número de bits adicionales necesarios para el funcionamiento de la red de datos.

envolventes con alineación permanente

*Serie X **

Envolventes que están siempre separadas por un número de bits que corresponde a un número entero de envolventes.

epílogo de procedimiento

Rec. Z.341

Se utiliza para terminar el *procedimiento de diálogo* y puede consistir en una acción manual del *iniciador*, destinada a la máquina, con el objeto de desactivar el *terminal hombre-máquina* y/o una *salida* del sistema para indicar el fin del diálogo.

equipo con facilidades no normalizadas

Serie T *

Aparatos facsímil para la transmisión de documentos por la red telefónica general con conmutación y la red pública de datos, que pueden comunicar entre sí según un modo recomendado por el CCITT (Recomendaciones T.2, T.3, etc.), pero pueden ofrecer además otros modos de explotación distintos de los normalizados por el CCITT, por ejemplo, con un tiempo de transmisión más corto o más largo, con una definición mayor o menor, etc.

Observación. – Los equipos con facilidades no normalizadas deben incorporar el uso de información numérica para seleccionar el modo no normalizado de explotación para la transmisión de documentos.

equipo de conmutación automática

Rec. M.700

Parte de la central internacional en que se efectúan las operaciones de conmutación que encaminan la llamada en la dirección deseada.

equipo de conmutación automática

Rec. Q.9

Equipo en el que las operaciones de conmutación se efectúan por aparatos controlados eléctricamente, sin intervención de operadoras.

equipo de conversión de señales

Serie X *

Parte de la instalación terminal de la vía de comunicación de datos, que comprende, por lo menos, un modulador o un demodulador y que asegura:

– la modulación, de acuerdo con las señales a transmitir;

– y/o la demodulación de las señales recibidas.

Observación. – El equipo de conversión de señales se emplea para la transmisión de datos, tales como información, señales de servicio, repeticiones, etc.; puede incluir, por ejemplo, generadores de ritmo y generadores de señales, pero no incluye los equipos para la protección contra errores.

equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)

Serie X *

Equipo instalado en el local del usuario, que realiza todas las funciones requeridas para establecer, mantener y terminar una comunicación entre el interfaz del equipo terminal de datos (ETD) y la línea. Puede constituir, o no, un equipo separado.

Observación. – Cuando en una red especial para transmisión de datos se ha previsto el circuito de datos, puede utilizarse una forma simplificada de ETCD que se denomina «unidad de terminación de la red».

Véase la figura 2/X.

equipo intermedio

Serie X *

Equipo auxiliar, que puede ser intercalado entre el equipo terminal de datos y el equipo de conversión de señales, para asegurar ciertas funciones adicionales previas a la modulación o posteriores a la demodulación.

Observación. – Los circuitos y señales de entrada y salida de un equipo intermedio deben estar de acuerdo con las normas establecidas para las señales de interfaz.

equipo múltiplex digital

Rec. G.702

Combinación de un multiplexor digital y de un demultiplexor digital situados en el mismo lugar.

equipo múltiplex MIC

Rec. G.702

Equipo que permite obtener una sola señal digital de velocidad digital determinada, a partir de dos o más canales analógicos, mediante una combinación de modulación por impulsos codificados y multiplaje por distribución en el tiempo (multiplexor) y también efectuar la función inversa (demultiplexor).

Su descripción debe ir acompañada por la velocidad binaria equivalente pertinente, por ejemplo equipo múltiplex MIC a 2048 kbit/s.

(equipo) telefónico, más dúplex

Rec. R.140

Equipo para la transmisión simultánea de telegrafía y telefonía que proporciona un circuito telegráfico dúplex mediante la utilización de dos frecuencias portadoras para telegrafía.

(equipo) telefónico, más símplex

Rec. R.140

Equipo para la transmisión simultánea de telegrafía y telefonía que proporciona un circuito telegráfico símplex mediante la utilización de una sola frecuencia portadora para telegrafía.

equipo terminal de datos

*Serie X **

Equipo formado por:

- fuente de datos, o
- colector de datos, o
- conjunto de fuente y colector de datos.

equivalentes de referencia corregidos (ERC)

Rec. G.111

Se denomina equivalente de referencia corregido (ERC) de un sistema local, o de un sistema completo, a la cantidad y dada por la expresión:

$$y = 0{,}0082\ q^2 + 1{,}148\ q + 0{,}48 \text{ dB}$$

que también puede escribirse:

$$y = 0{,}0082\ (q + 69{,}98)^2 - 39{,}7 \text{ dB}$$

donde q es el equivalente de referencia.

equivalentes de referencia corregidos (ERC) nominales de los sistemas nacionales

Rec. G.111

Los ERC en la emisión y en la recepción del sistema nacional son los calculados desde y hasta los extremos virtuales analógicos del sistema internacional; es decir, los puntos a y b de la figura 1/G.111. [Véase también la definición de *equivalentes de referencia corregidos (ERC)*].

erlang

Sup. N.° 7 (II.3)

Unidad de *intensidad de tráfico.*

error de concentricidad núcleo/revestimiento ($C_{Co/CL}$)

Rec. G.651

Distancia (x) entre el centro del núcleo y el centro del revestimiento dividida por el diámetro del núcleo D_{Co}.

$$C_{Co/CL} = \frac{x}{D_{Co}}$$

error de concentricidad núcleo/superficie de referencia ($C_{Co/R}$)

Rec. G.651

Distancia (y) entre el centro del núcleo y el centro de la superficie de referencia dividida por el diámetro del núcleo D_{Co}.

$$C_{Co/R} = \frac{y}{D_{Co}}$$

error de intervalo de tiempo (EIT)

Rec. G.811

La definición de error de intervalo de tiempo (EIT) está basada en la variación, ΔT, del retardo de una señal de sincronización dada con respecto a una señal de sincronización ideal. El EIT en un periodo de S segundos se define como la diferencia entre los valores de retardo medidos al final y al principio de dicho periodo; véase figura 1/G.811: EIT(t) = $\Delta T(t + S) - \Delta T$(t).

error de resistencia equivalente

Rec. G.601

Valor de una desviación hipotética de la impedancia que, de estar situada en el extremo de una sección de un medio de transmisión, produciría en una medición ecométrica en ese extremo, la misma energía reflejada que todas las irregularidades de la sección.

error de resistencia equivalente corregido

Rec. G.601

Error de resistencia equivalente evaluado por una medición ecométrica que comprende la corrección del eco. La corrección puede efectuarse en amplitud o en amplitud y fase, o de acuerdo con otros criterios (por ejemplo, en energía).

Observación – El *error de resistencia equivalente corregido* puede evaluarse con relación a un kilómetro como la relación Δ_k entre el error de resistencia equivalente corregido Δ_e medido en una sección de cable y la raíz cuadrada de la longitud L de esta sección, en kilómetros:

$$\Delta_k = \Delta_e/\sqrt{L}\ \Omega \cdot \text{km}^{-1/2}$$

error digital

Rec. G.702

Discrepancia en un solo dígito entre la señal transmitida y la recibida.

error doble, triple ...

Serie X *

Grupo de 2, 3, ... bits erróneos consecutivos, precedido y seguido de, por lo menos, un bit no erróneo.

error simple

Serie X *

Bit erróneo, precedido y seguido de, por lo menos, un bit no erróneo.

errores aleatorios

Glos. (VI.6)

Errores distribuidos en la señal digital de modo que pueden considerarse estadísticamente independientes entre sí.

espacio Morse

Rec. R.140

1) Entre caracteres: dos elementos unitarios del estado reposo.

2) Entre palabras: normalmente, seis elementos unitarios del estado reposo.

Observación – Estos elementos unitarios del estado reposo se agregan a un elemento unitario del estado reposo que forma parte de las señales punto Morse y raya Morse.

especificación (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Los requisitos de un sistema se definen en una especificación de ese sistema. Una especificación comprende *parámetros generales* requeridos por el sistema y la *especificación funcional (EF)* del comportamiento deseado. (Véanse los § 1.2.2, a) y 1.2.2, b) de la Recomendación Z.101.)

especificación de bloque funcional

Rec. Z.104

Una especificación de bloque funcional especifica el comportamiento deseado de uno o más *procesos* dentro de un *bloque funcional.*

especificación de proceso

Rec. Z.104

El comportamiento de un *proceso* se especifica en una especificación de proceso por medio de *entradas, conservaciones, estados, transiciones, decisiones, tareas* y *salidas.*

especificación funcional (EF) (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

La especificación funcional (EF) de un sistema es una especificación de los requisitos funcionales totales de ese sistema desde todos los puntos de vista importantes. (Véase el § 1.2.3 de la Recomendación Z.101.)

espectro

Rec. R.140

Gama continua de frecuencias, generalmente ancha, dentro de la cual las ondas tienen algunas características comunes específicas.

El espectro puede ser continuo o, por el contrario, contener sólo puntos correspondientes a algunos valores discretos.

espera de dispositivo (DW)

Rec. S.100

La espera de dispositivo (DW) provoca una pausa de un dispositivo terminal designado.

estabilidad de un circuito

Rec. M.650

La medida de la estabilidad se deduce directamente de la definición de la estabilidad σ del circuito considerado:

$$\sigma = q - (q_1 + q_2)/2$$

siendo q la media de los equivalentes nominales del circuito para cada uno de los dos sentidos de transmisión cuando el circuito está en condiciones normales de explotación y q_1 y q_2 los equivalentes de oscilación medidos, respectivamente, para los dos sentidos de transmisión.

establecimiento de la comunicación

Rec. X.15

Secuencia de eventos destinada a establecer una conexión para transmisión de datos.

estación alimentada directamente

Rec. G.601

Estación de repetidores que recibe su alimentación en energía eléctrica directamente de la red de distribución o de un generador local.

estación costera

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Estación radioeléctrica, emplazada en tierra, del servicio móvil marítimo (terrenal).

estación costera
Véase:
centro marítimo.

estación costera de barco
Véase:
terminal marítimo.

estación de control de un sistema

Rec. R.140

Estación terminal de un sistema de telegrafía armónica responsable del mantenimiento y de la reparación de averías del sistema.

estación de referencia para la emisión

Rec. N.51

Estación subdirectora transmisora de una *sección de circuito internacional de televisión con destinos múltiples*, de un *circuito internacional de televisión con destinos múltiples*, o de un *enlace internacional de televisión con destinos múltiples.* (Véanse las figuras 4/N.51 y 5/N.51.)

estación de referencia para la emisión

Rec. N.1

Estación subdirectora transmisora de una *sección de circuito radiofónico internacional con destinos múltiples*, de un *circuito radiofónico internacional con destinos múltiples* o de un *enlace radiofónico internacional con destinos múltiples.* (Véanse las figuras 4/N.1 y 5/N.1.)

estación de repetidores alimentada directamente

Véase:

estación alimentada directamente.

estación de repetidores de alimentación

Véase:

estación de telealimentación; estación de alimentación.

estación de repetidores de telealimentación

Véase:

estación de telealimentación; estación de alimentación.

estación de repetidores telealimentada

Véase:

estación (de repetidores) telealimentada.

estación de telealimentación; estación de alimentación

Rec. G.601

Estación de repetidores alimentada directamente que suministra energía eléctrica a otras *estaciones de repetidores.*

estación directora

Rec. M.80

Una estación directora es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de dirección del circuito, grupo primario, grupo secundario o sección de línea, etc. que tenga asignado.

estación directora (de un circuito)

Rec. R.140

Estación situada en el circuito y que tiene la responsabilidad de la calidad de transmisión de dicho circuito.

estación directora de circuito

Rec. M.82

La estación directora de circuito es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de dirección de los circuitos arrendados y especiales que tenga asignados, tales como los de telegrafía armónica, facsímil y telefotografía.

estación directora de circuito

Rec. M.723

La estación directora de circuito es el punto (lugar) funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático que ejecuta las funciones de control relativas a los circuitos automáticos que se le han asignado.

estación facsímil de abonado

Rec. F.160

Equipo puesto a disposición de un abonado a un servicio facsímil, que comprende el terminal facsímil, el acceso a las redes públicas de telecomunicaciones apropiadas, las instalaciones de conexión y el posible equipo adicional.

estación facsímil pública

Rec. F.160

Equipo explotado por una Administración en una oficina facsímil pública, que incluye el terminal facsímil y el acceso a las redes de telecomunicaciones apropiadas (con utilización eventual de circuitos especializados), las instalaciones de conexión y el posible equipo adicional.

estación principal de repetidores

Rec. G.211

Estación situada siempre en el extremo de un *enlace en línea* en la que puede hacerse un filtrado directo en línea, una demodulación, o ambas cosas a la vez; en tal estación se dispone, pues, de igualadores y se pueden encontrar puntos de nivel relativo uniforme (independiente de la frecuencia).

Por «estación principal terminal» se entiende una estación en la que se demodulan, por ejemplo, todos los grupos secundarios, y se llevan a la posición del grupo secundario de base; se halla, pues, necesariamente en el extremo de una sección de regulación de línea; por «estación principal intermedia» se entiende una estación situada en el interior de una sección de regulación de línea, en la que se hace una transferencia directa.

estación subdirectora

Rec. M.90

Una estación subdirectora es el elemento funcional de la organización general del mantenimiento que realiza las funciones de subdirección del circuito, grupo primario, grupo secundario, etc. que tenga asignado.

estación subdirectora

Rec. R.140

Estación situada en el circuito que es responsable, ante la estación directora, de la calidad de transmisión de la sección del circuito dentro de su territorio.

estación subdirectora de circuito

Rec. M.92

La estación subdirectora de circuito es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento que colabora con la estación directora de circuito internacional arrendado o especial y a la que corresponden las responsabilidades de control de las secciones del circuito que se le hayan asignado.

estación subdirectora de circuito

Rec. M.724

La estación subdirectora de circuito es un punto de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático que asiste a la estación directora de circuito y lleva a cabo las funciones de control de una sección de circuito que se le ha asignado.

estación (de repetidores) telealimentada

Rec. G.601

Estación de repetidores que recibe la alimentación en energía eléctrica que le es necesaria, desde una *estación de repetidores de telealimentación.*

Observación – La energía eléctrica puede ser enviada hacia la estación telealimentada a través del medio físico de transmisión, o de conductores situados bajo la misma cubierta del cable, o por cables exteriores.

estación telefónica; aparato telefónico

Rec. P.10

Aparato de *telefonía* que comprende, al menos, un *micrófono telefónico,* un *receptor telefónico* y los conductores y órganos accesorios directamente asociados a estos transductores.

Observación – Un aparato telefónico comprende normalmente un *soporte conmutador,* y puede tener órganos accesorios como un *timbre* incorporado, un *acoplador diferencial,* un *dispositivo manual de numeración* o un amplificador.

estación telefónica (instalada)

Rec. P.10

Conjunto constituido por un *aparato telefónico* y los cables y órganos accesorios, conectado a una *red telefónica* de manera que puedan intercambiarse *comunicaciones telefónicas.*

Observación – Los órganos accesorios son, por ejemplo, un *receptor de llamada* exterior, un *dispositivo de entrada de aparato,* un *conmutador* y una *batería local.*

estación terrena costera

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Estación terrena, emplazada en tierra, del servicio móvil marítimo por satélite.

estación terrena costera
Véase:
centro marítimo.

estación terrena de barco
Véase:
terminal marítimo.

estado (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Un estado es una condición en la cual la acción de un *proceso* está en *suspenso* en espera de una *entrada.* (Véase el § 1.3.3 de la Recomendación Z.101.)

estado A; estado Z

Rec. R.140

Los dos estados significativos de una señal, modulación o restitución bivalentes. En la transmisión arrítmica, el estado A corresponde al elemento de arranque y el estado Z al elemento de parada. Para otras representaciones, véase el cuadro equivalente de la Recomendación V.1.

estado de disponibilidad

Rec. G.106

Estado de un dispositivo en el cual puede efectuar una función requerida.

estado de fallo

Rec. G.106

Estado de un dispositivo caracterizado por la pérdida de su aptitud para realizar una función requerida.

estado de indisponibilidad

Rec. G.106

Estado de un dispositivo en el cual no puede realizar una función requerida.

estado desfavorable (aleatorización)

Recs. V.35, V.36, V.37

Presencia de cierta configuración repetitiva en los bits precedentes transmitidos.

estado significativo de una modulación (telegráfica)

Serie X *

Condición del órgano apropiado correspondiente a cada uno de los valores cuantificados de la característica (o de las características) elegidas para formar la modulación telegráfica.

Ejemplo:

En una modulación bivalente hay dos estados significativos, designados en general por estado A, estado Z (estado 0, estado 1).

estado Z
Véase:
estado A; estado Z.

estados auxiliares de una modulación

Rec. R.140

Estados, distintos a los estados significativos, que se hace tomar en ciertos tipos de modulación al dispositivo apropiado del aparato emisor con objeto de facilitar el paso del dispositivo apropiado del aparato receptor a los estados significativos correctos y, posiblemente, asegurar su permanencia en ellos.

estados significativos de una modulación

Rec. R.140

Estados definidos asumidos por el dispositivo apropiado del aparato emisor que sirven para caracterizar la variedad de los elementos de señal de telegrafía alfabética que deben transmitirse.

estados significativos de una restitución

Rec. R.140

Estados definidos asumidos por el dispositivo apropiado del aparato receptor que sirven para caracterizar la variedad de los elementos de señal de telegrafía alfabética recibidos.

estados significativos de una señal

Rec. R.140

Estados definidos asumidos por la señal telegráfica que corresponden a sus valores discretos y sirven para caracterizar la variedad de sus elementos.

etapa de conmutación

Rec. Q.9

Grupo de órganos de conmutación que constituye un subconjunto de la red de conmutación de una central, y destinado a funcionar como una unidad desde el punto de vista del curso del tráfico. (Véase la figura 1/Q.9.)

etapa de conmutación distante

Rec. Q.9

Etapa de conmutación asociada a una central ubicada en un punto diferente y controlada por esa central. (Véase la figura 1/Q.9.)

etapa de selección

Rec. Q.9

Conjunto de conmutadores que permiten la conexión de una entrada (en conmutación) a una de las diversas salidas (de conmutación), diseñado para funcionar como una unidad aislada desde el punto de vista del curso del tráfico.

ETCD en espera

Serie X *

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica que el ETCD se encuentra en espera de otro suceso en el proceso de establecimiento de la comunicación.

ETD controlado, no preparado

Rec. X.15

Indica que, aunque el ETD está operativo, no puede temporalmente aceptar llamadas entrantes.

ETD en espera

Serie X *

Señal de control de la llamada en el interfaz ETCD/ETD que indica que el ETD se encuentra en espera de una señal de control de la llamada procedente del ETCD.

ETD no controlado no preparado

Rec. X.15

Indica que el ETD no puede aceptar llamadas entrantes debido, en general, a condiciones anómalas de funcionamiento.

ETD ocupado

Rec. X.15

Estado en el que el ETD no está disponible para aceptar otra llamada.

etiqueta

Glos. (VI.3)

Código binario de 11 bits dentro de un mensaje de señalización que se utiliza para identificar el circuito de conversación a que se refiere el mensaje. La etiqueta se subdivide en un número de banda y un número de circuito.

etiqueta

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Información contenida en un mensaje de señalización utilizada para identificar unívocamente el circuito, comunicación o transacción de gestión particulares a que se refiere el mensaje.

etiqueta
Véase:
clave; etiqueta.

etiqueta de encaminamiento

Glos. (VI.6)

Parte de la etiqueta del mensaje que se utiliza para el encaminamiento del mensaje en la red de señalización. Comprende el código del punto de destino, el código del punto de origen y el campo de selección del enlace de señalización.

expansión (en una etapa de conmutación)

Rec. Q.9

Configuración en la que el número de entradas a la etapa de conmutación es menor que el número de salidas.

expansión de la gama de luminancia
Véase:
compresión (expansión) de la gama de luminancia.

exploración reducida

*Serie T **

Exploración realizada con un paso que es el doble, o un múltiplo, del paso de exploración normalmente empleado, a fin de reducir el tiempo de transmisión.

explotación automática

Rec. F.200

Explotación en la que los terminales teletex pueden transmitir documentos (preparados en el modo local, por ejemplo por un operador) a la memoria receptora sin otra intervención del operador que la instrucción inicial, y de modo similar recibir mensajes cuando no están atendidos. No se excluye la selección por operador y la impresión con ayuda de operador.

explotación con preparación

Rec. E.100

La explotación con preparación implica, inmediatamente después de registrada la petición de comunicación por una operadora de la central internacional de salida, el establecimiento de la comunicación por otra operadora de la misma central. Una vez puestas en orden las peticiones en esa central, la operadora directora adopta todas las medidas necesarias para que el aparato que llama pueda ponerse en comunicación por el circuito internacional, sin pérdida de tiempo.

Se hace una distinción entre:

– *explotación con preparación en la salida y en la llegada*

Este modo de explotación supone una preparación en la central internacional de salida y otra en la de llegada.

– *explotación con preparación en la salida*

Este modo de explotación supone solamente una preparación en la central internacional de salida.

explotación con preparación en la salida
Véase:
explotación con preparación.

explotación con preparación en la salida y en la llegada
Véase:
explotación con preparación.

explotación con superposición (sistema de señalización R2)

Serie Q

La transferencia de la señal comienza antes de recibirse la información de dirección completa, o sea antes de que el abonado que llama termine de marcar el número.

explotación en servicio rápido

Rec. E.100

La explotación en servicio rápido, manual o semiautomático, entraña un intento de establecimiento de la comunicación por la central internacional de salida, inmediatamente después de registrada en ella la petición de comunicación por la operadora que ha recibido la petición.

Se hace una distinción entre:

– *explotación en servicio rápido manual*

Este servicio da lugar a dos modos de explotación:

a) *explotación en servicio rápido manual indirecto*
Con este modo de explotación, la operadora de la central internacional de llegada sirve de intérprete entre la operadora de la central internacional de salida y el destinatario.

b) *explotación en servicio rápido manual directo*
Con este modo de explotación, la operadora de la central internacional de salida se dirige directamente al destinatario.

– *explotación en servicio rápido semiautomático*

En este modo de explotación, la operadora de la central internacional de salida dirige automáticamente las operaciones de conmutación que permiten obtener, bien el aparato solicitado, bien una operadora de una central internacional de llegada o de tránsito (o una operadora de una central manual del país de destino).

explotación en servicio rápido manual
Véase:
explotación en servicio rápido.

explotación en servicio rápido semiautomático
Véase:
explotación en servicio rápido.

explotación semidúplex; funcionamiento semidúplex

Rec. V.7

Intercambio de datos en ambos sentidos, pero en un solo sentido en cada momento.

exposición

Serie X *

Producto de la vulnerabilidad por su probabilidad de ocurrencia dentro de un periodo determinado.

expresión aritmética (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Combinación de *delimitadores aritméticos, numerales (decimales, hexadecimales, octales o binarios)* e *identificadores* encerrados entre paréntesis.

extracción de la temporización

Véase:
recuperación de la temporización.

extremo de sección

Rec. G.702

Punto elegido como separación entre el medio de transmisión y el equipo asociado a éste.

Observación – Este punto suele estar constituido por los conectores a la entrada y a la salida de un equipo.

extremo de sección

Rec. G.601

Punto elegido convencionalmente para ser el interfaz entre el medio físico de transmisión y el equipo asociado, tal como los *repetidores.* Véanse las figuras 1/G.601 y 2/G.601.

Observación – Para la determinación precisa del punto que ha de constituir el extremo de sección se deben tener en cuenta los elementos accesorios asociados tales como empalmes, conectores o flexibles (de conexión) para incluirlos, según el caso, a uno o a ambos lados del extremo.

extremos virtuales

Rec. M.640

Un circuito a cuatro hilos se define por sus extremos virtuales en un centro internacional de tránsito o en un centro internacional. Se trata de puntos teóricos con niveles relativos específicos. Véase la figura 2/M.640.

extremos virtuales analógicos

Rec. G.101

Un circuito a cuatro hilos se define por sus extremos virtuales analógicos en un centro de tránsito internacional o en una central internacional. Son puntos teóricos con niveles relativos especificados (véanse la figura 2/G.101, y, para más detalles, el § 5 de la Recomendación G.101).

F

facilidad de conexión cuando se libere

Rec. X.15

Facilidad que, cuando está asignada al ETD llamado, permite al ETD que llama, si tiene la facilidad de *espera permitida,* esperar a que el ETD llamado quede libre en caso de que estuviera ocupado cuando se intenta hacer la llamada. La llamada se establece cuando el ETD llamado queda libre.

facilidad de espera permitida

Rec. X.15

Facilidad que permite al ETD que llama esperar a que el ETD llamado quede libre, si en el momento de hacer la llamada está ocupado y dispone de la facilidad de *conexión cuando se libere.*

facilidad de modificación del bit D

Rec. X.15

Facilidad facultativa de usuario convenida por un periodo de tiempo que permite al ETD funcionar durante un periodo interino (dentro de una red nacional o internacionalmente cuando existan acuerdos bilaterales) con un significado del número secuencial de paquete en recepción [P(R)] de extremo a extremo, sin aplicar los procedimientos de confirmación de entrega (bit D) de la Recomendación X.25.

Observación 1 – Esta facilidad se destina solamente a los ETD existentes que se hayan realizado para redes públicas de datos que admitían el significado P(R) de extremo a extremo antes de la introducción del procedimiento de *confirmación de entrega* de la Recomendación X.25.

Observación 2 – Esta facilidad se aplica a todas las llamadas virtuales y a todos los circuitos virtuales permanentes en el interfaz ETD/ETCD.

facilidad de multipunto centralizado

Rec. X.15

Facilidad de multipunto que permite a un ETD central transmitir datos simultáneamente a dos o más ETD distantes, y recibir los datos transmitidos por esos ETD distantes desde uno cada vez. Los datos transmitidos por un ETD distante no se entregan a otros ETD distantes.

facilidad (de petición) de información

*Serie X **

Facilidad mediante la cual el usuario, marcando el número predeterminado correspondiente a una dirección desde su instalación terminal, puede tener acceso a información general sobre los servicios de transmisión de datos.

Observación. – Puede darse acceso, por ejemplo, a los servicios de guía de abonados, de información sobre tarifas o de avisos de averías.

facilidad de registro de ETD inactivo

Rec. X.15

El registro de *ETD inactivo,* en los servicios con conmutación de circuitos, da al ETD la facilidad facultativa (A) de comunicar a la red su intención de no estar disponible para el servicio durante un periodo de tiempo especificado. Al comienzo del periodo de inactividad, el ETD registrará con la red el mes, día y hora (local) en que prevé su retorno al servicio normal. Durante el periodo de inactividad, la red enviará una señal de *progresión de la llamada,* en respuesta a las llamadas entrantes, dando la información del instante de la vuelta a la actividad. La señal de *progresión de la llamada* adecuada que deberá transmitirse será objeto de ulterior estudio.

facilidad de registro en línea de facilidad

Rec. X.15

Facilidad que permite a los ETD activar, desactivar o solicitar su estado, utilizando facilidades por procedimientos en línea, asignadas por un periodo convenido por contrato a las que se hayan suscrito los ETD; permite también a los ETD cambiar los parámetros relativos a las facilidades o las características del interfaz ETD/ETCD (como temporizaciones, número de canales lógicos, etc.) utilizando procedimiento en línea.

Observación – Facilidades eventuales aplicables: *grupo cerrado de usuarios bilateral, dirección abreviada, conexión cuando se libere* y *redireccionamiento de llamadas.*

facilidad de utilización del servicio

Véase:

calidad de la operabilidad del servicio; facilidad de utilización del servicio.

facsímil

Rec. F.160

Reproducción de toda forma de grafía, manuscrita o impresa, en el sentido de una reproducción a distancia del original dentro de los límites y las características especificados en las Recomendaciones pertinentes.

facsímil por redes privadas

Rec. F.160

Por lo que se refiere a ls comunicaciones facsímil por redes privadas, la utilización de circuitos arrendados deberá ajustarse a las disposiciones de la Recomendación T.10 y a las Recomendaciones generales de la serie D.

factor de cableado

Rec. G.601

Relación entre el valor de un parámetro distribuido medido en la unidad de longitud de un cable y el valor del mismo parámetro medido en la unidad de longitud de un par de ese mismo cable.

En efecto, como consecuencia del cableado (reunión de los elementos y, eventualmente, torsión de los hilos en pares, y en cuadretes), la longitud de los elementos del cable es superior a la longitud de éste medida sobre su eje. El factor de cableado es la relación entre estas dos longitudes.

factor de cilindro

*Serie T **

En los aparatos de cilindro, razón de la longitud útil del cilindro a su diámetro.

factor de cooperación

*Serie T **

Producto de la longitud total de la línea por la densidad de exploración.

factor de eficacia en el tiempo (de una comunicación telegráfica con repetición automática para la correción de errores)

Recs. R.140, U.23

Relación entre el tiempo necesario para transmitir automáticamente un texto sin repetición, a una velocidad de modulación especificada, y el tiempo empleado realmente para recibir el mismo texto con una tasa de errores determinada.

Observación 1 – Se supone que el conjunto de aparatos que constituyen la comunicación estén en condiciones normales de ajuste y funcionamiento.

Observación 2 – Una comunicación telegráfica puede tener un factor de eficacia en el tiempo diferente para los dos sentidos de transmisión.

Observación 3 – Deben especificarse las condiciones reales de la medición, en particular, su duración.

factor de irregularidad

Sup. N.° 7 (II.3)

Relación entre la varianza y la media de un tráfico.

Observación – La varianza y la media se refieren al número de órganos que serían ocupados si el tráfico se ofreciera a un grupo infinitamente grande de órganos.

factor de multiplicación de errores

Rec. G.702

Relación existente entre el número de errores digitales de la señal de salida y el error único presente en la señal de entrada, en un aparato que produce multiplicación de errores.

Observación – El factor de multiplicación de errores puede expresarse como valor medio o como valor máximo.

falta de alimentación

Serie X *

Situación en la cual una unidad del equipo no está alimentada en energía.

fallo

Rec. G.106

El cese de la aptitud de un dispositivo para realizar una función requerida.

fallo del enlace de señalización

Véase:
avería del enlace de señalización; fallo del enlace de señalización.

fallo intermitente

Rec. G.106

Fallo de un dispositivo durante un periodo de tiempo limitado, después del cual el dispositivo vuelve a realizar una función requerida sin ser objeto de ninguna acción correctiva externa.

Observación – Los fallos de esta naturaleza son a menudo recurrentes.

fallo permanente

Rec. G.106

Fallo de un dispositivo que persiste hasta que se efectúan acciones de mantenimiento correctivo (reparación).

fallo que degrada la función

Rec. G.106

Fallo de una parte del dispositivo que causa la desaparición de una parte de las funciones requeridas.

fallo que impide la función

Rec. G.106

Fallo de una parte del dispositivo que causa la total desaparición de todas las funciones requeridas.

fallo que permite la función

Rec.G.106

Fallo de una parte del dispositivo que no causa la desaparición de las funciones requeridas.

fase de control de red

Serie X *

Fase de una comunicación de datos durante la cual se intercambian señales de control de red entre un ETD y la red, para el establecimiento de la comunicación, la desconexión de la comunicación o para señalización de control durante la fase de datos.

fase de datos

Serie X *

Fase de una comunicación de datos durante la cual pueden transferirse señales de datos entre los ETD interconectados a través de la red.

fase de transferencia transparente de datos

Rec. X.15

Fase de una comunicación durante la que puede transmitirse cualquier secuencia de bits entre equipos terminales de datos (ETD).

fases de la comunicación

Rec. F.200

Las cinco fases de una comunicación teletex, que abarcan las operaciones efectuadas entre la señal de petición de llamada del terminal que llama y la desconexión de los terminales, son las siguientes

a) establecimiento de la comunicación;

b) secuencia previa a la transmisión de información;

c) transmisión de información;

d) secuencia posterior a la transmisión de información;

e) liberación de la comunicación.

fases sucesivas de una comunicación

Rec. E.100

En las fases sucesivas de establecimiento de una comunicación telefónica internacional en servicio manual o semiautomático, se distinguen los instantes característicos siguientes:

t_0 la persona que llama ha formulado su petición;

t_1 la operadora directora ha recibido todos los detalles relativos a la petición de comunicación;

t_2 la operadora directora efectúa la primera tentativa de establecimiento de la comunicación (se supone que este instante corresponde prácticamente a la toma del circuito internacional);

t_3 el aparato telefónico solicitado contesta o se informa a la persona que llama del motivo por el cual no se establece la comunicación;

t_4 la persona deseada (o la extensión solicitada) contesta o se informa a la persona que llama del motivo por el cual no se establece la comunicación (este instante característico sólo tiene importancia en los casos de comunicaciones de persona a persona);

t_5 fin de la comunicación, generalmente al colgar la persona que llama;

t_6 desconexión, normalmente cuando la operadora libera el circuito internacional.

Observación – En servicio automático es difícil, por lo general, definir todos los instantes característicos precedentemente indicados, bien por no poder diferenciarlos con precisión, bien por existir diferencias entre los sistemas de conmutación utilizados. Es, sin embargo, posible definir el *tiempo total de establecimiento* (véase la definición de *demora en contestar de las operadoras).*

fiabilidad

Sup. N.° 7 (II.3)

Aptitud de un sistema o de un órgano para ejecutar sus funciones en las condiciones y durante el periodo de tiempo estipulados de modo tal que los parámetros de la calidad de servicio se mantengan dentro de valores estipulados.

La fiabilidad se expresa generalmente por parámetros tales como la probabilidad de que el sistema o el órgano funcione correctamente durante el periodo de tiempo estipulado.

fiabilidad

Rec. G.106

Probabilidad de que un dispositivo pueda realizar una función requerida en condiciones especificadas y durante un periodo de tiempo especificado.

fiabilidad de una conexión (telefónica) establecida

Rec. G.106

Probabilidad de que una conexión telefónica con conmutación, una vez establecida, funcione, dentro de tolerancias de transmisión especificadas, sin interrupción durante un intervalo de tiempo dado.

fichero

Rec. Q.9

Conjunto de registros conexos tratado como una unidad.

fin de diálogo

Rec. Z.341

Indicación de que el diálogo ha terminado.

fin de salida

Rec. Z.341

Indicación de que una *salida fuera de diálogo* ha terminado.

fin de selección

*Serie X **

Carácter que indica el fin de las señales de selección.

fluctuación de fase

Rec. G.702

Variaciones a corto plazo de los instantes significativos de una señal digital, con relación a las posiciones que teóricamente debieran ocupar en el tiempo.

formación de un sematema; semación

Rec. R.140

Formación de un tren de señales.

formato

Rec. Q.9

Disposición o estructuración de los datos en un medio de datos.

formato de los paquetes

*Serie X **

Serie de normas que regulan la estructura de los datos y la información de control en un paquete. El formato de los paquetes define el tamaño y contenido de los diversos campos que forman un paquete.

frecuencia de línea (de exploración)

*Serie T **

Número de periodos de línea por unidad de tiempo.

Observación. – En los aparatos de cilindro, la frecuencia de línea está determinada por la velocidad de rotación del cilindro (número de revoluciones por unidad de tiempo).

frecuencia de modulación

Rec. R.140

Frecuencia de la onda moduladora.

frecuencia infraacústica

Rec. R.140

Frecuencia situada por debajo de la gama de audiofrecuencias empleadas generalmente en la transmisión telefónica.

frecuencia supraacústica

Rec. R.140

Frecuencia situada por encima de la gama de audiofrecuencias empleadas generalmente en la transmisión telefónica.

frecuencia telefónica

Rec. R.140

Frecuencia comprendida en la gama de audiofrecuencias esenciales para la transmisión de la palabra con una calidad comercial, es decir, la banda de 300 a 3400 Hz.

fuente de datos

Serie X *

Equipo que proporciona las señales de datos a transmitir; puede también recibir señales de protección contra errores.

función

Recs. Q.9, Z.341

Acción que diversos grupos de personal desean realizar, por ejemplo, agregar una línea de abonado, iniciar una prueba periódica, determinar una clase de servicio de abonado. Para realizar una función se puede necesitar una o más *instrucciones.* La función está caracterizada por el *código* (o *códigos*) *de instrucción.*

función de control

Rec. S.61

Acción que influye en el registro, el procesamiento, la transmisión o la interpretación de datos. La representación codificada de una función de control consiste en una o varias combinaciones de bits. Una función de control no es un carácter gráfico, pero puede tener una representación gráfica en ciertas circunstancias (por ejemplo, a efectos del registro). Sin embargo, no debe transmitirse con la finalidad deliberada de producir una representación gráfica.

función de paridad

Rec. X.15

Función proporcionada por un EDD, que permite al ETD arrítmico y al ETD de paquetes elegir la operación de una gama de operaciones (aún no definida) que debe efectuar el EDD en relación con el bit de paridad de los caracteres transmitidos por el EDD y recibidos por el mismo.

función de registrador

Rec. Q.9

Funciones de recepción, almacenamiento, análisis y posiblemente traducción y transmisión de direcciones y otras informaciones para controlar el establecimiento de una comunicación.

funcionamiento con bifurcación

Rec. R.140

Disposición de circuitos diseñada para la comunicación directa entre un punto A y dos puntos B y C, que utiliza un trayecto común AT en parte de la ruta, prolongándolo desde el punto T por dos trayectos en paralelo, para dar servicio a B y C, respectivamente.

funcionamiento dúplex

Serie X *

1. En el servicio telegráfico, método de funcionamiento entre dos equipos telegráficos en el que la transmisión de telegramas puede tener lugar en ambos sentidos simultáneamente.

2. En transmisión de datos, método de funcionamiento entre dos equipos terminales de datos en el que la transmisión de datos puede tener lugar en ambos sentidos simultáneamente.

funcionamiento en circuito abierto

Rec. R.140

Método de funcionamiento a simple polaridad en el cual no circula corriente en el circuito mientras el dispositivo transmisor está en reposo.

funcionamiento en circuito cerrado

Rec. R.140

Método de funcionamiento a simple polaridad en el cual la corriente circula en el circuito mientras el dispositivo transmisor está en reposo.

funcionamiento según el modo paquetes

*Serie X **

Transmisión de datos por medio de paquetes con dirección, en la que el canal de transmisión sólo se ocupa durante la transmisión del paquete. El canal queda luego disponible para la transferencia de paquetes entre otros equipos terminales de proceso de datos.

Observación. – En ciertas redes de datos, éstos pueden ser dispuestos en un solo paquete o repartidos entre un cierto número de paquetes (por el equipo terminal de datos o por algún equipo dentro de la red) para la transmisión y el multiplaje.

funcionamiento semidúplex

Véase:
explotación semidúplex; funcionamiento semidúplex.

funciones de control de la presentación

Rec. S.61

Funciones de control que determinan de una manera uniforme los atributos de presentación del texto (por ejemplo, espaciamiento de línea o formato de página) en un dispositivo de presentación.

funciones de gestión de enlaces de señalización

Glos. (VI.6)

Funciones que ejercen control y adoptan medidas, cuando procede, para preservar la integridad de enlaces de señalización conectados localmente, por ejemplo, mediante la reconfiguración de los conjuntos de enlaces de señalización.

funciones de gestión de la red de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Funciones que, a base de datos e información predeterminados sobre el estado de la red de señalización, controlan el encaminamiento del mensaje que se transmite y la configuración de las facilidades de la red de señalización.

funciones de gestión de rutas de señalización

Glos. (VI.6)

Funciones que transfieren información relativa a cambios en la disponibilidad de rutas de señalización de la red de señalización.

funciones de gestión del tráfico de señalización

Glos. (VI.6)

Funciones que controlan y, cuando es necesario, modifican la información de encaminamiento utilizada por la función de encaminamiento de mensajes y controlan la transferencia de tráfico de señalización de manera que se eviten irregularidades en el flujo de mensajes.

funciones de la red de señalización

Glos. (VI.6)

Funciones realizadas por la parte de transferencia de mensajes del nivel 3 y que son comunes a, e independientes de, la explotación de los distintos enlaces de señalización. Comprenden las funciones de tratamiento de mensajes de señalización y las funciones de gestión de la red de señalización.

funciones de tratamiento de mensajes de señalización

Glos. (VI.6)

Funciones que, en la transferencia real de un mensaje, dirigen el mensaje al enlace de señalización o parte de usuario adecuados.

G

gama de funcionamiento

Rec. G.702

Gama de valores que puede tomar una señal analógica dentro de la cual puede funcionar un equipo de transmisión u otro equipo de tratamiento (véase la figura 1/G.702).

ganancia compuesta

Véase:
pérdida (o ganancia) compuesta.

ganancia de transductor

Véase:
pérdida (o ganancia) de transductor.

gestión de la red internacional

Rec. E.410

Se entiende por gestión de la red internacional la supervisión de la red internacional y la adopción de medidas para regular el curso del tráfico de forma que se obtenga la máxima utilización de la red en cualquier situación.

grado convencional de distorsión

Rec. R.140

Grado de distorsión cuya probabilidad de ser rebasado, durante una observación prolongada, es igual a un valor asignado muy pequeño.

Observación – Para cada caso de utilización debe especificarse el valor asignado.

grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo

Serie X *

Razón, con respecto a la duración teórica del intervalo significativo, de la diferencia máxima medida entre el instante más retrasado y el instante más adelantado de los instantes significativos coherentes de una modulación (o restitución), en todos los canales en paralelo.

Véase la figura 3/X.

grado de distorsión arrítmica

Rec. R.140

En la transmisión arrítmica, relación entre la diferencia máxima medida, prescindiendo del signo, entre los intervalos real y teórico que separan cualquier instante significativo del instante significativo del elemento de arranque que lo precede inmediatamente, y el intervalo unitario.

El grado de distorsión de una modulación, restitución o señal arrítmicas suele expresarse en porcentaje.

Observación 1 – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, normalmente limitado, de la observación. Para una modulación (o restitución) prolongada será conveniente considerar la probabilidad de que se rebase el valor asignado al grado de distorsión.

Observación 2 – Puede hacerse la distinción entre grado de distorsión por *retraso* (o positiva) y grado de distorsión por *adelanto* (o negativa).

grado de distorsión arrítmica

Serie X *

a) Razón, con respecto al intervalo unitario, de la diferencia máxima medida, tomada en valor absoluto, entre el intervalo real y el intervalo teórico que separan un instante significativo cualquiera de la modulación (o de la restitución), del instante significativo del elemento de arranque que le precede inmediatamente.

b) El mayor valor absoluto de la distorsión individual que presentan los instantes significativos de una modulación arrítmica.

El grado de distorsión de una modulación (o restitución) arrítmica se expresa generalmente en tanto por ciento.

Observación 1. – Igual que la de la definición del *grado de distorsión isócrona.*

Observación 2. – Cabe distinguir entre el grado de distorsión por retraso (o positiva) y el grado de distorsión por adelanto (o negativa).

Observación 3. – Los intervalos teóricos están relacionados con la velocidad media real de modulación recibida en el punto de llegada, y no necesariamente con la velocidad nominal de modulación.

grado de distorsión arrítmica en el sincronismo

Rec. R.140

Grado de distorsión determinado cuando las duraciones del intervalo unitario y de los intervalos teóricos supuestos corresponden a la velocidad media real.

Observación 1 – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, normalmente limitado, de la observación. Para una modulación (o restitución) prolongada será conveniente considerar la probabilidad de que se rebase el valor asignado al grado de distorsión.

Observación 2 – Para la determinación de la velocidad de modulación media real, sólo se toman en cuenta aquellos instantes significativos de la modulación (o de la restitución) que corresponden a un cambio de estado del mismo sentido que el observado en el comienzo del elemento de arranque.

grado de distorsión arrítmica global

Rec. R.140, Serie X *

Grado de distorsión arrítmica determinado cuando las duraciones del intervalo unitario y de los intervalos teóricos supuestos corresponden exactamente a la velocidad de modulación normalizada.

Observación – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, normalmente limitado, de la observación. Para una modulación (o restitución) prolongada será conveniente considerar la probabilidad de que se rebase el valor asignado al grado de distorsión.

grado de distorsión en servicio

Rec. R.140

Grado de distorsión de una modulación (restitución, señal), medido cuando el aparato telegráfico está en servicio.

Observación – La duración de la medición puede indicarse en cada caso particular.

grado de distorsión isócrona

Rec. R.140

Relación entre la diferencia máxima medida, prescindiendo del signo, entre los intervalos real y teórico que separan dos instantes significativos cualesquiera, no necesariamente consecutivos, y el intervalo unitario.

El grado de distorsión se expresa en porcentaje.

Observación – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, normalmente limitado, de la observación. Para una modulación (o restitución) prolongada será conveniente considerar la probabilidad de que se rebase el valor asignado al grado de distorsión.

grado de distorsión isócrona

Serie X *

1. Razón, con respecto al intervalo unitario, de la diferencia máxima medida, tomada en valor absoluto, entre el intervalo real y el intervalo teórico de dos instantes significativos cualesquiera de la modulación (o de la restitución), sean o no consecutivos.

2. Diferencia algebraica entre el mayor y el menor grado de distorsión individual que presentan los instantes significativos de la modulación isócrona. (Esta diferencia es independiente de la elección del instante ideal de referencia.)

El grado de distorsión de una modulación (o restitución) isócrona se expresa corrientemente en tanto por ciento.

Observación. – El resultado de la medición debe completarse con una indicación del periodo, generalmente limitado, de la observación.

Para una modulación (o restitución) prolongada, convendrá considerar la probabilidad de rebasamiento de un valor predeterminado del grado de distorsión.

De conformidad con la definición de la *duración teórica de un intervalo significativo*, en mediciones prácticas, el intervalo unitario y los intervalos significativos teóricos considerados son los que corresponden a la velocidad media real de modulación.

grado de distorsión normalizado de prueba

Rec. R.140

Grado de distorsión de la restitución medida durante un periodo de tiempo especificado, cuando la modulación es perfecta y corresponde a un texto específico.

grado de distorsión propia

Rec. R.140

Grado de distorsión de salida cuando la señal de entrada aplicada no está distorsionada.

Observación 1 – Se entiende por distorsión propia la combinación de los diferentes tipos de distorsión causados por el canal (distorsión asimétrica, característica, etc.).

Observación 2 – Este concepto puede extenderse a los elementos constitutivos del canal, tales como un relé telegráfico.

Observación 3 – Deberá especificarse en qué condiciones se utiliza el canal (tipo de aparatos, velocidad de modulación, modulación manual o automática, etc.) y efectuar la modulación en estas condiciones.

En particular deben definirse el punto de entrada al que se aplica la modulación sin distorsión y el punto terminal en que se mide la distorsión.

grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo

Serie X *

Razón, con respecto a la duración teórica del intervalo significativo, de la diferencia máxima medida entre esta duración teórica y la duración del intervalo entre el más adelantado de todos los instantes significativos coherentes de una modulación (o restitución) y el más adelantado del conjunto siguiente de instantes significativos coherentes.

Véase la figura 3/X.

grado de servicio

Sup. N.° 7 (II.3)

Conjunto de parámetros de ingeniería de tráfico utilizados para tener una medida de la aptitud de dispositivos en condiciones especificadas; estos parámetros del grado de servicio pueden expresarse como la probabilidad de pérdida, la probabilidad de demora, etc.

Los valores numéricos asignados a los parámetros del grado de servicio se denominan normas de grado de servicio.

Los valores de los parámetros del grado de servicio obtenidos en condiciones reales se denominan calidades de funcionamiento desde el punto de vista del grado de servicio.

Observación – Cuando no haya probabilidad alguna de ambigüedad, el término grado de servicio puede utilizarse como expresión abreviada de calidad de funcionamiento desde el punto de vista del grado de servicio.

grado de servicio

Serie X *

El grado de servicio es una medida de la capacidad de la red para cursar el tráfico desde el punto de vista de la suficiencia de equipos y enlaces a través de una multiplicidad de nodos.

Observación 1. – Los criterios que especifican el grado de servicio para sistemas con conmutación de circuitos se describen en las Recomendaciones de la serie E.500.

Observación 2. – Los criterios para la especificación del grado de servicio en redes con conmutación de paquetes no se han definido aún y continúan estudiándose en la Cuestión 5/VII.

grupo cerrado de usuarios

Rec. U.12

Conjunto de usuarios de un servicio público de telecomunicaciones con conmutación que tienen la posibilidad de comunicar entre sí, pero que no tienen acceso a otros usuarios del servicio ni éstos a ellos.

grupo cerrado de usuarios

Serie X *

Facilidad asignada a determinados usuarios de un servicio (o servicios) de transmisión de la red pública de datos que permite a tales usuarios comunicar entre sí, pero impide la comunicación con todos los demás usuarios del servicio o servicios.

Observación. – Un usuario (ETD) puede pertenecer a más de un grupo cerrado de usuarios.

Véase la figura 1/X.

grupo cerrado de usuarios bilateral

Rec. X.15

Facilidad que permite la comunicación entre dos usuarios que han acordado bilateralmente comunicar entre sí pero que impide la comunicación con otros usuarios. La comunicación se autoriza por medio del registro de la dirección en la red entre los dos usuarios que han acordado comunicar entre sí. El establecimiento de la relación de comunicación a que se aplica esta facilidad incumbe al usuario individual y depende de él. Un usuario puede pertenecer a más de un grupo bilateral, y también a uno o más grupos cerrados de usuarios normales.

grupo cerrado de usuarios con acceso de salida

Serie X *

Facilidad asignada a un usuario de un grupo cerrado de usuarios para permitirle comunicar con otros usuarios de un servicio de transmisión de la red pública de datos cuando proceda, y/o con los usuarios que tengan un equipo terminal de datos conectado a cualquier otra red pública con conmutación con la que se disponga de facilidades de interfuncionamiento.

Véase la figura 1/X.

grupo cuaternario

Rec. M.300

Conjunto constituido por un enlace en grupo cuaternario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir tres enlaces en grupo terciario o secciones de grupo terciario separados por dos intervalos de 88 kHz, que ocupan una banda de una anchura total de 3872 kHz. El grupo cuaternario de base se compone de los grupos terciarios 7, 8 y 9, que ocupan la banda de frecuencias 8516-12 388 kHz (véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300 y 1/M.350).

grupo de enlaces de señalización

Glos. (VI.6)

Conjunto de enlaces de señalización que conectan directamente dos puntos de señalización y tienen las mismas características físicas (velocidad binaria, tiempo de propagación, etc.).

grupo primario

Rec. M.300

Conjunto constituido por un enlace en grupo primario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cierto número de canales telefónicos (generalmente 12), o uno o más canales de transmisión de datos, facsímil, etc. Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

Ocupa una banda de frecuencias de 48 kHz. Las figuras 1/M.320, 2/M.320 y 3/M.320 muestran diferentes disposiciones posibles de los canales telefónicos en un grupo primario de base B (60 a 108 kHz).

grupo secundario

Rec. M.300

Conjunto constituido por un enlace en grupo secundario y por los equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cinco enlaces en grupo primario o secciones de grupo primario que ocupan bandas de frecuencias contiguas en una banda de frecuencias de 240 kHz, o uno o más canales de transmisión de datos, facsímil, etc. Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

El grupo secundario de base ocupa la banda de 312 a 552 kHz. La figura 1/M.330 muestra la posición de los grupos primarios y de los canales en los grupos secundarios.

grupo terciario

Rec. M.300

Conjunto constituido por un enlace en grupo terciario y por los dos equipos terminales conectados a cada uno de sus extremos. Estos equipos terminales permiten constituir cinco enlaces en grupo secundario o secciones de grupos secundarios que ocupan bandas de frecuencias con separación de 8 kHz en una banda de 1232 kHz. Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

El grupo terciario de base está constituido por los grupos secundarios 4, 5, 6, 7 y 8 en la banda de frecuencias de 812 kHz a 2044 kHz (véase la figura 1/M.340).

H

haz de circuitos

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Grupo de circuitos que, desde el punto de vista de la ingeniería de tráfico, es considerado como una unidad.

haz de circuitos aleatorios equivalente

Sup. N.° 7 (II.3)

Un cierto número de circuitos teóricos utilizados en combinación con una intensidad de tráfico aleatorio equivalente para permitir que teorías de tráfico que no reconocen explícitamente el concepto de «irregularidad» («apuntamiento» de las distribuciones) se utilicen en técnicas de ingeniería que emplean dicho concepto (véase *intensidad de tráfico aleatorio equivalente*).

haz de circuitos de gran utilización

Sup. N.° 7 (II.3)

Haz de circuitos que, por consideraciones de tráfico, está dimensionado para que desborde hacia uno o varios haces de circuitos.

haz de circuitos de primera elección

Sup. N.° 7 (II.3)

En un sistema de conmutación, el haz de circuitos al que se ofrece inicialmente un elemento de tráfico.

haz de circuitos de última elección

Sup. N.° 7 (II.3)

Haz de circuitos que no está dimensionado como un haz de gran utilización.

Puede ser un haz final de circuitos o un haz de circuitos de una ruta única.

haz de circuitos de una ruta única

Sup. N.° 7 (II.3)

Haz de circuitos que constituye una ruta única para todos los elementos de tráfico que cursa. Se dice que está totalmente provisto para cada uno de ellos.

haz de circuitos totalmente provisto

Sup. N.° 7 (II.3)

En relación con un determinado elemento de tráfico, haz de circuitos que constituye el haz de circuitos de primera elección para este tráfico y que no está dimensionado como un haz de gran utilización.

haz final de circuitos

Sup. N.° 7 (II.3)

Haz de circuitos que recibe el tráfico de desbordamiento, pero no tiene la posibilidad de desbordar hacia otro haz.

Puede cursar también tráfico de primera elección para el que se dice que está totalmente provisto.

hélice registradora

*Serie T **

Pieza giratoria de ciertos receptores de avance continuo que comprende una nervadura helicoidal cuya intersección, en un instante dado, con la línea de exploración, define la posición del elemento explorado sobre esta línea.

heterócrono

Recs. G.702, Q.9

Dos señales son heterócronas si sus instantes significativos correspondientes no se presentan necesariamente con la misma cadencia. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

Observación – Dos señales que tengan distinta velocidad digital nominal, y que no provengan del mismo reloj (véase la definición de *reloj*) o de relojes homócronos, serán generalmente heterócronas.

homócrono

Recs. G.702, Q.9

Dos señales son homócronas si sus instantes significativos correspondientes guardan entre sí una relación de fase constante, pero no controlada. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

hora cargada

Sup. N.° 7 (II.3)

La hora cargada se refiere al volumen de tráfico o al número de tentativas de llamada y está constituida por los 60 minutos consecutivos de un periodo de tiempo dado en el cual el volumen de tráfico o el número de tentativas de llamada cursadas por una central o un haz de circuitos es máximo.

hora cargada media

Sup. N.° 7 (II.3)

Los 60 minutos consecutivos que comienzan a la misma hora todos los días y para los cuales el volumen medio del tráfico de la central o haz de circuitos observados es máximo en los días de observación.

hora punta

Sup. N.° 7 (II.3)

La hora cargada de un periodo de un día. Generalmente no es la misma en un periodo de varios días.

I

identidad de estación costera (terrena costera)

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Identificación de estación costera (terrena costera) X_1, X_2 ... X_k transmitida por el trayecto radioeléctrico.

identidad de estación de barco

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

La identificación de barco X_1, X_2 ... X_k transmitida por el trayecto radioeléctrico.

identidad de estación terrena costera

Véase:
identidad de estación costera.

identidad de la línea llamada

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia atrás, que consta de una serie de señales de dirección que indican el número de datos (internacional) del usuario llamado.

identidad de la línea que llama

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, que consta de una serie de señales de dirección que indican el número de datos (internacional) del usuario que llama.

identidad de red

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida en uno u otro sentido, que identifica una red de origen, de tránsito o de destino por su CIRD.

identidad de red de tránsito de EPER

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia adelante, que identifica la red de tránsito de EPER solicitada mediante su CIRD.

identidad de selección

Rec. Z.341

Etiqueta que precede a cada elemento de *salida en modo menú* con el objeto de permitir que se efectúe la selección.

identificación de función

Rec. E.131

Información que indica el tipo o tipos de proceso que han de aplicarse al servicio.

identificación de la línea llamada

*Serie X **

Facilidad proporcionada por la red que permite notificar al terminal que llama la dirección a la que se ha conectado la llamada.

identificación de la línea que llama

*Serie X **

Facilidad proporcionada por la red que permite notificar al terminal llamado la dirección de la que procede la llamada.

identificación de la red de tránsito

Rec. X.15

Servicio interredes que identifica cada red de tránsito controlando una parte del circuito virtual total o parcialmente establecido.

identificación de servicio

Rec. E.131

Información que designa un servicio suplementario.

identificación del tipo o del modo de la comunicación

Rec. E.131

Información utilizada para indicar al equipo de conmutación la instrucción necesaria para la selección de la red o del modo de comunicación requeridos; por ejemplo, cuando se emplea un terminal de funciones múltiples (videotelefonía, servicio con acceso a la red con conmutación en banda ancha a 48 kbit/s, etc.).

identificador

Rec. Q.9

Carácter, o grupo de caracteres, utilizado para identificar o designar un elemento de datos, y, posiblemente, para indicar ciertas propiedades de dichos datos.

identificador (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Un identificador es una representación de una entidad que suele consistir en uno o más *caracteres.* Se utiliza para identificar o designar a un elemento único de datos. En el *lenguaje hombre-máquina,* el primer carácter es una letra.

identificador de destino

Rec. Z.341

Indica la zona física en que es procesada la *instrucción.*

identificador de fuente

Rec. Z.341

Una o más *unidades de información* indicativas de la zona física en que se generó una *salida.*

identificador de grupo de parámetros (IGP)

Rec. S.62

Caso especial de identificador de parámetro que indica que el campo asociado se compone enteramente de un grupo de parámetros, cada uno de los cuales se identifica mediante un identificador de parámetro.

identificador de instrucción (II) o identificador de respuesta (IR)

Rec. S.62

Información de encabezamiento que identifica la instrucción o respuesta de que se trata.

identificador de la llamada

Rec. X.15

Servicio interredes que consiste en un identificativo asignado por la red de origen para cada llamada virtual total o parcialmente establecida y, que cuando se usa conjuntamente con la dirección del ETD que llama, identifica unívocamente la llamada virtual por un periodo de tiempo.

identificador de parámetro (IP)

Rec. S.62

Indica el tipo de información que contiene un campo o grupo de campos asociado.

identificador de respuesta (IR)

Véase:
identificador de instrucción.

impulso en seno cuadrado

Rec. G.601

Impulso unidireccional definido por la expresión:

$$y = K \operatorname{sen}^2 (\pi t/2T) \text{ para } 0 \leqslant t \leqslant 2T$$

$$y = 0 \text{ para } t < 0 \text{ y } t > 2T$$

donde

K es la amplitud máxima;

T es la *duración del impulso* determinada por sus puntos de semiamplitud;

t es el tiempo.

incertidumbre de frecuencia, $\Delta f/f$

Rec. G.811

Es el *error de intervalo de tiempo (EIT)* dividido por la duración del periodo (o sea, S segundos, según se indica en la figura 1/G.811).

independencia de la secuencia de bits

Rec. G.702

Se dice que un trayecto digital o una sección digital son independientes de la secuencia de bits a su velocidad binaria especificada, cuando sus objetivos de diseño permiten la transmisión de una secuencia de bits (o sus equivalentes) cualquiera a dicha velocidad.

Observación – Los sistemas de transmisión reales que no sean completamente independientes de la secuencia de bits pueden designarse por la expresión cuasi independientes de la secuencia bits. En tales casos debieran indicarse claramente las limitaciones.

independencia de la secuencia de bits

Serie X *

Facilidad que permite transferir datos digitales de un usuario a otro en forma de una secuencia de elementos binarios, sin imponer ninguna restricción en cuanto a la secuencia de los mismos.

Observación. – Esto implica que en la señal de datos se admite la transmisión de una secuencia indefinidamente larga de «unos» o «ceros» binarios consecutivos.

indicación audible

Rec. E.182

Se entiende por indicación audible una onda sonora compuesta de frecuencias comprendidas entre 300 y 3400 Hz, que se utiliza para informar al usuario sobre el estado de una llamada (o de una comunicación) telefónica o un servicio suplementario.

indicación de escape

Rec. Z.341

Mecanismo para indicar que el *carácter* o los *caracteres* siguientes no han de interpretarse según las reglas *sintácticas* normales.

indicación de fallo detrás

Rec. G.702

Indicación dada por un multiplexor digital, una sección de línea o una sección radioeléctrica de que una señal aplicada a su acceso de entrada está fuera de su límite de mantenimiento prescrito.

indicación de liberación por el ETCD

*Serie X **

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD para indicar la liberación de la comunicación.

indicación de mensaje en espera

Rec. Z.341

Medio para anunciar, dentro de un procedimiento de diálogo, la presencia de una *salida* de alta prioridad para este *dispositivo de entrada/salida.*

indicación de no entrega de datagrama

Rec. X.15

Facilidad que prevé la generación por la red de una señal de *progresión de la llamada* cuando no puede entregarse un datagrama al ETD de destino.

indicación de petición de bloque de parámetros

Rec. Z.341

Indicación dada por el *sistema* al *iniciador* para que éste proceda a la introducción de *parámetros.*

indicación de preparado

Rec. Z.341

Elemento de *salida* utilizado en un *procedimiento de diálogo* para indicar que ha cambiado el sentido del diálogo y que el *sistema* está preparado para recibir una *instrucción* o un *identificador de destino.* Se utiliza también en la *invitación a identificación* para sugerir al *iniciador* que introduzca su *contraseña.*

indicador

Rec. Z.341

Carácter introducido por un iniciador o una máquina *(sistema)* y empleado para indicar un estado o pedir una acción al iniciador o a la máquina.

indicador de acuse de recibo

Rec. Q.255

Información transmitida para indicar si se ha detectado o no un error en una unidad de señalización recibida.

indicador de campo

Recs. X.61, Q.741

Información asociada a un campo facultativo, que indica la presencia o ausencia de éste.

indicador de clase (de servicio) de usuario

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, que indica la clase de servicio de usuario del usuario que llama. Este indicador puede utilizarse para determinar el tipo de circuito de datos entre centrales que debe seleccionarse y para verificar que los terminales llamado y que llama pertenecen a la misma clase de usuario.

indicador de con tarificación/sin tarificación

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia atrás que puede utilizarse para indicar que la comunicación debe/no debe tarificarse en la central de origen.

indicador de destino

Rec. F.1

Este indicador, extraído de la *Lista de los indicadores de destino y de los códigos de identificación de las redes télex* publicada por la UIT, estará constituido por cuatro letras; las dos primeras caracterizarán al país de destino (o a una red de dicho país) y las otras dos a una oficina de ese país.

indicador de dirección de redireccionamiento

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia atrás, para indicar que se incluye en el mensaje una dirección de redireccionamiento.

indicador de elección de EPER

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia adelante, para indicar si el usuario que llama requiere o no la elección de EPER para el encaminamiento de una llamada internacional en la central internacional cabeza de línea. Cuando se requiere la elección de EPER, se indica también que se incluye en el mensaje una identidad de red de tránsito de EPER.

indicador de encaminamiento alternativo

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, que indica que se ha encaminado la llamada por una ruta alternativa y que puede ser utilizada para evitar que se establezca la llamada por una ruta alternativa más de una vez.

Observación – Esta señal se proporciona provisionalmente, y está sujeta a modificación una vez determinadas las necesarias posibilidades de encaminamiento de la red.

indicador de identidad de la línea llamada

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia atrás, para indicar si se incluye en el mensaje y en qué forma, la identidad de la línea llamada.

indicador de identidad de la línea que llama

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, para indicar si se incluye en el mensaje, y en qué forma, la identidad de la línea que llama.

indicador de indicativo de país

Recs. Q.9, Q.254

Información enviada hacia adelante para indicar si el indicativo de país se halla o no incluido en la información de dirección.

indicador de la categoría del abonado que llama

Rec. Q.254

Información transmitida hacia adelante sobre la categoría del abonado que llama y, en el caso de comunicaciones semiautomáticas, sobre el idioma de servicio en que han de hablar las operadoras de tráfico de llegada, de tráfico diferido y de asistencia.

Se prevén las siguientes categorías:

- operadora,
- abonado ordinario que llama,
- abonado que llama con prioridad,
- transmisión de datos,
- comunicación de prueba.

indicador de la categoría del abonado que llama

Rec. Q.9

Información enviada hacia adelante para indicar la categoría del abonado que llama que se utiliza junto con otra información de establecimiento de la comunicación destinada a seleccionar el tratamiento de la llamada adecuado.

indicador de la naturaleza del circuito

Rec. Q.254

Información transmitida hacia adelante sobre la naturaleza del circuito o circuitos anteriores utilizados en la comunicación:

- circuito por satélite, o
- circuito sin intervención de satélite.

Una central internacional que reciba esta información la utilizará (en combinación con la parte apropiada de la información de dirección) para determinar la naturaleza del circuito de salida que hay que elegir.

indicador de longitud

Glos. (VI.6)

Campo de seis bits para distinguir entre unidades de señalización de mensaje, unidades de señalización del estado del enlace y unidades de señalización de relleno y que, cuando su valor binario es menor que 63, indica la longitud de una unidad de señalización.

indicador de longitud (IL)

Rec. S.62

Representa la longitud en octetos de un campo o grupo de campos asociado.

indicador de longitud de campo

Recs. X.61, Q.741

Información asociada a un campo de longitud variable, que indica su longitud.

indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, y en algunas circunstancias hacia atrás, que indica si la llamada corresponde o no a un grupo cerrado de usuarios, si en el mensaje se incluye un código de enclavamiento y si se autoriza o no el acceso de salida para el usuario que llama.

indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios bilateral

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, que indica si la llamada corresponde o no a un grupo cerrado de usuarios bilateral.

indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal que ocupa la posición de la cifra de idioma, cuando la llamada se origina en equipo de prueba.

indicador de llamada nacional/internacional

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia adelante, que indica si la llamada es nacional o internacional. En la red de destino puede utilizarse, por ejemplo, en conexión con facilidades de usuario que requieran tratamiento separado de las llamadas internacionales.

indicador de llamada redireccionada

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida hacia adelante, para indicar que la llamada es una llamada redireccionada. Se utiliza este indicador para evitar un posterior redireccionamiento, si también el usuario en la nueva dirección ha solicitado el redireccionamiento de las llamadas.

indicador de origen

Rec. F.1

Este indicador estará constituido por cuatro letras; las dos primeras serán las mismas que las utilizadas en el indicador de destino para designar la Administración o red de origen; las otras dos representarán:

a) una ciudad o villa determinadas del país o red, o

b) la oficina o departamento a la que hay que dirigir la correspondencia de servicio en relación con el telegrama.

indicador de petición de cobro revertido

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante para indicar que el usuario que llama ha solicitado el cobro revertido.

indicador de petición de identificación de la línea llamada

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia adelante, para indicar si debe devolverse o no la identidad de la línea llamada.

indicador de petición de identificación de la línea que llama

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia atrás, para indicar si se debe o no transmitir hacia adelante la identidad de la línea que llama.

indicador de petición de identificación de la red de origen

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida hacia atrás, para indicar si debe enviarse o no hacia adelante la identidad de la red de origen.

indicador de preparado

Rec. Z.341

Indicador utilizado en la *indicación de preparado* para indicar que el *sistema* está preparado para recibir información.

indicador de servicio

Rec. Q.9, Glos (VI.6)

Información contenida dentro de un mensaje de señalización para identificar el usuario al que pertenece el mensaje.

indicador de servicio

Recs. X.61, Q.741

Información utilizada para identificar la parte de usuario a la que pertenece el mensaje de señalización.

indicador de supresor de eco

Rec. Q.254

Información transmitida hacia adelante que indica si hay o no un semisupresor de eco de salida en la conexión.

indicador DPD/CIRD

Recs. X.61, Q.741

Información (de uso nacional solamente) transmitida en uno u otro sentido, asociada con un número de datos, que indica si se ha incluido el DPD/CIRD en ese número de datos.

indicador nacional

Glos. (VI.6)

Información contenida en un mensaje de señalización que permite particularmente distinguir entre mensajes nacionales e internacionales.

indicador nacional

Recs. X.61, Q.741

Información utilizada para distinguir los mensajes internacionales de los nacionales. En caso de mensajes nacionales, puede también emplearse para distinguir las diferentes posibilidades de etiqueta para uso nacional.

indicadores de indicativo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señales que indican:

- si el indicativo de país está o no incluido en la información de dirección (llamada en tránsito internacional o terminal);
- si debe o no insertarse un semisupresor de eco de salida en la primera central internacional alcanzada;
- si debe o no insertarse un semisupresor de eco de llegada (habiéndose ya insertado un semisupresor de eco de salida en la conexión).

indicadores de la naturaleza del circuito (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Informaciones transmitidas únicamente a petición por ciertas señales hacia atrás y utilizando un segundo significado de algunas señales para indicar si la conexión incluye o no un enlace por satélite.

indicativo de país

Recs. E.160, Q.10

Combinación de 1, 2 ó 3 cifras que caracteriza al país de destino.

Ejemplos:

7 U.R.S.S.;
54 Argentina;
591 Bolivia.

Observación 1 – Cuando un país utiliza diferentes prefijos internacionales, se puede emplear una numeración abreviada. En este caso, para las comunicaciones destinadas a un país que pertenezca a un grupo definido, puede utilizarse un indicativo regional de país que comprenda menos cifras que el indicativo normal de país.

Ejemplos:

Para el tráfico entre los países de América Latina, es posible utilizar los indicativos regionales de país siguientes:

1 Argentina,
2 Brasil,
3 Chile, etc.

Observación 2 – Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, no se utilizará el indicativo de país en las comunicaciones entre dos de ellos.

Para el acceso a partir de los demás países, pueden:

- figurar bajo un mismo indicativo de país, o
- tener indicativos de país diferentes,

teniéndose siempre presente la necesidad de no rebasar, para el número internacional, un número máximo de cifras recomendado.

indicativo interurbano

Recs. E.160, Q.10

Cifra o combinación de cifras (excluido el prefijo interurbano) que caracteriza a la zona de numeración llamada en el interior de un país determinado (o de los países que formen parte de un plan de numeración integrado).

El indicativo interurbano debe marcarse antes del número del abonado deseado cuando el abonado que llama pertenezca a una zona de numeración diferente de la del deseado.

Según los países, este indicativo interurbano está constituido:

a) Bien por un *indicativo regional* que caracteriza a la zona geográfica a que pertenece el abonado solicitado, en cuyo interior los abonados se llaman entre sí por su número de abonado (véanse los ejemplos incluidos en la definición de *indicativo interurbano*, en la Recomendación E.160).

b) Bien por un *indicativo de zona de numeración*, seguido de un indicativo de central cuando el número del abonado deseado que figura en la guía no comprende la mención del indicativo que caracteriza a esa central (véanse los ejemplos incluidos en la definición de *indicativo interurbano*, en la Recomendación E.160).

índice de calidad de un canal

Rec. R.140

Probabilidad de rebasar el valor asignado del grado de distorsión propia de un canal, o de una sección de un canal, o de un repetidor telegráfico, etc.

índice de cooperación

Serie T *

Cociente obtenido al dividir el factor de cooperación por π.

En el caso de un aparato de cilindro, el índice de cooperación es también igual al producto del diámetro del cilindro por la densidad de exploración.

índice de trabajo

Rec. R.140

Porcentaje de un intervalo unitario utilizado para «trabajo» en los sistemas de código-cable con modulación fraccionada.

índice local

Recs. X.61, Q.741

Información transmitida en ambos sentidos al registrar el grupo cerrado de usuarios bilateral. Pone un índice al archivo de abonado para identificar en la central de origen o destino el grupo cerrado de usuarios bilateral en cuestión.

indisponibilidad

Véase:
disponibilidad.

indisponibilidad asintótica

Véase:
disponibilidad (indisponibilidad) asintótica.

indisponibilidad instantánea

Véase:
disponibilidad (indisponibilidad) instantánea.

indisponibilidad media

Véase:
disponibilidad (indisponibilidad) media.

información

Serie X *

En lo que tiene que ver con el teleproceso de datos, se considera que información significa toda transmisión de señales a través de canales de telecomunicación. Esta información puede adoptar la forma de datos o de mensajes.

información adicional

Rec. Z.341

Proporciona información suplementaria a la *salida* real, como el tipo de *salida*, por ejemplo, datos de mantenimiento de tráfico, o identificación del destinatario de la *salida*.

información adicional de encabezamiento

Rec. Z.341

Proporciona información suplementaria al *encabezamiento de salida* real, como número secuencial, número de la unidad de proceso, dispositivo de *salida*, o día de la semana.

información de enlace averiado

Glos. (VI.3)

Información transmitida por un enlace de señalización que indica una avería en ese enlace. La información consta de bloques alternos de señales de paso a un enlace de reserva y unidades de señalización de sincronización.

información de idioma

Véase:
cifra de idioma.

información de llamada

Rec. E.182

La información de llamada incluye la información normal de dirección, los códigos de control de servicios suplementarios y otras informaciones marcadas por el abonado mediante disco o teclado.

información de servicio

*Serie X **

Señales que se añaden a una señal digital para que el equipo asociado con esa señal digital pueda funcionar correctamente, y posiblemente proporcionar facilidades auxiliares.

información de tasación

Rec. X.15

Facilidad mediante la cual, una vez terminada una comunicación, se facilita información al usuario sobre la tasa de la comunicación, u otro tipo de información que le permita calcular dicha tasa.

información suplementaria

Rec. E.131

Toda información distinta de la de identificación del tipo o del modo de la comunicación, del acceso a servicios suplementarios, de la identificación de servicio, de la identificación de función, de la separación de bloques, y del sufijo de mensaje, que el abonado ha de transmitir a la central para llevar a cabo una operación de control. La información suplementaria puede consistir en uno o varios bloques.

iniciador de entrada LHM

Rec. Z.341

El «hombre» en la expresión «lenguaje hombre-máquina». Toda persona capaz de introducir información mediante un teclado o un dispositivo semejante y de observar una *salida* presentada por cualquier medio de visualización.

instalación terminal para transmisión de datos

*Serie X **

Instalación que comprende: el equipo terminal de datos (ETD), el equipo de terminación del circuito de datos (ETCD) y, eventualmente, el equipo intermedio.

Observación. – En ciertos casos, el equipo terminal de datos puede conectarse directamente a una máquina de proceso de datos o formar parte de ella.

Véase la figura 2/X.

instalación terminal teletex multiestación

Rec. F.200

Instalación teletex que comprende más de una estación.

instante de decisión de una señal digital

Rec. G.702

Instante en el que un dispositivo receptor toma una decisión sobre el valor probable de un elemento de señal.

instante significativo coherente

*Serie X **

En la transmisión en paralelo, el instante significativo de una modulación (o restitución) que normalmente se produce simultáneamente en todos los canales.

instantes ideales

Rec. R.140

Instantes con los que coincidirían los instantes significativos en determinadas condiciones.

Será necesario indicar, en cada caso particular, cómo se determinan estos instantes ideales.

a) *Modulación arrítmica*

El instante ideal de un elemento de arranque es el instante en el que comienza este elemento. El instante ideal de cada uno de los otros elementos es n veces el intervalo unitario teórico después del instante ideal del elemento de arranque de la misma señal, siendo n el orden de este elemento en la señal.

El intervalo unitario normalizado debe considerarse como el intervalo unitario teórico. Puede también considerarse el intervalo correspondiente a la velocidad de modulación media real, a condición de que ésta esté especificada.

El instante correspondiente al comienzo del elemento de arranque de una señal debe considerarse como el instante ideal de referencia para esta señal.

b) *Modulación isócrona*

Un instante ideal de referencia puede elegirse arbitrariamente. Todos los demás se deducen a partir de él por intervalos iguales a los intervalos significativos teóricos correspondientes.

En ausencia de cualquier otro criterio de decisión, el instante ideal de referencia se elegirá de modo que el valor medio de las desviaciones con respecto al mismo sea igual a cero.

instantes ideales de una restitución

Véase:
instantes ideales.

instantes significativos

Rec. R.140

Instantes que limitan los intervalos significativos.

instantes significativos

Serie X *

Instantes en los cuales comienzan los estados significativos tomados sucesivamente por el órgano apropiado de modulación o restitución.

Cada uno de ellos se determina a partir del momento en que el órgano apropiado toma el estado significativo utilizable para un registro o un tratamiento ulterior.

instantes significativos de una señal digital

Rec. G.702

Instantes en los que los estados significativos sucesivos de una señal digital son reconocidos por un dispositivo apropiado.

instrucción

Rec. S.62

Una instrucción es una información de control enviada a otro terminal para iniciar la ejecución de una función específica. Algunas instrucciones requieren una respuesta.

instrucción (de control)

Rec. E.131

Maniobra única y específica ejecutada en el aparato de abonado y que causa la transmisión de una señal que indica a la central la naturaleza de dicha maniobra. Según sea el procedimiento empleado habrá que transmitir una sola instrucción de control o una sucesión de instrucciones.

instrucción; orden

Recs. Q.9, Z.341

Especificación de una acción o función previstas por el *sistema.*

integridad de la secuencia de dígitos

Rec. G.702

Condición en la que cualquier secuencia de dígitos es idéntica en ambos extremos de una conexión digital.

integridad de la secuencia de intervalos de tiempo

Rec. Q.9

Seguridad de que la información digital contenida en los *n* intervalos de tiempo de una conexión multiintervalos llega a la salida (o terminal) en el mismo orden de su introducción.

intensidad de llamadas

Sup. N.° 7 (II.3)

Número de tentativas de llamada observadas durante un periodo determinado dividido por la duración de dicho periodo.

intensidad de llamadas de un abonado

Sup. N.° 7 (II.3)

Intensidad de llamadas de una línea de abonado.

Observación 1 – No debe utilizarse en el sentido de intensidad de tráfico.

Observación 2 – Debe precisarse si se trata de la intensidad de llamadas salientes, entrantes o de la suma de ambas.

intensidad de tráfico; carga

Sup. N.° 7 (II.3)

La intensidad de tráfico en un conjunto de órganos es igual al volumen de tráfico dividido por la duración de la observación siempre que esta duración y las duraciones de ocupación se expresen en las mismas unidades.

En consecuencia, es igual al número medio de órganos ocupados simultáneamente.

La intensidad de tráfico así calculada se expresa en erlangs.

Observación 1 – Cuando no haya ambigüedad puede utilizarse el término «tráfico» en lugar de «intensidad de tráfico».

Observación 2 – No es recomendable utilizar el término «flujo de tráfico» como sinónimo de «intensidad de tráfico».

intensidad de tráfico aleatorio equivalente

Sup. N.° 7 (II.3)

Intensidad del tráfico aleatorio teórico que, cuando se ofrece a un cierto número de circuitos (circuitos aleatorios equivalentes) produce un tráfico de desbordamiento caracterizado por una media y una varianza iguales a las de un determinado tráfico ofrecido. El concepto de «aleatorio equivalente» permite utilizar teorías de tráfico que no reconocen explícitamente el concepto de «irregularidad» (o «apuntamiento» de las distribuciones) en técnicas de ingeniería que emplean dicho concepto (véase haz de circuitos aleatorios equivalente).

intensidad de tráfico de un abonado

Sup. N.° 7 (II.3)

Intensidad de tráfico de una línea de abonado.

Observación – Debe precisarse si se trata de intensidad de tráfico saliente, entrante o de la suma de ambos.

intensidad instantánea de fallos

Rec. G.106

Límite (si existe) de la relación entre el número medio de fallos de un dispositivo durante un periodo de tiempo y la duración de este periodo cuando la longitud del periodo de tiempo tiende a cero.

intensidad media de fallos

Rec. G.106

Media de la intensidad instantánea de fallos en un periodo de tiempo especificado.

intento de llamada

Sup. N.° 7 (II.3)

Deseo de establecer una comunicación. Se manifiesta por una o varias tentativas de llamada.

Observación – En lo relativo al centro internacional de salida, esta definición es más restrictiva que la de «petición de comunicación» que figura en el § 2 de la Recomendación E.100. Aun cuando un intento de llamada no pueda observarse, se manifiesta, sin embargo, en todo punto del trayecto de comunicación por la tentativa de llamada inicial observada. Puede tratarse, de hecho, de la primera tentativa efectuada por el solicitante, pero también puede ser una tentativa ulterior.

intercambio de intervalos de tiempo

Rec. Q.9

Transferencia de información de un intervalo de tiempo a otro entre los canales principales por división en el tiempo de entrada y de salida.

interfaz

Rec. Q.9

Límite común, por ejemplo, límite entre dos subsistemas o dos dispositivos.

Observación 1 – Se utiliza un interfaz para especificar la interconexión entre dos máquinas diferentes. Esta especificación incluye el tipo, cantidad y función de los medios de interconexión y el tipo, forma y orden de sucesión de las señales que deberán intercambiarse por estos medios.

Observación 2 – La figura 1/Q.503 incluye una serie de interfaces típicos.

interfaz

Serie X *

Concepto que especifica la interconexión entre dos equipos afectados a funciones distintas.

Esta especificación se refiere al tipo, número y papel de los circuitos de interconexión, así como al tipo y forma de las señales intercambiadas por esos circuitos.

interfaz múltiplex

Rec. X.15

Interfaz ETD/ETCD que cursa el tren de bits de cierto número de canales de abonado mediante multiplaje por distribución en el tiempo.

interfuncionamiento de la señalización

Rec. Q.300

Es la transferencia controlada de la información de señalización a través del interfaz entre sistemas de señalización, siendo idéntico el significado de la información transferida o traduciéndose este significado de una manera determinada.

interfuncionamiento de redes diferentes en el servicio teletex

Rec. F.200

Facilidad que permite establecer comunicaciones de un terminal teletex servido por una red a otro terminal teletex servido por una red diferente (y, posiblemente, de un tipo diferente).

interfuncionamiento de servicios

Rec. S.62

Facilidad de comunicar información (emisión y recepción) entre un terminal teletex y un terminal de otro servicio, por ejemplo, télex.

interfuncionamiento del servicio teletex con otros servicios

Rec. F.200

Facilidad que permite comunicar información (emisión y recepción) entre un terminal teletex y un terminal de otro servicio, por ejemplo télex.

interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario

*Serie X **

Medio por el cual un equipo terminal de datos perteneciente a una clase de servicio de usuario puede comunicar con un equipo terminal de datos perteneciente a otra clase de servicio de usuario.

interfuncionamiento entre redes

*Serie X **

Medios que permiten a un equipo terminal de datos conectado a una red pública, comunicar con un equipo terminal de datos de otra red pública.

Observación. – Las redes en cuestión pueden ser redes públicas para datos, redes telefónicas públicas o redes télex públicas.

interrupción

Rec. O.61

A los fines de la Recomendación O.61, se considera como una interrupción toda suspensión de la transmisión o disminución del nivel de un tono de prueba a un valor inferior a un umbral preestablecido.

interrupción

Rec. O.62

A los fines de la Recomendación O.62, se considera como una interrupción toda suspensión de la transmisión o disminución del nivel de un tono de prueba de 2 kHz a un valor inferior a un umbral preestablecido.

interrupción

Rec. Q.9

Suspensión de un proceso, como la ejecución de un programa de computador, provocada por un evento exterior a ese proceso y realizada de modo que permita su reanudación.

interrupción de la transmisión (de un servicio)

Rec. G.106

Interrupción de una transmisión (o un servicio) ocasionada por un cambio que rebasa durante un periodo mínimo de tiempo dado los límites fijados para un parámetro cualquiera o una combinación de varios parámetros esenciales para una transmisión (servicio).

Observación 1 – Se han de especificar en la forma requerida los parámetros, periodos de tiempo y límites.

Observación 2 – Los posibles parámetros que entran en juego en la interrupción de la transmisión son: nivel de potencia, nivel de ruido, relación señal/ruido, distorsión por retardo de grupo, grado de distorsión telegráfica, tasa de errores en los bits, etc.

Observación 3 – Los posibles parámetros que entran en juego en la interrupción de un servicio son: duración y frecuencia de las interrupciones de la transmisión, características de fiabilidad del equipo de conmutación, etc.

interrupción de un servicio

Véase:
interrupción de la transmisión.

interrupción del procesador

Glos. (VI.6)

Situación en la cual un enlace de señalización pasa a estar indisponible debido a factores que surgen en un nivel funcional superior al nivel 2. Esto puede deberse, por ejemplo, a un fallo del procesador central. Puede deberse también al bloqueo, iniciado manualmente, de un enlace de señalización determinado.

intervalo de cuantificación

Rec. G.702

Intervalo entre dos valores de decisión adyacentes (véase la figura 1/G.702).

intervalo de tiempo

Recs. G.702, Q.9

Cualquier intervalo que aparece cíclicamente y que es posible identificar y definir sin ambigüedad.

intervalo de tiempo de alineación de trama

Recs. G.702, Q.9

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de una señal de alineación de trama.

intervalo de tiempo de canal

Recs. G.702, Q.9

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de una trama, asignado a un canal para transmitir una señal de carácter y, eventualmente, una señalización dentro del intervalo u otra información.

Observación – Donde proceda una calificación se podrá añadir, por ejemplo, «intervalo de tiempo de canal telefónico».

intervalo de tiempo de dígito

Recs. G.702, Q.9

Intervalo de tiempo asignado a un solo dígito.

intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)

Rec. G.702

Intervalo de tiempo de dígito que puede contener un dígito de información o un dígito de justificación.

intervalo de tiempo de dígito rellenable

Véase:
intervalo de tiempo de dígito justificable.

intervalo de tiempo de señalización

Recs. G.702, Q.9

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de señalización.

intervalo mínimo

*Serie X **

Duración del intervalo significativo más corto en un sistema que emplee un código tal que las duraciones teóricas de los intervalos significativos no sean todas múltiplos de un intervalo unitario.

intervalo mínimo aceptable

*Serie X **

La duración del intervalo significativo admisible de menor duración, expresada con referencia al intervalo unitario.

intervalo significativo

Rec. R.140

Intervalo de tiempo en el que se mantiene, o debe mantenerse, un estado significativo que ha de transmitirse.

intervalo significativo

*Serie X **

Intervalo de tiempo comprendido entre dos instantes significativos sucesivos.

intervalo unitario

Rec. R.140

En un sistema que emplea un código de igual longitud, o en un sistema con modulación isócrona, el intervalo máximo de tiempo tal que las duraciones teóricas de los intervalos significativos de una modulación (o de una restitución) telegráfica con múltiplos enteros de ese intervalo.

intervención parcial

Rec. G.164

Estado temporal de intervención que se produce al comienzo de la intervención. Este estado se caracteriza por un corto tiempo de bloqueo para la intervención. La atenuación en la recepción puede insertarse durante la intervención parcial, a condición de que el tiempo de bloqueo para la intervención sea también corto.

intervención total

Rec. G.164

Estado estable de intervención que puede seguir al estado de intervención parcial, una vez que se ha determinado, con una elevada probabilidad que la señal que causa la intervención es una señal vocal. Este estado se caracteriza por la inserción de atenuación en la recepción y mayores tiempos de bloqueo para la intervención.

introducción formatizada de parámetro

Rec. Z.341

Una *salida de formato formatizada* y una *secuencia* de *introducción formatizada de parámetro* seguidas de un carácter de ejecución.

invitación a marcar

*Serie X **

Suceso, en la fase de establecimiento de la comunicación de datos, que confirma la recepción de una señal «petición de llamada» y avisa al ETD que llama para que proceda a la transmisión de las «señales de selección».

invocar

Rec. S.61

Hacer que un juego de caracteres designado por las combinaciones de bits prescritas sea representado cada vez que aparecen esas combinaciones de bits, hasta que aparece una función de ampliación del código apropiada.

isócrono

Recs. G.702, Q.9

Una señal es isócrona si el intervalo de tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera es teóricamente igual al intervalo unitario o a un múltiplo entero de este intervalo. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

Observación – En la práctica, las variaciones de los intervalos de tiempo se mantienen dentro de límites especificados.

J

jerarquía de los múltiplex digitales

Rec. G.702

Gradación de múltiplex digitales según el orden de sus velocidades, de modo que el múltiplex de un nivel combine un número definido de señales digitales, cada una de ellas de velocidad digital especificada para el orden inmediato inferior, para formar una señal digital de velocidad digital especificada; a su vez, esta última señal puede combinarse con otras señales digitales de igual velocidad en un múltiplex digital del orden inmediato superior.

juego de caracteres; conjunto de caracteres (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Conjunto finito de *caracteres* diferentes utilizados en el *LHM del CCITT.*

juego de caracteres codificados

Véase:
código; juego de caracteres codificados.

justificación (relleno de impulsos)

Rec. G.702

Operación que consiste en modificar de forma controlada la velocidad de una señal digital, de modo que se adapte a una velocidad distinta de la suya propia, usualmente sin pérdida de información.

justificación negativa (relleno negativo de impulsos)

Rec. G.702

En multiplexación digital, supresión controlada de dígitos de las señales digitales de los afluentes, de modo que las velocidades digitales de los afluentes individuales correspondan a una velocidad determinada por el equipo múltiplex. La información suprimida se transmite en un intervalo de tiempo separado de baja velocidad.

justificación positiva (relleno positivo de impulsos)

Rec. G.702

En multiplexación digital, inserción de un número fijo de intervalos de tiempo prefijados (normalmente con una periodicidad fija) en la señal digital de salida; estos intervalos de tiempo transmitirán información procedente de los afluentes o no transmitirán información, según los valores relativos de las velocidades digitales de los afluentes individuales y de la señal digital de salida.

justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)

Rec. G.702

Combinación de justificación positiva y negativa, en la cual los dos estados de justificación se indican separadamente por señales propias y el estado de ausencia de justificación (justificación nula) se indica por una señal adicional.

L

lámina registradora

*Serie T **

Pieza de algunos receptores de avance continuo, utilizada conjuntamente con una hélice registradora y que comprende una nervadura rectilínea que define la posición de la línea de exploración sobre el soporte de registro.

LED/GR

Rec. Z.104

La forma gráfica del LED.

LED/PR

Rec. Z.104

La forma a modo de programa del LED que está en estudio.

lenguaje claro

Rec. F.1

Lenguaje claro es el que ofrece un significado comprensible en una o varias de las lenguas admitidas para la correspondencia telegráfica internacional, teniendo cada palabra y cada expresión el significado que normalmente se les asigna en la lengua a la cual pertenecen.

lenguaje de alto nivel

Rec. Q.9

Lenguaje de programación que no refleja la estructura de ningún computador determinado ni de ninguna clase determinada de computadores.

lenguaje de bajo nivel

Rec. Q.9

Lenguaje de programación que refleja la estructura de un computador o la de una clase determinada de computadores.

lenguaje de computador; lenguaje de máquina

Rec. Q.9

Lenguaje de bajo nivel cuyas instrucciones constan solamente de instrucciones de computador.

lenguaje de ensamblaje

Rec. Q.9

Lenguaje de bajo nivel cuyas instrucciones se hallan generalmente en correspondencia biunívoca con instrucciones de computador y que puede introducir facilidades como el empleo de macroinstrucciones.

lenguaje de especificación y descripción (LED)

Recs. Q.9, Z.104

El lenguaje CCITT utilizado en la presentación de la *especificación funcional* y la *descripción funcional* de los procesos lógicos internos en sistemas de conmutación con control por programa almacenado (SPC).

lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes

Rec. Q.9

Lenguaje fuente compuesto principalmente por operadores de procedimiento que indican las funciones que ha de realizar un sistema operativo.

lenguaje de máquina

Véase:

lenguaje de computador; lenguaje de máquina.

lenguaje de órdenes

Véase:

lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes.

lenguaje fuente

Rec. Q.9

Lenguaje del que se traducen las sentencias.

lenguaje hombre-máquina (LHM)

Rec. Q.9

Lenguaje diseñado para facilitar el control directo de un computador por el usuario.

lenguaje hombre-máquina (LHM)

Rec. Z.341

Medio de comunicación utilizado entre el *iniciador* de *entrada* HLM y el *sistema.*

lenguaje objeto; lenguaje resultante

Rec. Q.9

Lenguaje al que se traducen las sentencias.

lenguaje resultante

Véase:

lenguaje objeto; lenguaje resultante.

lenguaje secreto

Rec. F.1

Se entiende por telegramas en lenguaje secreto aquéllos cuyo texto o cuya firma contenga una o más palabras en lenguaje secreto. El lenguaje secreto incluye:

- grupos de letras, cifras, signos o cualquier combinación de letras, cifras o signos que tengan un significado secreto; tales grupos no deben contener letras acentuadas;
- palabras corrientes, pertenecientes a una o varias de las lenguas admitidas para la correspondencia telegráfica en lenguaje claro, utilizadas con un significado diferente al que tienen normalmente asignado en el lenguaje al que pertenecen, por lo que no forman frases comprensibles;
- otras palabras o expresiones que no reúnan las condiciones del lenguaje claro.

letra

Recs. Q.9, Z.341

Carácter del *juego de caracteres* que representa el alfabeto, indicado en el cuadro 1/Z.314, columnas 4, 5, 6 y 7, excluidas las posiciones 5/15 y 7/15.

ley de codificación

Rec. G.702

Ley que define los valores relativos de los escalones utilizados en la cuantificación y la codificación (véanse las figuras 1/G.702 y 3/G.702).

ley de codificación por segmentos

Rec. G.702

Ley de codificación que proporciona una aproximación a una ley de variación continua (véase la figura 2 *a)*/G.702) por medio de cierto número de segmentos rectilíneos (véase la figura 2 *b)*/G.702).

LHM del CCITT

Recs. Q.9, Z.341

Lenguaje hombre-máquina (LHM) para sistemas de conmutación con control por programa almacenado desarrollado por el Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico (CCITT).

liberación

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Evento (suceso) que marca el fin de un estado de ocupación.

liberación

*Serie X **

Secuencia de sucesos que causa la desconexión de una comunicación y el retorno al estado de preparado.

limitación de amplitud en el centro de las señales

Rec. G.165

Proceso no lineal empleado para aumentar la atenuación combinada efectiva llevando todas las señales que no exceden de un umbral determinado a un nivel mínimo.

limitación de cresta

Rec. G.702

En MIC, efecto producido por la aplicación a un codificador de una señal de entrada cuya amplitud es superior a los valores virtuales de decisión del codificador (véase la figura 1/G.702).

línea

Rec. R.140

1) La parte de un circuito exterior al equipo constituida por los conductores que conectan una estación telegráfica o una estación telefónica, o incluso un equipo de terminación de un circuito de datos, a la central, o que conectan dos centrales.

2) Grupo de conductores en la misma ruta de hilo desnudo o en el mismo cable.

línea de abonado

Rec. Q.9

Línea telefónica que conecta la central a la estación de abonado.

línea de exploración

*Serie T **

Superficie barrida por el punto de exploración cuando éste se desplaza de un extremo a otro del campo explorado.

línea de flujo (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Cada *símbolo* está conectado al *símbolo* (o símbolos) que le precede por medio de una línea de flujo (——— o ———→). (Véase el § 2.5.1 de la Recomendación Z.102.)

línea de flujo (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Línea que representa un trayecto de conexión entre *símbolos* en un *diagrama sintáctico.*

línea de mantenimiento

Rec. G.106

Posición en una organización en la cual se efectúa el mantenimiento de un dispositivo en niveles de mantenimiento establecidos.

Observación – La posición se caracteriza por la capacitación del personal, las facilidades disponibles, la ubicación, etc.

línea de señal

Rec. Z.104

Cuando un *símbolo de salida* y un *símbolo de entrada* asociados representan una *señal* que va de un *proceso* a otro, se puede incluir una línea de trazo discontinuo, de un *símbolo* al otro, para indicar la asociación.

línea internacional

Rec. M.700

Sistema de transmisión comprendido entre los *puntos de acceso a la línea* de dos centros internacionales terminales.

línea internacional

Rec. M.1010

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales e internacionales entre centros terminales internacionales. Véase la figura 2/M.1010.

línea local

Rec. R.140

Línea entre una estación y una central próxima.

línea nacional

Rec. M.1010

Conjunto de las secciones de circuitos nacionales que enlazan el centro terminal nacional al centro terminal internacional. Si hay que distinguir el sentido de transmisión en el interior de un país, pueden utilizarse las expresiones *línea nacional de transmisión* para la línea de salida del abonado y *línea nacional de recepción* para la línea de llegada al abonado. Véase la figura 2/M.1010.

líneas múltiples para una misma dirección

Serie X *

Facilidad que permite al usuario recibir llamadas a una misma dirección por más de un circuito de acceso.

localización de averías

Rec. M.700

La *localización somera* de una avería consiste en situarla en su aspecto técnico. La *búsqueda de una avería* consiste en determinar el órgano defectuoso del equipo.

longitud total de la línea de exploración

Serie T *

Suma de la longitud de línea y del producto de la velocidad de exploración por el tiempo no utilizado.

longitud útil de la línea de exploración

Serie T *

Longitud máxima de la línea de exploración que puede obtenerse con un determinado aparato de telegrafía facsímil.

lote de tráfico

Véase:

relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto.

LL

llamada

Rec. Q.9

En un sistema automático, operación efectuada por un abonado que llama a fin de obtener el abonado llamado y, por extensión, el conjunto de operaciones necesarias para efectuar una llamada.

llamada (en soporte lógico); llamada de procedimiento

Rec. Q.9

Utilización de un nombre de procedimiento en una expresión o sentencia que provoca la ejecución del procedimiento cuando aparezca.

llamada a direcciones múltiples

*Serie X **

Facilidad que permite a un usuario designar más de una dirección para la transmisión de los mismos datos.

Observación 1 – La red puede efectuar este envío de dos formas:

a) secuencialmente, o
b) simultáneamente;

si ambas formas son posibles, puede permitirse al usuario optar por una de ellas.

Observación 2 – El procedimiento para la utilización de esta facilidad puede:

i) bien, ser el definido para la llamada directa, o bien,

ii) prever la utilización de un código o códigos especiales de la facilidad de llamada con dirección abreviada para designar todos los destinos requeridos, o bien,

iii) prever la indicación de la dirección individual completa o abreviada de cada uno de los usuarios a los que deben transmitirse los datos.

Observación 3. – Esta facilidad puede también utilizarse junto con la de entrega diferida.

llamada aceptada

*Serie X **

Señal de control de la llamada enviada por el ETD llamado para indicar que acepta la llamada entrante.

llamada automática

*Serie X **

Facilidad por la cual las señales de selección deben sucederse a la velocidad real de transmisión de caracteres. Los caracteres de dirección se generan en el ETD.

Observación. – Las Administraciones pueden fijar un límite al número de tentativas de llamada infructuosas que pueden hacerse con destino a la misma dirección en un periodo especificado.

llamada automática de persona a persona

Sup. N.° 1 (II.2)

Por previa indicación de un abonado, se puede hacer que una operadora intervenga, en un momento oportuno, en una llamada marcada y establecida en el servicio automático, para cerciorarse de que la persona con quien se desea comunicar está disponible.

El abonado da esta indicación como parte del procedimiento de establecimiento de la comunicación.

La introducción de este servicio requiere dispositivos especiales en el equipo de conmutación de larga distancia y las correspondientes posiciones de operadora.

llamada con dirección abreviada

Serie X *

Facilidad que permite al usuario emplear, para iniciar una llamada, una dirección de menos caracteres que la dirección completa.

Observación. – Las redes pueden permitir a un usuario designar hasta Y códigos de dirección abreviada. La atribución de códigos de dirección abreviada a un destino o a un grupo de destinos puede cambiarse, cuando se solicite, por medio de un procedimiento adecuado.

llamada de procedimiento

Véase:
llamada.

llamada de prueba de tipo 1

Rec. E.424

Llamada de prueba efectuada entre dos centros internacionales conectados directamente, para asegurarse de que la transmisión y señalización son satisfactorias en un circuito internacional de un haz dado.

llamada de prueba de tipo 2

Rec. E.424

Llamada de prueba efectuada entre dos centros internacionales no conectados directamente, para comprobar los medios de tránsito de un centro internacional intermedio.

llamada de prueba de tipo 3

Rec. E.424

Llamada de prueba entre un centro internacional y un abonado de la red nacional del país distante, generalmente como consecuencia de un tipo particular de avería.

llamada directa

Rec. X.15

Facilidad que permite establecer una comunicación sin que sea necesario transmitir a la red señales de dirección.

Recibidas las instrucciones necesarias, la red establece una conexión con una sola o varias direcciones de destino designadas previamente por el usuario.

Puede proveerse esta facilidad, llamada por llamada, o durante un periodo contractual.

Observación – Esta facilidad puede permitir establecer la comunicación más rápidamente que de costumbre. Ello no implica prioridad especial en relación con otros usuarios de la red en cuanto al establecimiento de una comunicación. La dirección designada se asigna por un periodo convenido.

llamada fructuosa

Sup. N.° 7 (II.3)

Llamada que alcanza el número deseado y permite la conversación.

llamada infructuosa

Serie X *

Tentativa de llamada que no da como resultado el establecimiento de una conexión de datos.

llamada manual

Serie X *

Facilidad que permite marcar señales de selección desde una instalación terminal que llama, a una velocidad de caracteres no definida. Los caracteres pueden generarse en el ETD o en el ETCD.

llamada no aceptada

*Serie X **

Señal de control de la llamada enviada por el ETD llamado para indicar que no acepta la llamada entrante.

llamada perdida

*Serie X **

Petición de comunicación que se rechaza debido a la congestión de la red.

llamada virtual

*Serie X **

Facilidad de usuario en la que un procedimiento de establecimiento y un procedimiento de liberación de la comunicación determinan un periodo de comunicación entre dos ETD, en el que se transferirán datos de usuario a la red según el modo paquetes. La red entrega los datos de usuario en el mismo orden en que los recibe.

Observación 1. – Esta facilidad requiere el control de la transferencia de paquetes de extremo a extremo dentro de la red.

Observación 2. – Los datos pueden ser entregados a la red antes de que haya terminado el establecimiento de la comunicación, pero no se entregarán en la dirección de destino si la tentativa de establecimiento de la comunicación es infructuosa.

Observación 3. – Los ETD de acceso múltiple pueden efectuar varias llamadas virtuales al mismo tiempo.

llamada virtual; circuito virtual con conmutación

Rec. D.11

Facilidad de usuario en la que un procedimiento de establecimiento y un procedimiento de liberación de la comunicación determinan un periodo de comunicación entre dos ETD en el que se transferirán datos de usuario a la red según el modo de paquetes. La red entrega los datos de usuario en el mismo orden en que los recibe.

llamadas a grupos (de barcos)

Rec. F.121

Las llamadas a grupos de estaciones de barco tienen por objeto transmitir un mensaje simultáneamente a todos los barcos de un grupo predeterminado. No habrá enlace de retorno desde la estación de barco, por lo que el abonado que llama no conocerá qué estaciones de barco del grupo han recibido realmente el mensaje

llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado

Rec. E.424

Llamada de prueba hecha por un equipo de prueba que tenga las características de una línea media de abonado de una red nacional a un equipo similar de la red nacional de otro país.

llamadas prohibidas

*Serie X **

Facilidad que permite a una instalación terminal establecer llamadas salientes o recibir llamadas entrantes únicamente (pero no ambas).

M

macroinstrucción

Rec. Q.9

Instrucción en un lenguaje fuente que debe sustituirse por una secuencia determinada de instrucciones en el mismo lenguaje fuente.

Observación – La macroinstrucción puede también especificar valores para los parámetros de las instrucciones que deben sustituirla.

mantenibilidad

Rec. G.106

Probabilidad de que pueda llevarse a cabo el mantenimiento activo dentro de un periodo de tiempo especificado, cuando el mantenimiento se efectúa en las condiciones especificadas y utilizando los procedimientos y recursos especificados.

mantenimiento

Rec. G.106

Combinación de todas las acciones técnicas y las correspondientes acciones administrativas destinadas a conservar o volver un dispositivo a un estado en que pueda realizar su función requerida.

mantenimiento

Rec. M.700 *

Conjunto de las operaciones necesarias para poner en servicio y mantener dentro de los valores prescritos cualquier elemento que entre en el establecimiento de una conexión. En servicio automático internacional, el mantenimiento concierne en particular a los circuitos y al equipo de conmutación automática. El mantenimiento de los circuitos y del equipo de conmutación automática implica:

a) la realización de las mediciones y ajustes necesarios para la puesta en servicio (se considera que el mantenimiento comienza con las mediciones y ajustes que preceden a la puesta en servicio; los resultados de estas mediciones sirven en efecto de valores de referencia para las operaciones ulteriores de mantenimiento propiamente dichas);

b) la planificación y el establecimiento de un programa de mantenimiento;

c) la realización de las mediciones prescritas para el mantenimiento preventivo periódico, o de cualquier otra medición o prueba que se considere necesaria;

d) la localización y reparación de las averías.

mantenimiento controlado

Recs. G.106, M.700

Método para conservar una calidad de servicio deseada mediante la aplicación sistemática de técnicas de análisis empleando facilidades de supervisión centralizada y/o un muestreo para reducir al mínimo el mantenimiento preventivo y disminuir el mantenimiento correctivo.

mantenimiento correctivo

Rec. M.700

Método basado únicamente en la localización y reparación de las averías que hayan afectado a la explotación.

mantenimiento correctivo; reparación

Rec. G.106

Mantenimiento efectuado después de que se ha producido un fallo y destinado a volver el dispositivo a un estado en el que pueda realizar su función requerida.

mantenimiento no programado

Rec. G.106

Mantenimiento realizado después de haber recibido una indicación relativa al estado de un dispositivo.

mantenimiento preventivo

Rec. G.106

Mantenimiento efectuado a intervalos predeterminados o correspondientes a criterios prescritos, destinado a reducir la probabilidad de fallo o la degradación de la calidad de funcionamiento de un dispositivo.

mantenimiento preventivo

Rec. M.700

Método basado en operaciones sistemáticas destinadas a descubrir y reparar las averías antes de que afecten a la explotación.

mantenimiento programado

Rec. G.106

Mantenimiento realizado en un cierto instante de tiempo de acuerdo con un plan establecido.

mantenimiento que afecta a la función

Rec. G.106

Mantenimiento que afecta a una o más de las funciones requeridas del dispositivo mantenido.

Observación – El mantenimiento que afecta a la función puede dividirse en mantenimiento que impide la función y mantenimiento que degrada la función.

mantenimiento que degrada la función

Rec.G.106

Mantenimiento que afecta a una o más de las funciones requeridas del dispositivo mantenido pero no en un grado que origine una pérdida completa de tales funciones.

mantenimiento que impide la función

Rec. G.106

Mantenimiento que impide que el dispositivo mantenido realice las funciones requeridas originando una pérdida completa de tales funciones.

mantenimiento que permite la función

Rec. G.106

Mantenimiento que no afecta a ninguna de las funciones requeridas del dispositivo mantenido.

marcación directa de extensiones

Sup. N.° 1 (II.2)

Pueden establecerse comunicaciones marcando directamente el número de las extensiones de una centralita privada automática desde un aparato telefónico conectado a la red pública.

margen de un aparato telegráfico

*Serie S **

Grado máximo de distorsión compatible con la traducción correcta, cuando las señales llegan al receptor en las condiciones más desfavorables en lo que respecta a su composición y distorsión.

El grado máximo de distorsión a partir del cual la traducción es incorrecta debe entenderse sin tener en cuenta la forma de distorsión que presentan las señales. En otros términos, el valor del margen está determinado por el grado máximo de distorsión en el caso más desfavorable, que provoca una traducción incorrecta.

margen de un receptor síncrono

*Serie S **

Margen, tal como figura en la definición del *margen de un aparato telegráfico*, cuando el grado de distorsión considerado es el grado de distorsión isócrona.

margen de un terminal local

Véase:
margen de un aparato telegráfico.

margen neto

*Serie X **

Margen representado por el grado de distorsión indicado en la definición del *margen de un aparato telegráfico*, cuando la velocidad de modulación aplicada al aparato es exactamente igual a la velocidad teórica normalizada.

matriz de conmutación

Rec. Q.9

Conjunto de puntos de cruce en una central por división en el espacio (con conmutación espacial) que, desde el punto de vista del tráfico, funciona como un conmutador.

matriz de tráfico

Sup. N.° 7 (II.3)

Matriz en la cual el elemento determinado por la intersección de la fila i y la columna j define el tráfico originado en el punto i con destino al punto j. Los puntos i y j suelen ser centros de conmutación en una red o los haces de circuitos de llegada y de salida de un centro de conmutación.

Observación – En todo proceso de diseño en que se emplee esta matriz deberá tenerse en cuenta también el tráfico adicional debido a las operaciones normales del sistema para el establecimiento y el control de las comunicaciones.

medición

Rec. M.700

Evaluación numérica en unidades adecuadas del valor de una magnitud simple o compleja.

medición ecométrica

Rec. G.601

Medición efectuada estudiando el *eco* que se produce como resultado de la emisión de una señal de duración limitada, conocida por «señal de medida», con el objeto de analizar todas las causas de reflexiones.

memoria

*Serie X **

Dispositivo en el cual los datos pueden ser registrados: para ser conservados en él o para extraerlos del mismo en caso necesario.

memoria tampón de retransmisión

Glos. (VI.6)

Memoria del sistema de control del enlace de señalización en la que se almacenan unidades de señalización transmitidas pero que no han sido aún objeto de acuse de recibo positivo.

memoria tampón de transmisión

Glos. (VI.6)

Memoria del sistema de control del enlace de señalización en la que se almacenan las unidades de señalización aún no transmitidas.

mensaje

Rec. E.131

Entidad de información definida, relativa a una comunicación o a una operación de control para un servicio y transmitida desde el abonado a la central en una sola secuencia por el canal de señalización. Un mensaje puede consistir en uno o más caracteres transmitidos en uno o más bloques.

mensaje (de señalización)

Glos. (VI.3)

Información de señalización asociada a una llamada, función de gestión, etc., y transmitida por el canal de señalización de una sola vez. Puede estar constituida por una o más señales transmitidas en una o más unidades de señalización.

mensaje de aceptación de la petición de registro/cancelación de facilidad

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia atrás, que contiene información de que la central de destino ha realizado o aceptado el registro o la cancelación.

mensaje de dirección

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia adelante que contiene la información de señalización necesaria para encaminar y conectar la llamada hasta el usuario llamado. Este mensaje contiene información de dirección, información de clase de servicio, etc. y puede contener también información adicional, como la identidad de la línea que llama, por ejemplo.

mensaje de estado del circuito

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido en un sentido u otro, que contiene señales para controlar y supervisar un circuito.

mensaje de identidad de la línea que llama

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia adelante, que contiene la identidad de la línea que llama o la identidad de la red de origen. Este mensaje se transmite a continuación de un mensaje de dirección que no incluye la identidad de la línea que llama, cuando la solicita la red de destino.

mensaje de liberación

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido en uno u otro sentido, que contiene información sobre la liberación de la comunicación.

mensaje de llamada aceptada

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia atrás, que contiene la información para indicar que la conexión de la llamada está autorizada por la central de destino. Puede también contener información adicional tal como la identidad de la línea llamada, por ejemplo.

mensaje de llamada rechazada

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia atrás, que contiene una señal para indicar la causa de un fallo en el establecimiento de la comunicación como respuesta al mensaje de dirección y que inicia la liberación de la comunicación. El mensaje de llamada rechazada se transmitirá como primera o segunda respuesta después de la transmisión del mensaje de llamada aceptada cuando la llamada no llega a completarse en la central de destino, por ejemplo, porque no se recibe del usuario llamado ninguna señal de llamada aceptada.

mensaje de petición de registro/cancelación de facilidad

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia adelante para registrar o cancelar una facilidad de usuario. Este mensaje contiene información que identifica al usuario que pide el registro o la cancelación de una facilidad e información relativa a dicha facilidad.

mensaje de rechazo de la petición de registro/cancelación de facilidad

Recs. X.61, Q.741

Mensaje transmitido hacia atrás, que contiene información de que la central de destino no ha aceptado o realizado el registro o la cancelación, e indica la causa del rechazo.

mensaje de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Conjunto de informaciones de señalización relativas a una comunicación, una transacción de gestión, etc., que se transfiere como una entidad.

mensaje incoherente

Glos. (VI.3)

Mensaje cuyo contenido o dirección de señalización son, respectivamente, inadecuados o incorrectos, o que ocupa un lugar inadecuado en la secuencia de señalización.

mensaje inicial de dirección (IAM)

Glos. (VI.3)

Mensaje múltiple, que constituye el primer mensaje para el establecimiento de una comunicación. Consta de, por lo menos, tres unidades de señalización y de seis como máximo, y contiene suficiente información para encaminar la comunicación por la red internacional.

mensaje múltiple (MUM)

Glos. (VI.3)

Mensaje de señalización que consta de más de una unidad de señalización.

mensaje simple

Glos. (VI.3)

Mensaje de señalización cuya transmisión completa requiere una sola unidad de señalización.

mensaje subsiguiente de dirección (SAM)

Glos. (VI.3)

Mensaje simple o múltiple de dirección que sigue al mensaje inicial de dirección.

mesócrono

Recs. G.702, Q.9

Dos señales son mesócronas si sus instantes significativos correspondientes se presentan con la misma cadencia media. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

Observación – La relación de fase entre los instantes significativos correspondientes varía generalmente entre límites especificados.

metalenguaje (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Método simbólico para definir la *sintaxis de entrada* y *de salida en LHM.*

método básico (de corrección de errores)

Glos. (VI.6)

Sistema de protección contra errores por retransmisión, con acuse de recibo positivo/negativo, no obligado.

método (de protección contra errores) por retransmisión cíclica preventiva

Glos. (VI.6)

Sistema de corrección de errores hacia adelante por retransmisión cíclica preventiva, no obligado y con acuse de recibo positivo.

MIC

Véase:
modulación por impulsos codificados.

microinstrucción

Rec. Q.9

Instrucción de un microprograma.

microprograma

Rec. Q.9

Secuencia de instrucciones elementales que corresponde a una operación de computador determinada, mantenida en una memoria especial, y cuya ejecución se inicia introduciendo una instrucción de computador en un registro de instrucción de un computador.

modem

*Serie X **

Contracción de «modulador-demodulador».

Este término puede utilizarse cuando el modulador y el demodulador están asociados en un mismo equipo de conversión de señales.

modo continuación

Rec. Z.341

Modo de funcionamiento en el que pueden introducirse consecutivamente más de una *instrucción* con el mismo *código de instrucción* sin repetir el *código de instrucción.*

modo conversación

Rec. F.200

Intercambio alternativo de información de usuario durante una comunicación o serie de comunicaciones entre el terminal que llama y el llamado.

modo conversacional

Rec. Q.9

Modo de operación de un sistema de proceso de datos en el que tiene lugar una sucesión de entradas y respuestas alternadas entre un usuario y el sistema, de manera similar a un diálogo entre dos personas.

modo de explotación asociado

Rec. Q.253

En este modo de explotación, las señales se transfieren entre dos centrales por un enlace común de señalización que termina en las mismas centrales que el haz de circuitos de conversación a los que se ha asignado este enlace

Véase la figura 4/Q.253.

modo de explotación cuasiasociado

Rec. Q.253

Este modo es la forma limitada del modo no asociado. Todos los enlaces comunes de señalización que han de utilizarse funcionan generalmente según el modo asociado con un haz de circuitos.

Las señales se transfieren entre las dos centrales por dos o más enlaces comunes de señalización en tándem, pero únicamente en ciertos trayectos fijados de antemano y a través de determinados puntos de transferencia de las señales.

Véase la figura 4/Q.253.

modo de explotación enteramente disociado

Rec. Q.253

Este modo es el caso extremo del modo no asociado. Presupone la existencia de una red de enlaces comunes de señalización y de puntos de transferencia de las señales, que pueden tener sus propios principios de encaminamiento.

Las señales se transfieren entre las dos centrales por cualquier trayecto disponible de la red de señalización, de conformidad con las reglas de encaminamiento de esa red.

modo de explotación no asociado

Rec. Q.253

En este modo de explotación, las señales se transfieren entre las dos centrales por dos o más enlaces comunes de señalización en tándem: las señales se someten a tratamiento y se transmiten hacia adelante a través de uno o más puntos intermedios denominados *puntos de transferencia de las señales.* Según esta definición puede haber toda una gama de modos de explotación no asociados, con distintos grados de rigidez en la elección del trayecto utilizado por las señales correspondientes al circuito telefónico. Puede decirse que a uno y otro extremo de esa gama se encuentra un *modo de explotación enteramente disociado* y un *modo de explotación cuasiasociado.*

Véase la figura 4/Q.253.

modo de fallo

Rec. G.106

Uno de los posibles estados de un dispositivo, definido como estado de fallo.

modo (de señalización) asociado

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Modo en el cual los mensajes para una relación de señalización que comprende dos puntos de señalización adyacentes se transmiten por un enlace de señalización que interconecta directamente ambos puntos.

modo (de señalización) cuasiasociado

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Modo (de señalización) no asociado en el que la ruta de los mensajes (de señalización) se determina esencialmente, para cada mensaje de señalización, por la información contenida en el mensaje (a saber, en su etiqueta de encaminamiento) y es fija en explotación normal.

modo (de señalización) no asociado

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Modo en el cual los mensajes para una relación de señalización que comprende dos puntos de señalización (no adyacentes) se transmiten, entre esos puntos de señalización, por dos o más enlaces de señalización conectados en cascada y que pasan por uno o más puntos de transferencia de la señalización.

modo ecoplex

Rec. X.15

Modo de funcionamiento en virtud del cual los caracteres transmitidos por un ETD son devueltos automáticamente a ese ETD desde un nodo especificado de la red.

modo funcional

Rec. G.106

Subconjunto del conjunto total de funciones de un dispositivo.

modo local

Rec. F.200

Estado de un terminal que permite la operación de algunas funciones del terminal independientemente de cualesquiera funciones de la red.

modo menú

Rec. Z.341

Modo de funcionamiento en el que determinadas acciones pueden ejecutarse eligiendo el elemento adecuado presentado en las *salidas en modo menú.*

modos de sesión

Véase:
sesión.

modulación

Rec. R.140

Operación mediante la cual ciertas características de una onda (modulada u onda portadora) se modifican en función de una característica de otra onda moduladora que representa una *señal.*

modulación (significado para telegrafía)

Rec. R.140

Variación en el tiempo de una o más características determinadas de una onda electromagnética o de una corriente continua, provocada directamente (caso de telegrafía facsímil) o mediante un código apropiado (caso de telegrafía alfabética), de acuerdo con el contenido del documento que debe transmitirse.

modulación (restitución, señal) arrítmica

Rec. R.140

Modulación (restitución, señal) propia de los sistemas arrítmicos.

modulación con referencia fija

*Serie X **

Tipo de modulación en el que la elección del estado significativo atribuido a todo elemento de señal está determinada por una referencia fija.

modulación de amplitud

Rec. R.140

Método de transmisión telegráfica en el que los estados significativos del código telegráfico se representan por corrientes (alternas o continuas) de amplitud diferente.

modulación de amplitud

*Serie X **

i) Modulación en la cual la característica que se hace variar es la amplitud de una corriente alterna.

ii) Modulación en la que los estados significativos se representan por corrientes de amplitudes distintas.

modulación de fase

*Serie X **

Modulación en la cual la característica que se hace variar es el ángulo de fase de una portadora.

modulación de frecuencia

Rec. R.140

Método de transmisión telegráfica en el que a cada estado significativo de un código telegráfico le corresponden una o más frecuencias específicas. La transmisión de un conjunto de frecuencias al otro puede suponer una variación continua (o discontinua) de frecuencia o de fase.

modulación de frecuencia

Serie X *

i) Modulación en la cual la característica que se hace variar es la frecuencia de una corriente alterna.

ii) Modulación en la que de dos o varias frecuencias particulares, corresponde cada una a un estado significativo.

La función representativa de la onda modulada puede ser continua o discontinua en los instantes significativos.

modulación de frecuencia de una subportadora

Rec. R.140

Método empleado principalmente en la transmisión facsímil por canales radioeléctricos, en el que se utiliza la información de la imagen para modular en frecuencia una onda portadora de baja frecuencia (la subportadora); esta onda modulada se utiliza para modular la onda portadora de frecuencia más alta del circuito radioeléctrico mediante cualquier sistema de modulación (por ejemplo, modulación de amplitud o modulación de frecuencia).

modulación delta

Rec. G.702

Forma de MICD en la que la magnitud de la diferencia entre el valor previsto y el valor real se codifica por un bit solamente, es decir, que sólo se detecta y transmite el signo de esa diferencia.

modulación diferencial

Serie X *

Método de modulación en el que la elección del estado significativo atribuido a un elemento de señal depende de la elección hecha para el elemento de señal precedente.

modulación fraccionada

Rec. R.140

Modulación (o emisión) en la que se producen estados auxiliares.

modulación (restitución, señal) incorrecta

Rec. R.140

Modulación (restitución, señal) que contiene uno o más elementos cuyo estado significativo difiere del correspondiente a la clase prescrita por el código.

modulación (restitución, señal) isócrona

Rec. R.140

Modulación (restitución, señal) en la que el intervalo de tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera es teóricamente igual al intervalo unitario o a un múltiplo de este intervalo.

modulación (restitución, señal) perfecta

Rec. R.140

Modulación (restitución, señal) en la que todos los intervalos significativos están asociados con estados significativos correctos y se ajustan exactamente a sus duraciones teóricas.

modulación por cambio de frecuencias

Rec. R.140

Método de modulación de frecuencia en el cual el cambio de un estado característico a otro va acompañado de la disminución de amplitud de una o más frecuencias y del aumento de amplitud de una o más frecuencias.

modulación por deslizamiento de frecuencia

Serie X *

Sistema de transmisión por modulación de frecuencias en el que se hace variar la frecuencia en los instantes significativos:

a) por paso progresivo (modulación por deslizamiento progresivo de frecuencia). La onda modulada y la variación de la frecuencia resultan continuas en los instantes significativos;

b) por paso brusco (modulación por deslizamiento brusco de la frecuencia). La onda modulada resulta continua, pero la frecuencia es discontinua en los instantes significativos.

modulación por desplazamiento de frecuencia (MDF)

Rec. R.140

Método de modulación de frecuencia en el que la variación de la frecuencia o frecuencias se hace de acuerdo con las señales telegráficas, y que se caracteriza por la continuidad de fase durante la transición de un estado característico a otro.

modulación por impulsos codificados (MIC)

Rec. G.702

Proceso en el cual se muestrea una señal, y la amplitud de cada muestra se cuantifica independientemente de otras muestras y se convierte por codificación en una señal digital.

modulación por impulsos codificados diferencial (MICD)

Rec. G.702

Proceso en el cual se muestrea una señal y la diferencia entre el valor real de cada muestra y su valor previsto obtenido de la muestra o muestras anteriores se cuantifica y convierte por codificación en una señal digital.

modulación por inversión de fase

Serie X *

Método de modulación de fase en el que los dos estados significativos presentan una diferencia de fase de π radianes.

modulación telegráfica

Rec. R.140

1) Sucesión en el tiempo de estados distintos asumidos por el dispositivo adecuado en el aparato emisor para formar señales telegráficas, asociándose cada estado con el intervalo de tiempo que corresponde a su duración *(tren de señales de salida).*

2) Accionamiento del dispositivo apropiado del aparato emisor para que asuma dicha sucesión de estados diferentes *(formación del tren de señales de salida).*

modulación telegráfica

Serie X *

Variación en el tiempo de una o varias características cuantificadas de una onda electromagnética, de una corriente alterna o de una corriente continua, correspondiendo a las señales telegráficas o de datos a transmitir.

modulador telegráfico

*Serie X **

Órgano (o grupo de órganos) que convierten un sematema de partida en un producto de modulación.

monitor

Rec. Q.9

Unidad funcional que observa y registra actividades seleccionadas dentro de un sistema con fines de análisis.

monitor de errores en el enlace de señalización

Glos. (VI.6)

Comprende dos funciones: la de monitor de tasa de errores en la alineación inicial y la de monitor de tasa de errores en las unidades de señalización.

monitor de la tasa de errores

Glos. (VI.3)

Dispositivo que recibe una indicación por cada unidad de señalización errónea y mide la tasa de errores según reglas preestablecidas.

monitor de tasa de errores en la alineación

Glos. (VI.6)

Procedimiento por el cual se mide la tasa de errores en un enlace de señalización durante la alineación inicial.

monitor de tasa de errores en las unidades de señalización

Glos. (VI.6)

Procedimiento por el cual se mide la tasa de errores en un enlace de señalización activo mediante el cómputo de las unidades de señalización verificadas como correctas y de las erróneas.

muestra

Rec. G.702

Valor de una característica particular de una señal en un instante elegido.

muestra reconstruida

Rec. G.702

Muestra analógica generada a la salida de un decodificador cuando se aplica a su entrada una señal digital especificada que representa un valor cuantificado.

muestreo

Rec. G.702

Proceso que consiste en tomar muestras, normalmente a intervalos de tiempo iguales.

múldex

Rec. G.702

Contracción de multiplexor-demultiplexor. Puede utilizarse este término cuando el multiplexor y el demultiplexor están asociados en un mismo equipo.

Observación – Cuando se utilice para describir un equipo, la función del equipo debe figurar en el título, por ejemplo, múldex MIC, múldex de datos, múldex digital.

multibit

*Serie X **

Grupo de cifras binarias normalmente considerado como una entidad.

multibloque

Glos. (VI.3)

Grupo de 8 bloques o 96 unidades de señalización transmitido por el canal de señalización.

múltiple

Rec. Q.9

Interconexión de varias entradas o salidas de una etapa de conmutación al mismo dispositivo de transmisión de tráfico (por ejemplo, otras etapas de conmutación u otros circuitos).

múltiples circuitos (múltiples líneas) hacia el mismo ETD

Rec. X.15

Facilidad según la cual puede conectarse un ETD a una red pública de datos mediante más de un circuito físico, pero que provee un solo juego de canales lógicos para fines de fiabilidad o de caudal.

múltiples líneas hacia el mismo ETD

Véase:
múltiples circuitos (múltiples líneas) hacia el mismo ETD.

múltiples terminales con el mismo número de datos

Rec. X.15

Facilidad según la cual puede asignarse el mismo número de datos a varios ETD conectados a una red pública de datos mediante uno o más circuitos de acceso independientes, dando lugar a que se ofrezcan las llamadas entrantes al circuito de acceso libre más próximo.

Observación – Es necesario proseguir el estudio de la aplicabilidad de esta definición a las clases de servicio de usuario 8 a 11.

múltiplex

Rec. R.140

Empleo de un canal común para obtener dos o más canales, bien por división de la banda de frecuencias transmitida por el canal común en bandas más estrechas, cada una de las cuales se utiliza para constituir un canal diferente (multiplexación por división de frecuencia), o asignando este canal por turno para constituir diferentes canales intermitentes (multiplexación por división en el tiempo).

múltiplex heterogéneo

*Serie X **

Estructura de múltiplex en la cual no todos los canales soporte de información son de la misma velocidad binaria.

múltiplex homogéneo

*Serie X **

Estructura de múltiplex en la cual todos los canales soporte de información son de la misma velocidad binaria.

multiplexación por división de frecuencia (MDF)

Rec. R.140

Sistema múltiplex en el que la gama de frecuencias de transmisión disponible se divide en bandas más estrechas que se emplean cada una para constituir un canal separado.

multiplexación por división en el tiempo

Rec. G.702

Multiplexación en la que se intercalan en el tiempo dos o más canales para su transmisión por un canal común.

multiplexación por división en el tiempo (MDT)

Rec. R.140

Método por el cual se establece un canal conectado intermitentemente, a intervalos regulares y mediante un sistema de distribución automática, en equipo terminal a un canal común.

Fuera de los intervalos de tiempo durante los cuales se establecen estas conexiones, la sección del canal común entre los distribuidores puede utilizarse para establecer, por turno, otros canales similares.

multiplexor digital

Rec. G.702

Equipo para combinar por multiplexación por división en el tiempo dos o más señales digitales afluentes en una señal digital compuesta única.

multiplicación de errores

Rec. G.702

Propiedad característica de un aparato en virtud de la cual un solo error digital presente en la señal de entrada produce más de un error en la señal digital de salida.

Observación – Los convertidores de código en línea y los desaleatorizadores constituyen ejemplos de aparatos que pueden producir una multiplicación de errores.

multitrama

Recs. G.702, Q.9

Conjunto de tramas consecutivas en el cual la posición de cada trama se puede identificar con relación a una señal de alineación de multitrama.

La señal de alineación de multitrama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada multitrama.

mutilación

Rec. R.140

Defecto de transmisión en el cual un elemento de señal sufre un cambio de un estado significativo a otro.

N

negro (blanco) de la imagen

*Serie T **

Nivel o frecuencia de la señal que corresponde a la parte más oscura (clara) del documento que ha de transmitirse.

negro (blanco) nominal

*Serie T **

Nivel o frecuencia de la señal que corresponde a un negro (blanco) puro.

nemotécnica (abreviatura)

Rec. Q.9

Representación de una entidad por uno o más caracteres, elegida de modo que la representación de los caracteres tenga una relación con el uso normal del lenguaje, de manera que el nombre de la entidad sirva de ayuda nemotécnica al operador para recordar la representación codificada adecuada que se ha empleado.

nivel de eco residual (N_{RES})

Rec. G.165

Nivel de la señal de eco que subsiste en los terminales de salida del lado emisión ($E_{em.}$) de un compensador de eco en funcionamiento después de una compensación imperfecta del eco de circuito. Estará relacionado con la señal de entrada del lado recepción $N_{Erec.}$ de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$N_{RES} = N_{Erec.} - A_{ECO} - A_{COMP}$$

donde

$N_{Erec.}$ es el nivel de la señal de entrada del lado recepción,
A_{ECO} es la atenuación del eco, y
A_{COMP} es la compensación.

Véase la figura 5/G.165.

No se incluye ningún tratamiento lineal.

nivel de mantenimiento

Rec. G.106

Clase de acciones de mantenimiento que pueden desarrollarse mediante un cierto grado de subdivisión de un dispositivo complejo.

Observación 1 – El criterio de subdivisión puede ser la complejidad de construcción, la accesibilidad, la facilidad de sustitución, la seguridad, etc.

Observación 2 – Son ejemplos de lo que antecede la sustitución de un componente, de una tarjeta de circuito impreso, de un subsistema, etc.

nivel de potencia utilizable de un amplificador

Véase:
nivel de saturación de un amplificador.

nivel de saturación de un amplificador

Recs. G.223, J.31

Primera definición – Por *nivel de saturación de un amplificador* (o nivel de potencia utilizable) se entiende el nivel absoluto de potencia a la salida, para el cual el nivel absoluto de potencia del tercer armónico aumenta 20 dB cuando el nivel de la señal aplicada a la entrada de este amplificador aumenta 1 dB.

Esta definición no es aplicable cuando la frecuencia de medida es tan elevada que el tercer armónico cae fuera de la banda transmitida por el amplificador. Se puede entonces aplicar la siguiente definición:

Segunda definición – El *nivel de saturación de un amplificador* (o nivel de potencia utilizable) es el nivel 6 dB superior al valor común, a la salida del amplificador, de los niveles absolutos de potencia en dBm de dos ondas sinusoidales de igual amplitud y de frecuencias A y B, respectivamente, ajustados de modo que si a la entrada del amplificador se aumenta 1 dB el nivel de cada una de ellas, el nivel de salida del producto de intermodulación de frecuencia 2A-B aumenta 20 dB.

nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)

Rec. G.702

En MIC, nivel, expresado en dBm0, de una señal sinusoidal cuyas crestas positivas y negativas coinciden con los valores virtuales de decisión, positivo y negativo, del codificador.

nivel del eco devuelto (N_{DEV})

Rec. G.165

Nivel de la señal en los terminales de salida del lado emisión de un compensador de eco en funcionamiento que recibirá devuelta la persona que habla. Se incluye la atenuación causada por un procesador no lineal, si está normalmente presente. N_{DEV} está relacionado con $N_{Erec.}$ por la fórmula:

$$N_{DEV} = N_{Erec.} - (A_{ECO} + A_{COMP} + A_{PNL})$$

donde

$N_{Erec.}$ es el nivel de la señal de entrada del lado recepción,
A_{ECO} es la atenuación de eco,
A_{COMP} es la compensación,
A_{PNL} es la atenuación por procesos no lineales.

En ausencia de un proceso no lineal, obsérvese que el nivel de eco residual $N_{RES} = N_{DEV}$.

Véase la figura 5/G.165.

nivel invariable

Rec. G.162

Se entiende por nivel invariable el nivel absoluto, en un punto de nivel relativo cero de la línea situada entre el compresor y el expansor, de una señal a 800 Hz que permanece invariable independientemente de que la explotación del circuito se haga con el compresor o sin él. El nivel invariable se define así con objeto de no imponer valores de nivel relativo a la entrada del compresor o a la salida del expansor.

nivel relativo nominal (de potencia)

Recs. G.101, Q.43

El nivel relativo nominal en un punto de un sistema de transmisión caracteriza la capacidad de tratamiento de potencia de señal en ese punto con respecto al nivel de potencia convencional en el punto de nivel relativo cero.

Por ejemplo, si en un punto determinado la capacidad de tratamiento de potencia media por canal telefónico corresponde a un nivel absoluto de potencia de S dBm, el nivel relativo correspondiente a este punto es $(S + 15)$ dBr. En particular, en un punto de nivel relativo cero, el nivel de potencia media convencional con respecto a un canal telefónico es de -15 dBm.

Observación – Los niveles relativos nominales en determinados puntos de un sistema de transmisión (por ejemplo, a la entrada o salida de los repartidores o de equipos como los moduladores de canal) se fijan normalmente por convenio entre el fabricante y el usuario.

Las Recomendaciones del CCITT están redactadas de modo que el nivel absoluto de potencia de cualquier señal de prueba, aplicada a la entrada de un sistema de transmisión para comprobar si cumple esas Recomendaciones, quede claramente determinado tan pronto como se fije el nivel relativo nominal en dicho punto.

nivel relativo real (de potencia)

Recs. G.101, Q.43

El nivel relativo real en un punto de un circuito viene dado por la expresión $10 \log_{10} (P/P_0)$ dBr, donde P representa la potencia de una señal de prueba sinusoidal en el punto considerado y P_0 la potencia de dicha señal en el punto de referencia para la transmisión. Esta magnitud es independiente del valor de P_0, por ser una diferencia de niveles que indica una ganancia del circuito.

no circularidad de la superficie de referencia (N_R)

Rec. G.651

Diferencia entre las longitudes de dos segmentos rectilíneos que pasan por el centro de la superficie de referencia, una $D_{R\,máx}$ del más largo que conecta puntos pertenecientes a la superficie de referencia, y la otra $D_{R\,mín}$ del más corto que conecta puntos pertenecientes a la superficie de referencia, dividida por el diámetro (D_R) de la superficie de referencia, o sea:

$$N_R = \frac{D_{R\,máx} - D_{R\,mín}}{D_R}$$

no circularidad del núcleo (N_{Co})

Rec. G.651

Diferencia entre las longitudes de dos segmentos rectilíneos que pasan por el centro del núcleo, una $D_{Co\,máx}$ del más largo que conecta puntos pertenecientes al interfaz entre el núcleo y el revestimiento (lugar geométrico de n_3), y la otra $D_{Co\,mín}$ del más corto que conecta puntos pertenecientes al interfaz entre el núcleo y el revestimiento (lugar geométrico de n_3), dividida por el diámetro del núcleo (D_{Co}), o sea:

$$N_{Co} = \frac{D_{Co\,máx} - D_{Co\,mín}}{D_{Co}}$$

no circularidad del revestimiento (N_{CL})

Rec. G.651

Diferencia entre las longitudes de dos segmentos rectilíneos que pasan por el centro del revestimiento, una $D_{CL\,máx}$ del más largo que conecta puntos pertenecientes a la superficie exterior del revestimiento, y la otra $D_{CL\,mín}$ del más corto que conecta puntos pertenecientes a la superficie exterior del revestimiento, dividida por el diámetro del revestimiento D_{CL}, o sea:

$$N_{CL} = \frac{D_{CL\,máx} - D_{CL\,mín}}{D_{CL}}$$

no preparado

Serie X *

Estado estacionario en el interfaz ETD/ETCD que denota que el ETCD no está preparado para aceptar una señal de petición de llamada, o que el ETD no está preparado para aceptar una llamada entrante.

Observación. – El ETD puede estar en el estado controlado no preparado o en el estado no controlado no preparado.

nodo de conmutación

Rec. Q.9

Punto intersticial de una red en el que puede efectuarse la interconexión de las entradas (en conmutación) y salidas (de conmutación) requeridas.

nombre de parámetro

Rec. Z.341

Identificador que indica inequívocamente el significado y la estructura del subsiguiente *valor de parámetro.*

nombre simbólico

Rec. Z.341

Cadena de *caracteres* utilizada para representación de una entidad.

núcleo

Rec. G.651

Es la superficie de la menor sección transversal de una fibra (excluida toda «depresión en el centro» comprendida en el lugar geométrico de los puntos en que el índice de refracción n_3 es:

$$n_3 = n_2 + k\,(n_1 - n_2)$$

donde

n_1 es el índice máximo de refracción del núcleo de la fibra;

n_2 es el índice de refracción de la región externa homogénea del revestimiento de la fibra (véase la figura B-1/G.651);

k es una constante.

Observación – A menos que se especifique otra cosa, como valor de k se toma 0,05. La adopción de un valor definitivo requiere ulteriores estudios.

numeral

Rec. Z.341

Representación discreta de un número en un *sistema de numeración.*

numeral binario

Recs. Q.9, Z.341

Numeral en el *sistema de numeración* binario (base 2), representado por los *caracteres* 0 (cero), 1 (uno), precedidos facultativamente por B' (B apóstrofo).

numeral de teclado

Rec. Z.341

Numeral en un *sistema de numeración* basado en una *entrada* por teclado y representado por los *caracteres* 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, *, #, A, B, C, D, precedidos facultativamente por K' (K apóstrofo).

numeral decimal

Recs. Q.9, Z.341

Numeral en el *sistema de numeración* decimal (base 10) representado por los *caracteres* 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 precedidos facultativamente por D' (D apóstrofo).

numeral hexadecimal

Recs. Q.9, Z.341

Numeral en el *sistema de numeración* hexadecimal (base 16), representado por los *caracteres* 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, A, B, C, D, E, F, precedidos facultativamente por H' (H apóstrofo).

numeral no decimal

Rec. Z.341

Numeral en un *sistema de numeración* distinto del decimal.

número abreviado

Rec. E.131

Código numérico transmitido por el abonado que llama mediante el servicio de marcación abreviada para identificar el número telefónico del abonado con el que desea comunicar.

número de abonado

Recs. E.160, Q.10

Número que ha de marcarse o pedirse para obtener un abonado de la misma red local o de la misma zona de numeración.

Este número es el que figura generalmente en la guía frente al nombre del abonado.

Observación – Se evitará emplear la expresión «número local» en lugar de «número de abonado».

número de banda

Rec. Q.9

Subdivisión de la etiqueta de dirección, que contiene los bits más significativos, utilizada para encaminar el mensaje de señalización y posiblemente para identificar el haz de circuitos que contiene el circuito de tráfico interesado.

número de estación de barco

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Número que identifica a un barco para el acceso desde una red pública y forma parte del número internacional que deben marcar por disco o por teclado, los abonados de la red pública.

número de estados significativos

Véase:
valencia.

número internacional

Recs. E.160, Q.10

Número que ha de marcarse después del prefijo internacional para comunicar con un abonado de otro país.

El número internacional comprende el indicativo del país seguido del número nacional (significativo) del abonado deseado.

Ejemplos:

Abonado	*Número internacional*
123 45 67 en Bruselas	32 2 123 45 67
12 34 56 en Dusseldorf	49 211 12 34 56
21 34 56 en Niza	33 93 21 34 56
870 12 34 en Montreal	1 514 870 12 34
12 34 en Perranporth	44 872 57 12 34
248 45 67 en Londres	44 1 248 45 67

Observación – Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, para las comunicaciones entre esos países no se utilizará el número internacional (véase la observación de la definición de *número nacional (significativo).*

número local

Rec. F.68

Cuando, en una red télex nacional, se utilizan números de llamada abreviados, para el tráfico urbano o a corta distancia, el número abreviado es llamado *número local.*

número nacional (significativo)

Recs. E.160, Q.10

Número que ha de marcarse después del prefijo interurbano para obtener un abonado del mismo país (o del grupo de países que formen parte de un plan de numeración integrado), pero que no pertenece a la misma red local o a la misma zona de numeración.

El número nacional (significativo) se compone del indicativo interurbano seguido del número de abonado.

Hay que señalar que en ciertos países suele considerarse, *para fines nacionales*, que el número nacional, que no es entonces el número nacional (significativo), comprende el prefijo interurbano. Por lo tanto, habrá que distinguir cuidadosamente entre la definición del CCITT, válida en el plano internacional, y la definición o la práctica nacional. Para evitar toda incertidumbre, la definición del CCITT incluye, entre paréntesis, la palabra «significativo», que indica: «número nacional (significativo)».

Ejemplos:

Abonado	*Número nacional (significativo)*
123 45 67 en Bruselas	2 123 45 67
12 34 56 en Dusseldorf	211 12 34 56
21 34 56 en Niza	93 21 34 56
870 12 34 en Montreal	514 870 12 34
12 34 en Perranporth	872 57 12 34
248 45 67 en Londres	1 248 45 67

Observación – Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, sólo deberá marcarse el número nacional (significativo) después del prefijo interurbano en las comunicaciones entre esos países.

número octal

Recs. Q.9, Z.341

Numeral en el *sistema de numeración* octal (base 8), representado por los *caracteres* 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, precedidos facultativamente por O' (letra O apóstrofo).

número secuencial de instrucción

Rec. Z.341

Combinación de *determinantes de formato* y/o *caracteres gráficos* utilizados para delimitar elementos de la *salida* de una manera clara y legible.

número secuencial directo; número secuencial hacia adelante

Glos. (VI.6)

Unidad de señalización utilizada para identificar las unidades de señalización de mensaje transmitidas.

número secuencial hacia adelante

Véase:

número secuencial directo; número secuencial hacia adelante.

número secuencial hacia atrás

Véase:

número secuencial inverso; número secuencial hacia atrás.

número secuencial inverso; número secuencial hacia atrás

Glos. (VI.6)

Campo de una unidad de señalización enviada que contiene el número secuencial directo (hacia adelante) de una unidad de señalización recibida correctamente y de la cual se acusa recibo.

número télex nacional de un abonado

Rec. F.68

Conjunto de cifras que debe seleccionar un abonado de un país para comunicar con un abonado del mismo país.

O

oblicuidad

*Serie T **

Defecto de reproducción que se manifiesta por una inclinación de las líneas que deben ser perpendiculares a la dirección de exploración, debido a una diferencia entre las velocidades de exploracion en la transmisión y en la recepción.

observación automática de la calidad de servicio

Rec. E.421

Supervisión de las conferencias telefónicas sin intervención de un observador.

observación de la calidad de servicio

Rec. E.421

Supervisión efectuada para apreciar completa o parcialmente la calidad de las conferencias telefónicas, con exclusión de las llamadas de prueba.

observación manual de la calidad de servicio

Rec. E.421

Supervisión de las conferencias telefónicas por un observador sin utilización de equipo automático de registro de datos.

observación semiautomática de la calidad de servicio

Rec. E.421

Supervisión de las conferencias telefónicas por medio de un equipo que registre automáticamente una parte de los datos. Por ejemplo, un equipo que registre automáticamente, en cualquier soporte adecuado para el proceso de los datos, informaciones tales como la central observada, el número marcado por el abonado, los impulsos de cómputo y la hora de la comunicación. El observador se limita a componer un código que indique la condición observada.

octeto

Rec. G.702, Serie X *

Grupo de ocho dígitos binarios manejados como una entidad.

(octeto de) información de servicio

Glos. (VI.6)

Los ocho bits contenidos en una unidad de señalización de mensaje que comprenden el indicador de servicio y el campo de subservicio.

ocupación

Véase:
ocupado; ocupación.

ocupado; ocupación

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Estado de un órgano que se está utilizando después de haber sido tomado.

oficina facsímil pública

Rec. F.160

Oficina pública de una Administración que acepta, transmite, recibe y entrega documentos facsímil.

oficinas conectadas

Rec. F.1

Las oficinas telegráficas en que los telegramas entran en el sistema de retransmisión de telegramas o salen de él están conectadas a un centro de retransmisión, como mínimo; tales oficinas se denominan oficinas conectadas. Para un telegrama determinado, la oficina conectada por la que entra el telegrama en el sistema se llama oficina conectada de entrada; la oficina conectada por la que sale el telegrama del sistema se llama oficina conectada de salida. Estas oficinas pueden ser las mismas que las oficinas de origen o de destino del telegrama.

oído artificial

Rec. P.41

Es un dispositivo que presenta a un receptor telefónico una impedancia acústica de carga equivalente a la del oído humano y que permite medir la presión acústica en un punto determinado, en el interior de ese oído artificial, por medio de un micrófono sonda.

oído artificial

Rec. P.51

El oído artificial es un dispositivo que presenta en su plano de entrada una impedancia acústica igual a la del oído externo humano medio, como se indica en el anexo A de la Recomendación P.51. El oído artificial comprende una red acústica y un micrófono de medida que permiten calibrar los auriculares usados en audiometría y telefonometría.

onda portadora

Rec. R.140

Onda, ordinariamente sinusoidal, que se modula para transmitir señales.

La frecuencia de esta onda se denomina «frecuencia portadora».

opción de estructuración

Rec. Z.341

Combinación de *determinantes de formato* y/o *caracteres gráficos* utilizados para delimitar elementos de la *salida* de una manera clara y legible.

opción normalizada

Rec. F.200

Característica de servicio, definida por el CCITT como adición a las exigencias básicas, que puede ser utilizada con carácter facultativo por los abonados en el servicio teletex internacional.

operador controlador

Véase:
operador director.

operador director (o controlador)

Recs. E.200, F.110

Es el primer operador situado en tierra que despacha un radiotelegrama o una comunicación radiotelefónica o radiotélex procedente de una estación móvil.

operadora directora

Rec. E.100

Llámase operadora directora a la operadora de salida que en la central directora atiende el circuito internacional. La posición atendida por la operadora directora es la posición directora.

Observación. – Sin embargo, puede ocurrir que el circuito internacional esté también atendido por una operadora de otra central internacional e incluso nacional. En este caso, esta operadora debe ser considerada como operadora directora.

orden

Véase:
instrucción; orden.

orden de transmisión de los bits

*Serie X **

Características de una transmisión de datos en serie en lo que respecta a la disposición de las cifras, por ejemplo, transmitir en primer lugar la cifra más significativa o la menos significativa, o cualquier otro orden.

organismo de radiodifusión

Rec. D.180

Un organismo de radiodifusión es un organismo que se ocupa de transmisiones radiofónicas y/o de televisión.

La mayoría de los clientes que solicitan medios de telecomunicaciones para efectuar transmisiones radiofónicas y de televisión son organismos de radiodifusión y, por conveniencia, la expresión «organismo de radiodifusión» en la Recomendación D.180 designa la actividad de cualquier usuario o cliente y, empleada en este sentido, se aplica asimismo a cualquier otro cliente que solicite efectuar transmisiones radiofónicas o de televisión.

organismo de radiodifusión

Recs. N.1, N.51

Organismo encargado de las transmisiones radiofónicas o de televisión. La mayoría de las solicitudes de medios de telecomunicación destinados a realizar transmisiones radiofónicas y de televisión provienen de organismos de radiodifusión; por razones de conveniencia, la expresión organismo de radiodifusión se utiliza para designar la actividad de cualquier usuario o cliente; con esta acepción, el término es aplicable también a todo cliente que solicite la realización de transmisiones radiofónicas o de televisión.

organismo de radiodifusión (emisión)

Rec. J.13

Organismo de radiodifusión situado en el punto de origen del programa transmitido por la conexión radiofónica internacional.

organismo de radiodifusión (emisión)

Rec. N.1

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de emisión de una transmisión radiofónica internacional. (Véase la figura 2/N.1.)

organismo de radiodifusión (emisión)

Rec. N.51

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de emisión de una transmisión internacional de televisión. (Véase la figura 2/N.51.)

organismo de radiodifusión (recepción)

Rec. J.13

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de recepción del programa radiofónico transmitido por la conexión radiofónica internacional.

organismo de radiodifusión (recepción)

Rec. N.1

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de recepción de una transmisión radiofónica internacional. (Véase la figura 2/N.1.)

organismo de radiodifusión (recepción)

Rec. N.51

Organismo de radiodifusión situado en el extremo de recepción de una transmisión internacional de televisión. (Véase la figura 2/N.5l.)

órgano de la red

Véase:
recursos (de la red); órgano de la red.

otros repertorios teletex de caracteres

Rec. S.61

Listas de los caracteres gráficos y funciones de control nacionales u orientados a la aplicación que pueden transmitirse entre terminales teletex por acuerdo mutuo, además de los repertorios teletex básicos de caracteres gráficos y funciones de control.

Observación – Ciertos repertorios de caracteres adicionales pueden ser objeto de Recomendaciones del CCITT.

P

página

Rec. S.60

Elemento básico de la correspondencia de oficina en el servicio teletex. Este término define la información que puede presentarse en una hoja de papel de formato A4 (o de la norma norteamericana). Esta información puede almacenarse, presentarse visualmente o imprimirse.

página teletex

Recs. F.200, S.62

Elemento básico de la correspondencia comercial en el servicio teletex. Se trata de una página A4 (o A4L según la norma de América del Norte) o de la información que puede presentarse en ella.

país (o Administración) de destino

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Se entiende por país de destino aquel en que se encuentra el abonado deseado.

país (o Administración) de destino

Recs. D.40, D.302 R

Se entiende por país de destino aquel en que debe entregarse el telegrama.

país (o Administración) de origen

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Se entiende por país de origen aquel en que se encuentra el abonado que llama.

país (o Administración) de origen

Recs. D.40, D.302 R

Se entiende por país de origen aquel en que se deposita el telegrama.

país (o Administración) de tránsito

Recs. D.40, D.150, D.200 R, F.67

País por el cual se encamina el tráfico entre dos países terminales.

país de tránsito con conmutación

Recs. D.150, D.200 R, F.67

País de tránsito en el que el tráfico se encamina por conmutación en una central de tránsito internacional.

país de tránsito directo

Recs. D.150, D.200 R, F.67

País de tránsito en el que el tráfico se encamina por circuitos directos, es decir, por circuitos dedicados exclusivamente al uso de otros países.

país (o Administración) terminal

Recs. D.40, D.302 R

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino del telegrama.

país (o Administración) terminal

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Se entiende por país terminal tanto el país de origen como el país de destino de una relación determinada.

paquete

*Serie X **

Grupo de cifras binarias que incluye datos y señales de control de comunicaciones y que se conmuta como una entidad compuesta. Los datos, señales de control de comunicaciones y, eventualmente, la información de control de errores se ordenan según un formato especificado.

par de canales complementarios

Sup. N.° 7 (II.3)

Dos canales, uno para cada sentido de transmisión, que aseguran una comunicación bidireccional.

parámetro

Rec. Q.9

Variable a la que se asigna un valor constante en una aplicación concreta, y que puede designar dicha aplicación.

parámetro (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Un parámetro identifica y contiene un elemento de información necesario para ejecutar una *instrucción.*

parámetro de red

Serie X *

Característica inherente a la concepción de la red.

parámetro definido por el nombre de parámetro

Rec. Z.341

Parámetro que está identificado por su *nombre de parámetro.*

parámetro definido por la posición

Rec. Z.341

Parámetro cuya naturaleza está identificada por su posición en el *bloque de parámetros* de una *instrucción.*

parámetros generales (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Los parámetros generales en una *especificación* y en una *descripción* de un sistema se refieren a aspectos tales como límites de temperatura, construcción, capacidad de la central, grado de servicio, etc. (Véase el § 1.2.2, c) de la Recomendación Z.101.)

parchear

Rec. Q.9

Introducir una modificación improvisada.

parte alícuota de distribución

Rec. D.200 R

Se entiende por parte alícuota de distribución la parte de la tasa de distribución por unidad de tráfico (minuto de comunicación telefónica) correspondiente a los medios puestos a disposición en cada país; se fija por acuerdo entre las Administraciones.

parte alícuota de distribución (en francos oro)

Rec. D.302 R

Se entiende por parte alícuota de distribución la parte de la tasa de distribución correspondiente a los medios puestos a disposición en cada país; se fija por acuerdo entre las Administraciones.

parte alícuota de tránsito

Rec. D.302 R

Se entiende por parte alícuota de tránsito la parte de la tasa de distribución que corresponde a un país por el que se encamina tráfico entre dos países terminales.

parte alícuota de tránsito

Rec. D.40

Se entiende por parte alicuota de tránsito la parte de la tasa de distribución que corresponde a la Administración intermedia por cuyo territorio, instalaciones o circuitos se encamina el tráfico entre dos países terminales y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

En el sistema de tarificación por palabra y en el sistema binario de tarificación, la Administración de tránsito será remunerada únicamente sobre la base de la tasa por palabra.

parte alícuota terminal

Rec. D.302 R

Se entiende por parte alícuota terminal la parte de la tasa de distribución que corresponde a un país terminal.

parte alícuota terminal

Rec. D.40

Se entiende por parte alícuota terminal la parte de la tasa de distribución que corresponde a la Administración de un país terminal y que sirve para establecer las cuentas internacionales. En el sistema binario de tarificación, la parte alícuota terminal consta de dos elementos.

parte de transferencia de mensajes

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Parte funcional de un sistema de señalización por canal común que transfiere mensajes de señalización en función de las necesidades de todos los usuarios y que realiza las funciones subsidiarias necesarias, por ejemplo, protección contra errores y seguridad de la señalización.

parte de usuario

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Parte funcional del sistema de señalización por canal común que transfiere mensajes de señalización por la parte de transferencia de mensajes. Existen tipos diferentes de partes de usuarios (por ejemplo, para servicios telefónicos y de transmisión de datos), cada una de ellas especifica para un uso particular del sistema de señalización.

parte de usuario de datos

Glos. (VI.6)

Parte de usuario especificada para servicios de datos.

parte de usuario de telefonía

Glos. (VI.6)

Parte de usuario especificada para servicios de telefonía.

paso a enlace de reserva

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Procedimiento por el cual se transfiere tráfico de señalización de uno o varios enlaces de señalización diferentes, cuando el enlace que se está utilizando falla o debe ser retirado del servicio.

paso (a un enlace de reserva)

Glos. (VI.3)

Procedimiento para transferir el tráfico de señalización de un enlace de señalización a otro, cuando se avería el enlace o se requiere liberarle del tráfico.

paso de emergencia a enlace de reserva

Glos. (VI.6)

Procedimiento modificado de paso a enlace de reserva, que ha de utilizarse cuando no puede seguirse el procedimiento normal, es decir, cuando se han producido ciertas averías en el equipo terminal de señalización, o en caso de inaccesibilidad entre los dos puntos de señalización en cuestión.

paso de exploración

*Serie T **

Distancia entre los bordes correspondientes de dos líneas de exploración consecutivas.

pérdida

Véase:
congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida.

pérdida (o ganancia) compuesta

Rec. G.117

La pérdida compuesta de un cuadripolo insertado entre dos impedancias, Z_E (generador) y Z_R (carga), viene dada en unidades de transmisión mediante la relación P_E/P_R,
donde

P_E es la potencia aparente que el generador Z_E entregaría a una carga de impedancia Z_E, y
P_R es la potencia aparente que el mismo generador entrega a través del citado cuadripolo a la carga Z_R.

Si el valor obtenido es negativo, se trata de una ganancia compuesta.

pérdida de retorno

Rec. G.122

Cantidad asociada al grado de adaptación entre dos impedancias, y que viene dada por:

$$\text{Pérdida de retorno de } Z_1 \text{ con relación a } Z_2 = 20 \log_{10} \left| \frac{Z_1 + Z_2}{Z_1 - Z_2} \right| \text{ dB}$$

El empleo del término «pérdida de retorno» debiera circunscribirse al caso de trayectos a dos hilos por los que se transmiten señales en ambos sentidos simultáneamente.

pérdida de retorno para el eco; atenuación de eco

Rec. G.601

Amplitud relativa de un eco elemental expresada en unidades de transmisión.

pérdida de retorno por irregularidades

Rec. G.601

Expresión, en unidades de transmisión, del módulo del *coeficiente de reflexión de las irregularidades* P_i. Su valor en decibelios se da por la expresión:

$$A_i = -20 \log_{10} |P_i|$$

pérdida (o ganancia) de transductor

Rec. G.117

La pérdida de transductor introducida por un cuadripolo insertado entre dos impedancias, Z_E (generador) y Z_R (carga) viene dada en unidades de transmisión mediante la relación $P_{máx}/P$,
donde

$P_{máx}$ es la potencia real máxima que el generador Z_E puede entregar a la carga Z_R, y
P es la potencia real que el generador entrega a la carga Z_R a través del citado cuadripolo.

Si el valor obtenido es negativo, se trata de una ganancia de transductor.

Observación – La potencia real máxima se obtiene insertando un *transductor ideal* entre el generador (Z_E) y la carga (Z_R), es decir, anulando primero la reactancia en cada sentido e introduciendo después un transformador perfecto de relación óptima.

perfil del índice de refracción

Rec. G.651

Distribución del índice de refracción a lo largo de una línea recta que pasa por el centro del núcleo.

periodo de ajuste

Rec. N.4

Periodo durante el cual las Administraciones proceden al ajuste del enlace radiofónico internacional, antes de ponerlo a disposición de los organismos de radiodifusión.

periodo de ajuste

Rec. N.54

Periodo durante el cual las Administraciones proceden al ajuste del enlace internacional de televisión antes de ponerlo a disposición de los organismos de radiodifusión. (Véase la figura 1/N.54.)

periodo de espera del tono de invitación a marcar

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido desde que el abonado descuelga hasta que recibe el tono de invitación a marcar.

periodo de espera después de marcar

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido entre el final de la marcación por el solicitante y la recepción por éste del correspondiente tono o anuncio grabado o el abandono de la llamada sin haberse recibido el tono.

periodo de fallos inicial

Rec. G.106

Periodo inicial eventual que comienza en un instante especificado y durante el cual la proporción de fallos disminuye rápidamente en comparación con el periodo subsiguiente.

Observación – El significado de «disminuye rápidamente» debe explicarse en cada caso particular (véase la figura A-2/G.106).

periodo de fallos por desgaste

Rec. G.106

Periodo eventual durante el cual la intensidad de fallos aumenta rápidamente en comparación con el periodo precedente.

Observación – El significado de «aumenta rápidamente» debe explicarse en cada caso particular (véase la figura A-2/G.106).

periodo de intensidad de fallos constante

Rec. G.106

Periodo eventual durante el cual los fallos se producen con una intensidad aproximadamente constante.

Observación – El significado de «intensidad aproximadamente constante» debe explicarse en cada caso particular (véase la figura A-2/G.106).

periodo de línea (de exploración)

Serie T *

Intervalo de tiempo entre dos instantes de exploración, en la transmisión o en la recepción, de dos puntos correspondientes pertenecientes a dos líneas de exploración consecutivas.

periodo de ocupación ininterrumpida

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo que transcurre entre la toma del último órgano disponible en un grupo de órganos y la próxima liberación y consiguiente estado de desocupación de uno de los órganos del grupo.

periodo preparatorio

Rec. N.4

Periodo durante el cual los organismos de radiodifusión efectúan sus propios ajustes, pruebas y maniobras diversas, antes de proceder a la transmisión radiofónica propiamente dicha.

periodo preparatorio

Rec. N.54

Periodo durante el cual los organismos de radiodifusión efectúan sus propios ajustes, pruebas, etc., antes de proceder a la transmisón de televisión propiamente dicha. (Véase la figura 1/N.54.)

petición

Rec. Z.341

Acción manual utilizada para activar un *terminal hombre-máquina* y el *sistema.*

petición de comunicación

Rec. E.100

Llámase petición de comunicación a la primera petición formulada por el usuario para obtener una comunicación telefónica.

En el servicio automático, el accionamiento del disco (o del teclado) de llamada por el usuario, para obtener la comunicación con su corresponsal, se asimila a una petición de comunicación.

petición de facilidad

Serie X *

Parte de las señales de selección que indica la facilidad solicitada.

petición de liberación por el ETD

Serie X *

Señal de control de la llamada enviada por el ETD para iniciar la liberación.

petición de transferencia de datos

Serie X *

Señal de control de la llamada enviada por el ETD al ETCD para pedir el establecimiento de la conexión de datos en el servicio de circuitos arrendados.

peticiones inmediatamente atendidas

Rec. E.510

Por peticiones inmediatamente atendidas se entenderá aquellas en que la misma operadora que recibe la llamada establece la comunicación en el término de dos minutos a partir de la recepción de tal llamada, sea quedándose en observación en el haz de circuitos si no encuentra inmediatamente libre un circuito, sea realizando varios intentos en el transcurso de dicho plazo.

piloto

Glos. (VI.6)

Señal sinusoidal transmitida por enlaces MDF analógicos con fines de regulación y supervisión.

pista

Serie X *

En un equipo de registro, posición del material móvil de registro afectada (o que afecta) por un dispositivo de inscripción o de lectura, por ejemplo:

- la parte en forma de anillo de la superficie de un tambor asociado a una cabeza magnética;
- la serie de posiciones de una cinta que pueden ser perforadas por un punzón determinado o leídas por un lector determinado.

plesiócrono

Recs. G.702, Q.9

Dos señales son plesiócronas si sus instantes significativos correspondientes se presentan con la misma cadencia nominal, y cualquier variación de esta cadencia se mantiene dentro de límites especificados. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

Observación 1 – Dos señales que tengan la misma velociodad digital nominal y que no provengan del mismo reloj (véase la definición de *reloj*) o de relojes homócronos, serán generalmente plesiócronas.

Observación 2 – No existen límites para la relación de fase entre los instantes significativos correspondientes.

porcentaje de desbordamiento (% DBM)

Rec. E.410

El porcentaje de desbordamiento (% DBM) indica, para un periodo de tiempo determinado, la relación entre el número total de tentativas de toma ofrecido a una ruta o destino y el número de tentativas de toma que no encuentran un circuito libre. Indicará, por consiguiente, el desbordamiento de una ruta a otra, o las tentativas de toma ineficaces por estar ocupadas todas las rutas hacia un destino dado.

$$\% \text{ DBM} = \frac{\text{Tentativas de toma de desbordamiento de una ruta a otra (o que encuentran la señal de ocupado)}}{\text{Número total de tentativas de toma para una ruta (o para todas las rutas)}} \times 100$$

posición

Rec. S.61

Cada elemento de una tabla de código, identificado por sus coordenadas de columna y fila.

posición A; posición Z

Rec. R.140

Representación de las posiciones ocupadas por las partes móviles (por ejemplo, armaduras de relés) en los esquemas de circuitos.

1 En un esquema que represente una conexión telegráfica completa, con modulación bivalente, las posiciones que deben ocupar simultáneamente todas las partes móviles, para que el electroimán del receptor quede en una posición determinada (A o Z), deben designarse de la misma forma que esta posición.

2 La posición A es la que corresponde a la señal de arranque de un aparato arrítmico normalizado; la posición Z es la que corresponde a la señal de parada.

3 En el caso de un circuito arrítmico punto a punto, las partes móviles deben presentarse en posición Z.

4 En el caso de una conexión con conmutación, las partes móviles deben presentarse en la posición correspondiente al estado de circuito libre. Así, por ejemplo, en el sistema télex internacional normalizado, esta posición es la A.

posición activa

Rec. S.61

Posición de carácter en la que aparecería el próximo carácter si se lo presentase.

posición de dígito

Rec. G.702

Punto en el tiempo, o en el espacio, en el que se puede situar una representación de un dígito.

posición inicial

Rec. S.61

Posición de referencia en cualquier línea, a la cual retorna la posición activa después de que el terminal recibe un *retroceso del carro.* El terminal emisor establece entonces, a partir de esta posición de referencia, la posición de comienzo a efectos de la impresión, mediante el uso del número necesario de caracteres de *espacio* o de *retroceso.*

posición telefotográfica internacional (PTI)

Rec. F.82

Las Administraciones designarán en cada centro terminal internacional de telefotografía un órgano responsable de las comunicaciones telefotográficas internacionales capaz de efectuar, o de hacer que se efectúen, cuantas operaciones sean de utilidad para el establecimiento de las comunicaciones telefotográficas internacionales. Este órgano se designa con el nombre de posición telefotográfica internacional (PTI).

posición télex internacional

Rec. F.60

Posición manual en un centro télex internacional para establecer comunicaciones télex entre dos países.

posición Z

Véase:
posición A; posición Z.

potencia de la distorsión de cuantificación

Rec. G.702

Potencia de la componente de distorsión de la señal de salida debida al proceso de cuantificación.

potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica

Rec. G.223

Potencia de una señal sinusoidal de amplitud igual al valor de la tensión de cresta de la señal múltiplex.

potencia sofométrica

Rec. G.212

En los casos en que puede suponerse que los ruidos se suman según la ley cuadrática (suma de potencias), resulta cómodo emplear, para los cálculos y para el establecimiento de proyectos de construcción de circuitos internacionales, el concepto de potencia sofométrica definido por las fórmulas:

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{tensión sofométrica})^2}{600}$$

o

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{fuerza electromotriz sofométrica})^2}{4 \times 600}$$

Una unidad adecuada es el picovatio (pW), que permite expresar esta ecuación como sigue:

$$\text{potencia sofométrica} = \frac{(\text{fuerza electromotriz sofométrica en mV})^2}{0{,}0024} \text{ (pW).}$$

precorrección

Rec. R.140

Aplicación de una distorsión telegráfica artificial a las señales en el extremo de emisión de un canal.

prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito

Rec. F.68

Designa la cifra o cifras que un abonado debe seleccionar (cuando corresponda, después del prefijo de acceso a la red télex internacional) para acceder a equipos de conmutación telegráfica automática para tráfico télex de tránsito intercontinental.

prefijo de acceso a la red télex internacional automática

Rec. F.68

Designa la cifra o cifras que un abonado debe seleccionar (cuando corresponda, después del prefijo de acceso a la red télex interurbana automática) para acceder a equipos de conmutación telegráfica automática para el tráfico télex internacional.

prefijo de acceso a la red télex interurbana automática

Rec. F.68

Cuando en una red télex nacional se utilizan números de llamada abreviados en el tráfico urbano o a corta distancia, para el acceso al plan de red más elevado (plan de larga distancia) hay que seleccionar un prefijo de acceso interurbano.

prefijo de código de servicio

Rec. E.131

Código no numérico que precede al código de servicio e indica el tipo o los tipos de proceso aplicables al servicio.

prefijo de marcación abreviada

Rec. E.131

Código no numérico que indica que la información que sigue es un número abreviado.

prefijo internacional

Recs. E.160, Q.10

Combinación de cifras que tiene que marcar el abonado que desea llamar a un abonado de otro país para tener acceso a los equipos automáticos internacionales de salida.

Ejemplo:

00 en Suiza.

Observación 1 – Ciertos países pueden utilizar dos o más prefijos internacionales:

- para conseguir diferentes grupos de países;
- para obtener comunicaciones de categorías diferentes (por ejemplo: comunicaciones de teléfono a teléfono, comunicaciones de persona a persona).

En el primer caso, el empleo de dos o más prefijos internacionales permite utilizar grupos de equipos de conmutación diferentes, así como una numeración *abreviada* (es decir, indicativos de país más cortos) para las comunicaciones destinadas a un grupo determinado de países (véase la definición del *indicativo de país*).

Observación 2 – Cuando varios países formen parte de un plan de numeración integrado, no se utilizará el prefijo internacional en las comunicaciones entre dos de ellos.

prefijo interurbano

Recs. E.160, Q.10

Cifra o combinación de cifras que debe marcar el abonado para llamar a un abonado de su propio país cuando este abonado resida fuera de su propia zona de numeración. Permite tener acceso a los equipos automáticos interurbanos de salida.

Ejemplos:

0 en Bélgica, Italia, Japón, Países Bajos, Reino Unido y Suiza;
1 y 0 en Canadá y Estados Unidos;
9 en España y Finlandia;
16 en Francia.

Observación – Cuando varios países forman parte de un plan de numeración integrado, se utiliza también el prefijo interurbano para las comunicaciones entre esos países.

preparado

*Serie X **

Estado estacionario en el interfaz ETD/ETCD que denota que el ETCD está preparado para aceptar una señal de petición de llamada o que el ETD está preparado para aceptar una llamada entrante.

preparado para datos

*Serie X **

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD al ETD para indicar que la conexión de datos está disponible para transferir datos entre ambos ETD.

presentación

Rec. S.61

Impresión o visualización en una pantalla de uno o varios caracteres almacenados, con el fin de que la información almacenada pueda ser comprendida por el ser humano.

prevención contra fallos

Rec. G.106

Característica de diseño de un dispositivo que evita que sus fallos resulten críticos.

primer multiplexor de datos

*Serie X **

Equipo que recibe distintos flujos binarios transmitidos a velocidades normalizadas, iguales o diferentes, y que los combina por distribución en el tiempo, para formar un solo flujo binario transmitido a una velocidad equivalente a la del intervalo de tiempo del canal MIC.

prioridad

*Serie X **

Facilidad que permite dar preferencia a un usuario con relación a los demás. Puede darse prioridad, por ejemplo, en el tratamiento de la comunicación, en la transferencia de paquetes y en otros servicios proporcionados por la red.

probabilidad de pérdida

Véase:
congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida.

probabilidad de realización satisfactoria de un servicio

Rec. G.106

Probabilidad de que pueda establecerse una conexión, en condiciones de funcionamiento satisfactorias, y mantenerse durante un periodo de tiempo determinado.

(procedimiento de) autorización de transferencia

Glos. (VI.6)

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y se utiliza para informar a un punto de señalización que una ruta de señalización ha pasado a estar disponible.

procedimiento de control

Rec. E.131

Método en el que la información se intercambia en un orden fijado previamente, hacia adelante y hacia atrás, entre el abonado y la central para el control de un servicio.

procedimiento de control de la llamada

*Serie X **

Conjunto de señales interactivas necesarias para establecer, mantener y liberar una comunicación de datos.

procedimiento de división de los ingresos de distribución

Rec. D.150

Procedimiento según el cual los ingresos de distribución se dividen exclusivamente entre las Administraciones terminales.

(procedimiento de) prohibición de transferencia

Glos. (VI.6)

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y se utiliza para informar a un punto de señalización sobre la indisponibilidad de una ruta de señalización.

procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización

Glos. (VI.6)

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y que se utiliza para verificar la disponibilidad de una determinada ruta de señalización previamente declarada indisponible.

procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito

Recs. D.150, F.67

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración a base de un precio a tanto alzado por circuito.

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

Recs. D.150, F.67

Procedimiento según el cual se remunera a una Administración según el número de unidades de tráfico.

procedimiento de selección en modo menú

Rec. Z.341

Procedimiento de selección utilizado para obtener un *código de instrucción*, un prólogo de destino, o ejecutar una *instrucción* completa.

procesador

Véase:
unidad de proceso; procesador.

procesador de gestión

Recs. Q.9, Z.341

Procesador centralizado para operaciones administrativas, por ejemplo, de facturación, que atiende a varios centros de conmutación.

procesador para centro de explotación y mantenimiento

Véase:

unidad de proceso para centro de explotación y mantenimiento; procesador para centro de explotación y mantenimiento.

proceso (en un sistema de proceso de datos)

Rec. Q.9

Sucesión de eventos que se producen de acuerdo con una finalidad o efecto previstos.

proceso (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Un proceso ejecuta una función lógica para la cual se necesita una serie de elementos de información que están disponibles en instantes diferentes. En el contexto del LED, un proceso es un objeto que se encuentra o bien en un *estado* en espera de una *entrada*, o en una *transición*. (Véanse los § 1.2.5 y 1.3.9 de la Recomendación Z.101.)

proceso en suspenso

Rec. Z.104

Un *proceso* está en suspenso cuando se encuentra en un *estado*, en espera de una *entrada*.

productos de modulación

Rec. R.140

Onda o conjunto de ondas que resultan de una *modulación*, seguida eventualmente de operaciones adicionales tales como filtrados.

programa compilador

Véase:

compilador; programa compilador.

programa de ensamblaje

Véase:

ensamblador; programa de ensamblaje.

programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor

Rec. Q.9

Programa, que forma parte generalmente de un sistema operativo, que controla la ejecución de otros programas y regula el flujo de trabajo en un sistema de proceso de datos.

programa objeto

Véase:

programa resultante; programa objeto.

programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible

Rec. Q.9

Programa (rutina) (subrutina) que puede introducirse repetidamente o introducirse antes de que se hayan completado las ejecuciones del citado programa (rutina) (subrutina), a condición de que no se modifiquen durante su ejecución ni sus parámetros de programa externos ni ninguna de las instrucciones.

Observación – Un programa, rutina, o subrutina reentrante puede ser utilizado simultáneamente por más de un programa de computador.

programa reintroducible

Véase:

programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible.

programa resultante; programa objeto

Rec. Q.9

Programa en un lenguaje resultante que ha sido traducido de un lenguaje fuente.

programa (rutina) reutilizable

Rec. Q.9

Programa (rutina) que puede cargarse una vez y ejecutarse repetidamente, a condición de que cualesquiera instrucciones modificadas durante su ejecución vuelvan a sus respectivos estados, y de que sus parámetros de programa externos permanezcan inalterados.

programa supervisor

Véase:

programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor.

prohibición de llamadas entrantes

Rec. X.15

Facilidad que permite a un ETD efectuar únicamente llamadas salientes.

Observación – En la conmutación de paquetes se aplica esta facilidad a todos los canales lógicos.

prólogo de procedimiento

Rec. Z.341

Conjunto de acciones para activar el *terminal hombre-máquina*, llamar al *sistema* e identificar al *iniciador*.

prolongación nacional

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Se entiende por prolongación nacional la parte de la conexión que va desde el lado nacional de la central internacional hasta el abonado.

proporción de errores (desaconsejado)

Véase:

tasa de errores.

proporción de errores en los bits

Serie X *

Relación entre el número de bits recibidos de manera errónea y el número de bits transmitidos.

proporción de errores en los bloques

Serie X *

Relación entre el número de bloques recibidos de manera errónea y el número de bloques transmitidos.

proporción de errores en los caracteres

Serie X *

Relación entre el número de caracteres recibidos de manera errónea y el número de caracteres transmitidos.

proporción de errores residuales

Serie X *

Relación entre el número de bits, elementos unitarios, caracteres o bloques incorrectamente recibidos pero no detectados o no corregidos por el equipo de protección contra errores, y el número total de bits, elementos unitarios, caracteres o bloques transmitidos.

proporción instantánea de fallos

Rec. G.106

Límite (si existe) de la relación entre la probabilidad de fallos de un dispositivo durante un periodo de tiempo y la duración de este periodo, cuando dicha duración tiende a cero, en el supuesto de que el dispositivo se halla en estado de realizar una función requerida al comienzo del periodo.

proporción instantánea de reparaciones

Rec. G.106

Límite (si existe) de la relación entre la probabilidad de que la actuación de mantenimiento correctivo termine en un periodo de tiempo y la duración de este periodo, cuando dicha duración tiende a cero, suponiendo que aquella actuación no ha terminado el comienzo del periodo.

proporción media de fallos

Rec. G.106

Media de la proporción instantánea de fallos durante un periodo de tiempo especificado.

proporción media de reparaciones

Rec. G.106

Media de la proporción instantánea de reparaciones en un periodo de tiempo especificado.

protección contra errores

Véase:
control de errores.

protección contra las interrupciones

Glos. (VI.6)

Sistema que supervisa una señal piloto para la protección contra las interrupciones en sistemas MDF y transmite una indicación al equipo de conmutación.

prueba

Rec. M.700

Verificación simple y directa, efectuada mediante un procedimiento cualquiera.

prueba a través de la central

Véase:
verificación a través de la central; prueba a través de la central.

prueba de continuidad

Glos. (VI.3)

Prueba del circuito o circuitos de una conexión, para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

prueba de continuidad; verificación de continuidad

Rec. Q.9, Glos (VI.6)

Prueba efectuada en uno o más circuitos de una conexión para verificar la existencia de un trayecto aceptable (para transmisión de datos, de señales de conversación, etc.)

prueba de continuidad a través de la central; verificación de continuidad a través de la central

Glos. (VI.6)

Prueba efectuada a través de la central para verificar la existencia de un trayecto de conversación aceptable.

prueba de funcionamiento

Rec. M.700

Prueba de viabilidad cuya finalidad consiste en indicar si un circuito, equipo o parte del mismo, etc. funciona o no en condiciones reales de explotación.

prueba de ocupación

Rec. Q.9

Una prueba de ocupación es un ensayo hecho para saber si están disponibles o no ciertas facilidades que puedan desearse, a saber, líneas de abonado o líneas auxiliares.

prueba de ocupación

Rec. Q.9

Procedimiento para determinar si un dispositivo de tráfico está libre y disponible para su utilización.

prueba de viabilidad

Rec. M.700

Prueba cuya finalidad consiste en determinar si una magnitud es superior o inferior a un límite que distingue las condiciones de aceptación o de rechazo.

prueba en los límites

Rec. M.700

Prueba cuya finalidad consiste en indicar si una magnitud se halla dentro o fuera de una zona definida por dos límites.

El grado de precisión de lenguaje necesario para esta expresión se obtiene precisando:

- a qué se aplica la prueba en los límites, por ejemplo, *prueba en los límites de un circuito*;
- la característica o función que se prueba en los límites, por ejemplo, *prueba en los límites de la señalización*;
- la finalidad a que se destina la prueba en los límites, por ejemplo, *prueba en los límites para reajuste.*

puerta de canal

Recs. G.702, Q.9

Dispositivo que permite conectar un canal a un canal principal, o un canal principal a un canal, en instantes especificados.

puesta en fase (en telegrafía facsímil)

*Serie T **

En la recepción, obtención de la concordancia del punto central del campo explorado con el punto correspondiente en la transmisión, a fin de asegurar la posición correcta de la imagen en el soporte de registro.

punto de análisis de la red

Rec. M.720

El punto de análisis de la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático, asociado a uno o más centros internacionales.

Recibe información relativa a la calidad de servicio y a las averías no atribuidas a circuitos específicos. Analiza toda la información pertinente para investigar las dificultades que se presentan. Puede pedir al punto de avisos de averías en la red que tome medidas analíticas y/o correctivas en uno o más centros de mantenimiento de su propio país o a través del punto de avisos de averías en la red, de otro país.

punto de avisos de averías en la red

Rec. M.716

El punto de avisos de averías en la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento para el servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional, o común a más de un centro internacional. Si a una relación dada está asociado más de un centro internacional, es conveniente designar un punto de avisos de averías en la red como el principal para dicha relación. Si esto no es factible, puede designarse uno de los puntos de avisos de averías en la red para que coordine las actividades de los diversos puntos de avisos de averías en la red que intervienen.

El punto de avisos de averías en la red está dotado de todos los medios necesarios, y preparado de manera tal que pueda:

a) recibir, de diferentes fuentes, avisos de averías sobre dificultades existentes en la red telefónica internacional o sobre problemas en el servicio internacional que en el momento de informarles no estén asociados a circuitos específicos, y

b) informar de dichos avisos a otros puntos e iniciar las operaciones de localización y eliminación de las averías.

punto de avisos de averías en los circuitos

Rec. M.715

El punto de avisos de averías en los circuitos es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional, o común a más de un centro internacional.

El punto de avisos de averías en los circuitos está dotado de todos los medios necesarios y dispuesto de tal manera que pueda recibir avisos de averías relativos a uno o más circuitos, de diferente origen, identificados específicamente, así como enviar dichos avisos de averías a otros puntos e iniciar las operaciones de localización y eliminación de averías.

punto de comprobación; punto de validación

Rec. S.62

Marca numerada insertada por el expedidor en la corriente de texto para proporcionar un punto de referencia para la recuperación tras error.

punto de control del restablecimiento (PCR)

Rec. M.725

El punto de control del restablecimiento (PCR) es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento de los servicios internacionales. Inicia y coordina el procedimiento de restablecimiento del servicio en caso de averías o de interrupciones previstas de los sistemas de transmisión conforme a planes y acuerdos especiales entre los servicios técnicos de las Administraciones interesadas

punto de destino (de la señalización)

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Punto de señalización al que está destinado un mensaje.

punto de exploración (en la recepción)

Serie T *

Parte de la superficie del soporte sensible cuya impresión en el curso de la exploración produce la síntesis del documento que ha de reproducirse.

Observación 1. – En telefotografía, se trata de la parte de la superficie sensible que, en un instante dado, está expuesta a la luz.

Observación 2. – En registro directo, es la parte de la superficie del soporte en contacto con el órgano explorador.

punto de exploración (en la transmisión)

*Serie T **

Parte de la superficie del documento cuya imagen ha de transmitirse, iluminada en un instante dado por la cabeza lectora al efectuarse el análisis del documento.

punto de gestión de la red

Rec. M.722

El punto de gestión de la red es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático asociado a uno o más centros internacionales. Su cometido es asegurar la gestión del curso del tráfico a fin de optimizarlo en todas las circunstancias de carga y de avería en equipos y rutas de transmisión.

El punto de gestión de la red recibe toda la información relativa a las averías, interrupciones previstas o congestión en centros de conmutación nacionales e internacionales, haces de circuitos y rutas de transmisión que puedan alterar de manera significativa el curso del tráfico internacional. Debe tener acceso a toda la información disponible en el punto de información sobre disponibilidad del sistema.

punto de información sobre disponibilidad del sistema

Rec. M.721

El punto de información sobre disponibilidad del sistema es un elemento funcional de la organización general del mantenimento del servicio internacional automático y semiautomático, asociado a uno o más centros internacionales. Este elemento reúne y distribuye la información relativa a la no disponibilidad de sistemas de telecomunicaciones que altera el servicio internacional. El término disponibilidad se utiliza aquí en su más amplio sentido.

punto de interconexión entre sistemas submarinos y sistemas terrestres

Rec. G.371

Se definen como puntos de interconexión la (o las) salidas S y la (o las) entradas S' de los equipos especiales que aseguran el paso entre la disposición de frecuencias utilizadas en el sistema en cable submarino y una disposición de las frecuencias transmitidas en línea para un sistema terrestre (o una parte de un plan de disposición de este género), de forma que puedan utilizarse al otro lado de estos puntos de interconexión los equipos de modulación de grupo primario, secundario o terciario, etc. (según la capacidad del sistema) conformes con las Recomendaciones del CCITT (véase la figura 1/G.371).

punto de origen (de la señalización)

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Un punto de señalización en el que se genera un mensaje.

punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores

Rec. M.719

El punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Efectúa pruebas relacionadas con las funciones de conmutación y señalización entre registradores asociadas a circuitos internacionales. Entre estas pruebas han de figurar las asociadas con sistemas de señalización por canal común.

punto de pruebas de la señalización de línea

Rec. M.718

El punto de pruebas de la señalización de línea es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Este elemento efectúa pruebas de la señalización de línea en circuitos internacionales.

punto de pruebas de la transmisión

Rec. M.717

El punto de pruebas de la transmisión es un elemento funcional de la organización general del mantenimiento del servicio internacional automático y semiautomático incluido en cada centro internacional. Este elemento efectúa pruebas de la transmisión en circuitos internacionales.

punto de referencia boca

Rec. P.64

Esta definición puede extraerse de la figura A-1/P.64.

punto de referencia oído

Rec. P.64

Esta definición puede extraerse de la figura A-1/P.64.

punto de referencia para la transmisión

Recs. G.101, Q.43

Punto ficticio que sirve de punto de nivel relativo cero en el cálculo de los niveles relativos nominales. En dichos puntos de un circuito telefónico se aplicará el nivel de potencia media nominal (−15 dBm) especificado en el § 1 de la Recomendación G.223 cuando deba comprobarse si el sistema de transmisión cumple los objetivos de ruido especificados en la Recomendación G.222.

Observación – En ciertos sistemas, por ejemplo, sistemas de cable submarino (Recomendación G.371), se aplican otros valores.

Este punto existe en el extremo emisión de cualquier canal de un circuito con conmutación a cuatro hilos situado antes del extremo virtual; en un circuito internacional, se define como el punto en el que el nivel de la señal es superior en 3,5 dB al del extremo virtual.

En el equipo múltiplex por división de frecuencia (MDF), un punto ficticio de nivel relativo cero plano (es decir, cuando todos los canales tienen el mismo nivel relativo) se define como el punto en que la señal múltiplex, en lo que respecta al efecto de intermodulación, puede representarse por una señal de ruido aleatorio de espectro uniforme con el nivel de potencia media definido en el § 2 de la Recomendación G.223. El nivel de potencia media nominal en cada canal telefónico es de −15 dBm, como se define en el § 1 de la Recomendación G.223.

punto de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Nodo en una red de señalización que origina y recibe mensajes de señalización, transfiere mensajes de señalización de un enlace de señalización a otro, o efectúa ambas operaciones.

punto de sobrecarga

Véase:
nivel de sobrecarga.

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

Rec. G.211

Cuando un enlace en agregado de 15 grupos secundarios se compone de varias secciones de agregado de 15 grupos secundarios, estas secciones se conectan entre sí por filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios en puntos denominados puntos de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Cuando el equipo de agregado de 15 grupos secundarios produce un filtrado suficiente, lo que corresponde a la definición de los equipos de transferencia (véase el § 6 de la Recomendación G.242), se puede prescindir de los filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación – Cuando se transfiere un agregado de 15 grupos secundarios mediante filtros de transferencia de grupo cuaternario, el punto donde se efectúa dicha transferencia constituye un punto de transferencia de grupo cuaternario y no un punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

Rec. M.300

Cuando un *enlace de agregado de 15 grupos secundarios* se compone de varias *secciones de agregado de 15 grupos secundarios*, estas secciones están conectadas entre sí por *filtros de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios* en puntos denominados puntos de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

Observación – En un país que utiliza normalmente el procedimiento de transmisión en grupo terciario y cuaternario, se puede transferir un agregado de 15 grupos secundarios al repartidor de grupos cuaternarios sin inconveniente por medio de filtros de transferencia de grupo cuaternario. En este caso, el agregado de 15 grupos secundarios es transferido en la posición *3* (8620-12 336 kHz) en vez de la posición *1* (312-4028 kHz) exigida por la definición del punto de transferencia de tal agregado. El punto en donde se efectúa esta transferencia constituye un *punto de transferencia de grupo cuaternario* y no un punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios.

punto de transferencia de grupo cuaternario

Recs. G.211, M.300

Cuando un *enlace en grupo cuaternario* se compone de varias *secciones de grupo cuaternario*, estas secciones están conectadas entre sí por *filtros de transferencia de grupo cuaternario* en puntos denominados puntos de transferencia de grupo cuaternario.

punto de transferencia de grupo primario

Recs. G.211, M.300

Cuando un *enlace en grupo primario* se compone de varias *secciones de grupo primario*, estas secciones están conectadas entre sí por *filtros de transferencia de grupo primario* en puntos denominados puntos de transferencia de grupo primario. Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

punto de transferencia de grupo secundario

Recs. G.211, M.300

Cuando un *enlace en grupo secundario* se compone de varias *secciones de grupo secundario*, estas secciones están conectadas entre sí por *filtros de transferencia de grupo secundario* en puntos denominados puntos de transferencia de grupo secundario. Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

punto de transferencia de grupo terciario

Recs. G.211, M.300

Cuando un *enlace en grupo terciario* se compone de varias *secciones de grupo terciario*, estas secciones están conectadas entre sí por *filtros de transferencia de grupo terciario* en puntos denominados puntos de transferencia de grupo terciario.

punto de transferencia de la señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Punto de señalización que tiene por función la de transferir mensajes de señalización de un enlace de señalización a otro.

punto de transferencia de las señales

Glos. (VI.3)

Centro relevador de la señalización que trata y transfiere señales de un enlace de señalización a otro, en un modo de explotación no asociado.

punto de transferencia de las señales

Rec. Q.253

Un punto de transferencia de las señales (de señalización) es un centro relevador que efectúa el tratamiento y la transmisión hacia adelante de las señales telefónicas de un enlace de señalización a otro enlace de señalización, en el caso del *modo de explotación no asociado.*

Observación – Según esta definición, un punto de transferencia no necesita estar conectado o relacionado con un centro de conmutación.

No obstante, en el caso de un *modo de explotación cuasiasociado*, es evidente que un punto de transferencia puede coincidir con la central del sistema N.° 6 en la que terminan los enlaces de señalización, y que el equipo puede incorporarse al equipo de señalización de dicha central.

Véase la figura 4/Q.253.

punto de validación

Véase:

punto de comprobación; punto de validación.

punto Morse

Rec. R.140

Elemento unitario del estado trabajo seguido por un elemento unitario del estado reposo, utilizado en la formación de señales conformes al código Morse.

puntos de acceso a la línea

Rec. M.640

Puntos utilizados por el CCITT para definir los límites de una línea internacional, a partir de los cuales se efectuarán mediciones. Existe un solo *punto de acceso a la línea* en cada extremo de una línea internacional. La determinación del emplazamiento preciso de cada uno de estos puntos depende de la Administración interesada.

puntos de acceso al circuito

Rec. M.640

Puntos de acceso para las mediciones a cuatro hilos, situados de modo que la mayor parte posible del circuito internacional esté comprendida entre pares correspondientes de estos puntos de acceso en los dos centros interesados. El emplazamiento de estos puntos y su nivel relativo (con relación al punto de referencia para la transmisión) los determina en cada caso la Administración interesada. En la práctica, se consideran puntos de niveles relativos conocidos a los que se referirán las mediciones de transmisión. En otras palabras, para las mediciones y ajustes, el nivel relativo en un punto de acceso para las mediciones de circuito convenientemente elegido es el nivel relativo con relación al cual se ajustan los demás niveles.

puntos de acceso para las mediciones de circuito

Rec. G.101

El CCITT ha definido los puntos de acceso para las mediciones de circuito como «puntos de acceso para las mediciones a cuatro hilos situados de tal forma que la mayor parte posible del circuito internacional esté comprendida entre pares correspondientes de estos puntos de acceso en los dos centros considerados». La Administración interesada determina en cada caso dichos puntos y su nivel relativo (con relación al punto de referencia para la transmisión). En la práctica, se toman como puntos de nivel conocido a los que se referirán las mediciones de transmisión. En otras palabras, en las mediciones y ajustes, el nivel relativo en un punto de accceso para las mediciones de circuito, convenientemente elegido, sirve de nivel relativo de referencia para ajustar los demás niveles.

puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea

Rec. G.213

Estos puntos (indicados con T y T' en la figura 1/G.213), situados en principio en una *estación principal de repetidores*, son puntos de entrada y de salida de un enlace en línea constituido por un radioenlace o un sistema por cable, en los que se dan las condiciones normales indicadas en el § 1 de la Recomendación G.213. Tales condiciones normales permiten la interconexión con otro enlace en línea o con equipos telefónicos que comprendan, según el caso, filtros de transferencia directa, equipos de modulación, o ambos a la vez.

puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos

Rec. G.213

Los puntos de interconexión internacional a las frecuencias de la banda de base, llamados R' y R (véase la figura 1/G.213), representan la entrada y la salida de un sistema de relevadores radioeléctricos establecido de acuerdo con la Recomendación G.423 del CCITT y la Recomendación 380-3 del CCIR.

A la salida del sistema de relevadores radioeléctricos (punto R) y a la entrada (punto R') de dicho sistema, existen, en la banda de base, las condiciones indicadas en el § 2 de la Recomendación G.213.

puntos de señalización adyacentes

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Dos puntos de señalización son adyacentes cuando están directamente interconectados por uno o más enlaces de señalización.

R

ráfaga de errores

*Serie X *, Glos. (VI.6)*

Grupo de bits en el cual dos bits erróneos sucesivos están siempre separados por un número de bits inferior a un número (x) dado de bits correctos. El número x debe especificarse al describir una ráfaga de errores.

Observación – De acuerdo con esto, el último bit erróneo de una ráfaga y el primer bit erróneo de la ráfaga siguiente están separados por x o más bits correctos.

raya Morse

Rec. R.140

Elemento de señal del estado trabajo, cuya duración es igual a tres elementos unitarios, seguido por un elemento unitario del estado reposo, utilizado en la formación de señales conformes al código Morse.

reajuste de la temporización

Recs. G.702, Q.9

Ajuste de los intervalos entre instantes significativos correspondientes de una señal digital con relación a una señal de temporización.

reanudación de transmisión

Rec. F.1

Interrupción de la transmisión en un circuito y reanudación de la misma volviendo a enviar un telegrama ya transmitido y prosiguiendo la transmisión a partir de éste.

rearranque de emergencia

Glos. (VI.3)

Procedimiento para restablecer la comunicación de señalización, en caso de avería en el enlace normal de señalización y en todos los enlaces de reserva.

receptor (de avance) continuo

*Serie T **

Aparato que registra línea a línea sobre un soporte que se desplaza una longitud constante entre dos líneas consecutivas, de manera que puedan registrarse varios mensajes sucesivamente sin necesidad de que el operador reemplace el soporte entre dos mensajes consecutivos.

receptor de cilindro

*Serie T **

Aparato en el que el soporte del registro se fija sobre un cilindro giratorio y se explora helicoidalmente por una cabeza registradora.

receptor de exploración helicoidal

Véase:
receptor de cilindro.

reconocimiento de una señal

Rec. Z.104

Se dice que una *señal* es reconocida o *consumida* si conduce a una *transición* del *proceso* a partir de un *estado.*

recubrimiento

*Serie T **

Defecto de reproducción que se produce cuando la anchura de la línea de exploración es superior al paso de exploración.

recubrimiento primario

Rec. G.651

El recubrimiento (posiblemente no todo él aplicado en una sola operación) de un material único aplicado en íntimo contacto con la superficie del revestimiento con el objeto de mantener la integridad inicial de dicha superficie.

recuperación

Glos. (VI.6)

Proceso de transferencia de todos los mensajes almacenados en la memoria tampón de retransmisión de un enlace de señalización (A), que no han sido aún objeto de acuse de recibo positivo, a la memoria o memorias tampón de transmisión de uno o varios enlaces de señalización alternativos.

recuperación de la temporización (extracción de la temporización)

Recs. G.702, Q.9

Obtención de una señal de temporización a partir de una señal recibida.

recursos (de la red); órgano de la red

Rec. Q.9

Medios para satisfacer una demanda o existencias que pueden utilizarse. En el contexto de la red de telecomunicaciones, se refiere en particular a los dispositivos para transmitir anuncios grabados, posiciones de operadora, bancos de datos que forman parte integrante de la red, etc.

red de conexión

Rec. Q.9

Conjunto de las etapas de conmutación de una central de telecomunicaciones.

red de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Red utilizada para la señalización y constituida por puntos de señalización conectados entre sí por enlaces de señalización por canal común.

red democrática (mutuamente sincronizada)

Recs. G.702, Q.9

Red de sincronización mutua en la que todos los relojes (véase la definición de *reloj*) tienen igual categoría y cada uno ejerce el mismo grado de control sobre los demás, siendo la frecuencia (velocidad digital) de funcionamiento de la red el valor medio de las frecuencias propias (no reguladas) de todos los relojes.

red despótica (sincronizada)

Recs. G.702, Q.9

Red sincronizada en la que existe un solo reloj (véase la definición de *reloj*) maestro que ejerce un poder absoluto de control sobre los demás relojes.

red digital de servicios integrados

Rec. G.702, Glos. (VI.6)

Red digital integrada en la que se utilizan los mismos conmutadores digitales y trayectos digitales para el establecimiento de conexiones para diferentes servicios, por ejemplo, telefonía, datos, etc.

red digital integrada

Rec. G.702

Red en la cual se utilizan conexiones establecidas por conmutación digital para la transmisión de señales digitales para un único servicio, por ejemplo telefonía.

red digital integrada

Glos. (VI.6)

Red en la que se utilizan conexiones establecidas por conmutación digital para la transmisión de señales digitales.

red jerárquica (mutuamente sincronizada)

Recs. G.702, Q.9

Red de sincronización mutua en la que algunos relojes (véase la definición de *reloj*) ejercen más control que otros, y la frecuencia de funcionamiento de la red es la media ponderada de las frecuencias propias de todos los relojes.

red mutuamente sincronizada

Recs. G.702, Q.9

Red sincronizada en la que cada uno de los relojes (véase la definición de *reloj*) ejerce cierto grado de control sobre los demás.

red no sincronizada

Recs. G.702, Q.9

Red en la cual los instantes significativos correspondientes de las señales no son necesariamente sincronizados ni mesócronos.

red oligárquica (sincronizada)

Recs. G.702, Q.9

Red sincronizada en la que el control lo ejerce un pequeño grupo de relojes (véase la definición de *reloj*) escogidos, a los cuales están supeditados los demás.

red pública de datos

Rec. X.15

Red establecida y explotada por una Administración* con la finalidad concreta de facilitar al público servicios de transmisión de datos. Pueden proporcionarse servicios de transmisión de datos con conmutación de circuitos, conmutación de paquetes o circuitos arrendados.

red síncrona (desaconsejado)

Véase:

red sincronizada.

red síncrona de datos

*Serie X **

Red de datos que utiliza un método de sincronización entre el equipo de terminación del circuito de datos (ETCD) y la central de conmutación de datos (CCD), así como entre las CCD, estando las velocidades binarias controladas por equipos de temporización en la red.

red sincronizada

Recs. G.702, Q.9

Red en la cual se ajustan los instantes significativos correspondientes de las señales seleccionadas para que sean síncronas.

Observación – Idealmente las señales son síncronas, pero en la práctica pueden ser mesócronas. En el lenguaje corriente dichas redes mesócronas se describen frecuentemente como sincronizadas.

red telegráfica pública

*Serie F **

Red constituida para explotar un servicio telegráfico público. Es proporcionada, explotada y supervisada por un organismo de explotación de telecomunicaciones (Administración o empresa privada de explotación reconocida) y sirve para prestar todos o algunos de los *servicios telegráficos.*

redireccionamiento de llamadas

Rec. X.15

Facilidad que permite al usuario llamado pedir a la red que transfiera todas las llamadas a otra dirección predeterminada. El usuario debe poder activar y desactivar la facilidad.

redundancia

Rec. G.106

En un dispositivo, existencia, de más de un medio para realizar una función requerida.

redundancia activa

Rec. G.106

Redundancia mediante la cual todos los medios necesarios para realizar una función requerida funcionan simultáneamente.

redundancia pasiva

Rec. G.106

Redundancia mediante la cual los medios alternativos necesarios para realizar la función requerida están inactivos hasta que resultan necesarios.

reencaminamiento

Rec. E.170

Cuando exista congestión de tráfico en una central de tránsito, en algunos sistemas de señalización se podrán tomar medidas en la central internacional de salida, al recibirse una señal de ocupado o una señal de congestión transmitidas por la central de tránsito para dirigir automáticamente la llamada hacia otra ruta. Esta operación se conoce con el nombre de reencaminamiento. (El plan de encaminamiento internacional no prevé el reencaminamiento.)

reencaminamiento

Rec. F.68

De haber congestión en una central de tránsito intermedia, el reencaminamiento permite dirigir una llamada por una ruta secundaria desde la central internacional de salida.

reencaminamiento

Rec. M.201

Restablecimiento de un trayecto de transmisión por otro trayecto, cuando se produce una interrupción total o parcial de la ruta, cuando el canal de protección de la ruta normal no se halla disponible debido a una avería anterior o simultánea, o cuando no existe tal canal. El reencaminamiento se efectúa normalmente por conmutación manual, mediante clavijas y cordones de conexión, pero podría efectuarse asimismo por conmutación automática, de ser apropiado.

reencaminamiento controlado

Glos. (VI.6)

Procedimiento en virtud del cual se transfiere, de manera controlada, tráfico de señalización de una ruta de señalización alternativa a la ruta de señalización normal, cuando ésta ha pasado a estar disponible de nuevo.

reencaminamiento forzado

Glos. (VI.6)

Procedimiento en virtud del cual se transfiere tráfico de señalización de una ruta de señalización a otra, cuando la ruta de señalización utilizada falla o es necesario liberarla del tráfico.

reestructuración en comunicación

Rec. Q.9

Reasignación del trayecto conmutado de una comunicación en el curso de la misma.

referencia de instrucción

Rec. Z.341

Referencia a una *entrada* anterior, que aparece en una *salida fuera de diálogo* y en *procedimientos de diálogo*, en forma de un *número secuencial de instrucción* y, posiblemente, un *texto aclaratorio.*

referencia de sesión ampliada

Rec. S.62

Se utiliza para identificar una sesión sin ambigüedad alguna. Consiste en la referencia de sesión básica obligatoria más un número de referencia de sesión adicional, que es opcional.

referencia de sesión básica

Rec. S.62

Se utiliza para identificar una sesión. Consiste en:

a) el identificador del terminal llamado;

b) el identificador del terminal que llama;

c) la fecha y hora.

regeneración

Rec. G.702

Proceso que consiste en reconocer una señal digital y reconstruirla, de manera que su amplitud, forma de onda y posición en el tiempo estén comprendidas dentro de límites establecidos.

regenerador

Rec. G.702

Dispositivo que efectúa la regeneración de las señales.

registrador

Rec. Q.9

Aparato, en un sistema automático, que recibe los impulsos marcados y controla las operaciones de conmutación subsiguientes.

registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)

Serie Q

En el caso de la aplicación internacional del sistema R2, las condiciones de transmisión imponen una división en, como mínimo, dos secciones de señalización cuando los países de salida y de llegada usan el sistema R2 en sus redes nacionales. La división debe hacerse en una central del país de salida. El registrador retransmisor o regenerador, situado en el punto en que se hace la división, se denomina registrador internacional R2 de salida. En el caso en que no se use el sistema R2 en el país de salida, el registrador internacional R2 de salida recibe la información de dirección a través de un sistema de señalización nacional y controla el establecimiento de las comunicaciones por la sección con señalización R2 de salida.

registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)

Serie Q

El registrador R2 de llegada se define como un registrador situado en el extremo de llegada de un enlace en que se utiliza señalización entre registradores del sistema R2 conforme a las presentes especificaciones. Recibe señales multifrecuencia hacia adelante por el enlace o enlaces precedentes y transmite señales multifrecuencia hacia atrás. La información recibida se usa, completamente o en parte, para el control de las etapas de selección, y puede transmitirse íntegramente o en parte al equipo subsiguiente, en cuyo caso la señalización utilizada para la retransmisión nunca es del sistema R2. Tiene lugar entonces un interfuncionamiento entre el sistema R2 y el otro sistema. Así, todo registrador no situado en el extremo de salida de una sección de señalización que emplea el sistema R2 se denomina registrador R2 de llegada, independientemente del tipo de central.

registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)

Serie Q

El registrador R2 de salida se define generalmente como un registrador situado en el extremo de salida de una sección de señalización en que se utiliza señalización entre registradores del sistema R2 conforme a las presentes especificaciones. Controla el establecimiento de la comunicación a lo largo de toda la sección de señalización. Transmite señales multifrecuencia hacia adelante y recibe señales multifrecuencia hacia atrás. El registrador R2 de salida recibe información, por los enlaces precedentes, de la conexión en la forma utilizada por el sistema de señalización aplicado en el último de dichos enlaces; este sistema puede ser el R2, un sistema con diez impulsos o cualquier otro. El enlace precedente puede ser también una línea de abonado.

registro

Rec. Q.9

Conjunto de datos o palabras conexos tratado como una unidad.

registro de desplazamiento

Serie X *

Registro formado por elementos de almacenamiento binario, en el que el estado de cada elemento se traslada al elemento adyacente en un sentido predeterminado, al aplicarse un impulso de desplazamiento a todos los pasos del registro.

relación de compresión

Rec. G.162

La relación de compresión de un compresor se define mediante la fórmula:

$$\alpha = \frac{n_e - n_{e0}}{n_s - n_{s0}}$$

donde

n_e es el nivel a la entrada,
n_{e0} es el nivel a la entrada que corresponde a 0 dBm0,
n_s es el nivel a la salida, y
n_{s0} es el nivel a la salida correspondiente a un nivel a la entrada n_{e0}.

relación de desviación

Rec. R.140

En el caso de una onda modulada en frecuencia, la relación entre la desviación máxima de frecuencia y la máxima frecuencia de modulación.

relación de expansión

Rec. G.162

La relación de expansión de un expansor se define mediante la fórmula:

$$\beta = \frac{n'_s - n'_{s0}}{n'_e - n'_{e0}}$$

donde

n'_e es el nivel a la entrada,
n'_{e0} es el nivel a la entrada que corresponde a 0 dBm0,
n'_s es el nivel a la salida, y
n'_{s0} es el nivel a la salida correspondiente a un nivel a la entrada n'_{e0}.

relación de justificación (relación de relleno)

Rec. G.702

Relación entre las velocidades real y máxima de justificación.

relación de las cargas financieras anuales

Rec. E.522

La relación de las cargas anuales se define así:

$$R = \frac{\text{carga anual de un circuito suplementario en la ruta de desbordamiento}}{\text{carga anual de un circuito suplementario en la ruta de gran utilización}}$$

La carga anual de un circuito suplementario en la ruta de desbordamiento se calcula sumando:

- la carga anual por circuito de cada sección de la ruta de desbordamiento, y
- la carga anual de conmutación de un circuito en cada centro de conmutación intermedio.

relación de rechazo de modo común

Rec. O.121

Característica que se aplica también a los receptores de señales y que puede medirse como se indica en la figura 2/O.121, después de efectuar sucesivamente las operaciones siguientes: cortocircuitado de los terminales de entrada del equipo que se va a medir, y luego excitación de estos dos terminales simultáneamente. Por definición, la relación de rechazo de modo común viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB)}$$

relación de relleno

Véase:
relación de justificación.

relación de reproducción

*Serie T **

Relación entre las dimensiones lineales del documento reproducido y las dimensiones correspondientes del documento original.

relación de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Relación formada por dos puntos de señalización que comprende la posibilidad de intercambiar información entre funciones de partes de usuario correspondientes.

relación de simetría de impedancia

Rec. O.121

La relación de simetría de impedancia de una red de dos terminales (dipolo) es una medida del grado de simetría, con respecto al potencial de tierra, de la impedancia que la red presenta al circuito conectado a ella. Se mide empleando el esquema de la figura 1/O.121, y por definición viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB)}$$

relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales

Rec. O.121

En el caso de un generador de señales, la relación de simetría de las señales es una medida de la potencia de la señal longitudinal (interferente) generada por el equipo objeto de la prueba. Se mide empleando el esquema de la figura 3/O.121 y por definición viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB)}$$

relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales

Rec. O.121

En el caso de un receptor de señales, la relación de simetría de las señales es una medida de la sensibilidad del receptor a las señales longitudinales (interferentes). Esta relación está vinculada con la relación de rechazo de modo común, pero no es igual a ella. Se mide empleando el esquema de la figura 4/O.121 y por definición viene dada por la expresión:

$$20 \log_{10} \left| \frac{V_1}{V_2} \right| \text{ (dB)}$$

relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico originado en un punto (fuente de tráfico) con destino a otro punto (destino de tráfico).

relación del tráfico diario al tráfico en la hora cargada

Sup. N.° 7 (II.3)

Relación del volumen de tráfico durante 24 horas al volumen de tráfico en la hora cargada.

Observación – Se utiliza también la relación inversa.

relación fuente/aceptor; relación fuente/sumidero

Rec. S.62

La información de usuario se transfiere de una fuente a un aceptor (o sumidero).

relación fuente/sumidero

Véase:
relación fuente/aceptor; relación fuente/sumidero.

relación respuesta/toma; tasa de eficacia

Sup. N.° 7 (II.3)

Relación del número de tentativas de llamada completadas (eficaces) al número total de tentativas de llamada, medida en un punto determinado de una red.

relación (servicio público internacional de telegramas)

Recs. D.40, D.302 R

Existe una relación entre dos países terminales cuando hay entre ellos un intercambio de telegramas (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relación (telefónica)

Recs. D.150, D.200 R

Existe relación (telefónica) entre dos países terminales cuando hay entre ellos intercambio de tráfico telefónico (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relación (télex)

Recs. F.60, F.67

Existe una relación (télex) entre dos países terminales cuando hay entre ellos intercambio de tráfico télex (y, normalmente, liquidación de las cuentas correspondientes).

relé

Rec. R.140

Dispositivo accionado eléctricamente que provoca, al operarse, variaciones bruscas en un circuito eléctrico (por ejemplo, apertura del circuito, cambio de las conexiones del circuito o variaciones de las características del circuito).

relé electrónico

Rec. R.140

Relé sin partes móviles, cuyo funcionamiento se basa en principios electrónicos.

relé polarizado

Rec. R.140

Relé cuya condición final, para un valor suficientemente elevado de la magnitud que lo acciona, depende del sentido de esa magnitud.

reloj

Recs. G.702, Q.9

Equipo que proporciona la base de tiempo empleada en un sistema de transmisión para controlar la temporización de ciertas funciones tales como el control de la duración de los elementos de señal, el muestreo, etc.

reloj de referencia

Rec. G.702

Reloj (véase la definición de *reloj*) de gran estabilidad y precisión utilizado para gobernar la frecuencia de relojes de menor estabilidad. Una avería de este reloj no provoca necesariamente la pérdida de sincronismo.

reloj maestro

Rec. G.702

Reloj (véase la definición de *reloj*) que genera señales de temporización precisas destinadas al control de otros relojes y, eventualmente, de otros equipos.

relleno de impulsos

Véase:

justificación.

relleno negativo de impulsos

Véase:

justificación negativa.

relleno positivo de impulsos

Véase:

justificación positiva.

relleno positivo/nulo/negativo de impulsos

Véase:

justificación positiva/nula/negativa.

remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones

Rec. F.67

La expresión *remuneración por utilización compartida* se aplica a la remuneración pagada a la Administración de un país P que pone sus medios de telecomunicación a disposición de cierto número de Administraciones de otros países L_1, L_2, ..., L_n, para el encaminamiento de diferentes tráficos internacionales. Esta

remuneración puede aplicarse tanto a los circuitos como al equipo de conmutación. Aunque tales medios siguen estando bajo el control del propietario, su utilización puede compartirse de cualquier forma apropiada con otras Administraciones (incluida la Administración propietaria de las instalaciones). Esta última fijará el precio por la utilización compartida de sus instalaciones:

a) a base del número de unidades de tráfico, o

b) por una suma fija, determinada para cierto periodo de tiempo en función del volumen de tráfico estimado y de sus características en el tiempo.

La expresión «propietario» que figura en esta definición se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones

Rec. D.150

La expresión «remuneración por utilización en común» se aplica a la remuneración pagada a la Administración de un país P que pone sus medios de telecomunicaciones a disposición de cierto número de Administraciones de otros países L_1, L_2, ..., L_n, para el encaminamiento de diferentes tráficos internacionales. Esta remuneración puede aplicarse tanto a los circuitos como al equipo de conmutación. Aunque tales medios siguen estando bajo el control de la Administración propietaria, su utilización puede compartirse de cualquier forma apropiada con otras Administraciones (incluida la Administración propietaria de las instalaciones). Esta última fijará el precio por la utilización en común de sus instalaciones:

a) a base del número de unidades de tráfico, o

b) en una suma fija determinada para cierto periodo de tiempo en función del volumen de tráfico estimado y de sus características en el tiempo.

remuneración por utilización exclusiva de los circuitos

Recs. D.150, F.67

Se entiende por «remuneración por utilización exclusiva» la remuneración pagada a la Administración de un país que pone sus circuitos a disposición para un tránsito directo, asignándose cada circuito sobre una base exclusiva. El volumen del tráfico, su origen y sus fluctuaciones en el tiempo no conciernen a la Administración propietaria y no influyen para nada en la remuneración. Ésta se calcula circuito por circuito. El propietario no controla el tráfico que se cursa por el circuito. Es éste el acuerdo de arriendo clásico entre Administraciones.

Para mayor claridad, se precisa lo siguiente:

a) La expresión general «arriendo» (en inglés: *lease*) utilizada hasta el presente se aplica únicamente al caso mencionado anteriormente, en el que se concede una utilización exclusiva.

b) La expresión «propietario» que figura en estas definiciones se refiere a la Administración que percibe la remuneración y que otorga derechos a otra Administración. El propietario puede detentar la propiedad real o el derecho irrevocable del uso de las instalaciones.

reparación

Véase:
mantenimiento correctivo; reparación.

repartidor

Rec. Q.9

Bastidor para terminación de conductores que los interconecta en cualquier orden deseado.

repartidor digital

Rec. G.702

Repartidor en el que se realizan interconexiones entre las salidas digitales de unos equipos y las entradas digitales de otros.

repartidor intermedio

Rec. Q.9

Repartidor interpuesto entre el repartidor principal y el cuadro conmutador manual o los aparatos de conmutación, o interpuesto entre dos etapas de selección de una central automática.

repartidor principal

Rec. Q.9

Repartidor al que por una parte, están conectadas las líneas exteriores a la central y, por otra, los extremos del cableado interno de la central.

repertorio teletex básico de caracteres gráficos

Rec. S.61

Lista completa de caracteres gráficos cuya transmisión está garantizada por el servicio teletex y que pueden presentarse en todos los terminales teletex.

repertorio teletex básico de funciones de control

Rec. S.61

Lista completa de las funciones de control transmitidas entre terminales teletex cuyo efecto sobre el terminal receptor está definido y garantizado por el servicio.

repertorio teletex de caracteres

Rec. S.61

Conjunto de caracteres gráficos y funciones de control que pueden transmitirse entre terminales teletex.

repertorio teletex de caracteres gráficos

Rec. S.61

Conjunto de caracteres gráficos que pueden transmitirse entre terminales teletex y presentarse en dichos terminales.

repertorio teletex de funciones de control

Rec. S.61

Conjunto de funciones de control transmitidas entre terminales teletex para hacer posible el control del funcionamiento del terminal receptor.

repetición (RPT)

Rec. S.100

Este código indica que debe repetirse el carácter gráfico precedente. El número de repeticiones se indica en forma binaria por los seis bits menos significativos del carácter siguiente, obtenido de las columnas 4 a 7. El propio carácter de repetición no se incluye en la cuenta del número de repeticiones. Esta función no se apliça a los caracteres de control.

repetición automática

Rec. R.140

Sistema en el cual cada señal se envía automáticamente más de una vez, estando separada la señal duplicada de la transmisión inicial por un retardo constante.

repetición automática de la llamada

Véase:
repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada.

repetición automática de tentativa

Rec. E.170

Si se tropieza con dificultades para establecer una comunicación – por ejemplo, doble toma de circuitos bidireccionales, o detección de error –, podrán tomarse disposiciones para intentar de nuevo el establecimiento de la comunicación a partir del punto en que se hizo la primera tentativa. Esta operación se designa con el nombre de repetición automática de tentativa.

Puede hacerse una repetición automática de tentativa:

– en el mismo circuito,

– en otro circuito del mismo haz de circuitos, o

– en un circuito de otro haz de circuitos.

repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada

Serie X *

Facilidad que permite a quien intenta comunicar con una instalación terminal ocupada, ordenar a la red que establezca la comunicación cuando dicha instalación terminal se desocupe.

repetición de oficio

Rec. F.1

La repetición de oficio consiste en repetir total o parcialmente un telegrama por la oficina responsable de su transmisión. Toda repetición irá precedida de la abreviatura **COL**.

repetición de transmisión

Rec. F.1

Nueva transmisión entre dos centros u oficinas conectados directamente de uno o varios telegramas transmitidos anteriormente.

repetidor

Rec. G.601

Equipo que incluye esencialmente uno o varios amplificadores y/o *regeneradores* y dispositivos asociados, insertado en un punto de un medio de transmisión. Véanse las figuras 1/G.601 y 2/G.601.

Observación – Un repetidor puede funcionar en uno o ambos sentidos de transmisión.

repetidor analógico

Rec. G.601

Repetidor para la amplificación de señales analógicas o *señales digitales*, y que es capaz de efectuar otras funciones, excepto la *regeneración* de *señales digitales*.

repetidor de difusión

Rec. R.140

Repetidor que conecta varios canales, uno de entrada y los otros de salida.

repetidor regenerativo

Rec. G.702

Dispositivo que efectúa la regeneración de las señales y otras funciones auxiliares.

repetidor regenerativo

Rec. G.601

Repetidor que asegura la *regeneración* de *señales digitales* y que es capaz de efectuar otras funciones.

Observación – Esta definición no es la misma que aparece en la Recomendación G.702. Cuando se redactó la Recomendación G.702 no existía una definición CCITT adecuada de repetidor. El conjunto de las definiciones que aquí figuran muestra que sería mejor incluir la definición de repetidor regenerativo en el contexto de las definiciones para los sistemas de transmisión, en lugar de definirlo como un dispositivo, cual es el caso en la Recomendación G.702.

repetidor regenerativo

Rec. R.140

Repetidor en el cual las señales retransmitidas están prácticamente libres de distorsión.

repetidor (traslator) telegráfico

Rec. R.140

Dispositivo que recibe señales telegráficas y retransmite automáticamente las señales correspondientes.

repetidor (telegráfico) para conferencias

Rec. R.140

Repetidor que conecta varios circuitos, y que al recibir señales de cualquiera de los circuitos, las retransmite automáticamente a los demás.

reposo

Véase:
trabajo; reposo.

respuesta

Rec. S.62

Una respuesta es una información de control enviada por el destinatario de la instrucción para informar al expedidor de la instrucción sobre la operación realizada. Excepcionalmente, la reacción a una respuesta puede constituir otra respuesta.

respuesta automática

Serie X *

Facilidad por la cual el ETD llamado responde automáticamente a la señal de llamada y la comunicación se establece esté o no atendido el ETD llamado.

respuesta en banda de base

Rec. G.651

La respuesta en banda base puede expresarse en el dominio del tiempo o en el dominio de la frecuencia.

(i) *Dominio del tiempo (respuesta impulsiva)*

La respuesta impulsiva $g(t)$ se define como la función cuya convolución con la potencia óptica de entrada en la fibra de la potencia óptica de salida de la fibra.

(ii) *Dominio de la frecuencia*

La respuesta en frecuencia $G(\omega)$ se define por la siguiente función:

$$G(\omega) = \frac{P2(\omega)}{P1(\omega)}$$

donde

$P1(\omega)$ es el espectro de la señal de modulación en la sección transversal 1 y

$P2(\omega)$ es el espectro de la señal de modulación en la sección transversal 2.

Las respuestas en amplitud y en fase son respectivamente el valor absoluto y el argumento de $G(\omega)$.

Observación – Las respuestas en banda base en el dominio de la frecuencia y en el dominio del tiempo en un sistema lineal están relacionadas por la fórmula siguiente:

$$G(\omega) = \int_{-\infty}^{+\infty} g(t) \exp(-j\omega t)\, dt$$

respuesta manual

Serie X *

Facilidad por la cual sólo puede establecerse una comunicación si el usuario llamado indica, mediante una operación manual, que está preparado para recibirla.

restablecimiento de enlaces de señalización

Glos. (VI.6)

Evento que consiste en la finalización del procedimiento de alineación inicial en un enlace de señalización tras suprimir las causas anteriores de la avería; si no existen otras causas de indisponibilidad (esto es, una condición de enlace de señalización bloqueado), el enlace de señalización pasa a estar disponible.

restitución

Rec. R.140

Sucesión de estados asumidos, como consecuencia de una modulación telegráfica, por el dispositivo apropiado de un aparato receptor, asociándose cada estado al intervalo de tiempo correspondiente a su duración *(formación del tren de señales de llegada)*

restitución

Serie X *

Sucesión de los estados significativos determinados por las decisiones tomadas de acuerdo a los productos de la demodulación telegráfica.

restitución arrítmica
Véase:
modulación (restitución, señal) arrítmica.

restitución incorrecta
Véase:
modulación (restitución, señal) incorrecta.

restitución isócrona
Véase:
modulación (restitución, señal) isócrona.

restitución perfecta
Véase:
modulación (restitución, señal) perfecta.

retardo de grupo

Rec. H.22

Es el tiempo que emplea un cierto punto de la envolvente de una onda (la cresta, por ejemplo) en propagarse entre dos puntos determinados.

Para una frecuencia dada, es igual a la derivada del defasaje total entre dichos puntos (expresado en radianes) con respecto a la pulsación correspondiente a dicha frecuencia.

retardo de restitución; retardo en la restitución

Rec. R.140

Retardo entre un instante significativo de la modulación y el correspondiente instante significativo de la restitución.

retardo en la restitución
Véase:
retardo de restitución; retardo en la restitución.

retorno al enlace de servicio

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Procedimiento por el cual se transfiere tráfico de señalización de uno o más enlaces de señalización alternativos a un enlace de señalización que se encuentra nuevamente en condiciones de reintegrarse al servicio.

retorno (al enlace normal)

Glos. (VI.3)

Procedimiento para transferir el tráfico desde un enlace de señalización de reserva al enlace normal de señalización cuando este último está nuevamente en condiciones de utilización.

reubicar

Rec. Q.9

Desplazar un programa de computador o parte de un programa de computador y ajustar las referencias de dirección necesarias de manera que pueda ejecutarse el programa de computador tras su desplazamiento.

revestimiento

Rec. G.651

Todo el material óptico de la fibra salvo el núcleo.

ruta

Rec. E.410

Conjunto de circuitos identificables de forma unívoca para fines de ingeniería, encaminamiento y tráfico.

ruta

Sup. N.° 7 (II.3)

El haz/subhaz de circuitos de que se trate, o el haz/subhaz de circuitos interconectado entre dos puntos de referencia, que ha sido predeterminado para el establecimiento de un trayecto de conversación.

ruta alternativa

Sup. N.° 7 (II.3)

Ruta de segunda o ulterior elección entre dos puntos de referencia, constituida generalmente por dos o más haces de circuitos en cascada.

ruta de mensajes (de señalización)

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Enlace de señalización o enlaces de señalización consecutivos conectados en cascada y utilizados para transportar un mensaje de señalización desde un punto de origen hasta su punto de destino.

ruta de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Trayecto predeterminado descrito por una sucesión de puntos de señalización que pueden ser atravesados por mensajes de señalización enviados por un punto de señalización hacia un punto de destino específico.

rutas

Rec. E.100

Las rutas del tráfico telefónico internacional se determinan por acuerdo entre las Administraciones. Se clasifican en:

- rutas primarias,
- rutas secundarias,
- rutas de emergencia.

rutas primarias: están constituidas por el conjunto de circuitos normalmente utilizados en una relación dada.

rutas secundarias: constituidas por el conjunto de circuitos que deben utilizarse cuando las rutas primarias están congestionadas, cuando la calidad de transmisión en las rutas primarias es insuficiente o cuando la comunicación debe realizarse fuera de las horas de servicio de las rutas primarias.

Las rutas secundarias pueden pasar por los mismos países que las rutas primarias, o por países diferentes.

rutas de emergencia: circuito o circuitos que han de utilizarse en caso de interrupción total o de avería importante de las rutas primarias y secundarias. Las rutas de emergencia pueden pasar por cualquier país.

rutas de emergencia

Recs. F.60, F.68

Circuito o circuitos que se utilizan en el caso de interrupción completa o avería importante de las rutas primarias y secundarias. Las rutas de emergencia pueden pasar a través de cualquier país.

rutas de emergencia
Véase:
rutas.

rutas primarias

Recs. F.60, F.68

Circuitos normalmente utilizados en una relación determinada.

rutas primarias
Véase:
rutas.

rutas secundarias

Recs. F.60, F.68

Circuitos que deben utilizarse cuando están congestionadas las rutas primarias. Las rutas secundarias pueden pasar por los mismos países que las rutas primarias o por países diferentes. En la explotación manual y semiautomática, las rutas secundarias pueden utilizarse también cuando la transmisión por una ruta primaria no sea suficientemente buena, o cuando el tráfico haya de cursarse fuera de las horas normales de servicio de las rutas primarias.

rutas secundarias
Véase:
rutas.

rutina

Rec. Q.9

Conjunto ordenado de instrucciones que pueden tener un empleo general o frecuente.

rutina reentrante
Véase:
programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible.

rutina reintroducible
Véase:
programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible.

rutina reutilizable
Véase:
programa (rutina) reutilizable.

S

salida (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una salida es una *acción*, dentro de una *transición*, que genera una *señal*, la cual, a su vez, actúa como *entrada* en otro lugar. (Véase el § 1.3.6 de la Recomendación Z.101.)

salida (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Proceso que consiste en la entrega de datos procedentes de un sistema de tratamiento de datos, o de cualquier parte del mismo.

salida (de conmutación); acceso de salida

Rec. Q.9

Punto a través del cual el flujo del tráfico de salida (saliente) sale de una etapa de conmutación.

salida de aceptación

Rec. Z.341

Mensaje de *salida* que indica que una *entrada* al sistema es correcta y está completa desde el punto de vista de la sintaxis, y que las correspondientes acciones del sistema serán iniciadas o se han realizado ya. En este último caso, esta indicación puede adoptar la forma del resultado real.

salida de acuse de recibo de selección

Véase:
salida de confirmación (acuse de recibo) de selección.

salida de confirmación (acuse de recibo) de selección

Rec. Z.341

Mensaje de *salida* en el *procedimiento de selección en modo menú* que se utiliza para confirmar que el iniciador ha seleccionado uno de los elementos de modo menú en la *secuencia de funcionamiento en modo menú.*

salida de formato (formatizada)

Rec. Z.341

Salida de los *parámetros* pertenecientes a una *instrucción* en que se dejan posiciones vacías para la inserción de *valores de parámetro.*

salida de orientación

Rec. Z.341

Salida que aparece como *comentario* en una *salida* y que da orientación al *iniciador de entrada LHM.*

salida de petición

Rec. Z.341

Mensaje de *salida* en el *procedimiento de diálogo* que puede aparecer como respuesta a una *entrada* efectuada por el *iniciador.* Esta salida pide al *iniciador* que proceda a una ulterior *entrada*, por ejemplo, la corrección de un *parámetro* erróneo o el suministro de más información.

salida de rechazo

Rec. Z.341

Mensaje de *salida* que indica que una *entrada* en el *sistema* no es válida y éste no actuará sobre dicha entrada, y que el *iniciador de la entrada* no puede hacerle correcciones.

salida de respuesta

Rec. Z.341

Mensaje de *salida* en el *procedimiento de diálogo* que suministra información sobre el estado de una *entrada.* La *salida* puede ser de los siguientes tipos: *salida de aceptación, salida de rechazo* y *salida de petición.*

salida de sugerencia

Rec. Z.341

Salida del sistema que consiste en el *nombre de parámetro* y un = (signo igual), conforme a lo solicitado por el *iniciador.*

salida en modo menú

Rec. Z.341

Lista de elementos junto con texto instruccional facultativo. Puede elegirse uno de estos elementos.

salida espontánea

Rec. Z.341

Salida generada por eventos internos del *sistema,* por ejemplo, una alarma.

salida formatizada
Véase:
salida de formato.

salida fuera de diálogo

Rec. Z.341

Salida espontánea indicativa de un evento determinado, por ejemplo una condición de alarma, o una *salida* en respuesta a *una instrucción* introducida en una *secuencia de funcionamiento en el modo interactivo,* por ejemplo un resultado de medición de tráfico.

sección con amplificación (desaconsejado)
Véase:
sección elemental de cable.

sección de agregado de 15 grupos secundarios

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura especificada (3716 kHz) entre dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación 1 – El concepto de enlace en agregado de 15 grupos secundarios se refiere al segundo procedimiento de modulación descrito en el § 1 de la Recomendación G.211. Concepto equivalente al de enlace en grupo cuaternario del primer procedimiento de modulación (900 canales telefónicos).

Observación 2 – En un país que haga uso del primer procedimiento, un agregado de 15 grupos secundarios puede transferirse sin inconveniente en el repartidor de grupos cuaternarios. En este caso, el agregado de 15 grupos secundarios se transfiere en la posición *3* (8620-12 336 kHz) en lugar de en la posición *1* (312-4028 kHz) exigida por la definición del punto de transferencia de tal agregado (véase el § 6 de la Recomendación G.242). Por consiguiente, este punto de transferencia no responde a esta definición y no constituye el extremo de una sección de agregado de 15 grupos secundarios.

sección de agregado de 15 grupos secundarios

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3716 kHz) que enlaza dos repartidores de agregados de 15 grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, uno de cuyos extremos, por lo menos, está conectado a un equipo de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios. Forma siempre parte integrante de un enlace en agregado de 15 grupos secundarios. Véanse las figuras 2/M.300 a 4/M.300.

sección de circuito de televisión

Rec. N.51

Trayecto unidireccional nacional o internacional para transmisiones de televisión comprendido entre dos estaciones donde el programa es accesible en videofrecuencias. El trayecto de transmisión puede establecerse por vía terrenal o por satélite con un solo destino. (Véanse las figuras 1/N.51 y 3/N.51.)

sección de circuito radiofónico

Rec. N.1

Trayecto unidireccional nacional o internacional para transmisiones radiofónicas comprendido entre dos estaciones donde el programa es accesible en audiofrecuencias. El trayecto de transmisión puede establecerse por vía terrenal o por satélite con un solo destino. (Véanse las figuras 1/N.1 y 3/N.1.)

sección de circuito radiofónico

Rec. J.13

Parte de un circuito radiofónico internacional comprendida entre dos puntos en que la transmisión se efectúe en frecuencias vocales.

En la red internacional, las secciones de circuito radiofónico se obtendrán normalmente utilizando un equipo de portadoras para transmisiones radiofónicas. Excepcionalmente, se obtendrán por otros medios, tales como cables blindados de pares despupinizados o ligeramente cargados con amplificación, o circuitos fantasma de un cable de pares simétricos. Véase la figura 1/J.13.

sección de grupo cuaternario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación – Como la banda de frecuencias ocupada por el agregado N.º 3 de 15 grupos secundarios (8620 a 12 336 kHz) queda dentro de la banda de frecuencias ocupada por el grupo cuaternario de base (8516 a 12 388 kHz), el enlace en grupo cuaternario puede transmitir un grupo cuaternario o un agregado de 15 grupos secundarios.

sección de grupo cuaternario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (3872 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos cuaternarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos. Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

sección de grupo primario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo. Véanse las figuras 2/G.211 y 3/G.211.

sección de grupo primario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (48 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos primarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

sección de grupo secundario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo. Véanse las figuras 2/G.211 y 3/G.211.

sección de grupo secundario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (240 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos secundarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

sección de grupo terciario

Rec. G.211

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos, por conducto de un enlace en línea, como mínimo.

Observación. – Como el segundo procedimiento de modulación descrito en el § 1 de la Recomendación G.211 no permite constituir grupos terciarios, el concepto de «sección de grupo terciario» sólo se aplica al primer procedimiento.

sección de grupo terciario

Rec. M.300

Conjunto de los medios de transmisión que utilizan una banda de frecuencias de anchura determinada (1232 kHz) que enlaza dos repartidores de grupos terciarios (o dos puntos equivalentes) consecutivos.

Véanse las figuras 1/M.300 a 4/M.300.

sección de línea digital

Recs. G.702, Q.9

Dos equipos terminales de línea consecutivos, el medio de transmisión que los interconecta y el cableado interno de estación entre dichos terminales y sus repartidores digitales adyacentes (o sus equivalentes), que juntos constituyen la totalidad de los elementos necesarios para transmitir y recibir una señal digital de velocidad determinada entre dos repartidores digitales consecutivos (o sus equivalentes). Véase la figura 4/G.702.

Observación 1 – Los equipos terminales de línea pueden estar provistos de:

- regeneradores
- convertidores de código
- aleatorizadores
- fuentes de telealimentación
- sistemas de localización de averías
- sistemas de supervisión.

Observación 2 – Una sección de línea digital es un caso particular de una sección digital.

sección de pruebas

Rec. R.140

Sección de un canal comprendida entre dos estaciones dotadas con equipos de medición que permiten efectuar pruebas de transmisión telegráfica.

sección de regeneración (desaconsejado)

Véase:
sección elemental de regeneración.

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

Recs. G.211, M.300

En un sistema de portadoras, la sección de línea utilizada para la transmisión de un extremo a otro de la señal o señales piloto de regulación de línea, sin que sean objeto en puntos intermedios de una regulación de amplitud especial.

sección digital

Recs. G.702, Q.9

Conjunto de medios para transmitir y recibir entre dos repartidores digitales consecutivos (o sus equivalentes) una señal digital de velocidad especificada. Véase la figura 4/G.702.

Observación 1 – Una sección digital constituye una parte o la totalidad de un trayecto digital.

Observación 2 – Cuando proceda, se indicará la velocidad binaria en la denominación.

Observación 3 – La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión, «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

sección elemental con amplificación

Rec. G.601

Para un sentido de transmisión dado, conjunto formado por una *sección elemental de cable* y el *repetidor analógico* inmediato siguiente, todo ello incluido entre dos *extremos de sección.* Véase la figura 2/G.601.

sección elemental con regeneración

Rec. G.601

Para un sentido de transmisión dado, conjunto formado por una *sección elemental de cable* y el *repetidor regenerativo* inmediato siguiente, todo ello incluido entre dos *extremos de sección.* Véase la figura 1/G.601.

sección elemental de cable

Rec. G.702

Todos los medios de transmisión comprendidos entre los extremos de sección a la salida de un equipo y los extremos de sección a la entrada del equipo inmediato siguiente.

Observación 1 – Una sección elemental de cable comprende por lo general varios largos de fabricación de cable interconectados y todos los medios (tales como cables flexibles) necesarios para conectarla a los extremos de sección.

Observación 2 – Ejemplos de medios de transmisión son los pares coaxiales o simétricos, las fibras ópticas y los guiaondas.

sección elemental de cable

Rec. G.601

Conjunto formado por el medio físico de transmisión y todos los elementos accesorios tales como empalmes, conectores o flexibles (de conexión) incluidos entre dos *extremos de sección* consecutivos. Véanse las figuras 1/G.601 y 2/G.601.

sección elemental de regeneración

Rec. G.702

Sección elemental de cable con su repetidor regenerativo inmediato siguiente.

sección elemental de repetición

Rec. G.702

Sección elemental de cable con su repetidor inmediato siguiente.

sección homogénea

Rec. G.212

Sección sin derivación ni modulación de ningún grupo terciario, secundario, primario o canal establecido en el sistema considerado, con excepción de las modulaciones o demodulaciones definidas en los extremos de la sección.

Todos los circuitos ficticios de referencia anteriormente definidos están compuestos de secciones homogéneas de igual longitud [6, 9 ó 12 secciones (no se especifica el número para los sistemas de relevadores radioeléctricos transhorizonte), según el caso].

Se da por supuesto que en el extremo de cada sección homogénea la interconexión de los canales o de los grupos primarios, secundarios o terciarios, según el caso, se efectúa al azar.

sección internacional

Rec. M.300

Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre dos estaciones fronterizas vecinas situadas en países distintos constituyen secciones internacionales. Ciertas secciones internacionales pueden estar formadas por una sola sección de grupo primario, secundario, etc., encaminada por sistemas de portadoras de gran longitud establecidos en cables submarinos. Si el grupo primario, secundario, etc., internacional se encamina por países intermedios sin demodulación a la banda de base, las estaciones fronterizas situadas en los extremos de la sección internacional de grupo primario, secundario, etc., se consideran siempre *vecinas.*

sección internacional de circuito de televisión con destinos múltiples

Rec. N.51

Trayecto unidireccional para transmisiones de televisión comprendido entre una estación fronteriza y dos o más estaciones fronterizas donde la interconexión se efectúa en videofrecuencias. (Véase la la figura 4/N.51.)

sección internacional de circuito radiofónico con destinos múltiples

Rec. N.1

Trayecto unidireccional para transmisiones radiofónicas comprendido entre una estación fronteriza y dos o más estaciones fronterizas donde la interconexión se efectúa en audiofrecuencias. (Véase la figura 4/N.1.)

sección local

Véase:

circuito de prolongación; sección local.

sección nacional

Rec. M.300

Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre una estación directora o subdirectora y una estación fronteriza de un mismo país se designan, de manera general, mediante la expresión sección nacional. En general, una sección nacional comprenderá varias secciones de grupo primario, secundario, etc. Las secciones de grupo primario, secundario, etc., comprendidas entre dos estaciones directoras o subdirectoras situadas en el mismo país constituyen también secciones nacionales.

sección principal

Rec. M.300

Una sección principal es la parte del enlace en grupo primario, secundario, etc., situada entre dos estaciones directoras o subdirectoras vecinas. En muchos casos, las estaciones directoras o subdirectoras se encuentran en países distintos. En el caso de un país que cuente con más de una estación directora o subdirectora, una sección principal puede estar enteramente situada dentro de ese país. (Véase la figura 2/M.460.)

sección principal de pruebas

Rec. R.140

La sección de prueba más larga que puede obtenerse de un canal completo.

sección principal internacional

Rec. M.900

Conjunto formado por todas las secciones nacionales e internacionales en grupo primario o secundario comprendidas entre los puntos de acceso previstos para las pruebas en los dos centros terminales internacionales. Estos puntos de acceso deberían ser los mismos que los previstos en los extremos de las secciones principales nacionales que comprende el enlace arrendado (véase la figura 1/M.900).

sección principal nacional

Rec. M.900

Conjunto formado por todas las secciones nacionales en grupo primario o secundario que conectan los puntos de pruebas previstos en el centro terminal nacional con los puntos de pruebas previstos en el centro terminal internacional (véase la figura 1/M.900).

sección radiodigital

Rec. G.702

Dos equipos terminales radioeléctricos consecutivos y el medio de transmisión que los interconecta que constituyen, conjuntamente, la totalidad de los medios necesarios para transmitir y recibir una señal digital de velocidad especificada entre dos repartidores digitales consecutivos (o sus equivalentes). Véase la figura 4/G.702.

Observación 1 – La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión, «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Observación 2 – Una sección radiodigital es un caso particular de una sección digital.

sección terminal nacional

Rec. M.900

Líneas y aparatos existentes entre los puntos de pruebas previstos en los interfaces situados en los locales del abonado y los correspondientes puntos de pruebas previstos en el centro terminal nacional (véase la figura 1/M.900).

sección terminal nacional

Rec. M.1010

Líneas y aparatos que enlazan la instalación de un abonado al centro terminal nacional correspondiente. En la sección terminal nacional puede haber instalaciones intermedias (por ejemplo, centrales telefónicas). Es posible que tales instalaciones no estén provistas de aparatos de medida. Véase la figura 2/M.1010.

sector inutilizable

Serie T *

En un aparato de cilindro, la parte de la superficie del cilindro cuyo tiempo de exploración no puede utilizarse para transmitir señales de imagen.

secuencia de escape

Rec. S.61

Cadena de bits utilizada a efectos de control en los procedimientos de ampliación de código y consistente en dos o más combinaciones de bits. La primera de estas combinaciones corresponde al carácter *escape.*

secuencia de funcionamiento en el modo continuación

Rec. Z.341

Secuencia de operaciones necesarias para funcionar en el *modo continuación.*

secuencia de funcionamiento en el modo interactivo

Rec. Z.341

Secuencia que puede consistir en una *secuencia de funcionamiento en el modo continuación* terminada por una *sentencia de fin* facultativa o una serie de *secuencias de funcionamiento en el modo continuación* o *acciones especiales.* Esto último se produce cuando, como resultado de la ejecución parcial de una *función,* la máquina pide al *iniciador* que le introduzca información ulterior en forma de acciones específicas o ulteriores *instrucciones* para lo cual se necesita un juicio y/o una decisión del *iniciador.*

secuencia de funcionamiento en modo menú

Rec. Z.341

Proporciona un *procedimiento de selección en modo menú* tanto inicialmente para llegar al primer *código de instrucción* y, en caso necesario, para proporcionar un prólogo de destino, como también posteriormente siempre que se requiera un ulterior *código de instrucción.*

secuencia de introducción de bloque de parámetros

Rec. Z.341

Procedimiento utilizado para *introducir* un *bloque de parámetros.*

secuencia de introducción formatizada de parámetro

Rec. Z.341

Secuencia seguida cuando se introducen *valores de parámetro* en una *salida de formato (formatizada).*

secuencia de referencia digital MIC (SRD)

Recs. G.101, Q.43

Una secuencia de referencia digital MIC es una secuencia, de las que constituyen el conjunto de posibles secuencias de código MIC, que, una vez decodificada por un decodificador ideal, produce una señal sinusoidal analógica a la frecuencia de referencia de prueba convenida (esto es: una señal nominal de 800 ó 1000 Hz, convenientemente desplazada) con un nivel de 0 dBm0.

A la inversa, una señal sinusoidal analógica con un nivel de 0 dBm0 a la frecuencia de referencia de prueba, aplicada a la entrada de un codificador ideal, generará una secuencia de referencia digital MIC.

En la Recomendación G.711 se definen algunas secuencias de referencia digital MIC con respecto a codecs de ley A y de ley μ.

segmentación de tiempo

Rec. Q.9

Modo de operación en el que se asignan cuantos de tiempo en el mismo procesador a dos o más procesos.

segmentación de tiempo (desaconsejado)

Véase:
tiempo compartido.

segmento

Rec. D.12

Unidad de medida utilizada para la tasación del volumen de información transmitido en un servicio con conmutación de paquetes, independiente de la longitud máxima de los paquetes. Se denomina *segmento* y su longitud es de 64 octetos.

Observación – Proseguirá el estudio de la longitud que deberá adoptarse para el segmento.

segundo multiplexor de datos

*Serie X **

Equipo que recibe varios flujos binarios procedentes de primeros multiplexores de datos, o señales transmitidas a velocidades iguales, y combina todas estas señales, por distribución en el tiempo, para formar un solo flujo binario transmitido a la velocidad de un bloque primario MIC.

segundo tono de invitación a marcar

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad que informa al que llama que la red ha aceptado la información de llamada ya enviada y le invita a que proporcione más información.

seguridad de la información

Serie X *

Protección de la información contra toda revelación, transferencia, modificación o destrucción no autorizadas, ya sean accidentales o intencionales.

seguridad de las telecomunicaciones

Serie X *

Protección de las señales de telecomunicación, de modo que su contenido informativo sólo puedan extraerlo las personas autorizadas y equipadas para ello.

seguridad de los datos

Serie X *

Protección de los datos contra toda revelación, transferencia, modificación o destrucción no autorizadas, ya sean accidentales o intencionales.

selección de la longitud de los paquetes

Serie X *

Facilidad según la cual un ETD puede seleccionar cierta longitud máxima del campo de datos de usuario dentro de un conjunto definido de longitudes.

selección rápida

Rec. X.15

Facilidad aplicable a llamadas virtuales, que permite a un ETD ampliar la posibilidad de transmisión de datos en paquetes de *establecimiento* y de *liberación de la comunicación*, más allá de las posibilidades básicas de una llamada virtual.

semación

Véase:
formación de un sematema; semación.

semántica

Rec. Z.341

Reglas y convenios que rigen la interpretación y la asignación de significados a las construcciones en un lenguaje.

sematema

Véase:
tren de señales; sematema.

semator

Rec. R.140

Dispositivo apropiado del emisor (o del receptor) que, al asumir estados sucesivos definidos, forma una modulación (o restitución) telegráfica.

Observación – El «dispositivo apropiado del emisor (o del receptor)», que se menciona en varias Recomendaciones del CCITT, puede denominarse *semator de salida* en el caso de un emisor y *semator de llegada* en el caso de un receptor.

semisupresor de eco

Rec. G.164

Supresor de eco en que las señales vocales transmitidas por uno de los dos trayectos gobiernan la atenuación para la supresión en el otro trayecto, sin que esta acción sea recíproca. Véase la figura 5/G.164.

sensibilidad del oído artificial

Rec. P.64

Es la relación entre la tensión de salida y la presión acústica en el acoplador del oído artificial; debe ser independiente de la frecuencia por lo menos en la gama de 200 a 4000 Hz.

sensibilidad diferencial

Rec. G.164

Diferencia, en decibelios, entre el nivel relativo de las señales de prueba aplicadas al trayecto de emisión y al trayecto de recepción, en el momento en que se produce la intervención.

sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local (STL)

Rec. P.64

La sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local se expresa como sigue:

$$S_{MJ} = 20 \log_{10} \frac{V_J}{p_M}$$

donde V_J es la tensión en una terminación de 600 ohmios, y p_M la presión acústica en el punto de referencia boca. Obsérvese que p_M debe medirse en ausencia del micrófono «desconocido» del sistema que se prueba. Las unidades de S_{MJ} son decibelios con relación a 1 voltio/Pa.

sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local (STL)

Rec. P.64

La sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local, meida directamente con un oído artificial, de conformidad con la Recomendación P.51, se expresa como sigue:

$$S_{Je} = 20 \log_{10} \frac{p_E}{\frac{1}{2} E_J}$$

donde p_E es la presión acústica en el oído artificial, y $\frac{1}{2} E_J$ la mitad de la fuerza electromotriz de la fuente (impedancia de 600 ohmios). Las unidades de S_{Je} son decibelios con relación a 1 Pa/voltio.

sentencia de alarma

Rec. Z.341

Sentencia que da información relativa a una condición de alarma, como el grado (nivel) de alarma o el origen de la alarma.

sentencia de fin

Rec. Z.341

Termina la información de *salida* del sistema en una secuencia de funcionamiento en que tal terminación no es evidente.

señal

Rec. R.140

Conjunto de ondas que transportan información y se propagan por un canal de transmisión y que deben accionar un órgano receptor.

señal (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una señal es un flujo de datos que aporta información a un *proceso.* (Véase el § 1.3.1 de la Recomendación Z.101.)

señal (en sentido general)

Recs. G.702, Q.9

Conjunto de ondas que transportan información y se propagan por un canal de transmisión y que deben accionar un órgano receptor.

señal alfabética; señal de alfabeto

Rec. R.140

Grupo de elementos de señal que sirve para distinguir entre sí los caracteres o funciones particulares de un alfabeto telegráfico.

Observación – La señal alfabética puede estar acompañada de señales auxiliares, tales como las señales de arranque y parada en el caso de los sistemas arrítmicos.

señal AMI (señal de inversión de marcas alternada)

Rec. G.702

Señal seudoternaria que representa dígitos binarios, en la cual las marcas (estados Z) sucesivas son normalmente, de manera alternada, positivas y negativas, pero de la misma amplitud, y el espacio (estado A) es de amplitud nula.

señal AMI modificada

Rec. G.702

Señal seudoternaria que no cumple estrictamente la inversión alternada de marcas, sino que incluye violaciones de acuerdo con un conjunto de reglas definidas.

Ejemplo: señales HDB, señales B6ZS.

señal arrítmica

Véase:
modulación (restitución, señal) arrítmica.

señal bipolar (desaconsejado)

Véase:
señal AMI.

señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la comunicación debe tasarse al responder.

señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal para indicar que la línea del abonado está libre y que la comunicación no debe tasarse al responder. Esta señal sólo se utiliza para llamadas a destinos especiales.

señal de acceso prohibido

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que no puede completarse la llamada porque una facilidad de usuario impide conectar la llamada al usuario llamado, por ejemplo, como resultado de una prueba negativa de validación de un grupo cerrado de usuarios. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *acceso prohibido* y la liberación de la llamada.

señal de acuse de recibo de autorización de transferencia

Rec. Q.256

Señal transmitida en respuesta a la recepción de una señal de autorización de transferencia.

señal de acuse de recibo de bloqueo

Rec. Q.254

Señal transmitida en respuesta a una señal de bloqueo, para indicar que el circuito telefónico ha quedado bloqueado.

señal de acuse de recibo de bloqueo

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida en respuesta a una señal de *bloqueo*, que indica que se ha bloqueado el circuito de datos entre centrales.

señal de acuse de recibo de circuito liberado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida en uno u otro sentido en respuesta a la señal de *circuito liberado* y que indica que se ha liberado el circuito de datos entre centrales.

señal de acuse de recibo de desbloqueo

Rec. Q.254

Señal transmitida en respuesta a una señal de desbloqueo, para indicar que el circuito telefónico ha sido desbloqueado.

señal de acuse de recibo de desbloqueo

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida en respuesta a una señal de *desbloqueo*, que indica que se ha desbloqueado el circuito de datos entre centrales.

señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado

Rec. Q.255

Señal transmitida por un enlace de reserva en respuesta a una señal de enlace de reserva preparado, para indicar que la tasa de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto.

señal de acuse de recibo de multibloque

Rec. Q.255

Señal transmitida por un enlace en respuesta a una señal de supervisión de multibloque, que el terminal receptor utiliza para verificar el sincronismo de multibloque.

señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva

Rec. Q.255

Señal transmitida en respuesta a una señal de paso manual a un enlace de reserva, para indicar que puede efectuarse el paso manual a un enlace de reserva.

señal de acuse de recibo de reinicialización de banda

Rec. Q.256

Señal transmitida en respuesta a la señal de reinicialización de banda para indicar si un circuito está disponible o debe bloquearse en la central averiada.

señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida hacia la central de salida para indicar que el equipo del extremo de llegada ha pasado de la condición de reposo a la de ocupado. La recepción de la señal de acuse de recibo de toma en el extremo de salida completa la toma del circuito.

señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico

Rec. Q.255

Señal transmitida por un enlace en respuesta a una señal de transferencia de tráfico o de transferencia de tráfico de emergencia, para indicar que se va a transferir a ese mismo enlace.

señal de alfabeto

Véase:
señal alfabética; señal de alfabeto.

señal de alineación de trama

Recs. G.702, Q.9

Señal distintiva que permite asegurar la alineación de trama; esta señal no aparece necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

señal de alineación de trama concentrada

Recs. G.702, Q.9

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito consecutivos.

señal de alineación de trama distribuida

Recs. G.702, Q.9

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito no consecutivos.

señal de arranque (en un sistema arrítmico)

Rec. R.140

Señal que sirve para preparar el aparato receptor para la recepción y registro de un carácter, o para el control de una función.

señal de autorización de transferencia

Rec. Q.256

Señal transmitida por un punto de transferencia de las señales cuando está en condiciones de proseguir la transferencia de las señales para el haz de circuitos de que se trate.

señal de avería de la red en bucle local

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que se ha detectado una avería en la conexión de acceso local al usuario llamado. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *avería de la red en bucle local.*

señal de avería en la red

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, que indica que la llamada no puede completarse debido a una condición temporal de avería dentro de la red, por ejemplo, por expiración de una temporización o avería de la línea. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *no conexión* y la liberación de la llamada.

señal de bloqueo

Rec. Q.254

Señal transmitida, a fines de mantenimiento hacia la central del otro extremo de un circuito, que provoca la condición de ocupado de ese circuito para las llamadas salientes subsiguientes de esa central. La central que recibe la señal de bloqueo, ha de poder aceptar las llamadas entrantes por ese circuito, a menos de haber enviado ella misma una señal de bloqueo. En determinadas condiciones, una señal de bloqueo es también una respuesta apropiada a una señal de reinicialización de circuito.

señal de bloqueo

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida para fines de mantenimiento que indica a la central del otro extremo del circuito de datos entre centrales, que el circuito se ha bloqueado para llamadas salientes.

señal de bloqueo (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida por un circuito libre hacia la central de salida para provocar la ocupación (bloqueo) de ese circuito e impedir que pueda ser objeto de una nueva toma.

señal de cancelación terminada

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que la central de destino ha terminado la cancelación de esta facilidad. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *registro/cancelación confirmado.*

señal de carácter

Recs. G.702, Q.9, Serie X *

Conjunto de elementos de señal que representa un carácter o, en MIC, el valor cuantificado de una muestra de señal.

Observación – En MIC, el término «palabra MIC» puede utilizarse en este sentido.

señal de circuito liberado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida en uno u otro sentido que indica que se ha liberado el circuito de datos entre centrales.

señal de circuito reinicializado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida para devolver el circuito de datos entre centrales al estado de reposo en ambos extremos en situaciones en las que, debido a mutilación de memoria u otras causas, el estado del circuito es ambiguo.

señal de clase de servicio de usuario incompatible

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que el terminal del usuario llamado es incompatible con las características del terminal del usuario que llama, por ejemplo, de clase de servicio de usuario diferente. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *clase de servicio de usuario incompatible* y la liberación de la llamada.

señal de colgar

Rec. Q.9

Señal enviada hacia atrás para indicar que el abonado llamado ha efectuado la liberación.

señal de colgar (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de línea transmitida hacia la central de salida para indicar que ha colgado el abonado llamado. En explotación semiautomática, esta señal cumple una función de supervisión.

En explotación automática, se adoptarán medidas para liberar la conexión e interrumpir la tasación y el cómputo de la duración de la conferencia cuando el abonado que llama no haya colgado en los 10 a 120 segundos (en la zona de numeración mundial 1 se utilizan de 13 a 32 segundos) que sigan a la identificación de la señal de colgar. La liberación de la conexión se efectuará de preferencia en el punto en que se haga la tasación.

señal de colgar (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida hacia la central internacional de salida para indicar que ha colgado el abonado llamado. En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática deberán tomarse medidas de acuerdo con la Recomendación Q.118, y se aplican también las observaciones del § 1.8 de la Recomendación Q.120.

señal de comienzo de numeración

Véase:
señal KP; señal de comienzo de numeración.

señal de conexión cuando se libere

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el usuario llamado, que tiene la facilidad de *conexión cuando se libere*, está ocupado y que se ha situado la llamada en una cola. Esto provoca, en la central de origen, el envío al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *conexión cuando se libere*, si éste dispone de la facilidad *espera autorizada*, y si no, de la señal de progresión de la llamada de *número ocupado* y la liberación de la llamada.

señal de confusión

Recs. Q.9, Q.254

Señal enviada hacia atrás para indicar que una central no puede tomar medida alguna con respecto a un mensaje recibido de la central precedente por considerarse que el contenido del mensaje no es razonable.

señal de congestión en el equipo de conmutación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a la congestión del equipo de conmutación internacional.

señal de congestión en el haz de circuitos

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a la congestión en un haz de circuitos internacionales.

señal de congestión en la red

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que la llamada no puede completarse debido a la existencia de una congestión o de una avería temporales en la ruta hacia el usuario que llama. Esta señal provoca el envío, al usuario llamado, de una señal de progresión de la llamada de *congestión en la red* y la liberación de la llamada.

señal de congestión en la red nacional

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se ha podido establecer la comunicación debido a congestión en la red nacional de llegada (con exclusión del estado de ocupado de la línea del abonado llamado).

señal de continuidad

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia adelante para indicar la continuidad del circuito o circuitos de conversación N.° 6, así como del circuito de conversación seleccionado, hacia la central internacional siguiente, incluidos la verificación del circuito telefónico en la central y el grado de confiabilidad especificado.

señal de controlado no preparado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás que indica que no puede completarse la llamada porque el terminal del usuario llamado se halla en el estado de *controlado no preparado.* Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *controlado no preparado* y la liberación de la llamada.

señal de datos

*Serie X **

Señal que representa un conjunto de símbolos empleados para transmitir informaciones y/o mandos de funciones de servicio y que puede comprender símbolos de control.

señal de demora (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de línea transmitida por la central de llegada a raíz de la identificación de la señal de toma, para dar cuenta de la recepción de la señal de toma e indicar que el equipo de registrador de llegada no está todavía conectado o en condiciones de recibir señales de dirección.

señal de desbloqueo

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia la central del otro extremo de un circuito para anular en esa central la condición de ocupado del circuito provocada por una señal de bloqueo transmitida anteriormente.

señal de desbloqueo

Recs. X.61, Q.741

Señal enviada para anular la condición de bloqueado en la central del otro extremo del circuito de datos entre centrales, causada por una señal de *bloqueo* previa.

señal de dirección

Rec. Q.9

Señal que contiene un elemento de la parte de las señales de selección, que indica el destino de una llamada iniciada por un cliente, una facilidad de red, etc.

señal de dirección

Recs. X.61, Q.741

Señal que contiene un elemento de un distintivo de país para datos (DPD), un código de identificación de la red de datos (CIRD) o un número de datos.

señal de dirección (sistema de señalización N.º 6)

Rec. Q.254

Señal de establecimiento de una comunicación transmitida hacia adelante, que contiene un elemento de información (cifra 1, 2, ... 9 ó 0, código 11 o código 12) del número del abonado llamado o la señal de fin de numeración (ST).

Para cada comunicación se envía una serie de señales de dirección.

señal de dirección (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de registrador que indica un elemento decimal de información (cifra 1, 2, ..., 9 ó 0) relativo al número del abonado llamado. Para cada llamada se transmiten varias señales de dirección sucesivas.

señal de dirección (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal que contiene un elemento de información (cifra 1, 2, ..., 9 ó 0, código 11, código 12 o código 13) sobre el número de abonado que llama, del llamado o la indicación de fin de numeración (código 15).

Para cada llamada se transmite una serie de señales de dirección (véanse las Recomendaciones Q.101 y Q.107).

señal de dirección completa

Rec. Q.9

Señal enviada hacia atrás para indicar que se han recibido las señales necesarias para encaminar la llamada al abonado llamado y que no se transmitirán señales de condición de la línea del abonado llamado.

señal de dirección completa, abonado libre, con tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, con tasación, para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la llamada debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, sin tasación, para indicar que la línea del abonado llamado está libre y que la llamada no debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás, como variante de la señal de dirección completa, aparato de previo pago, para indicar que la línea de abonado está libre, que la comunicación debe tasarse al responder y que el número llamado es el de un teléfono de previo pago.

señal de dirección completa, con tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado y que la llamada debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, sin tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado y que la llamada no debe tasarse al responder.

señal de dirección completa, teléfono de previo pago

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se han recibido todas las señales de dirección necesarias para encaminar la llamada hacia el abonado llamado, que no se transmitirán señales (eléctricas) de condición de la línea del abonado llamado, que la llamada debe tasarse al responder y que el número llamado es el de un teléfono de previo pago.

señal de dirección incompleta

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el número de señales de dirección recibido es insuficiente para establecer la comunicación. Esta condición se puede determinar en la central internacional de llegada (o en la red nacional de destino):

– inmediatamente después de recibirse una señal ST, o

– en el periodo de temporización después de recibirse la última cifra.

señal de dirección incompleta

Rec. Q.9

Señal enviada hacia atrás para indicar que el número de señales de dirección recibido no es suficiente para establecer la comunicación.

señal de enlace de reserva preparado

Rec. Q.255

Señal transmitida por un enlace de reserva, para indicar que la tasa de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto.

señal de envío de tono especial de información

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el tono especial de información debe devolverse al abonado que llama. Este tono indica que el número llamado no puede obtenerse por razones no indicadas por otras señales determinadas y que la indisponibilidad es a largo plazo (véase también la Recomendación Q.35).

señal de envío de tono especial de información (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida hacia atrás para indicar que el tono especial de información debe devolverse al abonado que llama. Este tono indica que el número llamado no puede obtenerse por razones no indicadas por otras señales determinadas y que la indisponibilidad será de larga duración

señal de EPER fuera de servicio

Recs. X.61, Q.741

Señal (de uso nacional solamente) transmitida hacia atrás, para indicar que la llamada no puede ser completada porque la red de tránsito de EPER seleccionada no está disponible para el servicio. Esto provoca, en la central de origen, el envío al usuario que llama de una señal de progresión de llamada de *EPER fuera de servicio.*

señal de ETCD sin alimentación

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que el ETCD del usuario llamado está desconectado. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *ETCD sin alimentación* y la liberación de la llamada.

señal de fin (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal transmitida hacia adelante al final de una comunicación:

a) en explotación semiautomática, cuando la operadora de la central de salida retira la clavija del jack o lleva a cabo una operación equivalente;

b) en explotación automática, cuando el abonado que llama cuelga o al término del periodo de 10 a 120 segundos indicado en el § 1.8 de la Recomendación Q.310.

señal de fin (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida para terminar la llamada o la tentativa de establecer comunicación y para liberar en la central de llegada, y después de ella, todos los órganos que intervengan en la comunicación.

Esta señal se transmite:

a) en explotación semiautomática, cuando la operadora de la central internacional de salida retira su clavija del jack o lleva a cabo una operación equivalente;

b) en explotación automática, cuando el abonado que llama cuelga o realiza una operación equivalente.

Esta señal se envía también inmediatamente después de la recepción por la central internacional de salida de una señal de registrador hacia atrás pidiendo al registrador internacional R2 de salida que libere la conexión, así como en el caso de liberación forzada de la conexión mencionada en la Recomendación Q.118. También puede transmitirse esta señal como consecuencia de una liberación anormal del registrador internacional R2 de salida.

señal de fin (desconexión)

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia adelante para terminar la llamada o la tentativa de llamada y liberar el circuito. Normalmente se transmite cuando cuelga el abonado que llama, pero puede ser también una respuesta apropiada en otras situaciones, por ejemplo, al recibir la señal de reinicialización de circuito.

señal de fin (desconexión)

Rec. Q.9

Señal enviada hacia adelante para terminar la llamada o la tentativa de llamada y liberar el circuito de que se trata. Esta señal se transmite normalmente cuando el abonado que llama efectúa la liberación.

señal de fin de numeración

Véase:
señal ST; señal de fin de numeración (sistema de señalización R1).

señal de fin de numeración (SFN)

Recs. Q.9, Q.254

Señal de dirección enviada hacia adelante para indicar que no sigue ninguna otra señal de dirección.

señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal de dirección transmitida para indicar (en servicio semiautomático) que no seguirá ninguna otra señal de dirección, o para indicar (en servicio automático) que se ha terminado la transmisión del código que identifica el origen de la llamada.

señal de fuera de servicio

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que no puede completarse la llamada porque el terminal o la línea de acceso del usuario llamado están fuera de servicio o averiados. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *fuera de servicio* y la liberación de la llamada.

señal de identificación de la línea llamada

*Serie X **

Secuencia de caracteres transmitida por el ETCD al ETD que llama para permitir la identificación de la línea llamada.

señal de identificación de la línea que llama

*Serie X **

Secuencia de caracteres transmitida por el ETCD al ETD llamado para permitir la identificación de la línea que llama.

señal de indicación de alarma

Rec. G.702

Señal utilizada para sustituir a la señal de tráfico normal cuando se ha activado una indicación de alarma de mantenimiento.

señal de intervención

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia adelante en las comunicaciones semiautomáticas, cuando la operadora de la central internacional de salida desea ayuda de una operadora de la central internacional de llegada. Esta señal sirve normalmente para provocar la intervención de una operadora de asistencia (véase la Recomendación Q.101), en el caso de una comunicación establecida automáticamente en esa central. Cuando una operadora de la central internacional de llegada (operadora de llegada o de tráfico diferido) establezca la comunicación, la señal debe provocar de preferencia la nueva intervención de ésta.

señal de intervención (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de línea enviada por una operadora a fin de provocar la intervención de otra operadora en una sección ulterior de la conexión.

señal de intervención (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida en el caso de llamadas semiautomáticas cuando la operadora de la central internacional de salida necesita la ayuda de una operadora de la central internacional de llegada. Esta señal hará intervenir usualmente a una operadora de asistencia (véase la Recomendación Q.101). Si la comunicación se establece por conducto de una operadora de llegada o de tráfico diferido de la central internacional de llegada, esta señal indica que se desea volver a llamar a esta operadora.

señal de inversión de marcas alternada

Véase:
señal AMI.

señal de invitación a marcar; señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de línea transmitida por la central de llegada después de la transmisión de una señal de demora para indicar que se ha conectado el equipo registrador de llegada y que está en condiciones de recibir las señales de dirección.

señal de invitación a transmitir

Véase:
señal de invitación a marcar; señal de invitación a transmitir.

señal de liberación de guarda

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás en respuesta a una señal de fin (desconexión), o cuando proceda, a la señal de reinicialización de circuito, cuando el circuito de que se trate se ponga en condición de reposo.

señal de liberación de guarda

Rec. Q.9

Señal enviada hacia atrás en respuesta a la señal de fin (desconexión) cuando el circuito interesado pasa a la condición de reposo.

señal de liberación de guarda (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida hacia la central de salida en respuesta a una señal de fin para indicar que esta última señal ha dado lugar efectivamente al retorno de los equipos de conmutación del extremo de llegada del circuito a la condición de reposo. El circuito internacional está protegido contra cualquier toma ulterior hasta la terminación, en el extremo de llegada, de las operaciones de desconexión desencadenadas por la señal de fin.

señal de línea de abonado fuera de servicio (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal para indicar que la línea del abonado llamado está fuera de servicio o averiada.

señal de línea de abonado ocupado (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal para indicar que la línea o líneas que conectan al abonado llamado con la central están ocupadas.

señal de línea fuera de servicio

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que la línea del abonado llamado está fuera de servicio o en avería.

señal de llamada aceptada

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, que indica que se ha completado la llamada. Como consecuencia, la central de origen prepara la transconexión del trayecto de datos y la tasación.

señal de llamada infructuosa

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer comunicación, debido a la expiración de un periodo de temporización o a un fallo para el que no se han previsto señales determinadas, y en aquellos casos en que el tono que sea adecuado devolver al abonado que llama sea el tono de congestión.

señal de llamada infructuosa

Rec. Q.9

Señal enviada hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer comunicación, debido a la expiración de un periodo de temporización o a un fallo para el que no se han previsto señales determinadas.

señal de llamada redireccionada

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que la llamada ha sido redireccionada hacia una dirección diferente de la dirección de destino seleccionada por el usuario que llama. Esto provoca, en la central de origen, el envío de una señal de progresión de llamada *redireccionada.*

señal de mensaje rechazado

Rec. Q.254

Señal transmitida por un punto de transferencia de las señales en respuesta a la recepción de una señal telefónica que no puede encaminar a causa de la condición de prohibición de transferencia.

señal de no controlado, no preparado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que el terminal del usuario llamado está en el estado de *no controlado, no preparado.* Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *no controlado, no preparado* y la liberación de la llamada.

señal de no suscripción a la aceptación de cobro revertido

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, que indica el rechazo de la llamada debido a que el usuario llamado no está abonado a la facilidad de *aceptación de cobro revertido.* Esto provoca en la central de origen el envío al usuario que llama de una señal de progresión de la llamada de *no suscripción a la aceptación de cobro revertido.*

señal de número cambiado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede completarse la llamada porque el número llamado se ha cambiado recientemente. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *número cambiado* y la liberación de la llamada.

señal de número inaccesible

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede completarse la llamada porque el número llamado no existe o no ha sido atribuido. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *número inaccesible* y la liberación de la llamada.

señal de número no asignado

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no se utiliza el número recibido (por ejemplo, que corresponde a un nivel de reserva, a un distintivo de reserva, a un número de abonado vacante).

señal de número no asignado (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal para indicar que el número recibido no se utiliza (por ejemplo, un indicativo de país o interurbano no utilizado, o un número de abonado no atribuido).

señal de número ocupado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, que indica que la llamada no puede completarse debido a que la línea de acceso del usuario llamado a la central está ocupada por otra llamada. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *número ocupado* y la liberación de la llamada.

señal de parada (en un sistema arrítmico)

Rec. R.140

Señal que sirve para poner en reposo el aparato receptor a fin de prepararlo para la recepción de la señal telegráfica siguiente.

señal de paso a un enlace de reserva

Rec. Q.255

Señal transmitida para indicar una avería en un enlace de señalización sincronizado. Cuando se transmite por un enlace por el que se comunica información de señalización, también indica que es necesario pasar al enlace de señalización de reserva siguiente.

señal de paso manual a un enlace de reserva

Rec. Q.255

Señal transmitida para provocar el paso a un enlace de señalización de reserva cuando se necesitan efectuar reajustes, modificaciones, trabajos de mantenimiento, etc.

señal de petición de cancelación

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia adelante, para indicar que se solicita la cancelación de una facilidad.

señal de petición de llamada

Rec. X.15

En la fase de establecimiento de una comunicación, señal que indica al ETCD que el ETD desea hacer una llamada.

señal de petición de redireccionamiento

Recs. X.61, Q.741

Señal (de uso nacional solamente) transmitida hacia atrás, para indicar que el usuario llamado ha solicitado un redireccionamiento de las llamadas hacia otra dirección.

señal de petición de registro

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia adelante, para indicar que se solicita el registro de una facilidad.

señal de principio de bloque

*Serie X **

Señal que identifica el principio de un bloque.

señal de progresión de la llamada

Rec. X.15

Señal de *control de la llamada* transmitida desde el ETCD al ETD que llama para informar a éste de la progresión de una llamada, del motivo que impide establecer la comunicación o de cualquier otra condición de la red.

En los servicios con conmutación de paquetes, es una señal de control:

- enviada en el servicio de llamada virtual, para informar a los ETD solicitante y solicitado de los motivos de liberación de la comunicación;
- en el servicio de circuito virtual permanente, para informar a los ETD del motivo de haberse reinicializado el circuito virtual permanente;
- en el servicio de datagramas, para informar al ETD de origen sobre la entrega o no entrega de un datagrama determinado, o del funcionamiento general del interfaz o del servicio de datagramas ETD/ETCD.

Observación – Véanse, en la Recomendación X.96, definiciones de señales específicas de *progresión de la llamada.*

señal de prohibición de transferencia

Rec. Q.256

Señal transmitida por un punto de transferencia de las señales cuando le es imposible transferir señales relativas a un determinado haz de circuitos.

señal de puesta en fase

*Serie T **

Señal enviada al receptor para asegurar la puesta en fase.

Observación. – Se dice que la puesta en fase es «en blanco (negro)», si la señal de puesta en fase es una señal de negro (blanco), modulada por breve interrupción, correspondiente al blanco (negro), durante el tiempo no utilizado.

señal de registro aceptado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que la central de destino ha aceptado el registro de esta facilidad. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *registro/cancelación confirmado.*

señal de registro terminado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que en la central de destino se ha terminado el registro de esta facilidad. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *registro/cancelación confirmado.*

señal de reinicialización de banda

Rec. Q.256

Señal transmitida por una central averiada durante el restablecimiento del servicio para pedir que se pongan en el estado de reposo todos los circuitos de la banda, salvo aquellos circuitos en el extremo receptor que hayan impuesto una condición de bloqueo en el extremo emisor. Si el circuito está bloqueado en el extremo receptor, la señal de reinicialización de banda debe suprimir esa condición.

señal de reinicialización de circuito

Rec. Q.254

Señal transmitida para liberar un circuito cuando, por mutilación de la memoria o por otras causas, no se sabe si procede transmitir una señal de fin desconexión o una señal de colgar. Si el circuito está bloqueado en el extremo receptor, esta señal debe suprimir esa condición.

señal de respuesta

Rec. E.410

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se responde a la llamada. (Basada en la Recomendación Q.254.)

señal de respuesta (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal transmitida hacia la central de salida para indicar que el abonado llamado ha contestado.

En explotación semiautomática, tiene por efecto hacer funcionar la supervisión.

En explotación automática se utiliza para provocar:

- el comienzo de la tasación del abonado que llama;
- el comienzo del cómputo de la duración de la conferencia, a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales, si se desea.

señal de respuesta (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida hacia la central internacional de salida para indicar que el abonado llamado ha respondido a la llamada (véase la Recomendación Q.27). En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión.

En explotación automática, se emplea para iniciar:

- la tasación del abonado que llama, a menos que se haya transmitido ya la señal de registradores que indique que no hay tasación;
- la medición de la duración de la conferencia a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales.

señal de respuesta, con tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se ha respondido a la llamada y que la comunicación debe tasarse.

En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática, se utiliza esta señal para:

- comenzar la tasación del abonado que llama (Recomendación Q.28), y

– comenzar la medición de la duración de la conferencia, a los efectos del establecimiento de las cuentas internacionales (Recomendación Q.50).

señal de respuesta, sin tasación

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que se ha respondido a la llamada, pero que no debe tasarse la comunicación. Se utiliza para las comunicaciones con determinados puntos de destino únicamente.

En explotación semiautomática, esta señal tiene una función de supervisión. En explotación automática, la recepción de esta señal no deberá dar comienzo a la tasación del abonado que llama.

señal de servicio de información de llamada

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que el terminal llamado no está disponible por razones que se han indicado al servicio de información, no recogidas en otra señal específica. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *servicio de información de llamada* y la liberación de la llamada.

señal de servicio degradado

Rec. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, para indicar que una parte de la red, debido a condiciones de avería, tiene un grado de servicio muy reducido, que es probable que persista durante algún tiempo. Esto provoca en la central de origen de envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *congestión en la red a largo plazo* y la liberación de la llamada.

señal de sincronización

Rec. Q.255

Señal transmitida para establecer y mantener la sincronización entre los dos extremos de un canal de señalización.

señal de supervisión de multibloque

Rec. Q.255

Señal necesaria en los enlaces, cuando el número de bloques en el bucle de protección contra errores es superior a ocho, que se transmite para verificar el sincronismo de multibloque.

señal de temporización

Rec. G.702

Señal cíclica utilizada para controlar la temporización de las operaciones.

señal de temporización de octetos

*Serie X **

Señal que identifica el primer bit de cada octeto de una secuencia contigua de octetos transmitidos en serie.

señal de terminal ocupado

*Rec. X.60 **

Señal transmitida hacia atrás para indicar que no puede establecerse la comunicación porque la línea de acceso del terminal llamado a la central está ocupada por otra comunicación.

señal de término de bloque

*Serie X **

Señal que identifica la finalización de un bloque.

señal de toma (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de línea transmitida al comienzo de la llamada con objeto de que el circuito pase a la posición de trabajo en el extremo de llegada, se ocupe el circuito y se provoque la toma del equipo para encaminar la llamada.

señal de toma (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señal transmitida al comienzo de la llamada para que el circuito pase de reposo a ocupado en el extremo de llegada. En la central de llegada, provoca la conexión de los equipos capaces de recibir las señales de los registradores.

señal de transconexión en tránsito

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, específicamente prevista por el interfuncionamiento con señalización descentralizada (véase la Recomendación X.80), que indica que puede completarse la llamada y que puede tener lugar la transconexión de centros de tránsito mediante señalización descentralizada.

señal de transferencia de tráfico

Rec. Q.255

Señal transmitida por un enlace para indicar que la tasa de errores en el mismo satisface lo especificado para el periodo de prueba de un minuto y que el tráfico de señalización debe transferirse a dicho enlace.

señal de transferencia de tráfico de emergencia

Rec. Q.255

Señal transmitida por tantos enlaces como sea posible para indicar que la tasa de errores en los mismos satisface lo especificado para el periodo de prueba de emergencia y que puede efectuarse una transferencia de emergencia a uno de esos enlaces.

señal digital

Rec. G.702

Señal que debe presentar una característica discontinua en el tiempo y no tener más que cierto conjunto de valores discretos.

señal (eléctrica) de abonado ocupado

Rec. Q.254

Señal transmitida hacia atrás para indicar que está ocupada la línea o líneas de conexión entre el abonado llamado y la central. Esta señal de abonado ocupado se transmitirá también en caso de completa incertidumbre sobre el punto en que existe la condición de ocupado o de congestión y cuando no se pueda distinguir la condición de abonado ocupado de la de congestión en la red nacional.

señal externa

Rec. Z.104

Una señal externa es una *señal* procedente de un *proceso* de un *bloque funcional* que pasa a un *proceso* de otro *bloque funcional.*

señal FIN

Véase:

señal de fin de numeración (SFN).

señal incorrecta

Véase:
modulación (restitución, señal) incorrecta.

señal interna

Rec. Z.104

Una señal interna es una *señal* procedente de un *proceso* de un *bloque funcional* que pasa a un *proceso* del mismo *bloque funcional.*

señal isócrona

Véase:
modulación (restitución, señal) isócrona.

señal KP; señal de comienzo de numeración (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de registrador transmitida después de la identificación de una señal de invitación a transmitir; se emplea para poner al registrador multifrecuencia de llegada en condiciones de recibir las subsiguientes señales entre registradores.

señal n-aria redundante

Rec. G.702

Señal digital cuyos elementos pueden asumir n estados discretos y en la que el contenido binario equivalente medio por elemento de señal es inferior a $\log_2 n$.

Observación – El porcentaje de redundancia, R, de una señal digital n-aria viene dado por la fórmula:

$$[1 - r_e/(r_d \cdot \log_2 n)] \cdot 100$$

donde r_d es la velocidad de símbolos de la señal n-aria y r_e es la velocidad binaria equivalente.

Puede expresarse también a base del número de dígitos binarios que pueden transmitirse por un elemento de un código en línea determinado. Ejemplos:

AMI (redundancia del 37%), 1 dígito binario por elemento de código;
4B3T (redundancia del 16%), 1,33 dígitos binarios por elemento de código.

señal perfecta

Véase:
modulación (restitución, señal) perfecta.

señal retenida

Rec. Z.104

Cuando una *señal* llega a un *proceso* se considera que queda retenida para ese *proceso* (la retención se opera fuera del *proceso*; por tanto, una señal retenida no ha sido aún *consumida* por el *proceso*).

señal seudoternaria

Rec. G.702

Señal ternaria redundante que se deduce de una señal binaria sin cambio de la velocidad de símbolos.

señal ST

Véase:
señal de fin de numeración (SFN).

señal ST; señal de fin de numeración (sistema de señalización R1)

Rec. Q.310

Señal de registrador transmitida para indicar que no siguen más señales de dirección. Se transmite siempre en explotación semiautomática y automática.

señal telefónica

Glos. (VI.3)

Señal correspondiente a una comunicación telefónica determinada o a un circuito de conversación determinado.

señal telegráfica

Rec. R.140

Señal que representa la totalidad o una parte de uno o más mensajes telegráficos.

señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Grupo especial de señales que permite suministrar, además de las informaciones contenidas en la cifra de idioma o de discriminación, informaciones complementarias sobre la naturaleza de la llamada (esto es, si es nacional o internacional) y su origen.

señales de colgar

Rec. Q.254

Señales transmitidas hacia atrás, la primera para indicar que el abonado llamado ha colgado y las siguientes para indicar que lo ha hecho después de una señal de repetición de respuesta, por ejemplo, señales del gancho conmutador.

En explotación semiautomática, estas señales tienen una función de supervisión. En explotación automática, se aplican las disposiciones de la Recomendación Q.118.

señales de control de la comunicación

*Serie X **

Conjunto de señales necesarias para establecer, mantener y liberar una comunicación.

señales de dirección completa (sistema de señalización R2)

Rec. Q.400

Señales para indicar que ya no es necesario transmitir otra señal de dirección y que:

- originan el paso inmediato a la posición de conversación, para permitir que el abonado que llama oiga un tono o un anuncio grabado de la red nacional de llegada; o
- anuncian la transmisión de una señal indicando la situación de la línea del abonado llamado.

señales de gestión

Glos. (VI.3)

Señales relativas a la gestión o al mantenimiento de la red de circuitos de conversación y de la red de señalización.

señales de gestión de la red de señalización

Rec. Q.256

Información sobre las condiciones de los enlaces de señalización que pueden ser necesarios para modificar los encaminamientos de las señales. No comprende la información correspondiente a las señales relativas a las llamadas individuales ni a los circuitos de conversación.

señales de gestión de red

Rec. Q.256

Información relativa a las condiciones de haces de circuitos o de equipo, que se transmiten de un punto a otro o a varios puntos de la red. No comprende la información relativa a las llamadas individuales ni a los circuitos de conversación individuales.

El CCITT está aún estudiando la naturaleza y la utilización de las señales de gestión de red.

señales de mantenimiento de red

Rec. Q.256

Señales de gestión de red utilizadas con fines de mantenimiento.

señales de repetición de respuesta

Rec. Q.254

Señales transmitidas hacia atrás para indicar que el abonado llamado, después de colgar el receptor, vuelve a descolgarlo o reproduce de alguna otra forma la condición de respuesta, por ejemplo, señales del gancho conmutador.

señales de selección

*Serie X **

Secuencia de caracteres que contiene toda la información necesaria para establecer una comunicación. Las señales de selección están constituidas por dos elementos: la petición de facilidad y la dirección. La petición de facilidad precede siempre a la dirección.

En algunos casos se puede prescindir de uno de los dos elementos. Las señales de selección pueden comprender varias peticiones de facilidad y varias direcciones.

señales de selección de la red

*Serie X **

Señales de selección que contienen información de control de comunicación distinta de la dirección que necesita la red para establecer una comunicación.

señales digitales n-arias

Rec. G.702

Señales digitales en las que un elemento de señal puede asumir *n* estados discretos.

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

Rec. J.13

En transmisión radiofónica, se dice que una señal de una frecuencia particular se transmite efectivamente cuando el equivalente nominal a esta frecuencia no es más de 4,3 dB superior al equivalente nominal a 800 Hz. No hay que confundir esta definición con la definición análoga relativa a los circuitos telefónicos, contenida en la observación del § 1 de la Recomendación G.151.

En los circuitos radiofónicos, el equivalente (con relación a su valor a 800 Hz) que define una frecuencia efectivamente transmitida es igual a 1,4 dB, es decir, a la tercera parte de la tolerancia.

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

Rec. N.1

En una *transmisión* radiofónica, se dice que una señal de determinada frecuencia se transmite efectivamente cuando el equivalente nominal a esta frecuencia no es superior en más de 4,3 dB al equivalente nominal a 800 Hz. No hay que confundir esta definición con la definición análoga relativa a los circuitos telefónicos, contenida en la Recomendación J.21.

En los *circuitos* radiofónicos, el equivalente (con relación a su valor a 800 Hz) que define una frecuencia efectivamente transmitida es igual a 1,4 dB, es decir, a la tercera parte de la tolerancia.

señalización

Recs. G.702, Q.9

Intercambio de información eléctrica (por medios distintos de la telefonía) que concierne específicamente al establecimiento y control de las conexiones y a la gestión en una red de telecomunicaciones.

señalización a 2600 Hz (sistema de señalización R1)

Serie Q

Señalización de línea dentro de banda del tipo de tonalidad para la transmisión sección por sección, de todas las señales de supervisión, salvo la señal de intervención, que es una señal impulsiva. En cada sentido del trayecto de transmisión a cuatro hilos se utiliza una sola frecuencia de 2600 Hz, cuya presencia o ausencia tiene un significado específico según el lugar que ocupe en la secuencia de señalización y, en algunos casos, según su duración. Si el circuito está libre, está continuamente presente en ambos sentidos una tonalidad de señalización de bajo nivel.

señalización asociada

Glos. (VI.3)

Modo de explotación del sistema N.º 6 en el que las señales encaminadas por el sistema se refieren a un haz de circuitos de conversación que terminan en las mismas centrales del sistema N.º 6 que el sistema de señalización.

señalización asociada al canal

Recs. G.702, Q.9

Método de señalización en el que las señales necesarias para el tráfico cursado por un solo canal se transmiten en el propio canal o en un canal de señalización asociado permanentemente a aquél.

señalización codificada dentro de banda

Rec. V.7

Intercambio de datos en ambos sentidos, pero en un solo sentido en cada momento.

señalización cuasiasociada

Glos. (VI.3)

Forma de señalización no asociada en la que las señales transmitidas por la red deben seguir un trayecto preestablecido.

señalización de control centralizada

*Serie X **

Sistema de intercambio de señales de control de comunicación relativas a un grupo de circuitos de transmisión de datos, por medio de uno o más canales destinados permanentemente a la señalización de control.

señalización de control descentralizada

*Serie X **

Sistema de intercambio de señales de control de comunicación relativas a un determinado circuito de datos, mediante la transmisión de las señales por ese mismo circuito.

señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)

Serie Q

La señalización de extremo a extremo es un método de señalización entre registradores para dos o más enlaces en tándem, sin regeneración de las señales en centrales intermedias (véase la figura 1/Q).

Por lo general, con este método de señalización sólo se transfiere del registrador de salida al registrador de llegada la información de dirección necesaria para encaminar la comunicación a través de una central intermedia (de tránsito). En la central intermedia se conecta de inmediato el circuito de conversación y se libera el registrador de llegada. El registrador de salida puede entonces intercambiar información directamente con el registrador de llegada de la central siguiente. Este tipo de señalización de extremo a extremo es ventajoso, pues reduce el equipo de señalización multifrecuencia necesario y reduce al mínimo el tiempo de ocupación de los registradores de las centrales de tránsito.

Véase la figura 1/Q.

señalización de línea

Rec. Q.9

Método de señalización en el que las señales se transmiten entre equipos que terminan y supervisan continuamente una parte o la totalidad del circuito de tráfico.

señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)

Serie Q

La transmisión de la totalidad de la información de dirección en una secuencia sólo comienza una vez recibida completamente la información de dirección.

señalización de secuencia obligada

Rec. Q.9

Método de señalización en el que, una vez que se ha transmitido una señal o grupo de señales, se prohíbe la transmisión de toda señal ulterior en el mismo sentido hasta que el terminal receptor haya acusado recibo de la señal transmitida en sentido opuesto y se reciba el acuse de recibo.

señalización dentro de banda

Rec. Q.9

Método de señalización en el cual las señales se transmiten por el mismo canal o circuito de transmisión que la comunicación del usuario y en la misma banda de frecuencias prevista para los usuarios.

señalización dentro de banda

Rec. V.7

Intercambio de señales de control entre ETCD interconectados utilizando la misma banda que emplea el ETCD para la transmisión de datos por el canal de ida. Interrumpe la transmisión de datos del ETD.

señalización dentro del intervalo

Recs. G.702, Q.9

Señalización asociada a un canal y que se transmite en un intervalo de tiempo de dígito asignado permanentemente (o periódicamente) dentro del intervalo de tiempo de canal.

señalización enteramente disociada

Glos. (VI.3)

Forma de señalización no asociada en la que el trayecto que pueden seguir las señales en la red está limitado únicamente por las reglas y la configuración de la red de señalización.

señalización entre registradores (sistema de señalización R1)

Rec. Q.9

Señalización por impulso dentro de banda, sección por sección, del tipo multifrecuencia (MF), para la transmisión de información de dirección. Las frecuencias de señalización, van de 700 Hz a 1700 Hz, por pasos de 200 Hz, y la combinación de dos, y únicamente dos, de estas frecuencias determina la señal. La información de dirección va precedida de una señal KP (comienzo de numeración) y termina por una señal ST (fin de numeración). Se puede utilizar la transmisión en bloque, en bloque con superposición, o sólo con superposición. Este método de señalización entre registradores se utiliza ampliamente en otros sistemas de señalización en línea, dentro de banda o fuera de la banda.

señalización fuera de banda

Rec. Q.9

Método de señalización en el cual las señales se transmiten por el mismo canal o circuito de transmisión que la comunicación del usuario, pero utilizando una banda de frecuencias distinta de la prevista para los usuarios.

señalización fuera de banda

Rec. V.7

Intercambio de señales de control entre ETCD interconectados utilizando señales distintas de las empleadas para la transmisión de datos por el canal de ida del ETCD. No interrumpe la transmisión de datos del ETD.

señalización fuera del intervalo

Recs. G.702, Q.9

Señalización asociada a un canal pero transmitida en uno o más intervalos de tiempo de dígito no situados dentro del intervalo de tiempo de canal.

señalización no asociada

Glos. (VI.3)

Modo de explotación en el que las señales correspondientes a un haz de circuitos de conversación se transmiten por dos (o más) enlaces de señalización comunes en tándem. Las señales se someten a tratamiento y se transfieren al enlace siguiente mediante los equipos de uno o más puntos de transferencia.

señalización por canal común

Recs. G.702, Q.9

Técnica de señalización en la que la información de señalización relativa a muchos circuitos y otra información, tal como la utilizada para la gestión de red, se transmiten por un solo canal mediante mensajes provistos de dirección.

señalización por canal común

Glos. (VI.3)

Método de señalización que utiliza un enlace de señalización común a varios circuitos de conversación para transmitir todas las señales necesarias al tráfico por esos circuitos.

señalización por canal común

Glos. (VI.6)

Método de señalización en el cual un canal único transporta, por medio de mensajes etiquetados, información de señalización relativa a una multiplicidad de circuitos o comunicaciones y otras informaciones tales como las utilizadas para la gestión de la red.

señalización por dígitos de conversación

Recs. G.702, Q.9

Tipo de señalización asociada al canal en la cual los intervalos de tiempo de dígito destinados esencialmente a la transmisión de la conversación codificada se utilizan periódicamente para señalización.

separación de bloques

Rec. E.131

Información que indica que el carácter siguiente es el primero de un bloque de información suplementaria.

separador (en LHM)

Recs. Q.9, Z.341

Carácter utilizado para delimitar elementos sintácticos.

separador de bloques

Rec. E.131

Carácter que indica que el carácter siguiente es el primero de un bloque de información suplementaria.

separador de dirección

Rec. Q.9, Serie X *

Carácter que separa las diferentes direcciones en las señales de selección.

separador de petición de facilidad

Serie X *

Carácter que separa las diferentes peticiones de facilidad en las señales de selección.

servicio automático

Rec. E.100

En servicio automático, el abonado que llama marca (en el disco o en el teclado de llamada) el número necesario para la conexión con el aparato deseado.

servicio automático con tarjeta de crédito

Sup. N.° 1 (II.2)

El pago de las tasas de las comunicaciones se efectúa insertando una tarjeta de crédito en un aparato telefónico especialmente adaptado o marcando el número de la tarjeta. El titular de la tarjeta de crédito recibe posteriormente una factura telefónica.

servicio centrex

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio que ofrece a los abonados, por medio de una central telefónica pública especialmente equipada, facilidades de explotación disponibles únicamente en centralitas privadas de abonado (por ejemplo, marcación automática interna, posición de operadora, acceso directo a la red, establecimiento directo de comunicaciones con extensiones, transferencia de llamadas).

servicio de abonado ausente

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio que permite a un abonado, que por estar ausente no puede contestar las llamadas que reciba, desviar estas llamadas hacia:

- un servicio manual de respuesta,
- otro número de abonado, o
- un transmisor de anuncio grabado.

servicio de agenda

Sup. N.° 1 (II.2)

Por indicación previa del abonado, se llama automáticamente a su número telefónico en cierta fecha a cierta hora y, cuando se detecta la condición de respuesta, se le envía un mensaje grabado para recordarle un acontecimiento particular (por ejemplo, el cumpleaños de un pariente). Se consideran dos versiones de este servicio:

a) El mensaje que haya que transmitir lo dicta el abonado para cada caso.
b) El mensaje que haya que transmitir se elige entre cierto número de mensajes grabados previamente.

servicio de captura de línea (líneas de salto)

Sup. N.° 1 (II.2)

Selección automática de una línea libre dentro de un grupo de líneas que dan servicio a un abonado al recibir una llamada dirigida al número de cabecera del abonado.

servicio de cobro revertido automático

Sup. N.° 1 (II.2)

Adeudo automático, en la cuenta de un abonado, de las tasas de llamadas hechas desde cualquier aparato telefónico por las personas designadas por dicho abonado e identificadas por el uso de un código secreto.

Es similar al actual servicio de tarjetas de crédito, pero no implica la intervención de una operadora. Debe prestarse a través de toda una red.

servicio de comunicación pluripartita; servicio de conferencia múltiple

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de establecer una comunicación en que intervengan más de dos interlocutores.

servicio de conferencia múltiple

Véase:

servicio de comunicación pluripartita; servicio de conferencia múltiple.

servicio de conferencia múltiple unidireccional

Sup. N.° 1 (II.2)

Conexión unidireccional establecida entre un solicitante y dos o más participantes, en la que el trayecto de conversación se usa de manera unidireccional desde el solicitante hacia los otros participantes conectados. La comunicación puede establecerla, ya sea una operadora, ya sea un dispositivo automático programado por el solicitante desde su propio aparato telefónico.

servicio de contabilidad selectiva

Sup. N.° 1 (II.2)

Cierto número de cuentas telefónicas separadas están asociadas a un terminal de central, y la cuenta en que debe cargarse la tasa de una determinada comunicación se identifica en el momento de establecerse dicha comunicación.

servicio de contadores de tasas en el domicilio del abonado

Sup. N.° 1 (II.2)

Contadores instalados en el domicilio del abonado y que indican las unidades de tasación adeudadas.

servicio de datagramas

Rec. X.15

Servicio mediante el cual un datagrama es encaminado al destino indicado en su campo de dirección sin referencia por la red a ningún otro datagrama enviado previamente o que es probable se envíe a continuación.

Observación 1 – Es posible que los datagramas sean entregados a una dirección de destino en un orden diferente al orden en que fueron introducidos en la red.

Observación 2 – Puede ser necesario que los usuarios proporcionen procedimientos de ETD a ETD, por ejemplo, para asegurar la entrega de datagramas a la dirección de destino.

Observación 3 – Para el interfaz ETD/ETCD que funciona en el modo paquetes, el datagrama se transmite como un solo paquete.

servicio de despertador

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de hacer que se hagan una o más llamadas del servicio de despertador a su línea, a la hora o las horas especificadas de antemano por el propio abonado, y de oír un anuncio adecuado cuando conteste la llamada.

servicio de duplicidad de números telefónicos

Sup. N.° 1 (II.2)

Se asigna a un abonado dos números telefónicos. Uno de ellos será público y el otro lo conocerá solamente el limitado número de personas a las que se lo comunique el abonado. Cuando éste utiliza servicios de transferencia de llamada o «no molestar» con relación al primer número, las llamadas efectuadas al segundo número serán, no obstante, conectadas.

servicio de extremo a extremo

Rec. F.1

El servicio de extremo a extremo es un modo de explotación en el cual los avisos de servicio y los avisos de servicio tasados se cursan entre la oficina de origen y la de destino del telegrama pertinente, sin que las oficinas de tránsito procedan a su interceptación con el fin de agregar los números de serie o de canal del telegrama original.

servicio de facilidad de telecaptura

Sup. N.° 1 (II.2)

El abonado alejado de su aparato telefónico puede tomar una llamada existente en su línea, marcando su propio número y/o eventualmente un código especial desde cualquier otro aparato telefónico, cuando se le ha informado de tal llamada, mediante un sistema móvil de aviso a personas.

servicio de identificación de llamadas maliciosas

Sup. N.° 1 (II.2)

A discreción de las Administraciones, se facilita la determinación del origen de llamadas maliciosas, deliberadamente molestas o indecentes.

servicio de indicación automática verbal de la tasa de la comunicación

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de pedir una indicación verbal del importe total o de una parte de los elementos de tasación de una comunicación.

servicio de indicación del número del abonado que llama

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio que permite identificar el número del abonado que llama por medio de una indicación visual o verbal en el terminal llamado.

servicio de información general sobre telecomunicaciones

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio proporcionado por operadoras o un equipo de anuncios grabados, que informan, en los idiomas más usuales, de los servicios y facilidades de telecomunicaciones de un país.

servicio de información grabada por el abonado

Sup. N.° 1 (II.2)

Este servicio ofrece a los abonados la posibilidad de distribuir información, transmitida por un equipo de grabación, a los abonados que llaman.

servicio de información pública grabada

Sup. N.° 1 (II.2)

Información grabada de interés público facilitada por la Administración de telecomunicaciones, eventualmente en cooperación con instituciones públicas o privadas apropiadas, y a los abonados que llaman a los números telefónicos de los correspondientes servicios.

servicio de información sobre guías telefónicas

Sup. N.° 1 (II.2)

Los usuarios pueden obtener información sobre números telefónicos de abonados y, eventualmente, sobre nombres y direcciones de abonados telefónicos.

servicio de interceptación de llamadas

Sup. N.° 1 (II.2)

Las llamadas que, por motivos como los indicados a continuación, no pueden alcanzar el número deseado, pueden interceptarse y desviarse hacia una operadora, un contestador automático o un transmisor de tono a fin de que el solicitante reciba la información apropiada:

- Cambio del número, incluida la indicación del nuevo número.
- Cambio de número a un colectivo de abonados o cambio de prefijo de llamada.
- Error en la guía telefónica.
- Marcación de un prefijo de llamada no asignado.
- Marcación de número o números permitidos por el plan de numeración pero no asignados todavía o que ya no están en servicio.
- Ruta(s) fuera de servicio.
- Ruta(s) sobrecargada(s).
- Línea de abonado temporalmente fuera de servicio.
- Línea de abonado bloqueada por falta de pago.

servicio de llamada de línea directa

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de establecer una comunicación con un número telefónico determinado con sólo descolgar su microteléfono.

servicio de llamada preferente

Sup. N.° 1 (II.2)

Intervención de una operadora para interrumpir una comunicación en curso a fin de permitir el establecimiento de otra comunicación entrante.

servicio de llamadas a un teléfono descolgado

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio que permite llamar a un aparato telefónico que se encuentra en la condición de descolgado, permitiendo así una supervisión audible del domicilio (o locales) del abonado llamado.

servicio de llamadas automáticas prefijadas

Sup. N.° 1 (II.2)

Por indicación previa del abonado, puede llamarse automáticamente desde su aparato telefónico a un número o servicio telefónico particulares (excluido el de despertador) en cierta fecha a cierta hora.

servicio de llamadas completadas sobre un número ocupado

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado que se encuentra a otro en estado de ocupado de completar la llamada cuando la línea quede libre, sin necesidad de hacer una nueva llamada o quedar en espera sobre la línea.

servicio de llamadas de emergencia

Sup. N.° 1 (II.2)

Se ofrece al solicitante una forma rápida y fácil de comunicar información sobre una situación de emergencia al servicio interesado (por ejemplo, bomberos, policía, ambulancias).

servicio de llamadas gratuitas para el que efectúa la llamada

Sup. N.° 1 (II.2)

Se puede asignar a un abonado un número especial («llamadas gratuitas») que le permita el recibir comunicaciones en las que será este abonado, y no quienes le llamen, el que deberá pagar las tasas correspondientes.

servicio de marcación abreviada

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de establecer una comunicación marcando un código abreviado en lugar del número telefónico completo.

servicio de marcación por la voz

Sup. N.° 1 (II.2)

La indicación verbal de un número telefónico o de un nombre permite el establecimiento de la comunicación sin marcar el número telefónico. Este servicio podría proporcionarse por la central o por el equipo terminal de abondo.

servicio de número permanente de abonado

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad ofrecida a un abonado que cambia de domicilio de mantener su número telefónico.

servicio de números universales

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad de comunicar con un abonado que posee varios aparatos telefónicos instalados en diferentes partes del país, desde cualquier punto de éste, llamando a un determinado número telefónico. Las llamadas hechas por los abonados conectados a centrales de ciertas zonas del país se encaminan hacia los aparatos (con ciertas restricciones), elegidos para la zona de que se trata, por el abonado que tiene acceso a esta facilidad.

servicio de prioridad

Sup. N.° 1 (II.2)

En las centrales telefónicas se prevén medios para dar un tratamiento preferencial a las llamadas destinadas a ciertos números en cuanto al orden de selección del trayecto o del circuito.

servicio de prohibición de llamadas entrantes

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad de que la Administración o el abonado impida el acceso de todas o algunas de las llamadas entrantes a una línea telefónica.

servicio de registro de llamadas entrantes

Sup. N.° 1 (II.2)

Registro de los detalles de todas las comunicaciones entrantes a una línea telefónica determinada (por ejemplo, número del solicitante, hora a la que comienza la llamada, hora a la que se responde u hora a la que se abandona la tentativa, hora de liberación de la llamada, pero excluido el registro de la conversación).

servicio de registro impreso de la duración y la tasa de las comunicaciones

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de obtener que se registren de forma impresa específica el número llamado, la duración y la tasa de las comunicaciones.

servicio de repetición del último número marcado

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de repetir, marcando un código abreviado, un número marcado anteriormente.

servicio de restricción de llamadas salientes

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado de disponer que a partir de su línea telefónica no se efectúe alguna o ninguna llamada saliente y/u operaciones de control de servicios.

servicio de retransmisión de mensajes (mensaje diferido)

Sup. N.° 1 (II.2)

Un usuario, abonado o no, puede dictar un mensaje a un equipo de grabación y pedir que el mismo se transmita a la mañana siguiente a un determinado número telefónico.

servicio de señal de llamada individualizada

Sup. N.° 1 (II.2)

Se dan respectivamente a los miembros de una familia diferentes códigos de identificación. Cuando el abonado que llama desea comunicar con un determinado miembro de la familia, marca el código de identificación de dicho miembro. El miembro llamado sabe, por la señal de llamada, que la llamada está dirigida a él.

servicio de transferencia automática de la tasa de la comunicación

Sup. N.° 1 (II.2)

Por indicación previa y de mutuo acuerdo entre las dos partes, el débito automático se hace a la cuenta del abonado llamado para una llamada hecha a su número telefónico.

servicio de transferencia de llamadas en caso de línea ocupada (transferencia por ocupación)

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado, que no puede recibir llamadas por estar ocupada su línea, de hacer que estas llamadas sean transferidas.

servicio de transferencia de llamadas por ocupación

Véase:

servicio de transferencia de llamadas en caso de línea ocupada.

servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos

*Rec. D.20, Serie X **

Servicio que requiere el establecimiento de una conexión de datos con conmutación de circuitos para poder transmitir datos entre equipos terminales de datos.

servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes

*Serie X **

Servicio que entraña la transmisión de datos en forma de paquetes y, en caso necesario, el empaquetado y desempaquetado de los datos.

servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados

*Serie X **

Servicio en que se pone a disposición de un usuario (o grupo de usuarios) uno o más circuitos de la red pública de datos para su uso exclusivo.

Observación. – Cuando sólo intervienen dos equipos de terminación del circuito de datos, se trata de transmisiones punto a punto, y cuando intervienen más de dos equipos, de transmisiones multipunto.

servicio de transmisión de un mensaje verbal

Sup. N.° 1 (II.2)

A petición del solicitante (abonado o no), una operadora transmite un breve mensaje, ya sea llamando a uno o varios números telefónicos a una hora determinada, ya sea respondiendo a la llamada de una persona determinada (abonada o no).

servicio de visualización alfanumérica en el aparato telefónico

Sup. N.° 1 (II.2)

Presentación visual, en el aparato telefónico del abonado, de información enviada a la red telefónica pública o recibida de ésta. La presentación comprende información de salida y/o de llegada.

servicio facsímil

Rec. F.160

Servicio de telecomunicaciones ofrecido con la finalidad de transmitir documentos entre aparatos facsímil.

servicio facsímil público internacional

Rec. F.160

Servicio de telecomunicaciones ofrecido entre estaciones facsímil situadas en países diferentes. Este servicio se clasifica en dos categorías:

a) servicio facsímil público entre estaciones de abonado (utilización de una red pública de telecomunicaciones);

b) servicio facsímil público entre oficinas públicas de Administraciones (véase la definición de *oficina facsímil pública*) (utilización de una red pública de telecomunicaciones o de circuitos especilizados).

servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas

Rec. F.41

Servicio en el cual las Administraciones interesadas acuerdan que las tasas correspondientes a servicios telegráficos sean abonadas por una entidad que haya asumido la responsabilidad del pago, en lugar de percibirlas del expedidor. Este servico se denominará: *Servicio TA.*

servicio interredes

Rec. X.15

Mecanismo de señalización para gestión interredes que se utiliza en el procedimiento de control de la llamada entre redes públicas de datos con conmutación de paquetes.

servicio móvil de aviso a personas

Sup. N.° 1 (II.2)

Este servicio permite al usuario recibir personalmente vía radio y desde cualquier aparato telefónico de una red pública, llamadas acompañadas o no de mensajes verbales, a condición de que el usuario se encuentre en cualquier punto de una zona determinada y a condición de que posea el equipo portátil necesario.

servicio móvil marítimo (terrenal)

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Cada uno de los servicios móviles marítimos tradicionales como el servicio móvil marítimo por ondas decamétricas y el servicio móvil marítimo por ondas métricas (tal como están definidos en el *Reglamento de Radiocomunicaciones*).

servicio móvil marítimo por satélite

Recs. E.210, F.120, Q.11 ter

Tal como está definido en el *Reglamento de Radiocomunicaciones.*

servicio «no molestar»

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado que no desea atender las llamadas durante un cierto periodo de tiempo, de transferir las llamadas entrantes.

servicio o facilidad de usuario

*Serie X **

Servicio o facilidad disponible a petición del usuario y proporcionado como parte de un servicio de transmisión de la red pública de datos. Algunas facilidades pueden obtenerse llamada por llamada y otras pueden asignarse por un periodo convenido, a petición del usuario. También puede haber opciones en ciertas facilidades asignadas llamada por llamada.

servicio público de telegramas

*Serie F **

Servicio que asegura el intercambio de diversas clases de telegramas.

servicio público de transmisión de datos

Rec. X.15

Servicio de transmisión de datos establecido y explotado por una Administración que se proporciona mediante una red pública de datos.

servicio TA

Véase:
servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas.

servicio telefónico concertado en grandes zonas

Sup. N.° 1 (II.2)

Contra el pago de una tarifa a tanto alzado, el abonado puede hacer un número ilimitado de comunicaciones dentro de una zona determinada desde un aparato telefónico dado, sin que se registren las tasas de esas comunicaciones.

servicio telefónico de previo pago

Sup. N.° 1 (II.2)

Servicio ofrecido por medio de un equipo especial que permite establecer comunicaciones telefónicas salientes previa inserción de monedas, fichas o tarjetas codificadas, y sin cargo para llamadas entrantes. Se pueden permitir llamadas gratuitas a ciertos servicios (por ejemplo, servicios de emergencia).

servicio telefónico suplementario

Rec. E.131

Cualquier servicio que la red telefónica ofrece además del servicio telefónico fundamental.

servicio telegráfico

*Serie F **

Comprende las diversas clases de servicios de tipo telegráfico incluidos los servicios de telegramas y radiotelegramas, el servicio telefotográfico, el servicio télex, el servicio de transmisión de datos, el servicio de radiocomunicación a horas fijas y el servicio de circuitos telegráficos arrendados.

servicio tripartito

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para un abonado, de retener una comunicación en curso y llamar a un tercer abonado. Son posibles aquí las siguientes modalidades: la posibilidad de conmutar entre las dos llamadas, el establecimiento de un trayecto vocal común a los tres abonados y la interconexión de los otros dos abonados.

servicio videofónico

Rec. H.61

Por servicio videofónico se entiende generalmente un servicio de telecomunicación bidireccional que emplea una red conmutada de circuitos analógicos y/o digitales de banda ancha para establecer conexiones entre terminales de abonado con el principal objeto de transmitir imágenes animadas o fijas.

Los sistemas unidireccionales de aplicación especial, como por ejemplo los sistemas de vigilancia y algunos sistemas de recuperación de la información, o el servicio de videoconferencia sin conmutación, pueden considerarse casos simplificados del servicio videofónico.

El servicio videofónico comprende también la palabra asociada.

servicios de indicación de llamada en espera

Sup. N.° 1 (II.2)

Un abonado que está en comunicación por una línea recibe una indicación de que un solicitante está llamando a su número.

servicios radiotelefónicos móviles

Sup. N.° 1 (II.2)

Posibilidad para los abonados a servicios móviles de disponer de un enlace bidireccional con la red telefónica pública y con otros abonados al servicio telefónico móvil.

sesión

Rec. S.62

Una sesión es el intervalo de tiempo durante el cual existe una correspondencia lógica mutuamente convenida entre dos procesos de aplicación/presentación para la transferencia de información relativa a la aplicación y presentación.

Modos de sesión

Hay tres modos diferentes:

a) Comunicación unidireccional (OWC). La transferencia de información de usuario tiene lugar en un solo sentido durante la sesión, es decir que uno solo de los terminales tiene derecho a ser la fuente.

b) Modo bidireccional alternado (TWA). La transferencia de información de usuario tiene lugar en ambos sentidos, pero en un solo sentido en cada momento, es decir que la relación fuente/aceptor cambiará una o varias veces durante la sesión.

c) Modo bidireccional simultáneo (TWS). La transferencia de información de usuario tiene lugar en ambos sentidos simultáneamente, es decir que ambos terminales son simultáneamente fuente y aceptor.

Observación – El modo TWS requiere ulterior estudio.

shannon

*Serie X **

La unidad de información selectiva, es decir, la cantidad de información que se deriva del conocimiento de la aparición de uno de dos sucesos equiprobables, exclusivos y exhaustivos.

símbolo

Recs. Q.9, Z.341

Representación convencional de un concepto, o representación de un concepto que ha sido objeto de acuerdo.

símbolo (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

En el contexto del LED, un símbolo es una representación del concepto de un *estado*, una *entrada*, una *tarea*, una *salida*, una *decisión* o una *conservación*. (Véase el § 2.2 de la Recomendación Z.102.)

símbolo de anotación

Rec. Z.341

Símbolo (– – – [n donde n es el número de referencia a una nota) utilizado para añadir comentarios descriptivos o notas explicativas como aclaraciones en el *metalenguaje*.

símbolo de conservación

Rec. Z.104

Un símbolo ( ) que representa el concepto LED de una *conservación*.

símbolo de decisión

Rec. Z.104

Un *símbolo* ( ) que representa el concepto LED de una *decisión.*

símbolo de entrada

Rec. Z.104

Es uno de los dos *símbolos* (o) que representa el concepto LED de una *entrada.*

símbolo de estado

Rec. Z.104

Un símbolo ( ) que representa el concepto LED de un *estado.*

símbolo de salida

Rec. Z.104

Es uno de los dos *símbolos* (o) que representa el concepto LED de una *salida.*

símbolo de tarea

Rec. Z.104

Un *símbolo* ( ) que representa el concepto LED de una *tarea.*

símbolo no terminal

Rec. Z.341

Representación, dentro de un *diagrama sintáctico,* de otro *diagrama sintáctico* por su nombre. Es un símbolo abreviado de una construcción más compleja.

símbolo terminal

Rec. Z.341

Carácter o cadena de *caracteres* que aparecen realmente en la *entrada* o la *salida.*

... símplex bidireccional

Rec. R.140

En telegrafía, término aplicado a canales o instalaciones que comprenden dos canales o dos instalaciones unidireccionales, una para la transmisión en un sentido, y la otra para la transmisión en el otro sentido, agrupados para servir a una misma comunicación. Esta agrupación permite el funcionamiento dúplex.

simulador de transmisor automático de distintivo

Serie X *

Dispositivo o programa de rutina, que no forma parte del teleimpresor, pero que cumple la misma función que el transmisor automático de distintivo al recibir una señal específica «¿con quién comunico?».

sincronización

Recs. G.702, Q.9

Ajuste de los instantes significativos correspondientes de dos señales para hacerlas síncronas. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

sincronización biterminal

Recs. G.702, Q.9

Método de sincronización de un nodo de sincronización especificado con respecto a otro nodo de sincronización, en el cual la información de sincronización en el nodo especificado se obtiene comparando la

diferencia de fase entre el reloj (véase la definición de *reloj*) local y la señal digital de llegada procedente del otro nodo con la diferencia de fase en el otro nodo entre su reloj local y la señal digital de llegada procedente del nodo especificado.

sincronización (en telegrafía facsímil)

*Serie T **

Establecimiento de frecuencias idénticas de exploración de línea en la transmisión y en la recepción.

sincronización uniterminal

Recs. G.702, Q.9

Método de sincronización de un nodo de sincronización especificado con respecto a otro nodo de sincronización, en el cual la información de sincronización en el nodo especificado se obtiene de la diferencia de fase entre el reloj (véase la definición de *reloj*) local y la señal digital de llegada procedente del otro nodo.

síncrono

Recs. G.702, Q.9

Dos señales son síncronas si sus correspondientes instantes significativos guardan una relación de fase constante entre sí. El término *señal* se emplea aquí en el sentido general de la definición, cuya referencia es la Recomendación G.702.

sintaxis

Rec. Q.9

Relaciones entre caracteres o grupos de caracteres, independientes de sus significados o de la forma de interpretarse y utilizarse.

sintaxis

Rec. Z.341

Reglas para la formación de construcciones admisibles (por ejemplo, cadenas de *caracteres*) en un lenguaje, independientemente de su significado.

sistema

Recs. Q.9, Z.341

Se refiere a un *sistema* de conmutación con control por programa almacenado y asimismo a su facilidad de comunicación hombre-máquina.

sistema ARQ

Véase:
sistema detector de errores con pedido de repetición.

sistema arrítmico

Recs. S.3, S.31

Sistema en el que cada grupo de elementos de código correspondientes a una señal alfabética va precedido de una señal de arranque que sirve para preparar el aparato receptor para la recepción y el registro de un carácter y va seguido de una señal de parada que sirve para poner el aparato receptor en reposo para la recepción del carácter siguiente.

sistema automático

Rec. Q.9

Sistema en el que las operaciones de *conmutación* se efectúan por medio de aparatos controlados eléctricamente, sin intervención de operadora.

sistema binario de tarificación

Rec. D.302 R, D.40

El sistema binario de tarificación está basado en dos elementos:

a) un elemento fijo, correspondiente a los gastos inherentes a las operaciones de aceptación y de entrega de un telegrama (tasa fija), y

b) un elemento proporcional a la longitud del telegrama correspondiente a los gastos motivados por las operaciones de transmisión o de recepción y a los gastos de utilización de la red telegráfica (tasa por palabra).

sistema con estaciones en serie; sistema ómnibus

Rec. R.140

Sistema en que varias estaciones están conectadas en serie permanentemente, de modo que las señales transmitidas por una estación son recibidas por todas.

sistema corrector de errores

Rec. R.140

Sistema que emplea un código detector de errores concebido de modo que cualquier señal falsa provoque la repetición de la transmisión del carácter recibido incorrectamente.

sistema corrector de errores

*Serie X **

Sistema que emplea un código detector de errores y que está dispuesto de tal manera que algunas o todas las señales detectadas como erróneas son corregidas automáticamente en el terminal receptor antes de su entrega al colector de datos o al receptor telegráfico.

Observación. – En un servicio de datos con conmutación de paquetes, el sistema corrector de errores podría provocar la retransmisión de al menos uno o más paquetes completos al detectarse un error.

sistema corrector de errores con retorno de la información

*Serie X **

Sistema que utiliza el control con retorno de la información y obtiene la repetición del grupo erróneo por el extremo transmisor.

sistema de barras cruzadas

Rec. Q.9

Sistema de conmutación automática en el que los selectores son *conmutadores de barras cruzadas.*

sistema de control de la central

Recs. Q.9, Z.341

Sistema de control centralizado de un *sistema* de conmutación con control por programa almacenado. Puede estar constituido por uno o más *procesadores.*

sistema de espera

Sup. N.° 7 (II.3)

Sistema en el que las tentativas de toma que no pueden atenderse inmediatamente pueden esperar hasta que sea posible atenderlas.

sistema de línea digital

Rec. G.702

Medio específico de obtener una sección de línea digital.

sistema de numeración

Rec. Z.341

Toda notación para la representación de números

sistema de pérdidas

Sup. N.° 7 (II.3)

Sistema en el que se pierden las tentativas de toma que no pueden atenderse inmediatamente.

sistema de programación

Rec. Q.9

Uno o más lenguajes de programación y el soporte lógico necesario para utilizar estos lenguajes con un determinado equipo de proceso automático de datos.

sistema de señalización

Glos. (VI.3)

Conjunto de todos los equipos y canales necesarios para efectuar la señalización de uno o de varios haces de circuitos entre dos centrales del sistema N.° 6. Un sistema de señalización comprende, pues, un enlace de datos, los equipos terminales de señalización y la parte necesaria del equipo de tratamiento en cada central del sistema N.° 6.

sistema de señalización

Rec. Q.9

Procedimientos para la interpretación y utilización de un repertorio de señales junto con los soportes físico y/o lógico necesarios para generar, transmitir y recibir estas señales.

sistema de tarificación por palabra

Recs. D.40, D.302 R

En el sistema de tarificación por palabra, las tasas se establecen por palabra pura y simple, empleando para el cómputo de palabras lo dispuesto en las Recomendaciones pertinentes del CCITT. Se aplica a cada telegrama una tasa mínima, que corresponde a cierto número de palabras.

sistema de telegrafía armónica (sistema TA)

Rec. R.140

Conjunto de circuitos de telegrafía armónica transmitidos por un solo circuito telefónico.

sistema dependiente del código

*Serie X **

Sistema que, para su funcionamiento correcto, depende del conjunto de caracteres o código utilizados para la transmisión por el equipo terminal de datos.

sistema detector de errores con pedido de repetición

*Serie X **

Sistema que utiliza un código detector de errores y está concebido de tal manera que una señal reconocida como errónea provoca automáticamente un pedido de repetición de esa señal.

sistema detector de errores sin repetición

*Serie X **

Sistema que utiliza un código detector de errores o un detector de la calidad de una señal de datos y que está concebido de tal manera que toda señal reconocida como errónea es:

a) suprimida de los datos transmitidos al colector de datos, en ciertos casos con la indicación de que tal supresión ha tenido lugar, o bien

b) transmitida al colector de datos al mismo tiempo que una indicación de que esa señal ha sido reconocida como errónea.

sistema independiente del código

Serie X *

Sistema que, para su funcionamiento correcto, no depende del conjunto de caracteres o código utilizados para la transmisión por el equipo terminal de datos.

sistema marítimo

Véase:
sistema móvil marítimo por satélite.

sistema marítimo local

Rec. G.473

Conjunto formado por el equipo existente entre el interfaz a cuatro hilos o a dos hilos (que puede ser un dispositivo de conmutación) de un terminal marítimo y un aparato telefónico a dos hilos o a cuatro hilos dentro de los límites de ese terminal. Puede incluir un dispositivo de conmutación analógica a cuatro hilos o a dos hilos. Véase la figura 1/G.473.

sistema marítimo local

Rec. M.1100

Conjunto formado por el equipo situado entre los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos de un *terminal marítimo* y un teléfono a dos o a cuatro hilos servido por ese terminal. Puede incluir equipos de terminación de cuatro hilos a dos hilos y dispositivos de conmutación a cuatro hilos y dos hilos que utilicen conmutación analógica. Véase la figura 1/M.1100.

sistema marítimo por satélite

Rec. M.1100

Conjunto formado por la conexión temporal comprendida entre un aparato telefónico de una ciudad móvil marítima y los puntos de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos de un circuito internacional, situados en un centro de conmutación internacional. Comprende un *circuito marítimo terrenal*, un *circuito marítimo por satélite* y un *sistema marítimo local*. La disposición general se muestra en la figura 1/M.1100.

Si se incluye equipo de conmutación en el *centro marítimo*, éste puede considerarse como un centro de conmutación internacional y entonces el sistema marítimo por satélite comprende un circuito marítimo por satélite y un sistema marítimo local.

sistema mixto de pérdidas y espera

Sup. N.° 7 (II.3)

Sistema en el que las tentativas de toma que no pueden atenderse inmediatamente pueden esperar hasta que sea posible atenderlas, a condición de que haya una posición de espera libre o hasta que expire una temporización, después de la cual se perderán.

sistema móvil marítimo por satélite (sistema marítimo)

Rec. G.473

Conjunto formado por la conexión temporal entre un aparato telefónico de un *terminal marítimo*, y los extremos virtuales análogicos a cuatro hilos de un centro de conmutación internacional. Comprende un *circuito marítimo terrenal*, un *circuito marítimo por satélite* y un *sistema marítimo local*. Véase la figura 1/G.473.

sistema multifrecuencia

Rec. R.140

Sistema de transmisión telegráfica en el que es necesario utilizar dos o más canales simultáneamente, en el mismo sentido, para transmitir una señal entre los mismos puntos.

sistema ómnibus

Véase:

sistema con estaciones en serie; sistema ómnibus.

sistema operativo

Rec. Q.9

Soporte lógico que controla la gestión y la ejecución de programas.

sistema radiodigital

Rec. G.702

Medio específico de obtener una sección radiodigital. Véase la figura 4/G.702.

sistema semiautomático

Rec. Q.9

Sistema en el que la orden del abonado que llama se transmite a una operadora encargada de establecer la comunicación mediante conmutadores automáticos.

sistema TA

Véase:

sistema de telegrafía armónica.

sistemas nacionales

Recs. G.101, M.640

Estos sistemas pueden comprender uno o varios circuitos interurbanos nacionales a cuatro hilos, conectados entre sí a cuatro hilos, así como circuitos conectados a dos hilos hasta las centrales locales y los abonados. Véanse las figuras 1/G.101 y M.640.

soporte lógico

Rec. Q.9

Programas de computador, procedimientos, reglas y toda la documentación asociada, relativos a la explotación de un sistema.

subhaz de circuitos

Rec. Q.9, Sup. N.° 7 (II.3)

Un cierto número de circuitos con características similares (v.g. tipo de señalización, tipo de trayecto de transmisión, etc.).

No está concebido como una unidad, sino como una parte de un haz de circuitos. Se proporcionan subhaces de circuitos por razones de servicio, protección, limitación de equipo, mantenimiento, etc.

subrutina

Rec. Q.9

Conjunto secuencial de sentencias que tomadas como un todo pueden utilizarse en uno o más programas y en uno o más puntos de un programa, cuando sea necesario por la aparición repetida de la misma tarea.

subrutina reentrante

Véase:

programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible.

subrutina reintroducible

Véase:

programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible.

subtrama

Recs. G.702, Q.9

Secuencia de conjuntos de dígitos no contiguos, agrupados dentro de una trama, en la que cada conjunto aparece a una velocidad igual a *n* veces la velocidad de repetición de trama, siendo *n* un número entero y mayor que 1.

sufijo de un mensaje

Rec. E.131

Carácter que indica el fin del mensaje.

sugerencia

Rec. Z.341

Método utilizado por el *sistema* para solicitar una *entrada* del *iniciador* en un *procedimiento de diálogo.*

suma digital

Rec. G.702

En un código multinivel, suma algebraica de las amplitudes positivas y negativas de los impulsos. La suma se efectúa desde un origen de tiempos arbitrarios, hasta el último impulso transmitido en el periodo considerado y las unidades de amplitud se eligen con referencia al nivel medio de corriente continua, de modo que la diferencia entre dos niveles adyacentes sea igual a la unidad.

superficie de referencia

Rec. G.651

Superficie exterior cuasicilíndrica de la fibra óptica a la que se hace referencia para las uniones.

supervisor

Véase:
programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor.

supresor de eco

Rec. G.164

Dispositivo accionado por la voz, instalado en la parte a cuatro hilos de un circuito y que tiene por función la introducción de una atenuación en el trayecto de transmisión a fin de suprimir el eco. El trayecto sobre el que actúa el dispositivo puede ser el trayecto de un circuito individual o el de transmisión de una señal multiplexada. Véanse las figuras 1/G.164 a 4/G.164.

supresor de eco completo

Rec. G.164

Supresor de eco en el que las señales vocales transmitidas por cualquier trayecto gobiernan la atenuación para la supresión en el otro trayecto.

supresor de eco con intervención adaptativa

Rec. G.164

Supresor de eco en el cual la sensibilidad para la intervención se ajusta automáticamente de acuerdo con la atenuación del trayecto de eco.

supresor de eco con intervención parcial

Rec. G.164

Supresor de eco que influye las funciones de intervención parcial e intervención total.

supresor de eco diferencial

Rec. G.164

Supresor de eco cuyo funcionamiento está determinado por la diferencia entre los niveles de las señales transmitidas por los dos trayectos de las señales vocales.

supresor de eco terminal

Rec. G.164

Supresor de eco concebido para funcionar en uno o en ambos extremos de un circuito. Véase la figura 5/G.164.

T

tabla ; cuadro

Rec. Z.341

Presentación ordenada de información interrelacionada.

tabla de código

Rec. S.61

Tabla que muestra el carácter que corresponde a cada combinación de bits en un código. Una tabla de código reviste de ordinario la forma de una matriz rectangular de columnas y filas.

tarea (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una tarea es toda *acción*, dentro de una *transición* que no es ni una *decisión* ni una *salida*. (Véase el § 1.3.8 de la Recomendación Z.101.)

tasa de distribución

Recs. D.150, D.200 R, F.67

Tasa por unidad de tráfico fijada por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de distribución

Rec. D.40

La tasa de distribución se compone de las partes alícuotas terminales y, cuando procede, de las de tránsito.

En el sistema de tarificación por palabra, la tasa de distribución es la tasa por palabra pura y simple de un telegrama privado ordinario, sin ningún servicio especial.

En el sistema binario de tarificación, la tasa de distribución consta de los dos elementos indicados en la definición del *sistema binario de tarificación*. En este sistema no se aplica ninguna tasa mínima que corresponda a cierto número de palabras.

tasa de distribución (en francos oro)

Rec. D.302 R

En el sistema de tarificación por palabra, la tasa de distribución por palabra *pura y simple* es la tasa de un telegrama privado ordinario sin ningún servicio especial fijada por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

En el sistema binario de tarificación, la tasa de distribución es la tasa fijada por telegrama privado ordinario sin ningún servicio especial, más la tasa por palabra de tal telegrama, fijadas ambas por acuerdo entre Administraciones para una relación dada y que sirve para establecer las cuentas internacionales.

tasa de eficacia

Véase:

relación respuesta/toma; tasa de eficacia.

tasa de errores

Rec. G.702

Relación entre el número de errores digitales y el número total de dígitos. El valor númerico de la tasa de errores se expresará como sigue:

$$n \cdot 10^{-p}$$

tasa de errores de una comunicación telegráfica

Rec. R.140

Relación entre el número de señales alfabéticas de un mensaje recibidas incorrectamente (después de la traducción automática, cuando proceda) y el número de señales alfabéticas del mensaje, cuando la modulación es correcta.

Observación 1 – Una comunicación telegráfica puede tener una tasa de errores diferente para los dos sentidos de transmisión.

Observación 2 – La noción de tasa de errores podría aplicarse a cualquier operación que tenga lugar en una comunicación telegráfica (por ejemplo, modulación, traducción, etc.).

Observación 3 – La indicación de la tasa de errores se acompañará de la del intervalo de tiempo, generalmente limitado, durante el cual se efectuó la observación. Para una comunicación establecida durante un tiempo suficientemente largo, se debe considerar la probabilidad de que se rebase el valor asignado de tasa de errores.

tasa de errores de una modulación

Rec. R.140

Relación entre el número de señales alfabéticas transmitidas incorrectamente y el número de señales alfabéticas del mensaje.

tasa de errores de una traducción

Rec. R.140

Relación entre el número de señales alfabéticas traducidas incorrectamente y el número de señales alfabéticas del mensaje, cuando la restitución a la entrada del aparato receptor se realiza sin distorsión.

tasa de errores en los bits a largo plazo

Glos. (VI.6)

Tasa de errores en los bits medida durante un periodo de tiempo suficientemente largo, por ejemplo, un mes.

tasa de errores en los bits a plazo medio

Glos. (VI.6)

Tasa de errores en los bits que puede producirse durante periodos de tiempo relativamente cortos, por ejemplo, algunos minutos, debido en algunos casos a un funcionamiento deficiente temporal del equipo de transmisión.

tasa de errores en los elementos

Rec. R.2, Serie X *

Relación entre el número de elementos recibidos erróneamente y el número de elementos transmitidos.

tasa de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)

Rec. R.2

Relación entre el número de elementos unitarios recibidos erróneamente y el número de elementos unitarios transmitidos.

tasa de estación móvil

Recs. D.90, F.111

Tasa correspondiente al uso de la estación móvil.

tasa de línea

Recs. D.90, F.111

Tasa correspondiente a la transmisión por la red general de vías de telecomunicación nacional e internacional.

tasa de percepción

Rec. D.150

Tasa fijada por una Administración y percibida de los usuarios de su país por el uso del servicio telefónico internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de percepción

Recs. D.40, D.200 R, D.302 R

Tasa, en moneda nacional, que cada Administración percibe de los usuarios por la utilización del servicio internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de percepción

Rec. F.67

Tasa fijada por una Administración y percibida de los usuarios de su país por el uso del servicio télex internacional. El establecimiento de esta tasa es de incumbencia nacional.

tasa de tomas con respuesta (TTR)

Rec. E.410

Es la relación entre el número de tomas que dan como resultado una señal de respuesta y el número total de tomas. Constituye una medida directa de la eficacia del servicio ofrecido y se expresa generalmente en porcentaje como sigue:

$$\text{TTR} = \frac{\text{Tomas que dan como resultado una señal de respuesta}}{\text{Número total de tomas}} \times 100$$

La medición del parámetro TTR puede efectuarse tomando como base una ruta o un código de destino.

Observación – TTR equivale a «grado de eficacia».

tasa terrestre

Recs. D.90, F.111

Tasa correspondiente al uso de las instalaciones facilitadas por la estación terrestre en el servicio móvil marítimo, o por la estación terrena en el servicio móvil marítimo por satélite. En el servicio móvil marítimo por satélite, esta tasa incluirá la totalidad del costo del segmento espacial. Una Administración puede también optar por dividir la tasa terrestre que le corresponde en sus elementos componentes.

teleautografía

*Serie T **

Telegrafía destinada esencialmente a establecer inmediatamente, a distancia, documentos gráficos por medio de señales que representan de manera continua las posiciones de los elementos sucesivos de las líneas a trazar sobre el documento que ha de producirse en el receptor.

telecomunicación

Rec. Q.9

Todo procedimiento que permite a un corresponsal hacer llegar a uno o varios corresponsales determinados (caso de la telegrafía y telefonía), o eventuales (caso de la radiodifusión), informaciones de cualquier naturaleza presentadas en forma utilizable (documento escrito o impreso, imagen fija o móvil, palabra, música, señales visibles o audibles, señales de mando de mecanismos, etc.) empleando cualquier sistema electromagnético (transmisión eléctrica por hilo, transmisión radioeléctrica, óptica, etc., o una combinación de estos diversos sistemas).

teléfono en sistemas de transporte

Sup. N.° 1 (II.2)

Enlace telefónico bilateral entre la red telefónica pública y medios de transporte público como trenes y aeronaves, y disponible para el público.

Se introduciría junto con un servicio radiotelefónico móvil.

telefotografía facsímil

*Serie T **

Sistema de telegrafía destinado principalmente a la transmisión de fotografías o documentos que tengan niveles medios de densidad, que se reproducen lo más fielmente posible.

telegrafía alfabética

*Serie F **

Sistema de telegrafía para la transmisión de información escrita o impresa, en el que se emplean señales codificadas; cada señal o grupo de señales corresponde a una letra, número, signo de puntuación, etc., o a un grupo de tales componentes.

telegrafía armónica

Rec. R.140

Telegrafía con multiplexación por división de frecuencia en la que las frecuencias portadoras están comprendidas en la gama de frecuencias vocales.

telegrafía escalonada

Rec. R.140

Disposición por la cual una parte de la capacidad de tráfico de una ruta entre los puntos A y B se asigna para proporcionar también circuitos directos que enlazan un punto intermedio C con los puntos A o B o con ambos.

telegrafía facsímil

*Serie T **

Sistema de telegrafía que permite la reproducción de imágenes fijas (fotográficas o de otro tipo) de forma permanente y a distancia, mediante una técnica de exploración por líneas. La reproducción puede tener dos estados significativos solamente, por ejemplo, blanco y negro; puede contener matices intermedios y puede hacerse en color.

telegrafía facsímil para documentos

Serie T *

Sistema de telegrafía previsto para la transmisión de documentos que no sean fotografías, sin garantía de restitución fiel de las escalas de densidad.

telegrafía infraacústica

Rec. R.140

Forma de telegrafía que emplea una banda de frecuencias por debajo de la gama de frecuencias vocales, por ejemplo, por debajo de 300 Hz.

telegrafía interbanda

Rec. R.140

Forma de telegrafía por portadoras en la que se constituye el canal en una banda de frecuencias estrecha comprendida entre dos bandas más anchas utilizadas para constituir canales telefónicos.

telegrafía intrabanda

Rec. R.140

Extracción de una banda de frecuencias de un canal telefónico para constituir un canal telegráfico por portadoras y obtener así comunicaciones telegráficas simultáneas.

telegrafía por corriente portadora

Rec. R.140

Método de transmisión en el que las señales emitidas por el transmisor telegráfico modulan una corriente alterna.

telegrafía supraacústica

Rec. R.140

Sistema de telegrafía que utiliza una banda de frecuencias por encima de la gama de frecuencias vocales, por ejemplo, por encima de 3400 Hz.

telegrama facsímil

*Series F *, T **

Telegrama que ha de transmitirse normalmente por telegrafía facsímil para documentos por contener signos gráficos que no permiten la utilización de la telegrafía alfabética, y en el que la telefotografía no es indispensable.

telegrama meteorológico

Rec. F.1

La expresión telegrama meteorológico designa un telegrama enviado por un servicio meteorológico oficial o por una estación en relación oficial con tal servicio, dirigido a este servicio o a dicha estación y que contenga exclusivamente observaciones o previsiones meteorológicas. Todo telegrama de esta clase se considerará siempre como redactado en lenguaje claro.

telegrama telefotográfico

*Series F *, T **

Telegrama que ha de transmitirse por telefotografía por presentar niveles intermedios de densidad que no permiten el empleo de la telegrafía alfabética ni de la telegrafía facsímil para documentos.

telegramas de Estado

Rec. F.1

Son los procedentes de una de las siguientes autoridades:

- Jefe de un Estado;
- Jefe de un gobierno y miembros de un gobierno;
- Comandantes en jefe de las fuerzas militares, terrestres, navales o aéreas;
- Agentes diplomáticos o consulares;
- Secretario General de las Naciones Unidas; Jefes de los organismos principales de las Naciones Unidas [sin embargo, los jefes de las instituciones especializadas de las Naciones Unidas no están incluidos entre las autoridades que pueden enviar telegramas de Estado (véase la Resolución N.° 34 de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, Málaga-Torremolinos, 1973)];
- Corte Internacional de Justicia.

telegramas de prensa

Rec. F.1

Telegramas de prensa son aquéllos cuyo texto está constituido por informaciones y noticias destinadas a publicarse en diarios y otras publicaciones periódicas o a ser radiodifundidas o televisadas. Se aplicará a estos telegramas una tarifa reducida especial.

telegramas de servicio

Rec. F.1

Son telegramas de servicio los referentes a telecomunicaciones públicas internacionales cruzados entre:

- Administraciones;
- empresas privadas de explotación reconocidas;
- Administraciones y empresas privadas de explotación reconocidas;
- Administraciones y empresas privadas de explotación reconocidas por una parte y, por otra, el Secretario General de la UIT.

telegramas oficiales con franquicia

Rec. F.1

Los telegramas oficiales con franquicia de la UIT son telegramas gratuitos cruzados entre los delegados, representantes, miembros del Consejo de Administración, Secretario General, Vicesecretario General, Director del CCITT, Director del CCIR y miembros de la IFRB, y sus respectivas Administraciones o la Sede de la Unión, según el caso. En los telegramas oficiales con franquicia de la UIT no se admitirán el lenguaje secreto ni los servicios especiales, salvo **TFx** y **TLXx**. Sin embargo, los jefes de delegación o sus sustitutos y los miembros del Consejo de Administración podrán, excepcionalmente, enviar esos telegramas en lenguaje secreto y/o con transmisión y entrega urgentes.

telegramas privados con franquicia

Rec. F.1

Los telegramas privados con franquicia de la UIT son telegramas gratuitos cruzados entre los beneficiarios del privilegio de franquicia en las conferencias de la UIT y sus familias. En los telegramas privados con franquicia de la UIT no se admitirán el lenguaje secreto ni los servicios especiales, salvo **TFx**.

teletráfico

Véase:

tráfico de telecomunicación; teletráfico.

temporización

Rec. X.15

Parámetro relativo a un suceso que se va a producir forzosamente al transcurrir un periodo de tiempo determinado de antemano.

Observación – Un estado de temporización puede anularse por la recepción de una señal adecuada de supresión de temporización.

tensión alterna de cebado de un descargador

Rec. K.12

Valor eficaz de la tensión sinusoidal con la que funciona el descargador cuando se le aplica una tensión alterna que crece lentamente, a una frecuencia comprendida entre 15 y 62 Hz.

Este valor se utiliza esencialmente para indicar la gama de aplicación cuando los descargadores están destinados a proteger las líneas de telecomunicaciones en caso de cruce o de proximidad de líneas eléctricas.

tensión continua de cebado de un descargador

Rec. K.12

Valor de la tensión con la que funciona el descargador cuando se le aplica una tensión continua que crece lentamente. Esta magnitud indica que el descargador es capaz de cumplir su cometido. Se aplica en las mediciones periódicas de comprobación.

tensión continua nominal de cebado de un descargador

Rec. K.12

Valor especificado por el fabricante para designar el descargador (para la clasificación de los tipos). Sirve para indicar la gama de aplicación del descargador con relación a las condiciones de servicio de la instalación que debe protegerse. Las tolerancias para la tensión continua de cebado se refieren también a este valor nominal.

tensión de cebado por choque de un descargador

Rec. K.12

La mayor de las tensiones que aparecen en los terminales de un descargador entre el instante de aplicación de un impulso con una forma dada y el momento en el que empieza a fluir la corriente.

tensión residual de un descargador

Rec. K.12

Valor instantáneo de la tensión que aparece en los terminales de un descargador durante el paso de una corriente de descarga.

Se distinguen la tensión residual de descarga en régimen de efluvio y la tensión residual en régimen de arco, ya que esta magnitud depende del tipo de descarga.

tensión transversal de un descargador

Rec. K.12

La tensión transversal de un descargador que comprende más de dos electrodos es la diferencia entre las tensiones residuales en los electrodos del descargador conectados a los dos conductores de un circuito de telecomunicaciones, durante el paso de la corriente de descarga.

tentativa de llamada

Sup. N.° 7 (II.3)

La tentativa de llamada de un solicitante o un órgano, comprende una tentativa única de toma infructuosa, o una tentativa fructuosa y las tentativas de toma subsiguientes relativas al establecimiento de una comunicación telefónica por el solicitante u órgano y que finalizan al mismo tiempo o antes de la liberación del órgano tomado.

tentativa de llamada abandonada

Sup. N.° 7 (II.3)

Tentativa de llamada interrumpida por el solicitante.

tentativa de llamada completada; tentativa de llamada eficaz

Sup. N° 7 (II.3)

Tentativa de llamada contestada por un aparato telefónico llamado; en el servicio internacional, una tentativa de llamada completada debe ir siempre seguida de una señal de respuesta.

Observación – El aparato alcanzado pudiera no ser el deseado por el solicitante, lo que puede deberse a un error en la marcación del número o un funcionamiento defectuoso de la red.

tentativa de llamada eficaz

Véase:

tentativa de llamada completada; tentativa de llamada eficaz.

tentativa de llamada fructuosa

Sup. N.° 7 (II.3)

Tentativa de llamada en la cual el aparato telefónico solicitante es conectado con el equipo de terminación de línea de la central correspondiente al número marcado, o recibe el tono de ocupado cuando el número marcado está ocupado.

Observación – Una tentativa de llamada fructuosa no siempre culmina en una llamada fructuosa.

tentativa de llamada perdida

Sup. N.° 7 (II.3)

Tentativa de llamada que es rechazada por la escasez o el mal funcionamiento de equipos, o por un fallo de la red.

tentativa de llamada repetida

Sup. N.° 7 (II.3)

Una cualquiera de las tentativas de llamada que siguen a una primera tentativa de llamada.

tentativa de toma

Rec. E.410

Tentativa para obtener un circuito de una ruta. La tentativa puede ser fructuosa o infructuosa.

tentativa de toma

Sup. N.° 7 (II.3)

Tentativa aislada para obtener el servicio que puede proporcionar un órgano.

tentativas de toma por circuito y por hora (TTCH)

Rec. E.410

Parámetro que da la indicación del promedio de tentativas de toma por circuito en un periodo de tiempo determinado. Sirve, por consiguiente, para especificar la demanda y, si se mide en cada extremo de una ruta con explotación bidireccional, para indicar el sentido de transmisión en el que la demanda es mayor.

$$\text{TTCH} = \frac{\text{Número de tentativas de toma por hora}}{\text{Número de circuitos disponibles para el servicio}}$$

Para el cálculo de este parámetro no es necesario recoger los datos correspondientes a una hora.

terminal

Rec. Z.341

Término abreviado de la expresión *terminal hombre-máquina.*

terminal en modo paquetes

*Serie X **

Equipo terminal de datos que puede controlar y formar paquetes, así como transmitirlos y recibirlos.

terminal facsímil; aparato facsímil

Rec. F.160

Aparato que sirve para la transmisión y/o la recepción de documentos en los servicios facsímil.

terminal hombre-máquina

Rec. Z.341

Dispositivo de entrada/salida, que consta de un teclado y de una unidad de presentación visual, utilizado para permitir al *iniciador* de *entrada* LHM y al *sistema* comunicar entre sí.

terminal llamado

Recs. X.61, Q.741

Señal transmitida hacia atrás, que indica que el usuario llamado funciona con respuesta manual. Esto provoca en la central de origen el envío, al usuario que llama, de una señal de progresión de la llamada de *terminal llamado.*

terminal llamado; terminal solicitado

Recs. F.200, S.62

Terminal al que se efectúa una llamada.

terminal marítimo

Rec. M.1100

Estación terminal (de un *sistema marítimo por satélite*) que proporciona un interfaz analógico a cuatro hilos para la conexión con un *sistema marítimo local* y un punto de acceso para las pruebas de circuito a cuatro hilos. Los terminales marítimos pueden hallarse en barcos, plataformas petrolíferas, buques-faro u otras unidades móviles marítimas. Véase la figura 1/M.1100.

terminal marítimo (estación terrena de barco)

Rec. G.473

Estación terminal (de un sistema móvil marítimo por satélite) que proporciona un interfaz analógico a cuatro hilos para la conexión con un sistema marítimo local. Véase la figura 1/G.473.

terminal que llama; terminal solicitante

Recs. F.200, S.62

Terminal que inicia los procedimientos para establecer una comunicación.

terminal solicitado
Véase:
terminal llamado; terminal solicitado.

terminal solicitante
Véase:
terminal que llama; terminal solicitante.

terminal teletex

Recs. F.200, S.62

Dispositivo capaz de transmitir y recibir documentos teletex de conformidad con las exigencias básicas de la Recomendación S.60.

terminales (de circuito)

Rec. G.101

Los extremos virtuales analógicos de un circuito pueden diferir de los puntos en que el circuito termina físicamente en un equipo de conmutación. Estos últimos puntos se llaman terminales del circuito; su posición exacta la determina en cada caso la Administración interesada.

Véase la figura 2/G.101.

terminales (de circuito)

Rec. M.640

Los extremos virtuales de un circuito pueden diferir de los puntos en que el circuito termina físicamente en un conmutador. Estos últimos puntos se llaman terminales (de circuito); su posición exacta la determina en cada caso la Administración interesada (véase la figura 2/M.640).

Observación – No debe considerarse que los *terminales de circuito* son los mismos puntos que los *extremos reales.*

texto

Rec. S.60

Información destinada a ser comprendida por el ser humano y que se presenta en una forma bidimensional, v.g. impresa en papel o visualizada en una pantalla. Un texto puede consistir en símbolos, frases u oraciones en idiomas naturales o artificiales, imágenes, diagramas y tablas.

texto aclaratorio

Rec. Z.341

Conjunto de *unidades de información* utilizado para hacer más clara la finalidad y el contenido de la salida.

texto variable

Rec. Z.341

Cadena de *unidades de información* que contiene información única sobre el suceso que causó la *salida.*

tiempo administrativo para el mantenimiento correctivo

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual, con respecto a un dispositivo que ha fallado, hay acciones de mantenimiento en espera de realización o en curso de preparación, pero no iniciadas todavía.

tiempo compartido

Rec. Q.9

Modo de operación de un sistema de proceso de datos que permite la intercalación en el tiempo de dos o más procesos en un procesador.

tiempo compartido (desaconsejado)

Véase:
segmentación de tiempo.

tiempo de bloqueo para la intervención

Rec. G.164

Periodo que transcurre entre el momento en que, para restablecer la supresión, se modifican de una manera determinada, señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de emisión y/o recepción, y el momento en que se restablece la supresión. El tiempo de bloqueo para suprimir la atenuación en el trayecto de recepción puede ser mayor que el necesario para restablecer la supresión.

tiempo de bloqueo para la supresión

Rec. G.164

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de entrada en el lado emisión y/o recepción, y el momento en que desaparece la atenuación para la supresión en el trayecto de emisión.

tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento

Rec. Q.9

Intervalo de tiempo atribuible a las funciones realizadas en una central de conmutación durante el proceso de establecimiento de una comunicación.

tiempo de convergencia

Rec. G.165

Para un determinado trayecto de eco, el intervalo entre el instante en que una señal de prueba definida se aplica a los terminales de entrada del lado recepción ($E_{rec.}$) de un compensador de eco con un modelo de trayecto de eco que inicialmente tiene el valor 0 y el instante en que el nivel de eco devuelto en los terminales de salida del lado emisión, ($S_{em.}$) alcanza un nivel determinado.

tiempo de corrección de fallo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el cual se restablece la aptitud de un dispositivo, que ha fallado, para efectuar su función.

Observación – La operación de restablecimiento puede consistir en la sustitución de un elemento del dispositivo.

tiempo de demora logística

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento durante el cual no se efectúan acciones de mantenimiento debido a demoras.

Observación – Las demoras pueden deberse, por ejemplo, al desplazamiento hasta centrales no atendidas, a la espera de la llegada de piezas de repuesto, técnicos o equipos de prueba.

tiempo de demora técnica

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento debida a demoras inherentes al proceso de mantenimiento.

tiempo de diagnóstico de fallo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el cual se determina cuál de los elementos de un dispositivo ha fallado.

tiempo de disponibilidad (indisponibilidad)

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual un dispositivo se encuentra en el estado de disponibilidad (indisponibilidad).

Observación – A menos que se indique lo contrario, el tiempo de indisponibilidad incluirá todo tiempo adicional necesario para llegar a la misma fase en que se encontraba el programa de trabajo del dispositivo en el instante en que se produjo el fallo.

tiempo de emisión de la parte de transferencia de mensajes, T_{ms}

Rec. Q.706

T_{ms} es el periodo que comienza cuando el último bit del mensaje ha salido de la parte de usuario y termina cuando el último bit de la unidad de señalización entra por primera vez en el enlace de datos de señalización. Incluye la demora de espera en ausencia de perturbaciones, el tiempo de transferencia del nivel 4 al nivel 3, el tiempo de tratamiento en el nivel 3, el tiempo de transferencia del nivel 3 al nivel 2, y el tiempo de tratamiento en el nivel 2.

tiempo de establecimiento

Rec. U.1

Tiempo transcurrido entre el principio de la llamada por el circuito internacional y el principio del retorno de la señal de conexión o de una señal de servicio que indique que la llamada ha sido infructuosa, a condición de que las señales de selección se hayan transmitido a la máxima velocidad.

tiempo de establecimiento de la comunicación

*Serie X **

Tiempo total necesario para establecer una comunicación por conmutación de circuitos entre equipos terminales de datos. Es la suma de:

a) la duración de la petición de llamada = tiempo que transcurre desde la iniciación de una señal de llamada hasta el envío al usuario que llama de una señal de «invitación a marcar»;

b) la duración de la selección = tiempo que transcurre desde el envío de la señal de invitación a marcar hasta que termina la transmisión de todas las señales de selección;

c) el periodo posterior a la selección = tiempo que transcurre desde que termina la transmisión de las señales de selección hasta que se recibe la señal de conexión en el equipo terminal de proceso de datos de origen.

Observación 1. – La duración de la selección puede reducirse al mínimo utilizando la facilidad de llamada directa o de dirección abreviada.

Observación 2. – El tiempo de establecimiento de una comunicación para una conexión determinada depende de la configuración de la red, de la velocidad de transmisión de los datos por el usuario, del modo de funcionamiento, de la calidad del servicio, de la distancia entre los usuarios y del procedimiento empleado (por ejemplo, llamada directa).

tiempo de establecimiento de la comunicación por una central

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que llega al lado de entrada de una central la información de dirección requerida para el establecimiento de la comunicación y el instante en el que esta central envía a la central siguiente la señal de toma o la correspondiente información de dirección o el instante en el que se envía al usuario correspondiente la señal de llamada.

tiempo de establecimiento de la comunicación por una central

Rec. Q.9

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que las cifras requeridas para el establecimiento de una comunicación están disponibles en la central o en el que la información de dirección se recibe en el control de transmisión de datos de señalización de llegada de la central hasta el instante en que se envía la señal de toma a la central subsiguiente o en el que se transmite la señal de dirección correspondiente a partir del control de transmisión de señalización de datos de salida.

tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

Véase:

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional.

tiempo de fallo no detectado

Rec. G.106

Periodo de tiempo entre el instante en que se produce el fallo y su detección.

tiempo de fuga

Rec. G.165

Intervalo entre el instante en que deja de aplicarse una señal de prueba a los terminales de entrada del lado recepción de un compensador de eco que ha alcanzado la plena convergencia y el instante en que el modelo de trayecto de eco en el compensador de eco cambia, de modo que, cuando se aplica una señal de prueba a los terminales de entrada del lado recepción con los circuitos de convergencia desactivados, el eco devuelto alcanza un nivel determinado.

Esta definición se refiere a compensadores de eco que emplean, por ejemplo, integradores con fugas en los circuitos de convergencia.

tiempo de funcionamiento (no funcionamiento)

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual un dispositivo realiza (no realiza) una función requerida.

tiempo de funcionamiento para la intervención parcial

Rec. G.164

Periodo que transcurre entre el momento en que, para eliminar la supresión, se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de emisión y/o recepción, y el momento en que desaparece la supresión. La inserción de atenuación en el trayecto de recepción puede producirse al mismo tiempo o poco después del momento en que desaparece la supresión.

tiempo de funcionamiento para la intervención total

Rec. G.164

Periodo que transcurre entre el momento en que, para eliminar la supresión y ampliar el tiempo de bloqueo, se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de emisión y/o recepción, y el momento en que se aplica el tiempo de bloqueo ampliado. La supresión desaparece en el mismo momento que en la intervención parcial. La inserción de la atenuación en el trayecto de recepción puede producirse al mismo tiempo o poco después del momento que desaparece la supresión.

tiempo de funcionamiento para la supresión

Rec. G.164

Periodo que transcurre entre el momento en que se modifican de una manera determinada señales de prueba definidas, aplicadas a los terminales de entrada en el lado emisión y/o recepción, y el momento en que se introduce la atenuación para la supresión en el trayecto de emisión del supresor de eco.

tiempo de indisponibilidad

Véase:
tiempo de disponibilidad.

tiempo de indisponibilidad externa

Véase:
tiempo de indisponibilidad interna.

tiempo de indisponibilidad interna (externa)

Rec. G.106

Parte del tiempo de indisponibilidad causada (no causada) por el fallo del propio dispositivo.

Observación – El tiempo de indisponibilidad externa puede deberse al fallo de recursos externos, como alimentación de energía, combustible, etc.

tiempo de liberación de la comunicación

Serie X *

Tiempo que transcurre desde la transmisión de una señal de liberación por una instalación terminal hasta que se produce la condición de circuito libre en el equipo terminal de datos de origen.

tiempo de liberación de la comunicación por una central

Rec. Q.9

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que se dispone de la última información necesaria para liberar una llamada en una central para su proceso en la central y el momento en que la transconexión de la red de conexión deja de estar disponible entre los circuitos a 64 kbit/s de llegada y de salida y en que se envía la señal de desconexión a la central subsiguiente. Este intervalo no comprende el tiempo necesario para detectar la señal de liberación, que puede ser significativo durante ciertas condiciones de fallo, por ejemplo, fallos del sistema de transmisión.

tiempo de mantenimiento

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual se llevan a cabo, manual o automáticamente, acciones de mantenimiento de un dispositivo, incluyendo las demoras inherentes a las operaciones de mantenimiento.

Observación 1 – Las demoras inherentes incluyen las debidas al diseño o a los procedimientos de mantenimiento prescritos.

Observación 2 – El mantenimiento puede efectuarse mientras el dispositivo está efectuando una función requerida.

Observación 3 – Para la subdivisión del tiempo de mantenimiento, véase la figura A-1/G.106.

tiempo de mantenimiento activo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento durante el cual se realizan acciones de mantenimiento de un dispositivo, ya sea automática o manualmente, incluyendo el tiempo debido a las demoras inherentes a la operación de mantenimiento.

Observación – El mantenimiento activo puede llevarse a cabo mientras el dispositivo está realizando una función requerida.

tiempo de mantenimiento correctivo; tiempo de reparación

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento, incluyendo el debido a demoras logísticas, durante el cual se efectúa el mantenimiento correctivo de un dispositivo.

tiempo de mantenimiento correctivo activo; tiempo de reparación activo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento activo durante el cual se efectúan acciones de mantenimiento correctivo de un dispositivo en forma automática o manual, incluyendo el tiempo debido a demoras inherentes a la operación de reparación.

Observación 1 – Las demoras inherentes podrían incluir, por ejemplo, las debidas al diseño o a los procedimientos de mantenimiento prescritos.

Observación 2 – El tiempo de mantenimiento correctivo activo no incluye el tiempo empleado en la reparación de un dispositivo que ha sido reemplazado como parte de la acción de mantenimiento correctivo considerada.

tiempo de mantenimiento preventivo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento durante el cual se efectúa un mantenimiento preventivo de un dispositivo, incluyendo el tiempo debido a las demoras logísticas inherentes a las operaciones de mantenimiento preventivo.

Observación 1 – Las demoras inherentes incluyen las debidas al diseño o a los procedimientos de mantenimiento prescritos.

Observación 2 – El tiempo de mantenimiento preventivo no incluye el tiempo empleado en el mantenimiento de un dispositivo que ha sido reemplazado.

tiempo de mantenimiento preventivo activo

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento preventivo, incluyendo las demoras técnicas inherentes a las acciones, durante el cual se efectúan acciones de mantenimiento preventivo de un dispositivo, en forma manual o automática.

tiempo de marcación

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo que transcurre entre la recepción del tono de invitación a marcar y el final de la marcación efectuada por el abonado.

tiempo de no funcionamiento

Véase:
tiempo de funcionamiento.

tiempo de ocupación

Rec. E.410

Periodo de tiempo que transcurre entre la toma y la liberación de un circuito o de un equipo de conmutación.

tiempo de proceso

Véase:
tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento.

tiempo de propagación del canal de datos, T_p

Rec. Q.706

T_p es el periodo que comienza cuando el último bit de la unidad de señalización ha entrado en el canal de datos del extremo emisor y termina cuando el último bit de la unidad de señalización sale del canal de datos del extremo receptor, con independencia de que la unidad de señalización esté o no sometida a perturbación.

tiempo de recepción de la parte de transferencia de mensajes, T_{mr}

Rec. Q.706

T_{mr} es el periodo que comienza cuando el último bit de la unidad de señalización sale del enlace de datos de señalización y termina cuando el último bit del mensaje ha entrado en la parte de usuario. Comprende el tiempo de tratamiento en el nivel 2, el tiempo de transferencia del nivel 2 al nivel 3, el tiempo de tratamiento en el nivel 3 y el tiempo de transferencia del nivel 3 al nivel 4.

tiempo de recuperación

*Serie X **

Tiempo que transcurre desde el instante en que se dispone de una señal válida de alineación de trama en el equipo terminal receptor, hasta que se establece la alineación de trama.

Observación. – El tiempo de recuperación de la alineación de trama incluye el tiempo requerido por la verificación reiterada de la validez de la señal de alineación de trama.

tiempo de recuperación de la alineación de trama

Recs. G.702, Q.9

Tiempo que transcurre desde el instante en que se dispone de una señal válida de alineación de trama en el equipo terminal receptor, hasta que se establece la alineación de trama.

Observación – El tiempo de recuperación de la alineación de trama incluye el tiempo requerido por la verificación reiterada de la validez de la señal de alineación de trama.

tiempo de reparación

Véase:
tiempo de mantenimiento correctivo; tiempo de reparación.

tiempo de reparación activo

Véase:
tiempo de mantenimiento correctivo activo; tiempo de reparación activo.

tiempo de transferencia

Serie X *

Tiempo que transcurre desde la presentación inicial de un conjunto unitario de datos del usuario a una red por un equipo terminal transmisor hasta que termina la entrega de dicho conjunto a un equipo terminal receptor.

Observación 1. – Un conjunto unitario de datos puede estar constituido por un bit, un multibit, un paquete, un mensaje, etc.

Observación 2. – Como ejemplo específico, en el caso de funcionamiento por conmutación de paquetes, el tiempo de transferencia de un paquete es el que transcurre desde la presentación inicial de un paquete a la red por un equipo terminal transmisor hasta que termina la entrega de dicho paquete a un equipo terminal receptor.

tiempo de transferencia a través de la central, T_{cu}

Recs. Q.725, Q.741, X.61

T_{cu} es el intervalo que comienza cuando el último bit de la unidad de señalización deja el enlace de datos de señalización de llegada y finaliza cuando el último bit de la unidad de señalización entra en el enlace de datos de señalización de salida por primera vez. Incluye también la demora de espera en ausencia de perturbaciones, pero no la demora de espera adicional causada por la retransmisión.

tiempo de transferencia de la central

Sup. N.° 7 (II.3)

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que la información requerida para el establecimiento de una conexión a través de una central está disponible en ésta para su tratamiento y el instante en que los órganos de conmutación establecen una transconexión entre el circuito de llegada y un circuito de salida.

tiempo de transferencia de la central

Rec. Q.9

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que la información necesaria para el establecimiento de una conexión de transferencia (transconexión) en una central se encuentra disponible para su proceso en la central hasta el momento en que se establece la transconexión de la red de conexión y ésta está disponible para cursar tráfico entre los circuitos a 64 kbit/s de llegada y de salida.

tiempo de transferencia de la red

Rec. X.15

Tiempo que requiere la red para transferir una entidad, presentada en el interfaz ETD/ETCD de origen, hasta el interfaz ETD/ETCD de destino. Según el modo de funcionamiento, la entidad puede ser un bit, un paquete o un mensaje.

tiempo de transferencia de mensajes en los puntos de transferencia de señalización, T_{cs}

Rec. Q.706

T_{cs} es el periodo que comienza cuando el último bit de la unidad de señalización sale del enlace de datos de señalización de llegada y termina cuando el último bit de la unidad de señalización entra por primera vez en el enlace de datos de señalización de salida. Comprende también la demora de espera en ausencia de perturbaciones, pero no la demora de espera adicional causada por la retransmisión.

tiempo de transferencia del receptor

Rec. Q.252

El tiempo de transferencia del receptor, T_r, es el tiempo que transcurre entre el momento en que el último bit de la unidad de señalización sale del canal de transferencia y el momento en que la señal está completa en la memoria intermedia de entrada y queda disponible para su aceptación por el equipo de tratamiento. Así, pues, T_r comprende las siguientes operaciones: demodulación, decodificación (detección de errores) y, si la hay, conversión de serie a paralelo.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo de transferencia del transmisor

Rec. Q.252

El tiempo de transferencia del transmisor, T_s, es el tiempo comprendido entre el momento en que la señal entra en la memoria intermedia de salida y el momento en que el último bit de la unidad de señalización pasa al canal de transferencia. T_s comprende, pues, los tiempos y operaciones siguientes: tiempo de transmisión de la unidad o unidades de señalización (mensaje simple o múltiple), demora de espera en la memoria intermedia de salida, codificación (adición de bits de control), conversión de paralelo a serie, si la hay, modulación en la versión analógica, y la conversión de las señales de sincronismo y de la velocidad binaria, cuando se aplique a la versión digital.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo de transmisión (a través de una central digital)

Rec. Q.9

Equipo que proporciona la base de tiempo empleada en un sistema de transmisión para controlar la temporización de ciertas funciones tales como el control de la duración de los elementos de señal, el muestreo, etc.

tiempo de transmisión de la petición

Véase:
demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional.

tiempo de tratamiento

Rec. Q.252

El tiempo de tratamiento, T_h, es el tiempo que transcurre entre el momento en que la señal puede ser aceptada por el equipo de tratamiento y el momento en que la señal entra en la memoria intermedia de salida y queda disponible para su transmisión.

Véase la figura 3/Q.252.

tiempo de tratamiento

Véase:
tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento.

tiempo de tratamiento de la parte de usuario de datos, T_{hu}

Recs. Q.741, X.61

T_{hu} es el intervalo que comienza cuando el último bit del mensaje ha entrado en la parte de usuario de datos y termina cuando el último bit del mensaje derivado ha dejado la parte de usuario de datos.

tiempo de tratamiento de la parte de usuario de telefonía, T_{hu}

Rec. Q.725

T_{hu} es el periodo que comienza cuando el último bit del mensaje ha entrado en la parte de usuario de telefonía y termina cuando el último bit del mensaje derivado ha salido de la parte de usuario de telefonía.

tiempo de verificación

Rec. G.106

Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el cual se efectúa la verificación de la función.

tiempo en reserva

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual se necesita que un dispositivo esté en condición de realizar una función requerida pero no se le utiliza.

tiempo entre fallos

Rec. G.106

Intervalo de tiempo entre los fallos de un dispositivo reparado.

Observación – El tiempo entre fallos incluye el de no funcionamiento, que debe identificarse.

tiempo hasta el fallo

Rec. G.106

Intervalos totales de tiempo de funcionamiento de un dispositivo, desde el instante en que pasa de un estado de indisponibilidad a un estado de disponibilidad después de una operación de mantenimiento correctivo, hasta que falla.

tiempo hasta el primer fallo

Rec. G.106

Intervalos totales de tiempo de funcionamiento de un dispositivo desde el instante en que se pone por primera vez en estado de disponibilidad hasta que falla.

tiempo libre

Rec. G.106

Parte del tiempo no requerido durante la cual un dispositivo está en condición de realizar una función requerida.

tiempo límite

Véase:
temporización.

tiempo medio de espera

Sup. N.° 7 (II.3)

Suma de los tiempos de espera de todas las tentativas, dividida entre el número total de tentativas, con inclusión de las que no se retrasan.

tiempo medio de ocupación por toma

Rec. E.410

Es el tiempo total de ocupación dividido por el número total de tomas; puede calcularse para una ruta o para un equipo de conmutación.

tiempo medio entre fallos

Rec. G.106

Valor medio del tiempo entre fallos.

tiempo medio entre interrupciones

Rec. G.106

Media del periodo de tiempo entre interrupciones consecutivas de una aptitud requerida de un dispositivo o un servicio.

tiempo medio hasta el fallo

Rec. G.106

Valor medio del tiempo hasta el fallo.

tiempo medio hasta el primer fallo

Rec. G.106

Valor medio del tiempo hasta el primer fallo.

tiempo muerto

Recs. O.61, O.62

El tiempo muerto se define, a los fines de las Recomendaciones O.61 y O.62 como el intervalo de tiempo después del fin de una interrupción, transcurrido el cual el contador está listo para registrar otra interrupción.

tiempo muerto

Rec. O.71

A los efectos de la Recomendación O.71, el tiempo muerto se define como el periodo, transcurrido el cual, el contador está en condiciones de registrar un nuevo impulso.

tiempo no requerido

Véase:
tiempo requerido.

tiempo requerido (no requerido)

Rec. G.106

Periodo de tiempo durante el cual el usuario requiere (no requiere) que el dispositivo esté en condiciones de efectuar una función requerida.

tiempo total de ocupación

Rec. E.510

El tiempo total de ocupación es el producto del número de llamadas en la hora cargada por un factor igual a la suma de la duración media de las conferencias y de la duración media de las operaciones.

tiempo utilizado

*Serie T **

Parte del periodo de línea que no puede utilizarse para la transmisión de señales de imagen.

Observación. – En el caso de aparatos de cilindro equivalente al tiempo de exploración del sector inutilizable.

tipos de circuitos radiofónicos

Rec. N.1

Para especificar los diversos tipos de circuitos radiofónicos internacionales o de secciones de circuitos radiofónicos, se indica el valor, en kHz, de la frecuencia nominal superior efectivamente transmitida.

Ejemplo: Circuito radiofónico de 10 kHz.

toma

Rec. E.410

Una toma es una tentativa de toma de un circuito de una ruta, que culmina en la obtención de un circuito en esa ruta.

toma

Sup. N.° 7 (II.3)

Tentativa de toma fructuosa.

toma

Rec. Q.9

Tentativa de toma fructuosa.

Con «tentativa de toma»: Tentativa aislada para obtener el servicio que puede proporcionar un órgano.

toma simultánea

Véase:
doble toma; toma simultánea.

tomas por circuito y por hora (TCH)

Rec. E.410

Parámetro que da una indicación del número medio de veces, en un periodo de tiempo determinado, en que se toma cada circuito de una ruta. Esta información, cuando se relaciona con los valores previstos del tiempo medio de ocupación de las llamadas y la relación entre llamadas efectivas y tomas para la ruta, dará una indicación de la eficacia real del servicio ofrecido.

$$\text{TCH} = \frac{\text{Número de tomas por hora}}{\text{Número de circuitos disponibles para el servicio}}$$

Para el cálculo de este parámetro no es necesario recoger los datos correspondientes a una hora.

tono

Rec. E.182

Indicación audible que comprende un pequeño número de frecuencias discretas, excluidas las señales vocales.

tono de aviso

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada a los corresponsales para informarles de que el secreto de su conversación no puede garantizarse, porque se está utilizando un equipo de grabación.

tono de congestión

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al que llama para informarle de que los haces de circuitos o equipos de conmutación necesarios para el establecimiento de la comunicación solicitada o para la utilización de un servicio específico están ocupados temporalmente.

tono de grabación

Rec. E.182

Tono generado por dispositivos automáticos de respuesta para indicar al abonado solicitante el momento en que deberá comenzar el mensaje que será grabado.

tono de identificación de teléfono de previo pago

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada a la operadora de una central pública para advertirle de que el aparato con el cual o desde el cual se trata de establecer una comunicación es un teléfono de previo pago.

tono de indicación de llamada en espera

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada a un usuario del servicio suplementario de indicación de llamada en espera que está ocupado en una comunicación, para informarle de que alguien está tratando de llamar a su número.

tono de indicación negativo

Rec. E.182

Tono que indica a un abonado que su petición de servicio no puede ser aceptada.

tono de indicación positivo

Rec. E.182

Tono que indica al abonado que controla un servicio suplementario que su procedimiento de control ha terminado satisfactoriamente, y ha sido aceptado.

tono de intervención

Rec. E.182

Tono que indica a los corresponsales durante una comunicación que no puede garantizarse el secreto de su conversación, por ejemplo, por haber intervenido una operadora.

tono de invitación a marcar

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad de que la central está preparada para recibir la información de llamada y que invita al usuario a que comience a enviar dicha información.

tono de invitación a marcar interno de centralitas privadas automáticas conectadas a la red pública

Rec. E.l82

Indicación audible en forma de tonalidad de que la centralita privada automática está preparada para recibir la información de llamada y que invita al usuario a que comience a enviar dicha información.

tono de llamada

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al que llama para informarle de que se ha establecido una conexión y que se está aplicando una señal de llamada al número telefónico o punto de servicio distantes.

tono de llamada

Rec. Q.9

Tono que indica que la función de llamada se aplica al extremo llamado.

tono de marcar interno de PABX

Véase:
tono de invitación a marcar interno de centralitas privadas automáticas conectadas a la red pública.

tono de ocupado

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al que llama para informarle de que el número telefónico distante está ocupado.

tono de paciencia

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al usuario que llama para informarle de que su llamada está en curso de tratamiento, y que debe esperar.

tono de pago

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al usuario de un teléfono de previo pago para informarle de que es necesario efectuar un pago.

tono de retención

Rec. E.182

Tono utilizado para informar a un abonado solicitante de que su llamada ha sido puesta en «retención» por un abonado llamado que dispone de una centralita privada manual u otras facilidades.

tono especial de información

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad enviada al que llama para informarle de que el número solicitado no puede obtenerse por una causa distinta de las de «abonado ocupado» o «congestión».

Este tono puede utilizarse también conjuntamente con anuncios grabados para indicar al que llama que las palabras que va a oir constituyen una grabación. Debe utilizarse siempre para introducir todos los anuncios de fallos de la llamada.

tono especial de invitación a marcar

Rec. E.182

Indicación audible en forma de tonalidad de que la central está preparada para recibir la información de llamada y que invita al usuario a que comience a enviar dicha información, recordándole al mismo tiempo que se aplican condiciones especiales al aparato desde el cual se efectúa la llamada.

tono especial de llamada

Rec. E.182

Tono utilizado para indicar al abonado solicitante que su llamada ha sido conectada a un número telefónico que está ocupado, pero que dispone del servicio de indicación de llamada en espera.

trabajo; reposo

Rec. R.140

Designación de los dos estados significativos de una modulación (o restitución) bivalente.

El término español «trabajo»

	Se aplica al estado significativo que:	*Término inglés*	*Término francés*
1.	en Morse corresponde a marcar un signo en el papel;	**1. Mark**	**1. Travail**
2.	en el Alfabeto Telegráfico Internacional N.° 2 corresponde al elemento «arranque» de una señal arrítmica y a la ausencia de perforación en la cinta de transmisión arrítmica automática.	**2. Space**	**2. Travail**

El término español «reposo»

	Se aplica al estado significativo que:		
1.	en Morse corresponde a espacios;	**1. Space**	**1. Repos**
2.	en el Alfabeto Telegráfico Internacional N.° 2 corresponde al elemento «parada» de una señal arrítmica y a la perforación de la cinta en la transmisión arrítmica automática.	**2. Mark**	**2. Repos**

El CCITT ha recomendado no emplear estos términos en los esquemas de circuitos telegráficos, y utilizar las letras A y Z para representar los dos estados significativos de una modulación bivalente (véase la definición de *posición A; posición Z*).

El término inglés «marking» o «mark»

		Término francés	*Término español*
1.	En Morse corresponde a aquellas porciones de señales de puntos y rayas que, por ejemplo, cuando accionan un entintador Morse, harán que el entintador marque el papel.	**1. Travail**	**1. Trabajo**

2.	En telegrafía con impresión, corresponde al estado significativo cuyo resultado es una operación de selección activa en un aparato receptor.	**2. «Repos»** o **«travail»** de acuerdo con el sistema	**2. Reposo** o **trabajo** de acuerdo con el sistema
	Observación 1 – En la transmisión arrítmica automática, el término corresponde a la perforación de un orificio en la cinta.	ídem	**Reposo**
	Observación 2 – En telegrafía arrítmica normalizada el término corresponde al elemento de «parada».	**Repos**	**Reposo**
3.	En sistemas isócronos, el término se asigna arbitrariamente a uno o a otro de los dos estados de señalización.	**3. «Repos»** o **«travail»** de acuerdo con el sistema	**3. Reposo** o **trabajo** de acuerdo con el sistema
	El término inglés «spacing» o «space»		
1.	En Morse corresponden a los espacios que separan señales de marcas y a los espacios que separan caracteres completos.	**1. Repos**	**1. Reposo**
2.	En la telegrafía con impresión corresponde al estado significativo cuyo resultado es una operación de selección pasiva del aparato receptor.	**2. «Travail»** o **«repos»** de acuerdo con el sistema	**2. Trabajo** o **reposo** de acuerdo con el sistema
	Observación 1 – En la transmisión arrítmica automática el término corresponde a la ausencia de perforación en la cinta.	**«Travail»** o **«repos»** de acuerdo con el sistema	**Trabajo**
	Observación 2 – En la telegrafía arrítmica normalizada el término corresponde al elemento de «arranque».	**«Travail»**	**Trabajo**
3.	En sistemas isócronos el término se asigna al estado de señalización de ausencia de marca.	**3. «Travail»** o **«repos»** de acuerdo con el sistema	**3. Trabajo** o **reposo** de acuerdo con el sistema
	El término francés «travail»		
	Se aplica al estado significativo que:		
		Término inglés	*Término español*
1.	en Morse corresponde a marcar un signo en el papel;	**1. Mark**	**1. Trabajo**
2.	en el Alfabeto Telegráfico Internacional N.° 2 corresponde al elemento «arranque» de una señal arrítmica y a la ausencia de perforación en la cinta de transmisión arrítmica automática.	**2. Space**	**2. Trabajo**
	El término francés «repos»		
	Se aplica al estado significativo que:		
1.	en Morse corresponde a espacios;	**1. Space**	**1. Reposo**
2.	en el Alfabeto Telegráfico Internacional N.° 2 corresponde al elemento «parada» de una señal arrítmica y a la perforación de la cinta en la transmisión arrítmica automática.	**2. Mark**	**2. Reposo**

traducción

Rec. Q.9

En telefonía automática: retransmisión de los trenes de impulsos recibidos después de cambiar el número de impulsos de cada tren y/o cambiar el número de trenes.

traductor

Rec. Q.9

En telefonía automática: dispositivo utilizado para la traducción de trenes de impulsos.

tráfico con distribución en pico

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico cuyo factor de irregularidad es mayor que uno.

tráfico con distribución uniforme

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico cuyo factor de irregularidad es menor que uno.

tráfico cursado

Sup. N.° 7 (II.3)

Parte del tráfico ofrecido a un grupo de órganos que es atendido por dicho grupo.

tráfico de desbordamiento

Sup. N.° 7 (II.3)

Parte del tráfico ofrecido a un grupo de órganos que no es cursado por dicho grupo y se ofrece a órganos suplementarios previstos para cursarlo.

tráfico de destino

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico destinado a sumideros situados dentro de la red considerada, cualquiera que sea su origen.

tráfico de origen

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico generado por fuentes situadas dentro de la red considerada, cualquiera que sea su destino.

tráfico de punto a punto

Véase:
relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto.

tráfico de telecomunicación; teletráfico

Sup. N.° 7 (II.3)

Flujo de tentativas, llamadas y mensajes.

tráfico de tránsito

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico que pasa por la red considerada, ha sido generado por fuentes exteriores a esta red, y está destinado a sumideros fuera de la misma.

tráfico eficaz

Sup. N.° 7 (II.3)

Intensidad de tráfico correspondiente a las duraciones de las comunicaciones.

tráfico entrante

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico generado por fuentes exteriores a la red considerada y que entra en esta red, cualquiera que sea su destino.

tráfico interno

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico originado en un punto y con destino a otro punto situados ambos en la red considerada.

tráfico ofrecido

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico que sería atendido por un grupo de órganos suficientemente grande para poder cursarlo sin limitación.

Se utiliza en los cálculos como magnitud similar a la intensidad de tráfico.

tráfico perdido

Sup. N.° 7 (II.3)

Parte del tráfico ofrecido a un grupo de órganos que no es cursado por dicho grupo y para cuyo despacho no se han previsto órganos suplementarios.

tráfico poissoniano

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico en el que la distribución de las llegadas sigue una ley de Poisson.

tráfico puramente al azar

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico poissoniano en el que la distribución de las duraciones de ocupación sigue una ley exponencial negativa.

tráfico saliente

Sup. N.° 7 (II.3)

Tráfico que, cualquiera que haya sido su origen, sale de la red considerada y está destinado a sumideros externos a dicha red.

trama (estructura de multiplexación)

*Recs. G.702, Q.9, Serie X **

Conjunto de intervalos de tiempo de dígito consecutivos, en el cual la posición de cada uno de los intervalos se puede identificar con relación a una señal de alineación de trama.

La señal de alineación de trama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

transceptor para pruebas de continuidad

Véase:

transmisor-receptor para pruebas de continuidad; transceptor para pruebas de continuidad.

transferencia de datos

Rec. X.15

Resultado de la transmisión de señales de datos desde una fuente de datos a un sumidero de datos.

transferencia de datos pedida

*Serie X **

Señal de control de la llamada transmitida por el ETCD al ETD en el servicio de circuitos arrendados para indicar que el ETD distante desea intercambiar datos.

transferencia de información

*Serie X **

Resultado final de una transmisión de datos de un equipo terminal de datos (fuente) a otro equipo terminal de datos (colector).

Ejemplos:

- copia a distancia de una cinta magnética;
- reproducción a distancia del contenido de fichas perforadas en una cinta magnética.

transferencia de tráfico

Glos. (VI.3)

Transferencia del tráfico de señalización de un enlace de señalización a otro.

transición (en LED)

Recs. Q.9, Z.104

Una transición es una secuencia de *acciones* que se producen cuando un *proceso* pasa de un *estado* a otro en respuesta a una *entrada.* (Véase el § 1.3.5 de la Recomendación Z.101.)

transmisión a doble polaridad (por corriente doble)

Rec. R.140

Forma de transmisión telegráfica bivalente en la cual las corrientes continuas positiva y negativa representan estados significativos.

transmisión a simple polaridad (por corriente simple)

Rec. R.140

Forma de transmisión telegráfica efectuada mediante corrientes del mismo sentido.

transmisión anisócrona

*Serie X **

Procedimiento de transmisión tal que, entre dos instantes significativos de un mismo grupo (en transmisión de datos, este grupo es un bloque o un carácter; en telegrafía, este grupo es un carácter) hay siempre un número entero de intervalos unidad, pero entre dos instantes significativos de dos grupos diferentes no siempre hay un número entero de dichos intervalos.

transmisión de caracteres en serie

*Serie X **

Transmisión en la que los caracteres se suceden unos a otros formando una secuencia.

Observación. – Los elementos (bits) de cada carácter pueden transmitirse en serie (lo que se designa por transmisión de bits y caracteres en serie) o simultáneamente (lo que se designa por transmisión de bits en paralelo y de caracteres en serie).

transmisión de multibits en serie

*Serie X **

Transmisión en la que los multibits se suceden unos a otros formando una secuencia.

Observación. – Los bits individuales de cada multibit pueden transmitirse en serie (lo que se designa por transmisión de bits y multibits en serie) o simultáneamente (lo que se designa por transmisión de bits en paralelo y de multibits en serie).

transmisión en corriente continua

Rec. R.140

Forma de telegrafía en la cual la transmisión se efectúa mediante una corriente continua aplicada a la línea bajo el control del aparato emisor.

transmisión en paralelo

*Serie X **

Transmisión simultánea de elementos de código que constituyen una o más señales de carácter.

transmisión en serie

*Serie X **

Transmisión a intervalos de tiempo sucesivos de los elementos de señal que componen una misma señal telegráfica o de datos.

Ejemplos:

- transmisión de elementos de señal según el Alfabeto Telegráfico Internacional N.° 2 por medio de un teleimpresor normal;
- transmisión telegráfica por una vía derivada en el tiempo.

Observación. – Los elementos pueden ser transmitidos unos a continuación de otros (sin interrupción) o estar separados, siempre que no sean transmitidos simultáneamente.

transmisión internacional de televisión

Rec. N.51

Transmisión de señales video por la red internacional de telecomunicaciones, para el intercambio de programas de televisión entre organismos de radiodifusión de países diferentes.

transmisión isócrona

*Serie X **

Procedimiento de transmisión caracterizado porque entre dos instantes significativos cualesquiera hay siempre un número entero de intervalos unidad.

transmisión isócrona en ráfagas

*Serie X **

Procedimiento de transmisión que puede utilizarse cuando la velocidad de transmisión del canal soporte de información es mayor que la velocidad de transmisión de datos de entrada. Los bits que han de transferirse se transmiten a la velocidad del canal soporte de información y la transferencia se interrumpe a intervalos, a fin de producir la velocidad media requerida de transmisión de datos. La interrupción se produce siempre durante un número entero de periodos elementales.

Observación. – Este procedimiento se aplica específicamente, por ejemplo, cuando el equipo de terminación del circuito de datos está transmitiendo y recibiendo envolventes, pero sólo los multibits contenidos en las envolventes se transmiten entre el equipo de terminación del circuito de datos y el equipo terminal de datos.

transmisión múltiple de televisión

Rec. N.52

Por transmisión múltiple de televisión se entiende la transmisión de un mismo programa a varios organismos de radiodifusión, para su retransmisión por sus estaciones transmisoras, o para su grabación.

transmisión por corriente doble

Véase:
transmisión a doble polaridad.

transmisión por corriente simple

Véase:
transmisión a simple polaridad.

transmisión radiofónica internacional

Rec. J.13

Transmisión por la red internacional de telecomunicaciones, para el intercambio de programas radiofónicos entre organismos de radiodifusión de países diferentes. Esta transmisión comprende todas las clases

de programas normalmente transmitidas por un organismo de radiodifusión: palabra, música, sonido que acompaña a un programa de televisión, etc.

transmisión radiofónica internacional

Rec. N.1

Transmisión de señales sonoras por la red internacional de telecomunicaciones, para el intercambio de programas radiofónicos entre organismos de radiodifusión de países diferentes.

transmisiones múltiples

Rec. D.180

Son las transmisiones originadas en uno o más países desde uno o más puntos de origen y que se transmiten simultáneamente a dos o más países.

transmisiones ocasionales

Rec. D.180

Son todas las que no responden a la definición de transmisiones regulares.

Algunas transmisiones ocasionales pueden estar sujetas a arreglos contractuales especiales.

transmisiones regulares

Rec. D.180

Son las que se efectúan a intervalos regulares, a horas fijas y siempre entre los mismos puntos. Algunas transmisiones regulares pueden estar sujetas a disposiciones contractuales especiales.

transmisiones simples

Rec. D.180

Transmisiones unidireccionales entre un punto de origen de un país y un punto de recepción situado en otro país.

transmisor de cilindro

*Serie T **

Aparato en el que el documento original se fija sobre un cilindro giratorio y se explora helicoidalmente por una cabeza lectora.

transmisor de exploración helicoidal

Véase:
transmisor de cilindro.

transmisor de exploración plana

*Serie T **

Aparato en el que el documento original se coloca sobre un plano y se explora siguiendo rectas paralelas sucesivas.

transmisor-receptor para pruebas de continuidad; transceptor para pruebas de continuidad

Glos. (VI.3)

Combinación del transmisor y receptor del tono de comprobación.

transmisor-respondedor para pruebas de continuidad

Véase:
transpondedor para pruebas de continuidad; transmisor-respondedor para pruebas de continuidad.

transmultiplexor

Rec. G.702

Equipo que transforma las señales multiplexadas por división de frecuencia (grupo primario o secundario) en señales multiplexadas por división en el tiempo de igual estructura que las procedentes de un equipo múltiplex MIC. El equipo realiza también la función inversa.

transmultiplexor de tipo P (TMUX-P)

Rec. G.791

Equipo de transmultiplexación cuyo interfaz analógico está constituido por uno o varios grupos primarios.

transmultiplexor de tipo S (TMUX-S)

Rec. G.791

Equipo de transmultiplexación cuyo interfaz analógico está constituido por uno o varios grupos secundarios.

transmultiplexor jerárquico

Rec. G.791

Transmultiplexor cuyos interfaces digitales se ajustan a la Recomendación G.703, y los analógicos a la Recomendación G.233.

transparencia

Rec. Q.300

Puede decirse que existe un estado transparente entre dos puntos determinados cuando una señal presente en uno de ellos puede transmitirse al otro sin pérdida ni modificación de información. El significado de la palabra señal en este contexto es el que se le atribuye en los sistemas de señalización, es decir, elemento de información de sentido normalizado.

La transparencia de la red de canales de señalización ha de asegurar que la transparencia de la información de señalización de un enlace a otro se efectúa siempre señal por señal. Así se podría evitar un laborioso análisis de las diferentes señales recibidas para decidir cuál debe transmitirse.

transparencia a la velocidad binaria

*Serie X **

Característica de la red que permite la transmisión de datos entre dos usuarios sin que sea necesario imponer ninguna restricción, dentro de ciertos límites, a la velocidad binaria utilizada.

transpondedor para pruebas de continuidad; transmisor-respondedor para pruebas de continuidad

Glos. (VI.6)

Dispositivo utilizado para interconectar los trayectos de ida y de retorno de un circuito en el extremo de llegada y que, al detectar un tono de verificación, transmite otro tono de verificación para permitir la prueba de continuidad de un circuito a dos hilos.

transposición

Rec. R.140

Defecto de transmisión en el cual, durante un periodo de carácter, uno o más elementos de señal cambian de un estado significativo al otro, y un número igual de elementos cambian en el sentido contrario.

transposición (traslación) de frecuencia

Rec. R.140

Transferencia en bloque de señales que ocupan una banda de frecuencias definida (tal como la asignada a un canal o un grupo primario de canales) de una posición en el espectro de frecuencias a otra posición, de manera que no varíe la diferencia aritmética entre las frecuencias de las señales situadas dentro de la banda.

traslación de frecuencia

Véase:

transposición (traslación) de frecuencia.

traslator telegráfico

Véase:

repetidor (traslator) telegráfico.

trayecto

Rec. Q.9

Realización de un medio de transmisión.

Observación 1 – Puede ser en un medio de transmisión físico, una banda de frecuencias en un múltiplex por división en frecuencia, un intervalo de tiempo en un múltiplex por división en el tiempo, etc.

Observación 2 – El trayecto incluye los canales utilizados para la transmisión y los medios empleados para interconectarlos.

trayecto de comunicación

Véase:

conexión.

trayecto de línea digital

Rec. G.702

Dos o más secciones de línea digital interconectadas en cascada de tal manera que la velocidad especificada de la señal digital transmitida y recibida sea la misma a todo lo largo del trayecto de línea entre los dos repartidores digitales terminales (o sus equivalentes). Véase la figura 4/G.702.

trayecto digital

Recs. G.702, Q.9

Conjunto de medios para transmitir y recibir una señal digital de velocidad especificada entre los dos repartidores digitales (o sus equivalentes) en que se conecten equipos terminales o conmutadores. Los equipos terminales son aquellos en los que se originan o terminan señales a la velocidad binaria especificada. Véase la figura 4/G.702.

Observación 1 – Un trayecto digital comprende una o varias secciones digitales.

Observación 2 – Cuando proceda, se indicará la velocidad binaria en la denominación.

Observación 3 – La definición se aplica siempre a la combinación de los dos sentidos de transmisión, «ida» y «retorno», salvo especificación contraria.

Observación 4 – Trayectos digitales interconectados por conmutadores digitales forman una conexión digital.

trayecto digital ficticio de referencia

Rec. G.721

Trayecto digital ficticio de longitud definida, con un número determinado de equipos terminales e intermedios, bastante elevado, pero no excesivo.

Constituye un elemento necesario para el estudio de ciertas características de trayectos digitales de larga distancia (errores y fluctuación de fase, por ejemplo).

Los objetivos de diseño recomendados por el CCITT para equipos de transmisión suelen expresarse en términos de un nivel admisible máximo de degradación que se produce en un trayecto digital ficticio de referencia.

En la medida de lo posible, en un objetivo de diseño así expresado se tienen en cuenta todas las posibles utilizaciones del sistema, por ejemplo, telefonía, telegrafía, datos, etc.

trayecto digital ficticio de referencia a 64 kbit/s

Rec. G.721

Es un trayecto digital completo (entre interfaces a 64 kbit/s), establecido en un sistema digital ficticio internacional; tiene una longitud definida y un número definido de equipos multiplexores y demultiplexores, razonablemente elevado, aunque sin alcanzar los valores máximos posibles

trayecto radiodigital

Rec. G.702

Dos o más secciones radiodigitales interconectadas en cascada de tal manera que la velocidad especificada de la señal digital transmitida y recibida sea la misma a todo lo largo del trayecto radioeléctrico entre los dos repartidores digitales terminales (o sus equivalentes). Véase la figura 4/G.702.

tren de señales; sematema

Rec. R.140

Sucesión en el tiempo de estados distintos asumidos por un semator.

Observación 1 – El tren de señales convencional se obtiene del tren de señales definido anteriormente suponiendo que cada estado significativo se mantiene hasta que se alcanza el estado significativo siguiente.

Observación 2 – El tren de señales se denomina «*de salida*» o «*de llegada*» según se trate del semator del dispositivo emisor o del semator del dispositivo receptor.

U

unidad

Rec. R.140

Elemento de señal en un código telegráfico de igual longitud, cuyas combinaciones permiten formar el alfabeto.

unidad aislada de señalización (LSU)

Glos. (VI.3)

Unidad de señalización que consiste en un mensaje simple.

unidad de información

Rec. Z.341

Constituye el elemento más pequeño de 110 datos en la *entrada* o la *salida.*

unidad de proceso; procesador

Recs. Q.9, Z.341

Dispositivo que puede ejecutar sistemáticamente operaciones sobre datos.

unidad de proceso para centro de explotación y mantenimiento; procesador para centro de explotación y mantenimiento

Recs. Q.9, Z.341

Unidad de proceso centralizado para fines de explotación y mantenimiento, que da servicio a uno o más centros de conmutación.

unidad de señalización

Rec. Q.9, Glos. (VI.6)

Grupo de bits que constituye una entidad transferible separadamente y utilizada para transportar información por un enlace de señalización.

unidad de señalización (SU)

Glos. (VI.3)

El menor grupo definido de bits transmitido por el canal de señalización (28 bits) para transferir información de señalización.

unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)

Glos. (VI.3)

Duodécima unidad de señalización de un bloque que indica si se han recibido correctamente las unidades de señalización indicadas en ese bloque.

unidad de señalización de mensaje

Glos. (VI.6)

Unidad de señalización que contiene un octeto de información de servicio y un campo de información de señalización, la cual es retransmitida por el sistema de control de enlaces de señalización si se recibe con error.

unidad de señalización de relleno

Glos. (VI.6)

Unidad de señalización que sólo contiene información de protección contra errores y de delimitación, y que se transmite cuando no hay unidades de señalización de mensaje o unidades de señalización del estado del enlace para ser transmitidas.

unidad de señalización de sincronización (SYU)

Glos. (VI.3)

Unidad de señalización que contiene un esquema de bits e información destinados a facilitar la rápida sincronización y que se transmite por el canal de señalización durante la sincronización, o cuando no hay mensajes de señalización que transmitir.

unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)

Glos. (VI.3)

Unidad de señalización que contiene una señal relativa a la sincronización de multibloques del sistema de señalización.

unidad de señalización del estado del enlace

Glos. (VI.6)

Unidad de señalización que contiene información sobre el estado del enlace de señalización por el que se la transmite.

unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)

Glos. (VI.3)

Unidad de señalización relativa a la explotación del sistema de señalización (por ejemplo, una señal de paso a enlace de reserva o una señal de transferencia de tráfico).

unidad funcional

Rec. Q.9

Entidad de soporte físico o lógico, o de ambos, capaz de realizar una finalidad especial.

unidad inicial de señalización (ISU)

Glos. (VI.3)

Primera unidad de señalización de un mensaje múltiple.

unidad subsiguiente de señalización (SSU)

Glos. (VI.3)

Unidad de señalización de un mensaje múltiple que no es la unidad inicial de señalización.

unidireccional

Sup. N.° 7 (II.3), Glos. (VI.3)

Calificativo que indica que la transmisión de información se efectúa siempre en un solo sentido.

usuario (del sistema de señalización)

Glos. (VI.6)

Entidad funcional, típicamente un servicio de telecomunicación, que utiliza una red de señalización para transferir información.

V

vaciar

Rec. Q.9

Escribir el contenido de una memoria, o de parte de una memoria, generalmente una memoria interna, en un medio externo con un fin determinado, por ejemplo, para permitir otro empleo de la memoria, precaverse contra fallos o errores, o con fines de depuración.

valencia (número de estados significativos)

Rec. R.140

Número de estados significativos diferentes empleados para caracterizar los elementos de señal que deben transmitirse o recibirse.

valor de decisión

Rec. G.702

Valor de referencia que define la frontera entre intervalos adyacentes en la cuantificación o en la codificación (véanse las figuras 1/G.702 y 3/G.702).

valor de parámetro

Rec. Z.341

La parte de un *parámetro* que contiene la información requerida para especificar cualquier objeto(s) o valor(es) adecuados. Consta de una o más *unidades de información.*

valor de parámetro (VP)

Rec. S.62

Información que representa el valor del parámetro identificado por un IP o por un IGP.

valor por defecto

Rec. Z.341

Valor dado a cualquier *parámetro* a falta de un valor específico en la entrada.

valores virtuales de decisión

Rec. G.702

Dos valores hipotéticos de decisión, utilizados en la cuantificación o en la codificación, situados en los extremos de la gama de funcionamiento utilizada, y obtenidos por extrapolación de los valores reales de decisión (véase la figura 1/G.702).

variación de la suma digital

Rec. G.702

Diferencia entre los valores máximo y mínimo posibles de la suma digital en cualquier secuencia codificada con arreglo a un código dado.

velocidad binaria total de multiplaje

Serie X *

Velocidad binaria en un multiplexor temporal que es igual a la suma de las velocidades binarias de los canales de entrada utilizables por el usuario más la velocidad de los bits adicionales necesarios. Esto es:

$$\text{Velocidad binaria total} = (\sum_{i}^{m} n_i + H)\,R$$

donde n_i es el número de bits por trama de multiplaje asociados al i-ésimo canal de entrada; m es el número máximo de canales de entrada al multiplexor (incluidos los canales que no están trabajando y/o los no equipados); H es el número de bits adicionales por trama de multiplaje del canal de salida, y R es la frecuencia de repetición de la trama del canal de salida.

Observación. – Se supone que el número de bits en la trama de multiplaje es constante.

velocidad de bits equivalente

Rec. G.702

En una señal codificada de línea, el número de dígitos binarios que pueden transmitirse en una unidad de tiempo.

Observación – El punto al que está referida la velocidad equivalente puede ser real o ficticio.

velocidad de exploración

Serie T *

Velocidad lineal de desplazamiento del punto de exploración sobre el documento original, o sobre el soporte sensible.

velocidad de modulación

Rec. R.140

Inversa del intervalo unitario expresado en segundos. (Esta velocidad se expresa en *baudios.*)

velocidad de muestreo

Rec. G.702

Número de muestras por unidad de tiempo.

velocidad de símbolos

Rec. G.702

Es la inversa del intervalo unitario. Esta velocidad se expresa en baudios cuando el intervalo unitario se mide en segundos.

Observación – En telegrafía se utiliza el término «velocidad de modulación».

velocidad de transferencia de datos

Serie X *

Número medio de bits, caracteres o bloques transferidos por un sistema de transmisión de datos entre dos equipos correspondientes durante la unidad de tiempo.

Se expresa en bits, caracteres o bloques por segundo (minuto u hora).

Observación. – Deben precisarse los equipos correspondientes: modems o equipos intermedios o fuente y colector.

velocidad de transmisión binaria en serie

Serie X *

En el caso particular de la transmisión en serie con dos estados significativos, la velocidad de transmisión es la inversa del intervalo unitario expresado en segundos, y se da en bits por segundo.

velocidad de transmisión de datos

Serie X *

Velocidad global de transmisión en el trayecto de un sistema de transmisión de datos, expresada en forma normalizada en bits por segundo; se da por la expresión:

$$\sum_{i=1}^{m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

donde m es el número de canales en paralelo, T_i es el intervalo mínimo para el canal i (expresado en segundos) y n_i es el número de estados significativos de la modulación en el canal i.

Observación:

a) En el caso de un canal único (transmisión en serie), la velocidad de transmisión se reduce a $(1/T)\log_2 n$; si la modulación es bivalente ($n = 2$), la velocidad de transmisión es $1/T$.

b) En el caso de transmisión en paralelo, con intervalos mínimos iguales y con igual número de estados significativos en cada canal, la velocidad de transmisión es $m(1/T)\log_2 n$; si la modulación es bivalente, la velocidad de transmisión es m/T.

velocidad digital

Rec. G.702

Número de dígitos por unidad de tiempo.

Observación 1 – La palabra «digital» deberá ir seguida del adjetivo apropiado, por ejemplo, velocidad digital binaria. (Esto puede abreviarse como «velocidad binaria».)

Observación 2 – Para mayor claridad, se recomienda no utilizar este término para expresar la velocidad de símbolos en la línea.

velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)

Rec. G.702

Velocidad máxima a la cual pueden insertarse (o suprimirse) dígitos de justificación.

velocidad máxima de relleno

Véase:
velocidad máxima de justificación.

velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)

Rec. G.702

Velocidad a la cual se insertan (o suprimen) dígitos de justificación cuando la velocidad digital de los afluentes y la velocidad digital del múltiplex tienen sus valores nominales.

velocidad nominal de relleno

Véase:
velocidad nominal de justificación.

velocidad real de transferencia de datos

Rec. V.7

Número medio de bits, caracteres o bloques transferidos por unidad de tiempo desde una fuente de datos y aceptados como válidos por un sumidero de datos. Se expresa en bits, caracteres o bloques por segundo, minuto u hora.

ventana de acuse de recibo

Rec. S.62

Número máximo de puntos de comprobación que puede transmitir el expedidor sin recibir un acuse de recibo del destinatario.

verificación a través de la central

Rec. Q.9

Comprobación efectuada a través de la central para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

verificación a través de la central; prueba a través de la central

Glos. (VI.3)

Prueba efectuada a través de la central para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

verificación de continuidad

Véase:
prueba de continuidad; verificación de continuidad.

verificación de continuidad a través de la central

Véase:
prueba de continuidad a través de la central; verificación de continuidad a través de la central.

vida útil

Rec. G.106

Periodo de tiempo desde un instante especificado durante el cual, en condiciones especificadas, un dispositivo tiene una intensidad de fallos aceptable o hasta que aparece un fallo no reparable.

violación AMI

Rec. G.702

En la transmisión de señales AMI, la aparición de dos marcas de dos polaridades sucesivas con la misma polaridad.

violación bipolar (desaconsejado)

Véase:
violación AMI.

violación de código

Rec. O.161

Para el código AMI

Dos marcas consecutivas de la misma polaridad. El número de violaciones de código puede no coincidir con el número absoluto de errores.

Para el código HDB3

Dos violaciones bipolares consecutivas de la misma polaridad. El número de violaciones puede no coincidir con el número absoluto de errores.

Para el código B6ZS

Dos marcas consecutivas de la misma polaridad, excluyendo las violaciones causadas por el código de sustitución de ceros.

violación del código de transmisión

*Serie X **

Elementos numéricos que no forman parte del código de transmisión y que, utilizados en pequeñas cantidades, pueden proporcionar información suplementaria sin afectar significativamente al espectro de la señal.

viso

*Serie T **

Defecto de reproducción que se manifiesta por una sobreimpresión más o menos regular de líneas, o de variaciones de densidad, y que se produce, en general, como consecuencia de una interferencia recurrente.

volumen de tráfico

Sup. N.° 7 (II.3)

Suma de las duraciones de ocupación de un tráfico cursado por un grupo de órganos durante un periodo determinado.

Z

zona de texto

Rec. S.61

Parte de la página impresa que se utiliza efectivamente para la presentación de texto. La posición activa se desplaza dentro de la zona de texto únicamente. En el teletex, la zona de texto es la *zona imprimible máxima* (véase la Recomendación S.60).

zona imprimible

Rec. S.60

Parte del papel sobre la cual el mecanismo impresor puede imprimir información gráfica por un procedimiento técnico.

Sección 2

FIGURAS Y CUADROS

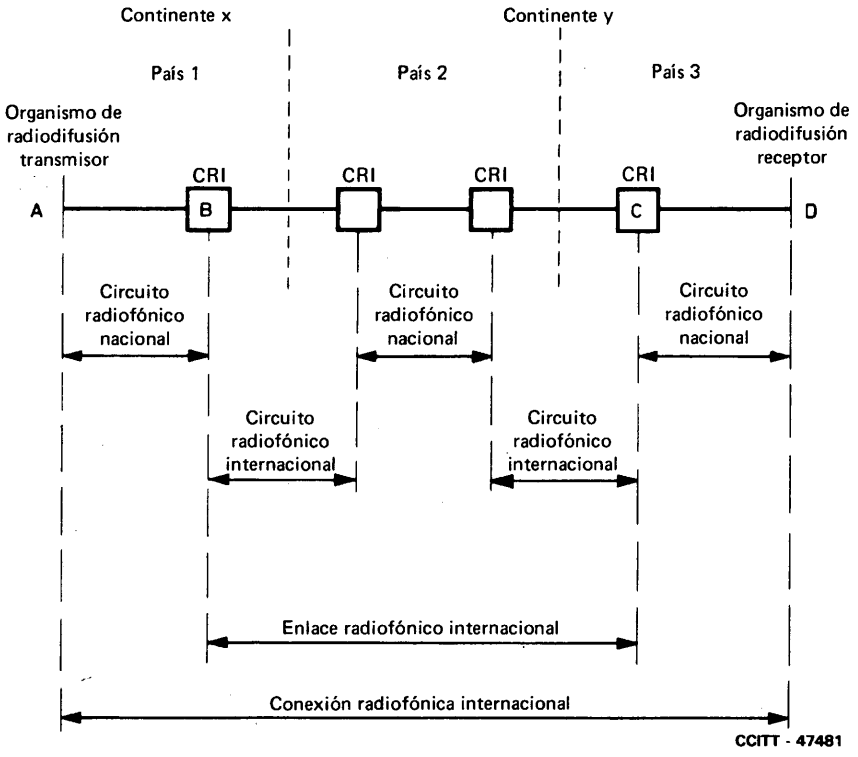


FIGURA 1/D.180

Ejemplo de una conexión radiofónica internacional

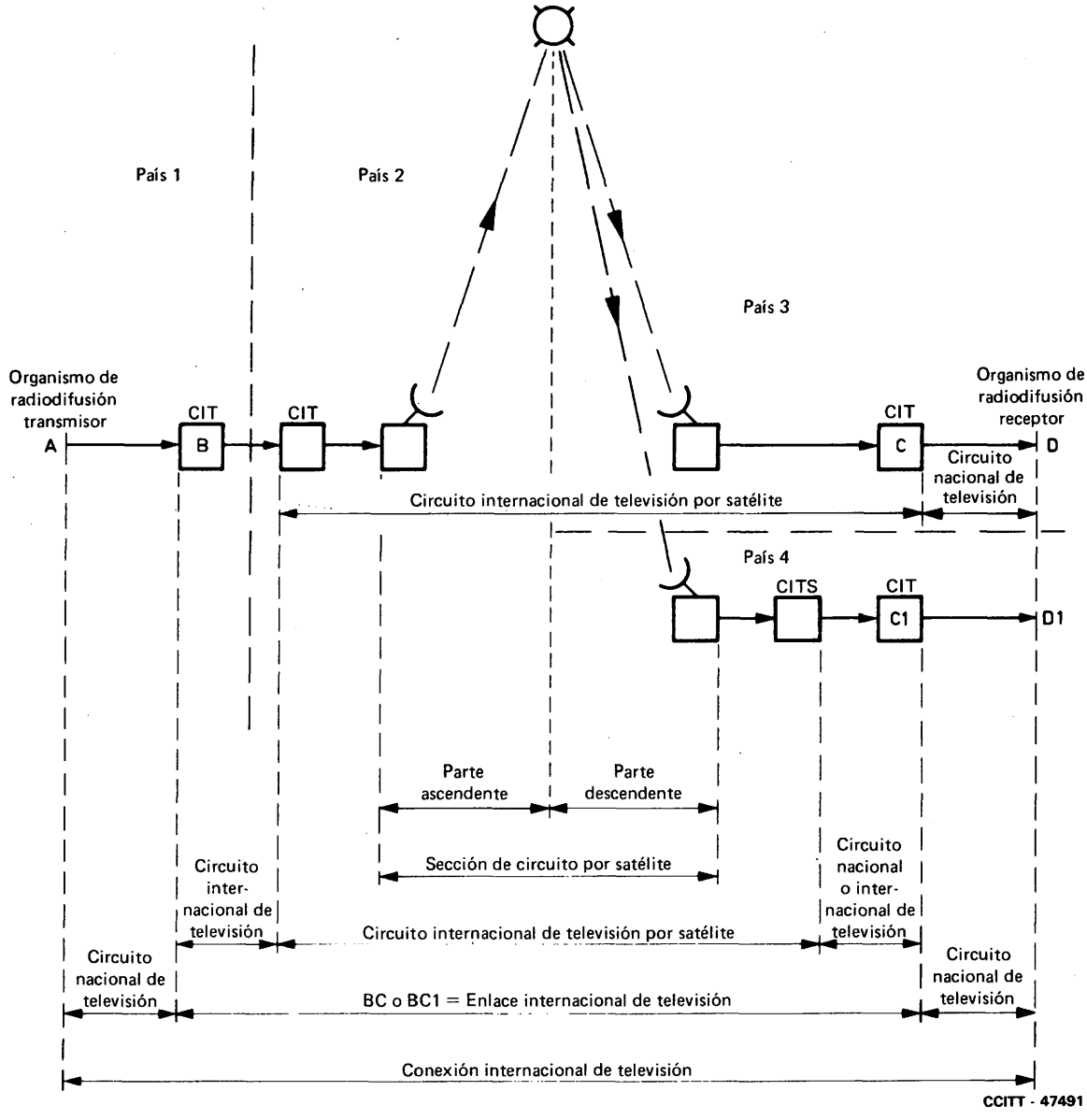


FIGURA 2/D.180

Ejemplo de una conexión internacional de televisión que comprende un circuito por satélite

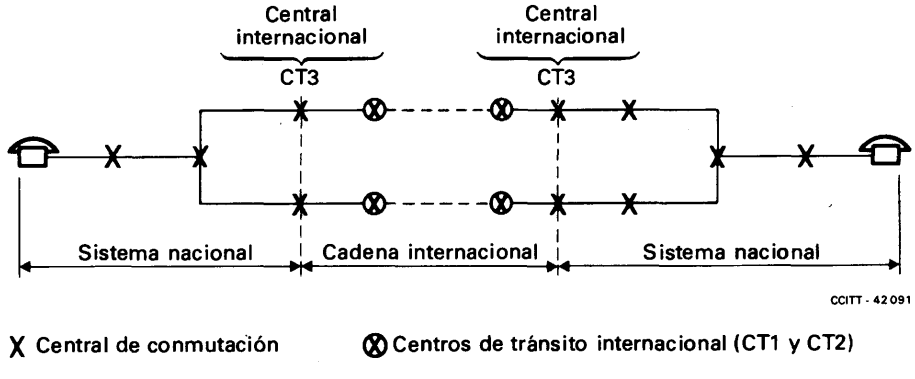
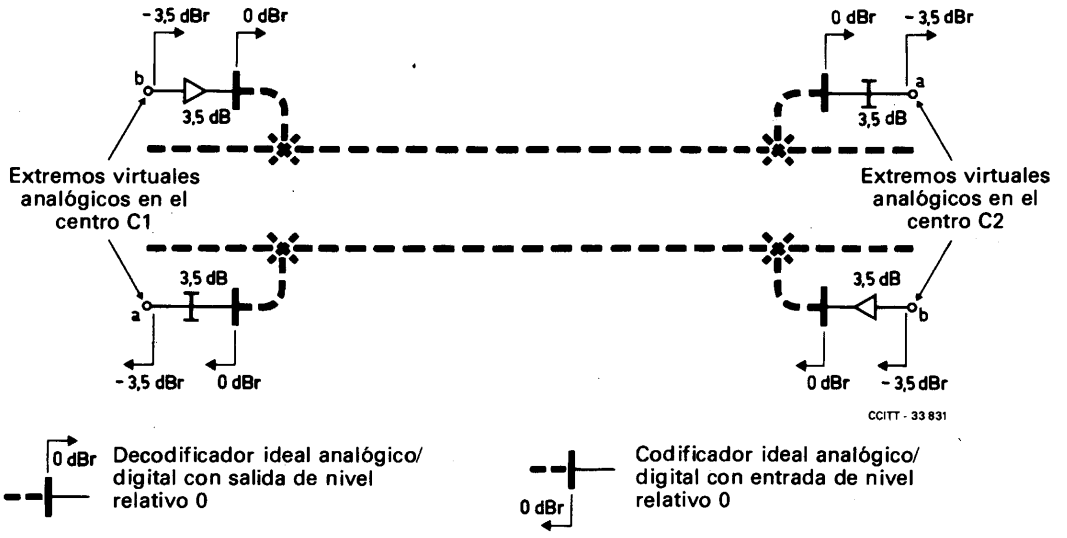


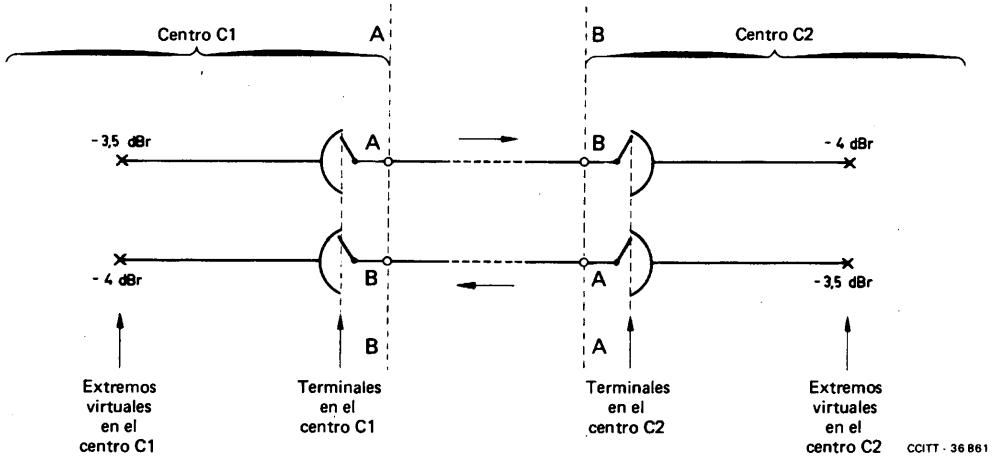
FIGURA 1/G.101

Definición de las partes constitutivas de una conexión internacional



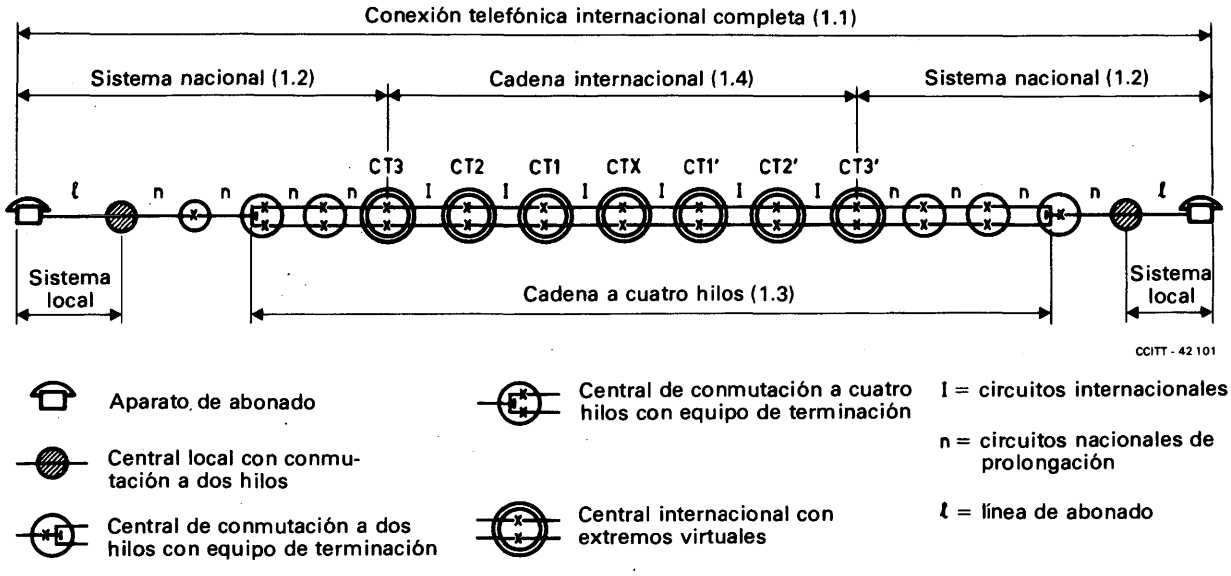
Observación – Se supone que la relación entre las señales analógicas y digitales (y vice versa) en los codificadores y decodificadores ideales se ajusta exactamente a los cuadros de la Recomendación G.711 que definen las leyes de codificación A y μ.

a) *Definición de los extremos virtuales analógicos para un circuito internacional entre centros internacionales digitales*



b) *Definición de los extremos virtuales analógicos para un circuito internacional analógico entre centros internacionales analógicos*

FIGURA 2/G.101
Definiciones relativas a los circuitos internacionales



Observación – Las disposiciones indicadas para sistemas nacionales sólo constituyen ejemplos. Los números entre paréntesis indican la subsección de la sección 1 (fascículo III.1) en que pueden hallarse Recomendaciones relativas a cada parte de la comunicación. Además, cada uno de los circuitos que forman parte de esta cadena deben ajustarse a las Recomendaciones de la subsección 1.5.

FIGURA 3/G.101

Conexión internacional ilustrativa de la terminología adoptada

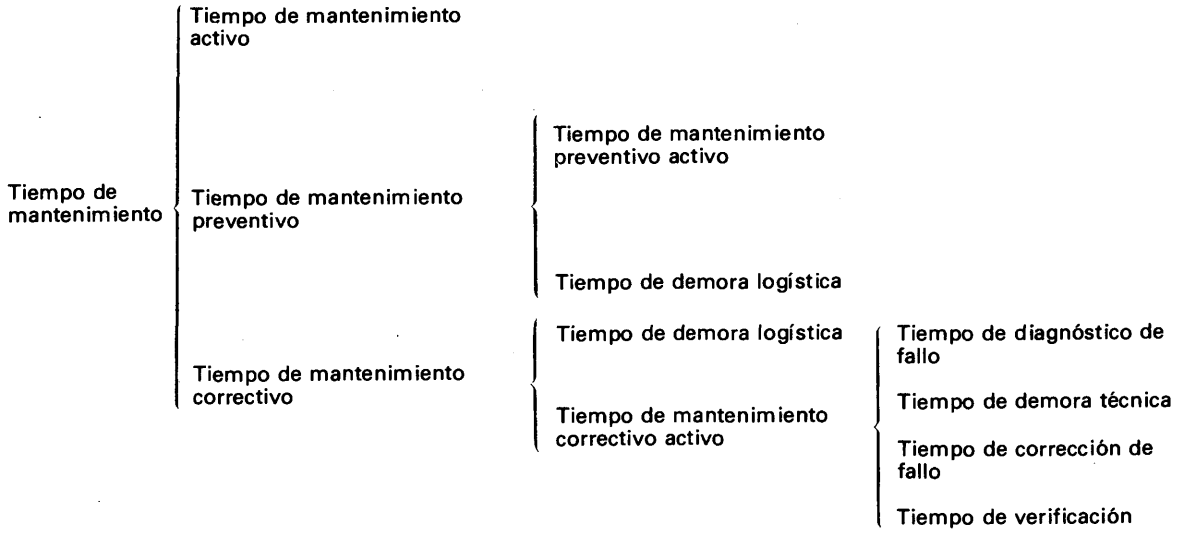


FIGURA A-1/G.106

Subdivisión del tiempo de mantenimiento

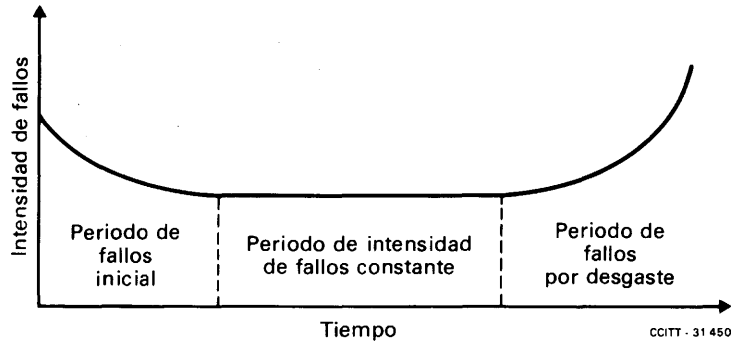
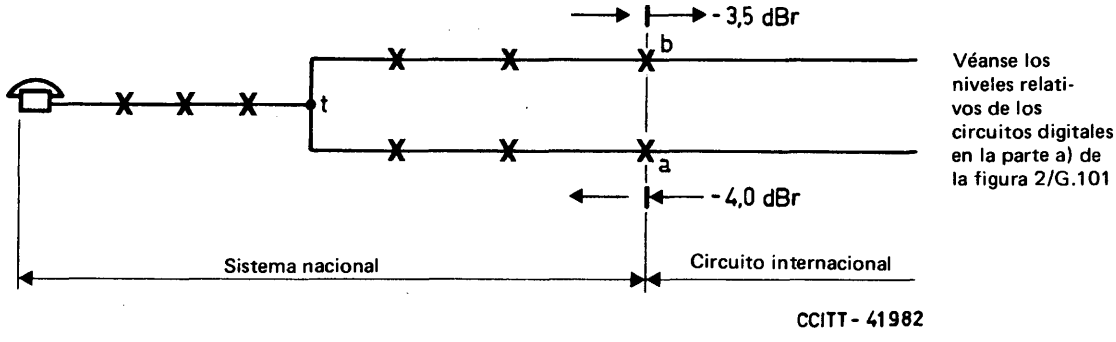


FIGURA A-2/G.106

Periodos de tiempo en relación con la aparición de fallos durante la vida útil de un dispositivo reparado

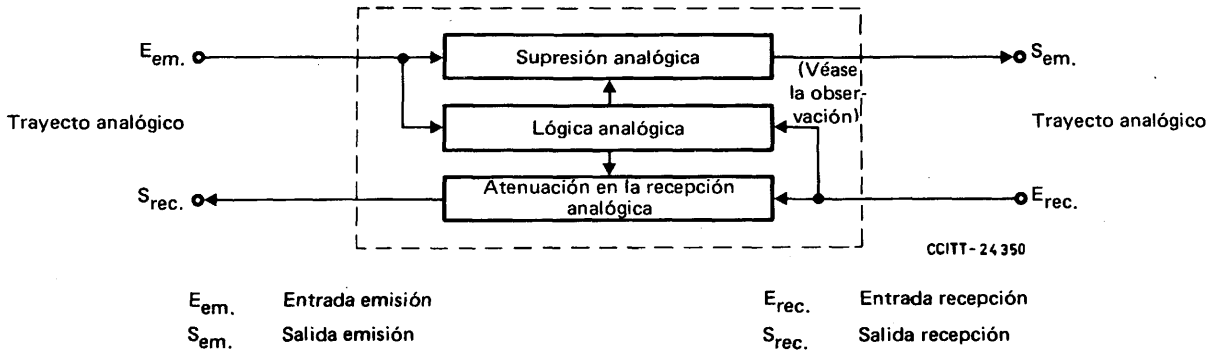


Extremos virtuales analógicos del circuito internacional

Observación – Los valores de nivel relativo indicados son los del circuito internacional. Los valores de los niveles relativos del circuito nacional no se indican, ya que dependen del plan nacional de transmisión. Los extremos virtuales analógicos no tendrán en general existencia material, pero constituyen un concepto necesario en la planificación de sistemas nacionales.

FIGURA 1/G.111

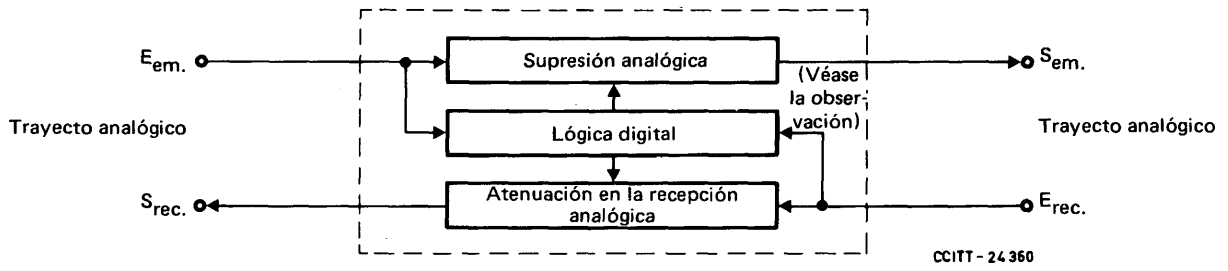
Definición de los extremos virtuales analógicos



Observación – Esta entrada puede estar conectada a cualquier lado del bloque "atenuación en la recepción" según la forma del cableado de los circuitos lógicos.

FIGURA 1/G.164

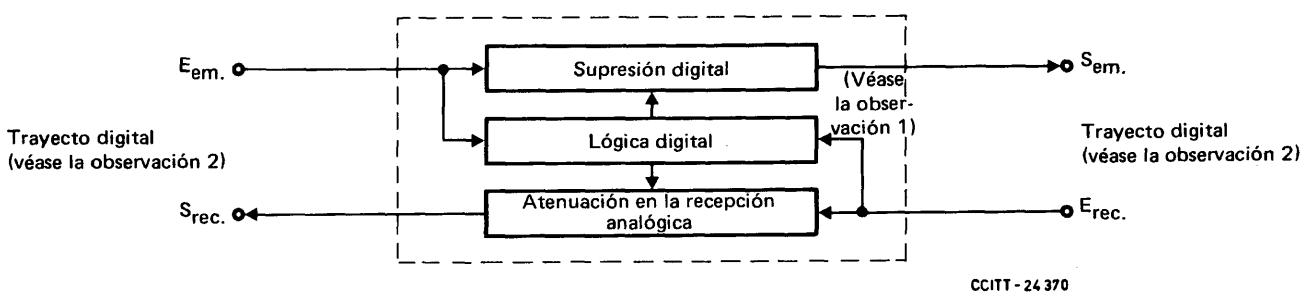
Supresor de eco tipo A



Observación – Esta entrada puede estar conectada a cualquier lado del bloque "atenuación en la recepción" según la forma del cableado de los circuitos lógicos.

FIGURA 2/G.164

Supresor de eco tipo B

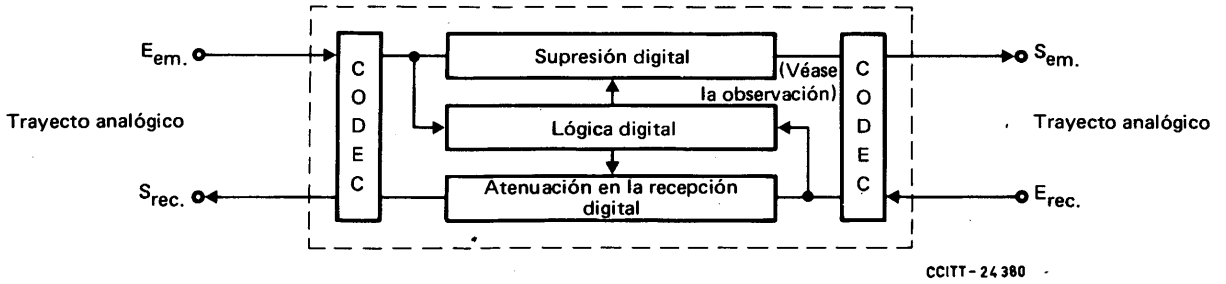


Observación 1 – Esta entrada puede estar conectada a cualquier lado del bloque "atenuación en la recepción" según la forma del cableado de los circuitos lógicos.

Observación 2 – El trayecto digital puede estar en cualquier interfaz digital, es decir, a 64 kbit/s, 1544 kbit/s, 2048 kbit/s o en un interfaz de orden superior.

FIGURA 3/G.164

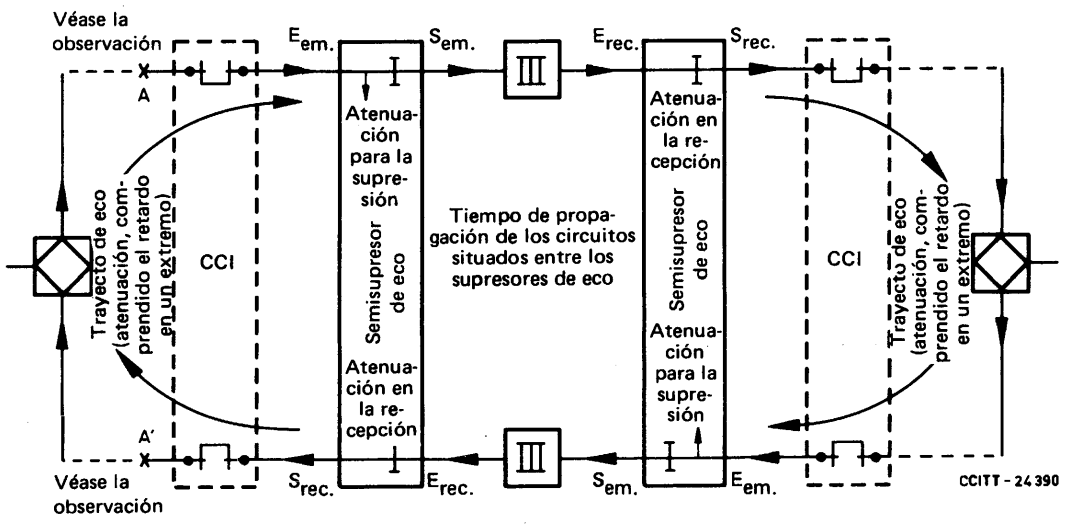
Supresor de eco tipo C



Observación – Esta entrada puede estar conectada a cualquier lado del bloque "atenuación en la recepción" según la forma del cableado de los circuitos lógicos.

FIGURA 4/G.164

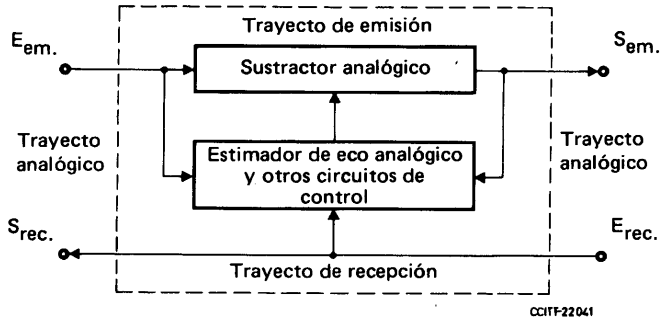
Supresor de eco tipo D

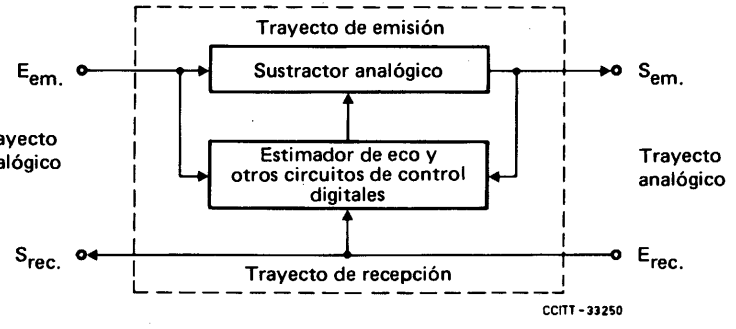


CCI Centro de conmutación internacional

Observación – En ciertas aplicaciones, el supresor de eco se inserta entre los puntos A y A'.

FIGURA 5/G.164





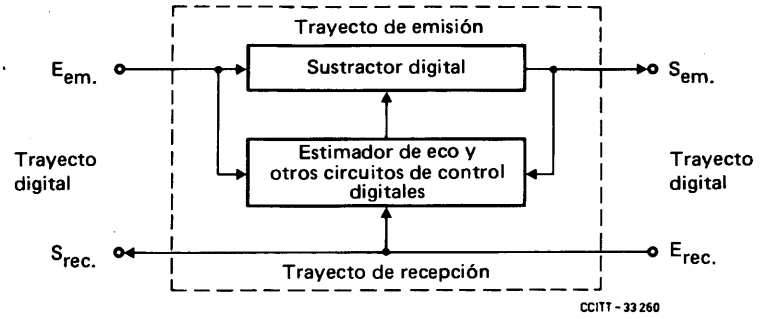
$E_{em.}$ Entrada del lado emisión
$S_{em.}$ Salida del lado emisión
$E_{rec.}$ Entrada del lado recepción
$S_{rec.}$ Salida del lado recepción

FIGURA 1/G.165

Compensador de eco tipo A

FIGURA 2/G.165

Compensador de eco tipo B



Observación – El trayecto digital puede estar en cualquier interfaz digital, es decir, en un interfaz a 64 kbit/s, 1544 ó 2048 kbit/s, o de orden superior.

FIGURA 3/G.165

Compensador de eco tipo C

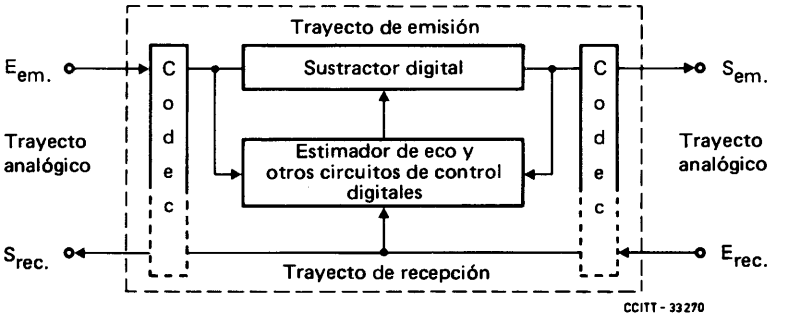


FIGURA 4/G.165

Compensador de eco tipo D

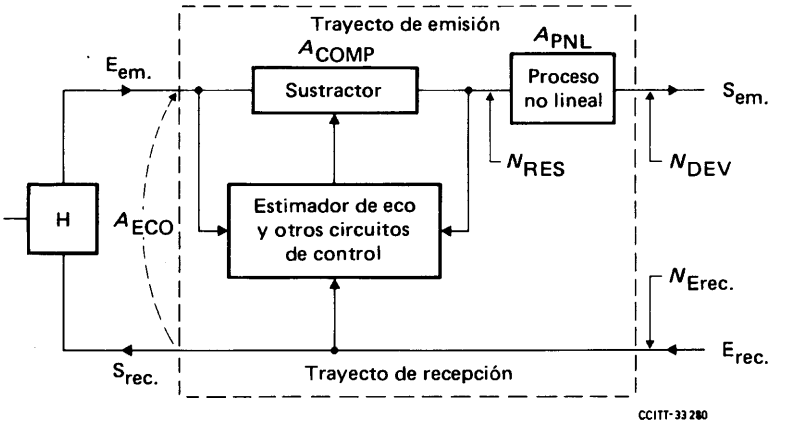
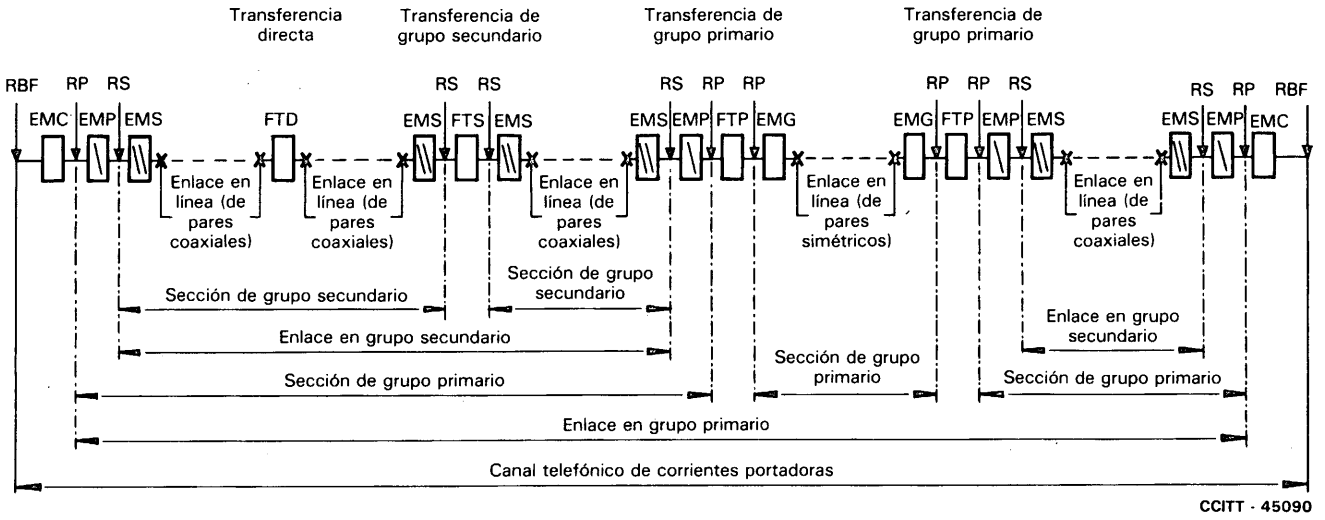


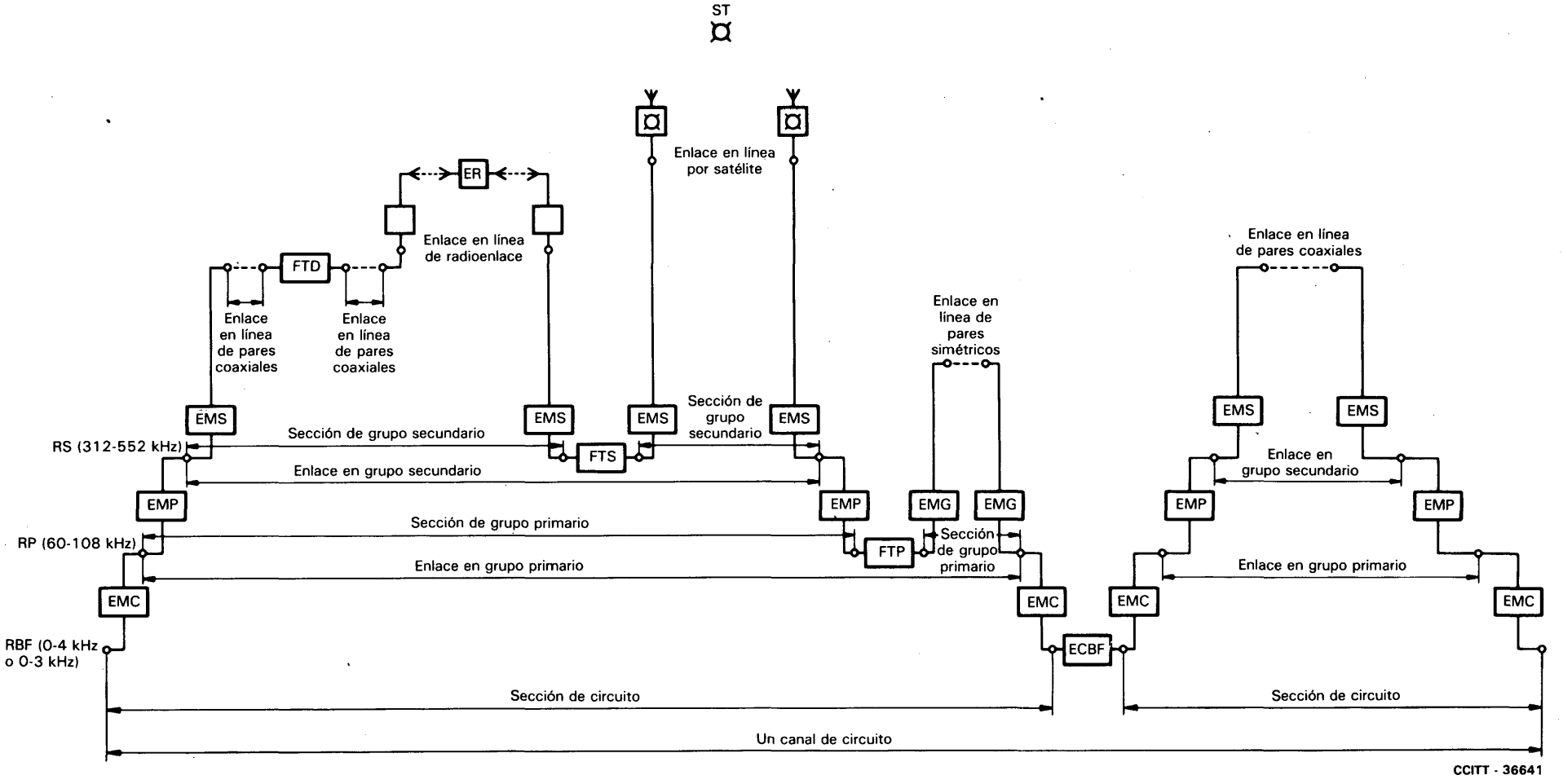
FIGURA 5/G.165



EMC = equipo de modulación de canal (transposición de la banda de frecuencias vocales al grupo primario de base y viceversa)
EMP = equipo de modulación de grupo primario (transposición del grupo primario de base al grupo secundario de base y viceversa)
EMS = equipo de modulación de grupo secundario (transposición del grupo secundario de base a la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial y viceversa)
EMG = equipo de modulación de grupo
FTD = filtro de transferencia directa
FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
FTP = filtro de transferencia de grupo primario
RBF = repartidor de baja frecuencia
RP = repartidor de grupos primarios
RS = repartidor de grupos secundarios

Observación — Esta figura representa un solo sentido de transmisión.

FIGURA 2/G.211

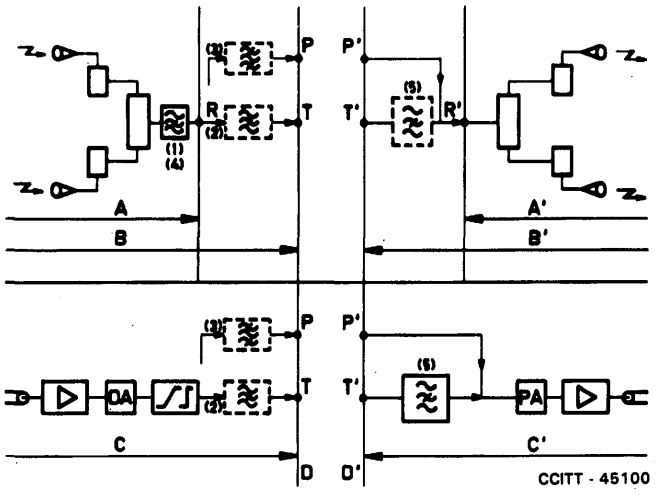


ECBF = equipo de conexión baja frecuencia
EMC = equipo de modulación de canal (traslación de la banda de frecuencias vocales al grupo primario de base, o viceversa)
EMP = equipo de modulación de grupo primario (traslación del grupo primario de base al grupo secundario de base, o viceversa)
EMS = equipo de modulación de grupo secundario (traslación del grupo secundario de base a la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial o el enlace en línea de radioenlace o viceversa)
EMG = equipo de modulación de grupo

FTD = filtro de transferencia directa
FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
FTP = filtro de transferencia de grupo primario
RBF = repartidor baja frecuencia
RP = repartidor de grupos primarios
RS = repartidor de grupos secundarios
ER = estación de repetidores
ST = satélite de telecomunicaciones

FIGURA 3/G.211

Canal de transmisión de un grupo primario establecido en varios sistemas en tándem



A, A' = sistemas de relevadores radioeléctricos
B, B' = enlace en línea por relevadores radioeléctricos
C, C' = enlace en línea por cable
D, D' = fronteras de los equipos de líneas de alta frecuencia
R = entrada del sistema de relevadores radioeléctricos
R' = salida del sistema de relevadores radioeléctricos
Punto *P'* = previsto para la inyección eventual de señales piloto de regulación
Entre *T* y *T'* = equipos telefónicos de modulación y/o de transferencia directa
DA = red de desacentuación
PA = red de preacentuación

(1) bloqueo de las señales piloto de continuidad, etc., y de las señales piloto de regulación (eventualmente)
(2) bloqueo de las señales piloto de regulación (eventualmente) y de las demás señales piloto que no han de salir del enlace en línea
(3) filtro de transferencia de las señales piloto de regulación (eventualmente). Puede insertarse un filtro de transferencia directa para grupos telefónicos (eventual)
(4) bloqueo de las señales piloto no especificadas o de señales de supervisión
(5) filtro para el bloqueo de cualquier señal parásita antes de la inyección de una señal piloto, que asegura con (2) la protección requerida contra una señal piloto (u otra) procedente de otra sección de regulación de línea (*B* o *C*, según el caso)

FIGURA 1/G.213

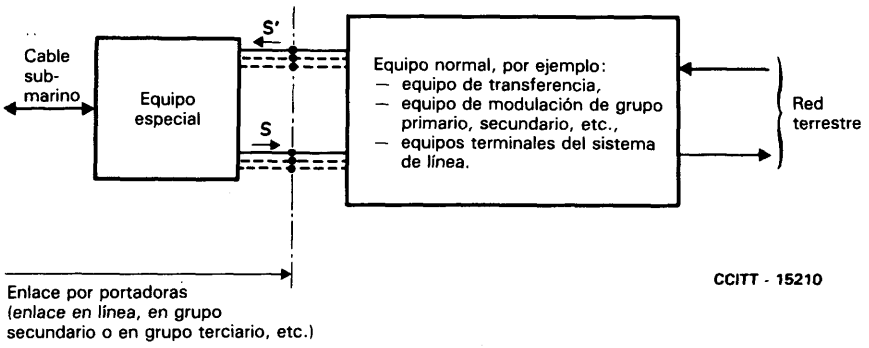
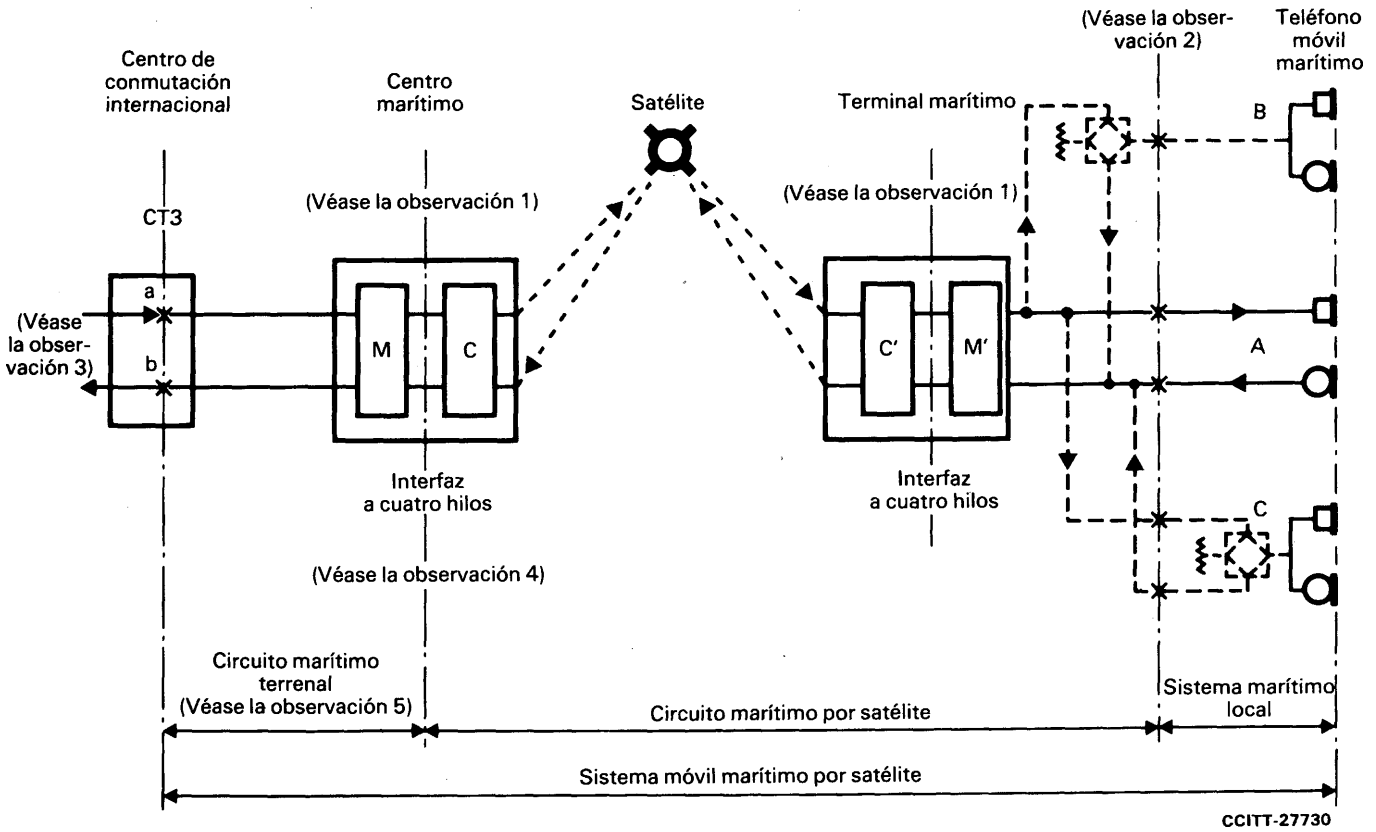


FIGURA 1/G.371

Interconexión de un sistema en cable submarino con la red terrestre



Observación 1 – M, M' son los equipos telefónicos diversos que necesita el circuito marítimo por satélite, por ejemplo dispositivos de señalización, supresores de eco, etc. C, C' son los equipos de transmisión y recepción de canal y pueden incluir conmutadores activados por la voz, compansores u otros dispositivos de tratamiento de la palabra.

Observación 2 – Este interfaz representa el punto en que diferentes sistemas marítimos locales pueden conectarse con el circuito marítimo por satélite. En un terminal marítimo, los sistemas locales estarán representados por las tres siguientes posibilidades:

A. teléfono a cuatro hilos con conmutación a cuatro hilos
B. teléfono a dos hilos con conmutación a dos hilos
C. teléfono a dos hilos con conmutación a cuatro hilos

En el tipo B, la terminación a cuatro/dos hilos forma parte del circuito marítimo por satélite; en el tipo C, forma parte del sistema marítimo local. En un terminal marítimo determinado, sería posible tener sistemas locales de más de un tipo.

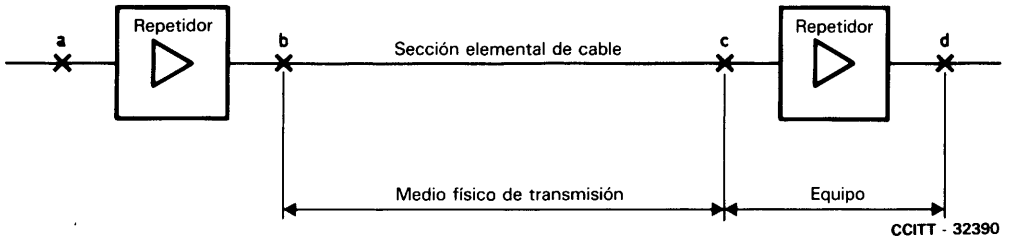
Observación 3 – Los puntos a y b son los extremos virtuales analógicos del sistema internacional.

Observación 4 – Este interfaz puede comprender una función de conmutación; desde el punto de vista de la señalización y la conmutación, el centro puede realizar algunas de las funciones de un CT (Recomendación Q.13). Por tanto, conviene designar aquí los segmentos terrenal y por satélite como «circuitos» interconectados.

Observación 5 – Puede ser de longitud nula en algunos países.

FIGURA 1/G.473

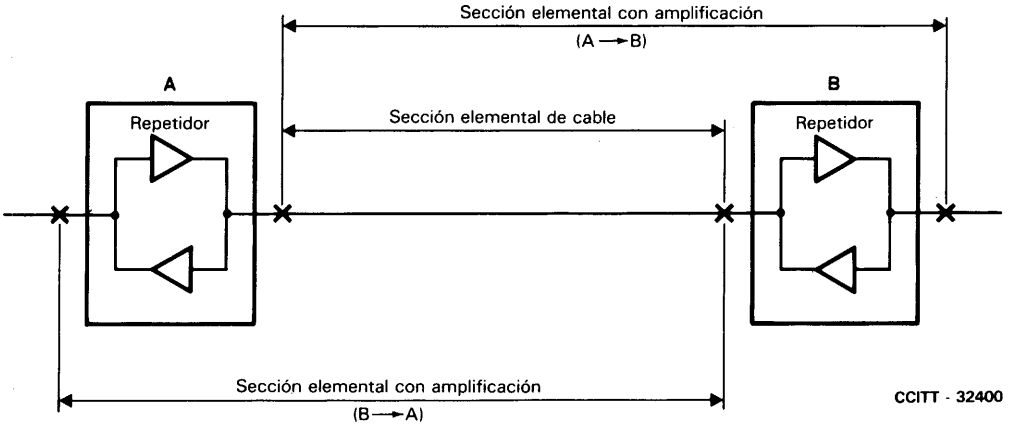
Estructura del sistema móvil marítimo por satélite



a, b, c, d Extremos de sección

FIGURA 1/G.601

Terminología genérica para repetidores y secciones de cable



✕ Extremo de sección

FIGURA 2/G.601

Terminología para secciones elementales con amplificación

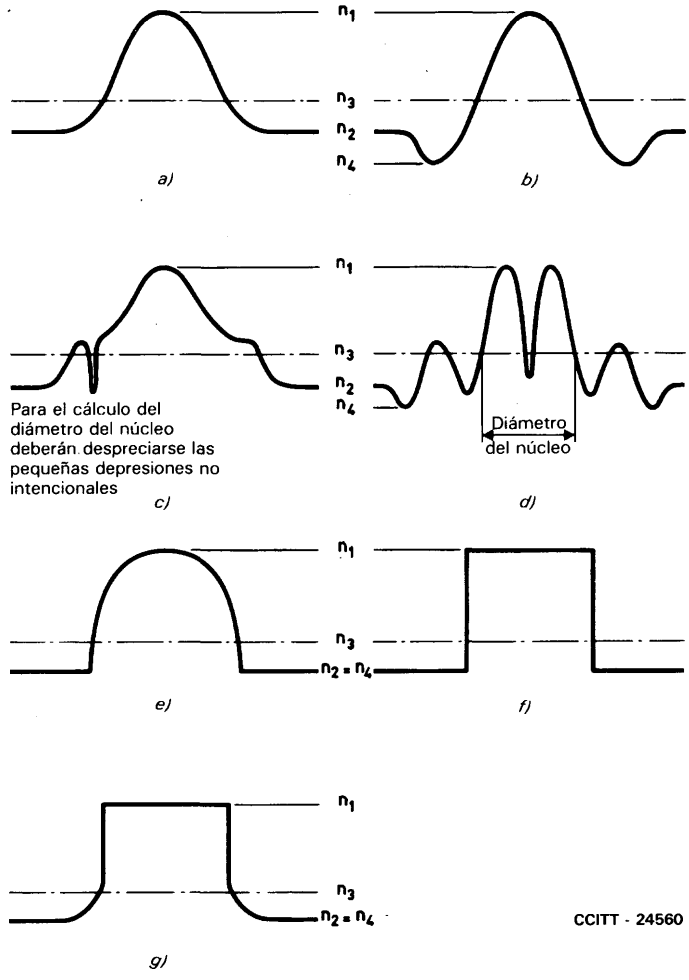


FIGURA B-1/G.651

Algunos perfiles del índice de refracción

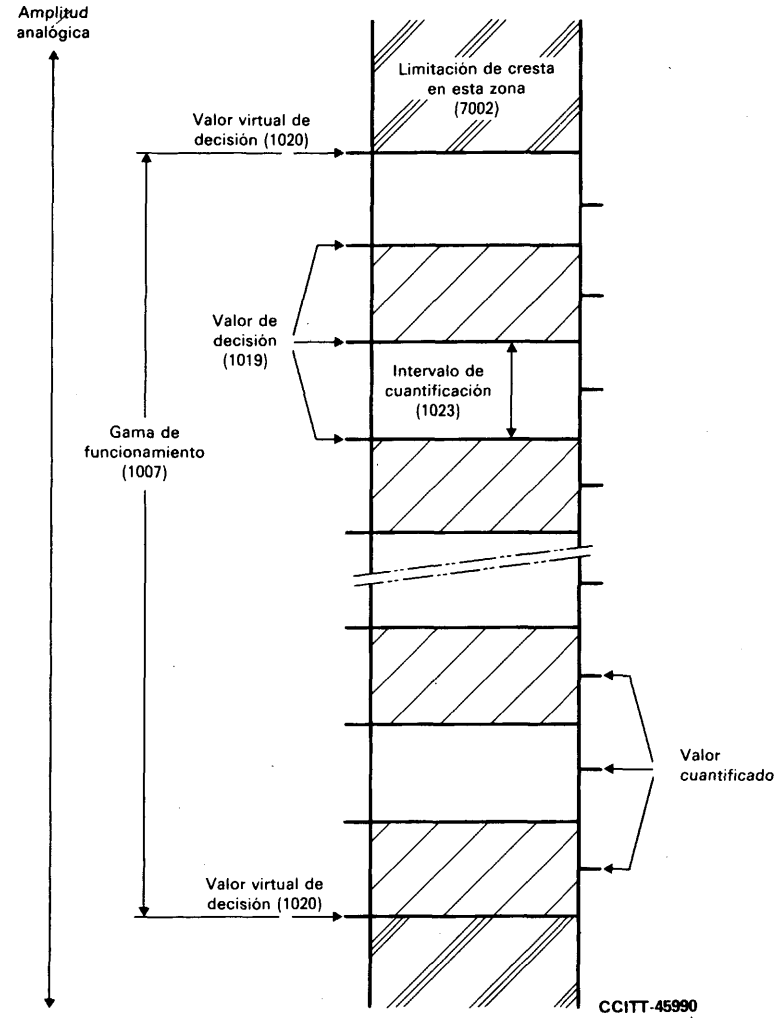
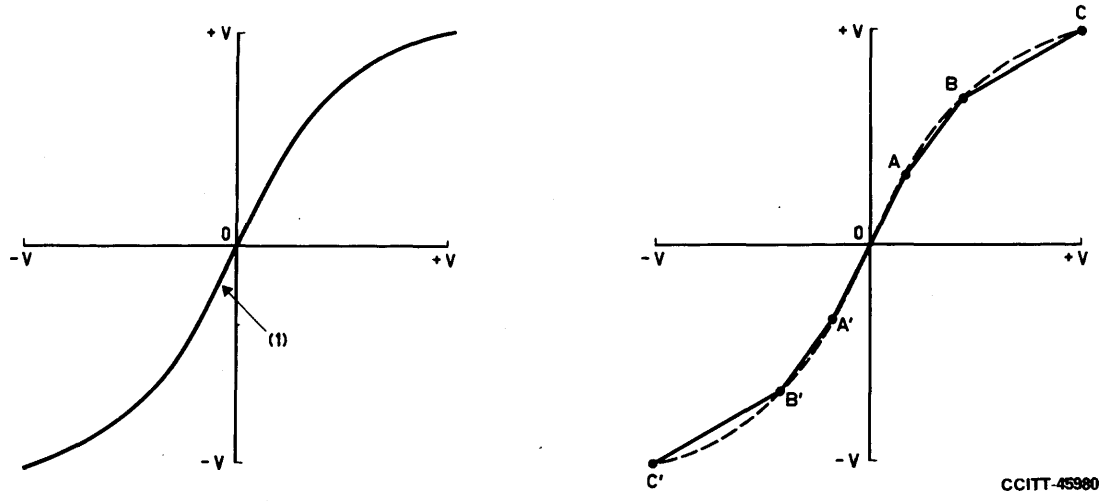


FIGURA 1/G.702

Ilustración de los términos asociados a la cuantificación (1008)



a) Característica de variación continua

Observación – Si la curva presenta una sección central rectilínea (1), ésta debe ser tangente a las secciones curvilíneas.

b) Característica por segmentos

Observación – Esta característica particular tiene 5 segmentos rectilíneos : C'B' - B'A' - A'A - AB - BC.

FIGURA 2/G.702

Leyes de codificación no uniforme

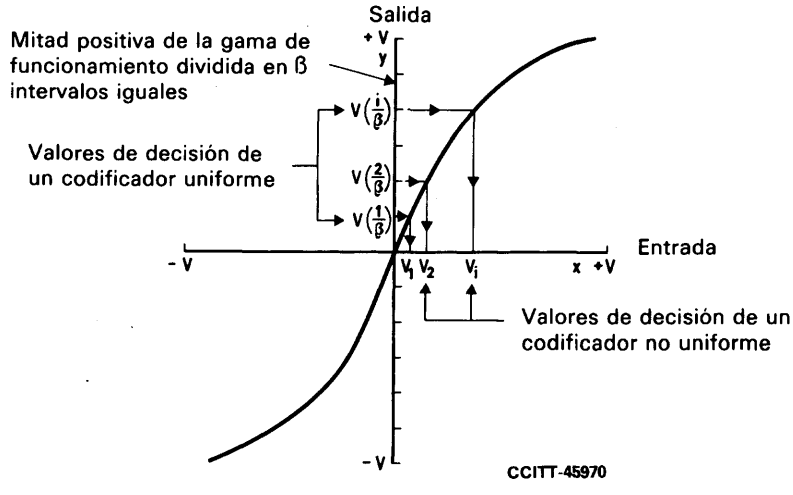
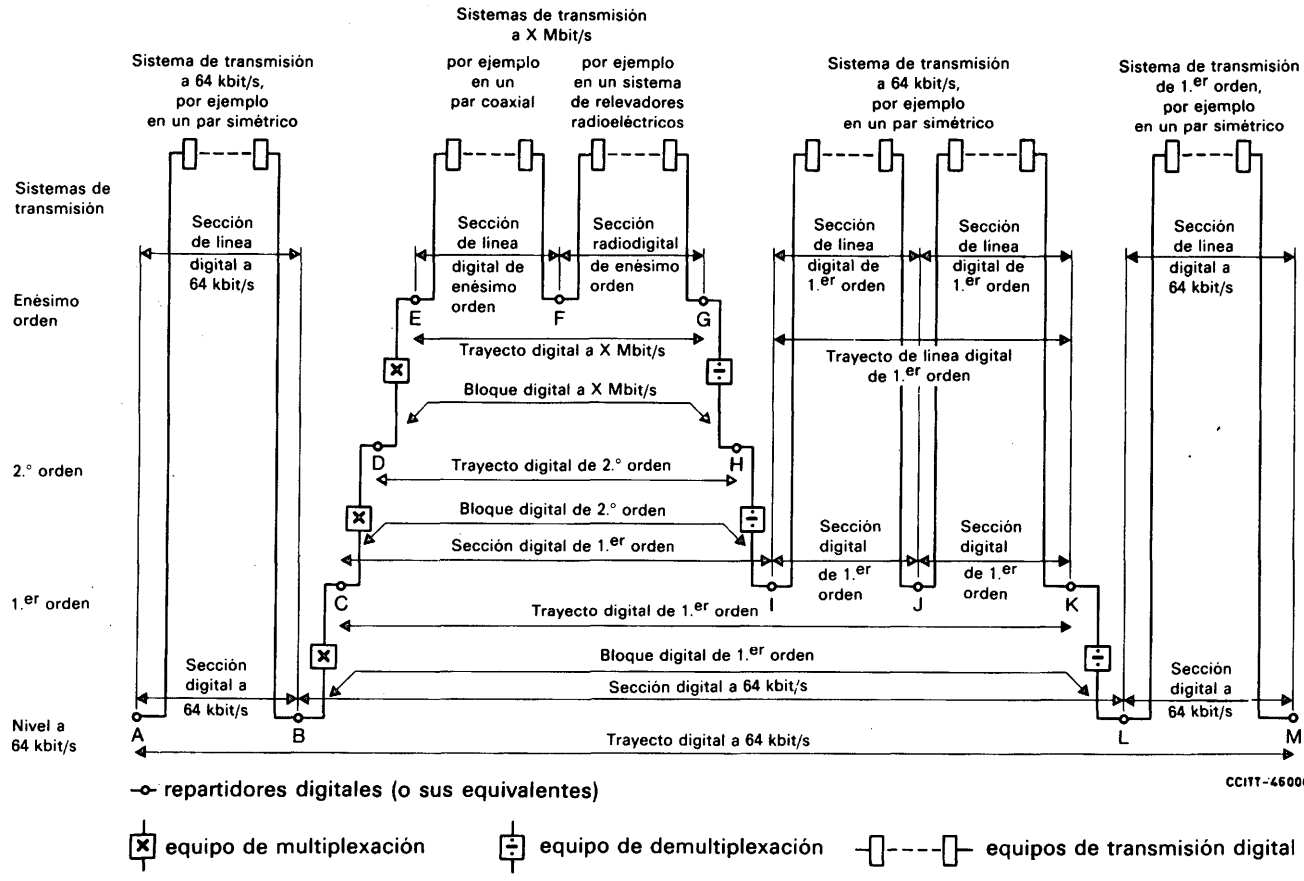


FIGURA 3/G 702

Relación entre los valores de decisión de una ley de codificación uniforme y de una ley de codificación no uniforme



Observación 1 – Las secciones de línea digital y las secciones radiodigitales pueden funcionar a velocidades binarias jerárquicas o no jerárquicas.
Observación 2 – A-B es una sección de línea digital a 64 kbit/s, que es un caso particular de una sección digital a 64 kbit/s.
Observación 3 – A-M es un trayecto digital a 64 kbit/s que comprende tres secciones digitales, A-B, B-L y L-M a 64 kbit/s.
Observación 4 – F-G es una sección radiodigital que forma parte de un trayecto digital E-G a X Mbit/s.
Observación 5 – C-I es una sección digital de primer orden que contiene un trayecto digital D-H de segundo orden.
Observación 6 – I-K es un ejemplo de un trayecto de línea digital.

FIGURA 4/G.702

Ejemplos de trayecto digital, sección digital, sección de línea digital, etc.

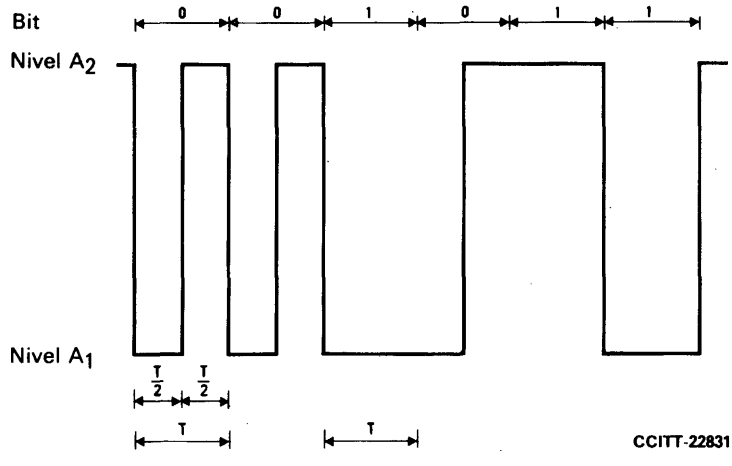


FIGURA 21/G.703

Ejemplos de señal binaria codificada en CMI

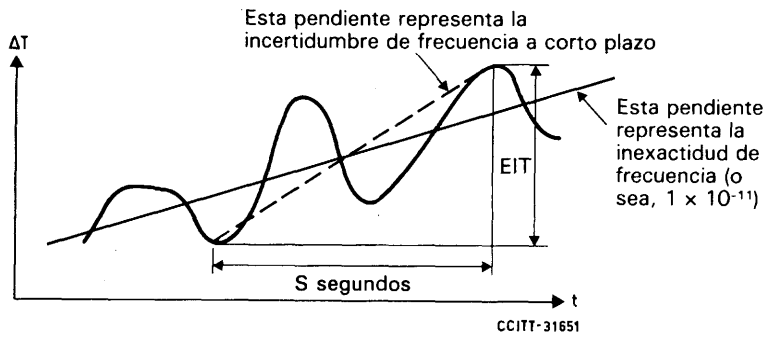
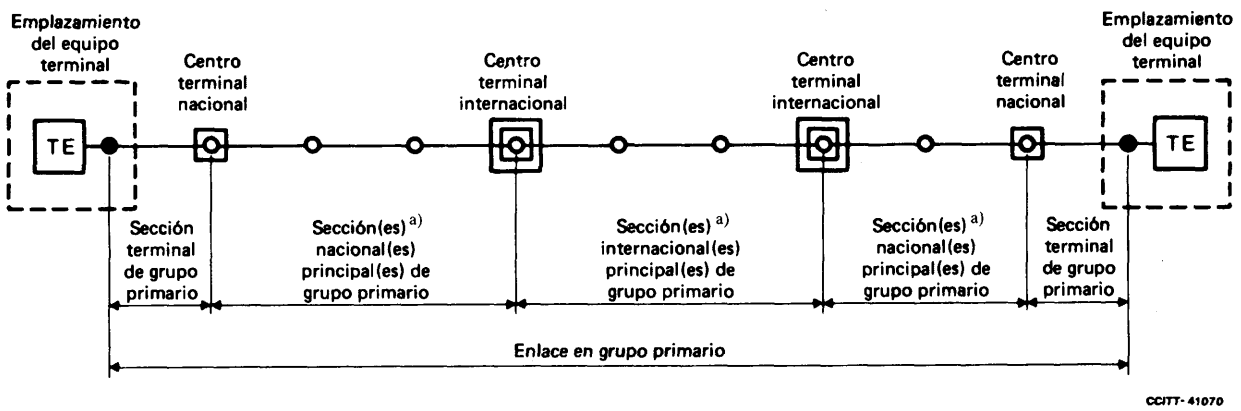


FIGURA 1/G.811

Definición del error de intervalo de tiempo



TE equipo terminal (modem de datos, etc.)

● punto de prueba convenido en el interfaz entre el equipo terminal y el extremo del enlace en grupo primario

o centro (por ejemplo, estación de repetidores) en que existan un punto de prueba convenido y puntos de inserción de filtros de transferencia de grupo primario, de igualadores, etc.

a) Estas secciones se componen de una o más secciones de grupo primario.

FIGURA 1/H.14

Ejemplo de constitución de un enlace en grupo primario para la transmisión de señales de espectro ancho

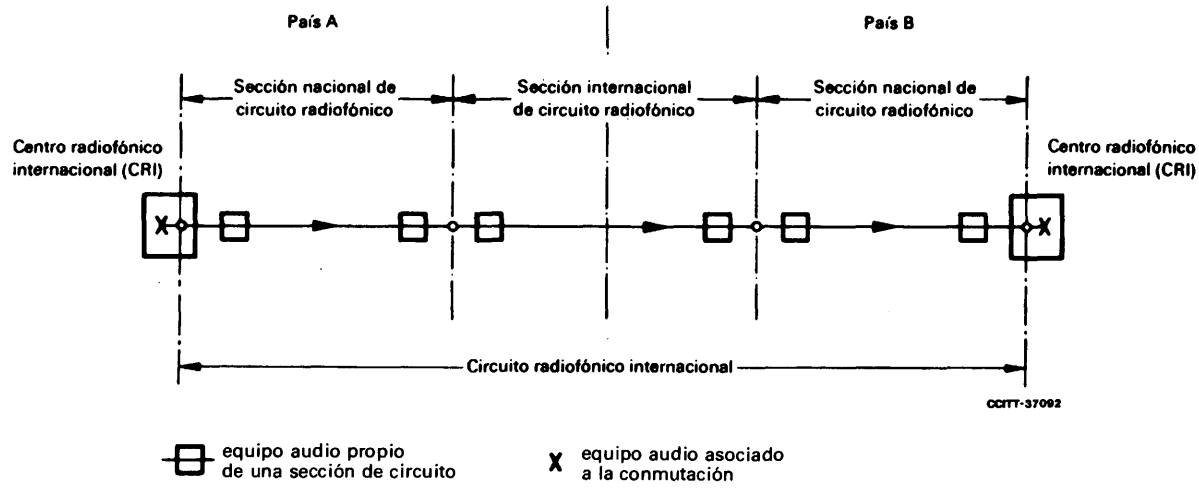


FIGURA 1/J.13

Circuito radiofónico internacional compuesto por dos secciones nacionales y una sección internacional de circuito radiofónico

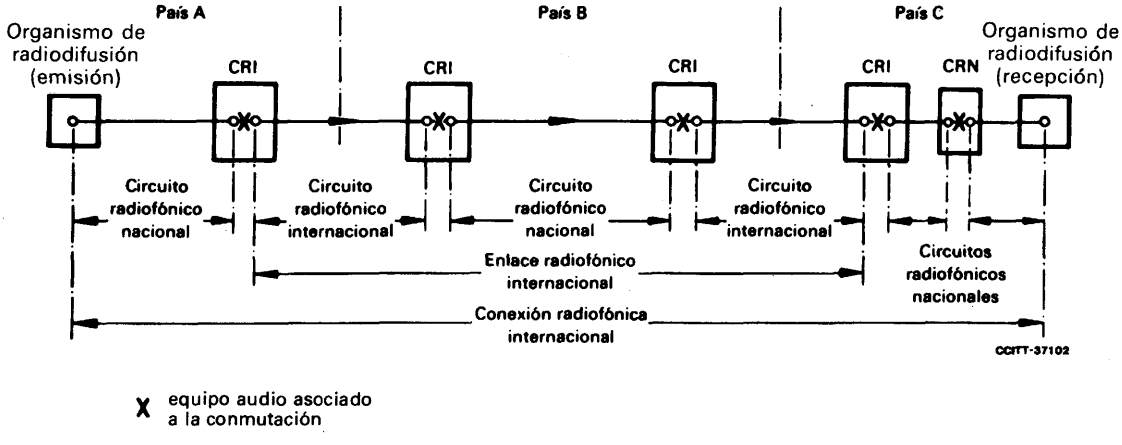
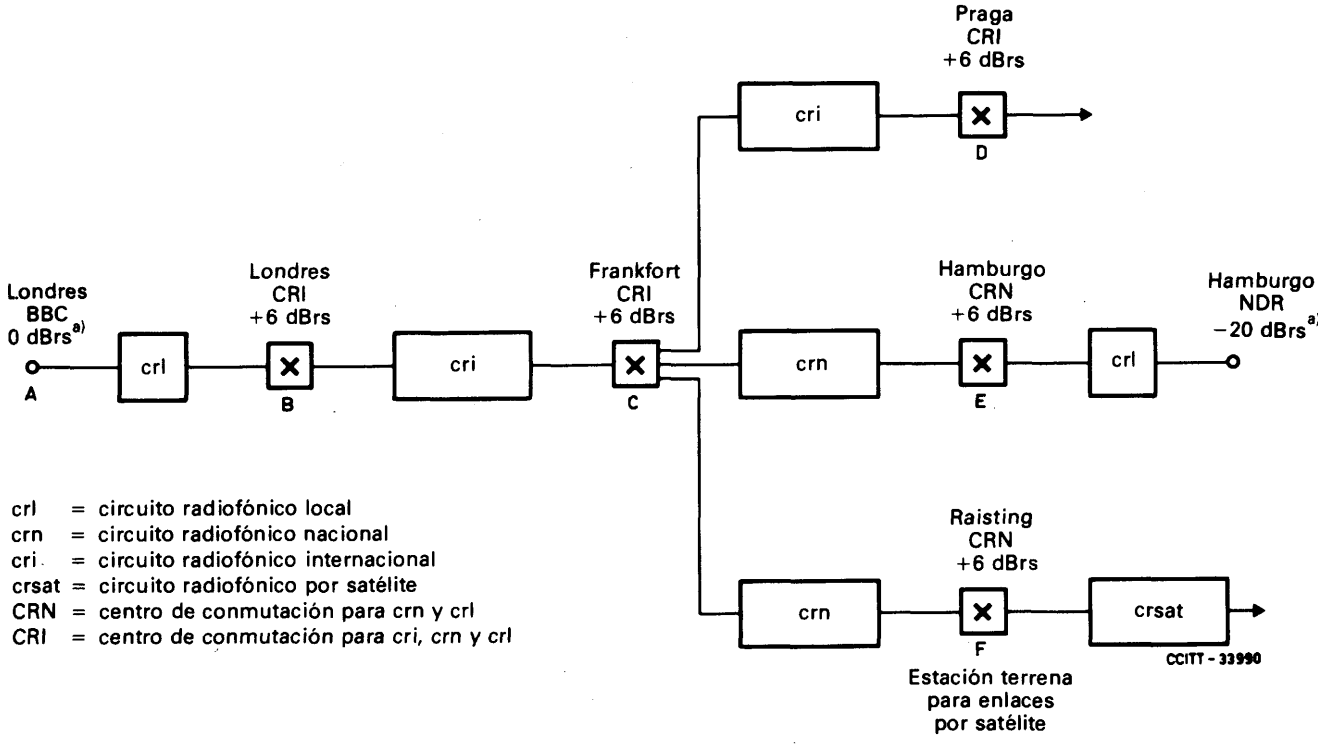


FIGURA 2/J.13

Enlace radiofónico internacional compuesto por circuitos radiofónicos internacionales y nacionales prolongados por un circuito radiofónico nacional en cada extremo, que constituye una conexión radiofónica internacional



Observación – Nivel máximo de las señales radiofónicas: + 9 dBm0s (esto significa + 9 dBms en un punto de nivel relativo 0 dBrs y + 15 dBms en un punto de nivel relativo + 6 dBrs, respectivamente). El valor + 9 dBms corresponde a una tensión de cresta de 3,1 V, que es el valor máximo de una señal sinusoidal con una tensión eficaz de 2,2 V.

a) La Administración interesada puede escoger otros valores sobre una base nacional.

FIGURA 3/J.13

Diagrama de un circuito radiofónico internacional

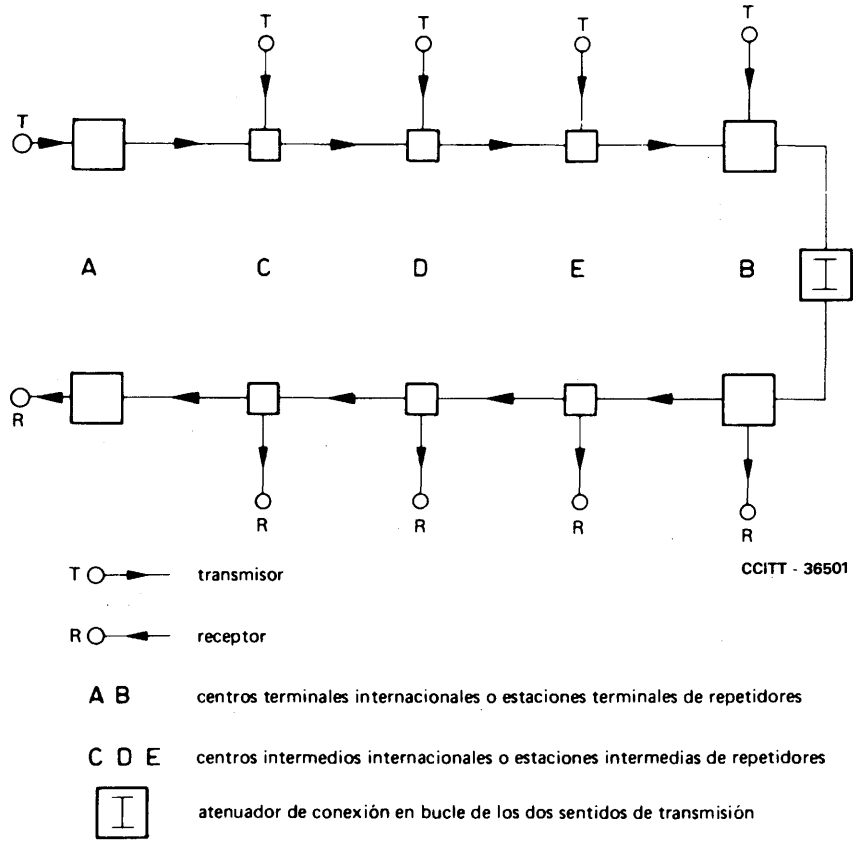
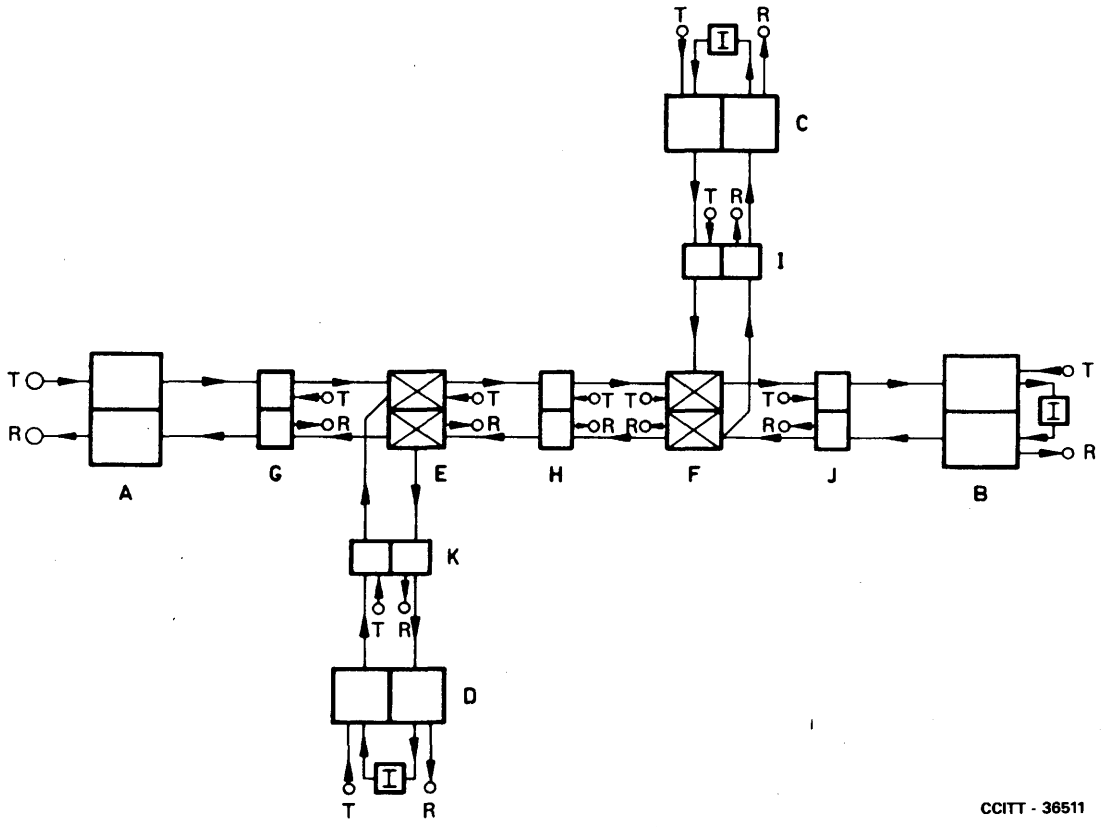


FIGURA 1/M.100

Circuito de servicio ómnibus



T → transmisor

R → receptor

A B C D — centros internacionales terminales o estaciones terminales de repetidores

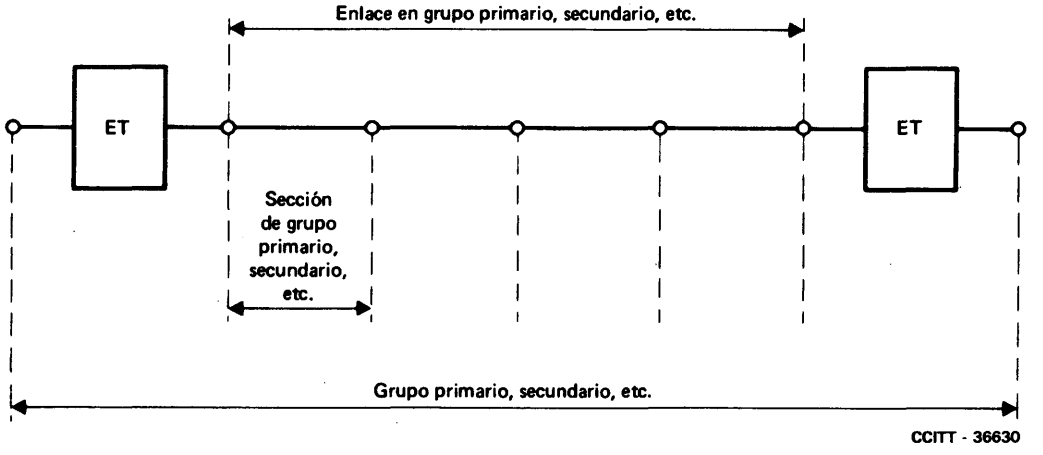
E F — centros internacionales o estaciones de repetidores con ramificación

G H I J K — centros internacionales intermedios o estaciones intermedias de repetidores

[I] — atenuador de conexión en bucle de los dos sentidos de transmisión

FIGURA 2/M.100

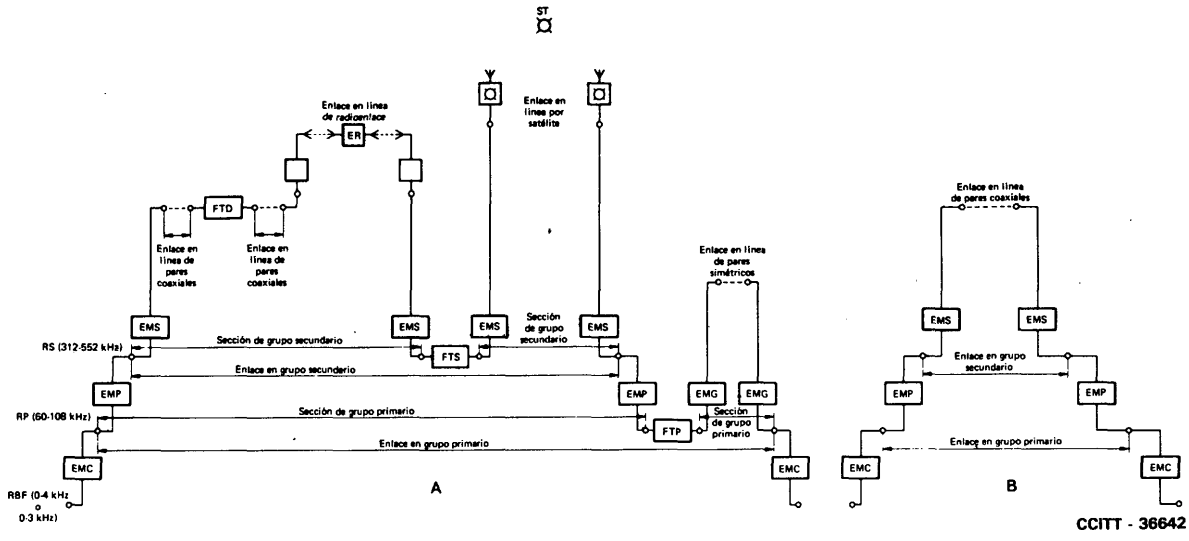
Circuito de servicio multiterminal



ET = equipo terminal para telefonía, transmisión de datos, facsímil, etc.

FIGURA 1/M.300

Enlace en grupo primario, secundario, etc.

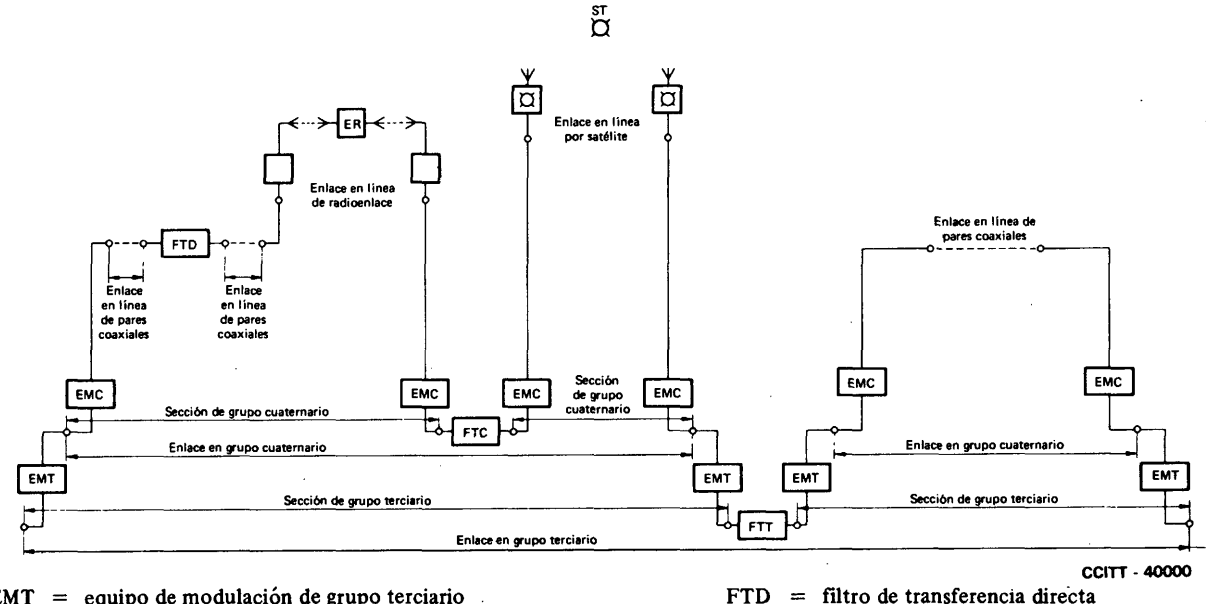


EMC = equipo de modulación de canal (traslación de la banda de frecuencias vocales en el grupo primario de base, o viceversa)
EMP = equipo de modulación de grupo primario (traslación del grupo primario de base en el grupo secundario de base, o viceversa)
EMS = equipo de modulación de grupo secundario (traslación del grupo secundario de base en la banda de frecuencias transmitida por el par coaxial o por el radioenlace o viceversa)
EMG = equipo de modulación de grupo
ST = satélite de telecomunicaciones
FTD = filtro de transferencia directa
FTS = filtro de transferencia de grupo secundario
FTP = filtro de transferencia de grupo primario
RBF = repartidor baja frecuencia
ER = estación de repetidores
RP = repartidor de grupos primarios
RS = repartidor de grupos secundarios

(La terminología empleada en esta figura está concorde con las definiciones de la Recomendación M.300. No obstante, en lo que se refiere a la terminología empleada en las Recomendaciones relacionadas con los procedimientos de ajuste, existen algunas diferencias.)

FIGURA 2/M.300

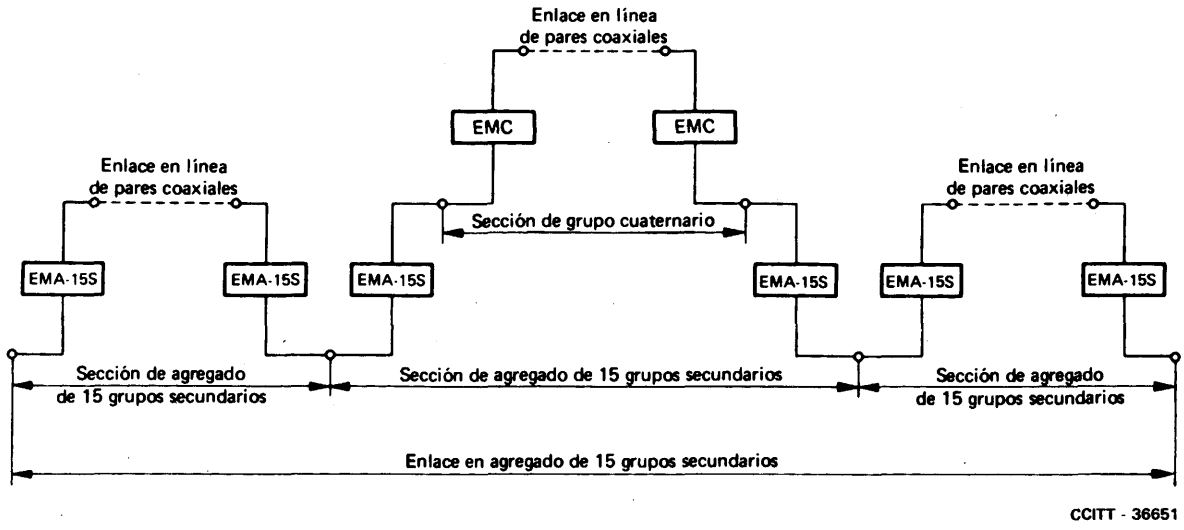
Canal de transmisión de un grupo primario establecido en: varios enlaces en línea en tándem (A), un solo enlace en línea (B)



EMT = equipo de modulación de grupo terciario
EMC = equipo de modulación de grupo cuaternario
FTT = filtro de transferencia de grupo terciario
FTC = filtro de transferencia de grupo cuaternario
FTD = filtro de transferencia directa
ER = estación de repetidores
ST = satélite de telecomunicaciones

FIGURA 3/M.300

Enlace en grupo terciario



EMC = equipo de modulación de grupo cuaternario
EMA-15S = equipo de modulación de agregado de 15 grupos secundarios

FIGURA 4/M.300

Enlace en agregado de 15 grupos secundarios

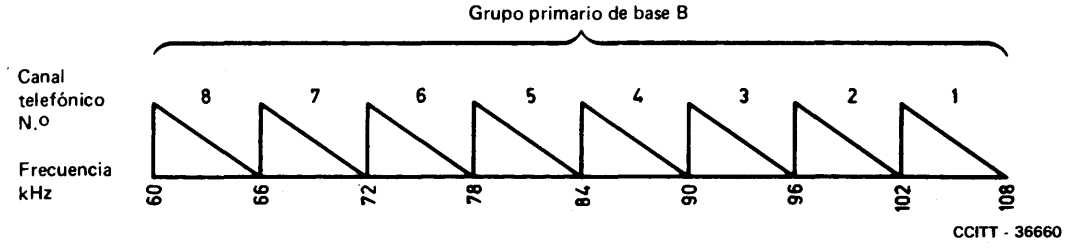


FIGURA 1/M.320

Numeración de los canales en un grupo primario de 8 canales

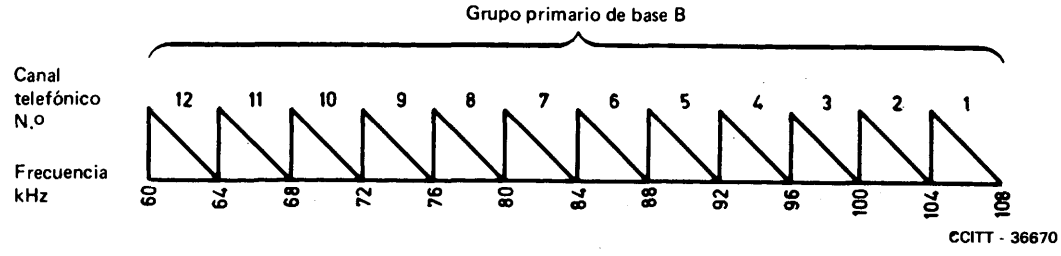


FIGURA 2/M.320

Numeración de los canales en un grupo primario de 12 canales

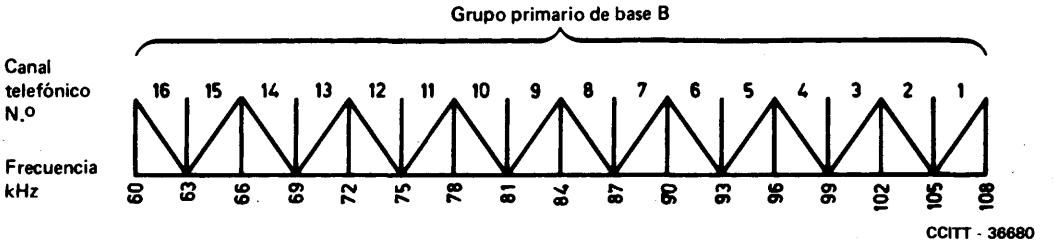


FIGURA 3/M.320

Numeración de los canales en un grupo primario de 16 canales

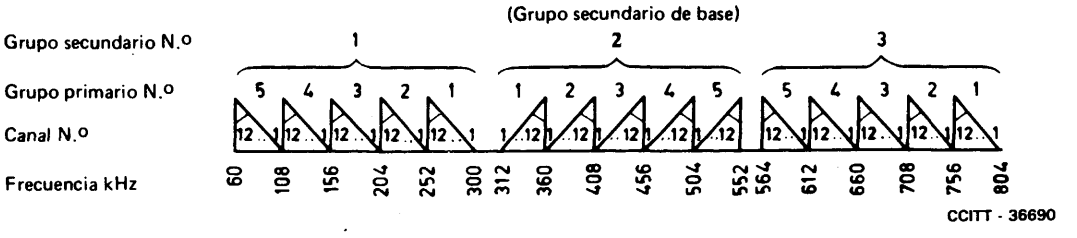


FIGURA 1/M.330

Numeración de los grupos primarios de 12 canales y de los canales en los grupos secundarios

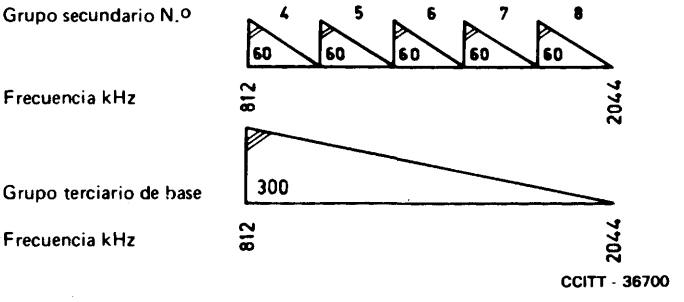


FIGURA 1/M.340

Numeración de los grupos secundarios dentro del grupo terciario de base

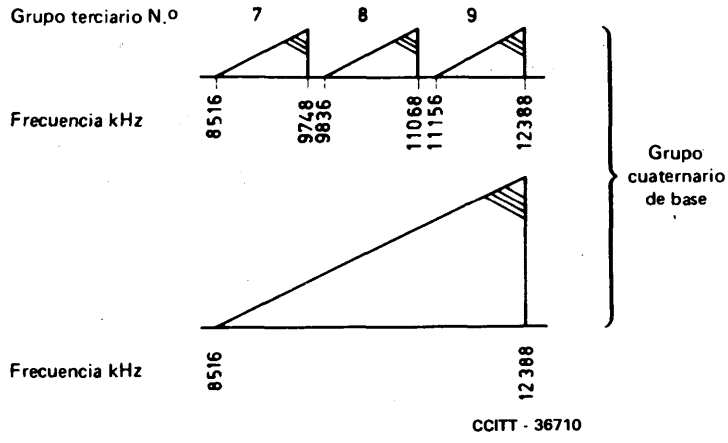


FIGURA 1/M.350

Numeración de los grupos terciarios dentro de un grupo cuaternario

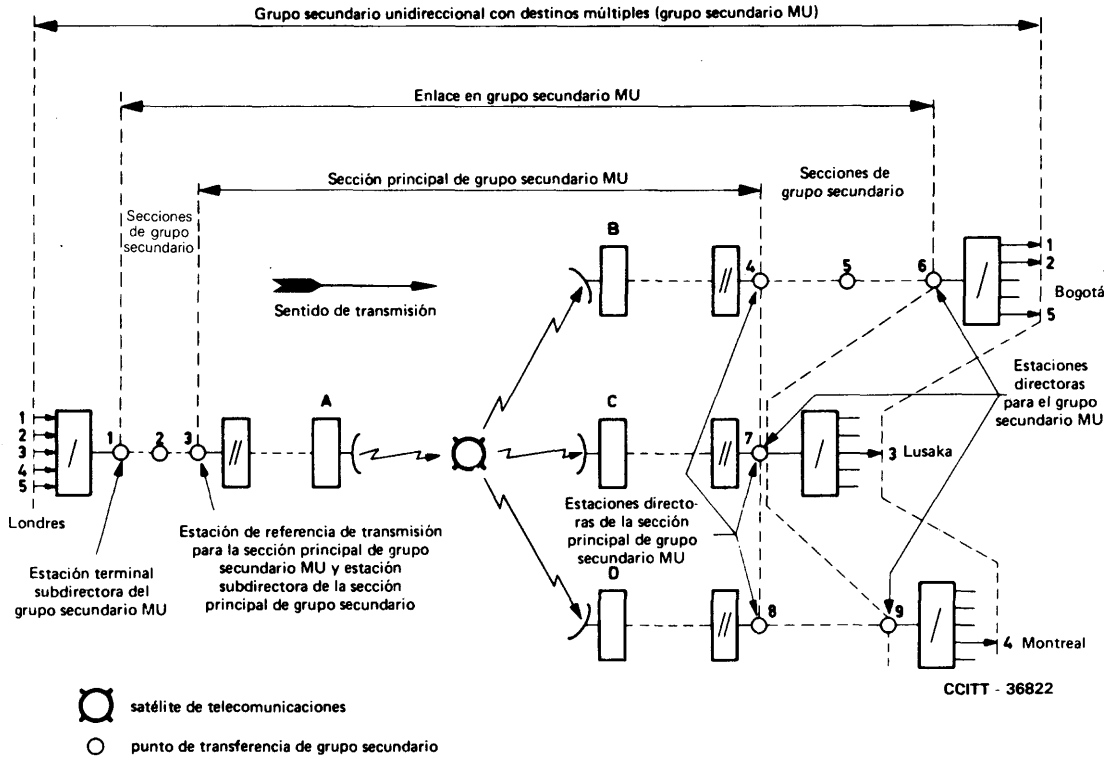


FIGURA 1/M.460

Disposiciones para un grupo secundario unidireccional con destinos múltiples (grupo secundario MU)

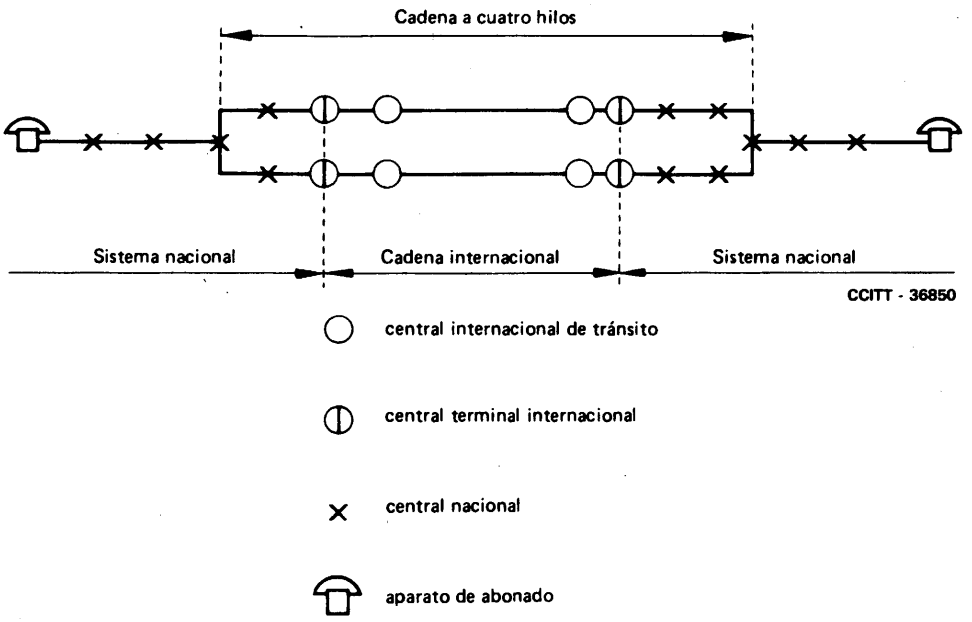


FIGURA 1/M.640

Partes constitutivas de una conexión telefónica internacional

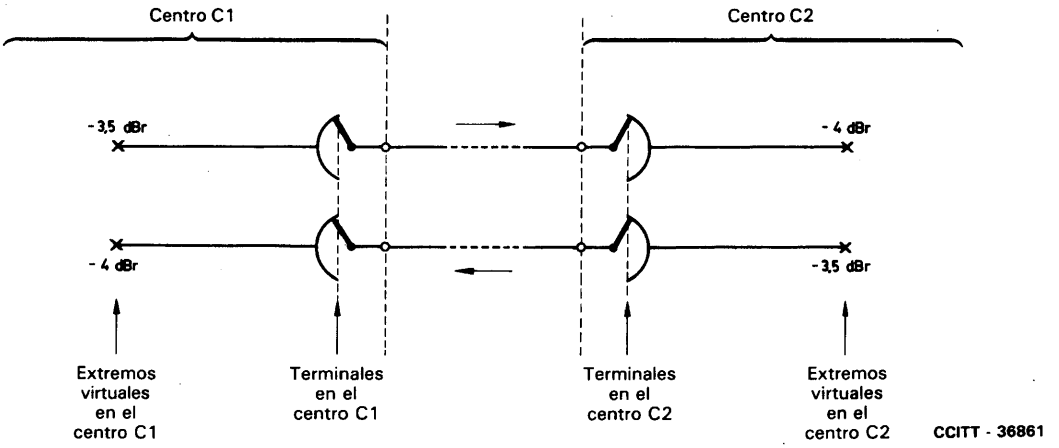
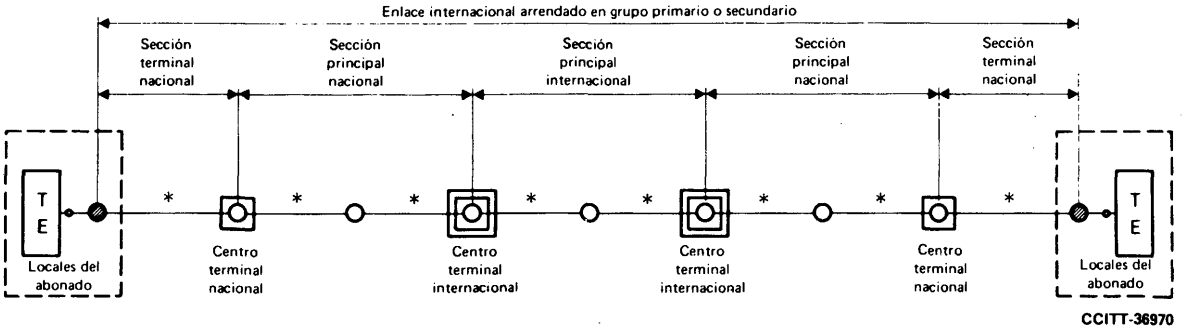


FIGURA 2/M.640

Definiciones relativas al circuito internacional



T E — Equipo terminal en los locales del abonado

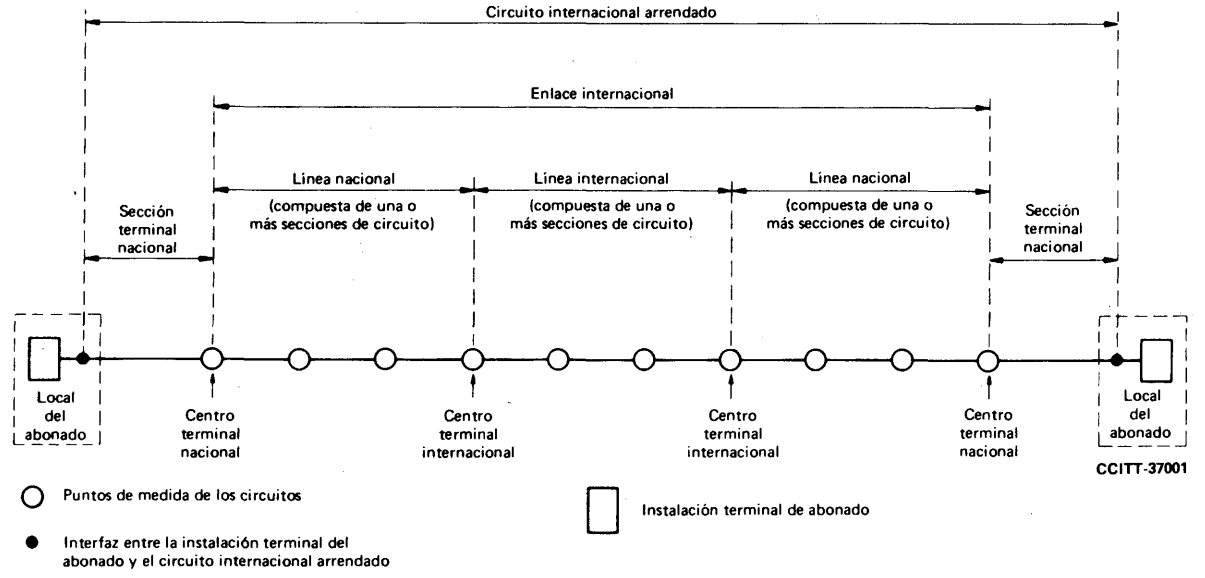
* Secciones de grupo primario o secundario

Punto de acceso previsto en el interfaz entre el equipo de transmisión de señales de espectro ancho y el equipo propio del enlace (por ejemplo, el regulador automático)

Punto de acceso previsto en la unión entre las secciones donde hay filtros de transferencia, igualadores, etc. En este punto puede haber también dispositivos de paso a medios de reserva que permitan emplear temporalmente los enlaces públicos en grupo primario o secundario como secciones de un enlace arrendado en régimen no permanente

FIGURA 1/M.900

Ejemplo de constitución básica de un enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario para transmisión de señales de espectro ancho



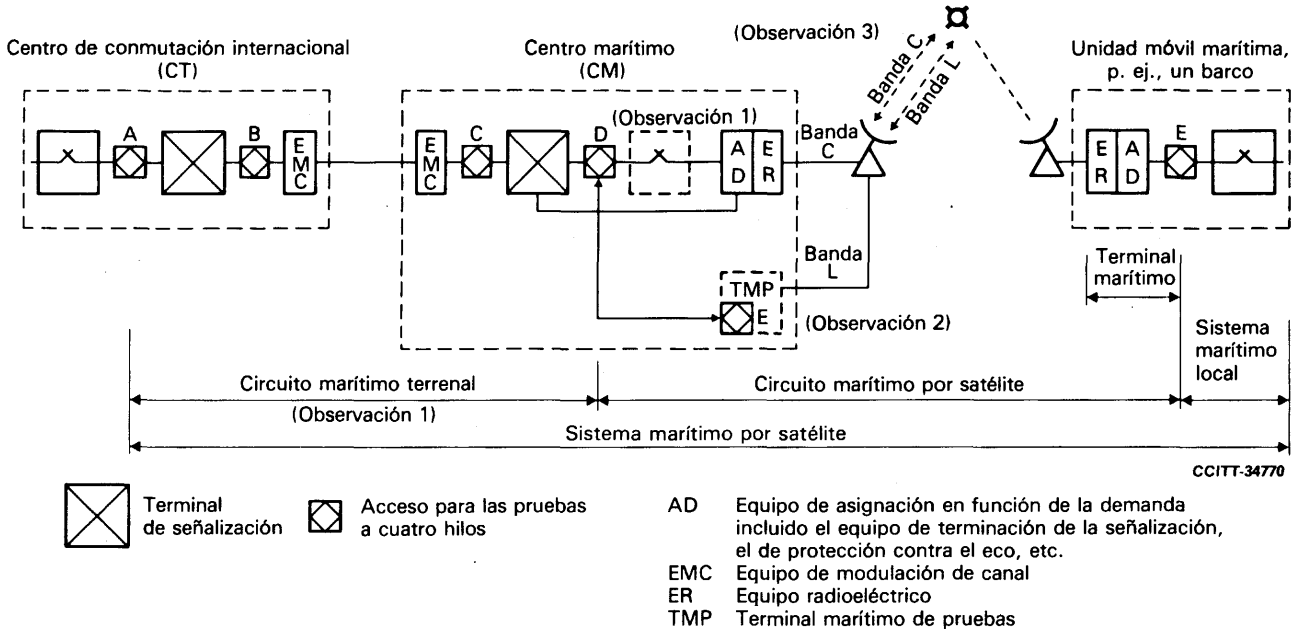
Puntos de medida de los circuitos

Interfaz entre la instalación terminal del abonado y el circuito internacional arrendado

Instalación terminal de abonado

FIGURA 2/M.1010

Constitución básica de un circuito internacional arrendado punto a punto



Observación 1 – El equipo de conmutación en el CM es facultativo. Si se le incluye, el circuito comprendido entre los puntos A y D de acceso para las pruebas deberá considerarse equivalente a un circuito público internacional con conmutación y se considera que el sistema marítimo por satélite termina en el centro marítimo.

Observación 2 – Pueden conseguirse facilidades de pruebas adicionales (p. ej., hacia el centro de conmutación internacional) por interconexión entre el TMP y el ER del centro marítimo.

Observación 3 – Las frecuencias utilizadas son 4/6 GHz (banda C) y 1,5/1,6 GHz (banda L).

FIGURA 1/M.1100

Constitución de un sistema marítimo por satélite

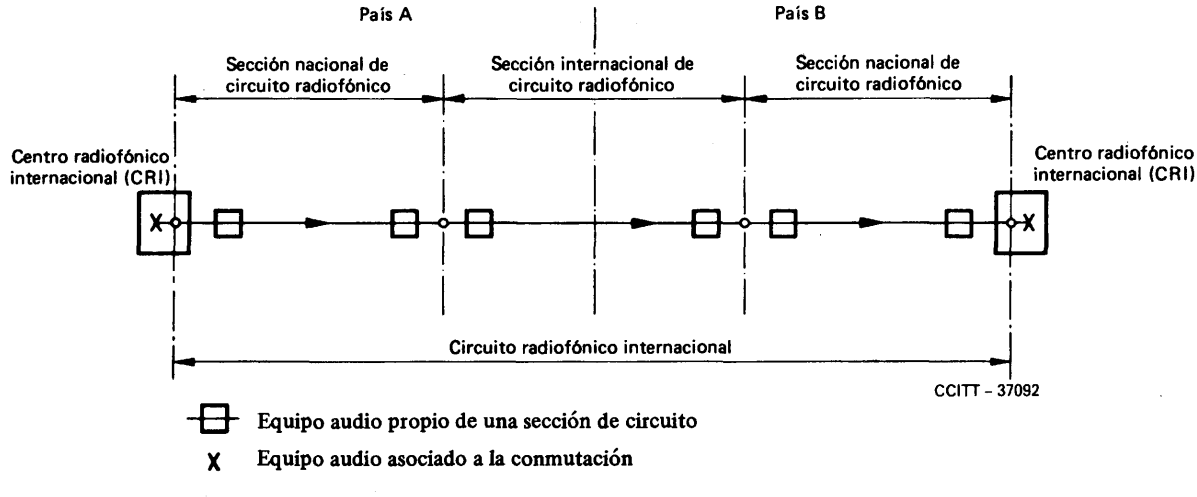
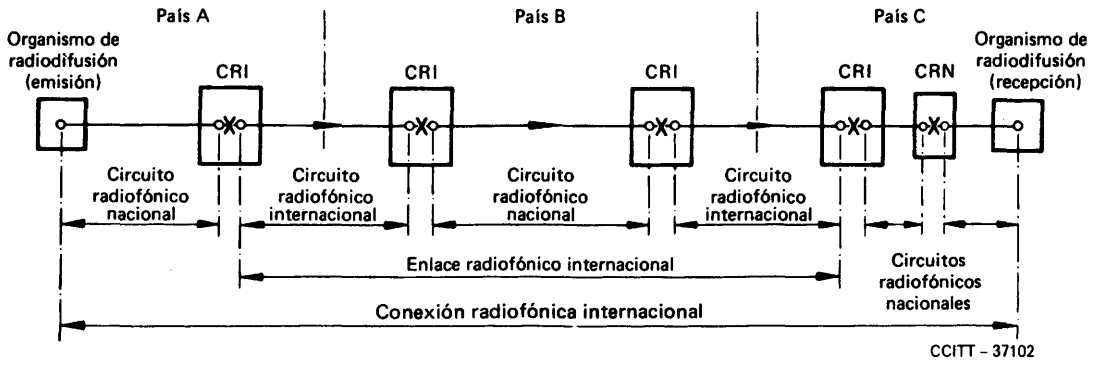


FIGURA 1/N.1

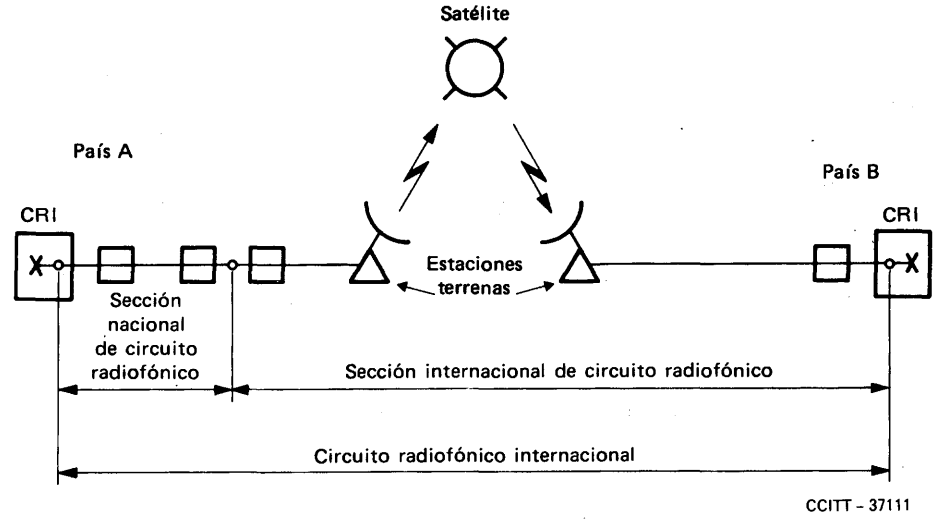
Circuito radiofónico internacional compuesto por dos secciones nacionales y una sección internacional de circuito radiofónico



X Equipo audio asociado a la conmutación

FIGURA 2/N.1

Enlace radiofónico internacional compuesto por circuitos radiofónicos internacionales y nacionales, prolongado por medio de un circuito radiofónico nacional en cada extremo para constituir una conexión radiofónica internacional



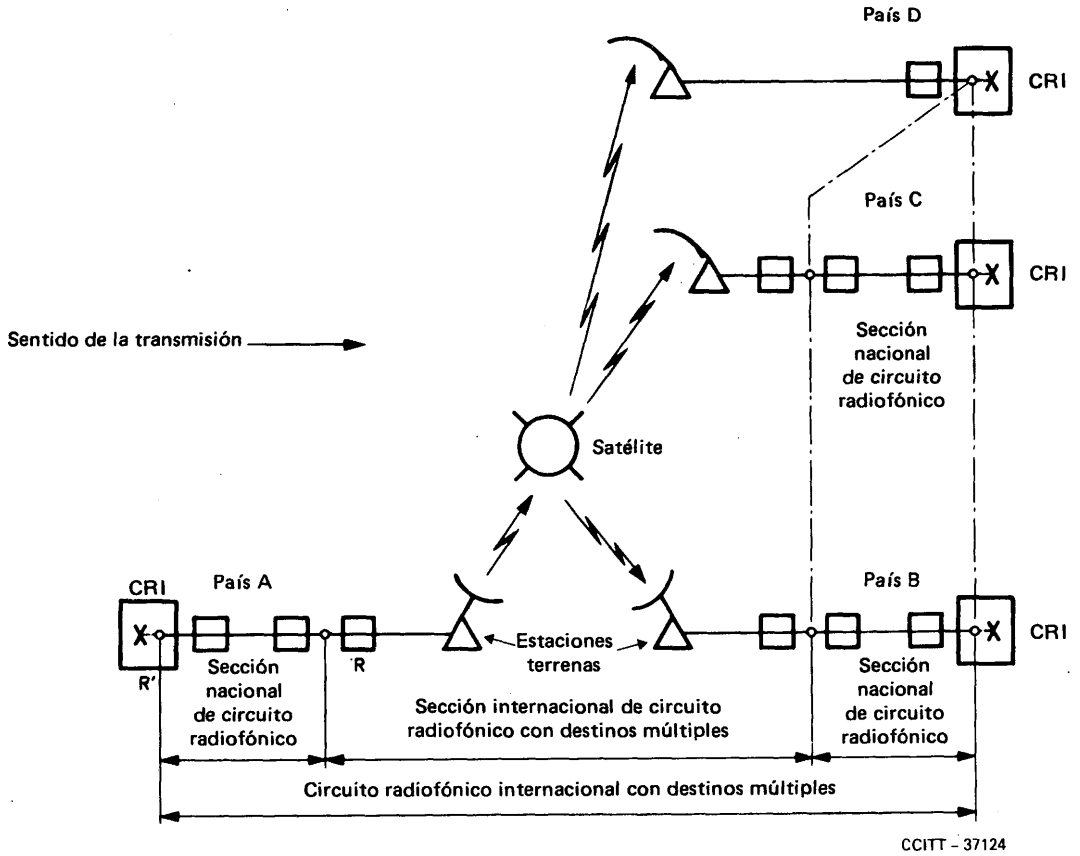
Equipo audio de la sección de circuito

X Equipo audio asociado a los órganos de conmutación

CRI Centro radiofónico internacional

FIGURA 3/N.1

Circuito radiofónico internacional con un solo destino, encaminado por un sistema de telecomunicaciones por satélite



Equipo audio de la sección del circuito

X Equipo audio asociado a los órganos de conmutación

CRI Centro radiofónico internacional

R Estación *de referencia para la emisión* para la sección internacional de circuito radiofónico con destinos múltiples

R' Estación *de referencia para la emisión* para el circuito radiofónico internacional con destinos múltiples

FIGURA 4/N.1

Circuito radiofónico internacional con destinos múltiples, encaminado por un sistema de telecomunicaciones por satélite

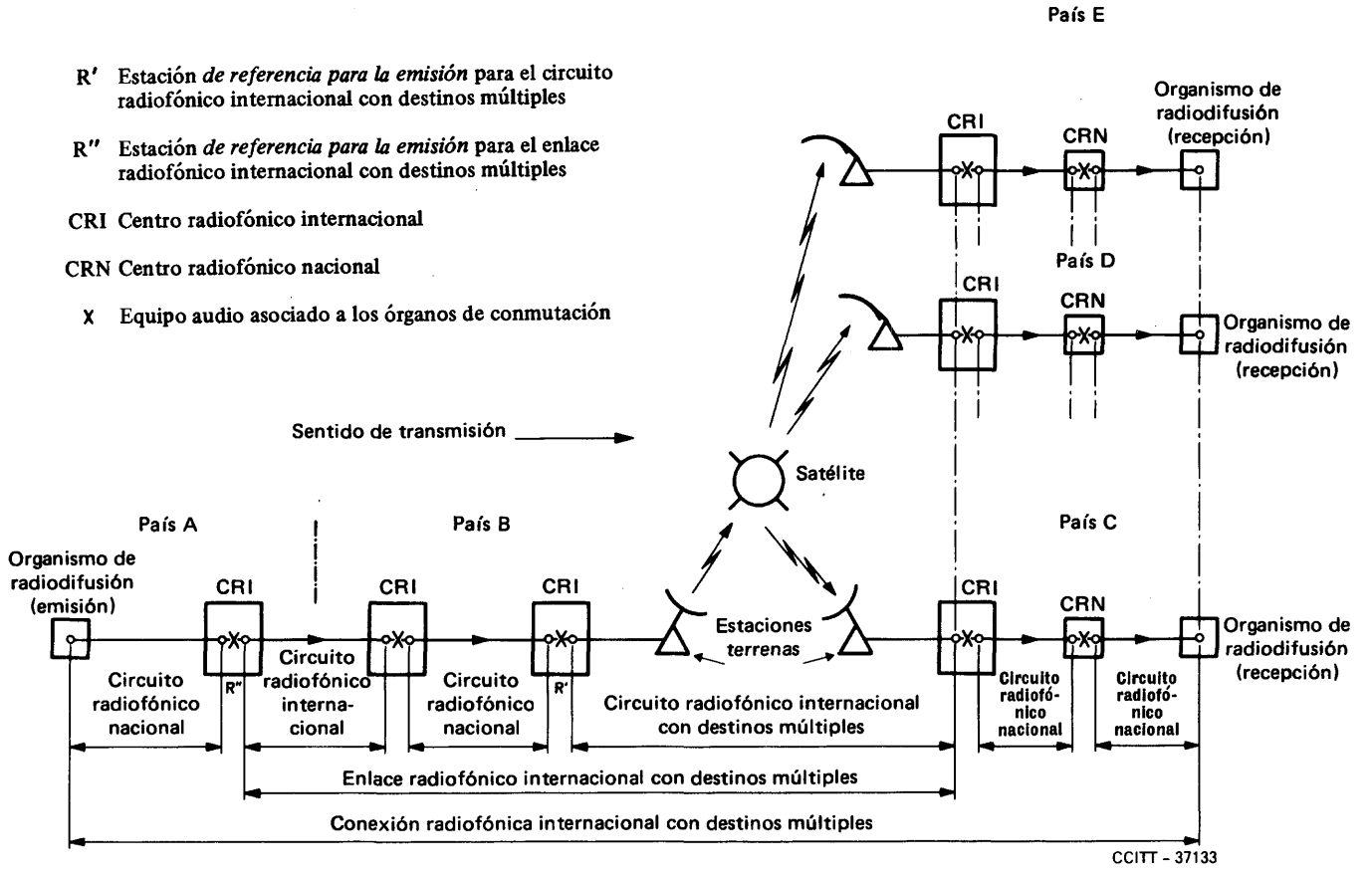


FIGURA 5/N.1

Enlace radiofónico internacional con destinos múltiples, prolongado para constituir una conexión encaminada por un sistema de telecomunicaciones por satélite

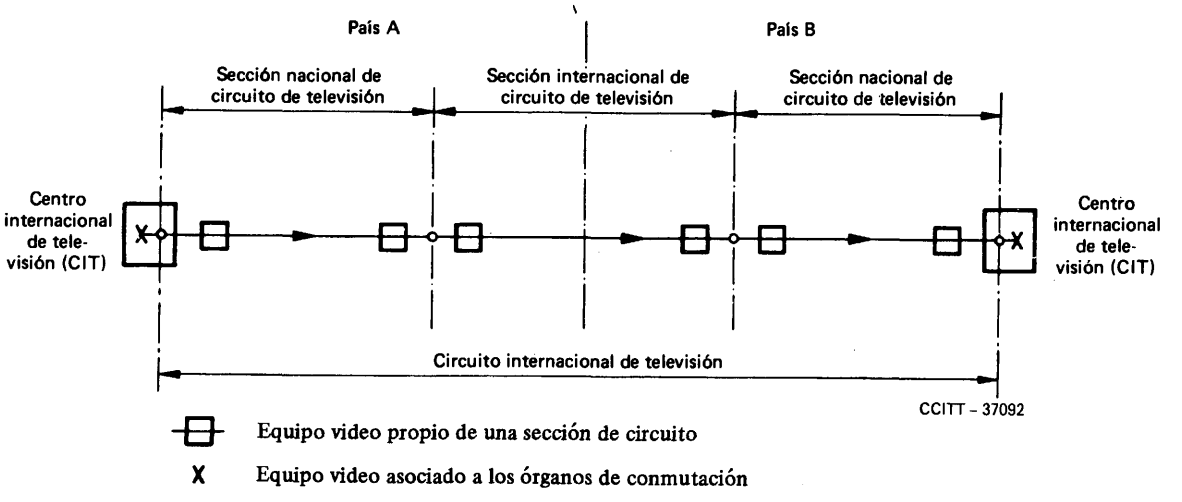
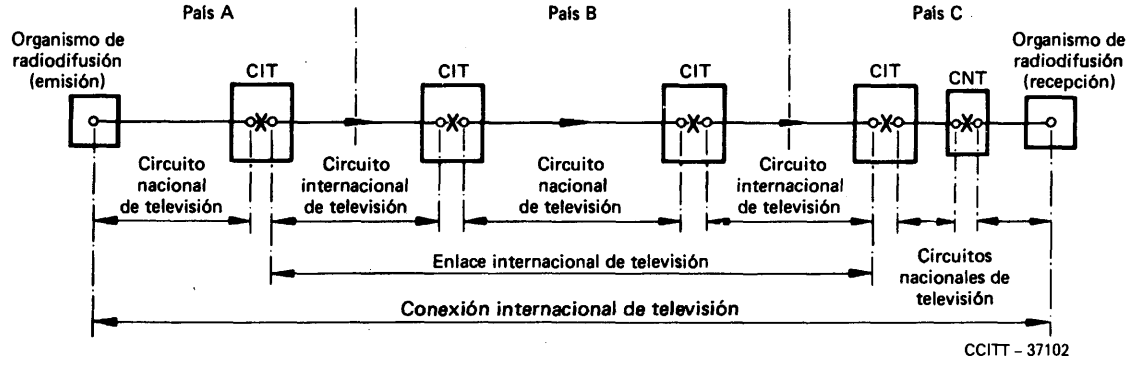


FIGURA 1/N.51

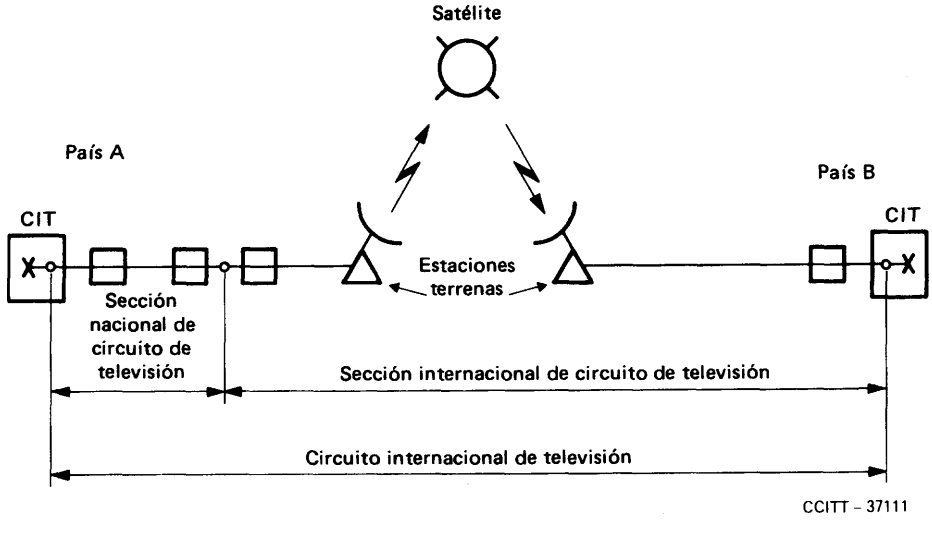
Circuito internacional de televisión compuesto de dos secciones nacionales y de una sección internacional de circuito de televisión



X Equipo video asociado a los órganos de conmutación

FIGURA 2/N.51

Enlace internacional de televisión compuesto de circuitos internacionales y nacionales de televisión, prolongado por medio de un circuito nacional en cada extremo para constituir una conexión internacional de televisión



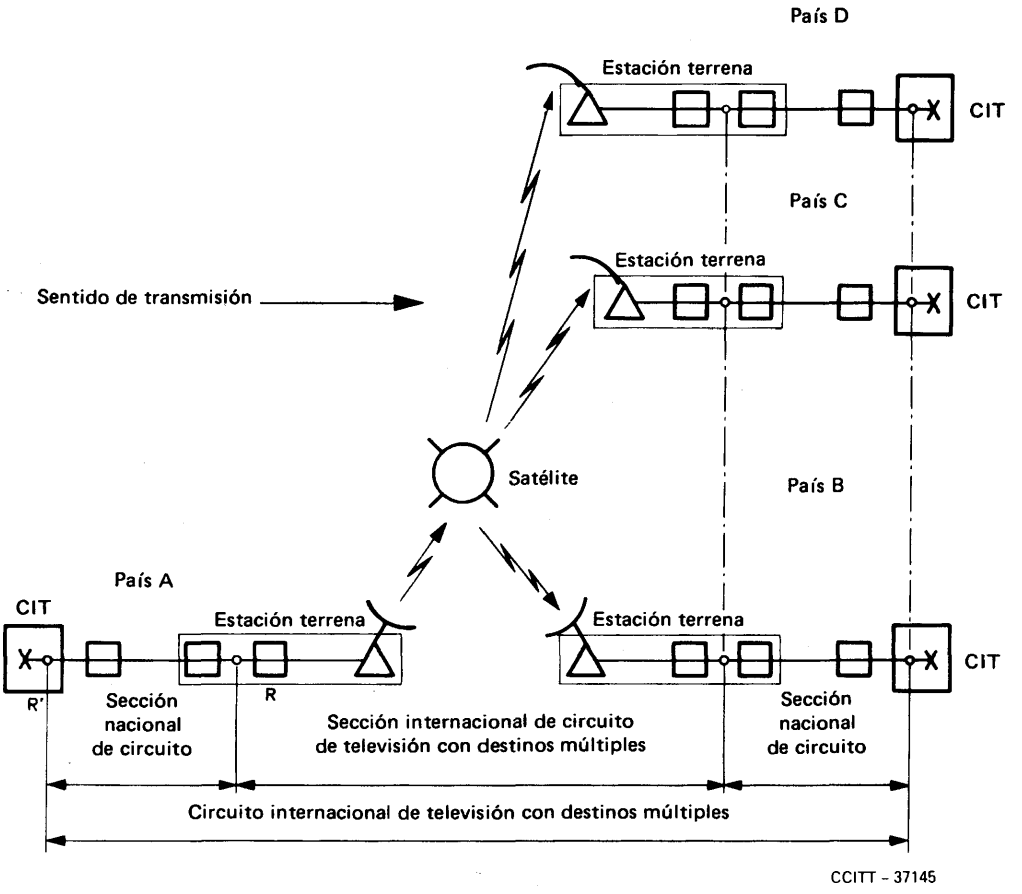
Equipo video propio de una sección de circuito

X Equipo video asociado a los órganos de conmutación

CIT Centro internacional de televisión

FIGURA 3/N.51

Circuito internacional de televisión con un solo destino, encaminado por un satélite de telecomunicaciones



Equipo video propio de una sección de circuito

X Equipo video asociado a los órganos de conmutación

CIT Centro internacional de televisión

R Estación *de referencia para la emisión* para la sección internacional de circuito

R' Estación *de referencia para la emisión* para el circuito internacional

FIGURA 4/N.51

Circuito internacional de televisión con destinos múltiples que comprende una sección internacional de circuito con destinos múltiples por satélite y secciones nacionales terrenales de circuito

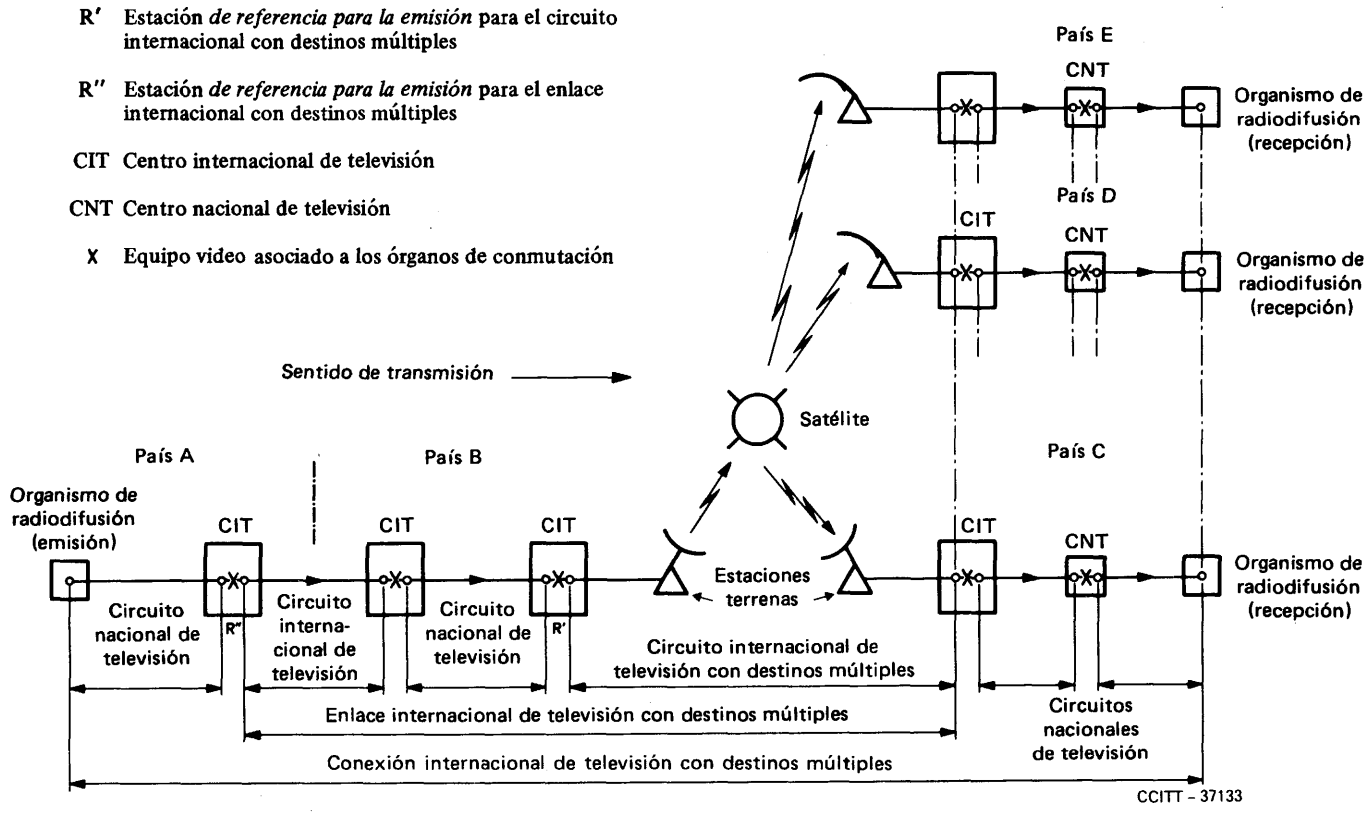


FIGURA 5/N.51

Enlace internacional de televisión con destinos múltiples, compuesto por un circuito internacional de televisión con destinos múltiples y circuitos nacionales e internacionales de televisión, prolongado por circuitos nacionales en cada extremo para constituir una conexión internacional de televisión con destinos múltiples

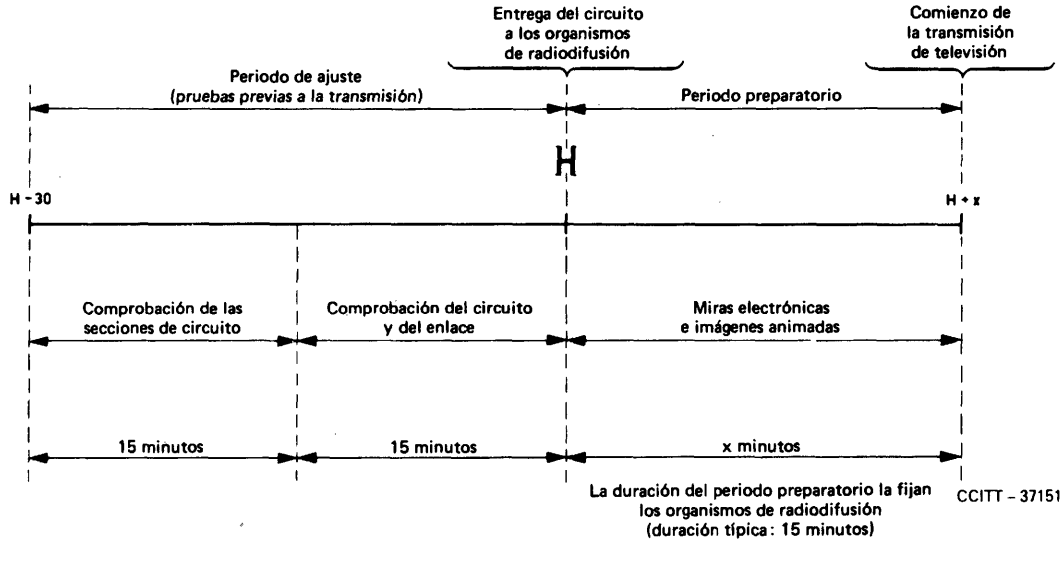


FIGURA 1/N.54

Periodo de ajuste y periodo preparatorio

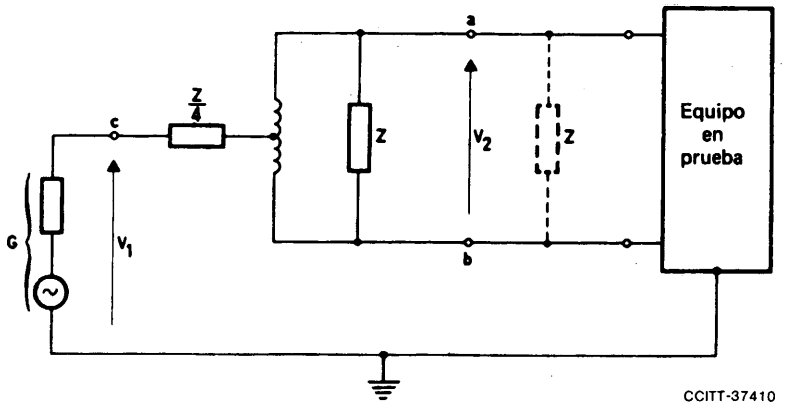


FIGURA 1/O.121

Medición de la relación de simetría de impedancia

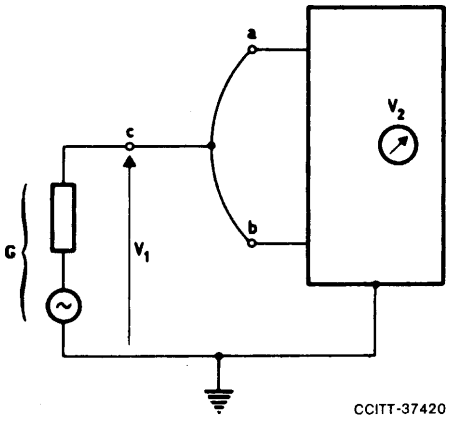


FIGURA 2/O.121

Medición de la relación de rechazo de modo común

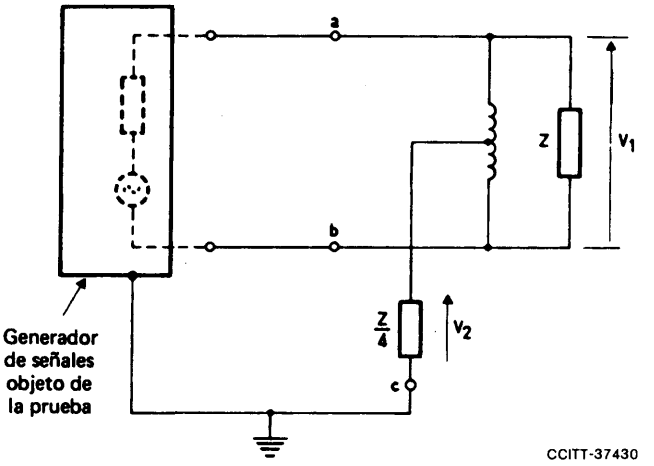


FIGURA 3/O.121

Medición de la relación de simetría de las señales de un generador

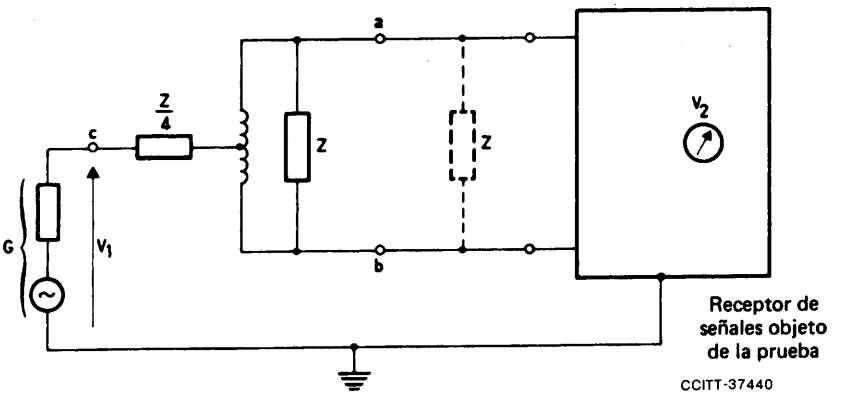
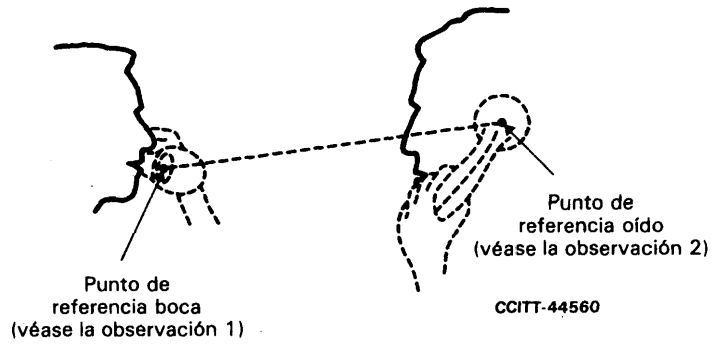


FIGURA 4/O.121

Medición de la relación de simetría de las señales de un receptor

Definiciones del punto de referencia boca y del punto de referencia oído



Observación 1 – El punto de referencia boca está situado a una distancia de 25 mm frente a los labios, en el eje horizontal que pasa por el centro de la abertura de la boca. Se define en ausencia de toda obstrucción.

Observación 2 – El punto de referencia oído está situado en el extremo del canal auditivo del oído de la persona que escucha. Por definición, está situado en el centro del plano del pabellón circular cóncavo de un auricular.

FIGURA A-1/P.64

Definiciones de los puntos de referencia boca y oído

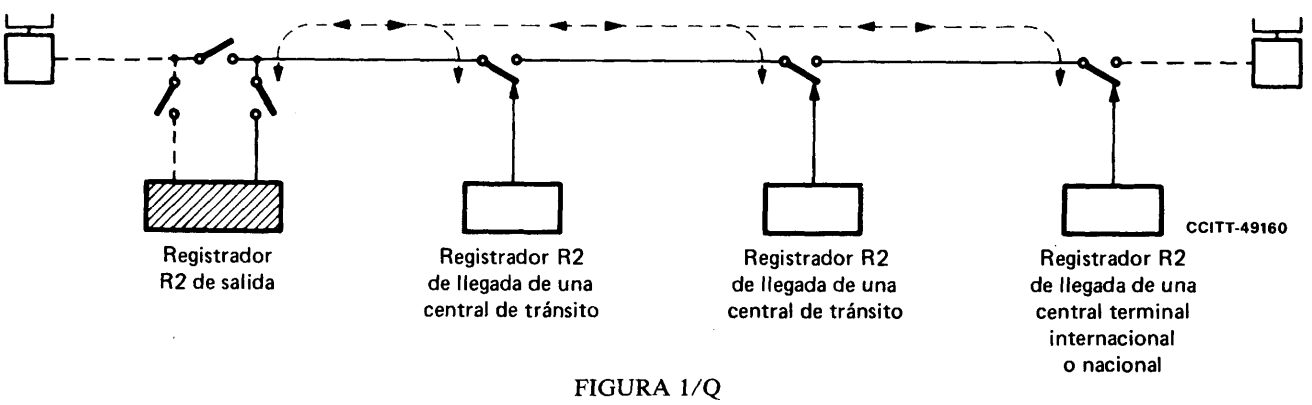
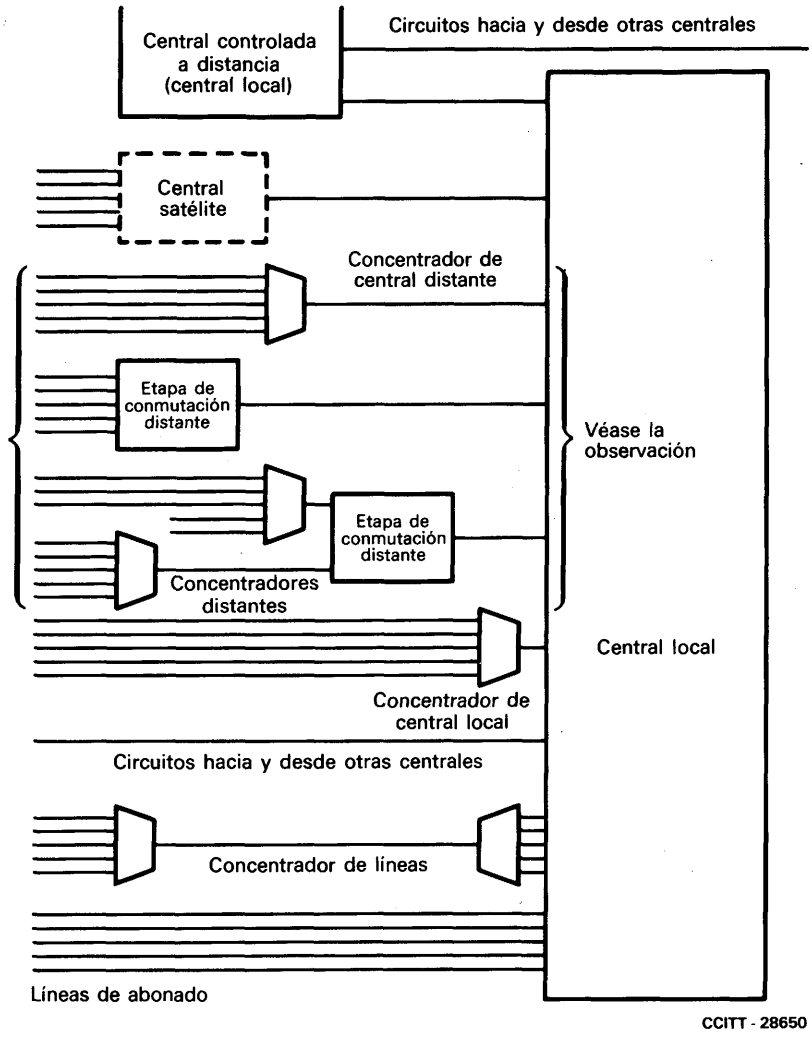


FIGURA 1/Q

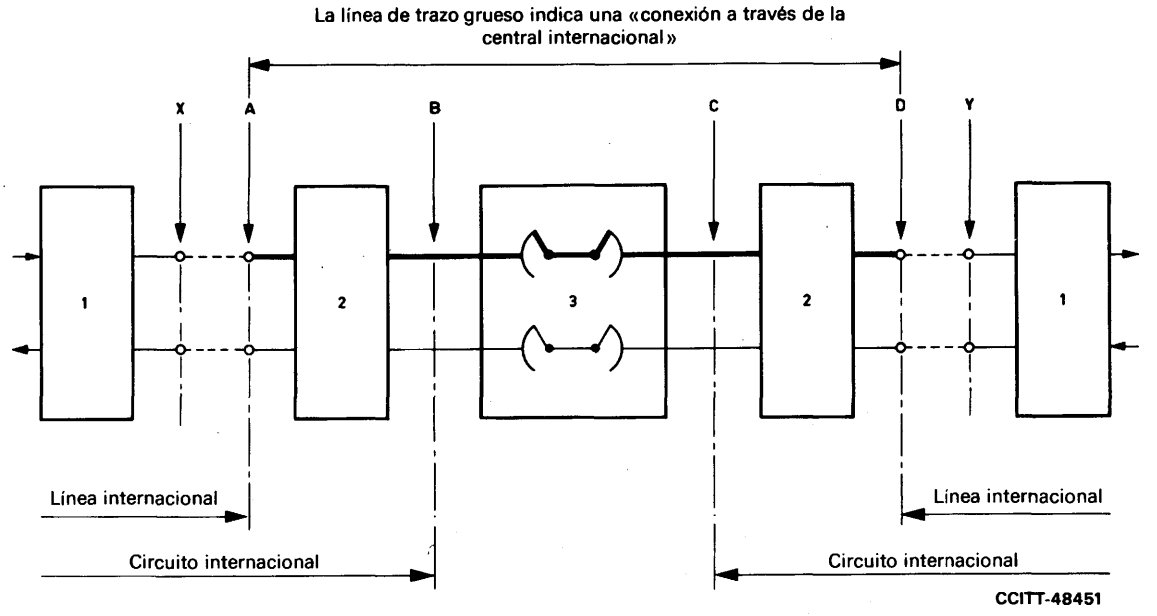
Principio de la señalización entre registradores R2 de extremo a extremo



Observación – La llave comprende las partes que componen una central geográficamente distribuida.

FIGURA 1/Q.9

Términos relativos a la central y términos conexos

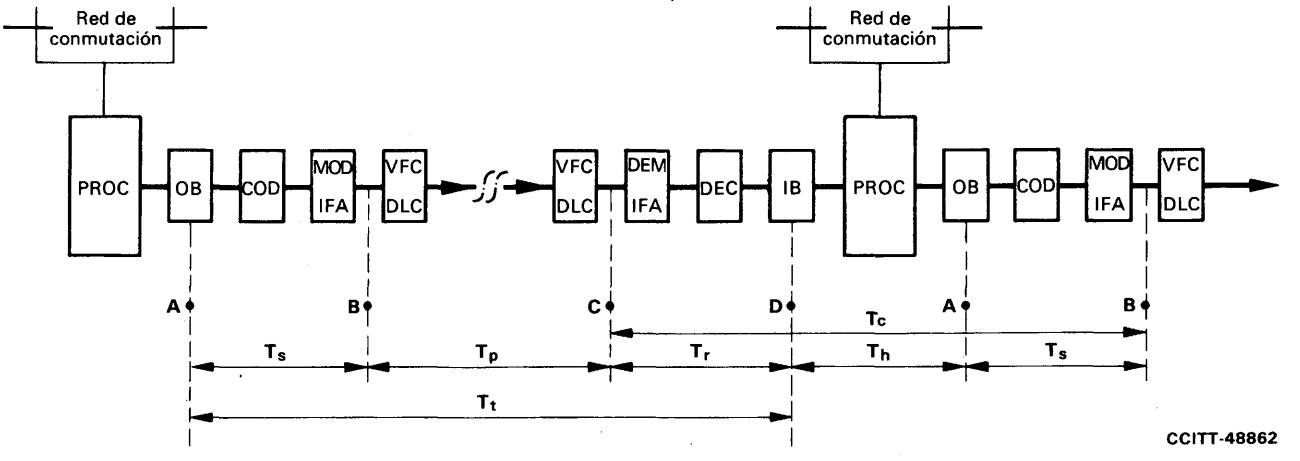


1 = equipo de modulación de canal
2 = grupos de relés de llegada y de salida
3 = equipo automático de conmutación

Observación – Entre los puntos X y A, así como entre los puntos D e Y, puede haber, además del cableado, órganos tales como supresores de eco, compansores, igualadores, receptores de señales de línea, etc.

FIGURA 1/Q.45

Central internacional



PROC	equipo de tratamiento de las señales
OB	memoria intermedia (tampón) de salida
IB	memoria intermedia (tampón) de entrada
COD	codificador
DEC	decodificador
MOD	modulador
DEM	demodulador
VFC	canal de frecuencias vocales
IFA	adaptador de interfaces
DLC	canal digital

T_c	tiempo de transferencia en una central
T_h	tiempo de tratamiento de las señales
T_p	tiempo de propagación por el canal de frecuencias vocales o el digital
T_r	tiempo de transferencia del receptor
T_s	tiempo de transferencia del transmisor
T_t	tiempo total de transferencia de la señal

FIGURA 3/Q.252

Diagrama funcional del tiempo de transferencia de las señales

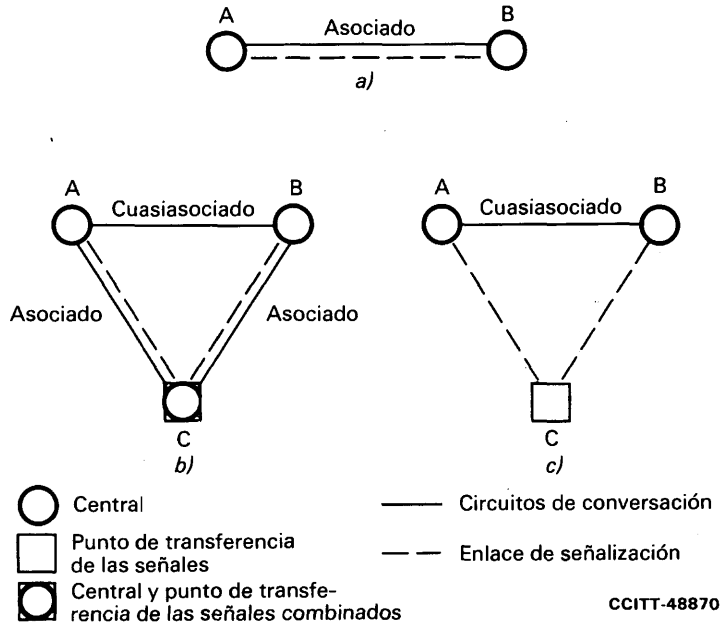
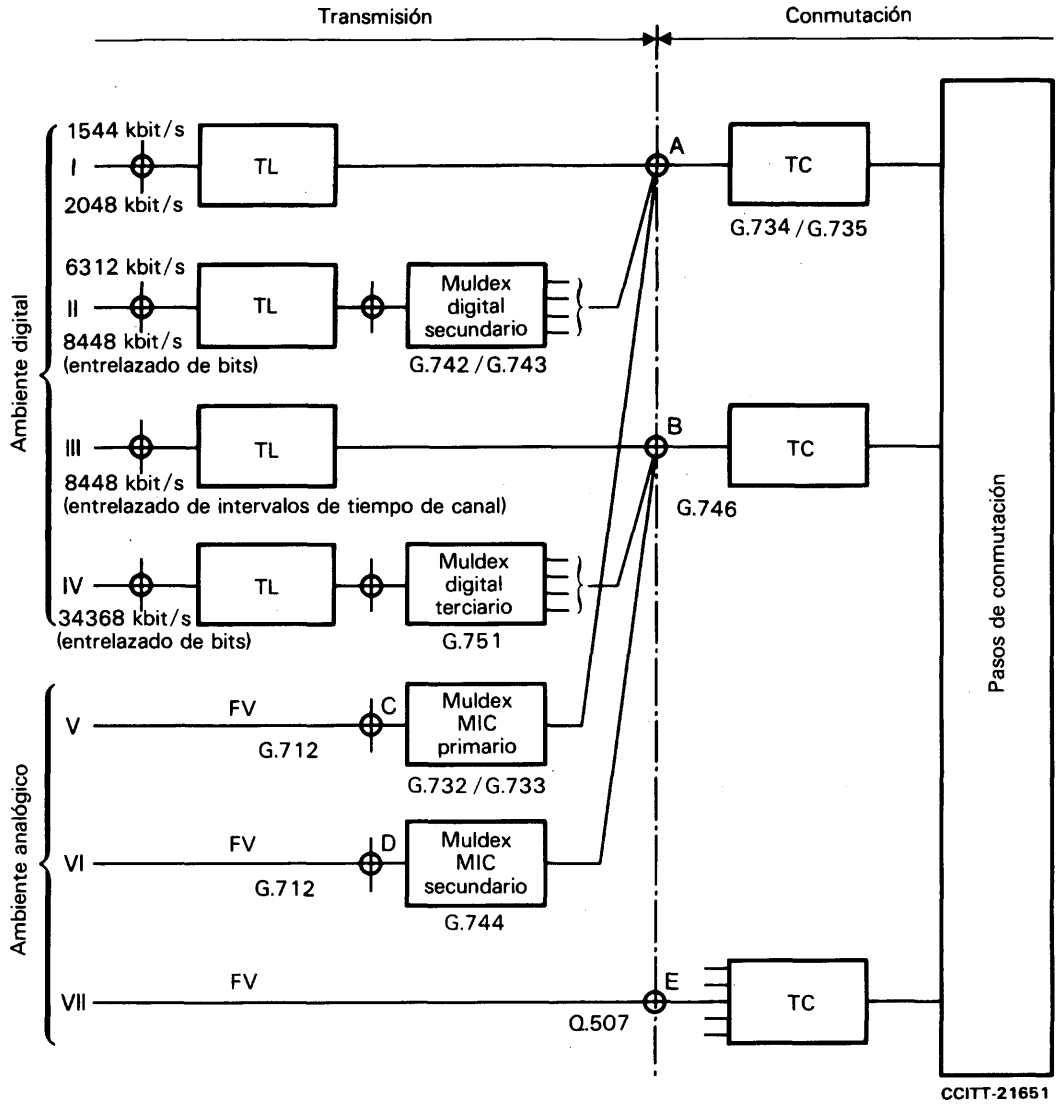


FIGURA 4/Q.253

Ejemplos de modos de explotación asociado y cuasiasociado



Observación 1 – Pueden emplearse otras configuraciones, como la conexión en serie de muldex de orden secundario, terciario o superior.

Observación 2 – Ejemplos de funciones del terminal de central (TC) – interfaces A y B:
- Inserción y extracción de señalización
- Conversión de código
- Alineación de trama
- Alarmas e indicación de averías

Observación 3 – Ejemplos de funciones del terminal de central (TC) – interfaz E:
- Conversión A/D
- Inserción y extracción de señalización
- Multiplexación
- Conversión 2 hilos/4 hilos

Observación 4 – Ejemplos de funciones del terminal de línea (TL):
- Alimentación
- Localización de averías
- Regeneración
- Conversión de código

FIGURA 1/Q.503

Interfaces asociados a una central digital

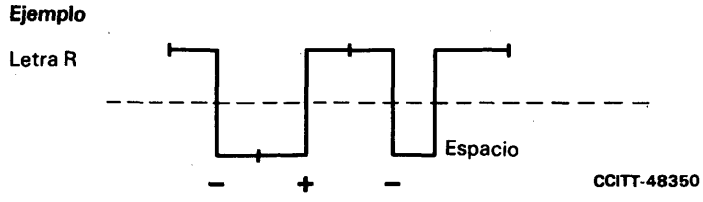


FIGURA 1/R.140

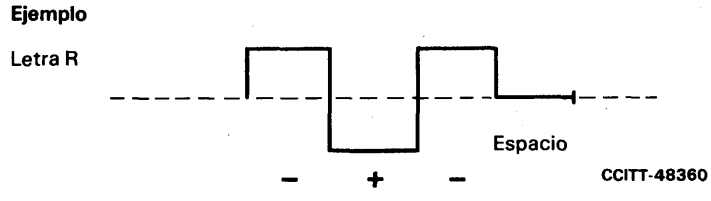


FIGURA 2/R.140

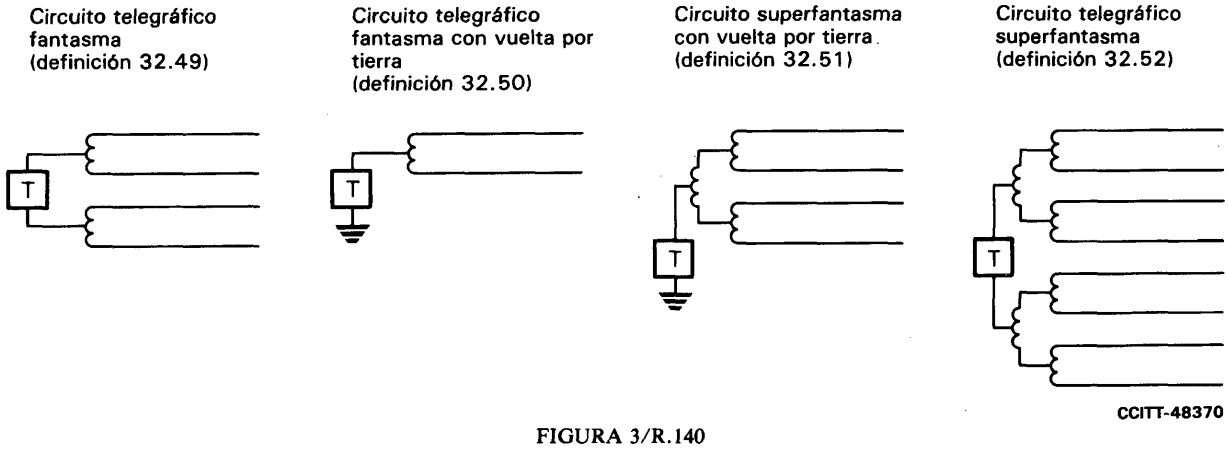
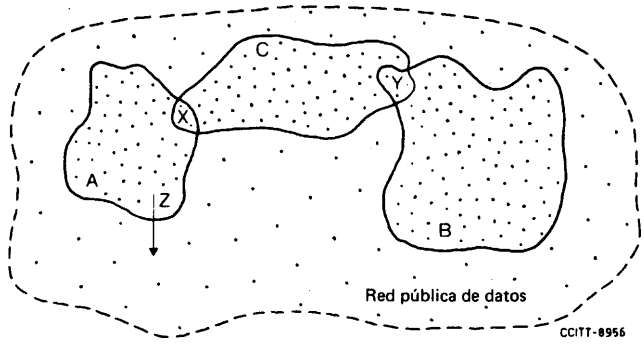


FIGURA 3/R.140

Disposición de circuitos telegráficos fantasmas y superfantasmas



Observaciones

1. A, B y C son grupos cerrados de usuarios
2. El terminal X pertenece a los grupos cerrados de usuarios A y C
3. El terminal Y pertenece a los grupos cerrados de usuarios B y C
4. El terminal Z del grupo cerrado de usuarios A tiene acceso de salida

FIGURA 1/X – **Diagrama asociado a las definiciones de grupo cerrado de usuarios y grupo cerrado de usuarios con acceso de salida**

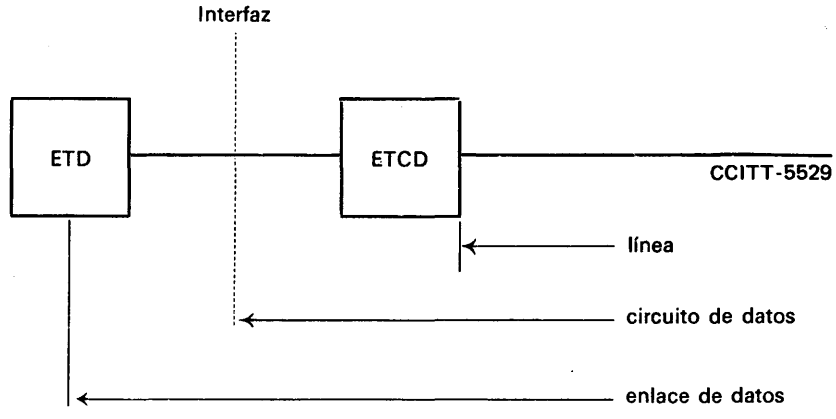
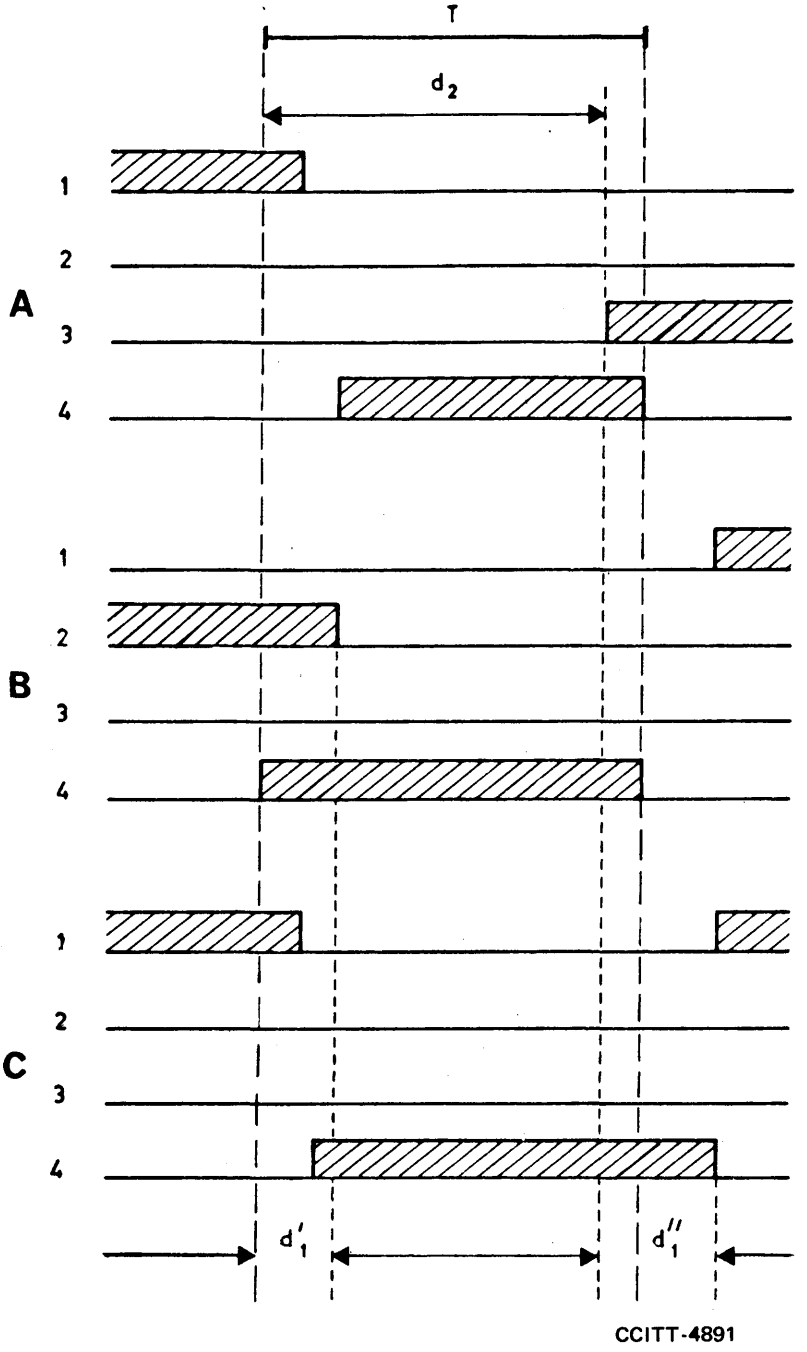


FIGURA 2/X



Grado de distorsión de retraso: $\delta_l = \dfrac{d_1 \text{ máx}}{T}$

Grado de distorsión de adelanto: $\delta_e = \dfrac{T - d_2 \text{ mín}}{T} = \dfrac{(T - d_2) \text{ máx}}{T}$

T = duración teórica del intervalo significativo

FIGURA 3/X – **Grado de distorsión anisócrona en la transmisión en paralelo**

CUADRO 1/Z.314

Conjunto de caracteres que han de utilizarse en el lenguaje hombre-máquina del CCITT

				b_7	0	0	0	0	1	1	1	1
				b_6	0	0	1	1	0	0	1	1
				b_5	0	1	0	1	0	1	0	1
b_4	b_3	b_2	b_1	Pos.	0	1	2	3	4	5	6	7
0	0	0	0	0	NUL		SP	0	ⓐ	P	ⓐ	p
0	0	0	1	1		DC_1	!	1	A	Q	a	q
0	0	1	0	2		DC_2	"	2	B	R	b	r
0	0	1	1	3		DC_3	#	3	C	S	c	s
0	1	0	0	4		DC_4	$	4	D	T	d	t
0	1	0	1	5			%	5	E	U	e	u
0	1	1	0	6			&	6	F	V	f	v
0	1	1	1	7	BEL		'	7	G	W	g	w
1	0	0	0	8	BS	CAN	(	8	H	X	h	x
1	0	0	1	9	HT (FE1)	EM	)	9	I	Y	i	y
1	0	1	0	10	LF (FE2)	SUB	*	:	J	Z	j	z
1	0	1	1	11	VT (FE3)	ESC	+	;	K	ⓐ	k	ⓐ
1	1	0	0	12	FF (FE4)		,	<	L	ⓐ	l	ⓐ
1	1	0	1	13	CR (FE5)		-	=	M	ⓐ	m	ⓐ
1	1	1	0	14	SO		.	>	N	ⓐ	n	ⓐ
1	1	1	1	15	SI		/	?	O	_	o	DEL

CCITT - 26622

ⓐ Estas posiciones están reservadas para uso nacional.

PARTE II

LISTA DE ABREVIATURAS

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
ABM	ABM	ABM	Modo equilibrado asíncrono (asynchronous balanced mode) *(Serie X)*
ABO	OCC	SSB	Señal (eléctrica) de abonado ocupado *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ACL	ACL	LCL	Atenuación de conversión longitudinal *(Serie G)*
ACT	ACT	TCL	Atenuación de conversión transversal *(Serie G)*
ACU	ACU	ACU	Unidad de señalización de acuse de recibo *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
ADC	ADC	ADC	Dirección completa, con tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
ADI	ADI	ADI	Dirección incompleta *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
ADN	ADN	ADN	Dirección completa, sin tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
ADX	ADX	ADX	Dirección completa, teléfono de previo pago *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
AED	GCAL	LSDA	Atribución de enlaces de datos de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
AEN	AEN	AEN	Atenuación equivalente para la nitidez *(Serie P)*
AER	PUA	ECA	Señal de acuse de recibo de paso de emergencia a enlace de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
AES	GCAC	LSLA	Activación de enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
AFC	AFC	AFC	Dirección completa, abonado libre, con tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
AFN	AFN	AFN	Dirección completa, abonado libre, sin tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
AFX	AFX	AFX	Dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
AI N.º 5	AI nº 5	IA5	Alfabeto Internacional N.º 5 *(Serie X)*
AIL	AIL	LIL	Atenuación de impedancia longitudinal *(Serie G)*
AMDT	AMRT	TDMA	Acceso múltiple por división en el tiempo *(Serie G)*
AMS	AMI	AMI	Inversión de marcas alternada *(Series G, O)*
ANC	ANC	ANC	Respuesta, con tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
ANN	ANN	ANN	Respuesta, sin tasación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
APA	APA	APA	Direccionamiento de posición activa *(Serie S)*
APB	APB	APB	Retroceso de la posición activa *(Serie S)*
APD	APD	APD	Descenso de la posición activa *(Serie S)*
APF	APF	APF	Avance de la posición activa *(Serie S)*
APH	APH	APH	Paso a posición inicial activa *(Serie S)*
APR	PCA	COA	Señal de acuse de recibo de paso a enlace de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
APR	APR	APR	Retroceso de la posición activa *(Serie S)*
APT	TIA	TPA	Señal de acuse de recibo de prohibición de transferencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
APU	APU	APU	Ascenso de la posición activa *(Serie S)*
ARAEN	ARAEN	ARAEN	Aparato de referencia para la determinación de la atenuación equivalente para la nitidez *(Serie P)*
ARB	BLA	BLA	Señal de acuse de recibo de bloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ARD	DBA	UBA	Señal de acuse de recibo de desbloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ARM	ARM	ARM	Modo de respuesta asíncrona (asynchronous response mode) *(Serie X)*
ARS	RCA	CBA	Señal de acuse de recibo de retorno al enlace de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ATA	TAA	TAA	Señal de acuse de recibo de autorización de transferencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ATCL	ATCL	LCTL	Atenuación de transferencia de conversión longitudinal *(Serie G)*
ATCT	ATCT	TCTL	Atenuación de transferencia de conversión transversal *(Serie G)*
ATI N.º 2	ATI nº 2	ITA No.2	Alfabeto Telegráfico Internacional N.º 2 *(Serie S)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
ATIC	ATIC	ATIC	Assignation dans le temps avec interpolation des échantillons *(Serie G)*
ATL	ATL	LTL	Atenuación de transferencia longitudinal *(Serie G)*
ATS	GCAT	LSTA	Atribución de terminales de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
ATT	ATT	TTL	Atenuación de transferencia transversal *(Serie G)*
BAN	F	F	Bandera *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
BCD	BCD	BCD	Decimal codificado en binario (binary coded decimal) *(Serie O)*
BCE	CRT	CK	Bits de control de errores (chequeo) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
BID	BIA	FIB	Bit indicador directo (hacia adelante) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
BII	BIR	BIB	Bit indicador inverso (hacia atrás) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
BLA	BLA	BLA	Acuse de recibo de bloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
BLO	BLO	BLO	Señal de bloqueo *(Serie Q (S.S. N.os 6 y 7))*
B3ZS	B3ZS	B3ZS	Código bipolar con sustitución de tres ceros (bipolar with three-zero substitution code) *(Serie G)*
CAE	GCSA	LSAC	Control de la actividad de los enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CAI	CAI	IAC	Control de alineación inicial *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CAN	CAN	CAN	Cancelación *(Serie S)*
CB1-3	CB1-3	CB1-3	Colgar N.º 1-N.º 3 *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CCD	CCD	DSE	Central de conmutación de datos *(Series D, X)*
CCE	GCSF	LLSC	Control de conjuntos de enlaces *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CCMS	CCSM	MSSC	Centro de conmutación del servicio marítimo por satélite *(Series M, Q)*
CCP	CC	CCP	Protocolo de confirmación de la llamada (call confirmation protocol) *(Serie X)*
CDC	CDC	CDC	Instrucción de continuación de documento *(Serie S)*
CDCL	CDCL	CDCL	Instrucción de lista de capacidades relativas al documento *(Serie S)*
CDD	CDD	CDD	Instrucción de descarte de documento *(Serie S)*
CDE	CDE	CDE	Instrucción de fin de documento *(Serie S)*
CDI	CDI	CDI	Identidad de la línea llamada (called line identity) *(Serie X)*
CDPB	CDPB	CDPB	Instrucción de límite de página de documento *(Serie S)*
CDR	CDR	CDR	Instrucción de resincronización de documento *(Serie S)*
CDRP	CDRP	CDRP	Instrucción de punto de recuperación de documento *(Serie S)*
CDRPR	CDRPR	CDRPR	Instrucción de rearranque desde el punto de recuperación de documento *(Serie S)*
CDS	CDS	CDS	Instrucción de comienzo de documento *(Serie S)*
CDUI	CDUI	CDUI	Instrucción de información de usuario de documento *(Serie S)*
CE	ETC	SF	Campo de estado *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CEC	EEC	SEC	Señal de congestión del equipo de conmutación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CED	CLO	DLC	Señal de orden de conexión de enlaces de datos de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CED	CED	CED	Identificación de la estación llamada *(Serie T)*
CEE	SET	LSC	Control del estado del enlace *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CELTIC	CELTIC	CELTIC	Concentrateur exploitant les temps d'inoccupation des circuits *(Serie G)*
CEN	GTAC	TSRC	Control del encaminamiento de la señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CES	COC	SLC	Código del enlace de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CFL	CFL	CFL	Llamada infructuosa *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CFR	cfr	HRC	Circuito ficticio de referencia *(Series G, J)*
CFR	CFR	CFR	Confirmación para recibir *(Serie T)*
CFTS	GTFX	TSFC	Control del flujo del tráfico de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CGC	CGC	CGC	Congestión en el haz de circuitos *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CIAC	CIAC	AAIC	Código de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad *(Series E, F)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
CIC	CCI	ISCS	Centro internacional de conmutación *(Serie E)*
CIC	CIC	CIC	Código de identificación del circuito *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CICD	CICD	IDCC	Centro internacional de coordinación para las transmisiones de datos *(Serie V)*
CIM	CLI	CNP	Señal de conexión imposible *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CIN	CLN	CNS	Señal de conexión infructuosa *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CIP	SIP	POC	Control de interrupción del procesador *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CIRD	CIRD	DNIC	Código de identificación de red de datos *(Series Q, X)*
CIS	INF	SIF	Campo de información de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CISP	CIS	BIC	Código de identificación de soporte *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CIT	CTI	ITPC	Centro internacional de televisión *(Serie D)*
CIT	CTI	ITC	Centro internacional de televisión *(Series M, N)*
CIT	CIT	TSC	Código de intervalo de tiempo *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CITS	CTIS	SITPC	Centro internacional de televisión por satélite *(Serie D)*
CL	LC	CL	Límite de confianza *(Serie P)*
CLF	CLF	CLF	Fin *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CLI	CLI	CLI	Identidad de la línea que llama (calling line identity) *(Serie X)*
CM	CM	MC	Centro marítimo *(Serie M)*
CMI	CMI	IMC	Centro de mantenimiento internacional *(Series E, V)*
CMI	CMI	CMI	Codificación por inversión (coded mark inversion) *(Serie G)*
CMT-LI	CMT-LI	TMP-IL	Centro de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional *(Serie M)*
CNG	CNG	CNG	Tono de llamada *(Serie T)*
CNT	CTN	NTC	Centro nacional de televisión *(Serie N)*
COF	COF	COF	Confusión *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
COL	RAC	CBK	Señal de colgar *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CON	CCP	COT	Señal de continuidad *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CON	CON	CON	Cursor activo *(Serie S)*
COT	COT	COT	Continuidad *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CPA			Control por programa almacenado *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CPC	GRTF	RSRT	Control de prueba de conjunto de rutas de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CPD	CPD	DPC	Código del punto de destino *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CPES	ESC	STLC	Control de prueba de enlaces de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CPO	CPO	OPC	Código del punto de origen *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CPS	CPS	SPRC	Control de procedimiento de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CR	REC	RC	Control de recepción *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CRI	CRI	ISPC	Centro radiofónico internacional *(Series D, J, N)*
CRN	CRN	NSPC	Centro radiofónico nacional *(Serie N)*
CRN	ERN	NNC	Señal de congestión de la red nacional *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CRP		PBC	Centro de reserva de programas *(Serie D)*
CS	CS	CS	Liberación de la pantalla *(Serie S)*
CSA	CSA	CSA	Instrucción de aborto (anulación) de sesión *(Serie S)*
CSC	CSC	CSC	Código de señalización de control *(Series U, X)*
CSCC	CSCC	CSCC	Instrucción de cambio del control de la sesión *(Serie S)*
CSE	CSE	CSE	Instrucción de fin de sesión *(Serie S)*
CSI	CSI	CSI	Introductor de secuencia de control *(Serie S)*
CSR	CSR	CSR	Instrucción de reactivación de sesión *(Serie S)*
CSS	DSS	SSF	Campo de subservicio *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CSS	CSS	CSS	Instrucción de comienzo de sesión *(Serie S)*
CSSN	CSSN	CSSN	Número de orden del estado del circuito *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
CSSU	CSSU	CSSU	Instrucción de suspensión de sesión *(Serie S)*
CSTW	CSTW	CSTW	Instrucción de sesión TWS *(Serie S)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
CSUI	CSUI	CSUI	Instrucción de información de usuario de sesión *(Serie S)*
CSUR	CSUR	CSUR	Instrucción de petición de suspensión de sesión *(Serie S)*
CT	CT	CT	Centro de tránsito *(Serie Q)*
CT	EMI	TXC	Control de transmisión *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CTA	GRTA	RTAC	Control de la autorización de transferencia *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CTI	CTI	TIC	Centro terminal internacional *(Serie M)*
CTL	STA	CPC	Control de tratamiento de llamadas *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CTP	GRTI	RTPC	Control de la prohibición de transferencia *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
CU	CU	CU	Unidad de compromiso *(Serie S)*
CVP	CVP	PVC	Circuito virtual permanente *(Serie X)*
CHC	EFC	CGC	Señal de congestión del haz de circuitos *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
CHILL	CHILL	CHILL	Lenguaje de alto nivel del CCIT (CCITT High Level Language) *(Series Q,Z)*
D	D	D	Documento *(Serie S)*
DADR	DAD-R	DAEDR	Delimitación, alineación y detección de errores (recepción) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
DADT	DAD-E	DAEDT	Delimitación, alineación y detección de errores (transmisión) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
DBL	DBO	UBL	Señal de desbloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
% DBM	% DBM	% OFL	Porcentaje de desbordamiento *(Serie E)*
DED	DED	ASD	Detector de estados desfavorables *(Serie V)*
DEG	DIS	SDR	Derechos especiales de giro *(Serie D)*
DES	GCDA	LSLD	Desactivación de enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
DF	DF	FD	Descripción funcional *(Serie Z)*
DG	DG	DG	Datagrama *(Serie X)*
DISC	DISC	DISC	Desconexión (disconnect) *(Serie X)*
DLT	DLT	DLT	Procedimiento de terminación de telecarga *(Serie S)*
DPD	IPD	DCC	Distintivo de país para datos *(Series Q, X)*
DSP	DSP	DSP	Detención de dispositivo *(Serie S)*
DST	DST	DST	Arranque de dispositivo *(Serie S)*
DU	DU	DU	Unidad de entrega *(Serie S)*
DUIB	DUIB	DUIB	Bloque de información de usuario de documento *(Serie S)*
DW	DW	DW	Espera de dispositivo *(Serie S)*
E0	H0	H0	Encabezamiento 0 *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
E1	H1	H1	Encabezamiento 1 *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ECR	SCR	NCS	Estación de coordinación de la red *(Series M, Q)*
EDD	ADP	PAD	Empaquetado/desempaquetado de datos *(Serie X)*
EF	SF	FS	Especificación funcional *(Series Q, Z)*
EIT	EIT	TIE	Error de intervalo de tiempo *(Series G, Q)*
ELLA	EAA	ACE	Equipo de llamada automática *(Series S, V)*
ENQ	ENQ	ENQ	Petición de respuesta *(Serie S)*
EOL	EOL	EOL	Fin de línea *(Serie F)*
EOM	EOM	EOM	Fin de mensaje *(Serie T)*
EP	EG	PE	Elemento pictográfico *(Series Q, Z)*
EPER	EPR	RPOA	Empresas privadas de explotación reconocidas *(Serie D)*
ER	ER	RE	Equivalente de referencia *(Serie P)*
ERC	ERC	CRE	Equivalente de referencia corregido *(Series G, P)*
ERE	ERE	SRE	Equivalente de referencia en emisión *(Serie P)*
ERG	ERG	ORE	Equivalente de referencia global *(Serie P)*
ERP	PRO	ERP	Punto de referencia oído *(Serie P)*
ERR	ERR	RRE	Equivalente de referencia en recepción *(Serie P)*
ESC	ESC	ESC	Escape *(Serie S)*
ETAD	ETAV	FITE	Evento telefónico de interfuncionamiento hacia adelante *(Serie Q)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
ETAT	ETAR	BITE	Evento telefónico de interfuncionamiento hacia atrás *(Serie Q)*
ETCD	ETCD	DCE	Equipo de terminación del circuito de datos *(Series Q, S, V, X)*
ETD	ETTD	DTE	Equipo terminal de datos *(Series S, V, X)*
ETIC	ETIC	SPITE	Evento telefónico en el interfaz de conmutación/proceso *(Serie Q)*
FCO	CCN	CCF	Señal de fallo de continuidad *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
FCS	FCS	FCS	Secuencia de verificación de trama (frame checking sequence) *(Serie X)*
FIN	FIN	CLF	Señal de fin (desconexión) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
FMI	FMI	IMF	Fondo Monetario Internacional *(Serie D)*
FOC	FC	FOC	Factor de cooperación *(Serie T)*
FOT	FOT	FOT	Intervención *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
FRMR	FRMR	FRMR	Rechazo de trama (frame reject) *(Serie X)*
GC	GQ		Grupo cuaternario *(Serie G)*
GC	GC	GC	Instrucción de grupo *(Serie T)*
GCU	GFU	CUG	Grupo cerrado de usuarios *(Serie X)*
GCUB	GFUB	BCUG	Grupo cerrado de usuarios bilateral *(Serie X)*
GCUBAS	GFUBAS	BCUGO	Grupo cerrado de usuarios bilateral con acceso de salida *(Serie X)*
GDS	QET	GOS	Grado de servicio *(Series E, X)*
GES	GCS	SLM	Gestión de enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
GI	GI	GI	Identificación de grupo *(Serie T)*
GMT	TMG	GMT	Tiempo medio de Greenwich *(Series D, E, F)*
GP	GP		Grupo primario *(Serie G)*
GRS	GRS	SRM	Gestión de rutas de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
GS	GS		Grupo secundario *(Serie G)*
GT	GT		Grupo terciario *(Serie G)*
GTS	GTS	STM	Gestión del tráfico de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
HDB3	HDB3	HDB3	High density bipolar with a maximum of 3 consecutive zeros *(Series G, O)*
HDCM	ODC	HMDC	Discriminación de mensajes *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
HDLC	HDLC		Procedimiento de control de alto nivel para enlaces de datos (high level data link control procedure) *(Series T, X)*
HDLC	HDLC	HDLC	Control de alto nivel para enlaces de datos (high level data link control) *(Serie X)*
HDTM	ODT	HMDT	Distribución de mensajes *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
HENM	OAC	HMRT	Encaminamiento de mensajes *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
HL		HL	Pérdida de audición (hearing loss) *(Serie P)*
I_A	I_A	I_A	Valores de la degradación de nitidez *(Serie P)*
I_L	I_L	I_L	Valores de la degradación de sonoridad *(Serie P)*
IAE	ETAU	SIE	Indicación de estado de alineación de emergencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IAL	EXT	EUM	Indicación de mensaje hacia atrás para información ampliada de establecimiento infructuoso de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IAM	IAM	IAM	Mensaje inicial de dirección *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
IAN	ETAN	SIN	Indicación de estado de alineación normal *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ICS	ICS	ICS	Identificación del juego de caracteres *(Serie S)*
IFA	ETAP	SIO	Indicación de estado de fuera de alineación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IFS	ETHS	SIOS	Indicación de estado «fuera de servicio» *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IGP	IGP	PGI	Identificador de grupo de parámetros *(Serie S)*
IGS	IGS	IGS	Identificar subrepertorio gráfico *(Serie F)*
IHES	DSEA	IHES	Semisupresor de eco de llegada *(Serie Q)*
II	IC	CI	Identificador de instrucción *(Serie S)*
IIP	ETIP	SIPO	Indicación de estado «interrupción del procesador» *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IL	INL	LI	Indicación de longitud *(Serie Q [S.S. N.º 7])*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
IL	IL	LI	Indicador de longitud *(Serie S)*
INT	IOP	FOT	Señal de intervención *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
IOC	MCD	IOC	Índice de cooperación *(Serie T)*
IP	IP	PI	Identificador de parámetro *(Serie S)*
IR	IR	RI	Identificador de respuesta *(Serie S)*
IS	INS	SI	Indicador de servicio *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
ISO	ISO	ISO	Organización Internacional de Normalización *(Series V, X)*
ISU	ISU	ISU	Unidad inicial de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
IT	IT		Intervalo de tiempo *(Serie G)*
IU	IU	UI	Intervalo unitario *(Serie O)*
IU	IU	IU	Unidad de interacción *(Serie S)*
IUR	NUI	NUI	Identificación del usuario de la red *(Serie X)*
JCDR	JCDR	DRCS	Juego de caracteres dinámicamente redefinibles *(Series F, S)*
JLR	JLR	JLR	Índice de sonoridad del enlace *(Serie P)*
KP	KP	KP	Señal de comienzo de numeración (Key Pulsing Signal) *(Serie Q)*
LAPB	LAPB	LAPB	Procedimiento de acceso al enlace equilibrado (link access procedure-balanced) *(Serie X)*
LC	CE	LC	Condiciones de escucha *(Serie P)*
LCS	LCS	LCS	Señales de acondicionamiento de la línea *(Serie T)*
LED	LDS	SDL	Lenguaje de especificación y descripción funcionales *(Series Q, X, Z)*
LFS	LHS	LOS	Señal de línea fuera de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
LGU	LIG	RLG	Señal de liberación de guarda *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
LHM	LHM	MML	Lenguaje hombre-máquina *(Series Q, Z)*
LOS	LOS	LOS	Línea fuera de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
LR	LR	LR	Índice de sonoridad *(Serie P)*
LSU	LSU	LSU	Unidad aislada de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
LLV	CV	VC	Llamada virtual *(Serie X)*
MA	STEA	AERM	Monitor de tasa de errores en la alineación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MAR	EXR	EAM	Indicación de mensaje de respuesta ampliado *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MBS	MBS	MBS	Unidad de señalización de sincronización de multibloque *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
MCF	CF	FCM	Mensajes de control de flujo del tráfico de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MCF	MCF	MCF	Confirmación de mensaje *(Serie T)*
MCIC	NIC	NIC	Modulación casi instantánea compansorizada *(Serie P)*
MDA	MAD	ADM	Modulación delta adaptable *(Serie P)*
MDA	AD	FAM	Mensaje de dirección hacia adelante *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MDC	ACO	ACM	Mensaje de dirección completa *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MDF	MRF	FDM	Múltiplex con división en frecuencia *(Series G, Q (S.S. N.º 7))*
MDF		FSK	Modulación por desplazamiento de frecuencia *(Series R, X)*
MDT	MRT	TDM	Multiplexación por división en el tiempo *(Series G, R)*
MEC	SE	SBM	Mensaje hacia atrás para informaciòn de establecimiento fructuoso de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MED	CL	DLM	Mensaje de orden de conexión del enlace de datos de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MEI	EE	UBM	Mensaje hacia atrás para información de establecimiento infructuoso de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MEL	EA	FSM	Mensaje hacia adelante para establecimiento de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MEP	PU	ECM	Mensaje de paso de emergencia a enlace de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MF	MF	MF	Multifrecuencia *(Serie O)*
MIA	MIS	IAI	Mensaje inicial de dirección con información adicional *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MIC	MIC	PCM	Modulación por impulsos codificados *(Series G, O, Q (S.S. N.º 7), R)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
MICD	MDIC	DPCM	Modulación por impulsos codificados diferencial *(Serie G)*
MICDA	MADIC	ADPCM	Modulación por impulsos codificados diferencial adaptable *(Serie P)*
MID	MIA	IAM	Mensaje inicial de dirección *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MIL	IDL	CLI	Mensaje de identidad de la línea que llama *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MIN	IDN	CLU	Mensaje de identidad de la línea que llama no disponible *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MLC	MLC	MLC	Campo de control de multienlace (multilink control field) *(Serie X)*
MLP	PML	MLP	Procedimiento multienlace (multilink procedure) *(Serie X)*
MMM	MMM	MMM	Mensaje múltiple de gestión de red y mantenimiento *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
MNRU	ARBM	MNRU	Aparato de referencia para la producción de ruido modulado (modulated noise reference unit) *(Serie P)*
MPA	PR	CHM	Mensajes de paso a enlace de reserva y retorno al enlace de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MPE	DE	BSM	Mensaje hacia atrás para petición de establecimiento de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MPES	ESCO	SLTM	Mensaje de prueba de enlaces de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MPR	TR	RSM	Mensaje de prueba de conjunto de rutas de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MRF	MRF	MRF	Mensaje rechazado *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
MRP	PRB	MRP	Punto de referencia boca *(Serie P)*
MRT	TRT	RTB	Memoria tampón de retransmisión *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MSC	SC	CCM	Mensaje de supervisión del circuito *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MSD	MSA	SAM	Mensaje subsiguiente de dirección *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MSL	SA	CSM	Mensaje de supervisión de la llamada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MT	TEM	TB	Memoria tampón de transmisión *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MTA	TAX	CHG	Mensaje de tasación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MTR	TF	TFM	Mensajes de prohibición y de autorización de transferencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
MU	MU	MU	Destinos múltiples, unidireccional *(Serie M)*
MUM	MUM	MUM	Mensaje múltiple *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
MUS	STTS	SUERM	Monitor de tasa de errores en las unidades de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
N1	N1	L1	Nivel 1 *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
N2	N2	L2	Nivel 2 *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
N3	N3	L3	Nivel 3 *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
N4	N4	L4	Nivel 4 *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
NGI	NGI	ICN	Número de grupo cerrado de usuarios internacional *(Serie X)*
NID	NID	NID	Cifras de identificación de nacionalidad (Nationality identification digits) *(Series E, F, Q)*
NMM	NMM	NMM	Gestión y mantenimiento de la red *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
NN	NN	NN	Número nacional *(Serie X)*
NNA	NNU	UNN	Señal de número no asignado *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
NNC	NNC	NNC	Congestión en la red nacional *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
NOSFER	NOSFER	NOSFER	Nuevo sistema fundamental para la determinación de los equivalentes de referencia *(Serie P)*
NSD	NSA	FSN	Número secuencial directo (hacia adelante) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
NSDA	NSA-C	FSNC	Número secuencial directo (hacia adelante) de la última unidad de señalización de mensaje aceptada por el nivel 2 distante *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
NSI	NSR	BSN	Número secuencial inverso (hacia atrás) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
NSIR	NSR-R	BSNR	Número secuencial inverso (hacia atrás) recibido *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
NSIT	NSR-E	BSNT	Número secuencial inverso (hacia atrás) de la próxima unidad de señalización que ha de transmitirse *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
NSL	NSL	LOL	Nivel de salida longitudinal *(Serie G)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
NST	NST	TOL	Nivel de salida transversal *(Serie G)*
NTR	NTR	NTN	Número de terminal de red *(Serie X)*
NUL	NUL	NUL	Nulo *(Serie S)*
OHES	DSED	OHES	Semisupresor de eco de salida *(Serie Q)*
OIS		SIO	Octeto de información de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
OLR	OLR	OLR	Índice de sonoridad global *(Serie P)*
OPR	PCO	COO	Señal de orden de paso a enlace de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
ORS	RCO	CBD	Señal de orden de retorno al enlace de servicio *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
OWC	OWC	OWC	Modo de comunicación unidireccional *(Serie S)*
P	P	P	Página *(Serie S)*
PCI	PCI		Protección contra las interrupciones *(Serie G)*
PCL	CCE	CCI	Prueba de continuidad-llegada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PCR	CCR	RCP	Punto de control del restablecimiento *(Serie M)*
PCS	CCS	CCO	Prueba de continuidad-salida *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PDT	DPE	RTS	Petición de transmitir *(Serie V)*
PER	PUO	ECO	Señal de orden de paso de emergencia a enlace de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
P/F	P/F	P/F	Bit de petición/final (poll/final bit) *(Serie X)*
PIL	IDD	CIR	Señal de petición de identidad de la línea que llama *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PNC	AC	SL	Pérdida neta de conmutación *(Serie Q)*
PNT	AN	NL	Pérdida nominal de transmisión *(Serie Q)*
PPC	CCD	CCR	Señal de petición de prueba de continuidad *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PPT	PAE	RFS	Preparado para transmitir *(Serie V)*
PRS	TRS	RST	Prueba de conjunto de rutas de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PRT	AT	RL	Pérdida de retorno transversal *(Serie G)*
PRT	AR	AL	Pérdida real de transmisión *(Serie Q)*
PS	PS	SP	Punto de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PSI	PSI	ISP	Punto de señalización internacional *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PSN	PSN	NSP	Punto de señalización nacional *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PT	PT	PT	Transferencia de esquema *(Serie S)*
PTI	PPI	IPP	Posición telefotográfica internacional *(Series E, F)*
PTM	SSTM	MTP	Parte de transferencia de mensajes *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
PTR	TIO	TFP	Señal de prohibición de transferencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PTS	PTS	STP	Punto de transferencia de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
PTSP	PTS	PTSP	Protocolo de invitación a marcar (proceed-to-select protocol) *(Serie X)*
PU	SSU	UP	Parte de usuario (telefonía, datos ...) *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
PUD	SSUD	DUP	Parte de usuario de datos *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
PUT	SSUT	TUP	Parte de usuario de telefonía *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
PVC	PCV	PVC	Cloruro de polivinilo *(Serie L)*
RA1-3	RA1-3	RA1-3	Repetición de respuesta N.º 1-N.º 3 *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
RBA	RBA	RBA	Mensaje de acuse de recibo de reinicialización de banda *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
RCI	RZC	RSC	Señal de reinicialización de circuito *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RCP	RCP	PCR	Retransmisión cíclica preventiva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RCT	RAT	ANC	Señal de respuesta, con tasación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RDCC	RDCC	CSDN	Red de datos con conmutación de circuitos *(Serie S)*
RDCLP	RDCLP	RDCLP	Respuesta positiva de lista de capacidades relativas al documento *(Serie S)*
RDCP	RDCP	PSDN	Red de datos con conmutación de paquetes *(Serie S)*
RDDP	RDDP	RDDP	Respuesta positiva de rechazo (descarte) de documento *(Serie S)*
RDEP	RDEP	RDEP	Respuesta positiva de fin de documento *(Serie S)*
RDGR	RDGR	RDGR	Respuesta de rechazo general de documento *(Serie S)*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
RDI	RNI	IDN	Red digital integrada *(Series G, Q)*
RDPBN	RDPBN	RDPBN	Respuesta negativa de límite de página de documento *(Serie S)*
RDPBP	RDPBP	RDPBP	Respuesta positiva de límite de página de documento *(Serie S)*
RDRP	RDRP	RDRP	Respuesta positiva de resincronización de documento *(Serie S)*
RDRPN	RDRPN	RDRPN	Respuesta negativa de punto de recuperación de documento *(Serie S)*
RDRPR	RDRPR	RDRPR	Respuesta de rearranque desde el punto de recuperación de documento *(Serie S)*
RDSI	RNIS	ISDN	Red digital de servicios integrados *(Series G, Q, X)*
REJ	REJ	REJ	Rechazo (reject) *(Serie X)*
RES	GCRE	LSLR	Restablecimiento de enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
RLG	RLG	RLG	Liberación de guarda *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
RLR	RLR	RLR	Índice de sonoridad en la recepción *(Serie P)*
RN	ACN	NACK	Acuse de recibo negativo *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RNR	RNR	RNR	No preparado para recibir (receive not ready) *(Serie X)*
RPD	RPD	PDN	Red pública de datos *(Series F, T, X)*
RPDCC	RPDC	CSPDN	Red pública de datos con conmutación de circuitos *(Serie F)*
RPDCP	RPDP	PSPDN	Red pública de datos con conmutación de paquetes *(Serie F)*
RPL	CRE	CRI	Repetición de prueba de continuidad-llegada *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RPS	CRS	CRO	Repetición de prueba de continuidad-salida *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RPT	RPT	RPT	Repetición *(Serie S)*
RR	RR	RR	Preparado para recibir (receive ready) *(Serie X)*
RRE	NRP	RAN	Señal de repetición de respuesta *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RSAP	RSAP	RSAP	Respuesta positiva de aborto (anulación) de sesión *(Serie S)*
RSB	RSB	RSB	Señal de reinicialización de banda *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
RSC	RSC	RSC	Señal de reinicialización de circuito *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
RSCCP	RSCCP	RSCCP	Respuesta positiva de cambio del control de la sesión *(Serie S)*
RSEP	RSEP	RSEP	Respuesta positiva de fin de sesión *(Serie S)*
RSRN	RSRN	RSRN	Respuesta negativa de reactivación de sesión *(Serie S)*
RSRP	RSRP	RSRP	Respuesta positiva de reactivación de sesión *(Serie S)*
RSSN	RSSN	RSSN	Respuesta negativa de comienzo de sesión *(Serie S)*
RSSP	RSSP	RSSP	Respuesta positiva de comienzo de sesión *(Serie S)*
RSSUN	RSSUN	RSSUN	Respuesta negativa de suspensión de sesión *(Serie S)*
RST	RST	ANN	Señal de respuesta, sin tasación *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
RSTWN	RSTWN	RSTWN	Respuesta negativa de sesión TWS *(Serie S)*
RSTWP	RSTWP	RSTWP	Respuesta positiva de sesión TWS *(Serie S)*
RSUI	RSUI	RSUI	Respuesta de información de usuario de sesión *(Serie S)*
RTC			Retorno a control *(Serie T)*
RTGC	RTPG	GSTN	Red telefónica general con conmutación *(Serie V)*
RTPC	RTPC	PSTN	Red telefónica pública con conmutación *(Series F, S)*
RU	RU	RU	Unidad de recuperación *(Serie S)*
SABM	SABM	SABM	Paso al modo equilibrado asíncrono (set asynchronous balanced mode) *(Serie X)*
SABME	SABME	SABME	Paso al modo equilibrado asíncrono ampliado (set asynchronous balanced mode extended) *(Serie X)*
SAM1-7	SAM1-7	SAM1-7	Mensaje subsiguiente de dirección N.º 1-N.º 7 *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SAT	SVT	FAS	Señal de alineación de trama *(Serie O)*
SCC	SCS	CCS	Señalización por canal común *(Serie Q)*
SCF	CLR	CSS	Señal de conexión fructuosa *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
SCM	SCM	SCM	Selección del método de codificación *(Serie S)*
SCU	SCU	SCU	Unidad de señalización de control del sistema *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SDC	SDC	SDC	Selección de la composición de puntos *(Serie S)*
SDI	ADI	ADI	Señal de dirección incompleta *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
SDU	MSS	SAO	Mensaje subsiguiente de dirección con una señal *(Serie Q [S.S. N.º 7])*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
SEC	SEC	SEC	Congestión en el equipo de conmutación *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SED	GCLR	LSDS	Selección de enlaces de datos de reserva *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
SES	SCS	SLS	Selección de enlaces de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
SFERT	SFERT	SFERT	Sistema fundamental europeo de referencia para la transmisión telefónica *(Serie P)*
SFN	ST	ST	Señal de fin de numeración *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
SFR	SFR	FRS	Sistema fundamental de referencia *(Serie P)*
SGE	GES	MGMT	Sistema de gestión *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
SGR	SGR	SGR	Selección de la reproducción gráfica *(Serie S)*
SHS	SHS	SHS	Selección del espaciamiento horizontal *(Serie S)*
SI	SI	SI	Cambio-entrada *(Serie S)*
SIA	SIA	AIS	Señal de indicación de alarma *(Serie G)*
SIR	SRI	IRS	Sistema intermedio de referencia *(Serie P)*
SIS	SIS	SIS	Sonido en sincronización *(Serie D)*
SLI	ECH	CFL	Señal de llamada infructuosa *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
SLP	PLS	SLP	Procedimiento monoenlace (single link procedure) *(Serie X)*
SLR	SLR	SLR	Índice de sonoridad en la emisión *(Serie P)*
SNM	SNM	SNM	Gestión de la red de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SO	SO	SO	Cambio-salida *(Serie S)*
SP	SP	SP	Espacio *(Serie S)*
SPC	SPC	SPC	Control por programa almacenado *(Series E, Z)*
SPSE	SESE	ESTS	Sistema de pruebas de supresores de eco *(Serie O)*
S/R	S/B	SNR	Relación señal/ruido *(Serie K)*
SRD	SNR	DRS	Secuencia de referencia digital *(Series G, Q)*
SS2	SS2	SS2	Cambio individual a G2 *(Serie S)*
SS3	SS3	SS3	Cambio individual a G3 *(Serie S)*
SSB	SSB	SSB	Abonado ocupado (eléctrica) *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SSE	SSE	EFS	Segundos sin error *(Serie G)*
SST	SST	SST	Señal de envío de tono especial de información *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SSU	SSU	SSU	Unidad subsiguiente de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
STL	STL	LTS	Sistema telefónico local *(Serie P)*
STMR	VMEL	STMR	Índice de sonoridad del efecto local calculado por el método de enmascaramiento *(Serie P)*
SU	SU	SU	Unidad de señalización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
SVS	SVS	SVS	Selección del espaciamiento vertical *(Serie S)*
SYU	SYU	SYU	Unidad de señalización de sincronización *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
TASI	TASI	TASI	Time assignment speech interpolation *(Series G, M)*
TBR	TBR	TBR	Rechazo de bloque de transporte *(Serie S)*
TC	TC	ET	Terminal de central *(Serie Q)*
TCA	TCA	TCA	Aceptación de conexión de transporte *(Serie S)*
TCC	TCC	TCC	Liberación de conexión de transporte *(Serie S)*
TCDE	GTSD	TLAC	Control de la disponibilidad del enlace *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TCER	GTCS	TCOC	Control del paso a enlace de reserva *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TCR	TCR	TCR	Petición de conexión de transporte *(Serie S)*
TCRC	GTRN	TCRC	Control del reencaminamiento controlado *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TCRF	GTRS	TFRC	Control del reencaminamiento forzado *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TCRS	GTCN	TCBC	Control del retorno al enlace de servicio *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TCH	PCH	SCH	Tomas por circuito y por hora *(Serie E)*
TDT	TDT	TDT	Datos de transporte *(Serie S)*
TEB	TEB	BER	Tasa de errores en los bits *(Series G, Q)*
TEC	TEC	SUT	Tiempo de establecimiento de la comunicación *(Serie X)*
TES	TES	STE	Terminal de señalización *(Serie X)*
TIE	TSI	SST	Señal de envío de tono especial de información *(Serie Q [S.S. N.º 7])*

Español	*Francés*	*Inglés*	*Significado*
TLL	LTL	TLL	Longitud total de la línea de exploración *(Serie T)*
TMP	TEM	MTT	Terminal marítimo de pruebas *(Serie M)*
TMS	OMS	SMH	Tratamiento de mensajes de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
TMUX-P	TMUX-P	TMUX-P	Transmultiplexor de tipo P *(Serie G)*
TMUX-S	TMUX-S	TMUX-S	Transmultiplexor de tipo S *(Serie G)*
TPL	TDC	CRT	Tiempo de petición de llamada *(Serie X)*
TPS	DAN	PST	Tiempo de postselección *(Serie X)*
TRA	TAO	TFA	Señal de autorización de transferencia *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
TRA	TRA	SRT	Tiempo de respuesta del abonado *(Serie X)*
TSDU	UDST	TSDU	Unidad de datos del servicio de transporte *(Serie S)*
TTC	TTC	TTC	Señal de transconexión en tránsito (transit through-connect signal) *(Serie X)*
TTCH	TCH	BCH	Tentativas de toma por circuito y por hora *(Serie E)*
TTD	TTD	TTD	Señal de centros de tránsito transconectados (transit centres through-connected signal) *(Serie X)*
TTL	TTL	TTL	Lógica transistor-transistor (transistor-transistor logic) *(Serie O)*
TTR	TPR	ASR	Tasa de tomas con respuesta *(Serie E)*
TV	TV	TV	Televisión *(Serie S)*
TWA	TWA	TWA	Modo bidireccional alternado *(Series F,S)*
TWS	TWS	TWS	Explotación bidireccional simultánea *(Series F, S)*
UBA	UBA	UBA	Acuse de recibo de desbloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
UBL	UBL	UBL	Desbloqueo *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
UEE	TSE	LSSU	Unidad de señalización del estado del enlace *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
UFI	IDA	UFI	Indicación de fallo atrás (upstream failure indication) *(Serie G)*
ULL	LUL	ULL	Longitud útil de la línea de exploración *(Serie T)*
UNN	UNN	UNN	Señal de número no asignado *(Serie Q [S.S. N.º 6])*
US	TS	SU	Unidad de señalización *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
USM	TSM	MUS	Unidades de señalización de mensaje *(Series Q [S.S. N.º 7], X)*
USR	TSR	FISU	Unidad de señalización de relleno *(Serie Q [S.S. N.º 7])*
UTC	UTC	UTC	Tiempo universal coordinado *(Series D, E, F)*
VP	VP	PV	Valores de parámetro *(Serie S)*

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PAGE LAISSEE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT

PARTE III

GLOSARIO TRILINGÜE

Sección 1

TÉRMINOS ESPAÑOLES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

abreviatura nemotécnica
F: abréviation mnémonique
E: mnemonic abbreviation

acceso a servicios suplementarios
F: accès aux services supplémentaires
E: access to supplementary services

acceso directo
F: accès sélectif
E: direct access

acceso prohibido
F: accès interdit
E: access barred

acción
F: action
E: action

aceptación de cobro revertido
F: acceptation de la taxation à l'arrivée
E: reverse charging acceptance

aceptación de selección rápida
F: acceptation de la sélection rapide
E: fast select acceptance

acoplador cerrado
F: coupleur clos
E: closed coupler

acoplamiento acústico (a la línea telefónica)
F: couplage acoustique (à une ligne téléphonique)
E: acoustic coupling (to telephone line)

adaptador de interfaces
F: adaptateur de jonctions
E: interface adaptor

Administración garante
F: Administration garante
E: Guarantor Administration

agregado de 15 grupos secundarios
F: assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly

agrupación de datos
F: collecte de données
E: data collection

agrupación de haces
F: faisceau de faisceaux
E: network cluster

aleatorizador
F: embrouilleur
E: scrambler

alfabeto telegráfico
F: alphabet télégraphique
E: telegraph alphabet

alfabeto (telegráfico o de datos)
F: alphabet (télégraphique ou de données)
E: alphabet (telegraph or data)

algoritmo
F: algorithme
E: algorithm

alineación de caracteres
F: alignement de caractères
E: character alignment

alineación de octeto
F: alignement d'octet
E: octet alignment

alineación de trama
F: verrouillage de trame
E: frame alignment

alineación de unidades de señalización
F: alignement des trames sémaphores
E: signal unit alignment

alineación inicial
F: alignement initial
E: initial alignment

alineación inicial de unidades de señalización
F: alignement initial des trames sémaphores
E: initial signal unit alignment

alineador
F: aligneur
E: aligner

almacenamiento dentro de la red
F: stockage dans le réseau
E: storage within the network

ampliación del código
F: extension de code
E: code extension

ampliación del código gráfico
F: extension de code graphique
E: graphic code extension

amplitud de cresta de un eco elemental
F: amplitude de crête d'un écho élémentaire
E: peak amplitude of an elementary echo

amplitud relativa de un eco elemental
F: amplitude relative d'un écho élémentaire
E: relative amplitude of an elementary echo

anillo de guarda
F: anneau de garde
E: guard-ring

anisócrono
F: anisochrone
E: anisochronous

anotación
F: annotation
E: annotation

anuncio grabado
F: annonce enregistrée
E: recorded announcement

anuncio grabado específico
F: annonce enregistrée spécifique
E: specific recorded announcement

anuncio grabado específico negativo sin información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique négative sans information supplémentaire
E: specific negative recorded announcement without supplementary information

anuncio grabado específico positivo con información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique positive avec information supplémentaire
E: specific positive recorded announcement with supplementary information

anuncio grabado específico positivo sin información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique positive sans information supplémentaire
E: specific positive recorded announcement without supplementary information

anuncio grabado general
F: annonce enregistrée générale
E: general recorded announcement

anuncio grabado general negativo
F: annonce enregistrée générale négative
E: general negative recorded announcement

anuncio grabado general positivo
F: annonce enregistrée générale positive
E: general positive recorded announcement

aparato arrítmico
F: appareil arythmique
E: start-stop apparatus

aparatos facsímil del grupo 1
F: télécopieur du groupe 1
E: group 1 facsimile apparatus

aparatos facsímil del grupo 2
F: télécopieur du groupe 2
E: group 2 facsimile apparatus

aparatos facsímil del grupo 3
F: télécopieur du groupe 3
E: group 3 facsimile apparatus

aparatos facsímil del grupo 4
F: télécopieur du groupe 4
E: group 4 facsimile apparatus

aparición de fallo
F: apparition d'un dérangement
E: failure occurrence

apertura numérica teórica máxima ($AN_{t\,máx}$)
F: ouverture numérique théorique maximale ($ON_{t\,max}$)
E: maximum theoretical numerical aperture ($NA_{t\,max}$)

aplicar; correlacionar
F: appliquer
E: to map (over)

aptitud para el tráfico; calidad de la traficabilidad
F: capacité d'écoulement du trafic
E: trafficability performance; traffic performance

argumento de parámetro
F: argument de paramètre
E: parameter argument

argumento de parámetro compuesto
F: argument de paramètre composé
E: compound parameter argument

argumento de parámetro simple
F: argument de paramètre simple
E: simple parameter argument

arranque de dispositivo (DST)
F: mise en marche dispositif (DST)
E: device start (DST)

arrastre
F: traînage
E: tailing

asignación adaptable de canales
F: affectation dynamique adaptable des voies
E: adaptive channel allocation

atenuación
F: affaiblissement
E: attenuation

atenuación adaptativa
F: affaiblissement adaptable
E: adaptive attenuation

atenuación de equilibrado
F: affaiblissement d'équilibrage
E: balance return loss

atenuación del eco (A_{ECO})
F: affaiblissement d'écho (A_{ECHO})
E: echo loss (A_{ECHO})

atenuación en la recepción
F: affaiblissement à la réception
E: receive loss

atenuación nominal entre extremos virtuales analógicos del circuito a cuatro hilos
F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles analogiques du circuit à quatre fils
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual analogue switching points

atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos
F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points

atenuación para la supresión
F: affaiblissement de blocage
E: suppression loss

atenuación por procesos no lineales (A_{PNL})
F: affaiblissement par traitement non linéaire (A_{TNL})
E: nonlinear processing loss (A_{NLP})

autoridad encargada de la contabilidad
F: autorité chargée de la comptabilité
E: accounting authority

avería del enlace de señalización; fallo del enlace de señalización
F: défaillance d'un canal sémaphore
E: signalling link failure

avería en la red
F: défaillance du réseau
E: network failure

avisos de servicio
F: avis de service
E: service advices

avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)
F: avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)
E: return service advices (including paid return service advices)

avisos de servicio para hacer seguir
F: avis de service à la suite
E: follow-on service advices

avisos de servicio tasados
F: avis de service taxés
E: paid service advices

B

banda de paso
F: bande passante
E: passband

banda lateral
F: bande latérale
E: sideband

bandera
F: fanion
E: flag

baudio
F: baud
E: baud

bidireccional
F: bidirectionnel
E: bidirectional

bit de alineación de trama
F: bit de verrouillage de trame
E: framing bit

bit de control
F: bit de contrôle
E: check bit

bit de datos aplicado (aleatorización)
F: bit de données appliqué (embrouillage)
E: applied data bit (scrambling process)

bit de sincronización
F: bit de synchronisation
E: synchronization bit

bit erróneo
F: bit (binon) erroné
E: erroneous bit

bit indicador directo; bit indicador hacia adelante
F: bit indicateur vers l'avant
E: forward indicator bit

bit indicador inverso; bit indicador hacia atrás
F: bit indicateur vers l'arrière
E: backward indicator bit

bit siguiente transmitido (aleatorización)
F: bit suivant transmis (embrouillage)
E: next transmitted bit (scrambling process)

bits de información
F: bits (binons) d'information
E: information bits

bits de servicio
F: bits (binons) de service
E: service bits

bits precedentes transmitidos (aleatorización)
F: bits transmis précédemment (embrouillage)
E: earlier transmitted bits (scrambling process)

bits suplementarios
F: bits (binons) supplémentaires
E: overhead bits

bloque
F: bloc
E: block

bloque (sistema de señalización N.º 6)
F: bloc (système de signalisation n° 6)
E: block (Signalling System No. 6)

bloque (de datos)
F: bloc (de données)
E: block (data)

bloque de parámetros
F: bloc de paramètres
E: block of parameters

bloque de parámetros específicos
F: bloc de paramètres spécifiques
E: parameter block

bloque de texto
F: bloc de texte
E: text block

bloque digital
F: bloc numérique
E: digital block

bloque erróneo
F: bloc erroné
E: erroneous block

bloque funcional (en LED)
F: bloc fonctionnel (en LDS)
E: functional block (in SDL)

bloque primario
F: bloc primaire
E: primary block

bloqueo; congestión
F: encombrement (congestion)
E: blocking (congestion)

bloqueo de un enlace de señalización
F: blocage d'un canal sémaphore
E: signalling link blocking

bloqueo externo
F: blocage externe
E: external blocking

bloqueo interno
F: blocage interne
E: internal blocking

bucle de protección contra errores
F: boucle de protection contre les erreurs
E: error control loop

bucle de pruebas de continuidad
F: boucle pour contrôle de continuité
E: check loop

búsqueda dicotómica
F: recherche dichotomique
E: dichotomizing search

búsqueda en cadena
F: recherche en chaîne
E: chaining search

C

cadena a cuatro hilos
F: chaîne à quatre fils
E: four-wire chain

cadena de llamadas
F: chaîne d'appel
E: call string

cadena de texto
F: chaîne de texte
E: text string

cadena internacional
F: chaîne internationale
E: international chain

calidad de la disponibilidad
F: disponibilité de l'équipement
E: availability performance

calidad de la disponibilidad del servicio
F: disponibilité du service
E: service availability performance

calidad de la fiabilidad
F: fiabilité d'un équipement
E: reliability performance

calidad de la fiabilidad del servicio
F: fiabilité du service
E: service reliability performance

calidad de la mantenibilidad
F: maintenabilité
E: maintainability performance

calidad de la operabilidad del servicio; facilidad de utilización del servicio
F: facilité d'utilisation du service
E: service operability performance

calidad de la propagación
F: caractéristiques de propagation
E: propagation performance

calidad de servicio
F: qualité de service
E: quality of service

calidad de servicio
F: qualité de service
E: quality of service

calidad de transmisión (de un servicio)
F: qualité de transmission (d'un service)
E: transmission performance (of a service)

calidad de un servicio internacional rápido manual
F: qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)
E: quality of an international manual demand service

calidad del soporte de mantenimiento
F: logistique de maintenance
E: maintenance support performance

calidad del soporte del servicio
F: logistique du service
E: service support performance

campo
F: domaine
E: field

campo
F: zone
E: field

campo
F: champ
E: field

campo de estado
F: domaine d'état
E: status field

(campo de) información de señalización
F: information de signalisation (domaine d')
E: signalling information (field)

campo de selección de enlace de señalización
F: domaine de sélection du canal sémaphore
E: signalling link selection field

campo de servicios interredes
F: champ des services inter-réseaux
E: network utility field

campo explorado
F: champ exploré
E: scanning field

canal
F: voie de transmission
E: channel

canal de abonado en un interfaz ETD/ETCD múltiplex
F: voie d'abonné à une interface multiplex ETTD/ETCD
E: subscriber channel in a multiplexed DTE/DCE interface

canal de datos
F: voie de données
E: data channel

canal de datos, analógico
F: voie de données (analogique)
E: data channel, analogue

canal de datos, digital
F: voie de données (numérique)
E: data channel, digital

canal de estado
F: voie d'état
E: status channel

canal de frecuencias
F: voie de fréquences
E: frequency channel

canal de ida
F: voie d'aller
E: forward channel

canal de retorno
F: voie de retour
E: backward channel

canal de señalización (sistema de señalización N.° 6)
F: voie de signalisation (système de signalisation n° 6)
E: signalling channel (Signalling System No. 6)

canal de transferencia
F: voie de transfert
E: transfer channel

canal de transferencia de información
F: voie de transfert des informations
E: information channel

canal de transmisión
F: voie (de communication)
E: channel

canal de transmisión
F: voie de transmission
E: channel

canal de transmisión
F: voie
E: channel

canal de un transmultiplexor
F: voie de transmultiplexeur
E: transmultiplexer channel

canal lógico
F: voie logique
E: logical channel

canal lógico de señales de progresión de la llamada de datagrama
F: voie logique pour les signaux de progression de l'appel en service de datagramme
E: datagram call progress signal logical channel

canal principal
F: canal
E: highway

canal principal (por división en el tiempo) (en conmutación)
F: canal (à multiplexage dans le temps) (en commutation)
E: (time division) highway (in switching); bus(USA)

canal simétrico
F: voie symétrique
E: symmetrical channel

canal soporte
F: voie porteuse
E: bearer channel

canal soporte de información
F: voie porteuse de l'information
E: information bearer channel

canal (telegráfico) (unidireccional)
F: voie de transmission (télégraphique)
E: (telegraph) channel

capacidad efectiva
F: capacité effective
E: effective capacity

carácter
F: caractère
E: character

carácter
F: caractère (d'écriture)
E: character

carácter
F: caractère
E: character

carácter de borrado
F: caractère d'effacement
E: deletion character

carácter de código
F: caractère (télégraphique)
E: code character

carácter de continuación
F: caractère de répétition
E: continuation character

carácter de control
F: caractère de commande (en LHM)
E: control character (in MML)

carácter de control
F: caractère de commande
E: control character

carácter de control
F: caractère de commande
E: control character

carácter de control de la llamada
F: caractère de commande d'appel
E: call control character

carácter de corrección
F: caractère de correction
E: correction character

carácter de ejecución
F: caractère d'exécution
E: execution character

carácter de relleno
F: caractère de bourrage
E: stuffing character

carácter gráfico
F: caractère graphique
E: graphic character

carácter inactivo
F: caractère inactif
E: inactive character

carácter no significativo
F: caractère blanc
E: idle character

caracteres gráficos
F: caractères graphiques
E: graphic characters

característica de destrucción de un descargador
F: caractéristique de destruction
E: destruction characteristic of a protector

cebado de un descargador
F: amorçage d'un parafoudre
E: spark-over of a protector

central; central de conmutación; centro de conmutación
F: centre de commutation; central de commutation
E: exchange (switching exchange, switching centre)

central combinada local/de tránsito
F: centre mixte urbain et de transit
E: combined local/transit exchange

central continental
F: centre continental
E: continental exchange

central controlada a distancia; central telecontrolada
F: centre télécommandé
E: remotely controlled exchange

central de canal común
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune
E: common channel exchange

central de canal común, intermedia
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, intermédiaire
E: common channel exchange, intermediate

central de canal común, primera
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, premier
E: common channel exchange, first

central de canal común, última
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, dernier
E: common channel exchange, last

central de conmutación de datos
F: centre de commutation de données
E: data switching exchange

central de servicios integrados
F: central avec intégration des services
E: integrated services exchange

central de tránsito
F: centre de transit
E: transit exchange

central de tránsito internacional
F: centre de transit international
E: international transit exchange

central del sistema N.° 6
F: centre n° 6
E: System No. 6 exchange

central del sistema N.° 6, intermedia
F: centre n° 6, intermédiaire
E: System No. 6 exchange, intermediate

central del sistema N.° 6, primera
F: centre n° 6, premier
E: System No. 6. exchange, first

central del sistema N.° 6, última
F: centre n° 6, dernier
E: System No. 6, last

central digital
F: centre numérique
E: digital exchange

central directora
F: centre directeur
E: controlling exchange

central geográficamente distribuida
F: centre géographiquement dispersé
E: geographically distributed exchange

central intercontinental de tránsito
F: centre intercontinental de transit
E: intercontinental transit exchange

central internacional
F: centre international
E: international exchange

central internacional terminal
F: centre international terminal
E: terminal international exchange

central local
F: central urbain
E: local exchange

central N.° 7
F: commutateur n° 7
E: No. 7 exchange

central N.° 7 – primera
F: premier commutateur n° 7
E: No. 7 exchange – first

central N.° 7 – última
F: dernier commutateur n° 7
E: No. 7 exchange – last

central nacional
F: centre national
E: national exchange

central satélite
F: centre satellite
E: satellite exchange

centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)
F: centre de commutation du service maritime par satellite (CCSM)
E: maritime satellite switching centre (MSSC)

centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)
F: centre de commutation du service mobile maritime par satellite (CCSM)
E: maritime satellite switching centre (MSSC)

centro de la superficie de referencia
F: centre de la surface de référence
E: reference surface centre

centro de reserva de programas (CRP)
F: service centralisateur
E: programme booking centre (PBC)

centro del núcleo
F: centre du cœur
E: core centre

centro del revestimiento
F: centre de la gaine
E: cladding centre

centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)
E: international television-programme centre (ITPC)

centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)
E: international television centre (ITC)

centro marítimo (CM) (estación costera)
F: centre maritime (CM) (station côtière)
E: maritime centre (MC) (shore station)

centro marítimo (estación terrena costera)
F: centre maritime (station terrienne côtière)
E: maritime centre (shore station)

centro nacional de televisión (CNT)
F: centre télévisuel national (CTN)
E: national television centre (NTC)

centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)
E: international sound-programme centre (ISPC)

centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)
E: international sound-programme centre (ISPC)

centro radiofónico nacional (CRN)
F: centre radiophonique national (CRN)
E: national sound-programme centre (NSPC)

centro terminal internacional
F: centre terminal international
E: terminal international centre

centro terminal internacional
F: centre terminal international
E: terminal international centre

centro terminal nacional
F: centre terminal national
E: terminal national centre

centros de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional
F: centres de maintenance de la transmission pour la ligne internationale
E: transmission maintenance points – international line

cifra; dígito
F: chiffre
E: digit

cifra
F: élément numérique
E: digit

cifra binaria
F: chiffre binaire
E: binary figure

cifra de idioma
F: chiffre de langue
E: language digit

cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)
F: chiffre de langue ou de discrimination (système de signalisation R2)
E: language or discriminating digit (Signalling System R2)

cifra de paridad
F: élément de parité
E: parity digit

circuito
F: circuit
E: circuit

circuito
F: circuit
E: trunk circuit

circuito
F: circuit
E: circuit

circuito automático internacional
F: circuit automatique international
E: international automatic circuit

circuito continental
F: circuit continental
E: continental circuit

circuito corto
F: circuit court
E: short circuit

circuito de ... (función determinada)
F: circuit de ...
E: ... circuit

circuito de control
F: circuit de conversation
E: control circuit

circuito de conversación
F: circuit de conversation
E: speech circuit

circuito de conversación
F: circuit de conversation
E: control circuit

circuito de datos
F: circuit de transmission de données
E: data circuit

circuito de decisión
F: circuit de décision
E: decision circuit

circuito de prolongación; sección local
F: section locale
E: extension circuit

circuito de reserva
F: circuit de secours
E: reserve circuit

circuito de servicio
F: circuit de service
E: speaker circuit

circuito de servicio directo
F: circuit de service direct
E: direct service circuit

circuito de servicio multiterminal
F: circuit de service multiterminal
E: multiterminal service circuit

circuito de servicio ómnibus
F: circuit de service omnibus
E: omnibus service circuit

circuito (de telecomunicaciones)
F: voie de communication; circuit (de télécommunication)
E: (telecommunication) circuit

circuito de telecomunicaciones
F: circuit de télécommunication
E: telecommunication circuit

circuito de televisión
F: circuit télévisuel
E: television circuit

circuito digital
F: circuit numérique
E: digital circuit

circuito (conexión) dúplex
F: ligne, liaison duplex; ligne, liaison duplexée
E: duplex (circuit, connection)

circuito (eléctrico)
F: circuit (électrique)
E: (electric) circuit

circuito ficticio de referencia
F: circuit fictif de référence
E: hypothetical reference circuit

circuito ficticio de referencia para la telefonía
F: circuit fictif de référence pour la téléphonie
E: hypothetical reference circuit for telephony

circuito intercontinental
F: circuit intercontinental
E: intercontinental circuit

circuito intercontinental de tránsito
F: circuit intercontinental de transit
E: intercontinental transit circuit

circuito internacional
F: circuit international
E: international circuit

circuito internacional arrendado
F: circuit international loué
E: international leased circuit

circuito internacional de televisión
F: circuit télévisuel international
E: international television circuit

circuito internacional de televisión con destinos múltiples
F: circuit télévisuel international multiple
E: international multiple destination television circuit

circuito largo
F: circuit de grande longueur
E: long circuit

circuito marítimo por satélite
F: circuit maritime par satellite
E: maritime satellite circuit

circuito marítimo terrenal
F: circuit terrestre du système maritime
E: maritime terrestrial circuit

circuito multipunto simple
F: circuit multipoint simple
E: simple multipoint circuit

circuito nacional
F: circuit national
E: national circuit

circuito radiofónico
F: circuit radiophonique
E: sound-programme circuit

circuito radiofónico internacional
F: circuit radiophonique international
E: international sound-programme circuit

circuito radiofónico internacional
F: circuit radiophonique international
E: international sound-programme circuit

circuito radiofónico internacional con destinos múltiples
F: circuit radiophonique international multiple
E: international multiple destination sound-programme circuit

circuito (conexión) semidúplex
F: communication ou circuit semi-duplex
E: half duplex circuit (or connection)

(circuito) símplex
F: (communication) simplex
E: simplex (circuit)

circuito superfantasma con vuelta por tierra
F: (circuit) approprié de fantôme; circuit approprié de combiné; circuit télégraphique superfantôme avec retour par la terre
E: earth-return double phantom circuit

circuito superpuesto
F: circuit superposé
E: superposed circuit

circuito telefónico
F: circuit téléphonique
E: telephone circuit

circuito telefónico (internacional o interurbano)
F: circuit téléphonique (international ou interurbain)
E: telephone circuit (international or trunk circuits)

circuito telegráfico
F: circuit télégraphique
E: telegraph circuit

circuito (telegráfico) (bidireccional)
F: voie de communication (télégraphique) (bilatérale)
E: (telegraph) circuit

circuito telegráfico fantasma
F: circuit télégraphique fantôme
E: phantom telegraph circuit

circuito telegráfico fantasma con vuelta por tierra
F: circuit approprié; circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre
E: earth-return phantom circuit

circuito telegráfico superfantasma
F: circuit télégraphique superfantôme
E: double phantom balanced telegraph circuit

circuito virtual permanente
F: circuit virtuel permanent
E: permanent virtual circuit

clase de servicio de usuario
F: catégorie d'usagers du service
E: user class of service

clave; etiqueta
F: clé; étiquette; label
E: key

codec
F: codec
E: codec

codificación (en MIC)
F: codage
E: encoding (in PCM)

codificación no uniforme
F: codage non uniforme
E: nonuniform encoding

codificación uniforme
F: codage uniforme
E: uniform encoding

codificador
F: codeur
E: encoder

código
F: code
E: code

código; juego de caracteres codificados
F: code; jeu de caractères codés
E: code; coded character set

código binario MIC
F: code binaire MIC
E: PCM binary code

código binario simétrico
F: code binaire symétrique
E: symmetrical binary code

código-cable
F: code pour câble
E: cable code

código-cable bivalente (de dos estados)
F: code bivalent pour câble
E: two-condition cable code

código-cable trivalente (de tres estados)
F: code trivalent pour câble
E: three-condition cable code

código cíclico
F: code cyclique
E: cyclic code

código CMI
F: CMI (Coded mark inversion)
E: coded mark inversion (CMI)

código con disparidad compensada
F: code à disparité compensée
E: paired-disparity code

código corrector de errores
F: code correcteur d'erreurs
E: error-correcting telegraph code

código corrector de errores
F: code correcteur d'erreurs
E: error-correcting code

código de diagnóstico de la Recomendación X.25
F: code de diagnostic dans l'Avis X.25
E: diagnostic code (in Recommendation X.25)

código de enclavamiento
F: code de verrouillage
E: interlock code

código de enlace de señalización
F: code de canal sémaphore
E: signalling link code

código de función
F: code de fonction
E: function code

código de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad (CIAC)
F: code d'identification de l'autorité chargée de la comptabilité (CIAC)
E: accounting authority identification code (AAIC)

código de identificación de la red télex
F: code d'identification de réseau télex
E: telex network identification code

código de identificación de soporte
F: code d'identification de support
E: bearer identification code

código de igual longitud
F: code à moments
E: equal-length code

código de impulsos
F: code de modulation d'impulsions
E: pulse code

código de instrucción
F: code de commande
E: command code

código de intervalo de tiempo
F: code d'intervalle de temps
E: timeslot code

código de n unidades
F: code à n-moments; code à n-éléments (unitaires)
E: n-unit code

código de punto de destino
F: code du point de destination
E: destination point code

código de punto de origen
F: code du point d'origine
E: originated point code

código de punto de señalización
F: code d'un point sémaphore
E: signalling point code

código de redundancia
F: code redondant
E: redundant code

código de retorno al enlace de servicio
F: code de retour sur canal sémaphore normal
E: changeback code

código de servicio
F: code de service
E: service code

código del punto de destino
F: code du point de destination
E: destination point code

código del punto de origen
F: code du point d'origine
E: originating point code

código detector de errores
F: code détecteur d'erreurs
E: error-detecting telegraph code

código detector de errores
F: code détecteur d'erreurs
E: error-detecting code

código en línea
F: code en ligne
E: line code

código equilibrado
F: code à somme bornée
E: balanced code

código HDB3
F: code HDB3
E: HDB3 code

código Morse
F: code Morse
E: Morse code

código telegráfico
F: code télégraphique
E: telegraph code

código (telegráfico o de datos)
F: code (télégraphique ou de données)
E: code (telegraph or data)

código télex de destino
F: code télex de destination
E: telex destination code

coeficiente de dispersión debida al material
F: coefficient de dispersion du matériau
E: material dispersion coefficient

coeficiente de reflexión de las irregularidades
F: facteur de réflexion sur les irrégularités
E: irregularity reflection coefficient

coherencia de una modulación (o de un sematema)
F: cohérence d'une modulation (ou d'un sématème)
E: modulation coherence

colector de datos
F: collecteur de données
E: data sink

colisión de llamadas en el interfaz ETD/ETCD
F: collision d'appel à l'interface ETTD/ETCD
E: call collision at the DTE/DCE interface

combinación de bits
F: combinaison d'éléments binaires
E: bit combination

combinación especial de caracteres
F: combinaison spéciale de caractères
E: special character combination

comentario (en LED)
F: commentaire (en LDS)
E: comment (in SDL)

comentario (en LHM)
F: commentaire (en LHM)
E: comment (in MML)

compactar
F: condenser
E: to pack

compartición de carga (en sentido general)
F: partage de la charge
E: load-sharing (general)

compatibilidad
F: compatibilité
E: compatibility

compensación (A_{COMP})
F: compensation (A_{COMP})
E: cancellation (A_{CANC})

compensación de deriva
F: compensation de dérive
E: drift compensation

compensación de luminancia
F: compensation des luminances
E: luminance compensation

compensador de eco
F: compensateur d'écho
E: echo canceller

compilador; programa compilador
F: compilateur
E: compiler

compilar
F: compiler
E: to compile

complementación digital
F: remplissage numérique
E: digital filling

componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)
E: unintelligible crosstalk components (direct through-connection)

componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)
E: intelligible crosstalk components (direct through-connection)

componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)
E: harmless out-of-band components (direct through-connection)

componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)
E: harmful out-of-band components (direct through-connection)

componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)
F: composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)
E: possible crosstalk components (direct through-connection)

compresión (expansión) de la gama de luminancia
F: compression (extension) des luminances
E: compression (expansion) of the luminance range

comunicación
F: communication
E: communication

comunicación
F: communication
E: call

comunicación telefónica
F: communication téléphonique
E: telephone call

comunicación teletex
F: communication télétex
E: Teletex call

comunicaciones télex de Estado
F: communications télex d'Etat
E: Government telex calls

comunicaciones télex de servicio
F: communications télex de service
E: service telex calls

comunicaciones télex privadas ordinarias
F: communications télex privées ordinaires
E: ordinary private telex calls

comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana
F: communications télex relatives à la sécurité de la vie humaine
E: safety of life telex calls

comunidad de diseño
F: communauté de conception
E: commonality

concentración (en una etapa de conmutación)
F: concentration (dans un étage de commutation)
E: concentration (in a switching stage)

concentrador de central
F: concentrateur de central
E: exchange concentrator

concentrador de central distante
F: concentrateur de central distant
E: remote exchange concentrator

concentrador de central local
F: concentrateur de central local
E: co-located exchange concentrator

concentrador de datos
F: concentrateur de données
E: data concentrator

concentrador de líneas; concentrador independiente
F: concentrateur de lignes (concentrateur autonome)
E: line concentrator (stand alone concentrator)

condición de circuito interurbano libre
F: circuit interurbain libre
E: trunk free condition

condición de circuito interurbano tomado
F: circuit pris
E: trunk seized condition

condición de llamada aceptada
F: acceptation d'appel
E: call accepted condition

condición de petición de liberación
F: demande de libération
E: clear request condition

condición de reposo entre caracteres
F: condition de repos intercalaire entre les caractères
E: inter-character rest condition

conector (en LED)
F: connecteur (en LDS)
E: connector (in SDL)

conector (en un sistema de barras cruzadas)
F: joncteur
E: junctor (in the crossbar system)

conector de entrada
F: connecteur d'entrée
E: in-connector

conector de salida
F: connecteur de sortie
E: out-connector

conectores asociados
F: connecteurs associés
E: associated connectors

conexión (en telecomunicaciones)
F: connexion (de télécommunications)
E: connection (in telecommunication)

conexión (trayecto de comunicación)
F: connexion (trajet de communication)
E: connection (communication path)

conexión a través de una central
F: connexion à travers un central
E: connection through an exchange

conexión automática secuencial
F: connexion automatique en séquence
E: automatic sequential connection

conexión continental
F: communication continentale
E: continental connection

conexión de datos
F: communication de données
E: data connection

conexión digital
F: connexion numérique
E: digital connection

(conexión) dúplex; (conexión) símplex bidireccional
F: (communication) bilatérale
E: duplex, two way simplex (connection)

conexión en bucle
F: connexion en boucle
E: trombone (loop) connection

conexión en curso
F: communication en cours d'établissement
E: connection in progress

conexión ficticia de referencia
F: communication fictive de référence
E: hypothetical reference connection

conexión intercontinental
F: communication intercontinentale
E: intercontinental connection

conexión internacional
F: communication internationale
E: international connection

conexión internacional de televisión
F: communication télévisuelle internationale
E: international television connection

conexión internacional de televisión con destinos múltiples
F: communication télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television connection

conexión multiintervalo
F: connexion à intervalles de temps multiples
E: multislot connection

conexión por conmutación de circuitos
F: connexion par commutation de circuits
E: circuit-switched connection

conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection

conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection

conexión radiofónica internacional con destinos múltiples
F: communication radiophonique internationale multiple
E: international multiple destination sound-programme connection

conexión semipermanente
F: connexion semi-permanente
E: semi-permanent connection

conexión telefónica internacional
F: communication téléphonique internationale
E: international telephone connection

conexión unidireccional
F: communication unilatérale
E: unidirectional connection

conexiones radiofónicas y de televisión
F: connexion radiophonique (ou télévisuelle)
E: sound- and television-programme connections

conferencia telefónica
F: conversation téléphonique
E: telephone message

confirmación de entrega
F: confirmation de remise
E: delivery confirmation

confirmación de entrega de datagrama
F: confirmation de remise de datagramme
E: datagram delivery data confirmation

confirmación de liberación
F: confirmation de libération
E: clear confirmation

congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida
F: encombrement d'appel (probabilité de perte, perte)
E: call congestion (probability of loss; loss)

congestión en la recepción
F: encombrement de réception
E: reception congestion

congestión temporal
F: congestion temporelle
E: time congestion

conjunto de enlaces de señalización
F: faisceau de canaux sémaphores; faisceau de liaisons de signalisation
E: signalling link set

conjunto de rutas de señalización
F: faisceau de routes sémaphores
E: signalling route set

conjunto terminal
F: ensemble terminal
E: local end (with its termination)

conmutación
F: commutation
E: switching

conmutación a cuatro hilos
F: commutation à quatre fils
E: four-wire switching

conmutación a dos hilos
F: commutation à deux fils
E: two-wire switching

conmutación de canales
F: commutation de voies
E: channel switching

conmutación de circuitos
F: commutation de circuits
E: circuit switching

conmutación de mensajes
F: commutation de messages
E: message switching

conmutación de protección
F: commutation sur liaison de réserve
E: protection switching

conmutación digital
F: commutation numérique
E: digital switching

conmutación por división de frecuencia
F: commutation par répartition en fréquence
E: frequency division switching

conmutación por división en el espacio; conmutación espacial
F: commutation par répartition dans l'espace; commutation spatiale
E: space division switching

conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal
F: commutation par répartition dans le temps; commutation temporelle
E: time division switching

conmutador de barras cruzadas
F: commutateur crossbar
E: crossbar switch

conservación (en LED)
F: mise en réserve (en LDS)
E: save

consumo de una señal
F: absorption d'un signal
E: consumption of a signal

contador de bloques completos
F: compteur des blocs terminés
E: block-completed counter

contador de bloques de los que se ha acusado recibo
F: compteur des blocs dont il est accusé réception
E: block-acknowledged counter

contenido binario equivalente
F: contenu binaire équivalent
E: equivalent binary content

contraseña
F: mot de passe
E: password

contraste acentuado
F: contraste accentué
E: accentuated contrast

control analógico
F: mode analogique
E: analogue control

control analógico lineal
F: mode analogique linéaire
E: linear analogue control

control bilateral
F: commande bilatérale
E: bilateral control

control con retorno de la información
F: contrôle par retour de l'information
E: message feedback

control de errores
F: contrôle des erreurs
E: error control

control de flujo
F: contrôle de flux
E: flow control

control de paridad (o de imparidad)
F: contrôle de parité (ou d'imparité)
E: even parity check (odd parity check)

control del flujo de transmisión
F: contrôle de flux de transmission
E: transmit flow control

control del flujo del tráfico (de señalización)
F: contrôle de flux de trafic (sémaphore)
E: (signalling) traffic flow control

control por bloque
F: contrôle par bloc
E: block check

control por carácter
F: contrôle par caractère
E: character check

control por cuantificación de amplitud
F: mode à quantification d'amplitude
E: amplitude quantized control

control por cuantificación temporal
F: mode à quantification temporelle
E: time quantized control

control unilateral
F: commande unilatérale
E: unilateral control

convergencia
F: convergence
E: convergence

convergencia
F: convergence
E: convergence

conversión de código
F: transcodage
E: code conversion

conversión de código
F: conversion de code
E: code conversion

conversión de código
F: conversion de code
E: code conversion

convertidor de código
F: convertisseur de code
E: code converter

convertidor paralelo/serie
F: convertisseur parallèle/série
E: parallel to serial converter

convertidor serie/paralelo
F: convertisseur série/parallèle
E: serial to parallel converter

convertidor telegráfico
F: translation convertisseuse télégraphique
E: telegraph converter

correspondencia telegráfica de servicio
F: correspondance télégraphique de service
E: telegraph service correspondence

corriente alterna de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge
E: alternating discharge current of a protector

corriente alterna nominal de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge nominal
E: nominal alternating discharge current of a protector

corriente de arco de un descargador
F: courant d'arc
E: arc current of a protector

corriente de choque de descarga de un descargador
F: courant de choc de décharge
E: impulse discharge current of a protector

corriente de efluvio de un descargador
F: courant d'effluve
E: glow current of a protector

corriente nominal de choque de descarga de un descargador
F: courant nominal de choc de décharge
E: nominal impulse discharge current

cuadros de prueba de racionalidad
F: tableaux de contrôle de vraisemblance
E: reasonableness check tables

cuantificación
F: quantification
E: quantizing

cuantificación no uniforme
F: quantification non uniforme
E: nonuniform quantizing

cuantificación uniforme
F: quantification uniforme
E: uniform quantizing

cuenta radiomarítima
F: compte maritime
E: maritime account

cursor activo (CON)
F: curseur en marche (CON)
E: cursor on (CON)

cursor inactivo (COF)
F: curseur arrêté (COF)
E: cursor off (COF)

curva de eco
F: courbe d'écho
E: echo curve

curva de respuesta
F: courbe de réponse
E: response curve

curva espectral
F: courbe spectrale, spectre (d'une onde)
E: spectrum

curva tensión/corriente de descarga de un descargador
F: courbe de tension en fonction du courant de décharge
E: voltage/discharge current curve of a protector

curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador
F: courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage/time curve of a protector

CH

CHILL
F: CHILL
E: CHILL

choque acústico (en telefonía solamente)
F: choc acoustique (en téléphonie uniquement)
E: acoustic shock (only in telephony)

D

datagrama
F: datagramme
E: datagram

dBm
F: dBm
E: dBm

dBm0
F: dBm0
E: dBm0

dBm0p
F: dBm0p
E: dBm0p

dBm0ps
F: dBm0ps
E: dBm0ps

dBm0s
F: dBm0s
E: DBM0S

dBm0s
F: dBm0s
E: dBm0s

dBq0ps
F: dBq0ps
E: dBq0ps

dBq0s
F: dBq0s
E: dBq0s

dBr
F: dBr
E: dBr

dBrs
F: dBrs
E: dBrs

decisión (en LED)
F: décision (en LDS)
E: decision (in SDL)

decodificación
F: décodage
E: decoding

decodificador
F: décodeur
E: decoder

definición en la recepción
F: définition à la réception
E: reception definition

definición en la transmisión
F: définition à l'émission
E: transmission definition

delimitador
F: délimiteur
E: delimiter

delimitadores aritméticos
F: délimiteurs arithmétiques
E: arithmetic delimiters

demodulación
F: démodulation
E: demodulation

demodulador telegráfico
F: démodulateur télégraphique
E: telegraph demodulator

demora de espera
F: retard dû à la formation de queues
E: queueing delay

demora de respuesta
F: durée de sonnerie
E: answering delay

demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional
F: délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale
E: answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call

demultiplexor digital
F: démultiplexeur numérique
E: digital demultiplexer

densidad de exploración
F: finesse d'exploration
E: scanning density

depurar (en programación)
F: mettre au point
E: to debug (in programming)

desaleatorizador
F: désembrouilleur
E: descrambler

desalineación longitudinal
F: broutage longitudinal
E: longitudinal judder

desalineación transversal
F: broutage transversal
E: transverse judder

desbloqueo de un enlace de señalización
F: déblocage d'un canal sémaphore
E: signalling link unblocking

desbordamiento
F: débordement
E: overflow

descripción (en LED)
F: description (en LDS)
E: description (in SDL)

descripción de bloque funcional
F: description de bloc fonctionnel
E: functional block description

descripción de proceso
F: description de processus
E: process description

descripción funcional (DF) (en LED)
F: description fonctionnelle (DF) (en LDS)
E: functional description (FD) (in SDL)

desempaquetado
F: désassemblage de paquets
E: packet disassembly

desequilibrio de la carga de tráfico en las entradas
F: déséquilibre de trafic
E: traffic load imbalance

desequilibrio de la distribución interna de tráfico
F: déséquilibre interne de trafic
E: traffic distribution imbalance

desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma
F: déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes
E: capacity unbalance, phantoms

desequilibrios de capacidad relativos a pares
F: déséquilibres de capacité relatifs aux paires
E: capacity unbalance, pairs

designar
F: désigner
E: to designate

desligamiento
F: interlignage
E: underlap

deslizamiento controlado
F: glissement commandé
E: controlled slip

deslizamiento incontrolado
F: glissement non commandé
E: uncontrolled slip

desplazamiento
F: (zone d') empiètement
E: spread

desplazamiento de exploración
F: translation d'exploration
E: scanning shift

destino
F: destination
E: destination

desviación del diámetro de la superficie de referencia (ΔD_R)
F: écart sur la surface de référence (ΔD_R)
E: reference surface diameter deviation (ΔD_R)

desviación del diámetro de la superficie del revestimiento (ΔD_{CL})
F: écart sur le diamètre de la gaine (ΔD_G)
E: cladding surface diameter deviation (ΔD_{CL})

desviación del diámetro del núcleo (ΔD_{Co})
F: écart sur le diamètre du cœur (ΔD_C)
E: core diameter deviation (ΔD_{Co})

desviación máxima de frecuencia
F: déviation de fréquence
E: frequency deviation

detección de fallo
F: identification d'un dérangement
E: failure recognition

detección de la calidad de la señal de datos
F: détection de la qualité du signal de données
E: data signal quality detection

detector de interrupción de la portadora de datos
F: détecteur d'interruption de la porteuse de données
E: data carrier failure detector

detector de interrupción del canal de datos
F: détecteur d'interruption de la voie de données
E: data channel failure detector

detector de pérdida de alineación de trama
F: détecteur de perte de verrouillage de trame
E: loss of frame alignment detector

detención de dispositivo (DSP)
F: arrêt dispositif (DSP)
E: device stop (DSP)

determinante de formato
F: caractère de mise en page
E: format effector

determinantes de formato
F: caractères de mise en page
E: format effectors

diagrama sintáctico
F: diagramme syntaxique
E: syntax diagram

diámetro de la superficie de referencia (D_R)
F: diamètre de la surface de référence (D_R)
E: reference surface diameter (D_R)

diámetro del núcleo (D_{Co})
F: diamètre du cœur (D_C)
E: core diameter (D_{Co})

diámetro del revestimiento (D_{CL})
F: diamètre de la gaine (D_G)
E: cladding diameter (D_{CL})

diámetro medio de la superficie de referencia ($D_{R\,av}$)
F: diamètre moyen de la surface de référence ($D_{R\,moy}$)
E: average reference surface diameter ($D_{R\,av}$)

diámetro medio del núcleo ($D_{Co\,av}$)
F: diamètre moyen du cœur ($D_{C\ moy}$)
E: average core diameter

diámetro medio del revestimiento ($D_{CL\,av}$)
F: diamètre moyen de la gaine ($D_{G\,moy}$)
E: average cladding diameter ($D_{CL\,av}$)

diferencia de capacidad
F: écart de capacité
E: difference of capacity

dígito
F: élément numérique
E: digit

dígito binario
F: élément binaire
E: binary digit

dígito de justificación (dígito de relleno)
F: élément numérique de justification
E: justifying digit

dígitos de servicio
F: éléments numériques de service
E: service digits

dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)
F: éléments numériques de service de justification
E: justification service digits

... diplex
F: ... diplex
E: diplex ...

dirección
F: adresse
E: address

dirección absoluta
F: adresse absolue
E: absolute address

dirección de base
F: adresse de base; adresse base
E: base address

dirección de conversación
F: direction de conversation
E: direction of speech

dirección de destino
F: adresse de destination
E: destination address

dirección de redireccionamiento
F: adresse de réacheminement
E: redirection address

dirección directa
F: adresse directe
E: direct address

dirección indirecta
F: adresse indirecte
E: indirect address

dirección reubicable
F: adresse translatable
E: relocatable address

direccionamiento de posición activa (APA)
F: adressage de position active (APA)
E: active position addressing (APA)

discriminación de mensajes (de señalización)
F: discrimination des messages (de signalisation)
E: (signalling) message discrimination

disparidad
F: disparité
E: disparity

dispersión de errores
F: répartition des erreurs
E: error spread

disponibilidad
F: disponibilité
E: availability

disponibilidad (indisponibilidad)
F: disponibilité (indisponibilité)
E: availability (unavailability)

disponibilidad (indisponibilidad) asintótica
F: disponibilité (indisponibilité) asymptotique
E: asymptotic availability (unavailability)

disponibilidad de un circuito arrendado
F: disponibilité d'un circuit loué
E: availability of a leased circuit

disponibilidad de una conexión que ha de establecerse
F: disponibilité d'une communication à établir
E: availability of a connection to be established

disponibilidad (indisponibilidad) instantánea
F: disponibilité (indisponibilité) instantanée
E: instantaneous availability (unavailability)

disponibilidad (indisponibilidad) media
F: disponibilité (indisponibilité) moyenne
E: mean availability (unavailability)

disposiciones de seguridad
F: sécurité de fonctionnement
E: security arrangements

dispositivo antichoque
F: dispositif anti-choc
E: anti-shock device

dispositivo de transmisión de tráfico
F: organe de trafic
E: traffic-carrying device

dispositivos de entrada/salida
F: dispositif d'entrée/sortie
E: I/O devices

distancia Hamming
F: distance de Hamming
E: Hamming distance

distorsión armónica de orden n
F: affaiblissement de distorsion harmonique d'ordre n
E: n^{th} order harmonic distortion

distorsión asimétrica
F: distorsion biaise; distorsion dissymétrique
E: asymmetrical distortion

distorsión característica
F: distorsion caractéristique
E: characteristic distortion

distorsión cíclica
F: distorsion cyclique
E: cyclic distortion

distorsión de abertura
F: distorsion d'ouverture
E: aperture distortion

distorsión de cuantificación
F: distorsion de quantification
E: quantizing distortion

distorsión del transmisor
F: distorsion à l'émission
E: transmitter distortion

distorsión fortuita
F: distorsion fortuite
E: fortuitous distortion

distorsión individual
F: distorsion individuelle
E: individual distortion

distorsión telegráfica
F: distorsion télégraphique
E: telegraph distortion

distribución de mensajes (de señalización)
F: distribution des messages (de signalisation)
E: (signalling) message distribution

divergencia
F: divergence
E: divergence

división de frecuencia
F: répartition en fréquence
E: frequency division

división en código
F: répartition en code
E: code division

división en el espacio
F: répartition dans l'espace; répartition spatiale
E: space division

división en el tiempo
F: répartition dans le temps; répartition temporelle
E: time division

doble toma; toma simultánea
F: prise simultanée
E: dual seizure

documento
F: document
E: document

documento teletex
F: document télétex
E: Teletex document

duración de conferencia
F: durée de conversation
E: conversation time

duración de conferencia
F: durée de la conversation
E: duration of a call

duración de la pérdida de alineación de trama
F: durée de perte du verrouillage de trame
E: out-of-frame alignment time

duración de la preselección
F: durée de présélection
E: incoming response delay

duración de la preselección
F: temps de réponse à la prise d'un circuit d'arrivée
E: incoming response delay

duración de las operaciones
F: durée moyenne des manoeuvres
E: average operating time

duración de ocupación de un circuito internacional
F: durée d'occupation du circuit international
E: holding time of an international circuit

duración del impulso
F: durée d'une impulsion
E: pulse duration

duración media de las conferencias
F: durée moyenne de conversation
E: average call duration

duración tasable; duración tasada
F: durée taxable – durée taxée
E: chargeable duration; charged duration

duración tasable de una comunicación télex
F: durée taxable d'une communication télex
E: chargeable duration of a telex call

duración teórica de un intervalo significativo
F: durée théorique d'un intervalle significatif
E: theoretical duration of a significant interval

E

eco
F: écho
E: echo

eco corregido en amplitud
F: écho corrigé en amplitude
E: amplitude-corrected echo

eco corregido en amplitud y en fase
F: écho corrigé en amplitude et en phase
E: amplitude- and phase-corrected echo

eco elemental
F: écho élémentaire
E: elementary echo

eco hacia adelante
F: écho vers l'aval; traînage
E: forward echo

eco hacia atrás
F: écho (vers l'amont)
E: backward echo

ecómetro de impulsos
F: échomètre à impulsions
E: pulse echo meter

edición
F: édition
E: editing

efecto de eco
F: effet d'écho
E: echo effect

elección de longitud de cola para datagramas
F: choix de la longueur de la file d'attente de datagrammes
E: datagram queue length selection

elección de perfil normalizado
F: choix du profil normalisé
E: standard profile selection

elección, negociación e indicación de parámetros de control de flujo para el servicio de llamada virtual
F: sélection, négociation et indication des paramètres de contrôle de flux pour service de communication virtuelle
E: flow control parameter selection/negotiation and indication for virtual call service

elemento de imagen
F: élément d'image
E: picture element

elemento de modulación (restitución, señal)
F: élément de modulation (restitution, signal)
E: modulation (restitution, signal) element

elemento de señal
F: élément de signal
E: signal element

elemento de señal (telegráfica) (en sentido general)
F: élément de signal (télégraphique) (sens général)
E: (telegraph) signal element (general sense)

elemento de señal telegráfica (en sistemas alfabéticos)
F: élément de signal télégraphique (pour les systèmes alphabétiques)
E: telegraph signal element (in alphabetic systems)

elemento pictográfico (EP)
F: élément graphique (EG)
E: pictorial element (PE)

elemento pictográfico de categoría de abonado o terminal
F: élément graphique de catégorie d'abonné ou d'équipement terminal
E: subscriber or terminal category PE

elemento pictográfico de cuadro de conmutación
F: élément graphique de tableau commutateur
E: switchboard PE

elemento pictográfico de elemento de control
F: élément graphique d'élément de commande
E: control element PE

elemento pictográfico de emisor de señalización
F: élément graphique d'émetteur de signalisation
E: signalling sender PE

elemento pictográfico de emisor y receptor de señalización combinados
F: élément graphique de combinaison d'émetteur-récepteur de signalisation
E: combined signalling sender and receiver PE

elemento pictográfico de enlace
F: élément graphique de circuit
E: trunk PE

elemento pictográfico de equipo terminal
F: élément graphique d'équipement terminal
E: terminal equipment PE

elemento pictográfico de frontera de bloque funcional
F: élément graphique de limite de bloc fonctionnel
E: functional block boundary PE

elemento pictográfico de línea de abonado
F: élément graphique de ligne d'abonné
E: subscriber line PE

elemento pictográfico de módulo de conmutación
F: élément graphique de module de commutation
E: switching module PE

elemento pictográfico de receptor de señalización
F: élément graphique de récepteur de signalisation
E: signalling receiver PE

elemento pictográfico de símbolo de incertidumbre
F: élément graphique de symbole d'incertitude
E: uncertainty symbol PE

elemento pictográfico de supervisión de un proceso por temporizador
F: élément graphique de temporisateur de contrôle d'un processus
E: time supervision of a process PE

elemento pictográfico de tasación en curso
F: élément graphique de taxation en cours
E: charging in progress PE

elemento pictográfico de trayecto de conmutación
F: élément graphique de trajet de commutation
E: switching path PE

elemento pictográfico de trayecto de conmutación conectado
F: élément graphique de trajet de commutation établi
E: connected switching path PE

elemento pictográfico de trayecto de conmutación reservado
F: élément graphique de trajet de commutation réservé
E: reserved switching path PE

elemento unitario
F: élément unitaire
E: unit element

(elementos de señal) sucesivos, simultáneos
F: ... à moments successifs; à moments simultanés
E: sequential ...; coincident (signal elements)

empaquetado/desempaquetado de datos
F: assemblage-désassemblage de paquets
E: packet assembly/disassembly

en ambos sentidos
F: à double sens
E: both way

en comunicación
F: communication en cours
E: in-call

en tiempo real (adjetivo)
F: en temps réel
E: real time

en un solo sentido
F: à sens unique
E: one-way

encabezamiento
F: en-tête
E: header

encaminamiento alternativo
F: acheminement par voie détournée
E: alternative routing

encaminamiento alternativo (de señalización)
F: acheminement (de signalisation) de secours
E: alternative routing (of signalling)

encaminamiento alternativo automático
F: acheminement automatique sur voie secondaire
E: automatic alternative routing

encaminamiento de mensajes (de señalización)
F: acheminement des messages (de signalisation)
E: (signalling) message routing

encaminamiento de señalización
F: acheminement de la signalisation
E: signalling routing

encaminamiento de tráfico
F: acheminement
E: traffic routing

encaminamiento normal (de señalización)
F: acheminement normal (de signalisation)
E: normal routing (of signalling)

enlace
F: liaison
E: link

enlace (en programación)
F: lien (en programmation)
E: link (in programming)

enlace (en un sistema de barras cruzadas); conexión interna (en un sistema de barras cruzadas)
F: maillon
E: link (in the crossbar system)

enlace de datos
F: liaison de données
E: data link

enlace de datos
F: liaison de données
E: data link

enlace de datos de señalización
F: liaison sémaphore de données; liaison de données de signalisation
E: signalling data link

enlace de datos para la señalización
F: liaison de données de signalisation
E: signalling data link

enlace de señalización
F: liaison de signalisation
E: signalling link

enlace de señalización
F: canal sémaphore; liaison de signalisation
E: signalling link

enlace de señalización activo
F: canal sémaphore (à l'état) actif
E: active signalling link

enlace de señalización de reserva
F: canal sémaphore de secours; liaison de signalisation de réserve
E: reserve signalling link

enlace de señalización inactivo
F: canal sémaphore (à l'état) inactif
E: inactive signalling link

enlace de señalización regular
F: canal sémaphore normal; liaison de signalisation régulière
E: regular signalling link

enlace de transferencia
F: liaison de transfert
E: transfer link

enlace (de transmisión)
F: chaînon de voie (de transmission, ou de communication)
E: (transmission) link

enlace en agregado de 15 grupos secundarios
F: liaison en assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly link

enlace en grupo cuaternario
F: liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link

enlace en grupo cuaternario
F: liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link

enlace en grupo primario
F: liaison en groupe primaire
E: group link

enlace en grupo secundario
F: liaison en groupe secondaire
E: supergroup link

enlace en grupo terciario
F: liaison en groupe tertiaire
E: mastergroup link

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)

enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc.)

enlace internacional
F: liaison internationale
E: international link

enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario
F: liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire
E: international leased group link or supergroup link

enlace internacional de televisión
F: liaison télévisuelle internationale
E: international television link

enlace internacional de televisión con destinos múltiples
F: liaison télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television link

enlace multiplexado
F: liaison multiplex
E: multiplex link

enlace radiofónico internacional
F: liaison radiophonique internationale
E: international sound-programme link

enlace radiofónico internacional con destinos múltiples
F: liaison radiophonique internationale multiple
E: international multiple destination sound-programme link

enlace reentrante
F: jonction réentrante
E: reentrant trunking

enlazar (en programación)
F: relier
E: to link (in programming)

ensamblador; programa de ensamblaje
F: assembleur; programme d'assemblage
E: assembler; assembly program

ensamblar
F: assembler
E: to assemble

entrada (en LHM)
F: entrée (en LHM)
E: input (in MML)

entrada (en LED)
F: entrée (en LDS)
E: input (in SDL)

entrada (en conmutación); acceso de entrada
F: accès d'arrivée
E: inlet

entrada de aceptación
F: entrée d'acceptation
E: acceptance input

entrada de selección
F: entrée de sélection
E: selection input

entrega diferida
F: remise différée
E: delayed delivery

envoltura de una fibra
F: revêtement de fibre individuelle
E: single fibre jacket

envolvente
F: enveloppe
E: envelope

envolventes con alineación permanente
F: enveloppes verrouillées en permanence
E: permanently locked envelope

epílogo de procedimiento
F: épilogue de procédure
E: procedure epilogue

equipo con facilidades no normalizadas
F: appareils permettant des facilités non normalisées
E: non-standard facilities equipment

equipo de conmutación automática
F: équipement de commutation automatique
E: automatic switching equipment

equipo de conmutación automática
F: commutateur automatique
E: automatic switching equipment

equipo de conversión de señales
F: équipement de conversion de signaux
E: signal-conversion equipment

equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)
F: équipement de terminaison du circuit de données
E: data circuit-terminating equipment (DCE)

equipo intermedio
F: équipement intermédiaire
E: intermediate equipment

equipo múltiplex digital
F: équipement de multiplexage numérique
E: digital multiplex equipment

equipo múltiplex MIC
F: équipement de multiplexage MIC
E: PCM multiplex equipment

(equipo) telefónico, más dúplex
F: (équipement) bivocal
E: speech plus duplex (equipment)

(equipo) telefónico, más símplex
F: (équipement) univocal
E: speech plus simplex (equipment)

equipo terminal de datos
F: équipement terminal de données
E: data terminal equipment

equivalentes de referencia corregidos (ERC)
F: équivalents de référence corrigés (ERC)
E: corrected reference equivalents (CREs)

equivalentes de referencia corregidos (ERC) nominales de los sistemas nacionales
F: équivalent de référence corrigé (ERC) des systèmes nationaux
E: nominal corrected reference equivalents (CREs) of the national systems

erlang
F: erlang
E: Erlang

error de concentricidad núcleo/revestimiento ($C_{Co/CL}$)
F: erreur de concentricité cœur/gaine ($C_{C/G}$)
E: concentricity error, core/cladding

error de concentricidad núcleo/superficie de referencia ($C_{Co/R}$)
F: erreur de concentricité cœur/surface de référence ($C_{C/R}$)
E: concentricity error, core/reference surface

error de intervalo de tiempo (EIT)
F: erreur sur la durée
E: time interval error (TIE)

error de resistencia equivalente
F: écart équivalent
E: equivalent resistance error

error de resistencia equivalente corregido
F: écart équivalent corrigé
E: corrected equivalent resistance error

error digital
F: erreur numérique
E: digital error

error doble, triple ...
F: erreur double, triple ...
E: double, triple,... error

error simple
F: erreur simple
E: single error

errores aleatorios
F: erreurs aléatoires
E: random errors

espacio Morse
F: espace Morse
E: Morse space

especificación (en LED)
F: spécification (en LDS)
E: specification (in SDL)

especificación de bloque funcional
F: spécification de bloc fonctionnel
E: functional block specification

especificación de proceso
F: spécification de processus
E: process specification

especificación funcional (EF) (en LED)
F: spécification fonctionnelle (SF) (en LDS)
E: functional specification (FS) (in SDL)

espectro
F: spectre
E: spectrum

espera de dispositivo (DW)
F: dispositif en attente (DW)
E: device wait (DW)

estabilidad de un circuito
F: stabilité d'un circuit
E: stability of a circuit

establecimiento de la comunicación
F: établissement de l'appel
E: call establishment

estación (de repetidores) alimentada directamente
F: station (de répéteurs) à alimentation indépendante; station de répéteurs autoalimentée
E: directly powered (repeater) station

estación costera
F: station côtière
E: coast station

estación de control de un sistema
F: station de contrôle (d'un faisceau)
E: system control station

estación de referencia para la emisión
F: station de référence à l'émission
E: send reference station

estación (de repetidores) de telealimentación; estación (de repetidores) de alimentación
F: station d'alimentation (de répéteurs)
E: power feeding (repeater) station

estación directora
F: station directrice
E: control station

estación directora (de un circuito)
F: station directrice (sur un circuit)
E: controlling testing station (on a circuit)

estación directora de circuito
F: station directrice de circuit
E: circuit control station

estación directora de circuito
F: station directrice de circuit
E: circuit control station

estación facsímil de abonado
F: poste d'abonné de télécopie
E: subscriber's facsimile station

estación facsímil pública
F: poste public de télécopie
E: public facsimile station

estación principal de repetidores
F: station principale de répéteurs
E: main repeater station

estación subdirectora
F: station sous-directrice
E: sub-control station

estación subdirectora
F: station sous-directrice
E: sub-control station

estación subdirectora de circuito
F: station sous-directrice de circuit
E: circuit sub-control station

estación (de repetidores) telealimentada
F: station (de répéteurs) téléalimentée
E: dependent (repeater) station

estación telefónica; aparato telefónico
F: poste téléphonique; appareil téléphonique
E: telephone set; telephone instrument

estación telefónica (instalada)
F: poste téléphonique (installé)
E: telephone station

estación terrena costera
F: station terrienne côtière
E: shore station

estado (en LED)
F: état (en LDS)
E: state (in SDL)

estado A; estado Z
F: condition A; condition Z
E: condition A, condition Z

estado de disponibilidad
F: état de disponibilité
E: up state

estado de fallo
F: état de dérangement
E: failure state

estado de indisponibilidad
F: état d'indisponibilité
E: down state

estado desfavorable (aleatorización)
F: état défavorable (embrouillage)
E: adverse state (scrambling process)

estado significativo de una modulación (telegráfica)
F: état significatif d'une modulation (télégraphique)
E: significant condition of a modulation

estados auxiliares de una modulación
F: états auxiliaires d'une modulation
E: auxiliary conditions of a modulation

estados significativos de una modulación
F: états significatifs d'une modulation
E: significant conditions of a modulation

estados significativos de una restitución
F: états significatifs d'une restitution
E: significant conditions of a restitution

estados significativos de una señal
F: états significatifs d'un signal
E: significant conditions of a signal

etapa de conmutación
F: étage de commutation
E: switching stage

etapa de conmutación distante
F: étage de commutation distant
E: remote switching stage

etapa de selección
F: étage de sélection
E: selection stage

ETCD en espera
F: ETCD en attente
E: DCE waiting

ETD controlado, no preparado
F: ETTD non prêt commandé
E: DTE controlled not ready

ETD en espera
F: ETTD en attente
E: DTE waiting

ETD no controlado no preparado
F: ETTD non prêt automatique
E: DTE uncontrolled not ready

ETD ocupado
F: ETTD occupé
E: DTE busy

etiqueta
F: étiquette
E: label

etiqueta de encaminamiento
F: étiquette d'acheminement
E: routing label

expansión (en una etapa de conmutación)
F: expansion (dans un étage de commutation)
E: expansion

exploración reducida
F: exploration réduite
E: limited scanning

explotación automática
F: fonctionnement entièrement automatique
E: fully automatic operation

explotación con preparación
F: exploitation avec préparation
E: preparation operating

explotación con superposición (sistema de señalización R2)
F: fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)
E: overlap operation (Signalling System R2)

explotación en servicio rápido
F: exploitation en service rapide
E: demand operating

explotación semidúplex; funcionamiento semidúplex
F: exploitation en semi-duplex
E: half-duplex operation

exposición
F: exposition
E: exposure

expresión aritmética (en LHM)
F: expression arithmétique (en LHM)
E: arithmetic expression (in MML)

extremo de sección
F: extrémité de section
E: section termination

extremo de sección
F: extrémité de section
E: section termination

extremos virtuales
F: extrémités virtuelles
E: virtual switching points

extremos virtuales analógicos
F: extrémités virtuelles analogiques
E: virtual analogue switching points

F

facilidad de conexión cuando se libere
F: service complémentaire de connexion quand la ligne devient libre
E: connect when free facility

facilidad de espera permitida
F: service complémentaire d'attente autorisée
E: waiting allowed facility

facilidad de modificación del bit D
F: service complémentaire de modification du bit D
E: D-bit modification facility

facilidad de multipunto centralizado
F: service complémentaire de liaisons multipoints centralisées
E: centralized multipoint facility

facilidad (de petición) de información
F: service complémentaire des renseignements (enquêtes)
E: information (inquiry) facility

facilidad de registro de ETD inactivo
F: service complémentaire d'enregistrement de l'état ETTD inactif
E: DTE inactive registration facility

facilidad de registro en línea de facilidad
F: service complémentaire d'enregistrement en ligne de service complémentaire
E: on-line facility registration facility

facsímil
F: télécopie
E: facsimile

facsímil por redes privadas
F: télécopie sur réseaux privés
E: facsimile on private networks

factor de cableado
F: facteur de câblage
E: take-up factor

factor de cilindro
F: facteur de cylindre
E: drum factor

factor de cooperación
F: facteur de coopération
E: factor of cooperation

factor de eficacia en el tiempo (de una comunicación telegráfica con repetición automática para la correción de errores)
F: facteur d'efficacité dans le temps
E: efficiency factor in time (of a telegraph communication with automatic repetition for the correction of errors)

factor de irregularidad
F: facteur d'irrégularité
E: peakedness factor

factor de multiplicación de errores
F: coefficient de multiplication d'erreurs
E: error multiplication factor

falta de alimentación
F: alimentation hors service
E: power off condition

fallo
F: dérangement; défaut
E: failure

fallo intermitente
F: dérangement intermittent
E: intermittent failure

fallo permanente
F: dérangement permanent
E: permanent failure

fallo que degrada la función
F: dérangement dégradant les fonctions
E: function degrading failure

fallo que impide la función
F: dérangement empêchant l'accomplissement des fonctions
E: function preventing failure

fallo que permite la función
F: dérangement permettant l'accomplissement des fonctions
E: function permitting failure

fase de control de red
F: phase de commande du réseau
E: network control phase

fase de datos
F: phase de données
E: data phase

fase de transferencia transparente de datos
F: phase de transfert transparent de données
E: transparent data transfer phase

fases de la comunicación
F: phases d'une communication
E: call phases

fases sucesivas de una comunicación
F: phases successives d'une communication
E: successive phases of a call

fiabilidad
F: fiabilité
E: reliability

fiabilidad de una conexión (telefónica) establecida
F: fiabilité d'une communication (téléphonique) établie
E: reliability of an established (telephone) connection

fichero
F: fichier
E: file

fin de diálogo
F: fin de dialogue
E: end of dialogue

fin de salida
F: fin de sortie
E: end of output

fin de selección
F: fin de sélection
E: end of selection

fluctuación de fase
F: gigue
E: jitter

formación de un sematema; semación
F: sémation
E: sémation

formato
F: format
E: format

formato de los paquetes
F: format de paquet
E: packet format

frecuencia de línea (de exploración)
F: fréquence de ligne
E: scanning line frequency

frecuencia de modulación
F: fréquence de modulation
E: modulating frequency

frecuencia infraacústica
F: fréquence infra-téléphonique
E: subtelephone frequency

frecuencia supraacústica
F: fréquence supra-téléphonique
E: super-telephone frequency

frecuencia telefónica
F: fréquence téléphonique
E: telephone frequency

fuente de datos
F: source de données
E: data source

función
F: fonction (en LHM)
E: function (in MML)

función de control
F: fonction de commande
E: control function

función de paridad
F: fonction de parité
E: parity function

función de registrador
F: fonction d'enregistreur
E: register function

funcionamiento con bifurcación
F: (communication) bifurquée
E: forked working

funcionamiento dúplex
F: exploitation en duplex
E: duplex operation

funcionamiento en circuito abierto
F: transmission par ouverture (rupture) de circuit ou par interruption de courant (par batterie centrale)
E: open-circuit working

funcionamiento en circuito cerrado
F: transmission par fermeture de circuit ou par envoi de courant
E: closed-circuit working

funcionamiento según el modo paquetes
F: commutation par paquets (service de paquets)
E: packet-mode operation

funciones de control de la presentación
F: fonctions de commande pour la présentation
E: presentation control functions

funciones de gestión de enlaces de señalización
F: fonctions de gestion des canaux sémaphores
E: signalling link management functions

funciones de gestión de la red de señalización
F: fonctions de gestion du réseau sémaphore
E: signalling network management functions

funciones de gestión de rutas de señalización
F: fonctions de gestion des routes sémaphores
E: signalling route management functions

funciones de gestión del tráfico de señalización
F: fonctions de gestion du trafic sémaphore
E: signalling traffic management functions

funciones de la red de señalización
F: fonctions du réseau sémaphore
E: signalling network functions

funciones de tratamiento de mensajes de señalización
F: fonctions d'orientation des messages de signalisation
E: signalling message handling functions

G

gama de funcionamiento
F: plage de fonctionnement
E: working range

gestión de la red internacional
F: gestion du réseau international
E: international network management

grado convencional de distorsión
F: degré conventionnel de distorsion
E: conventional degree of distortion

grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en retard
E: degree of late anisochronous parallel distortion

grado de distorsión arrítmica
F: degré de distorsion arythmique
E: degree of start-stop distortion

grado de distorsión arrítmica
F: degré de distorsion arythmique
E: degree of start-stop distortion

grado de distorsión arrítmica en el sincronismo
F: degré de distorsion arythmique au synchronisme
E: degree of synchronous start-stop distortion

grado de distorsión arrítmica global
F: degré de distorsion arythmique globale
E: degree of gross start-stop distortion

grado de distorsión en servicio
F: degré de distorsion en service
E: degree of distortion in service

grado de distorsión isócrona
F: degré de distorsion isochrone
E: degree of isochronous distortion

grado de distorsión isócrona
F: degré de distorsion isochrone
E: degree of isochronous distortion

grado de distorsión normalizado de prueba
F: degré de distorsion d'essai normalisé
E: degree of standardized test distortion

grado de distorsión propia
F: degré de distorsion propre
E: degree of inherent distortion

grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en avance
E: degree of early anisochronous parallel distortion

grado de servicio
F: qualité d'écoulement du trafic
E: grade of service

grado de servicio
F: qualité d'écoulement du trafic
E: grade of service

grupo cerrado de usuarios
F: groupe fermé d'usagers
E: closed user group

grupo cerrado de usuarios
F: groupe fermé d'usagers
E: closed user group

grupo cerrado de usuarios bilateral
F: groupe fermé d'usagers bilatéral
E: bilateral closed user group

grupo cerrado de usuarios con acceso de salida
F: groupe fermé d'usagers avec accès sortant
E: closed user group with outgoing access

grupo cuaternario
F: groupe quaternaire
E: supermastergroup

grupo de enlaces de señalización
F: groupe de canaux sémaphores
E: signalling link group

grupo primario
F: groupe primaire
E: group

grupo secundario
F: groupe secondaire
E: supergroup

grupo terciario
F: groupe tertiaire
E: mastergroup

H

haz de circuitos
F: faisceau de circuits
E: circuit group

haz de circuitos aleatorios equivalente
F: faisceau équivalent
E: equivalent random circuit group

haz de circuitos de gran utilización
F: faisceau débordant
E: high usage circuit group

haz de circuitos de primera elección
F: faisceau de premier choix
E: first choice circuit group

haz de circuitos de última elección
F: faisceau de dernier choix
E: last choice circuit group

haz de circuitos de una ruta única
F: faisceau d'acheminement unique
E: only route circuit group

haz de circuitos totalmente provisto
F: faisceau totalement fourni
E: fully provided circuit group

haz final de circuitos
F: faisceau final
E: final circuit group

hélice registradora
F: hélice d'inscription
E: helix

heterócrono
F: hétérochrone
E: heterochronous

homócrono
F: homochrone
E: homochronous

hora cargada
F: heure chargée
E: busy hour

hora cargada media
F: heure chargée moyenne
E: time consistent busy hour (mean busy hour)

hora punta
F: heure de pointe
E: peak busy hour (bouncing busy hour; post selected busy hour)

I

identidad de estación costera (terrena costera)
F: identité de la station côtière (terrienne)
E: coast (shore) station identity

identidad de estación de barco
F: identité de la station de navire
E: ship station identity

identidad de la línea llamada
F: identité de la ligne du demandé
E: called line identity

identidad de la línea que llama
F: identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity

identidad de red
F: identité du réseau
E: network identity

identidad de red de tránsito de EPER
F: identité de réseau de transit d'EPR
E: RPOA transit network identity

identidad de selección
F: identité de sélection
E: selection identity

identificación de función
F: identification de fonction
E: function identification

identificación de la línea llamada
F: identification de la ligne du demandé
E: called line identification facility

identificación de la línea que llama
F: identification de la ligne du demandeur
E: calling line identification facility

identificación de la red de tránsito
F: identification du réseau de transit
E: transit network identification

identificación de servicio
F: identification de service
E: service identification

identificación del tipo o del modo de la comunicación
F: identification du type ou du mode de la communication
E: mode or type of communication identification

identificador
F: identificateur
E: identifier

identificador (en LHM)
F: identificateur (en LHM)
E: identifier (in MML)

identificador de destino
F: identificateur de destination
E: destination identifier

identificador de fuente
F: identificateur d'origine
E: source identifier

identificador de grupo de parámetros (IGP)
F: identificateur de groupe de paramètres (IGP)
E: parameter group identifier (PGI)

identificador de instrucción (II) o identificador de respuesta (IR)
F: identificateur de commande (IC) ou de réponse (IR)
E: command identifier (CI) or response identifier (RI)

identificador de la llamada
F: identificateur de communication
E: call identifier

identificador de parámetro (IP)
F: identificateur de paramètre (IP)
E: parameter identifier (PI)

impulso en seno cuadrado
F: impulsion en sinus carré
E: sine-squared

incertidumbre de frecuencia, Δf/f
F: erreur de fréquence Δf/f
E: frequency uncertainty, $\Delta f/f$

independencia de la secuencia de bits
F: indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence

independencia de la secuencia de bits
F: indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence

indicación audible
F: indication audible
E: audible indication

indicación de escape
F: indication d'échappement
E: escape indication

indicación de fallo detrás
F: indication de défaillance en amont
E: upstream failure indication

indicación de liberación por el ETCD
F: indication de libération par l'ETCD
E: DCE clear indication

indicación de mensaje en espera
F: indication d'attente de message
E: message waiting indication

indicación de no entrega de datagrama
F: indication de non-remise de datagramme
E: datagram nondelivery indication

indicación de petición de bloque de parámetros
F: indication de demande de bloc de paramètres
E: parameter block request indication

indicación de preparado
F: indication «prêt»
E: ready indication

indicador
F: indicateur
E: indicator

indicador de acuse de recibo
F: indicateur d'accusé de réception
E: acknowledgement indicator

indicador de campo
F: indicateur de domaine
E: field indicator

indicador de clase (de servicio) de usuario
F: indicateur de catégorie d'usagers
E: user class indicator

indicador de con tarificación/sin tarificación
F: indicateur avec (/sans) taxation
E: charge/no charge indicator

indicador de destino
F: indicateur de destination
E: destination indicator

indicador de dirección de redireccionamiento
F: indicateur d'adresse de réacheminement
E: redirection address indicator

indicador de elección de EPER
F: indicateur de choix de l'EPR
E: RPOA selection indicator

indicador de encaminamiento alternativo
F: indicateur d'acheminement détourné
E: alternative routing indicator

indicador de identidad de la línea llamada
F: indicateur d'identité de la ligne du demandé
E: called line identity indicator

indicador de identidad de la línea que llama
F: indicateur d'identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity indicator

indicador de indicativo de país
F: indicateur d'indicatif de pays
E: country-code indicator

indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de la catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator

indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator

indicador de la naturaleza del circuito
F: indicateur de la nature du circuit
E: nature-of-circuit indicator

indicador de longitud
F: indicateur de longueur
E: length indicator

indicador de longitud (IL)
F: indicateur de longueur (IL)
E: length indicator (LI)

indicador de longitud de campo
F: indicateur de longueur de domaine
E: field length indicator

indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios
F: indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers
E: closed user group call indicator

indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios bilateral
F: indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers bilatéral
E: bilateral closed user group call indicator

indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)
F: indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)
E: test call indicator (Signalling System R2)

indicador de llamada nacional/internacional
F: indicateur de communication nationale/internationale
E: national/international call indicator

indicador de llamada redireccionada
F: indicateur d'appel réacheminé
E: redirected call indicator

indicador de origen
F: indicateur d'origine
E: origin indicator

indicador de petición de cobro revertido
F: indicateur de demande de taxation à l'arrivée
E: reverse charging request indicator

indicador de petición de identificación de la línea llamada
F: indicateur de demande d'identification de la ligne du demandé
E: called line identification request indicator

indicador de petición de identificación de la línea que llama
F: indicateur de demande d'identification de la ligne du demandeur
E: calling line identification request indicator

indicador de petición de identificación de la red de origen
F: indicateur de demande d'identification du réseau d'origine
E: originating network identification request indicator

indicador de preparado
F: indicateur «prêt»
E: ready indicator

indicador de servicio
F: indicateur de service (utilisateur)
E: service indicator

indicador de servicio
F: indicateur de service
E: service indicator

indicador de supresor de eco
F: indicateur de suppresseur d'écho
E: echo suppressor indicator

indicador DPD/CIRD
F: indicateur de IPD/CIRD
E: DCC/DNIC indicator

indicador nacional
F: indicateur national
E: national indicator

indicador nacional
F: indicateur national
E: national indicator

indicadores de indicativo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)
F: indicateurs d'indicatifs de pays et de suppresseur d'écho (système de signalisation R2)
E: country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)

indicadores de la naturaleza del circuito (sistema de señalización R2)
F: indicateurs de nature du circuit (système de signalisation R2)
E: nature of circuit indicators (Signalling System R2)

indicativo de país
F: indicatif de pays
E: country code

indicativo interurbano
F: indicatif interurbain
E: trunk code

índice de calidad de un canal
F: indice de qualité d'une voie de transmission
E: quality index of a channel

índice de cooperación
F: module de coopération
E: index of cooperation

índice de trabajo
F: taux de travail
E: marking percentage

índice local
F: indicatif local
E: local index

información
F: information
E: information

información adicional
F: information supplémentaire
E: additional information

información adicional de encabezamiento
F: information d'en-tête supplémentaire
E: additional header information

información de enlace averiado
F: information de liaison défaillante
E: faulty link information

información de llamada
F: information d'appel
E: call information

información de servicio
F: information de service
E: housekeeping information

información de tasación
F: avis de taxation
E: charging information

información suplementaria
F: information supplémentaire
E: supplementary information

iniciador de entrada LHM
F: opérateur d'une entrée LHM
E: initiator of MML input

instalación terminal para transmisión de datos
F: installation terminale pour transmission de données
E: terminal installation for data transmission

instalación terminal teletex multiestación
F: installation terminale télétex à postes multiples
E: multi-station teletex terminal installation

instante de decisión de una señal digital
F: instant de décision d'un signal numérique
E: decision instant of a digital signal

instante significativo coherente
F: instant significatif cohérent
E: coherent significant instant

instantes ideales
F: instants idéals
E: ideal instants

instantes significativos
F: instants significatifs
E: significant instants

instantes significativos
F: instants significatifs
E: significant instants

instantes significativos de una señal digital
F: instants significatifs d'un signal numérique
E: significant instants of a digital signal

instrucción
F: commande
E: command

instrucción (de control)
F: commande
E: command

instrucción; orden
F: commande (en LHM)
E: command (in MML)

integridad de la secuencia de dígitos
F: intégrité de la séquence des éléments numériques
E: digit sequence integrity

integridad de la secuencia de intervalos de tiempo
F: intégrité de la séquence des intervalles de temps
E: time slot sequence integrity

intensidad de llamadas
F: intensité d'appel
E: call intensity

intensidad de llamadas de un abonado
F: taux d'appel d'un abonné
E: subscriber calling rate

intensidad de tráfico; carga
F: intensité de trafic (charge)
E: traffic intensity (load)

intensidad de tráfico aleatorio equivalente
F: intensité de trafic équivalent
E: equivalent random traffic intensity

intensidad de tráfico de un abonado
F: trafic d'un abonné
E: subscriber traffic rate

intensidad instantánea de fallos
F: intensité instantanée de dérangement
E: instantaneous failure intensity

intensidad media de fallos
F: intensité moyenne de dérangement
E: mean failure intensity

intento de llamada
F: intention d'appel
E: call intent

intercambio de intervalos de tiempo
F: échange entre intervalles de temps
E: time slot interchange

interfaz
F: jonction, interface
E: interface

interfaz
F: jonction (interface)
E: interface

interfaz múltiplex
F: interface multiplex
E: multiplex interface

interfuncionamiento de la señalización
F: interfonctionnement de la signalisation
E: signalling interworking

interfuncionamiento de redes diferentes en el servicio teletex
F: interfonctionnement, dans le service télétex, entre des réseaux différents
E: interworking in the Teletex service between different networks

interfuncionamiento de servicios
F: interfonctionnement de service
E: service interworking

interfuncionamiento del servicio teletex con otros servicios
F: interfonctionnement entre le service télétex et d'autres services
E: interworking between Teletex and other services

interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario
F: interfonctionnement entre catégories d'usagers du service
E: interworking between user classes of services

interfuncionamiento entre redes
F: interfonctionnement entre réseaux
E: interworking between networks

interrupción
F: interruption
E: interruption

interrupción
F: interruption
E: interrupt; interruption

interrupción de la transmisión (de un servicio)
F: interruption de (du service) transmission
E: interruption of transmission (service)

interrupción del procesador
F: processeur hors service
E: processor outage

intervalo de cuantificación
F: intervalle de quantification
E: quantizing interval

intervalo de tiempo
F: intervalle de temps
E: time slot

intervalo de tiempo de alineación de trama
F: intervalle de temps de verrouillage de trame
E: frame alignment time slot

intervalo de tiempo de canal
F: intervalle de temps de voie
E: channel time slot

intervalo de tiempo de dígito
F: intervalle de temps pour élément numérique
E: digit time slot

intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)
F: intervalle de temps pour élément numérique justifiable
E: justifiable digit time slot

intervalo de tiempo de señalización
F: intervalle de temps de signalisation
E: signalling time slot

intervalo mínimo
F: intervalle minimum
E: minimum interval

intervalo mínimo aceptable
F: intervalle minimum acceptable
E: minimum acceptable interval

intervalo significativo
F: intervalle significatif
E: significant interval

intervalo significativo
F: intervalle significatif
E: significant interval

intervalo unitario
F: intervalle unitaire
E: unit interval

intervención parcial
F: intervention partielle
E: partial break-in

intervención total
F: intervention totale
E: full break-in

introducción formatizada de parámetro
F: entrée de paramètre avec format
E: format parameter input

invitación a marcar
F: invitation à numéroter
E: proceed-to-select

invocar
F: appeler
E: to invoke

isócrono
F: isochrone
E: isochronous

J

jerarquía de los múltiplex digitales
F: hiérarchie de multiplexage numérique
E: digital multiplex hierarchy

juego de caracteres; conjunto de caracteres (en LHM)
F: ensemble de caractères (en LHM)
E: character set (in MML)

justificación (relleno de impulsos)
F: justification
E: justification

justificación negativa (relleno negativo de impulsos)
F: justification négative
E: negative justification

justificación positiva (relleno positivo de impulsos)
F: justification positive
E: positive justification

justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)
F: justification positive/nulle/négative
E: positive/zero/negative justification

L

lámina registradora
F: lame d'inscription
E: writing bar (writing edge)

LED/GR
F: LDS/GR
E: SDL/GR

LED/PR
F: LDS/PR
E: SDL/PR

lenguaje claro
F: langage clair
E: plain language

lenguaje de alto nivel
F: langage évolué
E: high level language (HLL)

lenguaje de bajo nivel
F: langage lié au calculateur
E: low level language

lenguaje de computador; lenguaje de máquina
F: langage-machine
E: computer language

lenguaje de ensamblaje
F: langage d'assemblage
E: assembly language

lenguaje de especificación y descripción (LED)
F: langage de spécification et de description (LDS)
E: specification and description language (SDL)

lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes
F: langage de commande
E: command language

lenguaje fuente
F: langage d'origine; langage-source
E: source language

lenguaje hombre-máquina (LHM)
F: langage homme-machine (LHM)
E: man-machine language (MML)

lenguaje objeto; lenguaje resultante
F: langage résultant; langage-objet
E: object language

lenguaje secreto
F: langage secret
E: secret language (telegrams)

letra
F: lettre
E: letter

ley de codificación
F: loi de codage
E: encoding law

ley de codificación por segmentos
F: loi de codage à segments
E: segmented encoding law

LHM del CCITT
F: langage homme-machine du CCITT
E: CCITT MML

liberación
F: libération (fin, relâchement)
E: release

liberación
F: libération
E: clearing

limitación de amplitud en el centro de las señales
F: écrêtage du centre
E: centre clipping

limitación de cresta
F: limitation de crête
E: peak limiting

línea
F: ligne
E: line

línea de abonado
F: ligne d'abonné
E: subscriber's line

línea de exploración
F: ligne d'exploration
E: scanning line

línea de flujo (en LED)
F: ligne de liaison (en LDS)
E: flow line

línea de flujo (en LHM)
F: ligne de liaison (en LHM)
E: flow line (in MML)

línea de mantenimiento
F: ligne de maintenance
E: line of maintenance

línea de señal
F: ligne de signal
E: signal line

línea internacional
F: ligne internationale
E: international line

línea local
F: raccordement
E: local line

línea nacional
F: ligne nationale
E: national line

líneas múltiples para una misma dirección
F: lignes multiples pour une même adresse
E: multiple lines at the same address

localización de averías
F: localisation des dérangements
E: localization of faults

longitud total de la línea de exploración
F: longueur totale de ligne
E: total scanning line length

longitud útil de la línea de exploración
F: longueur utile de ligne
E: usable scanning line length

LL

llamada
F: appel
E: call

llamada (en soporte lógico); llamada de procedimiento
F: appel (en logiciel)
E: call (in software)

llamada a direcciones múltiples
F: adresses multiples
E: multi-address calling

llamada aceptada
F: acceptation d'appel
E: call accepted

llamada automática
F: appel automatique
E: automatic calling

llamada automática de persona a persona
F: conversation personnelle automatique
E: automatic personal call

llamada con dirección abreviada
F: numérotation abrégée
E: abbreviated address calling

llamada de prueba de tipo 1
F: appel d'essai du type 1
E: test call of type 1

llamada de prueba de tipo 2
F: appel d'essai du type 2
E: test call of type 2

llamada de prueba de tipo 3
F: appel d'essai du type 3
E: test call of type 3

llamada directa
F: appel direct
E: direct call

llamada fructuosa
F: appel ayant abouti
E: successful call

llamada infructuosa
F: appel infructueux
E: unsuccessful call

llamada manual
F: appel manuel
E: manual calling

llamada no aceptada
F: appel non accepté
E: call not accepted

llamada perdida
F: appel perdu
E: lost call

llamada virtual
F: communication virtuelle
E: virtual call

llamada virtual; circuito virtual con conmutación
F: communication virtuelle (circuit virtuel commuté)
E: virtual call (switched virtual circuit)

llamadas a grupos (de barcos)
F: appels destinés à des groupes de navires
E: group calls

llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado
F: appel d'essai du type abonné à abonné
E: test call of the subscriber-to-subscriber type

llamadas prohibidas
F: appels interdits (spécialisés)
E: calls barred

M

macroinstrucción
F: macro-instruction
E: macroinstruction; macro (instruction)

mantenibilidad
F: maintenabilité
E: maintainability

mantenimiento
F: maintenance
E: maintenance

mantenimiento controlado
F: maintenance dirigée
E: controlled maintenance

mantenimiento correctivo
F: maintenance corrective
E: corrective maintenance

mantenimiento correctivo; reparación
F: maintenance corrective; réparation
E: corrective maintenance; repair

mantenimiento no programado
F: maintenance non programmée
E: unscheduled maintenance

mantenimiento preventivo
F: maintenance préventive
E: preventive maintenance

mantenimiento preventivo
F: maintenance préventive
E: preventive maintenance

mantenimiento programado
F: maintenance programmée
E: scheduled maintenance

mantenimiento que afecta a la función
F: maintenance affectant les fonctions
E: function affecting maintenance

mantenimiento que degrada la función
F: maintenance dégradant les fonctions
E: function degrading maintenance

mantenimiento que impide la función
F: maintenance empêchant l'accomplissement des fonctions
E: function preventing maintenance

mantenimiento que permite la función
F: maintenance permettant l'accomplissement des fonctions
E: function permitting maintenance

marcación directa de extensiones
F: sélection directe d'un poste supplémentaire
E: direct dialling-in

margen de un aparato telegráfico
F: marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)
E: margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)

margen de un receptor síncrono
F: marge d'un récepteur synchrone
E: margin of a synchronous receiver

margen neto
F: marge nette
E: net margin

matriz de conmutación
F: matrice de commutation
E: switching matrix

matriz de tráfico
F: matrice de trafic
E: traffic matrix

medición
F: mesure
E: measurement

medición ecométrica
F: mesure échométrique
E: echometric measurement

memoria
F: mémoire
E: storage register

memoria tampón de retransmisión
F: tampon de retransmission
E: retransmission buffer

memoria tampón de transmisión
F: tampon d'émission
E: transmission buffer

mensaje
F: message
E: message

mensaje (de señalización)
F: message (de signalisation)
E: (signal) message

mensaje de aceptación de la petición de registro/cancelación de facilidad
F: message d'acceptation de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request accepted message

mensaje de dirección
F: message d'adresse
E: address message

mensaje de estado del circuito
F: message d'état de circuit
E: circuit state message

mensaje de identidad de la línea que llama
F: message d'identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity message

mensaje de liberación
F: message de libération
E: clear message

mensaje de llamada aceptada
F: message d'acceptation de l'appel
E: call accepted message

mensaje de llamada rechazada
F: message de refus de l'appel
E: call rejected message

mensaje de petición de registro/cancelación de facilidad
F: message de demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request message

mensaje de rechazo de la petición de registro/cancelación de facilidad
F: message de refus de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request rejected message

mensaje de señalización
F: message de signalisation
E: signalling message

mensaje incoherente
F: message irrationnel
E: unreasonable message

mensaje inicial de dirección (IAM)
F: message d'adresse initial (IAM)
E: initial address message (IAM)

mensaje múltiple (MUM)
F: message multiple (MUM)
E: multi-unit message (MUM)

mensaje simple
F: message simple
E: one-unit message

mensaje subsiguiente de dirección (SAM)
F: message d'adresse subséquent (SAM)
E: subsequent address message (SAM)

mesócrono
F: mésochrone
E: mesochronous

metalenguaje (en LHM)
F: métalangage (en LHM)
E: meta-language (in MML)

método básico (de corrección de errores)
F: méthode (de correction d'erreur) de base
E: basic (error correction) method

método (de protección contra errores) por retransmisión cíclica preventiva
F: méthode (de correction d'erreur) avec retransmission cyclique préventive
E: preventive cyclic retransmission (error control) method

microinstrucción
F: micro-instruction
E: microinstruction

microprograma
F: microprogramme
E: microprogram

modem
F: modem
E: modem

modo continuación
F: mode répétitif
E: continuation mode

modo conversación
F: mode conversation
E: conversational mode

modo conversacional
F: mode dialogué
E: conversational mode

modo de explotación asociado
F: mode d'exploitation associé
E: associated mode of operation

modo de explotación cuasiasociado
F: mode d'exploitation quasi associé
E: quasi-associated mode of operation

modo de explotación enteramente disociado
F: mode d'exploitation entièrement dissocié
E: fully dissociated mode of operation

modo de explotación no asociado
F: modes d'exploitation non associés
E: non-associated mode of operation

modo de fallo
F: mode de dérangement
E: failure mode

modo (de señalización) asociado
F: mode (de signalisation) associé
E: associated mode (of signalling)

modo (de señalización) cuasiasociado
F: mode (de signalisation) quasi associé
E: quasi-associated mode (of signalling)

modo (de señalización) no asociado
F: mode (de signalisation) non associé
E: non-associated mode (of signalling)

modo ecoplex
F: mode échoplex
E: echoplex mode

modo funcional
F: mode fonctionnel
E: functional mode

modo local
F: mode local
E: local mode

modo menú
F: mode menu
E: menu mode

modulación
F: modulation
E: modulation

modulación (significado para telegrafía)
F: modulation (sens adapté aux besoins de la télégraphie)
E: modulation (sense appropriate to the purpose of telegraphy)

modulación (restitución, señal) arrítmica
F: modulation (restitution, signal) arythmique
E: start-stop modulation (restitution, signal)

modulación con referencia fija
F: modulation avec référence fixe
E: modulation with a fixed reference

modulación de amplitud
F: modulation d'amplitude
E: amplitude modulation

modulación de amplitud
F: modulation d'amplitude
E: amplitude modulation

modulación de fase
F: modulation de phase
E: phase modulation

modulación de frecuencia
F: modulation de fréquence (ou modulation en fréquence)
E: frequency modulation

modulación de frecuencia
F: modulation de fréquence
E: frequency modulation

modulación de frecuencia de una subportadora
F: modulation en fréquence d'un sous-porteur
E: subcarrier frequency modulation

modulación delta
F: modulation delta
E: delta modulation

modulación diferencial
F: modulation différentielle
E: differential modulation

modulación fraccionada
F: modulation fragmentée
E: curbed modulation

modulación (restitución, señal) incorrecta
F: modulation (restitution, signal) incorrecte
E: incorrect modulation (restitution, signal)

modulación (restitución, señal) isócrona
F: modulation (restitution, signal) isochrone
E: isochronous modulation (restitution, signal)

modulación (restitución, señal) perfecta
F: modulation (restitution, signal) parfaite
E: perfect modulation (restitution, signal)

modulación por cambio de frecuencias
F: modulation par mutation de fréquences
E: frequency-exchange signalling

modulación por deslizamiento de frecuencia
F: modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)

modulación por desplazamiento de frecuencia (MDF)
F: modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)

modulación por impulsos codificados (MIC)
F: modulation par impulsions et codage (MIC)
E: pulse code modulation (PCM)

modulación por impulsos codificados diferencial (MICD)
F: modulation différentielle par impulsions et codage (MDIC)
E: differential pulse code modulation (DPCM)

modulación por inversión de fase
F: modulation par inversion de phase
E: phase-inversion modulation

modulación telegráfica
F: modulation télégraphique
E: telegraph modulation

modulación telegráfica
F: modulation télégraphique
E: telegraph modulation

modulador telegráfico
F: modulateur télégraphique
E: telegraph modulator

monitor
F: moniteur
E: monitor

monitor de errores en el enlace de señalización
F: surveillance des erreurs sur un canal sémaphore
E: signalling link error monitoring

monitor de la tasa de errores
F: appareil de surveillance du taux d'erreur
E: error rate monitor

monitor de tasa de errores en la alineación
F: surveillance du taux d'erreur pendant la procédure d'alignement
E: alignment error rate monitoring

monitor de tasa de errores en las unidades de señalización
F: surveillance du taux d'erreur sur les trames sémaphores
E: signal unit error rate monitoring

muestra
F: échantillon
E: sample

muestra reconstruida
F: échantillon reconstitué
E: reconstructed sample

muestreo
F: échantillonnage
E: sampling

múldex
F: muldex
E: muldex

multibit
F: multiplet
E: byte

multibloque
F: multibloc
E: multi-block

múltiple
F: multiplage
E: multiple

múltiples circuitos (múltiples líneas) hacia el mismo ETD
F: circuits multiples (multilignes) à destination du même ETTD
E: multiple circuits (multilines) to the same DTE

múltiples terminales con el mismo número de datos
F: terminaux multiples ayant le même numéro pour la transmission de données
E: multiple terminals with the same data number

múltiplex
F: multiplex
E: multiplex

múltiplex heterogéneo
F: multiplex hétérogène
E: heterogeneous multiplex

múltiplex homogéneo
F: multiplex homogène
E: homogeneous multiplex

multiplexación por división de frecuencia (MDF)
F: multiplexage par répartition en fréquence (MRF)
E: frequency-division multiplex

multiplexación por división en el tiempo
F: multiplexage par répartition dans le temps
E: time-division multiplexing

multiplexación por división en el tiempo (MDT)
F: multiplexage par répartition dans le temps (MRT)
E: time-division multiplexing (TDM)

multiplexor digital
F: multiplexeur numérique
E: digital multiplexer

multiplicación de errores
F: multiplication d'erreurs
E: error multiplication

multitrama
F: multitrame
E: multiframe

mutilación
F: mutilation
E: mutilation

N

negro (blanco) de la imagen
F: noir (blanc) de l'image
E: picture black (white)

negro (blanco) nominal
F: noir (blanc) nominal
E: nominal black (white)

nemotécnica (abreviatura)
F: (abréviation) mnémonique
E: mnemonic (abbreviation)

nivel de eco residual (N_{RES})
F: niveau d'écho résiduel (N_{RES})
E: residual echo level (L_{RES})

nivel de mantenimiento
F: niveau de maintenance
E: level of maintenance

nivel de saturación de un amplificador
F: niveau de saturation d'un amplificateur
E: overload point (of an amplifier)

nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)
F: capacité de charge
E: load capacity

nivel invariable
F: niveau inchangé
E: unaffected level

nivel relativo nominal (de potencia)
F: niveau relatif nominal de puissance
E: nominal relative level

nivel relativo real (de potencia)
F: niveau relatif réel de puissance
E: actual relative level

no circularidad de la superficie de referencia (N_R)
F: non-circularité de la surface de référence (N_R)
E: noncircularity of reference surface (N_R)

no circularidad del núcleo (N_{Co})
F: non-circularité du cœur (N_C)
E: noncircularity of core (N_{Co})

no circularidad del revestimiento (N_{CL})
F: non-circularité de la gaine (N_G)
E: noncircularity of cladding (N_{CL})

no preparado
F: non prêt
E: not ready

nodo de conmutación
F: noeud de commutation
E: switching node

nombre de parámetro
F: nom de paramètre
E: parameter name

nombre simbólico
F: nom symbolique
E: symbolic name

núcleo
F: cœur
E: core

numeral
F: désignation numérique
E: numeral

numeral binario
F: nombre binaire
E: binary numeral

numeral de teclado
F: nombre composé au clavier
E: keyed numeral

numeral decimal
F: nombre décimal
E: decimal numeral

numeral hexadecimal
F: nombre hexadécimal
E: hexadecimal numeral

numeral no decimal
F: nombre non décimal
E: non-decimal numeral

número abreviado
F: numéro abrégé
E: abbreviated number

número de abonado
F: numéro d'abonné
E: subscriber number

número de banda
F: numéro de bande
E: band number

número de estación de barco
F: numéro de station de navire
E: ship station number

número internacional
F: numéro international
E: international number

número local
F: numéro local
E: local number

número nacional (significativo)
F: numéro national (significatif)
E: national (significant) number

número octal
F: nombre octal
E: octal numeral

número secuencial de instrucción
F: numéro de séquence de commande
E: command sequence number

número secuencial directo; número secuencial hacia adelante
F: numéro de séquence vers l'avant
E: forward sequence number

número secuencial inverso; número secuencial hacia atrás
F: numéro de séquence vers l'arrière
E: backward sequence number

número télex nacional de un abonado
F: numéro télex national d'un abonné
E: subscriber's national telex number

O

oblicuidad
F: obliquité
E: skew

observación automática de la calidad de servicio
F: observation automatique de la qualité de service
E: automatic observation of the service quality

observación de la calidad de servicio
F: observation de la qualité de service
E: service observation

observación manual de la calidad de servicio
F: observation manuelle de la qualité de service
E: manual observation of the service quality

observación semiautomática de la calidad de servicio
F: observation semi-automatique de la qualité de service
E: semi-automatic observation

octeto
F: octet
E: octet

(octeto de) información de servicio
F: octet de service
E: service information (octet)

ocupado; ocupación
F: occupation, occupé
E: busy

oficina facsímil pública
F: bureau public de télécopie
E: public facsimile bureau

oficinas conectadas
F: bureaux connectés
E: linked offices

oído artificial
F: oreille artificielle
E: artificial ear

oído artificial
F: oreille artificielle
E: artificial ear

onda portadora
F: onde porteuse
E: carrier wave

opción de estructuración
F: option de présentation
E: layout option

opción normalizada
F: option normalisée
E: standardized option

operador director (o controlador)
F: opérateur directeur
E: controlling operator

operadora directora
F: opératrice directrice
E: controlling operator

orden de transmisión de los bits
F: ordre de transmission des bits
E: bit-order of transmission

organismo de radiodifusión
F: organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization

organismo de radiodifusión
F: organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization

organismo de radiodifusión (emisión)
F: organisme de radiodiffusion (émission)
E: broadcasting organization (send)

organismo de radiodifusión (recepción)
F: organisme de radiodiffusion (réception)
E: broadcasting organization (receive)

otros repertorios teletex de caracteres
F: autres répertoires de caractères télétex
E: other Teletex character repertoires

P

página
F: page
E: page

página teletex
F: page télétex
E: Teletex page

país (o Administración) de destino
F: pays (ou Administration) de destination
E: country (or Administration) of destination

país (o Administración) de origen
F: pays (ou Administration) d'origine
E: country (or Administration) of origin

país (o Administración) de tránsito
F: pays (ou Administration) de transit
E: transit country (or Administration)

país de tránsito con conmutación
F: pays de transit en commutation
E: switched-transit country

país de tránsito directo
F: pays de transit direct
E: direct-transit country

país (o Administración) terminal
F: pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)

país (o Administración) terminal
F: pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)

paquete
F: paquet
E: packet

par de canales complementarios
F: paire de voies complémentaires
E: pair of complementary channels

parámetro
F: paramètre
E: parameter

parámetro (en LHM)
F: paramètre (en LHM)
E: parameter (in MML)

parámetro de red
F: caractéristique du réseau
E: network parameter

parámetro definido por el nombre de parámetro
F: paramètre défini par le nom de paramètre
E: parameter name defined parameter

parámetro definido por la posición
F: paramètre défini par la position
E: position defined parameter

parámetros generales (en LED)
F: caractéristiques générales (en LDS)
E: general parameters

parchear
F: rapiécer
E: to patch

parte alícuota de distribución
F: quote-part de répartition
E: accounting rate share

parte alícuota de distribución (en francos oro)
F: quote-part de répartition (en francs-or)
E: accounting rate share (in gold francs)

parte alícuota de tránsito
F: quote-part de transit
E: transit share

parte alícuota de tránsito
F: quote-part de transit
E: transit share

parte alícuota terminal
F: quote-part terminale
E: terminal share

parte alicuota terminal
F: quote-part terminale
E: terminal share

parte de transferencia de mensajes
F: Sous-système Transport de Messages
E: Message Transfer Part

parte de usuario
F: Sous-système Utilisateur
E: User Part

parte de usuario de datos
F: Sous-système Utilisateur Données
E: data user part

parte de usuario de telefonía
F: Sous-système Utilisateur Téléphonie
E: Telephone User Part

paso a enlace de reserva
F: passage sur canal sémaphore de secours; passage sur liaison de réserve
E: changeover

paso (a un enlace de reserva)
F: passage sur liaison de réserve
E: changeover

paso de emergencia a enlace de reserva
F: passage d'urgence sur canal sémaphore de secours
E: emergency changeover

paso de exploración
F: pas d'exploration
E: scanning pitch

pérdida (o ganancia) compuesta
F: affaiblissement (ou gain) composite
E: composite loss (or gain)

pérdida de retorno
F: affaiblissement d'adaptation
E: return loss

pérdida de retorno para el eco; atenuación de eco
F: affaiblissement d'écho
E: pulse echo return loss; pulse echo attenuation

pérdida de retorno por irregularidades
F: affaiblissement de l'onde réfléchie sur les irrégularités
E: regularity loss

pérdida (o ganancia) de (un) transductor
F: affaiblissement (ou gain) transductique
E: transducer loss (or gain)

perfil del índice de refracción
F: profil de l'indice de réfraction
E: refractive index profile

periodo de ajuste
F: période de réglage
E: line-up period

periodo de espera del tono de invitación a marcar
F: durée d'attente de tonalité
E: dial-tone delay

periodo de espera después de marcar
F: attente après numérotation
E: post-dialling delay

periodo de fallos inicial
F: période initiale de dérangement
E: early failure period

periodo de fallos por desgaste
F: période de dérangement par usure
E: wear-out failure period

periodo de intensidad de fallos constante
F: période d'intensité constante de dérangement
E: constant failure intensity period

periodo de línea (de exploración)
F: période de lignes
E: scanning line period

periodo de ocupación ininterrumpida
F: période d'occupation ininterrompue
E: busy period

periodo preparatorio
F: période préparatoire
E: preparatory period

petición
F: demande
E: request

petición de comunicación
F: demande de communication
E: call request

petición de facilidad
F: demande de service complémentaire
E: facility request

petición de liberación por el ETD
F: demande de libération émise par l'ETTD
E: DTE clear request

petición de transferencia de datos
F: demande de transfert de données
E: request data transfer

peticiones inmediatamente atendidas
F: demandes satisfaites immédiatement
E: call requests satisfied immediately

piloto
F: onde pilote
E: pilot

pista
F: piste
E: track

plesiócrono
F: plésiochrone
E: plesiochronous

porcentaje de desbordamiento (% DBM)
F: pourcentage de débordement (% DBM)
E: percentage overflow (% OFL)

posición
F: position
E: position

posición A; posición Z
F: position A; position Z
E: position A, position Z

posición activa
F: position active
E: active position

posición de dígito
F: position d'un élément de signal; position d'un élément numérique
E: digit position

posición inicial
F: position initiale
E: home position

posición telefotográfica internacional (PTI)
F: position phototélégraphique internationale (PPI)
E: international phototelegraph position (IPP)

posición télex internacional
F: position télex internationale
E: international telex position

potencia de la distorsión de cuantificación
F: puissance de distorsion de quantification
E: quantizing distortion power

potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica
F: puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex
E: equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal

potencia sofométrica
F: puissance psophométrique
E: psophometric power

precorrección
F: précorrection
E: precorrection

prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito
F: préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique
E: prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network

prefijo de acceso a la red télex internacional automática
F: préfixe d'accès au réseau télex international automatique
E: prefix giving access to the international automatic telex network

prefijo de acceso a la red télex interurbana automática
F: préfixe d'accès au réseau interurbain automatique
E: prefix giving access to the long-distance automatic telex network

prefijo de código de servicio
F: préfixe de code de service
E: service code prefix

prefijo de marcación abreviada
F: préfixe de numérotation abrégée
E: abbreviated dialling prefix

prefijo internacional
F: préfixe international
E: international prefix

prefijo interurbano
F: préfixe interurbain
E: trunk prefix

preparado
F: prêt
E: ready

preparado para datos
F: prêt pour la transmission de données
E: ready for data

presentación
F: présentation
E: presentation

prevención contra fallos
F: protection contre les dérangements
E: fail safe

primer multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du premier ordre
E: first data multiplexer

prioridad
F: priorité
E: priority facility

probabilidad de realización satisfactoria de un servicio
F: probabilité d'exécution correcte du service
E: probability of successful service completion

(procedimiento de) autorización de transferencia
F: transfert autorisé (procédure de)
E: transfer-allowed (procedure)

procedimiento de control
F: procédure de commande
E: control procedure

procedimiento de control de la llamada
F: procédure de commande d'appel
E: call control procedure

procedimiento de división de los ingresos de distribución
F: méthode de division des recettes de répartition
E: accounting revenue division procedure

(procedimiento de) prohibición de transferencia
F: transfert interdit (procédure de)
E: transfer-prohibited (procedure)

procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización
F: procédure de test de faisceau de routes sémaphores
E: signalling route-set-test procedure

procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito
F: méthode de rémunération forfaitaire par circuit
E: flat-rate price (per circuit) procedure

procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico
F: méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic
E: traffic-unit price procedure

procedimiento de selección en modo menú
F: procédure de sélection en mode menu
E: menu selection procedure

procesador de gestión
F: processeur de gestion
E: administrative processor

proceso (en un sistema de proceso de datos)
F: processus (dans un traitement de l'information)
E: process (in a data processing system)

proceso (en LED)
F: processus (en LDS)
E: process (in SDL)

proceso en suspenso
F: processus suspendu
E: suspended process

productos de modulación
F: produits de modulation; modulats
E: modulation products

programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor
F: (programme) superviseur
E: executive program

programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible
F: programme (routine, sous-programme) rentrant
E: reentrant program (routine) (subroutine); reenterable program (routine) (subroutine)

programa resultante; programa objeto
F: programme résultant; programme-objet
E: target program

programa (rutina) reutilizable
F: programme (routine) réutilisable
E: reusable program (routine)

prohibición de llamadas entrantes
F: interdiction des appels à l'arrivée
E: incoming calls barred

prólogo de procedimiento
F: prologue de procédure
E: procedure prologue

prolongación nacional
F: prolongement national
E: national extension

proporción de errores en los bits
F: taux d'erreur sur les bits (binons)
E: bit error rate

proporción de errores en los bloques
F: taux d'erreur sur les blocs
E: block error rate

proporción de errores en los caracteres
F: taux d'erreur sur les caractères
E: character error rate

proporción de errores residuales
F: taux d'erreurs résiduelles
E: residual error rate

proporción instantánea de fallos
F: taux instantané de dérangement
E: instantaneous failure rate

proporción instantánea de reparaciones
F: taux instantané de réparation
E: instantaneous repair rate

proporción media de fallos
F: taux moyen de dérangement
E: mean failure rate

proporción media de reparaciones
F: taux moyen de réparation
E: mean repair rate

protección contra las interrupciones
F: contrôle d'interruption
E: interruption control

prueba
F: essai
E: test

prueba de continuidad
F: essai de continuité
E: continuity check

prueba de continuidad; verificación de continuidad
F: contrôle de continuité
E: continuity check

prueba de continuidad a través de la central; verificación de continuidad a través de la central
F: contrôle de continuité à travers un commutateur
E: cross-office check

prueba de funcionamiento
F: essai de fonctionnement
E: functional test

prueba de ocupación
F: test d'occupation
E: engaged test; busy test

prueba de ocupación
F: test d'occupation
E: busy test

prueba de viabilidad
F: essai par «tout ou rien»
E: yes or no test

prueba en los límites
F: essai aux limites
E: limit test

puerta de canal
F: porte de voie
E: channel gate

puesta en fase (en telegrafía facsímil)
F: mise en phase (en télégraphie fac-similé)
E: phasing (in facsimile telegraphy)

punto de análisis de la red
F: centre d'analyse du réseau
E: network analysis point

punto de avisos de averías en la red
F: service de signalisation des dérangements dans le réseau
E: fault report point (network)

punto de avisos de averías en los circuitos
F: service de signalisation des dérangements sur les circuits
E: fault report point (circuit)

punto de comprobación; punto de validación
F: point de repère
E: check point

punto de control del restablecimiento (PCR)
F: centre de commande de rétablissement du service
E: restoration control point (RCP)

punto de destino (de la señalización)
F: point sémaphore de destination
E: (signalling) destination point

punto de exploración (en la recepción)
F: tache d'exploration (à la réception)
E: scanning spot (at reception)

punto de exploración (en la transmisión)
F: tache d'exploration (à l'émission)
E: scanning spot (at transmission)

punto de gestión de la red
F: centre de gestion du réseau
E: network management point

punto de información sobre disponibilidad del sistema
F: service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes
E: system availability information point

punto de interconexión entre sistemas submarinos y sistemas terrestres
F: point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre
E: submarine system/overland system interconnection point

punto de origen (de la señalización)
F: point sémaphore d'origine
E: (signalling) originating point

punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores
F: centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs
E: testing point (switching and interregister signalling)

punto de pruebas de la señalización de línea
F: centre pour les essais de la signalisation de ligne
E: testing point (line signalling)

punto de pruebas de la transmisión
F: centre pour les essais de la transmission
E: testing point (transmission)

punto de referencia boca
F: point de référence-bouche
E: mouth reference point

punto de referencia oído
F: point de référence-oreille
E: ear reference point

punto de referencia para la transmisión
F: point de référence pour la transmission
E: transmission reference point

punto de señalización
F: point sémaphore
E: signalling point

punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios
F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: through-15-supergroup assembly connection point

punto de transferencia de grupo cuaternario
F: point de transfert de groupe quaternaire
E: through-supermastergroup connection point

punto de transferencia de grupo primario
F: point de transfert de groupe primaire
E: through-group connection point

punto de transferencia de grupo secundario
F: point de transfert de groupe secondaire
E: through-supergroup connection point

punto de transferencia de grupo terciario
F: point de transfert de groupe tertiaire
E: through-mastergroup connection point

punto de transferencia de la señalización
F: point de transfert sémaphore
E: signal transfer point

punto de transferencia de las señales
F: point de transfert des signaux
E: signal transfer point

punto Morse
F: point Morse
E: Morse dot

puntos de acceso a la línea
F: points d'accès à la ligne
E: line access points

puntos de acceso al circuito
F: points d'accès au circuit
E: circuit access points

puntos de acceso para las mediciones de circuito
F: point d'accès pour les mesures de circuit
E: circuit test access points

puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea
F: points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne
E: points of telephony input and output for the line link

puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos
F: points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien
E: points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system

puntos de señalización adyacentes
F: points sémaphores adjacents
E: adjacent signalling points

R

ráfaga de errores
F: paquet d'erreurs
E: error burst

raya Morse
F: trait Morse
E: Morse dash

reajuste de la temporización
F: réajustement du rythme
E: retiming

reanudación de transmisión
F: reprise de transmission
E: put-back

rearranque de emergencia
F: remise en fonctionnement d'urgence
E: emergency restart

receptor (de avance) continuo
F: récepteur à déroulement continu
E: continuous receiver

receptor de cilindro
F: récepteur à cylindre
E: drum receiver

reconocimiento de una señal
F: reconnaissance d'un signal
E: recognition of a signal

recubrimiento
F: chevauchement
E: overlap

recubrimiento primario
F: revêtement primaire
E: primary coating

recuperación
F: récupération
E: retrieval

recuperación de la temporización (extracción de la temporización)
F: récupération du rythme
E: timing recovery

recurso(s) (de la red); órgano de la red
F: ressource(s) (du réseau)
E: (network) resource(s)

red de conexión
F: réseau de commutation
E: switching network

red de señalización
F: réseau sémaphore
E: signalling network

red democrática (mutuamente sincronizada)
F: réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)
E: democratic (mutually synchronized) network

red despótica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) despotique
E: despotic (synchronized) network

red digital de servicios integrados
F: réseau numérique avec intégration des services
E: integrated services digital network

red digital integrada
F: réseau numérique intégré
E: integrated digital network

red digital integrada
F: réseau numérique intégré
E: integrated digital network

red jerárquica (mutuamente sincronizada)
F: réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)
E: hierarchic (mutually synchronized) network

red mutuamente sincronizada
F: réseau à synchronisation mutuelle
E: mutually synchronized network

red no sincronizada
F: réseau non synchronisé
E: nonsynchronized network

red oligárquica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) oligarchique
E: oligarchic (synchronized) network

red pública de datos
F: réseau public pour données
E: public data network

red síncrona de datos
F: réseaux pour données synchrones
E: synchronous data network

red sincronizada
F: réseau synchronisé
E: synchronized network

red telegráfica pública
F: réseau télégraphique public
E: public telegraph network

redireccionamiento de llamadas
F: réacheminement des appels
E: redirection of calls

redundancia
F: redondance
E: redundancy

redundancia activa
F: redondance active
E: active redundancy

redundancia pasiva
F: redondance en attente
E: standby redundancy

reencaminamiento
F: réacheminement
E: rerouting

reencaminamiento controlado
F: retour sous contrôle sur route normale
E: controlled rerouting

reencaminamiento forzado
F: passage sous contrainte sur route de secours
E: forced rerouting

reestructuración en comunicación
F: remaniement des liaisons pendant la communication
E: in-call rearrangement

referencia de instrucción
F: référence de commande
E: command reference

referencia de sesión ampliada
F: référence élargie de l'échange
E: expanded session reference

referencia de sesión básica
F: référence de base de l'échange
E: basic session reference

regeneración
F: régénération
E: regeneration

regenerador
F: régénérateur
E: regenerator

registrador
F: enregistreur
E: register

registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing international R2 register (Signalling System R2)

registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)
E: incoming R2 register (Signalling System R2)

registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing R2 register (Signalling System R2)

registro
F: enregistrement
E: record

registro de desplazamiento
F: enregistreur à décalage
E: shift register

relación de compresión
F: taux de compression
E: ratio of compression

relación de desviación
F: rapport de déviation
E: deviation ratio

relación de expansión
F: taux d'extension
E: ratio of expansion

relación de justificación (relación de relleno)
F: taux de justification
E: justification ratio

relación de las cargas financieras anuales
F: rapport des charges financières annuelles
E: annual charge ratio

relación de rechazo de modo común
F: rapport d'affaiblissement dans le mode commun
E: common-mode rejection ratio

relación de reproducción
F: rapport de reproduction
E: reproduction ratio

relación de señalización
F: relation sémaphore
E: signalling relation

relación de simetría de impedancia
F: rapport d'équilibre d'impédance
E: impedance balance ratio

relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux d'un générateur de signaux sinusoïdaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal generators

relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux d'un récepteur de signaux sinusoïdaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal receivers

relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de *punto a punto*
F: flux de trafic (trafic point à point, courant de trafic)
E: traffic relation (traffic stream; traffic item; parcel of traffic; point-to-point traffic)

relación del tráfico diario al tráfico en la hora cargada
F: rapport du trafic journalier au trafic à l'heure chargée
E: day to busy-hour ratio

relación fuente/aceptor; relación fuente/sumidero
F: relation source/collecteur
E: source/sink relationship

relación respuesta/toma; tasa de eficacia
F: taux d'efficacité
E: completion ratio (efficiency ratio; answer seizure ratio)

relación (servicio público internacional de telegramas)
F: relation (service télégraphique public international)
E: relation (international public telegram service)

relación (telefónica)
F: relation (téléphonique)
E: (telephone) relation

relación (télex)
F: relation (télex)
E: (telex) relation

relé
F: relais
E: relay

relé electrónico
F: relais électronique
E: electronic relay

relé polarizado
F: relais polarisé
E: polarized relay

reloj
F: générateur de rythme; horloge
E: clock

reloj de referencia
F: horloge de référence
E: reference clock

reloj maestro
F: horloge maîtresse
E: master clock

remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment

remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment

remuneración por utilización exclusiva de los circuitos
F: rémunération pour utilisation exclusive des circuits
E: remuneration for exclusive use of circuits

repartidor
F: répartiteur
E: distribution frame

repartidor digital
F: répartiteur numérique
E: digital distribution frame

repartidor intermedio
F: répartiteur intermédiaire
E: intermediate distribution frame

repartidor principal
F: répartiteur d'entrée
E: main distribution frame

repertorio teletex básico de caracteres gráficos
F: répertoire des caractères graphiques télétex de base
E: Teletex basic graphic character repertoire

repertorio teletex básico de funciones de control
F: répertoire des fonctions de commande télétex de base
E: Teletex basic control function repertoire

repertorio teletex de caracteres
F: répertoire des caractères télétex
E: Teletex character repertoire

repertorio teletex de caracteres gráficos
F: répertoire des caractères graphiques télétex
E: Teletex graphic character repertoire

repertorio teletex de funciones de control
F: répertoire des fonctions de commande télétex
E: Teletex control function repertoire

repetición (RPT)
F: répétition (RPT)
E: repeat (RPT)

repetición automática
F: répétition automatique
E: automatic repetition

repetición automática de tentativa
F: répétition automatique de tentative
E: automatic repeat attempt

repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada
F: reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre
E: call-back when busy terminal installation becomes free

repetición de oficio
F: répétition d'office
E: routine repetition

repetición de transmisión
F: répétition de transmission
E: re-run

repetidor
F: répéteurs
E: repeater

repetidor analógico
F: répéteur analogique
E: analogue repeater; analog repeater

repetidor de difusión
F: translation pour diffusion
E: broadcast repeater

repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur
E: regenerative repeater

repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur
E: regenerative repeater

repetidor regenerativo
F: translation régénératrice
E: regenerative repeater

repetidor (traslator) telegráfico
F: translation (télégraphique)
E: telegraph repeater

repetidor (telegráfico) para conferencias
F: translation (télégraphique) pour conférence
E: conference (telegraph) repeater

respuesta
F: réponse
E: response

respuesta automática
F: réponse automatique
E: automatic answering

respuesta en banda de base
F: réponse en bande de base
E: baseband response

respuesta manual
F: réponse manuelle
E: manual answering

restablecimiento de enlaces de señalización
F: rétablissement d'un canal sémaphore
E: signalling link restoration

restitución
F: restitution
E: restitution

retardo de grupo
F: temps de propagation de groupe
E: group delay

retardo de restitución; retardo en la restitución
F: délai de restitution
E: restitution delay

retorno al enlace de servicio
F: retour sur canal sémaphore normal; retour sur la liaison normale
E: changeback

retorno (al enlace normal)
F: retour sur la liaison normale
E: changeback

reubicar
F: translater
E: to relocate

revestimiento
F: gaine
E: cladding

ruta
F: voie d'acheminement
E: route

ruta alternativa
F: voie d'acheminement détournée
E: alternative (alternate) route

ruta de mensajes (de señalización)
F: route de message (de signalisation)
E: (signalling) message route

ruta de señalización
F: route sémaphore
E: signalling route

rutas
F: voies d'acheminement
E: routes

rutas de emergencia
F: voie(s) de secours
E: emergency routes

rutas primarias
F: voies primaires
E: primary routes

rutas secundarias
F: voies secondaires
E: secondary routes

rutina
F: routine
E: routine

S

salida (en LED)
F: sortie (en LDS)
E: output (in SDL)

salida (en LHM)
F: sortie (en LHM)
E: output (in MML)

salida (de conmutación); acceso de salida
F: accès de départ
E: outlet

salida de aceptación
F: sortie d'acceptation
E: acceptance output

salida de confirmación (acuse de recibo) de selección
F: sortie d'accusé de réception de sélection
E: selection acknowledgement output

salida de formato (formatizada)
F: sortie de format
E: format output

salida de orientación
F: sortie d'instruction
E: guidance output

salida de petición
F: sortie de demande
E: request output

salida de rechazo
F: sortie de rejet
E: rejection output

salida de respuesta
F: sortie de réponse
E: response output

salida de sugerencia
F: sortie d'intervention
E: prompting output

salida en modo menú
F: sortie en mode menu
E: menu output

salida espontánea
F: sortie spontanée
E: spontaneous output

salida fuera de diálogo
F: sortie hors dialogue
E: output outside dialogue

sección de agregado de 15 grupos secundarios
F: section d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly section

sección de circuito de televisión
F: section de circuit télévisuel
E: television circuit section

sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section

sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section

sección de grupo cuaternario
F: section de groupe quaternaire
E: supermastergroup section

sección de grupo primario
F: section de groupe primaire
E: group section

sección de grupo secundario
F: section de groupe secondaire
E: supergroup section

sección de grupo terciario
F: section de groupe tertiaire
E: mastergroup section

sección de línea digital
F: section de ligne numérique
E: digital line section

sección de pruebas
F: section d'essais
E: test section

sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)
F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)
E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)

sección digital
F: section numérique
E: digital section

sección elemental con amplificación
F: section élémentaire amplifiée
E: elementary repeatered section

sección elemental con regeneración
F: section élémentaire régénérée
E: elementary regenerated section

sección elemental de cable
F: section élémentaire de câble
E: elementary cable section

sección elemental de cable
F: section élémentaire de câble
E: elementary cable section

sección elemental de regeneración
F: section élémentaire régénérée
E: elementary regenerator section

sección elemental de repetición
F: section élémentaire amplifiée
E: elementary repeater section

sección homogénea
F: section homogène
E: homogeneous section

sección internacional
F: section internationale
E: international section

sección internacional de circuito de televisión con destinos múltiples
F: section internationale de circuit télévisuel multiple
E: international multiple destination television circuit section

sección internacional de circuito radiofónico con destinos múltiples
F: section internationale de circuit radiophonique multiple
E: international multiple destination sound-programme circuit section

sección nacional
F: section nationale
E: national section

sección principal
F: section principale
E: main section

sección principal de pruebas
F: section principale d'essais
E: principal test section

sección principal internacional
F: section internationale principale
E: international main section

sección principal nacional
F: section nationale principale
E: national main section

sección radiodigital
F: section hertzienne numérique
E: digital radio section

sección terminal nacional
F: section nationale terminale
E: terminal national section

sector inutilizable
F: secteur mort
E: dead sector

secuencia de escape
F: séquence d'échappement
E: escape sequence

secuencia de funcionamiento en el modo continuación
F: séquence de fonctionnement dans le mode répétitif
E: continuation mode operating sequence

secuencia de funcionamiento en el modo interactivo
F: séquence de fonctionnement en mode interactif
E: interactive mode operating sequence

secuencia de funcionamiento en modo menú
F: séquence de fonctionnement en mode menu
E: menu mode operating sequence

secuencia de introducción de bloque de parámetros
F: séquence d'introduction de bloc de paramètres
E: parameter block introduction sequence

secuencia de introducción formatizada de parámetro
F: séquence d'entrée de paramètres avec format
E: format parameter entry sequence

secuencia de referencia digital MIC (SRD)
F: séquence numérique de référence MIC
E: PCM digital reference sequence (DRS)

segmentación de tiempo
F: découpage de temps
E: time slicing

segmento
F: segment
E: segment

segundo multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du deuxième ordre
E: second data multiplexer

segundo tono de invitación a marcar
F: secondetonalité de numérotation
E: second dial tone

seguridad de la información
F: sécurité de l'information
E: information security

seguridad de las telecomunicaciones
F: sécurité des communications
E: telecommunication security

seguridad de los datos
F: sécurité des données
E: data security

selección de la longitud de los paquetes
F: sélection de longueur des paquets
E: packet length selection

selección rápida
F: sélection rapide
E: fast select

semántica
F: sémantique
E: semantics

semator
F: sémateur
E: semator

semisupresor de eco
F: demi-suppresseur d'écho
E: half-echo suppressor

sensibilidad del oído artificial
F: efficacité de l'oreille artificielle
E: sensitivity of the artificial ear

sensibilidad diferencial
F: sensibilité différentielle
E: differential sensitivity

sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local (STL)
F: efficacité à l'émission d'un système téléphonique local
E: sending sensitivity of a local telephone circuit

sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local (STL)
F: efficacité à la réception d'un système téléphonique local
E: receiving sensitivity of a local telephone system

sentencia de alarma
F: instruction d'alarme
E: alarm statement

sentencia de fin
F: instruction de fin
E: end statement

señal
F: signal
E: signal

señal (en LED)
F: signal (en LDS)
E: signal (in SDL)

señal (en sentido general)
F: signal
E: signal

señal alfabética; señal de alfabeto
F: signal alphabétique; signal d'alphabet
E: alphabetic signal

señal AMI (señal de inversión de marcas alternada)
F: signal bipolaire (alternant); signal bipolaire (strict)
E: alternate mark inversion signal (AMI)

señal AMI modificada
F: signal bipolaire modifié
E: modified alternate mark inversion

señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)
E: subscriber line free, charge (Signalling System R2)

señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)
E: subscriber line free, no charge (Signalling System R2)

señal de acceso prohibido
F: signal d'accès interdit
E: access barred signal

señal de acuse de recibo de autorización de transferencia
F: signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert
E: transfer-allowed-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de bloqueo
F: signal d'accusé de réception de blocage
E: blocking acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de bloqueo
F: signal d'accusé de réception de blocage
E: blocking acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de circuito liberado
F: signal d'accusé de réception de libération de circuit
E: circuit released acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de desbloqueo
F: signal d'accusé de réception de déblocage
E: unblocking-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de desbloqueo
F: signal d'accusé de réception de déblocage
E: unblocking acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado
F: signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête
E: standby-ready-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de multibloque
F: signal d'accusé de réception des multiblocs
E: multi-block acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva
F: signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve
E: manual-changeover-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de reinicialización de banda
F: signal d'accusé de réception de réinitialisation de bande
E: reset-band-acknowledgement signal

señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)
F: signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)
E: seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)

señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico
F: signal d'accusé de réception du transfert de la charge
E: load-transfer-acknowledgement signal

señal de alineación de trama
F: signal de verrouillage de trame
E: frame alignment signal

señal de alineación de trama concentrada
F: signal de verrouillage de trame concentré
E: bunched frame alignment signal

señal de alineación de trama distribuida
F: signal de verrouillage de trame réparti
E: distributed frame alignment signal

señal de arranque (en un sistema arrítmico)
F: signal de départ
E: start signal (in a start-stop system)

señal de autorización de transferencia
F: signal d'autorisation de transfert
E: transfer-allowed signal

señal de avería de la red en bucle local
F: signal de défaillance du réseau sur la ligne d'abonné
E: network fault in local loop signal

señal de avería en la red
F: signal de défaillance du réseau
E: network failure signal

señal de bloqueo
F: signal de blocage
E: blocking signal

señal de bloqueo
F: signal de blocage
E: blocking signal

señal de bloqueo (sistema de señalización R2)
F: signal de blocage (système de signalisation R2)
E: blocking signal (Signalling System R2)

señal de cancelación terminada
F: signal d'exécution de l'annulation
E: cancellation completed signal

señal de carácter
F: signal de caractère
E: character signal

señal de circuito liberado
F: signal de libération du circuit
E: circuit released signal

señal de circuito reinicializado
F: signal de réinitialisation de circuit
E: reset circuit signal

señal de clase de servicio de usuario incompatible
F: signal d'incompatibilité de la catégorie d'usagers du service
E: incompatible user class of service signal

señal de colgar
F: signal de raccrochage
E: clear-back signal

señal de colgar (sistema de señalización R1)
F: signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)
E: hang-up signal (Signalling System R1)

señal de colgar (sistema de señalización R2)
F: signal de raccrochage (système de signalisation R2)
E: clear-back signal (Signalling System R2)

señal de conexión cuando se libere
F: signal de connexion quand la ligne devient libre
E: connect when free signal

señal de confusión
F: signal de confusion
E: confusion signal

señal de congestión en el equipo de conmutación
F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation
E: switching-equipment-congestion signal

señal de congestión en el haz de circuitos
F: signal d'encombrement du faisceau des circuits
E: circuit-group-congestion signal

señal de congestión en la red
F: signal d'encombrement du réseau
E: network congestion signal

señal de congestión en la red nacional
F: signal d'encombrement sur le réseau national
E: national-network-congestion signal

señal de continuidad
F: signal de continuité
E: continuity signal

señal de controlado no preparado
F: signal non prêt commandé
E: controlled not ready signal

señal de datos
F: signal de données
E: data signal

señal de demora (sistema de señalización R1)
F: signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)
E: delay-dialling signal (Signalling System R1)

señal de desbloqueo
F: signal de déblocage
E: unblocking signal

señal de desbloqueo
F: signal de déblocage
E: unblocking signal

señal de dirección
F: signal d'adresse
E: address signal

señal de dirección (sistema de señalización N.º 6)
F: signal d'adresse (système de signalisation n° 6)
E: address signal (Signalling System No. 6)

señal de dirección (sistema de señalización R1)
F: signal d'adresse (système de signalisation R1)
E: address signal (Signalling System R1)

señal de dirección (sistema de señalización R2)
F: signal d'adresse (système de signalisation R2)
E: address signal (Signalling System R2)

señal de dirección completa
F: signal d'adresse complet
E: address signal complete

señal de dirección completa, abonado libre, con tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, charge

señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, no charge

señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, publiphone
E: address-complete, subscriber-free signal, coin-box

señal de dirección completa, con tasación
F: signal de numéro complet, avec taxation
E: address-complete signal, charge

señal de dirección completa, sin tasación
F: signal de numéro complet, sans taxation
E: address-complete signal, no charge

señal de dirección completa, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, publiphone
E: address-complete signal, coin-box

señal de dirección incompleta
F: signal de numéro incomplet
E: address-incomplete signal

señal de dirección incompleta
F: signal d'adresse incomplet
E: address-incomplete signal

señal de enlace de reserva preparado
F: signal de liaison de réserve prête
E: standby-ready signal

señal de envío de tono especial de información
F: signal «envoyez la tonalité spéciale d'information»
E: send-special-information tone signal

señal de envío de tono especial de información (sistema de señalización R2)
F: envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)
E: send special information tone (Signalling System R2)

señal de EPER fuera de servicio
F: signal d'EPR hors service
E: RPOA out of order signal

señal de ETCD sin alimentación
F: signal de coupure de l'alimentation de l'ETCD
E: DCE power off signal

señal de fin (sistema de señalización R1)
F: signal de fin (système de signalisation R1)
E: disconnect signal (Signalling System R1)

señal de fin (sistema de señalización R2)
F: signal de fin (système de signalisation R2)
E: clear-forward signal (Signalling System R2)

señal de fin (desconexión)
F: signal de fin
E: clear-forward signal

señal de fin (desconexión)
F: signal de fin
E: clear-forward signal

señal de fin de numeración (SFN)
F: signal de fin de numérotation (ST)
E: end-of-pulsing (ST) signal

señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)
F: signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)
E: end-of-pulsing signal (Signalling System R2)

señal de fuera de servicio
F: signal de ligne hors service
E: out of order signal

señal de identificación de la línea llamada
F: signal d'identification de la ligne appelée
E: called line identification signal

señal de identificación de la línea que llama
F: signal d'identification de la ligne appelante
E: calling line identification signal

señal de indicación de alarma
F: signal d'indication d'alarme (SIA)
E: alarm indication signal

señal de intervención
F: signal d'intervention
E: forward-transfer signal

señal de intervención (sistema de señalización R1)
F: signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)
E: ring-forward signal (Signalling System R1)

señal de intervención (sistema de señalización R2)
F: signal d'intervention (système de signalisation R2)
E: forward-transfer signal (Signalling System R2)

señal de invitación a marcar; señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)
F: signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)
E: start-dialling signal (Signalling System R1)

señal de liberación de guarda
F: signal de libération de garde
E: release-guard signal

señal de liberación de guarda
F: signal de libération de garde
E: release-guard signal

señal de liberación de guarda (sistema de señalización R2)
F: signal de libération de garde (système de signalisation R2)
E: release-guard signal (Signalling System R2)

señal de línea de abonado fuera de servicio (sistema de señalización R2)
F: signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)
E: subscriber line out of order (Signalling System R2)

señal de línea de abonado ocupado (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)
E: subscriber line busy (Signalling System R2)

señal de línea fuera de servicio
F: signal de ligne hors service
E: line-out-of-service signal

señal de llamada aceptada
F: signal d'acceptation de l'appel
E: call accepted signal

señal de llamada infructuosa
F: signal d'échec de l'appel
E: call-failure signal

señal de llamada infructuosa
F: signal d'échec de l'appel
E: call-failure signal

señal de llamada redireccionada
F: signal d'appel réacheminé
E: redirected call signal

señal de mensaje rechazado
F: signal de refus de message
E: message-refusal signal

señal de no controlado, no preparado
F: signal non prêt automatique
E: uncontrolled not ready signal

señal de no suscripción a la aceptación de cobro revertido
F: signal de non abonnement à l'acceptation de la taxation à l'arrivée
E: reverse charge acceptance not subscribed signal

señal de número cambiado
F: signal de changement de numéro
E: changed number signal

señal de número inaccesible
F: signal de numéro non accessible
E: not obtainable signal

señal de número no asignado
F: signal de numéro inutilisé
E: unallocated-number signal

señal de número no asignado (sistema de señalización R2)
F: signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)
E: unallocated number (Signalling System R2)

señal de número ocupado
F: signal de numéro occupé
E: number busy signal

señal de parada (en un sistema arrítmico)
F: signal d'arrêt
E: stop signal (in a start-stop system)

señal de paso a un enlace de reserva
F: signal de commutation sur liaison de réserve
E: changeover signal

señal de paso manual a un enlace de reserva
F: signal de commutation manuelle sur liaison de réserve
E: manual-changeover signal

señal de petición de cancelación
F: signal de demande d'annulation
E: cancellation request signal

señal de petición de llamada
F: signal de demande d'appel
E: call request signal

señal de petición de redireccionamiento
F: signal de demande de réacheminement
E: redirection request signal

señal de petición de registro
F: signal de demande d'enregistrement
E: registration request signal

señal de principio de bloque
F: signal de début de bloc
E: start-of-block signal

señal de progresión de la llamada
F: signal de progression de l'appel
E: call progress signal

señal de prohibición de transferencia
F: signal d'interdiction de transfert
E: transfer-prohibited signal

señal de puesta en fase
F: signal de mise en phase
E: phasing signal

señal de registro aceptado
F: signal d'acceptation d'enregistrement
E: registration accepted signal

señal de registro terminado
F: signal d'enregistrement effectué
E: registration completion signal

señal de reinicialización de banda
F: signal de réinitialisation de bande
E: reset-band signal

señal de reinicialización de circuito
F: signal de réinitialisation du circuit
E: reset-circuit signal

señal de respuesta
F: signal de réponse
E: answer signal

señal de respuesta (sistema de señalización R1)
F: signal de réponse (système de signalisation R1)
E: answer signal (Signalling System R1)

señal de respuesta (sistema de señalización R2)
F: signal de réponse (système de signalisation R2)
E: answer signal (Signalling System R2)

señal de respuesta, con tasación
F: signal de réponse, avec taxation
E: answer signal, charge

señal de respuesta, sin tasación
F: signal de réponse, sans taxation
E: answer signal, no charge

señal de servicio de información de llamada
F: signal de service des renseignements pour les appels
E: call information service signal

señal de servicio degradado
F: signal de dégradation du service
E: degraded service signal

señal de sincronización
F: signal de synchronisation
E: synchronization signal

señal de supervisión de multibloque
F: signal de surveillance des multiblocs
E: multi-block monitoring signal

señal de temporización
F: signal de rythme
E: timing signal

señal de temporización de octetos
F: signal d'horloge des octets
E: octet timing signal

señal de terminal ocupado
F: signal d'occupation de la ligne du terminal demandé
E: terminal-engaged signal

señal de término de bloque
F: signal de fin de bloc
E: end-of-block signal

señal de toma (sistema de señalización R1)
F: signal de prise (système de signalisation R1)
E: connect signal (Signalling System R1)

señal de toma (sistema de señalización R2)
F: signal de prise (système de signalisation R2)
E: seizing signal (Signalling System R2)

señal de transconexión en tránsito
F: signal de connexion de transit
E: transit through-connect signal

señal de transferencia de tráfico
F: signal de transfert de la charge
E: load transfer signal

señal de transferencia de tráfico de emergencia
F: signal de transfert d'urgence de la charge
E: emergency-load-transfer signal

señal digital
F: signal numérique
E: digital signal

señal (eléctrica) de abonado ocupado
F: signal (électrique) d'abonné occupé
E: subscriber-busy signal (electrical)

señal externa
F: signal externe
E: external signal

señal interna
F: signal interne
E: internal signal

señal KP; señal de comienzo de numeración (sistema de señalización R1)
F: signal KP [«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)
E: KP signal (Signalling System R1)

señal n-aria redundante
F: signal n-aire redondant
E: redundant *n*-ary signal

señal retenida
F: signal retenu
E: retained signal

señal seudoternaria
F: signal pseudo ternaire
E: pseudo-ternary signal

señal ST; señal de fin de numeración (sistema de señalización R1)
F: signal ST [«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)
E: ST signal (Signalling System R1)

señal telefónica
F: signal téléphonique
E: telephone signal

señal telegráfica
F: signal télégraphique
E: telegraph signal

señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)
F: signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)
E: calling party's category signals (Signalling System R2)

señales de colgar
F: signaux de raccrochage
E: clear-back signals

señales de control de la comunicación
F: signaux de commande des appels
E: call control signals

señales de dirección completa (sistema de señalización R2)
F: signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)
E: address-complete signals (Signalling System R2)

señales de gestión
F: signaux de gestion
E: management signals

señales de gestión de la red de señalización
F: signaux de gestion du réseau de signalisation
E: signalling-network-management signals

señales de gestión de red
F: signaux de gestion du réseau
E: network-management signals

señales de mantenimiento de red
F: signaux de maintenance du réseau
E: network maintenance signals

señales de repetición de respuesta
F: signaux de nouvelle réponse
E: reanswer signals

señales de selección
F: signaux de sélection
E: selection signals

señales de selección de la red
F: signaux de sélection du réseau
E: network selection signals

señales digitales n-arias
F: signal numérique n-aire
E: n-ary digital signals

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas
F: signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission

señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas
F: signaux effectivement transmis dans une transmission radiophonique
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission

señalización
F: signalisation
E: signalling

señalización a 2600 Hz (sistema de señalización R1)
F: signalisation à 2600 Hz (système de signalisation R1)
E: signalling at 2600 Hz (Signalling System R1)

señalización asociada
F: signalisation associée
E: associated signalling

señalización asociada al canal
F: signalisation voie par voie
E: channel associated signalling

señalización codificada dentro de banda
F: signalisation dans la bande avec codage
E: coded inband signalling

señalización cuasiasociada
F: signalisation quasi associée
E: quasi-associated signalling

señalización de control centralizada
F: signalisation de commande centralisée
E: centralized control signalling

señalización de control descentralizada
F: signalisation de commande décentralisée
E: decentralized control signalling

señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)
F: signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)
E: end-to-end signalling (Signalling System R2)

señalización de línea
F: signalisation de ligne
E: line signalling

señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)
F: signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)
E: en bloc register signalling (Signalling System R2)

señalización de secuencia obligada
F: signalisation asservie
E: compelled signalling

señalización dentro de banda
F: signalisation dans la bande
E: in-band signalling

señalización dentro de banda
F: signalisation dans la bande
E: inband signalling

señalización dentro del intervalo
F: signalisation dans l'intervalle de temps
E: in-slot signalling

señalización enteramente disociada
F: signalisation entièrement dissociée
E: fully dissociated signalling

señalización entre registradores (sistema de señalización R1)
F: signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)
E: register signalling (Signalling System R1)

señalización fuera de banda
F: signalisation hors bande
E: out-band signalling

señalización fuera de banda
F: signalisation hors bande
E: out-of-band signalling

señalización fuera del intervalo
F: signalisation hors intervalle de temps
E: out-slot signalling

señalización no asociada
F: signalisation non associée
E: non-associated signalling

señalización por canal común
F: signalisation sur voie commune; signalisation par canal sémaphore
E: common channel signalling

señalización por canal común
F: signalisation sur voie commune (SVC)
E: common channel signalling

señalización por canal común
F: signalisation par canal sémaphore
E: common channel signalling

señalización por dígitos de conversación
F: signalisation par éléments numériques vocaux
E: speech digit signalling

separación de bloques
F: séparation des blocs
E: block separation

separador (en LHM)
F: séparateur (en LHM)
E: separator (in MML)

separador de bloques
F: séparateur de blocs
E: block separator

separador de dirección
F: séparateur d'adresses
E: address separator

separador de petición de facilidad
F: séparateur de demandes de service complémentaire
E: facility request separator

servicio automático
F: service automatique
E: automatic service

servicio automático con tarjeta de crédito
F: service automatique de cartes de crédit
E: automatic credit card service

servicio centrex
F: service centrex
E: centrex service

servicio de abonado ausente
F: service des abonnés absents
E: absent subscriber service

servicio de agenda
F: service de rappel de date
E: diary service

servicio de captura de línea (líneas de salto)
F: service de recherche de ligne libre dans un commutateur privé
E: PBX line hunting services

servicio de cobro revertido automático
F: service de transfert automatique d'imputation de taxes
E: automatic transferred debiting of charges

servicio de comunicación pluripartita; servicio de conferencia múltiple
F: service de communication conférence
E: conference call services

servicio de conferencia múltiple unidireccional
F: service de communication conférence unilatérale
E: lecture call

servicio de contabilidad selectiva
F: service de comptabilité sélective
E: selective accounting

servicio de contadores de tasas en el domicilio del abonado
F: service d'indicateur de taxe au domicile de l'abonné
E: subscriber call charge meter

servicio de datagramas
F: service de datagramme
E: datagram service

servicio de despertador
F: service du réveil
E: alarm call services

servicio de duplicidad de números telefónicos
F: service de numéros de téléphone doubles
E: dual telephone numbers

servicio de extremo a extremo
F: service de bout en bout
E: end-to-end servicing

servicio de facilidad de telecaptura
F: service de prise d'une communication établie
E: pick-up facility

servicio de identificación de llamadas maliciosas
F: service d'identification d'appels malveillants
E: malicious call identification services

servicio de indicación automática verbal de la tasa de la comunicación
F: service d'indication automatique verbale des éléments de taxation
E: automatic verbal announcement of charges applied service

servicio de indicación del número del abonado que llama
F: service d'indication du numéro du demandeur
E: calling number indication

servicio de información general sobre telecomunicaciones
F: service de renseignements généraux sur les télécommunications
E: general telecommunications information service

servicio de información grabada por el abonado
F: service particulier d'information enregistrée
E: customer recorded information service

servicio de información pública grabada
F: service public d'information enregistrée
E: public recorded information service

servicio de información sobre guías telefónicas
F: service de renseignements concernant les listes dabonnés
E: directory inquiry service

servicio de interceptación de llamadas
F: service d'interception d'appels
E: interception of calls

servicio de llamada de línea directa
F: service d'appels à destination fixe
E: fixed destination call services

servicio de llamada preferente
F: service d'interruption d'une conversation en cours
E: interruption of a call in progress

servicio de llamadas a un teléfono descolgado
F: service d'appels à destination d'un poste dont le combiné est décroché
E: babyphone

servicio de llamadas automáticas prefijadas
F: service de demande automatique d'une communication
E: automatic booked call

servicio de llamadas completadas sobre un número ocupado
F: service d'aboutissement d'appels adressés à des abonnés occupés
E: completion of calls to busy subscribers service

servicio de llamadas de emergencia
F: service d'appels d'urgence
E: emergency call service

servicio de llamadas gratuitas para el que efectúa la llamada
F: service «libre-appel»
E: freephone service

servicio de marcación abreviada
F: service de numérotation abrégée
E: abbreviated dialling services

servicio de marcación por la voz
F: service de numérotation par la voix
E: voice dialling

servicio de número permanente de abonado
F: service de numéro d'abonné permanent
E: permanent subscriber number

servicio de números universales
F: service de numéros universels
E: universal access number

servicio de prioridad
F: service de priorité
E: priority

servicio de prohibición de llamadas entrantes
F: service de limitation des appels d'arrivée
E: incoming call barring

servicio de registro de llamadas entrantes
F: service d'enregistrement de communications d'arrivée
E: registration of incoming calls

servicio de registro impreso de la duración y la tasa de las comunicaciones
F: service d'enregistrement écrit des éléments de taxation
E: printed record of duration and charge of calls service

servicio de repetición del último número marcado
F: service de répétition de numéro
E: number repetition service

servicio de restricción de llamadas salientes
F: service de limitation des communications de départ
E: restriction in the outgoing direction service

servicio de retransmisión de mensajes (mensaje diferido)
F: service de transmission de messages
E: message relay

servicio de señal de llamada individualizada
F: service de signal de retour d'appel d'un numéro particulier
E: private number ringing signal

servicio de transferencia automática de la tasa de la comunicación
F: service d'appel avec transfert automatique de taxe
E: automatic transferred charge call

servicio de transferencia de llamadas en caso de línea ocupada (transferencia por ocupación)
F: service de transfert d'appel en cas de numéro occupé
E: diversion if number busy service

servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos
F: service de transmission de données avec commutation de circuits
E: circuit-switched data transmission service

servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes
F: service de transmission de données avec commutation par paquets
E: packet switched data transmission service

servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados
F: service de location de circuits pour transmission de données
E: leased circuit data transmission service

servicio de transmisión de un mensaje verbal
F: service de transmission d'un message verbal
E: transmission of a verbal message

servicio de visualización alfanumérica en el aparato telefónico
F: service d'affichage alphanumérique de renseignements relatifs aux abonnés
E: subscriber's alpha-numerical display

servicio facsímil
F: service de télécopie
E: facsimile service

servicio facsímil público internacional
F: service public international de télécopie
E: international public facsimile service

servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas
F: service international de comptes télégraphiques transférés
E: international transferred account telegraph service

servicio interredes
F: service inter-réseaux
E: network utility

servicio móvil de aviso a personas
F: service radioélectrique d'appel unidirectionnel
E: radio paging service

servicio móvil marítimo (terrenal)
F: service mobile maritime (de Terre)
E: Maritime Mobile (Terrestrial) Service

servicio móvil marítimo por satélite
F: service mobile maritime par satellite
E: Maritime Mobile-Satellite Service

servicio «no molestar»
F: service «ne pas déranger»
E: do not disturb service

servicio o facilidad de usuario
F: service complémentaire offert aux usagers
E: user service or facility

servicio público de telegramas
F: service télégraphique public
E: public telegram service

servicio público de transmisión de datos
F: service public de transmission de données
E: public data transmission service

servicio telefónico concertado en grandes zonas
F: service téléphonique à l'intérieur d'une zone déterminée
E: wide area telephone service

servicio telefónico de previo pago
F: service publiphone
E: payphone service

servicio telefónico suplementario
F: service téléphonique supplémentaire
E: supplementary telephone service

servicio telegráfico
F: service télégraphique
E: telegraph service

servicio tripartito
F: service comportant un troisième correspondant
E: three party services

servicio videofónico
F: service visiophonique
E: visual telephone service

servicios de indicación de llamada en espera
F: services d'appels en instance
E: call waiting services

servicios radiotelefónicos móviles
F: services radiotéléphoniques mobiles
E: mobile radiotelephone services

sesión
F: échange
E: session

shannon
F: shannon
E: shannon

símbolo
F: symbole
E: symbol

símbolo (en LED)
F: symbole (en LDS)
E: symbol (in SDL)

símbolo de anotación
F: symbole d'annotation
E: annotation symbol

símbolo de conservación
F: symbole de mise en réserve
E: save symbol

símbolo de decisión
F: symbole de décision
E: decision symbol

símbolo de entrada
F: symbole d'entrée
E: input symbol

símbolo de estado
F: symbole d'état
E: state symbol

símbolo de salida
F: symbole de sortie
E: output symbol

símbolo de tarea
F: symbole de tâche
E: task symbol

símbolo no terminal
F: symbole non terminal
E: non-terminal symbol

símbolo terminal
F: symbole terminal
E: terminal symbol

... símplex bidireccional
F: ... conjugués
E: two way simplex ...

simulador de transmisor automático de distintivo
F: simulateur d'émetteur d'indicatif
E: answer-back unit simulator

sincronización
F: synchronisation
E: synchronization

sincronización biterminal
F: synchronisation bilatérale
E: double-ended synchronization

sincronización (en telegrafía facsímil)
F: synchronisation (en télégraphie fac-similé)
E: synchronization (in facsimile telegraphy)

sincronización uniterminal
F: synchronisation unilatérale
E: single-ended synchronization

síncrono
F: synchrone
E: synchronous

sintaxis
F: syntaxe
E: syntax

sistema
F: système
E: system (in MML)

sistema arrítmico
F: système arythmique
E: start-stop system

sistema automático
F: système automatique
E: automatic system

sistema binario de tarificación
F: système de tarification binaire
E: binary tariff system

sistema con estaciones en serie; sistema ómnibus
F: (système à postes) embrochés
E: omnibus system

sistema corrector de errores
F: système correcteur d'erreurs
E: error-correcting telegraph system

sistema corrector de errores
F: système de correction d'erreurs
E: error correcting system

sistema corrector de errores con retorno de la información
F: système correcteur d'erreurs par retour de l'information
E: information feedback system

sistema de barras cruzadas
F: système automatique «crossbar»
E: crossbar system

sistema de control de la central
F: système de commande du central
E: exchange control system

sistema de espera
F: système avec attente
E: delay system

sistema de línea digital
F: système de ligne numérique
E: digital line system

sistema de numeración
F: système de numération
E: numbering system

sistema de pérdidas
F: système avec perte
E: loss system

sistema de programación
F: système de programmation
E: programming system

sistema de señalización
F: système de signalisation
E: signalling system

sistema de señalización
F: système de signalisation
E: signalling system

sistema de tarificación por palabra
F: système de tarification par mot
E: per word tariff system

sistema de telegrafía armónica (sistema TA)
F: faisceau de système de télégraphie harmonique
E: voice-frequency telegraph (VFT system)

sistema dependiente del código
F: système lié au code utilisé
E: code dependent system

sistema detector de errores con pedido de repetición
F: système détecteur d'erreurs avec demande de répétition
E: request repeat system

sistema detector de errores sin repetición
F: système détecteur d'erreurs sans répétition
E: error-detecting system

sistema independiente del código
F: système indépendant du code utilisé
E: code independent system

sistema marítimo local
F: système local maritime
E: maritime local system

sistema marítimo por satélite
F: système maritime à satellites
E: maritime satellite systems

sistema mixto de pérdidas y espera
F: système avec perte et attente
E: combined loss and delay system

sistema móvil marítimo por satélite (sistema marítimo)
F: système mobile maritime à satellites (système maritime)
E: maritime mobile satellite system (maritime system)

sistema multifrecuencia
F: multivoie (de transmission)
E: multitone system

sistema operativo
F: système d'exploitation
E: operating system

sistema radiodigital
F: système hertzien numérique
E: digital radio system

sistema semiautomático
F: système semi-automatique
E: semi-automatic system

sistemas nacionales
F: systèmes nationaux
E: national systems

soporte lógico
F: logiciel
E: software

subhaz de circuitos
F: sous-faisceau de circuits
E: circuit sub-group

subrutina
F: sous-programme
E: subroutine

subtrama
F: secteur de trame; sous-trame
E: subframe

sufijo de un mensaje
F: suffixe de message
E: message suffix

sugerencia
F: intervention
E: prompting

suma digital
F: somme numérique
E: digital sum

superficie de referencia
F: surface de référence
E: reference surface

supresor de eco
F: suppresseur d'écho
E: echo suppressor

supresor de eco completo
F: suppresseur d'écho complet
E: full echo suppressor

supresor de eco con intervención adaptativa
F: suppresseur d'écho à intervention adaptable
E: adaptive break-in echo suppressor

supresor de eco con intervención parcial
F: suppresseur d'écho à intervention partielle
E: partial break-in echo suppressor

supresor de eco diferencial
F: suppresseur d'écho différentiel
E: differential echo suppressor

supresor de eco terminal
F: suppresseur d'écho terminal
E: terminal echo suppressor

T

tabla; cuadro
F: tableau
E: table

tabla de código
F: tableau de code
E: code table

tarea (en LED)
F: tâche (en LDS)
E: task (in SDL)

tasa de distribución
F: taxe de répartition
E: accounting rate

tasa de distribución (en francos oro)
F: taxe de répartition (en francs-or)
E: accounting rate (in gold francs)

tasa de errores
F: taux d'erreur
E: error ratio

tasa de errores de una comunicación telegráfica
F: taux d'erreur d'une communication télégraphique
E: error rate of a telegraph communication

tasa de errores de una modulación
F: taux d'erreur d'une manipulation
E: error rate of keying

tasa de errores de una traducción
F: taux d'erreur d'une traduction
E: error rate of a translation

tasa de errores en los bits a largo plazo
F: taux d'erreur à long terme sur les bits
E: long-term bit error rate

tasa de errores en los bits a plazo medio
F: taux d'erreur à moyen terme sur les bits
E: medium-term bit error rate

tasa de errores en los elementos
F: taux d'erreur sur les éléments
E: element error rate

tasa de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)
F: taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sématèmes isochrones)
E: unit element error rate for isochronous modulation

tasa de estación móvil
F: taxe de station mobile
E: mobile station charge

tasa de línea
F: taxe de ligne
E: landline charge

tasa de percepción
F: taxe de perception
E: collection charge

tasa de percepción
F: taxe de perception
E: collection charge

tasa de tomas con respuesta (TTR)
F: taux de prises avec réponse (TPR)
E: answer seizure ratio (ASR)

tasa terrestre
F: taxe terrestre
E: land station charge

teleautografía
F: téléautographie
E: telewriting

telecomunicación
F: télécommunication
E: telecommunication

teléfono en sistemas de transporte
F: téléphone à bord des moyens de transport
E: telephones on transport systems

telefotografía facsímil
F: phototélégraphie
E: photograph facsimile telegraphy

telegrafía alfabética
F: télégraphie alphabétique
E: alphabetic telegraphy

telegrafía armónica
F: télégraphie harmonique; télégraphie à fréquences vocales
E: voice-frequency telegraphy (VFT)

telegrafía escalonada
F: (communication, installation, faisceau) échelonné
E: echelon telegraphy

telegrafía facsímil
F: télégraphie fac-similé
E: facsimile telegraphy

telegrafía facsímil para documentos
F: télécopie
E: document facsimile telegraphy

telegrafía infraacústica
F: télégraphie infra-téléphonique
E: subtelephone telegraphy

telegrafía interbanda
F: télégraphie inter-bandes
E: interband telegraphy

telegrafía intrabanda
F: télégraphie intrabande
E: intraband telegraphy

telegrafía por corriente portadora
F: télégraphie par courant porteur
E: carrier current telegraphy

telegrafía supraacústica
F: télégraphie supra-téléphonique
E: super-telephone telegraphy

telegrama facsímil
F: télégramme fac-similé
E: document facsimile telegram

telegrama meteorológico
F: télégramme météorologique
E: meteorological telegram

telegrama telefotográfico
F: télégramme phototélégraphique
E: photograph facsimile telegram

telegramas de Estado
F: télégrammes d'Etat
E: Government telegrams

telegramas de prensa
F: télégrammes de presse
E: press telegrams

telegramas de servicio
F: télégrammes de service
E: service telegrams

telegramas oficiales con franquicia
F: télégrammes en franchise officiels
E: official franking privilege telegrams

telegramas privados con franquicia
F: télégrammes en franchise privés
E: private franking privilege telegrams

temporización
F: temporisation
E: time-out

tensión alterna de cebado de un descargador
F: tension alternative d'amorçage d'un parafoudre
E: a.c. spark-over voltage of a protector

tensión continua de cebado de un descargador
F: tension continue d'amorçage d'un parafoudre
E: d.c. spark-over voltage

tensión continua nominal de cebado de un descargador
F: tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre
E: nominal d.c. spark-over voltage of a protector

tensión de cebado por choque de un descargador
F: tension d'amorçage au choc d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage of a protector

tensión residual de un descargador
F: tension résiduelle
E: residual voltage of a protector

tensión transversal de un descargador
F: tension transversale
E: transverse voltage of a protector

tentativa de llamada
F: tentative d'appel
E: call attempt

tentativa de llamada abandonada
F: tentative d'appel abandonnée
E: call attempt, abandoned

tentativa de llamada completada; tentativa de llamada eficaz
F: tentative d'appel ayant abouti (tentative d'appel efficace)
E: call attempt, completed (call attempt, effective)

tentativa de llamada fructuosa
F: tentative d'appel acheminée
E: call attempt, successful

tentativa de llamada perdida
F: tentative d'appel perdue
E: call attempt, lost

tentativa de llamada repetida
F: tentative d'appel répétée
E: repeated call attempt (reattempt)

tentativa de toma
F: tentative de prise
E: bid

tentativas de toma por circuito y por hora (TTCH)
F: tentatives de prise par circuit et par heure (TCH)
E: bids per circuit per hour (BCH)

terminal
F: terminal
E: terminal

terminal en modo paquetes
F: terminal en mode-paquet
E: packet-mode terminal

terminal facsímil; aparato facsímil
F: terminal de télécopie (télécopieur)
E: facsimile terminal (facsimile machine)

terminal hombre-máquina
F: terminal homme-machine
E: man-machine terminal

terminal llamado
F: terminal appelé
E: terminal called

terminal llamado; terminal solicitado
F: équipement terminal demandé
E: called terminal

terminal marítimo
F: terminal maritime
E: maritime terminal

terminal marítimo (estación terrena de barco)
F: terminal maritime (station terrienne de navire)
E: maritime terminal

terminal que llama; terminal solicitante
F: équipement terminal demandeur
E: calling terminal

terminal teletex
F: terminal télétex
E: Teletex terminal

terminales (de circuito)
F: bornes terminales
E: circuit terminals

texto
F: texte
E: text

texto aclaratorio
F: texte explicatif
E: clarifying text

texto variable
F: texte variable
E: variable text

tiempo administrativo para el mantenimiento correctivo
F: durée administrative pour la maintenance corrective
E: administrative time for corrective maintenance

tiempo compartido
F: partage de temps
E: time sharing

tiempo de bloqueo para la intervención
F: temps de maintien pour l'intervention
E: break-in hangover time

tiempo de bloqueo para la supresión
F: temps de maintien pour le blocage
E: suppression hangover time

tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento
F: temps de commutation; temps de traitement
E: switching delay (processing (handling) time)

tiempo de convergencia
F: temps de convergence
E: convergence time

tiempo de corrección de fallo
F: durée de relève d'un dérangement
E: failure correction time

tiempo de demora logística
F: délai logistique
E: logistic delay time

tiempo de demora técnica
F: délai technique
E: technical delay time

tiempo de diagnóstico de fallo
F: durée du diagnostic d'un dérangement
E: failure diagnosis time

tiempo de disponibilidad (indisponibilidad)
F: durée de disponibilité [d'indisponibilité]
E: up (down) time

tiempo de emisión de la parte de transferencia de mensajes, T_{ms}
F: temps d'émission du Sous-système Transport de Messages (T_{ms})
E: Message Transfer Part sending time, T_{ms}

tiempo de establecimiento
F: durée d'établissement
E: setting-up time

tiempo de establecimiento de la comunicación
F: temps d'établissement des communications
E: call set-up time

tiempo de establecimiento de la comunicación por una central
F: durée de sélection d'un commutateur
E: exchange call set-up delay

tiempo de establecimiento de la comunicación por una central
F: temps d'établissement de la communication dans le central
E: exchange call set-up delay

tiempo de fallo no detectado
F: durée de dérangement non détecté
E: undetected failure time

tiempo de fuga
F: temps de fuite
E: leak time

tiempo de funcionamiento (no funcionamiento)
F: temps de fonctionnement [non fonctionnement]
E: operating (nonoperating) time

tiempo de funcionamiento para la intervención parcial
F: temps de fonctionnement pour l'intervention partielle
E: partial break-in operate time

tiempo de funcionamiento para la intervención total
F: temps de fonctionnement pour l'intervention totale
E: full break-in operate time

tiempo de funcionamiento para la supresión
F: temps de fonctionnement pour le blocage
E: suppression operate time

tiempo de indisponibilidad interna (externa)
F: durée d'indisponibilité interne [externe]
E: internal (external) down time

tiempo de liberación de la comunicación
F: temps de libération
E: call release time

tiempo de liberación de la comunicación por una central
F: temps de libération de la communication par le central
E: exchange call-release delay

tiempo de mantenimiento
F: durée de maintenance
E: maintenance time

tiempo de mantenimiento activo
F: durée de maintenance active
E: active maintenance time

tiempo de mantenimiento correctivo; tiempo de reparación
F: durée de maintenance corrective; durée de réparation
E: corrective maintenance time; repair time

tiempo de mantenimiento correctivo activo; tiempo de reparación activo
F: durée de maintenance corrective active; durée de réparation active
E: active corrective maintenance time; active repair time

tiempo de mantenimiento preventivo
F: durée de maintenance préventive
E: preventive maintenance time

tiempo de mantenimiento preventivo activo
F: durée de maintenance préventive active
E: active preventive maintenance time

tiempo de marcación
F: durée de numérotation
E: dialling-time

tiempo de ocupación
F: durée d'occupation
E: holding time

tiempo de propagación del canal de datos, T_p
F: temps de propagation sur la voie de données (T_p)
E: data channel propagation time, T_p

tiempo de recepción de la parte de transferencia de mensajes, T_{mr}
F: temps de réception du Sous-système Transport de Messages (T_{mr})
E: Message Transfer Part receiving time, T_{mr}

tiempo de recuperación
F: temps de reprise
E: reframing time

tiempo de recuperación de la alineación de trama
F: temps de reprise du verrouillage de trame
E: frame alignment recovery time

tiempo de transferencia
F: temps de transfert
E: transfer time

tiempo de transferencia a través de la central, T_{cu}
F: temps de transfert dans le central (T_{cu})
E: cross-office transfer time, T_{cu}

tiempo de transferencia de la central
F: durée d'établissement d'un commutateur
E: through-connection delay

tiempo de transferencia de la central
F: temps de transfert
E: through-connection delay

tiempo de transferencia de la red
F: temps de propagation sur le réseau
E: network transfer delay

tiempo de transferencia de mensajes en los puntos de transferencia de señalización, T_{cs}
F: temps de transfert des messages aux points de transfert sémaphore (T_{cs})
E: message transfer time at signalling transfer points, T_{cs}

tiempo de transferencia del receptor
F: temps de transfert à la réception
E: receiver transfer time

tiempo de transferencia del transmisor
F: temps de transfert à l'émission
E: sender transfer time

tiempo de transmisión (a través de una central digital)
F: temps de transmission (dans un central numérique)
E: transmission delay (through a digital exchange)

tiempo de tratamiento
F: temps de traitement de l'information
E: processing (handling) time

tiempo de tratamiento de la parte de usuario de datos, T_{hu}
F: temps de traitement pour le Sous-système Utilisateur Données (T_{hu})
E: Data User Part handling time, T_{hu}

tiempo de tratamiento de la parte de usuario de telefonía, T_{hu}
F: temps de traitement par le Sous-système Utilisateur Téléphonie (T_{hu})
E: user handling time, T_{hu}

tiempo de verificación
F: durée de vérification
E: check-out time

tiempo en reserva
F: temps de latence
E: standby time

tiempo entre fallos
F: temps de bon fonctionnement
E: time between failures

tiempo hasta el fallo
F: temps de fonctionnement avant défaillance
E: time to failure

tiempo hasta el primer fallo
F: temps de fonctionnement avant la première défaillance
E: time to first failure

tiempo libre
F: temps libre
E: free time

tiempo medio de espera
F: délai moyen d'attente
E: mean waiting time (average delay)

tiempo medio de ocupación por toma
F: durée d'occupation moyenne par prise
E: mean holding time per seizure

tiempo medio entre fallos
F: moyenne des temps de bon fonctionnement
E: mean time between failures

tiempo medio entre interrupciones
F: temps moyen entre interruptions
E: mean time between interruptions

tiempo medio hasta el fallo
F: temps de fonctionnement moyen avant défaillance
E: mean time to failure

tiempo medio hasta el primer fallo
F: moyenne des temps de fonctionnement avant la première défaillance
E: mean time to first failure

tiempo muerto
F: temps mort
E: dead time

tiempo muerto
F: temps mort
E: dead time

tiempo requerido (no requerido)
F: durée requise (non requise)
E: required (unrequired) time

tiempo total de ocupación
F: durée totale d'occupation
E: total holding time

tiempo utilizado
F: temps perdu
E: lost time

tipos de circuitos radiofónicos
F: types de circuits radiophoniques
E: types of sound-programme circuit

toma
F: prise
E: seizure

tomas por circuito y por hora (TCH)
F: prises par circuit et par heure (PCH)
E: seizures per circuit per hour (SCH)

tono
F: tonalité
E: tone

tono de aviso
F: tonalité d'avertissement
E: warning tone

tono de congestión
F: tonalité d'encombrement
E: congestion tone

tono de grabación
F: tonalité d'enregistrement
E: record tone

tono de identificación de teléfono de previo pago
F: tonalité d'identification de publiphone
E: payphone recognition tone

tono de indicación de llamada en espera
F: tonalité d'appel en attente
E: call waiting tone

tono de indicación negativo
F: tonalité d'indication négative
E: negative indication tone

tono de indicación positivo
F: tonalité d'indication positive
E: positive indication tone

tono de intervención
F: tonalité d'intrusion
E: intrusion tone

tono de invitación a marcar
F: tonalité de numérotation
E: dial tone

tono de invitación a marcar interno de centralitas privadas automáticas conectadas a la red pública
F: tonalité interne de numérotation des commutateurs privés
E: PABX internal dial tone

tono de llamada
F: tonalité de retour d'appel
E: ringing tone

tono de llamada
F: tonalité de retour d'appel
E: ringing tone

tono de ocupado
F: tonalité d'occupation
E: busy tone

tono de paciencia
F: tonalité de file d'attente
E: comfort tone

tono de pago
F: tonalité de paiement
E: pay tone

tono de retención
F: tonalité de garde
E: tone on hold

tono especial de información
F: tonalité spéciale d'information
E: special information tone

tono especial de invitación a marcar
F: tonalité spéciale de numérotation
E: special dial tone

tono especial de llamada
F: tonalité spéciale de retour d'appel
E: special ringing tone

trabajo; reposo
F: travail; repos
E: mark; space; marking; spacing

traducción
F: traduction (en commutation automatique)
E: translation

traductor
F: traducteur
E: translator

tráfico con distribución en pico
F: trafic survariant
E: peaked traffic

tráfico con distribución uniforme
F: trafic régularisé
E: smooth traffic

tráfico cursado
F: trafic écoulé
E: traffic carried

tráfico de desbordamiento
F: trafic de débordement
E: overflow traffic

tráfico de destino
F: trafic d'arrivée
E: terminating traffic

tráfico de origen
F: trafic de départ
E: originating traffic

tráfico de telecomunicación; teletráfico
F: trafic de télécommunication (télétrafic)
E: telecommunications traffic (teletraffic)

tráfico de tránsito
F: trafic de transit
E: transit traffic

tráfico eficaz
F: trafic efficace
E: effective traffic

tráfico entrante
F: trafic entrant
E: incoming traffic

tráfico interno
F: trafic interne
E: internal traffic

tráfico ofrecido
F: trafic offert
E: traffic offered

tráfico perdido
F: trafic perdu
E: lost traffic

tráfico poissoniano
F: trafic poissonnien
E: poisson traffic

tráfico puramente al azar
F: trafic de pur hasard
E: pure chance traffic

tráfico saliente
F: trafic sortant
E: outgoing traffic

trama (estructura de multiplexación)
F: trame (structure de multiplex)
E: frame (multiplex structure)

transferencia de datos
F: transfert de données
E: data transfer

transferencia de datos pedida
F: transfert de données demandé
E: data transfer requested

transferencia de información
F: transfert d'information
E: information transfer

transferencia de tráfico
F: transfert de la charge
E: load transfer

transición (en LED)
F: transition (en LDS)
E: transition (in SDL)

transmisión a doble polaridad (por corriente doble)
F: transmission par double courant
E: double-current transmission

transmisión a simple polaridad (por corriente simple)
F: transmission par simple courant
E: single-current transmission

transmisión anisócrona
F: transmission anisochrone
E: anisochronous transmission

transmisión de caracteres en serie
F: transmission caractère-série
E: character-serial transmission

transmisión de multibits en serie
F: transmission multiplet-série
E: byte-serial transmission

transmisión en corriente continua
F: transmission par courant continu
E: direct-current transmission

transmisión en paralelo
F: transmission parallèle (par éléments)
E: parallel transmission

transmisión en serie
F: transmission série
E: serial transmission

transmisión internacional de televisión
F: transmission télévisuelle internationale
E: international television transmission

transmisión isócrona
F: transmission isochrone
E: isochronous transmission

transmisión isócrona en ráfagas
F: isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)
E: burst isochronous

transmisión múltiple de televisión
F: transmission télévisuelle multiple
E: multiple television transmission

transmisión radiofónica internacional
F: transmission radiophonique internationale
E: international sound-programme transmission

transmisiones múltiples
F: transmissions multiples
E: multiple transmissions

transmisiones ocasionales
F: transmissions occasionnelles
E: occasional transmissions

transmisiones regulares
F: transmissions périodiques
E: regular transmissions

transmisiones simples
F: transmissions simples
E: simple transmissions

transmisor de cilindro
F: émetteur à cylindre
E: drum transmitter

transmisor de exploración plana
F: émetteur à plat
E: flat-bed transmitter

transmisor-receptor para pruebas de continuidad; transceptor para pruebas de continuidad
F: émetteur-récepteur pour essais de continuité
E: continuity check transceiver

transmultiplexor
F: transmultiplexeur
E: transmultiplexer

transmultiplexor de tipo P (TMUX-P)
F: transmultiplexeur de type P (TMUX-P)
E: type P transmultiplexer (TMUX-P)

transmultiplexor de tipo S (TMUX-S)
F: transmultiplexeur de type S (TMUX-S)
E: type S transmultiplexer (TMUX-S)

transmultiplexor jerárquico
F: transmultiplexeur hiérarchique
E: hierarchical transmultiplexer

transparencia
F: transparence
E: transparency

transparencia a la velocidad binaria
F: transparence du débit binaire
E: data signalling rate transparency

transpondedor para pruebas de continuidad; transmisor-respondedor para pruebas de continuidad
F: répondeur pour contrôle de continuité
E: continuity check transponder

transposición
F: transposition
E: transposition

transposición (traslación) de frecuencia
F: transposition en fréquence
E: frequency translation

trayecto
F: itinéraire
E: path

trayecto de línea digital
F: conduit de ligne numérique
E: digital line path

trayecto digital
F: conduit numérique
E: digital path

trayecto digital ficticio de referencia
F: conduit numérique fictif de référence
E: hypothetical reference digital path

trayecto digital ficticio de referencia a 64 kbit/s
F: conduit numérique fictif de référence à 64 kbit/s
E: hypothetical reference digital path at 64 kbit/s

trayecto radiodigital
F: conduit hertzien numérique
E: digital radio path

tren de señales; sematema
F: sématème
E: signal-train

U

unidad
F: éléments de code
E: unit

unidad aislada de señalización (LSU)
F: unité de signalisation solitaire (LSU)
E: lone signal unit (LSU)

unidad de información
F: unité d'information
E: information unit

unidad de proceso; procesador
F: processeur
E: processor

unidad de proceso para centro de explotación y mantenimiento; procesador para centro de explotación y mantenimiento
F: processeur de centre d'exploitation et de maintenance
E: operation and maintenance centre processor

unidad de señalización
F: trame sémaphore
E: signal unit

unidad de señalización (SU)
F: unité de signalisation (SU)
E: signal unit (SU)

unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)
F: unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)
E: acknowledgement signal unit (ACU)

unidad de señalización de mensaje
F: trame sémaphore de message
E: message signal unit

unidad de señalización de relleno
F: trame sémaphore de remplissage
E: fill-in signal unit

unidad de señalización de sincronización (SYU)
F: unité de signalisation de synchronisation (SYU)
E: synchronization signal unit (SYU)

unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)
F: unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)
E: multi-block synchronization signal unit (MBS)

unidad de señalización del estado del enlace
F: trame sémaphore d'état du canal sémaphore
E: link status signal unit

unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)
F: unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)
E: system control signal unit (SCU)

unidad funcional
F: unité fonctionnelle
E: functional unit

unidad inicial de señalización (ISU)
F: unité de signalisation initiale (ISU)
E: initial signal unit (ISU)

unidad subsiguiente de señalización (SSU)
F: unité de signalisation subséquente (SSU)
E: subsequent signal unit (SSU)

unidireccional
F: unidirectionnel
E: unidirectional

usuario (del sistema de señalización)
F: utilisateur du système de signalisation
E: user (of the signalling system)

V

vaciar
F: vider
E: to dump

valencia (número de estados significativos)
F: valence
E: number of significant conditions

valor de decisión
F: amplitude de décision
E: decision value

valor de parámetro
F: valeur de paramètre
E: parameter value

valor de parámetro (VP)
F: valeur de paramètre (VP)
E: parameter value (PV)

valor por defecto
F: valeur de défaut
E: default value

valores virtuales de decisión
F: amplitudes virtuelles de décision
E: virtual decision value

variación de la suma digital
F: variation de la somme numérique
E: digital sum variation

velocidad binaria total de multiplaje
F: débit binaire cumulé d'un multiplex
E: multiplex aggregate bit rate

velocidad de bits equivalente
F: débit binaire équivalent
E: equivalent bit rate

velocidad de exploración
F: vitesse d'exploration
E: scanning speed

velocidad de modulación
F: rapidité de modulation
E: modulation rate

velocidad de muestreo
F: taux d'échantillonnage
E: sampling rate

velocidad de símbolos
F: débit de symboles
E: symbol rate

velocidad de transferencia de datos
F: rapidité de transfert de données
E: data transfer rate

velocidad de transmisión binaria en serie
F: débit binaire série
E: binary serial signalling rate

velocidad de transmisión de datos
F: débit binaire
E: data signalling rate

velocidad digital
F: débit numérique
E: digit rate

velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)
F: débit maximal de justification
E: maximum justification rate

velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)
F: débit nominal de justification
E: nominal justification rate

velocidad real de transferencia de datos
F: débit effectif du transfert des données
E: effective data transfer rate

ventana de acuse de recibo
F: fenêtre d'accusé de réception
E: acknowledgement window

verificación a través de la central
F: vérification du trajet dans le central
E: cross-exchange check (cross-office)

verificación a través de la central; prueba a través de la central
F: vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)
E: cross-office check

vida útil
F: durée de vie utile
E: useful life

violación AMI
F: violation de la règle de bipolarité; violation de l'alternance des polarités
E: alternate mark inversion violation

violación de código
F: violation du code
E: code violation

violación del código de transmisión
F: violation du code de transmission en boucle
E: transmission code violation

viso
F: moirage
E: interference pattern

volumen de tráfico
F: volume de trafic
E: traffic volume

Z

zona de texto
F: zone de texte
E: text area

zona imprimible
F: zone imprimable
E: printable area

Sección 2

TÉRMINOS FRANCESES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

(abréviation) mnémonique
E: mnemonic (abbreviation)
S: nemotécnica (abreviatura)

abréviation mnémonique
E: mnemonic abbreviation
S: abreviatura nemotécnica

absorption d'un signal
E: consumption of a signal
S: consumo de una señal

acceptation d'appel
E: call accepted
S: llamada aceptada

acceptation d'appel
E: call accepted condition
S: condición de llamada aceptada

acceptation de la sélection rapide
E: fast select acceptance
S: aceptación de selección rápida

acceptation de la taxation à l'arrivée
E: reverse charging acceptance
S: aceptación de cobro revertido

accès aux services supplémentaires
E: access to supplementary services
S: acceso a servicios suplementarios

accès d'arrivée
E: inlet
S: entrada (en conmutación); acceso de entrada

accès de départ
E: outlet
S: salida (de conmutación); acceso de salida

accès interdit
E: access barred
S: acceso prohibido

accès sélectif
E: direct access
S: acceso directo

acheminement
E: traffic routing
S: encaminamiento de tráfico

acheminement automatique sur voie secondaire
E: automatic alternative routing
S: encaminamiento alternativo automático

acheminement de la signalisation
E: signalling routing
S: encaminamiento de señalización

acheminement (de signalisation) de secours
E: alternative routing (of signalling)
S: encaminamiento alternativo (de señalización)

acheminement des messages (de signalisation)
E: (signalling) message routing
S: encaminamiento de mensajes (de señalización)

acheminement normal (de signalisation)
E: normal routing (of signalling)
S: encaminamiento normal (de señalización)

acheminement par voie détournée
E: alternative routing
S: encaminamiento alternativo

action
E: action
S: acción

adaptateur de jonctions
E: interface adaptor
S: adaptador de interfaces

Administration garante
E: Guarantor Administration
S: Administración garante

adressage de position active (APA)
E: active position addressing (APA)
S: direccionamiento de posición activa (APA)

adresse
E: address
S: dirección

adresse absolue
E: absolute address
S: dirección absoluta

adresse de base; adresse base
E: base address
S: dirección de base

adresse de destination
E: destination address
S: dirección de destino

adresse de réacheminement
E: redirection address
S: dirección de redireccionamiento

adresse directe
E: direct address
S: dirección directa

adresse indirecte
E: indirect address
S: dirección indirecta

adresse translatable
E: relocatable address
S: dirección reubicable

adresses multiples
E: multi-address calling
S: llamada a direcciones múltiples

affaiblissement
E: attenuation
S: atenuación

affaiblissement à la réception
E: receive loss
S: atenuación en la recepción

affaiblissement adaptable
E: adaptive attenuation
S: atenuación adaptativa

affaiblissement (ou gain) composite
E: composite loss (or gain)
S: pérdida (o ganancia) compuesta

affaiblissement d'adaptation
E: return loss
S: pérdida de retorno

affaiblissement d'écho
E: pulse echo return loss; pulse echo attenuation
S: pérdida de retorno para el eco; atenuación de eco

affaiblissement d'écho (A_{ECHO})
E: echo loss (A_{ECHO})
S: atenuación del eco (A_{ECO})

affaiblissement d'équilibrage
E: balance return loss
S: atenuación de equilibrado

affaiblissement de blocage
E: suppression loss
S: atenuación para la supresión

affaiblissement de distorsion harmonique d'ordre n
E: n^{th} order harmonic distortion
S: distorsión armónica de orden n

affaiblissement de l'onde réfléchie sur les irrégularités
E: regularity loss
S: pérdida de retorno por irregularidades

affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points
S: atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos

affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles analogiques du circuit à quatre fils
E: nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual analogue switching points
S: atenuación nominal entre extremos virtuales analógicos del circuito a cuatro hilos

affaiblissement par traitement non linéaire (A_{TNL})
E: nonlinear processing loss (A_{NLP})
S: atenuación por procesos no lineales (A_{PNL})

affaiblissement (ou gain) transductique
E: transducer loss (or gain)
S: pérdida (o ganancia) de (un) transductor

affectation dynamique adaptable des voies
E: adaptive channel allocation
S: asignación adaptable de canales

algorithme
E: algorithm
S: algoritmo

alignement d'octet
E: octet alignment
S: alineación de octeto

alignement de caractères
E: character alignment
S: alineación de caracteres

alignement des trames sémaphores
E: signal unit alignment
S: alineación de unidades de señalización

alignement initial
E: initial alignment
S: alineación inicial

alignement initial des trames sémaphores
E: initial signal unit alignment
S: alineación inicial de unidades de señalización

aligneur
E: aligner
S: alineador

alimentation hors service
E: power off condition
S: falta de alimentación

alphabet (télégraphique ou de données)
E: alphabet (telegraph or data)
S: alfabeto (telegráfico o de datos)

alphabet télégraphique
E: telegraph alphabet
S: alfabeto telegráfico

amorçage d'un parafoudre
E: spark-over of a protector
S: cebado de un descargador

amplitude de crête d'un écho élémentaire
E: peak amplitude of an elementary echo
S: amplitud de cresta de un eco elemental

amplitude de décision
E: decision value
S: valor de decisión

amplitude relative d'un écho élémentaire
E: relative amplitude of an elementary echo
S: amplitud relativa de un eco elemental

amplitudes virtuelles de décision
E: virtual decision value
S: valores virtuales de decisión

anisochrone
E: anisochronous
S: anisócrono

anneau de garde
E: guard-ring
S: anillo de guarda

annonce enregistrée
E: recorded announcement
S: anuncio grabado

annonce enregistrée générale
E: general recorded announcement
S: anuncio grabado general

annonce enregistrée générale négative
E: general negative recorded announcement
S: anuncio grabado general negativo

annonce enregistrée générale positive
E: general positive recorded announcement
S: anuncio grabado general positivo

annonce enregistrée spécifique
E: specific recorded announcement
S: anuncio grabado específico

annonce enregistrée spécifique négative sans information supplémentaire
E: specific negative recorded announcement without supplementary information
S: anuncio grabado específico negativo sin información suplementaria

annonce enregistrée spécifique positive avec information supplémentaire
E: specific positive recorded announcement with supplementary information
S: anuncio grabado específico positivo con información suplementaria

annonce enregistrée spécifique positive sans information supplémentaire
E: specific positive recorded announcement without supplementary information
S: anuncio grabado específico positivo sin información suplementaria

annotation
E: annotation
S: anotación

appareil arythmique
E: start-stop apparatus
S: aparato arrítmico

appareil de surveillance du taux d'erreur
E: error rate monitor
S: monitor de la tasa de errores

appareils permettant des facilités non normalisées
E: non-standard facilities equipment
S: equipo con facilidades no normalizadas

apparition d'un dérangement
E: failure occurrence
S: aparición de fallo

appel
E: call
S: llamada

appel (en logiciel)
E: call (in software)
S: llamada (en soporte lógico); llamada de procedimiento

appel automatique
E: automatic calling
S: llamada automática

appel ayant abouti
E: successful call
S: llamada fructuosa

appel d'essai du type 1
E: test call of type 1
S: llamada de prueba de tipo 1

appel d'essai du type 2
E: test call of type 2
S: llamada de prueba de tipo 2

appel d'essai du type 3
E: test call of type 3
S: llamada de prueba de tipo 3

appel d'essai du type abonné à abonné
E: test call of the subscriber-to-subscriber type
S: llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado

appel direct
E: direct call
S: llamada directa

appel infructueux
E: unsuccessful call
S: llamada infructuosa

appel manuel
E: manual calling
S: llamada manual

appel non accepté
E: call not accepted
S: llamada no aceptada

appel perdu
E: lost call
S: llamada perdida

appeler
E: to invoke
S: invocar

appels destinés à des groupes de navires
E: group calls
S: llamadas a grupos (de barcos)

appels interdits (spécialisés)
E: calls barred
S: llamadas prohibidas

appliquer
E: to map (over)
S: aplicar; correlacionar

argument de paramètre
E: parameter argument
S: argumento de parámetro

argument de paramètre composé
E: compound parameter argument
S: argumento de parámetro compuesto

argument de paramètre simple
E: simple parameter argument
S: argumento de parámetro simple

arrêt dispositif (DSP)
E: device stop (DSP)
S: detención de dispositivo (DSP)

assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly
S: agregado de 15 grupos secundarios

assemblage-désassemblage de paquets
E: packet assembly/disassembly
S: empaquetado/desempaquetado de datos

assembler
E: to assemble
S: ensamblar

assembleur; programme d'assemblage
E: assembler; assembly program
S: ensamblador; programa de ensamblaje

attente après numérotation
E: post-dialling delay
S: periodo de espera después de marcar

autorité chargée de la comptabilité
E: accounting authority
S: autoridad encargada de la contabilidad

autres répertoires de caractères télétex
E: other Teletex character repertoires
S: otros repertorios teletex de caracteres

avis de service
E: service advices
S: avisos de servicio

avis de service à la suite
E: follow-on service advices
S: avisos de servicio para hacer seguir

avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)
E: return service advices (including paid return service advices)
S: avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)

avis de service taxés
E: paid service advices
S: avisos de servicio tasados

avis de taxation
E: charging information
S: información de tasación

B

bande latérale
E: sideband
S: banda lateral

bande passante
E: passband
S: banda de paso

baud
E: baud
S: baudio

bidirectionnel
E: bidirectional
S: bidireccional

(communication) bifurquée
E: forked working
S: funcionamiento con bifurcación

(communication) bilatérale
E: duplex, two way simplex (connection)
S: (conexión) dúplex; (conexión) símplex bidireccional

bit de contrôle
E: check bit
S: bit de control

bit de données appliqué (embrouillage)
E: applied data bit (scrambling process)
S: bit de datos aplicado (aleatorización)

bit de synchronisation
E: synchronization bit
S: bit de sincronización

bit de verrouillage de trame
E: framing bit
S: bit de alineación de trama

bit (binon) erroné
E: erroneous bit
S: bit erróneo

bit indicateur vers l'arrière
E: backward indicator bit
S: bit indicador inverso; bit indicador hacia atrás

bit indicateur vers l'avant
E: forward indicator bit
S: bit indicador directo; bit indicador hacia adelante

bit suivant transmis (embrouillage)
E: next transmitted bit (scrambling process)
S: bit siguiente transmitido (aleatorización)

bits (binons) d'information
E: information bits
S: bits de información

bits (binons) de service
E: service bits
S: bits de servicio

bits (binons) supplémentaires
E: overhead bits
S: bits suplementarios

bits transmis précédemment (embrouillage)
E: earlier transmitted bits (scrambling process)
S: bits precedentes transmitidos (aleatorización)

(équipement) bivocal
E: speech plus duplex (equipment)
S: (equipo) telefónico, más dúplex

bloc
E: block
S: bloque

bloc (système de signalisation n° 6)
E: block (Signalling System No. 6)
S: bloque (sistema de señalización N.° 6)

bloc (de données)
E: block (data)
S: bloque (de datos)

bloc de paramètres
E: block of parameters
S: bloque de parámetros

bloc de paramètres spécifiques
E: parameter block
S: bloque de parámetros específicos

bloc de texte
E: text block
S: bloque de texto

bloc erroné
E: erroneous block
S: bloque erróneo

bloc fonctionnel (en LDS)
E: functional block (in SDL)
S: bloque funcional (en LED)

bloc numérique
E: digital block
S: bloque digital

bloc primaire
E: primary block
S: bloque primario

blocage d'un canal sémaphore
E: signalling link blocking
S: bloqueo de un enlace de señalización

blocage externe
E: external blocking
S: bloqueo externo

blocage interne
E: internal blocking
S: bloqueo interno

bornes terminales
E: circuit terminals
S: terminales (de circuito)

boucle de protection contre les erreurs
E: error control loop
S: bucle de protección contra errores

boucle pour contrôle de continuité
E: check loop
S: bucle de pruebas de continuidad

broutage longitudinal
E: longitudinal judder
S: desalineación longitudinal

broutage transversal
E: transverse judder
S: desalineación transversal

bureau public de télécopie
E: public facsimile bureau
S: oficina facsímil pública

bureaux connectés
E: linked offices
S: oficinas conectadas

C

canal
E: highway
S: canal principal

canal (à multiplexage dans le temps) (en commutation)
E: (time division) highway (in switching); bus(USA)
S: canal principal (por división en el tiempo) (en conmutación)

canal sémaphore (à l'état) actif
E: active signalling link
S: enlace de señalización activo

canal sémaphore de secours; liaison de signalisation de réserve
E: reserve signalling link
S: enlace de señalización de reserva

canal sémaphore (à l'état) inactif
E: inactive signalling link
S: enlace de señalización inactivo

canal sémaphore; liaison de signalisation
E: signalling link
S: enlace de señalización

canal sémaphore normal; liaison de signalisation régulière
E: regular signalling link
S: enlace de señalización regular

capacité d'écoulement du trafic
E: trafficability performance; traffic performance
S: aptitud para el tráfico; calidad de la traficabilidad

capacité de charge
E: load capacity
S: nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)

capacité effective
E: effective capacity
S: capacidad efectiva

caractère
E: character
S: carácter

caractère (d'écriture)
E: character
S: carácter

caractère blanc
E: idle character
S: carácter no significativo

caractère d'effacement
E: deletion character
S: carácter de borrado

caractère d'exécution
E: execution character
S: carácter de ejecución

caractère de bourrage
E: stuffing character
S: carácter de relleno

caractère de commande
E: control character
S: carácter de control

caractère de commande
E: control character
S: carácter de control

caractère de commande (en LHM)
E: control character (in MML)
S: carácter de control

caractère de commande d'appel
E: call control character
S: carácter de control de la llamada

caractère de correction
E: correction character
S: carácter de corrección

caractère de mise en page
E: format effector
S: determinante de formato

caractère de répétition
E: continuation character
S: carácter de continuación

caractère graphique
E: graphic character
S: carácter gráfico

caractère inactif
E: inactive character
S: carácter inactivo

caractère (télégraphique)
E: code character
S: carácter de código

caractères de mise en page
E: format effectors
S: determinantes de formato

caractères graphiques
E: graphic characters
S: caracteres gráficos

caractéristique de destruction
E: destruction characteristic of a protector
S: característica de destrucción de un descargador

caractéristique du réseau
E: network parameter
S: parámetro de red

caractéristiques de propagation
E: propagation performance
S: calidad de la propagación

caractéristiques générales (en LDS)
E: general parameters
S: parámetros generales (en LED)

catégorie d'usagers du service
E: user class of service
S: clase de servicio de usuario

central avec intégration des services
E: integrated services exchange
S: central de servicios integrados

central urbain
E: local exchange
S: central local

centre continental
E: continental exchange
S: central continental

centre d'analyse du réseau
E: network analysis point
S: punto de análisis de la red

centre de commande de rétablissement du service
E: restoration control point (RCP)
S: punto de control del restablecimiento (PCR)

centre de commutation; central de commutation
E: exchange (switching exchange, switching centre)
S: central; central de conmutación; centro de conmutación

centre de commutation de données
E: data switching exchange
S: central de conmutación de datos

centre de commutation du service maritime par satellite (CCSM)
E: maritime satellite switching centre (MSSC)
S: centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)

centre de commutation du service mobile maritime par satellite (CCSM)
E: maritime satellite switching centre (MSSC)
S: centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)

centre de gestion du réseau
E: network management point
S: punto de gestión de la red

centre de la gaine
E: cladding centre
S: centro del revestimiento

centre de la surface de référence
E: reference surface centre
S: centro de la superficie de referencia

centre de transit
E: transit exchange
S: central de tránsito

centre de transit international
E: international transit exchange
S: central de tránsito internacional

centre directeur
E: controlling exchange
S: central directora

centre du cœur
E: core centre
S: centro del núcleo

centre géographiquement dispersé
E: geographically distributed exchange
S: central geográficamente distribuida

centre intercontinental de transit
E: intercontinental transit exchange
S: central intercontinental de tránsito

centre international
E: international exchange
S: central internacional

centre international terminal
E: terminal international exchange
S: central internacional terminal

centre maritime (station terrienne côtière)
E: maritime centre (shore station)
S: centro marítimo (estación terrena costera)

centre maritime (CM) (station côtière)
E: maritime centre (MC) (shore station)
S: centro marítimo (CM) (estación costera)

centre mixte urbain et de transit
E: combined local/transit exchange
S: central combinada local/de tránsito

centre n° 6
E: System No. 6 exchange
S: central del sistema N.° 6

centre n° 6, dernier
E: System No. 6, last
S: central del sistema N.° 6, última

centre n° 6, intermédiaire
E: System No. 6 exchange, intermediate
S: central del sistema N.° 6, intermedia

centre n° 6, premier
E: System No. 6. exchange, first
S: central del sistema N.° 6, primera

centre national
E: national exchange
S: central nacional

centre numérique
E: digital exchange
S: central digital

centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs
E: testing point (switching and interregister signalling)
S: punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores

centre pour les essais de la signalisation de ligne
E: testing point (line signalling)
S: punto de pruebas de la señalización de linea

centre pour les essais de la transmission
E: testing point (transmission)
S: punto de pruebas de la transmisión

centre radiophonique international (CRI)
E: international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)

centre radiophonique international (CRI)
E: international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)

centre radiophonique national (CRN)
E: national sound-programme centre (NSPC)
S: centro radiofónico nacional (CRN)

centre satellite
E: satellite exchange
S: central satélite

centre télécommandé
E: remotely controlled exchange
S: central controlada a distancia; central telecontrolada

centre télévisuel international (CTI)
E: international television-programme centre (ITPC)
S: centro internacional de televisión (CIT)

centre télévisuel international (CTI)
E: international television centre (ITC)
S: centro internacional de televisión (CIT)

centre télévisuel national (CTN)
E: national television centre (NTC)
S: centro nacional de televisión (CNT)

centre terminal international
E: terminal international centre
S: centro terminal internacional

centre terminal international
E: terminal international centre
S: centro terminal internacional

centre terminal national
E: terminal national centre
S: centro terminal nacional

centre utilisant un système de signalisation sur voie commune
E: common channel exchange
S: central de canal común

centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, dernier
E: common channel exchange, last
S: central de canal común, última

centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, intermédiaire
E: common channel exchange, intermediate
S: central de canal común, intermedia

centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, premier
E: common channel exchange, first
S: central de canal común, primera

centres de maintenance de la transmission pour la ligne internationale
E: transmission maintenance points – international line
S: centros de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional

chaîne à quatre fils
E: four-wire chain
S: cadena a cuatro hilos

chaîne d'appel
E: call string
S: cadena de llamadas

chaîne de texte
E: text string
S: cadena de texto

chaîne internationale
E: international chain
S: cadena internacional

chaînon de voie (de transmission, ou de communication)
E: (transmission) link
S: enlace (de transmisión)

champ
E: field
S: campo

champ des services inter-réseaux
E: network utility field
S: campo de servicios interredes

champ exploré
E: scanning field
S: campo explorado

chevauchement
E: overlap
S: recubrimiento

chiffre
E: digit
S: cifra; dígito

chiffre binaire
E: binary figure
S: cifra binaria

chiffre de langue
E: language digit
S: cifra de idioma

chiffre de langue ou de discrimination (système de signalisation R2)
E: language or discriminating digit (Signalling System R2)
S: cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)

CHILL
E: CHILL
S: CHILL

choc acoustique (en téléphonie uniquement)
E: acoustic shock (only in telephony)
S: choque acústico (en telefonía solamente)

choix de la longueur de la file d'attente de datagrammes
E: datagram queue length selection
S: elección de longitud de cola para datagramas

choix du profil normalisé
E: standard profile selection
S: elección de perfil normalizado

circuit
E: circuit
S: circuito

circuit
E: trunk circuit
S: circuito

circuit
E: circuit
S: circuito

circuit approprié; circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre
E: earth-return phantom circuit
S: circuito telegráfico fantasma con vuelta por tierra

(circuit) approprié de fantôme; circuit approprié de combiné; circuit télégraphique superfantôme avec retour par la terre
E: earth-return double phantom circuit
S: circuito superfantasma con vuelta por tierra

circuit automatique international
E: international automatic circuit
S: circuito automático internacional

circuit continental
E: continental circuit
S: circuito continental

circuit court
E: short circuit
S: circuito corto

circuit de ...
E: ... circuit
S: circuito de ... (función determinada)

circuit de conversation
E: control circuit
S: circuito de control

circuit de conversation
E: speech circuit
S: circuito de conversación

circuit de conversation
E: control circuit
S: circuito de conversación

circuit de décision
E: decision circuit
S: circuito de decisión

circuit de grande longueur
E: long circuit
S: circuito largo

circuit de secours
E: reserve circuit
S: circuito de reserva

circuit de service
E: speaker circuit
S: circuito de servicio

circuit de service direct
E: direct service circuit
S: circuito de servicio directo

circuit de service multiterminal
E: multiterminal service circuit
S: circuito de servicio multiterminal

circuit de service omnibus
E: omnibus service circuit
S: circuito de servicio ómnibus

circuit de télécommunication
E: telecommunication circuit
S: circuito de telecomunicaciones

circuit de transmission de données
E: data circuit
S: circuito de datos

circuit (électrique)
E: (electric) circuit
S: circuito (eléctrico)

circuit fictif de référence
E: hypothetical reference circuit
S: circuito ficticio de referencia

circuit fictif de référence pour la téléphonie
E: hypothetical reference circuit for telephony
S: circuito ficticio de referencia para la telefonía

circuit intercontinental
E: intercontinental circuit
S: circuito intercontinental

circuit intercontinental de transit
E: intercontinental transit circuit
S: circuito intercontinental de tránsito

circuit international
E: international circuit
S: circuito internacional

circuit international loué
E: international leased circuit
S: circuito internacional arrendado

circuit interurbain libre
E: trunk free condition
S: condición de circuito interurbano libre

circuit maritime par satellite
E: maritime satellite circuit
S: circuito marítimo por satélite

circuit multipoint simple
E: simple multipoint circuit
S: circuito multipunto simple

circuit national
E: national circuit
S: circuito nacional

circuit numérique
E: digital circuit
S: circuito digital

circuit pris
E: trunk seized condition
S: condición de circuito interurbano tomado

circuit radiophonique
E: sound-programme circuit
S: circuito radiofónico

circuit radiophonique international
E: international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional

circuit radiophonique international
E: international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional

circuit radiophonique international multiple
E: international multiple destination sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional con destinos múltiples

circuit superposé
E: superposed circuit
S: circuito superpuesto

circuit télégraphique
E: telegraph circuit
S: circuito telegráfico

circuit télégraphique fantôme
E: phantom telegraph circuit
S: circuito telegráfico fantasma

circuit télégraphique superfantôme
E: double phantom balanced telegraph circuit
S: circuito telegráfico superfantasma

circuit téléphonique
E: telephone circuit
S: circuito telefónico

circuit téléphonique (international ou interurbain)
E: telephone circuit (international or trunk circuits)
S: circuito telefónico (internacional o interurbano)

circuit télévisuel
E: television circuit
S: circuito de televisión

circuit télévisuel international
E: international television circuit
S: circuito internacional de televisión

circuit télévisuel international multiple
E: international multiple destination television circuit
S: circuito internacional de televisión con destinos múltiples

circuit terrestre du système maritime
E: maritime terrestrial circuit
S: circuito marítimo terrenal

circuit virtuel permanent
E: permanent virtual circuit
S: circuito virtual permanente

circuits multiples (multilignes) à destination du même ETTD
E: multiple circuits (multilines) to the same DTE
S: múltiples circuitos (múltiples líneas) hacia el mismo ETD

clé; étiquette; label
E: key
S: clave; etiqueta

CMI (Coded mark inversion)
E: coded mark inversion (CMI)
S: código CMI

codage
E: encoding (in PCM)
S: codificación (en MIC)

codage non uniforme
E: nonuniform encoding
S: codificación no uniforme

codage uniforme
E: uniform encoding
S: codificación uniforme

code
E: code
S: código

code (télégraphique ou de données)
E: code (telegraph or data)
S: código (telegráfico o de datos)

code à disparité compensée
E: paired-disparity code
S: código con disparidad compensada

code à moments
E: equal-length code
S: código de igual longitud

code à n-moments; code à n-éléments (unitaires)
E: n-unit code
S: código de n unidades

code à somme bornée
E: balanced code
S: código equilibrado

code binaire MIC
E: PCM binary code
S: código binario MIC

code binaire symétrique
E: symmetrical binary code
S: código binario simétrico

code bivalent pour câble
E: two-condition cable code
S: código-cable bivalente (de dos estados)

code correcteur d'erreurs
E: error-correcting telegraph code
S: código corrector de errores

code correcteur d'erreurs
E: error-correcting code
S: código corrector de errores

code cyclique
E: cyclic code
S: código cíclico

code d'identification de l'autorité chargée de la comptabilité (CIAC)
E: accounting authority identification code (AAIC)
S: código de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad (CIAC)

code d'identification de réseau télex
E: telex network identification code
S: código de identificación de la red télex

code d'identification de support
E: bearer identification code
S: código de identificación de soporte

code d'intervalle de temps
E: timeslot code
S: código de intervalo de tiempo

code d'un point sémaphore
E: signalling point code
S: código de punto de señalización

code de canal sémaphore
E: signalling link code
S: código de enlace de señalización

code de commande
E: command code
S: código de instrucción

code de diagnostic dans l'Avis X.25
E: diagnostic code (in Recommendation X.25)
S: código de diagnóstico de la Recomendación X.25

code de fonction
E: function code
S: código de función

code de modulation d'impulsions
E: pulse code
S: código de impulsos

code de retour sur canal sémaphore normal
E: changeback code
S: código de retorno al enlace de servicio

code de service
E: service code
S: código de servicio

code de verrouillage
E: interlock code
S: código de enclavamiento

code détecteur d'erreurs
E: error-detecting telegraph code
S: código detector de errores

code détecteur d'erreurs
E: error-detecting code
S: código detector de errores

code du point d'origine
E: originating point code
S: código del punto de origen

code du point d'origine
E: originated point code
S: código de punto de origen

code du point de destination
E: destination point code
S: código del punto de destino

code du point de destination
E: destination point code
S: código de punto de destino

code en ligne
E: line code
S: código en línea

code HDB3
E: HDB3 code
S: código HDB3

code; jeu de caractères codés
E: code; coded character set
S: código; juego de caracteres codificados

code Morse
E: Morse code
S: código Morse

code pour câble
E: cable code
S: código-cable

code redondant
E: redundant code
S: código de redundancia

code télégraphique
E: telegraph code
S: código telegráfico

code télex de destination
E: telex destination code
S: código télex de destino

code trivalent pour câble
E: three-condition cable code
S: código-cable trivalente (de tres estados)

codec
E: codec
S: codec

codeur
E: encoder
S: codificador

coefficient de dispersion du matériau
E: material dispersion coefficient
S: coeficiente de dispersión debida al material

coefficient de multiplication d'erreurs
E: error multiplication factor
S: factor de multiplicación de errores

cœur
E: core
S: núcleo

cohérence d'une modulation (ou d'un sématème)
E: modulation coherence
S: coherencia de una modulación (o de un sematema)

collecte de données
E: data collection
S: agrupación de datos

collecteur de données
E: data sink
S: colector de datos

collision d'appel à l'interface ETTD/ETCD
E: call collision at the DTE/DCE interface
S: colisión de llamadas en el interfaz ETD/ETCD

combinaison d'éléments binaires
E: bit combination
S: combinación de bits

combinaison spéciale de caractères
E: special character combination
S: combinación especial de caracteres

commande
E: command
S: instrucción (de control)

commande
E: command
S: instrucción

commande (en LHM)
E: command (in MML)
S: instrucción; orden

commande bilatérale
E: bilateral control
S: control bilateral

commande unilatérale
E: unilateral control
S: control unilateral

commentaire (en LDS)
E: comment (in SDL)
S: comentario (en LED)

commentaire (en LHM)
E: comment (in MML)
S: comentario (en LHM)

communauté de conception
E: commonality
S: comunidad de diseño

communication
E: communication
S: comunicación

communication
E: call
S: comunicación

communication continentale
E: continental connection
S: conexión continental

communication de données
E: data connection
S: conexión de datos

communication en cours
E: in-call
S: en comunicación

communication en cours d'établissement
E: connection in progress
S: conexión en curso

communication fictive de référence
E: hypothetical reference connection
S: conexión ficticia de referencia

communication intercontinentale
E: intercontinental connection
S: conexión intercontinental

communication internationale
E: international connection
S: conexión internacional

communication ou circuit semi-duplex
E: half duplex circuit (or connection)
S: circuito (conexión) semidúplex

communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional

communication radiophonique internationale
E: international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional

communication radiophonique internationale multiple
E: international multiple destination sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional con destinos múltiples

(communication) simplex
E: simplex (circuit)
S: (circuito) símplex

communication téléphonique
E: telephone call
S: comunicación telefónica

communication téléphonique internationale
E: international telephone connection
S: conexión telefónica internacional

communication télétex
E: Teletex call
S: comunicación teletex

communication télévisuelle internationale
E: international television connection
S: conexión internacional de televisión

communication télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television connection
S: conexión internacional de televisión con destinos múltiples

communication unilatérale
E: unidirectional connection
S: conexión unidireccional

communication virtuelle (circuit virtuel commuté)
E: virtual call (switched virtual circuit)
S: llamada virtual; circuito virtual con conmutación

communication virtuelle
E: virtual call
S: llamada virtual

communications télex d'Etat
E: Government telex calls
S: comunicaciones télex de Estado

communications télex de service
E: service telex calls
S: comunicaciones télex de servicio

communications télex privées ordinaires
E: ordinary private telex calls
S: comunicaciones télex privadas ordinarias

communications télex relatives à la sécurité de la vie humaine
E: safety of life telex calls
S: comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana

commutateur automatique
E: automatic switching equipment
S: equipo de conmutación automática

commutateur crossbar
E: crossbar switch
S: conmutador de barras cruzadas

commutateur n° 7
E: No. 7 exchange
S: central N.° 7

commutation
E: switching
S: conmutación

commutation à deux fils
E: two-wire switching
S: conmutación a dos hilos

commutation à quatre fils
E: four-wire switching
S: conmutación a cuatro hilos

commutation de circuits
E: circuit switching
S: conmutación de circuitos

commutation de messages
E: message switching
S: conmutación de mensajes

commutation de voies
E: channel switching
S: conmutación de canales

commutation numérique
E: digital switching
S: conmutación digital

commutation par paquets (service de paquets)
E: packet-mode operation
S: funcionamiento según el modo paquetes

commutation par répartition dans l'espace; commutation spatiale
E: space division switching
S: conmutación por división en el espacio; conmutación espacial

commutation par répartition dans le temps; commutation temporelle
E: time division switching
S: conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal

commutation par répartition en fréquence
E: frequency division switching
S: conmutación por división de frecuencia

commutation sur liaison de réserve
E: protection switching
S: conmutación de protección

compatibilité
E: compatibility
S: compatibilidad

compensateur d'écho
E: echo canceller
S: compensador de eco

compensation (A_{COMP})
E: cancellation (A_{CANC})
S: compensación (A_{COMP})

compensation de dérive
E: drift compensation
S: compensación de deriva

compensation des luminances
E: luminance compensation
S: compensación de luminancia

compilateur
E: compiler
S: compilador; programa compilador

compiler
E: to compile
S: compilar

composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)
E: unintelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)

composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)
E: intelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)

composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)
E: harmless out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)

composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)
E: harmful out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)

composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)
E: possible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)

compression (extension) des luminances
E: compression (expansion) of the luminance range
S: compresión (expansión) de la gama de luminancia

compte maritime
E: maritime account
S: cuenta radiomarítima

compteur des blocs dont il est accusé réception
E: block-acknowledged counter
S: contador de bloques de los que se ha acusado recibo

compteur des blocs terminés
E: block-completed counter
S: contador de bloques completos

concentrateur de central
E: exchange concentrator
S: concentrador de central

concentrateur de central distant
E: remote exchange concentrator
S: concentrador de central distante

concentrateur de central local
E: co-located exchange concentrator
S: concentrador de central local

concentrateur de données
E: data concentrator
S: concentrador de datos

concentrateur de lignes (concentrateur autonome)
E: line concentrator (stand alone concentrator)
S: concentrador de líneas; concentrador independiente

concentration (dans un étage de commutation)
E: concentration (in a switching stage)
S: concentración (en una etapa de conmutación)

condenser
E: to pack
S: compactar

condition A ; condition Z
E: condition A, condition Z
S: estado A; estado Z

condition de repos intercalaire entre les caractères
E: inter-character rest condition
S: condición de reposo entre caracteres

conduit de ligne numérique
E: digital line path
S: trayecto de línea digital

conduit hertzien numérique
E: digital radio path
S: trayecto radiodigital

conduit numérique
E: digital path
S: trayecto digital

conduit numérique fictif de référence
E: hypothetical reference digital path
S: trayecto digital ficticio de referencia

conduit numérique fictif de référence à 64 kbit/s
E: hypothetical reference digital path at 64 kbit/s
S: trayecto digital ficticio de referencia a 64 kbit/s

confirmation de libération
E: clear confirmation
S: confirmación de liberación

confirmation de remise
E: delivery confirmation
S: confirmación de entrega

confirmation de remise de datagramme
E: datagram delivery data confirmation
S: confirmación de entrega de datagrama

congestion temporelle
E: time congestion
S: congestión temporal

... conjugués
E: two way simplex ...
S: ... símplex bidireccional

connecteur (en LDS)
E: connector (in SDL)
S: conector (en LED)

connecteur d'entrée
E: in-connector
S: conector de entrada

connecteur de sortie
E: out-connector
S: conector de salida

connecteurs associés
E: associated connectors
S: conectores asociados

connexion (trajet de communication)
E: connection (communication path)
S: conexión (trayecto de comunicación)

connexion (de télécommunications)
E: connection (in telecommunication)
S: conexión (en telecomunicaciones)

connexion à intervalles de temps multiples
E: multislot connection
S: conexión multiintervalo

connexion à travers un central
E: connection through an exchange
S: conexión a través de una central

connexion automatique en séquence
E: automatic sequential connection
S: conexión automática secuencial

connexion en boucle
E: trombone (loop) connection
S: conexión en bucle

connexion numérique
E: digital connection
S: conexión digital

connexion par commutation de circuits
E: circuit-switched connection
S: conexión por conmutación de circuitos

connexion radiophonique (ou télévisuelle)
E: sound- and television-programme connections
S: conexiones radiofónicas y de televisión

connexion semi-permanente
E: semi-permanent connection
S: conexión semipermanente

contenu binaire équivalent
E: equivalent binary content
S: contenido binario equivalente

contraste accentué
E: accentuated contrast
S: contraste acentuado

contrôle d'interruption
E: interruption control
S: protección contra las interrupciones

contrôle de continuité
E: continuity check
S: prueba de continuidad; verificación de continuidad

contrôle de continuité à travers un commutateur
E: cross-office check
S: prueba de continuidad a través de la central; verificación de continuidad a través de la central

contrôle de flux
E: flow control
S: control de flujo

contrôle de flux de trafic (sémaphore)
E: (signalling) traffic flow control
S: control del flujo del tráfico (de señalización)

contrôle de flux de transmission
E: transmit flow control
S: control del flujo de transmisión

contrôle de parité (ou d'imparité)
E: even parity check (odd parity check)
S: control de paridad (o de imparidad)

contrôle des erreurs
E: error control
S: control de errores

contrôle par bloc
E: block check
S: control por bloque

contrôle par caractère
E: character check
S: control por carácter

contrôle par retour de l'information
E: message feedback
S: control con retorno de la información

convergence
E: convergence
S: convergencia

convergence
E: convergence
S: convergencia

conversation personnelle automatique
E: automatic personal call
S: llamada automática de persona a persona

conversation téléphonique
E: telephone message
S: conferencia telefónica

conversion de code
E: code conversion
S: conversión de código

conversion de code
E: code conversion
S: conversión de código

convertisseur de code
E: code converter
S: convertidor de código

convertisseur parallèle/série
E: parallel to serial converter
S: convertidor paralelo/serie

convertisseur série/parallèle
E: serial to parallel converter
S: convertidor serie/paralelo

correspondance télégraphique de service
E: telegraph service correspondence
S: correspondencia telegráfica de servicio

couplage acoustique (à une ligne téléphonique)
E: acoustic coupling (to telephone line)
S: acoplamiento acústico (a la línea telefónica)

coupleur clos
E: closed coupler
S: acoplador cerrado

courant alternatif de décharge
E: alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna de descarga de un descargador

courant alternatif de décharge nominal
E: nominal alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna nominal de descarga de un descargador

courant d'arc
E: arc current of a protector
S: corriente de arco de un descargador

courant d'effluve
E: glow current of a protector
S: corriente de efluvio de un descargador

courant de choc de décharge
E: impulse discharge current of a protector
S: corriente de choque de descarga de un descargador

courant nominal de choc de décharge
E: nominal impulse discharge current
S: corriente nominal de choque de descarga de un descargador

courbe d'écho
E: echo curve
S: curva de eco

courbe de réponse
E: response curve
S: curva de respuesta

courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage/time curve of a protector
S: curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador

courbe de tension en fonction du courant de décharge
E: voltage/discharge current curve of a protector
S: curva tensión/corriente de descarga de un descargador

courbe spectrale, spectre (d'une onde)
E: spectrum
S: curva espectral

curseur arrêté (COF)
E: cursor off (COF)
S: cursor inactivo (COF)

curseur en marche (CON)
E: cursor on (CON)
S: cursor activo (CON)

D

datagramme
E: datagram
S: datagrama

dBm
E: dBm
S: dBm

dBm0
E: dBm0
S: dBm0

dBm0p
E: dBm0p
S: dBm0p

dBm0ps
E: dBm0ps
S: dBm0ps

dBm0s
E: DBM0S
S: dBm0s

dBm0s
E: dBm0s
S: dBm0s

dBq0ps
E: dBq0ps
S: dBq0ps

dBq0s
E: dBq0s
S: dBq0s

dBr
E: dBr
S: dBr

dBrs
E: dBrs
S: dBrs

débit binaire
E: data signalling rate
S: velocidad de transmisión de datos

débit binaire cumulé d'un multiplex
E: multiplex aggregate bit rate
S: velocidad binaria total de multiplaje

débit binaire équivalent
E: equivalent bit rate
S: velocidad de bits equivalente

débit binaire série
E: binary serial signalling rate
S: velocidad de transmisión binaria en serie

débit de symboles
E: symbol rate
S: velocidad de símbolos

débit effectif du transfert des données
E: effective data transfer rate
S: velocidad real de transferencia de datos

débit maximal de justification
E: maximum justification rate
S: velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)

débit nominal de justification
E: nominal justification rate
S: velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)

débit numérique
E: digit rate
S: velocidad digital

déblocage d'un canal sémaphore
E: signalling link unblocking
S: desbloqueo de un enlace de señalización

débordement
E: overflow
S: desbordamiento

décision (en LDS)
E: decision (in SDL)
S: decisión (en LED)

décodage
E: decoding
S: decodificación

décodeur
E: decoder
S: decodificador

découpage de temps
E: time slicing
S: segmentación de tiempo

défaillance d'un canal sémaphore
E: signalling link failure
S: avería del enlace de señalización; fallo del enlace de señalización

défaillance du réseau
E: network failure
S: avería en la red

définition à l'émission
E: transmission definition
S: definición en la transmisión

définition à la réception
E: reception definition
S: definición en la recepción

degré conventionnel de distorsion
E: conventional degree of distortion
S: grado convencional de distorsión

degré de distorsion arythmique
E: degree of start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica

degré de distorsion arythmique
E: degree of start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica

degré de distorsion arythmique au synchronisme
E: degree of synchronous start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica en el sincronismo

degré de distorsion arythmique globale
E: degree of gross start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica global

degré de distorsion d'essai normalisé
E: degree of standardized test distortion
S: grado de distorsión normalizado de prueba

degré de distorsion en service
E: degree of distortion in service
S: grado de distorsión en servicio

degré de distorsion isochrone
E: degree of isochronous distortion
S: grado de distorsión isócrona

degré de distorsion isochrone
E: degree of isochronous distortion
S: grado de distorsión isócrona

degré de distorsion parallèle anisochrone en avance
E: degree of early anisochronous parallel distortion
S: grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo

degré de distorsion parallèle anisochrone en retard
E: degree of late anisochronous parallel distortion
S: grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo

degré de distorsion propre
E: degree of inherent distortion
S: grado de distorsión propia

délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale
E: answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call
S: demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional

délai de restitution
E: restitution delay
S: retardo de restitución; retardo en la restitución

délai logistique
E: logistic delay time
S: tiempo de demora logística

délai moyen d'attente
E: mean waiting time (average delay)
S: tiempo medio de espera

délai technique
E: technical delay time
S: tiempo de demora técnica

délimiteur
E: delimiter
S: delimitador

délimiteurs arithmétiques
E: arithmetic delimiters
S: delimitadores aritméticos

demande
E: request
S: petición

demande de communication
E: call request
S: petición de comunicación

demande de libération
E: clear request condition
S: condición de petición de liberación

demande de libération émise par l'ETTD
E: DTE clear request
S: petición de liberación por el ETD

demande de service complémentaire
E: facility request
S: petición de facilidad

demande de transfert de données
E: request data transfer
S: petición de transferencia de datos

demandes satisfaites immédiatement
E: call requests satisfied immediately
S: peticiones inmediatamente atendidas

demi-suppresseur d'écho
E: half-echo suppressor
S: semisupresor de eco

démodulateur télégraphique
E: telegraph demodulator
S: demodulador telegráfico

démodulation
E: demodulation
S: demodulación

démultiplexeur numérique
E: digital demultiplexer
S: demultiplexor digital

dérangement; défaut
E: failure
S: fallo

dérangement dégradant les fonctions
E: function degrading failure
S: fallo que degrada la función

dérangement empêchant l'accomplissement des fonctions
E: function preventing failure
S: fallo que impide la función

dérangement intermittent
E: intermittent failure
S: fallo intermitente

dérangement permanent
E: permanent failure
S: fallo permanente

dérangement permettant l'accomplissement des fonctions
E: function permitting failure
S: fallo que permite la función

dernier commutateur n° 7
E: No. 7 exchange – last
S: central N.° 7 – última

désassemblage de paquets
E: packet disassembly
S: desempaquetado

description (en LDS)
E: description (in SDL)
S: descripción (en LED)

description de bloc fonctionnel
E: functional block description
S: descripción de bloque funcional

description de processus
E: process description
S: descripción de proceso

description fonctionnelle (DF) (en LDS)
E: functional description (FD) (in SDL)
S: descripción funcional (DF) (en LED)

désembrouilleur
E: descrambler
S: desaleatorizador

déséquilibre de trafic
E: traffic load imbalance
S: desequilibrio de la carga de tráfico en las entradas

déséquilibre interne de trafic
E: traffic distribution imbalance
S: desequilibrio de la distribución interna de tráfico

déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes
E: capacity unbalance, phantoms
S: desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma

déséquilibres de capacité relatifs aux paires
E: capacity unbalance, pairs
S: desequilibrios de capacidad relativos a pares

désignation numérique
E: numeral
S: numeral

désigner
E: to designate
S: designar

destination
E: destination
S: destino

détecteur d'interruption de la porteuse de données
E: data carrier failure detector
S: detector de interrupción de la portadora de datos

détecteur d'interruption de la voie de données
E: data channel failure detector
S: detector de interrupción del canal de datos

détecteur de perte de verrouillage de trame
E: loss of frame alignment detector
S: detector de pérdida de alineación de trama

détection de la qualité du signal de données
E: data signal quality detection
S: detección de la calidad de la señal de datos

déviation de fréquence
E: frequency deviation
S: desviación máxima de frecuencia

diagramme syntaxique
E: syntax diagram
S: diagrama sintáctico

diamètre de la gaine (D_G)
E: cladding diameter (D_{CL})
S: diámetro del revestimiento (D_{CL})

diamètre de la surface de référence (D_R)
E: reference surface diameter (D_R)
S: diámetro de la superficie de referencia (D_R)

diamètre du cœur (D_C)
E: core diameter (D_{Co})
S: diámetro del núcleo (D_{Co})

diamètre moyen de la gaine ($D_{G\,moy}$)
E: average cladding diameter ($D_{CL\,av}$)
S: diámetro medio del revestimiento ($D_{CL\,av}$)

diamètre moyen de la surface de référence ($D_{R\,moy}$)
E: average reference surface diameter ($D_{R\,av}$)
S: diámetro medio de la superficie de referencia ($D_{R\,av}$)

diamètre moyen du cœur ($D_{C\ moy}$)
E: average core diameter
S: diámetro medio del núcleo ($D_{Co\,av}$)

... diplex
E: diplex ...
S: ... diplex

direction de conversation
E: direction of speech
S: dirección de conversación

discrimination des messages (de signalisation)
E: (signalling) message discrimination
S: discriminación de mensajes (de señalización)

disparité
E: disparity
S: disparidad

disponibilité
E: availability
S: disponibilidad

disponibilité (indisponibilité)
E: availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad)

disponibilité (indisponibilité) asymptotique
E: asymptotic availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) asintótica

disponibilité d'un circuit loué
E: availability of a leased circuit
S: disponibilidad de un circuito arrendado

disponibilité d'une communication à établir
E: availability of a connection to be established
S: disponibilidad de una conexión que ha de establecerse

disponibilité de l'équipement
E: availability performance
S: calidad de la disponibilidad

disponibilité du service
E: service availability performance
S: calidad de la disponibilidad del servicio

disponibilité (indisponibilité) instantanée
E: instantaneous availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) instantánea

disponibilité (indisponibilité) moyenne
E: mean availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) media

dispositif anti-choc
E: anti-shock device
S: dispositivo antichoque

dispositif d'entrée/sortie
E: I/O devices
S: dispositivos de entrada/salida

dispositif en attente (DW)
E: device wait (DW)
S: espera de dispositivo (DW)

distance de Hamming
E: Hamming distance
S: distancia Hamming

distorsion à l'émission
E: transmitter distortion
S: distorsión del transmisor

distorsion biaise; distorsion dissymétrique
E: asymmetrical distortion
S: distorsión asimétrica

distorsion caractéristique
E: characteristic distortion
S: distorsión característica

distorsion cyclique
E: cyclic distortion
S: distorsión cíclica

distorsion d'ouverture
E: aperture distortion
S: distorsión de abertura

distorsion de quantification
E: quantizing distortion
S: distorsión de cuantificación

distorsion fortuite
E: fortuitous distortion
S: distorsión fortuita

distorsion individuelle
E: individual distortion
S: distorsión individual

distorsion télégraphique
E: telegraph distortion
S: distorsión telegráfica

distribution des messages (de signalisation)
E: (signalling) message distribution
S: distribución de mensajes (de señalización)

divergence
E: divergence
S: divergencia

document
E: document
S: documento

document télétex
E: Teletex document
S: documento teletex

domaine
E: field
S: campo

domaine d'état
E: status field
S: campo de estado

domaine de sélection du canal sémaphore
E: signalling link selection field
S: campo de selección de enlace de señalización

à double sens
E: both way
S: en ambos sentidos

durée administrative pour la maintenance corrective
E: administrative time for corrective maintenance
S: tiempo administrativo para el mantenimiento correctivo

durée d'attente de tonalité
E: dial-tone delay
S: periodo de espera del tono de invitación a marcar

durée d'établissement
E: setting-up time
S: tiempo de establecimiento

durée d'établissement d'un commutateur
E: through-connection delay
S: tiempo de transferencia de la central

durée d'indisponibilité interne [externe]
E: internal (external) down time
S: tiempo de indisponibilidad interna (externa)

durée d'occupation
E: holding time
S: tiempo de ocupación

durée d'occupation du circuit international
E: holding time of an international circuit
S: duración de ocupación de un circuito internacional

durée d'occupation moyenne par prise
E: mean holding time per seizure
S: tiempo medio de ocupación por toma

durée d'une impulsion
E: pulse duration
S: duración del impulso

durée de conversation
E: conversation time
S: duración de conferencia

durée de dérangement non détecté
E: undetected failure time
S: tiempo de fallo no detectado

durée de disponibilité [d'indisponibilité]
E: up (down) time
S: tiempo de disponibilidad (indisponibilidad)

durée de la conversation
E: duration of a call
S: duración de conferencia

durée de maintenance
E: maintenance time
S: tiempo de mantenimiento

durée de maintenance active
E: active maintenance time
S: tiempo de mantenimiento activo

durée de maintenance corrective active; durée de réparation active
E: active corrective maintenance time; active repair time
S: tiempo de mantenimiento correctivo activo; tiempo de reparación activo

durée de maintenance corrective; durée de réparation
E: corrective maintenance time; repair time
S: tiempo de mantenimiento correctivo; tiempo de reparación

durée de maintenance préventive
E: preventive maintenance time
S: tiempo de mantenimiento preventivo

durée de maintenance préventive active
E: active preventive maintenance time
S: tiempo de mantenimiento preventivo activo

durée de numérotation
E: dialling-time
S: tiempo de marcación

durée de perte du verrouillage de trame
E: out-of-frame alignment time
S: duración de la pérdida de alineación de trama

durée de présélection
E: incoming response delay
S: duración de la preselección

durée de relève d'un dérangement
E: failure correction time
S: tiempo de corrección de fallo

durée de sélection d'un commutateur
E: exchange call set-up delay
S: tiempo de establecimiento de la comunicación por una central

durée de sonnerie
E: answering delay
S: demora de respuesta

durée de vérification
E: check-out time
S: tiempo de verificación

durée de vie utile
E: useful life
S: vida útil

durée du diagnostic d'un dérangement
E: failure diagnosis time
S: tiempo de diagnóstico de fallo

durée moyenne de conversation
E: average call duration
S: duración media de las conferencias

durée moyenne des manoeuvres
E: average operating time
S: duración de las operaciones

durée requise (non requise)
E: required (unrequired) time
S: tiempo requerido (no requerido)

durée taxable d'une communication télex
E: chargeable duration of a telex call
S: duración tasable de una comunicación télex

durée taxable – durée taxée
E: chargeable duration; charged duration
S: duración tasable; duración tasada

durée théorique d'un intervalle significatif
E: theoretical duration of a significant interval
S: duración teórica de un intervalo significativo

durée totale d'occupation
E: total holding time
S: tiempo total de ocupación

E

écart de capacité
E: difference of capacity
S: diferencia de capacidad

écart équivalent
E: equivalent resistance error
S: error de resistencia equivalente

écart équivalent corrigé
E: corrected equivalent resistance error
S: error de resistencia equivalente corregido

écart sur la surface de référence (ΔD_R)
E: reference surface diameter deviation (ΔD_R)
S: desviación del diámetro de la superficie de referencia (ΔD_R)

écart sur le diamètre de la gaine (ΔD_G)
E: cladding surface diameter deviation (ΔD_{CL})
S: desviación del diámetro de la superficie del revestimiento (ΔD_{CL})

écart sur le diamètre du cœur (ΔD_C)
E: core diameter deviation (ΔD_{Co})
S: desviación del diámetro del núcleo (ΔD_{Co})

échange
E: session
S: sesión

échange entre intervalles de temps
E: time slot interchange
S: intercambio de intervalos de tiempo

échantillon
E: sample
S: muestra

échantillon reconstitué
E: reconstructed sample
S: muestra reconstruida

échantillonnage
E: sampling
S: muestreo

(communication, installation, faisceau) échelonné
E: echelon telegraphy
S: telegrafía escalonada

écho
E: echo
S: eco

écho (vers l'amont)
E: backward echo
S: eco hacia atrás

écho corrigé en amplitude
E: amplitude-corrected echo
S: eco corregido en amplitud

écho corrigé en amplitude et en phase
E: amplitude- and phase-corrected echo
S: eco corregido en amplitud y en fase

écho élémentaire
E: elementary echo
S: eco elemental

écho vers l'aval; traînage
E: forward echo
S: eco hacia adelante

échomètre à impulsions
E: pulse echo meter
S: ecómetro de impulsos

écrêtage du centre
E: centre clipping
S: limitación de amplitud en el centro de las señales

édition
E: editing
S: edición

effet d'écho
E: echo effect
S: efecto de eco

efficacité à l'émission d'un système téléphonique local
E: sending sensitivity of a local telephone circuit
S: sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local (STL)

efficacité à la réception d'un système téléphonique local
E: receiving sensitivity of a local telephone system
S: sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local (STL)

efficacité de l'oreille artificielle
E: sensitivity of the artificial ear
S: sensibilidad del oído artificial

élément binaire
E: binary digit
S: dígito binario

élément d'image
E: picture element
S: elemento de imagen

élément de modulation (restitution, signal)
E: modulation (restitution, signal) element
S: elemento de modulación (restitución, señal)

élément de parité
E: parity digit
S: cifra de paridad

élément de signal
E: signal element
S: elemento de señal

élément de signal (télégraphique) (sens général)
E: (telegraph) signal element (general sense)
S: elemento de señal (telegráfica) (en sentido general)

élément de signal télégraphique (pour les systèmes alphabétiques)
E: telegraph signal element (in alphabetic systems)
S: elemento de señal telegráfica (en sistemas alfabéticos)

élément graphique (EG)
E: pictorial element (PE)
S: elemento pictográfico (EP)

élément graphique d'élément de commande
E: control element PE
S: elemento pictográfico de elemento de control

élément graphique d'émetteur de signalisation
E: signalling sender PE
S: elemento pictográfico de emisor de señalización

élément graphique d'équipement terminal
E: terminal equipment PE
S: elemento pictográfico de equipo terminal

élément graphique de catégorie d'abonné ou d'équipement terminal
E: subscriber or terminal category PE
S: elemento pictográfico de categoría de abonado o terminal

élément graphique de circuit
E: trunk PE
S: elemento pictográfico de enlace

élément graphique de combinaison d'émetteur-récepteur de signalisation
E: combined signalling sender and receiver PE
S: elemento pictográfico de emisor y receptor de señalización combinados

élément graphique de ligne d'abonné
E: subscriber line PE
S: elemento pictográfico de línea de abonado

élément graphique de limite de bloc fonctionnel
E: functional block boundary PE
S: elemento pictográfico de frontera de bloque funcional

élément graphique de module de commutation
E: switching module PE
S: elemento pictográfico de módulo de conmutación

élément graphique de récepteur de signalisation
E: signalling receiver PE
S: elemento pictográfico de receptor de señalización

élément graphique de symbole d'incertitude
E: uncertainty symbol PE
S: elemento pictográfico de símbolo de incertidumbre

élément graphique de tableau commutateur
E: switchboard PE
S: elemento pictográfico de cuadro de conmutación

élément graphique de taxation en cours
E: charging in progress PE
S: elemento pictográfico de tasación en curso

élément graphique de temporisateur de contrôle d'un processus
E: time supervision of a process PE
S: elemento pictográfico de supervisión de un proceso por temporizador

élément graphique de trajet de commutation
E: switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación

élément graphique de trajet de commutation établi
E: connected switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación conectado

élément graphique de trajet de commutation réservé
E: reserved switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación reservado

élément numérique
E: digit
S: dígito

élément numérique
E: digit
S: cifra

élément numérique de justification
E: justifying digit
S: dígito de justificación (dígito de relleno)

élément unitaire
E: unit element
S: elemento unitario

éléments de code
E: unit
S: unidad

éléments numériques de service
E: service digits
S: dígitos de servicio

éléments numériques de service de justification
E: justification service digits
S: dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)

embrouilleur
E: scrambler
S: aleatorizador

émetteur à cylindre
E: drum transmitter
S: transmisor de cilindro

émetteur à plat
E: flat-bed transmitter
S: transmisor de exploración plana

émetteur-récepteur pour essais de continuité
E: continuity check transceiver
S: transmisor-receptor para pruebas de continuidad; transceptor para pruebas de continuidad

en temps réel
E: real time
S: en tiempo real (adjetivo)

en-tête
E: header
S: encabezamiento

encombrement (congestion)
E: blocking (congestion)
S: bloqueo; congestión

encombrement d'appel (probabilité de perte, perte)
E: call congestion (probability of loss; loss)
S: congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida

encombrement de réception
E: reception congestion
S: congestión en la recepción

enregistrement
E: record
S: registro

enregistreur
E: register
S: registrador

enregistreur à décalage
E: shift register
S: registro de desplazamiento

enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing international R2 register (Signalling System R2)
S: registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)

enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)
E: incoming R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)

enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)
E: outgoing R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)

ensemble de caractères (en LHM)
E: character set (in MML)
S: juego de caracteres; conjunto de caracteres (en LHM)

ensemble terminal
E: local end (with its termination)
S: conjunto terminal

entrée (en LHM)
E: input (in MML)
S: entrada (en LHM)

entrée (en LDS)
E: input (in SDL)
S: entrada (en LED)

entrée d'acceptation
E: acceptance input
S: entrada de aceptación

entrée de paramètre avec format
E: format parameter input
S: introducción formatizada de parámetro

entrée de sélection
E: selection input
S: entrada de selección

enveloppe
E: envelope
S: envolvente

enveloppes verrouillées en permanence
E: permanently locked envelope
S: envolventes con alineación permanente

envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)
E: send special information tone (Signalling System R2)
S: señal de envío de tono especial de información (sistema de señalización R2)

épilogue de procédure
E: procedure epilogue
S: epílogo de procedimiento

équipement de commutation automatique
E: automatic switching equipment
S: equipo de conmutación automática

équipement de conversion de signaux
E: signal-conversion equipment
S: equipo de conversión de señales

équipement de multiplexage MIC
E: PCM multiplex equipment
S: equipo múltiplex MIC

équipement de multiplexage numérique
E: digital multiplex equipment
S: equipo múltiplex digital

équipement de terminaison du circuit de données
E: data circuit-terminating equipment (DCE)
S: equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)

équipement intermédiaire
E: intermediate equipment
S: equipo intermedio

équipement terminal de données
E: data terminal equipment
S: equipo terminal de datos

équipement terminal demandé
E: called terminal
S: terminal llamado; terminal solicitado

équipement terminal demandeur
E: calling terminal
S: terminal que llama; terminal solicitante

équivalent de référence corrigé (ERC) des systèmes nationaux
E: nominal corrected reference equivalents (CREs) of the national systems
S: equivalentes de referencia corregidos (ERC) nominales de los sistemas nacionales

équivalents de référence corrigés (ERC)
E: corrected reference equivalents (CREs)
S: equivalentes de referencia corregidos (ERC)

erlang
E: Erlang
S: erlang

erreur de concentricité cœur/gaine ($C_{C/G}$)
E: concentricity error, core/cladding
S: error de concentricidad núcleo/revestimiento ($C_{Co/CL}$)

erreur de concentricité cœur/surface de référence ($C_{C/R}$)
E: concentricity error, core/reference surface
S: error de concentricidad núcleo/superficie de referencia ($C_{Co/R}$)

erreur de fréquence Δf/f
E: frequency uncertainty, $\Delta f/f$
S: incertidumbre de frecuencia, Δf/f

erreur double, triple ...
E: double, triple,... error
S: error doble, triple ...

erreur numérique
E: digital error
S: error digital

erreur simple
E: single error
S: error simple

erreur sur la durée
E: time interval error (TIE)
S: error de intervalo de tiempo (EIT)

erreurs aléatoires
E: random errors
S: errores aleatorios

espace Morse
E: Morse space
S: espacio Morse

essai
E: test
S: prueba

essai aux limites
E: limit test
S: prueba en los límites

essai de continuité
E: continuity check
S: prueba de continuidad

essai de fonctionnement
E: functional test
S: prueba de funcionamiento

essai par «tout ou rien»
E: yes or no test
S: prueba de viabilidad

établissement de l'appel
E: call establishment
S: establecimiento de la comunicación

étage de commutation
E: switching stage
S: etapa de conmutación

étage de commutation distant
E: remote switching stage
S: etapa de conmutación distante

étage de sélection
E: selection stage
S: etapa de selección

état (en LDS)
E: state (in SDL)
S: estado (en LED)

état d'indisponibilité
E: down state
S: estado de indisponibilidad

état de dérangement
E: failure state
S: estado de fallo

état de disponibilité
E: up state
S: estado de disponibilidad

état défavorable (embrouillage)
E: adverse state (scrambling process)
S: estado desfavorable (aleatorización)

état significatif d'une modulation (télégraphique)
E: significant condition of a modulation
S: estado significativo de una modulación (telegráfica)

états auxiliaires d'une modulation
E: auxiliary conditions of a modulation
S: estados auxiliares de una modulación

états significatifs d'un signal
E: significant conditions of a signal
S: estados significativos de una señal

états significatifs d'une modulation
E: significant conditions of a modulation
S: estados significativos de una modulación

états significatifs d'une restitution
E: significant conditions of a restitution
S: estados significativos de una restitución

ETCD en attente
E: DCE waiting
S: ETCD en espera

étiquette
E: label
S: etiqueta

étiquette d'acheminement
E: routing label
S: etiqueta de encaminamiento

ETTD en attente
E: DTE waiting
S: ETD en espera

ETTD non prêt automatique
E: DTE uncontrolled not ready
S: ETD no controlado no preparado

ETTD non prêt commandé
E: DTE controlled not ready
S: ETD controlado, no preparado

ETTD occupé
E: DTE busy
S: ETD ocupado

expansion (dans un étage de commutation)
E: expansion
S: expansión (en una etapa de conmutación)

exploitation avec préparation
E: preparation operating
S: explotación con preparación

exploitation en duplex
E: duplex operation
S: funcionamiento dúplex

exploitation en semi-duplex
E: half-duplex operation
S: explotación semidúplex; funcionamiento semidúplex

exploitation en service rapide
E: demand operating
S: explotación en servicio rápido

exploration réduite
E: limited scanning
S: exploración reducida

exposition
E: exposure
S: exposición

expression arithmétique (en LHM)
E: arithmetic expression (in MML)
S: expresión aritmética (en LHM)

extension de code
E: code extension
S: ampliación del código

extension de code graphique
E: graphic code extension
S: ampliación del código gráfico

extrémité de section
E: section termination
S: extremo de sección

extrémité de section
E: section termination
S: extremo de sección

extrémités virtuelles
E: virtual switching points
S: extremos virtuales

extrémités virtuelles analogiques
E: virtual analogue switching points
S: extremos virtuales analógicos

F

facilité d'utilisation du service
E: service operability performance
S: calidad de la operabilidad del servicio; facilidad de utilización del servicio

facteur d'efficacité dans le temps
E: efficiency factor in time (of a telegraph communication with automatic repetition for the correction of errors)
S: factor de eficacia en el tiempo (de una comunicación telegráfica con repetición automática para la correción de errores)

facteur d'irrégularité
E: peakedness factor
S: factor de irregularidad

facteur de câblage
E: take-up factor
S: factor de cableado

facteur de coopération
E: factor of cooperation
S: factor de cooperación

facteur de cylindre
E: drum factor
S: factor de cilindro

facteur de réflexion sur les irrégularités
E: irregularity reflection coefficient
S: coeficiente de reflexión de las irregularidades

faisceau d'acheminement unique
E: only route circuit group
S: haz de circuitos de una ruta única

faisceau de canaux sémaphores; faisceau de liaisons de signalisation
E: signalling link set
S: conjunto de enlaces de señalización

faisceau de circuits
E: circuit group
S: haz de circuitos

faisceau de dernier choix
E: last choice circuit group
S: haz de circuitos de última elección

faisceau de faisceaux
E: network cluster
S: agrupación de haces

faisceau de premier choix
E: first choice circuit group
S: haz de circuitos de primera elección

faisceau de routes sémaphores
E: signalling route set
S: conjunto de rutas de señalización

faisceau de système de télégraphie harmonique
E: voice-frequency telegraph (VFT system)
S: sistema de telegrafía armónica (sistema TA)

faisceau débordant
E: high usage circuit group
S: haz de circuitos de gran utilización

faisceau équivalent
E: equivalent random circuit group
S: haz de circuitos aleatorios equivalente

faisceau final
E: final circuit group
S: haz final de circuitos

faisceau totalement fourni
E: fully provided circuit group
S: haz de circuitos totalmente provisto

fanion
E: flag
S: bandera

fenêtre d'accusé de réception
E: acknowledgement window
S: ventana de acuse de recibo

fiabilité
E: reliability
S: fiabilidad

fiabilité d'un équipement
E: reliability performance
S: calidad de la fiabilidad

fiabilité d'une communication (téléphonique) établie
E: reliability of an established (telephone) connection
S: fiabilidad de una conexión (telefónica) establecida

fiabilité du service
E: service reliability performance
S: calidad de la fiabilidad del servicio

fichier
E: file
S: fichero

fin de dialogue
E: end of dialogue
S: fin de diálogo

fin de sélection
E: end of selection
S: fin de selección

fin de sortie
E: end of output
S: fin de salida

finesse d'exploration
E: scanning density
S: densidad de exploración

flux de trafic (trafic point à point, courant de trafic)
E: traffic relation (traffic stream; traffic item; parcel of traffic; point-to-point traffic)
S: relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto

fonction (en LHM)
E: function (in MML)
S: función

fonction d'enregistreur
E: register function
S: función de registrador

fonction de commande
E: control function
S: función de control

fonction de parité
E: parity function
S: función de paridad

fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)
E: overlap operation (Signalling System R2)
S: explotación con superposición (sistema de señalización R2)

fonctionnement entièrement automatique
E: fully automatic operation
S: explotación automática

fonctions d'orientation des messages de signalisation
E: signalling message handling functions
S: funciones de tratamiento de mensajes de señalización

fonctions de commande pour la présentation
E: presentation control functions
S: funciones de control de la presentación

fonctions de gestion des canaux sémaphores
E: signalling link management functions
S: funciones de gestión de enlaces de señalización

fonctions de gestion des routes sémaphores
E: signalling route management functions
S: funciones de gestión de rutas de señalización

fonctions de gestion du réseau sémaphore
E: signalling network management functions
S: funciones de gestión de la red de señalización

fonctions de gestion du trafic sémaphore
E: signalling traffic management functions
S: funciones de gestión del tráfico de señalización

fonctions du réseau sémaphore
E: signalling network functions
S: funciones de la red de señalización

format
E: format
S: formato

format de paquet
E: packet format
S: formato de los paquetes

fréquence de ligne
E: scanning line frequency
S: frecuencia de línea (de exploración)

fréquence de modulation
E: modulating frequency
S: frecuencia de modulación

fréquence infra-téléphonique
E: subtelephone frequency
S: frecuencia infraacústica

fréquence supra-téléphonique
E: super-telephone frequency
S: frecuencia supraacústica

fréquence téléphonique
E: telephone frequency
S: frecuencia telefónica

G

gaine
E: cladding
S: revestimiento

générateur de rythme; horloge
E: clock
S: reloj

gestion du réseau international
E: international network management
S: gestión de la red internacional

gigue
E: jitter
S: fluctuación de fase

glissement commandé
E: controlled slip
S: deslizamiento controlado

glissement non commandé
E: uncontrolled slip
S: deslizamiento incontrolado

groupe de canaux sémaphores
E: signalling link group
S: grupo de enlaces de señalización

groupe fermé d'usagers
E: closed user group
S: grupo cerrado de usuarios

groupe fermé d'usagers
E: closed user group
S: grupo cerrado de usuarios

groupe fermé d'usagers avec accès sortant
E: closed user group with outgoing access
S: grupo cerrado de usuarios con acceso de salida

groupe fermé d'usagers bilatéral
E: bilateral closed user group
S: grupo cerrado de usuarios bilateral

groupe primaire
E: group
S: grupo primario

groupe quaternaire
E: supermastergroup
S: grupo cuaternario

groupe secondaire
E: supergroup
S: grupo secundario

groupe tertiaire
E: mastergroup
S: grupo terciario

H

hélice d'inscription
E: helix
S: hélice registradora

hétérochrone
E: heterochronous
S: heterócrono

heure chargée
E: busy hour
S: hora cargada

heure chargée moyenne
E: time consistent busy hour (mean busy hour)
S: hora cargada media

heure de pointe
E: peak busy hour (bouncing busy hour; post selected busy hour)
S: hora punta

hiérarchie de multiplexage numérique
E: digital multiplex hierarchy
S: jerarquía de los múltiplex digitales

homochrone
E: homochronous
S: homócrono

horloge de référence
E: reference clock
S: reloj de referencia

horloge maîtresse
E: master clock
S: reloj maestro

I

identificateur
E: identifier
S: identificador

identificateur (en LHM)
E: identifier (in MML)
S: identificador (en LHM)

identificateur d'origine
E: source identifier
S: identificador de fuente

identificateur de commande (IC) ou de réponse (IR)
E: command identifier (CI) or response identifier (RI)
S: identificador de instrucción (II) o identificador de respuesta (IR)

identificateur de communication
E: call identifier
S: identificador de la llamada

identificateur de destination
E: destination identifier
S: identificador de destino

identificateur de groupe de paramètres (IGP)
E: parameter group identifier (PGI)
S: identificador de grupo de parámetros (IGP)

identificateur de paramètre (IP)
E: parameter identifier (PI)
S: identificador de parámetro (IP)

identification d'un dérangement
E: failure recognition
S: detección de fallo

identification de fonction
E: function identification
S: identificación de función

identification de la ligne du demandé
E: called line identification facility
S: identificación de la línea llamada

identification de la ligne du demandeur
E: calling line identification facility
S: identificación de la línea que llama

identification de service
E: service identification
S: identificación de servicio

identification du réseau de transit
E: transit network identification
S: identificación de la red de tránsito

identification du type ou du mode de la communication
E: mode or type of communication identification
S: identificación del tipo o del modo de la comunicación

identité de la ligne du demandé
E: called line identity
S: identidad de la línea llamada

identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity
S: identidad de la línea que llama

identité de la station côtière (terrienne)
E: coast (shore) station identity
S: identidad de estación costera (terrena costera)

identité de la station de navire
E: ship station identity
S: identidad de estación de barco

identité de réseau de transit d'EPR
E: RPOA transit network identity
S: identidad de red de tránsito de EPER

identité de sélection
E: selection identity
S: identidad de selección

identité du réseau
E: network identity
S: identidad de red

impulsion en sinus carré
E: sine-squared
S: impulso en seno cuadrado

indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence
S: independencia de la secuencia de bits

indépendance de la séquence des bits
E: bit sequence independence
S: independencia de la secuencia de bits

indicateur
E: indicator
S: indicador

indicateur «prêt»
E: ready indicator
S: indicador de preparado

indicateur avec (/sans) taxation
E: charge/no charge indicator
S: indicador de con tarificación/sin tarificación

indicateur d'accusé de réception
E: acknowledgement indicator
S: indicador de acuse de recibo

indicateur d'acheminement détourné
E: alternative routing indicator
S: indicador de encaminamiento alternativo

indicateur d'adresse de réacheminement
E: redirection address indicator
S: indicador de dirección de redireccionamiento

indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)
E: test call indicator (Signalling System R2)
S: indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)

indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers
E: closed user group call indicator
S: indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios

indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers bilatéral
E: bilateral closed user group call indicator
S: indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios bilateral

indicateur d'appel réacheminé
E: redirected call indicator
S: indicador de llamada redireccionada

indicateur d'identité de la ligne du demandé
E: called line identity indicator
S: indicador de identidad de la línea llamada

indicateur d'identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity indicator
S: indicador de identidad de la línea que llama

indicateur d'indicatif de pays
E: country-code indicator
S: indicador de indicativo de país

indicateur d'origine
E: origin indicator
S: indicador de origen

indicateur de catégorie d'usagers
E: user class indicator
S: indicador de clase (de servicio) de usuario

indicateur de catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator
S: indicador de la categoría del abonado que llama

indicateur de choix de l'EPR
E: RPOA selection indicator
S: indicador de elección de EPER

indicateur de communication nationale/internationale
E: national/international call indicator
S: indicador de llamada nacional/internacional

indicateur de demande d'identification de la ligne du demandé
E: called line identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea llamada

indicateur de demande d'identification de la ligne du demandeur
E: calling line identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea que llama

indicateur de demande d'identification du réseau d'origine
E: originating network identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la red de origen

indicateur de demande de taxation à l'arrivée
E: reverse charging request indicator
S: indicador de petición de cobro revertido

indicateur de destination
E: destination indicator
S: indicador de destino

indicateur de domaine
E: field indicator
S: indicador de campo

indicateur de IPD/CIRD
E: DCC/DNIC indicator
S: indicador DPD/CIRD

indicateur de la catégorie du demandeur
E: calling party's category indicator
S: indicador de la categoría del abonado que llama

indicateur de la nature du circuit
E: nature-of-circuit indicator
S: indicador de la naturaleza del circuito

indicateur de longueur
E: length indicator
S: indicador de longitud

indicateur de longueur (IL)
E: length indicator (LI)
S: indicador de longitud (IL)

indicateur de longueur de domaine
E: field length indicator
S: indicador de longitud de campo

indicateur de service (utilisateur)
E: service indicator
S: indicador de servicio

indicateur de service
E: service indicator
S: indicador de servicio

indicateur de suppresseur d'écho
E: echo suppressor indicator
S: indicador de supresor de eco

indicateur national
E: national indicator
S: indicador nacional

indicateur national
E: national indicator
S: indicador nacional

indicateurs d'indicatifs de pays et de suppresseur d'écho (système de signalisation R2)
E: country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de indicativo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)

indicateurs de nature du circuit (système de signalisation R2)
E: nature of circuit indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de la naturaleza del circuito (sistema de señalización R2)

indicatif de pays
E: country code
S: indicativo de país

indicatif interurbain
E: trunk code
S: indicativo interurbano

indicatif local
E: local index
S: índice local

indication audible
E: audible indication
S: indicación audible

indication d'attente de message
E: message waiting indication
S: indicación de mensaje en espera

indication d'échappement
E: escape indication
S: indicación de escape

indication de défaillance en amont
E: upstream failure indication
S: indicación de fallo detrás

indication de demande de bloc de paramètres
E: parameter block request indication
S: indicación de petición de bloque de parámetros

indication de libération par l'ETCD
E: DCE clear indication
S: indicación de liberación por el ETCD

indication de non-remise de datagramme
E: datagram nondelivery indication
S: indicación de no entrega de datagrama

indication «prêt»
E: ready indication
S: indicación de preparado

indice de qualité d'une voie de transmission
E: quality index of a channel
S: índice de calidad de un canal

information
E: information
S: información

information d'appel
E: call information
S: información de llamada

information d'en-tête supplémentaire
E: additional header information
S: información adicional de encabezamiento

information de liaison défaillante
E: faulty link information
S: información de enlace averiado

information de service
E: housekeeping information
S: información de servicio

information de signalisation (domaine d')
E: signalling information (field)
S: (campo de) información de señalización

information supplémentaire
E: supplementary information
S: información suplementaria

information supplémentaire
E: additional information
S: información adicional

installation terminale pour transmission de données
E: terminal installation for data transmission
S: instalación terminal para transmisión de datos

installation terminale télétex à postes multiples
E: multi-station teletex terminal installation
S: instalación terminal teletex multiestación

instant de décision d'un signal numérique
E: decision instant of a digital signal
S: instante de decisión de una señal digital

instant significatif cohérent
E: coherent significant instant
S: instante significativo coherente

instants idéals
E: ideal instants
S: instantes ideales

instants significatifs
E: significant instants
S: instantes significativos

instants significatifs
E: significant instants
S: instantes significativos

instants significatifs d'un signal numérique
E: significant instants of a digital signal
S: instantes significativos de una señal digital

instruction d'alarme
E: alarm statement
S: sentencia de alarma

instruction de fin
E: end statement
S: sentencia de fin

intégrité de la séquence des éléments numériques
E: digit sequence integrity
S: integridad de la secuencia de dígitos

intégrité de la séquence des intervalles de temps
E: time slot sequence integrity
S: integridad de la secuencia de intervalos de tiempo

intensité d'appel
E: call intensity
S: intensidad de llamadas

intensité de trafic (charge)
E: traffic intensity (load)
S: intensidad de tráfico; carga

intensité de trafic équivalent
E: equivalent random traffic intensity
S: intensidad de tráfico aleatorio equivalente

intensité instantanée de dérangement
E: instantaneous failure intensity
S: intensidad instantánea de fallos

intensité moyenne de dérangement
E: mean failure intensity
S: intensidad media de fallos

intention d'appel
E: call intent
S: intento de llamada

interdiction des appels à l'arrivée
E: incoming calls barred
S: prohibición de llamadas entrantes

interface multiplex
E: multiplex interface
S: interfaz múltiplex

interfonctionnement, dans le service télétex, entre des réseaux différents
E: interworking in the Teletex service between different networks
S: interfuncionamiento de redes diferentes en el servicio teletex

interfonctionnement de la signalisation
E: signalling interworking
S: interfuncionamiento de la señalización

interfonctionnement de service
E: service interworking
S: interfuncionamiento de servicios

interfonctionnement entre catégories d'usagers du service
E: interworking between user classes of services
S: interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario

interfonctionnement entre le service télétex et d'autres services
E: interworking between Teletex and other services
S: interfuncionamiento del servicio teletex con otros servicios

interfonctionnement entre réseaux
E: interworking between networks
S: interfuncionamiento entre redes

interlignage
E: underlap
S: desligamiento

interruption
E: interruption
S: interrupción

interruption
E: interrupt; interruption
S: interrupción

interruption de (du service) transmission
E: interruption of transmission (service)
S: interrupción de la transmisión (de un servicio)

intervalle de quantification
E: quantizing interval
S: intervalo de cuantificación

intervalle de temps
E: time slot
S: intervalo de tiempo

intervalle de temps de signalisation
E: signalling time slot
S: intervalo de tiempo de señalización

intervalle de temps de verrouillage de trame
E: frame alignment time slot
S: intervalo de tiempo de alineación de trama

intervalle de temps de voie
E: channel time slot
S: intervalo de tiempo de canal

intervalle de temps pour élément numérique
E: digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito

intervalle de temps pour élément numérique justifiable
E: justifiable digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)

intervalle minimum
E: minimum interval
S: intervalo mínimo

intervalle minimum acceptable
E: minimum acceptable interval
S: intervalo mínimo aceptable

intervalle significatif
E: significant interval
S: intervalo significativo

intervalle significatif
E: significant interval
S: intervalo significativo

intervalle unitaire
E: unit interval
S: intervalo unitario

intervention
E: prompting
S: sugerencia

intervention partielle
E: partial break-in
S: intervención parcial

intervention totale
E: full break-in
S: intervención total

invitation à numéroter
E: proceed-to-select
S: invitación a marcar

isochrone
E: isochronous
S: isócrono

isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)
E: burst isochronous
S: transmisión isócrona en ráfagas

itinéraire
E: path
S: trayecto

J

joncteur
E: junctor (in the crossbar system)
S: conector (en un sistema de barras cruzadas)

jonction (interface)
E: interface
S: interfaz

jonction réentrante
E: reentrant trunking
S: enlace reentrante

jonction, interface
E: interface
S: interfaz

justification
E: justification
S: justificación (relleno de impulsos)

justification négative
E: negative justification
S: justificación negativa (relleno negativo de impulsos)

justification positive
E: positive justification
S: justificación positiva (relleno positivo de impulsos)

justification positive/nulle/négative
E: positive/zero/negative justification
S: justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)

L

lame d'inscription
E: writing bar (writing edge)
S: lámina registradora

langage clair
E: plain language
S: lenguaje claro

langage d'assemblage
E: assembly language
S: lenguaje de ensamblaje

langage d'origine; langage-source
E: source language
S: lenguaje fuente

langage de commande
E: command language
S: lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes

langage de spécification et de description (LDS)
E: specification and description language (SDL)
S: lenguaje de especificación y descripción (LED)

langage évolué
E: high level language (HLL)
S: lenguaje de alto nivel

langage homme-machine (LHM)
E: man-machine language (MML)
S: lenguaje hombre-máquina (LHM)

langage homme-machine du CCITT
E: CCITT MML
S: LHM del CCITT

langage lié au calculateur
E: low level language
S: lenguaje de bajo nivel

langage-machine
E: computer language
S: lenguaje de computador; lenguaje de máquina

langage résultant; langage-objet
E: object language
S: lenguaje objeto; lenguaje resultante

langage secret
E: secret language (telegrams)
S: lenguaje secreto

LDS/GR
E: SDL/GR
S: LED/GR

LDS/PR
E: SDL/PR
S: LED/PR

lettre
E: letter
S: letra

liaison
E: link
S: enlace

liaison de données
E: data link
S: enlace de datos

liaison de données
E: data link
S: enlace de datos

liaison de données de signalisation
E: signalling data link
S: enlace de datos para la señalización

liaison de signalisation
E: signalling link
S: enlace de señalización

liaison de transfert
E: transfer link
S: enlace de transferencia

liaison en assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly link
S: enlace en agregado de 15 grupos secundarios

liaison en groupe primaire
E: group link
S: enlace en grupo primario

liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link
S: enlace en grupo cuaternario

liaison en groupe quaternaire
E: supermastergroup link
S: enlace en grupo cuaternario

liaison en groupe secondaire
E: supergroup link
S: enlace en grupo secundario

liaison en groupe tertiaire
E: mastergroup link
S: enlace en grupo terciario

liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)

liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)
E: line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)

liaison internationale
E: international link
S: enlace internacional

liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire
E: international leased group link or supergroup link
S: enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario

liaison multiplex
E: multiplex link
S: enlace multiplexado

liaison radiophonique internationale
E: international sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional

liaison radiophonique internationale multiple
E: international multiple destination sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional con destinos múltiples

liaison sémaphore de données; liaison de données de signalisation
E: signalling data link
S: enlace de datos de señalización

liaison télévisuelle internationale
E: international television link
S: enlace internacional de televisión

liaison télévisuelle internationale multiple
E: international multiple destination television link
S: enlace internacional de televisión con destinos múltiples

libération
E: clearing
S: liberación

libération (fin, relâchement)
E: release
S: liberación

lien (en programmation)
E: link (in programming)
S: enlace (en programación)

ligne
E: line
S: línea

ligne d'abonné
E: subscriber's line
S: línea de abonado

ligne d'exploration
E: scanning line
S: línea de exploración

ligne de liaison (en LDS)
E: flow line
S: línea de flujo (en LED)

ligne de liaison (en LHM)
E: flow line (in MML)
S: línea de flujo (en LHM)

ligne de maintenance
E: line of maintenance
S: línea de mantenimiento

ligne de signal
E: signal line
S: línea de señal

ligne internationale
E: international line
S: línea internacional

ligne nationale
E: national line
S: línea nacional

ligne, liaison duplex; ligne, liaison duplexée
E: duplex (circuit, connection)
S: circuito (conexión) dúplex

lignes multiples pour une même adresse
E: multiple lines at the same address
S: líneas múltiples para una misma dirección

limitation de crête
E: peak limiting
S: limitación de cresta

localisation des dérangements
E: localization of faults
S: localización de averías

logiciel
E: software
S: soporte lógico

logistique de maintenance
E: maintenance support performance
S: calidad del soporte de mantenimiento

logistique du service
E: service support performance
S: calidad del soporte del servicio

loi de codage
E: encoding law
S: ley de codificación

loi de codage à segments
E: segmented encoding law
S: ley de codificación por segmentos

longueur totale de ligne
E: total scanning line length
S: longitud total de la línea de exploración

longueur utile de ligne
E: usable scanning line length
S: longitud útil de la línea de exploración

M

macro-instruction
E: macroinstruction; macro (instruction)
S: macroinstrucción

maillon
E: link (in the crossbar system)
S: enlace (en un sistema de barras cruzadas); conexión interna (en un sistema de barras cruzadas)

maintenabilité
E: maintainability performance
S: calidad de la mantenibilidad

maintenabilité
E: maintainability
S: mantenibilidad

maintenance
E: maintenance
S: mantenimiento

maintenance affectant les fonctions
E: function affecting maintenance
S: mantenimiento que afecta a la función

maintenance corrective
E: corrective maintenance
S: mantenimiento correctivo

maintenance corrective; réparation
E: corrective maintenance; repair
S: mantenimiento correctivo; reparación

maintenance dégradant les fonctions
E: function degrading maintenance
S: mantenimiento que degrada la función

maintenance dirigée
E: controlled maintenance
S: mantenimiento controlado

maintenance empêchant l'accomplissement des fonctions
E: function preventing maintenance
S: mantenimiento que impide la función

maintenance non programmée
E: unscheduled maintenance
S: mantenimiento no programado

maintenance permettant l'accomplissement des fonctions
E: function permitting maintenance
S: mantenimiento que permite la función

maintenance préventive
E: preventive maintenance
S: mantenimiento preventivo

maintenance préventive
E: preventive maintenance
S: mantenimiento preventivo

maintenance programmée
E: scheduled maintenance
S: mantenimiento programado

marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)
E: margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)
S: margen de un aparato telegráfico

marge d'un récepteur synchrone
E: margin of a synchronous receiver
S: margen de un receptor síncrono

marge nette
E: net margin
S: margen neto

matrice de commutation
E: switching matrix
S: matriz de conmutación

matrice de trafic
E: traffic matrix
S: matriz de tráfico

mémoire
E: storage register
S: memoria

mésochrone
E: mesochronous
S: mesócrono

message
E: message
S: mensaje

message d'acceptation de l'appel
E: call accepted message
S: mensaje de llamada aceptada

message d'acceptation de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request accepted message
S: mensaje de aceptación de la petición de registro/cancelación de facilidad

message d'adresse
E: address message
S: mensaje de dirección

message d'adresse initial (IAM)
E: initial address message (IAM)
S: mensaje inicial de dirección (IAM)

message d'adresse subséquent (SAM)
E: subsequent address message (SAM)
S: mensaje subsiguiente de dirección (SAM)

message d'état de circuit
E: circuit state message
S: mensaje de estado del circuito

message d'identité de la ligne du demandeur
E: calling line identity message
S: mensaje de identidad de la línea que llama

message de demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request message
S: mensaje de petición de registro/cancelación de facilidad

message de libération
E: clear message
S: mensaje de liberación

message de refus de l'appel
E: call rejected message
S: mensaje de llamada rechazada

message de refus de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires
E: facility registration/cancellation request rejected message
S: mensaje de rechazo de la petición de registro/cancelación de facilidad

message (de signalisation)
E: (signal) message
S: mensaje (de señalización)

message de signalisation
E: signalling message
S: mensaje de señalización

message irrationnel
E: unreasonable message
S: mensaje incoherente

message multiple (MUM)
E: multi-unit message (MUM)
S: mensaje múltiple (MUM)

message simple
E: one-unit message
S: mensaje simple

mesure
E: measurement
S: medición

mesure échométrique
E: echometric measurement
S: medición ecométrica

métalangage (en LHM)
E: meta-language (in MML)
S: metalenguaje (en LHM)

méthode (de correction d'erreur) avec retransmission cyclique préventive
E: preventive cyclic retransmission (error control) method
S: método (de protección contra errores) por retransmisión cíclica preventiva

méthode (de correction d'erreur) de base
E: basic (error correction) method
S: método básico (de corrección de errores)

méthode de division des recettes de répartition
E: accounting revenue division procedure
S: procedimiento de división de los ingresos de distribución

méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic
E: traffic-unit price procedure
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico

méthode de rémunération forfaitaire par circuit
E: flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito

mettre au point
E: to debug (in programming)
S: depurar (en programación)

micro-instruction
E: microinstruction
S: microinstrucción

microprogramme
E: microprogram
S: microprograma

mise en marche dispositif (DST)
E: device start (DST)
S: arranque de dispositivo (DST)

mise en phase (en télégraphie fac-similé)
E: phasing (in facsimile telegraphy)
S: puesta en fase (en telegrafía facsímil)

mise en réserve (en LDS)
E: save
S: conservación (en LED)

mode à quantification d'amplitude
E: amplitude quantized control
S: control por cuantificación de amplitud

mode à quantification temporelle
E: time quantized control
S: control por cuantificación temporal

mode analogique
E: analogue control
S: control analógico

mode analogique linéaire
E: linear analogue control
S: control analógico lineal

mode (de signalisation) associé
E: associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) asociado

mode conversation
E: conversational mode
S: modo conversación

mode d'exploitation associé
E: associated mode of operation
S: modo de explotación asociado

mode d'exploitation entièrement dissocié
E: fully dissociated mode of operation
S: modo de explotación enteramente disociado

mode d'exploitation quasi associé
E: quasi-associated mode of operation
S: modo de explotación cuasiasociado

mode de dérangement
E: failure mode
S: modo de fallo

mode dialogué
E: conversational mode
S: modo conversacional

mode échoplex
E: echoplex mode
S: modo ecoplex

mode fonctionnel
E: functional mode
S: modo funcional

mode local
E: local mode
S: modo local

mode menu
E: menu mode
S: modo menú

mode (de signalisation) non associé
E: non-associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) no asociado

mode (de signalisation) quasi associé
E: quasi-associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) cuasiasociado

mode répétitif
E: continuation mode
S: modo continuación

modem
E: modem
S: modem

modes d'exploitation non associés
E: non-associated mode of operation
S: modo de explotación no asociado

modulateur télégraphique
E: telegraph modulator
S: modulador telegráfico

modulation
E: modulation
S: modulación

modulation (sens adapté aux besoins de la télégraphie)
E: modulation (sense appropriate to the purpose of telegraphy)
S: modulación (significado para telegrafía)

modulation (restitution, signal) arythmique
E: start-stop modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) arrítmica

modulation avec référence fixe
E: modulation with a fixed reference
S: modulación con referencia fija

modulation d'amplitude
E: amplitude modulation
S: modulación de amplitud

modulation d'amplitude
E: amplitude modulation
S: modulación de amplitud

modulation de fréquence
E: frequency modulation
S: modulación de frecuencia

modulation de fréquence (ou modulation en fréquence)
E: frequency modulation
S: modulación de frecuencia

modulation de phase
E: phase modulation
S: modulación de fase

modulation delta
E: delta modulation
S: modulación delta

modulation différentielle
E: differential modulation
S: modulación diferencial

modulation différentielle par impulsions et codage (MDIC)
E: differential pulse code modulation (DPCM)
S: modulación por impulsos codificados diferencial (MICD)

modulation en fréquence d'un sous-porteur
E: subcarrier frequency modulation
S: modulación de frecuencia de una subportadora

modulation fragmentée
E: curbed modulation
S: modulación fraccionada

modulation (restitution, signal) incorrecte
E: incorrect modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) incorrecta

modulation (restitution, signal) isochrone
E: isochronous modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) isócrona

modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)
S: modulación por desplazamiento de frecuencia (MDF)

modulation par déplacement de fréquence
E: frequency shift keying (FSK)
S: modulación por deslizamiento de frecuencia

modulation par impulsions et codage (MIC)
E: pulse code modulation (PCM)
S: modulación por impulsos codificados (MIC)

modulation par inversion de phase
E: phase-inversion modulation
S: modulación por inversión de fase

modulation par mutation de fréquences
E: frequency-exchange signalling
S: modulación por cambio de frecuencias

modulation (restitution, signal) parfaite
E: perfect modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) perfecta

modulation télégraphique
E: telegraph modulation
S: modulación telegráfica

modulation télégraphique
E: telegraph modulation
S: modulación telegráfica

module de coopération
E: index of cooperation
S: índice de cooperación

moirage
E: interference pattern
S: viso

... à moments successifs; à moments simultanés
E: sequential . . .; coincident (signal elements)
S: (elementos de señal) sucesivos, simultáneos

moniteur
E: monitor
S: monitor

mot de passe
E: password
S: contraseña

moyenne des temps de bon fonctionnement
E: mean time between failures
S: tiempo medio entre fallos

moyenne des temps de fonctionnement avant la première défaillance
E: mean time to first failure
S: tiempo medio hasta el primer fallo

muldex
E: muldex
S: múldex

multibloc
E: multi-block
S: multibloque

multiplage
E: multiple
S: múltiple

multiplet
E: byte
S: multibit

multiplex
E: multiplex
S: múltiplex

multiplex hétérogène
E: heterogeneous multiplex
S: múltiplex heterogéneo

multiplex homogène
E: homogeneous multiplex
S: múltiplex homogéneo

multiplexage par répartition dans le temps
E: time-division multiplexing
S: multiplexación por división en el tiempo

multiplexage par répartition dans le temps (MRT)
E: time-division multiplexing (TDM)
S: multiplexación por división en el tiempo (MDT)

multiplexage par répartition en fréquence (MRF)
E: frequency-division multiplex
S: multiplexación por división de frecuencia (MDF)

multiplexeur de données du deuxième ordre
E: second data multiplexer
S: segundo multiplexor de datos

multiplexeur de données du premier ordre
E: first data multiplexer
S: primer multiplexor de datos

multiplexeur numérique
E: digital multiplexer
S: multiplexor digital

multiplication d'erreurs
E: error multiplication
S: multiplicación de errores

multitrame
E: multiframe
S: multitrama

multivoie (de transmission)
E: multitone system
S: sistema multifrecuencia

mutilation
E: mutilation
S: mutilación

N

niveau d'écho résiduel (N_{RES})
E: residual echo level (L_{RES})
S: nivel de eco residual (N_{RES})

niveau de maintenance
E: level of maintenance
S: nivel de mantenimiento

niveau de saturation d'un amplificateur
E: overload point (of an amplifier)
S: nivel de saturación de un amplificador

niveau inchangé
E: unaffected level
S: nivel invariable

niveau relatif nominal de puissance
E: nominal relative level
S: nivel relativo nominal (de potencia)

niveau relatif réel de puissance
E: actual relative level
S: nivel relativo real (de potencia)

noeud de commutation
E: switching node
S: nodo de conmutación

noir (blanc) de l'image
E: picture black (white)
S: negro (blanco) de la imagen

noir (blanc) nominal
E: nominal black (white)
S: negro (blanco) nominal

nom de paramètre
E: parameter name
S: nombre de parámetro

nom symbolique
E: symbolic name
S: nombre simbólico

nombre binaire
E: binary numeral
S: numeral binario

nombre composé au clavier
E: keyed numeral
S: numeral de teclado

nombre décimal
E: decimal numeral
S: numeral decimal

nombre hexadécimal
E: hexadecimal numeral
S: numeral hexadecimal

nombre non décimal
E: non-decimal numeral
S: numeral no decimal

nombre octal
E: octal numeral
S: número octal

non-circularité de la gaine (N_G)
E: noncircularity of cladding (N_{CL})
S: no circularidad del revestimiento (N_{CL})

non-circularité de la surface de référence (N_R)
E: noncircularity of reference surface (N_R)
S: no circularidad de la superficie de referencia (N_R)

non-circularité du cœur (N_C)
E: noncircularity of core (N_{Co})
S: no circularidad del núcleo (N_{Co})

non prêt
E: not ready
S: no preparado

numéro abrégé
E: abbreviated number
S: número abreviado

numéro d'abonné
E: subscriber number
S: número de abonado

numéro de bande
E: band number
S: número de banda

numéro de séquence de commande
E: command sequence number
S: número secuencial de instrucción

numéro de séquence vers l'arrière
E: backward sequence number
S: número secuencial inverso; número secuencial hacia atrás

numéro de séquence vers l'avant
E: forward sequence number
S: número secuencial directo; número secuencial hacia adelante

numéro de station de navire
E: ship station number
S: número de estación de barco

numéro international
E: international number
S: número internacional

numéro local
E: local number
S: número local

numéro national (significatif)
E: national (significant) number
S: número nacional (significativo)

numéro télex national d'un abonné
E: subscriber's national telex number
S: número télex nacional de un abonado

numérotation abrégée
E: abbreviated address calling
S: llamada con dirección abreviada

O

obliquité
E: skew
S: oblicuidad

observation automatique de la qualité de service
E: automatic observation of the service quality
S: observación automática de la calidad de servicio

observation de la qualité de service
E: service observation
S: observación de la calidad de servicio

observation manuelle de la qualité de service
E: manual observation of the service quality
S: observación manual de la calidad de servicio

observation semi-automatique de la qualité de service
E: semi-automatic observation
S: observación semiautomática de la calidad de servicio

occupation, occupé
E: busy
S: ocupado; ocupación

octet
E: octet
S: octeto

octet de service
E: service information (octet)
S: (octeto de) información de servicio

onde pilote
E: pilot
S: piloto

onde porteuse
E: carrier wave
S: onda portadora

opérateur d'une entrée LHM
E: initiator of MML input
S: iniciador de entrada LHM

opérateur directeur
E: controlling operator
S: operador director (o controlador)

opératrice directrice
E: controlling operator
S: operadora directora

option de présentation
E: layout option
S: opción de estructuración

option normalisée
E: standardized option
S: opción normalizada

ordre de transmission des bits
E: bit-order of transmission
S: orden de transmisión de los bits

oreille artificielle
E: artificial ear
S: oído artificial

oreille artificielle
E: artificial ear
S: oído artificial

organe de trafic
E: traffic-carrying device
S: dispositivo de transmisión de tráfico

organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization
S: organismo de radiodifusión

organisme de radiodiffusion
E: broadcasting organization
S: organismo de radiodifusión

organisme de radiodiffusion (émission)
E: broadcasting organization (send)
S: organismo de radiodifusión (emisión)

organisme de radiodiffusion (réception)
E: broadcasting organization (receive)
S: organismo de radiodifusión (recepción)

ouverture numérique théorique maximale ($ON_{f\,max}$)
E: maximum theoretical numerical aperture ($NA_{f\,max}$)
S: apertura numérica teórica máxima ($AN_{f\,máx}$)

P

page
E: page
S: página

page télétex
E: Teletex page
S: página teletex

paire de voies complémentaires
E: pair of complementary channels
S: par de canales complementarios

paquet
E: packet
S: paquete

paquet d'erreurs
E: error burst
S: ráfaga de errores

paramètre
E: parameter
S: parámetro

paramètre (en LHM)
E: parameter (in MML)
S: parámetro (en LHM)

paramètre défini par la position
E: position defined parameter
S: parámetro definido por la posición

paramètre défini par le nom de paramètre
E: parameter name defined parameter
S: parámetro definido por el nombre de parámetro

partage de la charge
E: load-sharing (general)
S: compartición de carga (en sentido general)

partage de temps
E: time sharing
S: tiempo compartido

pas d'exploration
E: scanning pitch
S: paso de exploración

passage d'urgence sur canal sémaphore de secours
E: emergency changeover
S: paso de emergencia a enlace de reserva

passage sous contrainte sur route de secours
E: forced rerouting
S: reencaminamiento forzado

passage sur canal sémaphore de secours; passage sur liaison de réserve
E: changeover
S: paso a enlace de reserva

passage sur liaison de réserve
E: changeover
S: paso (a un enlace de reserva)

pays (ou Administration) d'origine
E: country (or Administration) of origin
S: país (o Administración) de origen

pays (ou Administration) de destination
E: country (or Administration) of destination
S: país (o Administración) de destino

pays (ou Administration) de transit
E: transit country (or Administration)
S: país (o Administración) de tránsito

pays de transit direct
E: direct-transit country
S: país de tránsito directo

pays de transit en commutation
E: switched-transit country
S: país de tránsito con conmutación

pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)
S: país (o Administración) terminal

pays (ou Administration) terminal(e)
E: terminal country (or Administration)
S: país (o Administración) terminal

période d'intensité constante de dérangement
E: constant failure intensity period
S: periodo de intensidad de fallos constante

période d'occupation ininterrompue
E: busy period
S: periodo de ocupación ininterrumpida

période de dérangement par usure
E: wear-out failure period
S: periodo de fallos por desgaste

période de lignes
E: scanning line period
S: periodo de línea (de exploración)

période de réglage
E: line-up period
S: periodo de ajuste

période initiale de dérangement
E: early failure period
S: periodo de fallos inicial

période préparatoire
E: preparatory period
S: periodo preparatorio

phase de commande du réseau
E: network control phase
S: fase de control de red

phase de données
E: data phase
S: fase de datos

phase de transfert transparent de données
E: transparent data transfer phase
S: fase de transferencia transparente de datos

phases d'une communication
E: call phases
S: fases de la comunicación

phases successives d'une communication
E: successive phases of a call
S: fases sucesivas de una comunicación

phototélégraphie
E: photograph facsimile telegraphy
S: telefotografía facsímil

piste
E: track
S: pista

plage de fonctionnement
E: working range
S: gama de funcionamiento

plésiochrone
E: plesiochronous
S: plesiócrono

point d'accès pour les mesures de circuit
E: circuit test access points
S: puntos de acceso para las mediciones de circuito

point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre
E: submarine system/overland system interconnection point
S: punto de interconexión entre sistemas submarinos y sistemas terrestres

point de référence-bouche
E: mouth reference point
S: punto de referencia boca

point de référence-oreille
E: ear reference point
S: punto de referencia oído

point de référence pour la transmission
E: transmission reference point
S: punto de referencia para la transmisión

point de repère
E: check point
S: punto de comprobación; punto de validación

point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: through-15-supergroup assembly connection point
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios

point de transfert de groupe primaire
E: through-group connection point
S: punto de transferencia de grupo primario

point de transfert de groupe quaternaire
E: through-supermastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo cuaternario

point de transfert de groupe secondaire
E: through-supergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo secundario

point de transfert de groupe tertiaire
E: through-mastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo terciario

point de transfert des signaux
E: signal transfer point
S: punto de transferencia de las señales

point de transfert sémaphore
E: signal transfer point
S: punto de transferencia de la señalización

point Morse
E: Morse dot
S: punto Morse

point sémaphore
E: signalling point
S: punto de señalización

point sémaphore d'origine
E: (signalling) originating point
S: punto de origen (de la señalización)

point sémaphore de destination
E: (signalling) destination point
S: punto de destino (de la señalización)

points d'accès à la ligne
E: line access points
S: puntos de acceso a la línea

points d'accès au circuit
E: circuit access points
S: puntos de acceso al circuito

points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne
E: points of telephony input and output for the line link
S: puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea

points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien
E: points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system
S: puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos

points sémaphores adjacents
E: adjacent signalling points
S: puntos de señalización adyacentes

porte de voie
E: channel gate
S: puerta de canal

position
E: position
S: posición

position A ; position Z
E: position A, position Z
S: posición A; posición Z

position active
E: active position
S: posición activa

position d'un élément de signal ; position d'un élément numérique
E: digit position
S: posición de dígito

position initiale
E: home position
S: posición inicial

position phototélégraphique internationale (PPI)
E: international phototelegraph position (IPP)
S: posición telefotográfica internacional (PTI)

position télex internationale
E: international telex position
S: posición télex internacional

poste d'abonné de télécopie
E: subscriber's facsimile station
S: estación facsímil de abonado

poste public de télécopie
E: public facsimile station
S: estación facsímil pública

poste téléphonique ; appareil téléphonique
E: telephone set; telephone instrument
S: estación telefónica; aparato telefónico

poste téléphonique (installé)
E: telephone station
S: estación telefónica (instalada)

pourcentage de débordement (% DBM)
E: percentage overflow (% OFL)
S: porcentaje de desbordamiento (% DBM)

précorrection
E: precorrection
S: precorrección

préfixe d'accès au réseau interurbain automatique
E: prefix giving access to the long-distance automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex interurbana automática

préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique
E: prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network
S: prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito

préfixe d'accès au réseau télex international automatique
E: prefix giving access to the international automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex internacional automática

préfixe de code de service
E: service code prefix
S: prefijo de código de servicio

préfixe de numérotation abrégée
E: abbreviated dialling prefix
S: prefijo de marcación abreviada

préfixe international
E: international prefix
S: prefijo internacional

préfixe interurbain
E: trunk prefix
S: prefijo interurbano

premier commutateur n° 7
E: No. 7 exchange – first
S: central N.° 7 – primera

présentation
E: presentation
S: presentación

prêt
E: ready
S: preparado

prêt pour la transmission de données
E: ready for data
S: preparado para datos

priorité
E: priority facility
S: prioridad

prise
E: seizure
S: toma

prise simultanée
E: dual seizure
S: doble toma; toma simultánea

prises par circuit et par heure (PCH)
E: seizures per circuit per hour (SCH)
S: tomas por circuito y por hora (TCH)

probabilité d'exécution correcte du service
E: probability of successful service completion
S: probabilidad de realización satisfactoria de un servicio

procédure de commande
E: control procedure
S: procedimiento de control

procédure de commande d'appel
E: call control procedure
S: procedimiento de control de la llamada

procédure de sélection en mode menu
E: menu selection procedure
S: procedimiento de selección en modo menú

procédure de test de faisceau de routes sémaphores
E: signalling route-set-test procedure
S: procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización

processeur
E: processor
S: unidad de proceso; procesador

processeur de centre d'exploitation et de maintenance
E: operation and maintenance centre processor
S: unidad de proceso para centro de explotación y mantenimiento; procesador para centro de explotación y mantenimiento

processeur de gestion
E: administrative processor
S: procesador de gestión

processeur hors service
E: processor outage
S: interrupción del procesador

processus (dans un traitement de l'information)
E: process (in a data processing system)
S: proceso (en un sistema de proceso de datos)

processus (en LDS)
E: process (in SDL)
S: proceso (en LED)

processus suspendu
E: suspended process
S: proceso en suspenso

produits de modulation; modulats
E: modulation products
S: productos de modulación

profil de l'indice de réfraction
E: refractive index profile
S: perfil del índice de refracción

programme (routine, sous-programme) rentrant
E: reentrant program (routine) (subroutine); reenterable program (routine) (subroutine)
S: programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible

programme résultant; programme-objet
E: target program
S: programa resultante; programa objeto

programme (routine) réutilisable
E: reusable program (routine)
S: programa (rutina) reutilizable

(programme) superviseur
E: executive program
S: programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor

prologue de procédure
E: procedure prologue
S: prólogo de procedimiento

prolongement national
E: national extension
S: prolongación nacional

protection contre les dérangements
E: fail safe
S: prevención contra fallos

puissance de distorsion de quantification
E: quantizing distortion power
S: potencia de la distorsión de cuantificación

puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex
E: equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal
S: potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica

puissance psophométrique
E: psophometric power
S: potencia sofométrica

Q

qualité d'écoulement du trafic
E: grade of service
S: grado de servicio

qualité d'écoulement du trafic
E: grade of service
S: grado de servicio

qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)
E: quality of an international manual demand service
S: calidad de un servicio internacional rápido manual

qualité de service
E: quality of service
S: calidad de servicio

qualité de service
E: quality of service
S: calidad de servicio

qualité de transmission (d'un service)
E: transmission performance (of a service)
S: calidad de transmisión (de un servicio)

quantification
E: quantizing
S: cuantificación

quantification non uniforme
E: nonuniform quantizing
S: cuantificación no uniforme

quantification uniforme
E: uniform quantizing
S: cuantificación uniforme

quote-part de répartition
E: accounting rate share
S: parte alícuota de distribución

quote-part de répartition (en francs-or)
E: accounting rate share (in gold francs)
S: parte alícuota de distribución (en francos oro)

quote-part de transit
E: transit share
S: parte alícuota de tránsito

quote-part de transit
E: transit share
S: parte alícuota de tránsito

quote-part terminale
E: terminal share
S: parte alícuota terminal

quote-part terminale
E: terminal share
S: parte alícuota terminal

R

raccordement
E: local line
S: línea local

rapidité de modulation
E: modulation rate
S: velocidad de modulación

rapidité de transfert de données
E: data transfer rate
S: velocidad de transferencia de datos

rapiécer
E: to patch
S: parchear

rapport d'affaiblissement dans le mode commun
E: common-mode rejection ratio
S: relación de rechazo de modo común

rapport d'équilibre d'impédance
E: impedance balance ratio
S: relación de simetría de impedancia

rapport d'équilibre des signaux d'un générateur de signaux sinusoïdaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal generators
S: relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales

rapport d'équilibre des signaux d'un récepteur de signaux sinusoïdaux
E: signal balance ratio for sinusoidal signal receivers
S: relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales

rapport de déviation
E: deviation ratio
S: relación de desviación

rapport de reproduction
E: reproduction ratio
S: relación de reproducción

rapport des charges financières annuelles
E: annual charge ratio
S: relación de las cargas financieras anuales

rapport du trafic journalier au trafic à l'heure chargée
E: day to busy-hour ratio
S: relación del tráfico diario al tráfico en la hora cargada

réacheminement
E: rerouting
S: reencaminamiento

réacheminement des appels
E: redirection of calls
S: redireccionamiento de llamadas

réajustement du rythme
E: retiming
S: reajuste de la temporización

récepteur à cylindre
E: drum receiver
S: receptor de cilindro

récepteur à déroulement continu
E: continuous receiver
S: receptor (de avance) continuo

recherche dichotomique
E: dichotomizing search
S: búsqueda dicotómica

recherche en chaîne
E: chaining search
S: búsqueda en cadena

reconnaissance d'un signal
E: recognition of a signal
S: reconocimiento de una señal

récupération
E: retrieval
S: recuperación

récupération du rythme
E: timing recovery
S: recuperación de la temporización (extracción de la temporización)

redondance
E: redundancy
S: redundancia

redondance active
E: active redundancy
S: redundancia activa

redondance en attente
E: standby redundancy
S: redundancia pasiva

référence de base de l'échange
E: basic session reference
S: referencia de sesión básica

référence de commande
E: command reference
S: referencia de instrucción

référence élargie de l'échange
E: expanded session reference
S: referencia de sesión ampliada

régénérateur
E: regenerator
S: regenerador

régénération
E: regeneration
S: regeneración

relais
E: relay
S: relé

relais électronique
E: electronic relay
S: relé electrónico

relais polarisé
E: polarized relay
S: relé polarizado

relation (service télégraphique public international)
E: relation (international public telegram service)
S: relación (servicio público internacional de telegramas)

relation (téléphonique)
E: (telephone) relation
S: relación (telefónica)

relation (télex)
E: (telex) relation
S: relación (télex)

relation sémaphore
E: signalling relation
S: relación de señalización

relation source/collecteur
E: source/sink relationship
S: relación fuente/aceptor; relación fuente/sumidero

relier
E: to link (in programming)
S: enlazar (en programación)

remaniement des liaisons pendant la communication
E: in-call rearrangement
S: reestructuración en comunicación

remise différée
E: delayed delivery
S: entrega diferida

remise en fonctionnement d'urgence
E: emergency restart
S: rearranque de emergencia

remplissage numérique
E: digital filling
S: complementación digital

rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones

rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations
E: remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones

rémunération pour utilisation exclusive des circuits
E: remuneration for exclusive use of circuits
S: remuneración por utilización exclusiva de los circuitos

répartiteur
E: distribution frame
S: repartidor

répartiteur d'entrée
E: main distribution frame
S: repartidor principal

répartiteur intermédiaire
E: intermediate distribution frame
S: repartidor intermedio

répartiteur numérique
E: digital distribution frame
S: repartidor digital

répartition dans l'espace; répartition spatiale
E: space division
S: división en el espacio

répartition dans le temps; répartition temporelle
E: time division
S: división en el tiempo

répartition des erreurs
E: error spread
S: dispersión de errores

répartition en code
E: code division
S: división en código

répartition en fréquence
E: frequency division
S: división de frecuencia

répertoire des caractères graphiques télétex
E: Teletex graphic character repertoire
S: repertorio teletex de caracteres gráficos

répertoire des caractères graphiques télétex de base
E: Teletex basic graphic character repertoire
S: repertorio teletex básico de caracteres gráficos

répertoire des caractères télétex
E: Teletex character repertoire
S: repertorio teletex de caracteres

répertoire des fonctions de commande télétex
E: Teletex control function repertoire
S: repertorio teletex de funciones de control

répertoire des fonctions de commande télétex de base
E: Teletex basic control function repertoire
S: repertorio teletex básico de funciones de control

répéteur analogique
E: analogue repeater; analog repeater
S: repetidor analógico

répéteur régénérateur
E: regenerative repeater
S: repetidor regenerativo

répéteur régénérateur
E: regenerative repeater
S: repetidor regenerativo

répéteurs
E: repeater
S: repetidor

répétition (RPT)
E: repeat (RPT)
S: repetición (RPT)

répétition automatique
E: automatic repetition
S: repetición automática

répétition automatique de tentative
E: automatic repeat attempt
S: repetición automática de tentativa

répétition d'office
E: routine repetition
S: repetición de oficio

répétition de transmission
E: re-run
S: repetición de transmisión

répondeur pour contrôle de continuité
E: continuity check transponder
S: transpondedor para pruebas de continuidad; transmisor-respondedor para pruebas de continuidad

réponse
E: response
S: respuesta

réponse automatique
E: automatic answering
S: respuesta automática

réponse en bande de base
E: baseband response
S: respuesta en banda de base

réponse manuelle
E: manual answering
S: respuesta manual

reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre
E: call-back when busy terminal installation becomes free
S: repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada

reprise de transmission
E: put-back
S: reanudación de transmisión

réseau à synchronisation mutuelle
E: mutually synchronized network
S: red mutuamente sincronizada

réseau de commutation
E: switching network
S: red de conexión

réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)
E: democratic (mutually synchronized) network
S: red democrática (mutuamente sincronizada)

réseau (à synchronisation) despotique
E: despotic (synchronized) network
S: red despótica (sincronizada)

réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)
E: hierarchic (mutually synchronized) network
S: red jerárquica (mutuamente sincronizada)

réseau non synchronisé
E: nonsynchronized network
S: red no sincronizada

réseau numérique avec intégration des services
E: integrated services digital network
S: red digital de servicios integrados

réseau numérique intégré
E: integrated digital network
S: red digital integrada

réseau numérique intégré
E: integrated digital network
S: red digital integrada

réseau (à synchronisation) oligarchique
E: oligarchic (synchronized) network
S: red oligárquica (sincronizada)

réseau public pour données
E: public data network
S: red pública de datos

réseau sémaphore
E: signalling network
S: red de señalización

réseau synchronisé
E: synchronized network
S: red sincronizada

réseau télégraphique public
E: public telegraph network
S: red telegráfica pública

réseaux pour données synchrones
E: synchronous data network
S: red síncrona de datos

ressource(s) (du réseau)
E: (network) resource(s)
S: recurso(s) (de la red); órgano de la red

restitution
E: restitution
S: restitución

rétablissement d'un canal sémaphore
E: signalling link restoration
S: restablecimiento de enlaces de señalización

retard dû à la formation de queues
E: queueing delay
S: demora de espera

retour sous contrôle sur route normale
E: controlled rerouting
S: reencaminamiento controlado

retour sur canal sémaphore normal; retour sur la liaison normale
E: changeback
S: retorno al enlace de servicio

retour sur la liaison normale
E: changeback
S: retorno (al enlace normal)

revêtement de fibre individuelle
E: single fibre jacket
S: envoltura de una fibra

revêtement primaire
E: primary coating
S: recubrimiento primario

route de message (de signalisation)
E: (signalling) message route
S: ruta de mensajes (de señalización)

route sémaphore
E: signalling route
S: ruta de señalización

routine
E: routine
S: rutina

S

secondetonalité de numérotation
E: second dial tone
S: segundo tono de invitación a marcar

secteur de trame; sous-trame
E: subframe
S: subtrama

secteur mort
E: dead sector
S: sector inutilizable

section d'assemblage de 15 groupes secondaires
E: fifteen-supergroup assembly section
S: sección de agregado de 15 grupos secundarios

section d'essais
E: test section
S: sección de pruebas

section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section
S: sección de circuito radiofónico

section de circuit radiophonique
E: sound-programme circuit section
S: sección de circuito radiofónico

section de circuit télévisuel
E: television circuit section
S: sección de circuito de televisión

section de groupe primaire
E: group section
S: sección de grupo primario

section de groupe quaternaire
E: supermastergroup section
S: sección de grupo cuaternario

section de groupe secondaire
E: supergroup section
S: sección de grupo secundario

section de groupe tertiaire
E: mastergroup section
S: sección de grupo terciario

section de ligne numérique
E: digital line section
S: sección de línea digital

section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)
E: regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)

section élémentaire amplifiée
E: elementary repeater section
S: sección elemental de repetición

section élémentaire amplifiée
E: elementary repeatered section
S: sección elemental con amplificación

section élémentaire de câble
E: elementary cable section
S: sección elemental de cable

section élémentaire de câble
E: elementary cable section
S: sección elemental de cable

section élémentaire régénérée
E: elementary regenerator section
S: sección elemental de regeneración

section élémentaire régénérée
E: elementary regenerated section
S: sección elemental con regeneración

section hertzienne numérique
E: digital radio section
S: sección radiodigital

section homogène
E: homogeneous section
S: sección homogénea

section internationale
E: international section
S: sección internacional

section internationale de circuit radiophonique multiple
E: international multiple destination sound-programme circuit section
S: sección internacional de circuito radiofónico con destinos múltiples

section internationale de circuit télévisuel multiple
E: international multiple destination television circuit section
S: sección internacional de circuito de televisión con destinos múltiples

section internationale principale
E: international main section
S: sección principal internacional

section locale
E: extension circuit
S: circuito de prolongación; sección local

section nationale
E: national section
S: sección nacional

section nationale principale
E: national main section
S: sección principal nacional

section nationale terminale
E: terminal national section
S: sección terminal nacional

section numérique
E: digital section
S: sección digital

section principale
E: main section
S: sección principal

section principale d'essais
E: principal test section
S: sección principal de pruebas

sécurité de fonctionnement
E: security arrangements
S: disposiciones de seguridad

sécurité de l'information
E: information security
S: seguridad de la información

sécurité des communications
E: telecommunication security
S: seguridad de las telecomunicaciones

sécurité des données
E: data security
S: seguridad de los datos

segment
E: segment
S: segmento

sélection de longueur des paquets
E: packet length selection
S: selección de la longitud de los paquetes

sélection directe d'un poste supplémentaire
E: direct dialling-in
S: marcación directa de extensiones

sélection, négociation et indication des paramètres de contrôle de flux pour service de communication virtuelle
E: flow control parameter selection/negotiation and indication for virtual call service
S: elección, negociación e indicación de parámetros de control de flujo para el servicio de llamada virtual

sélection rapide
E: fast select
S: selección rápida

sémantique
E: semantics
S: semántica

sématème
E: signal-train
S: tren de señales; sematema

sémateur
E: semator
S: semator

sémation
E: sémation
S: formación de un sematema; semación

à sens unique
E: one-way
S: en un solo sentido

sensibilité différentielle
E: differential sensitivity
S: sensibilidad diferencial

séparateur (en LHM)
E: separator (in MML)
S: separador (en LHM)

séparateur d'adresses
E: address separator
S: separador de dirección

séparateur de blocs
E: block separator
S: separador de bloques

séparateur de demandes de service complémentaire
E: facility request separator
S: separador de petición de facilidad

séparation des blocs
E: block separation
S: separación de bloques

séquence d'échappement
E: escape sequence
S: secuencia de escape

séquence d'entrée de paramètres avec format
E: format parameter entry sequence
S: secuencia de introducción formatizada de parámetro

séquence d'introduction de bloc de paramètres
E: parameter block introduction sequence
S: secuencia de introducción de bloque de parámetros

séquence de fonctionnement dans le mode répétitif
E: continuation mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en el modo continuación

séquence de fonctionnement en mode interactif
E: interactive mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en el modo interactivo

séquence de fonctionnement en mode menu
E: menu mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en modo menú

séquence numérique de référence MIC
E: PCM digital reference sequence (DRS)
S: secuencia de referencia digital MIC (SRD)

service automatique
E: automatic service
S: servicio automático

service automatique de cartes de crédit
E: automatic credit card service
S: servicio automático con tarjeta de crédito

service centralisateur
E: programme booking centre (PBC)
S: centro de reserva de programas (CRP)

service centrex
E: centrex service
S: servicio centrex

service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes
E: system availability information point
S: punto de información sobre disponibilidad del sistema

service complémentaire d'attente autorisée
E: waiting allowed facility
S: facilidad de espera permitida

service complémentaire d'enregistrement de l'état ETTD inactif
E: DTE inactive registration facility
S: facilidad de registro de ETD inactivo

service complémentaire d'enregistrement en ligne de service complémentaire
E: on-line facility registration facility
S: facilidad de registro en línea de facilidad

service complémentaire de connexion quand la ligne devient libre
E: connect when free facility
S: facilidad de conexión cuando se libere

service complémentaire de liaisons multipoints centralisées
E: centralized multipoint facility
S: facilidad de multipunto centralizado

service complémentaire de modification du bit D
E: D-bit modification facility
S: facilidad de modificación del bit D

service complémentaire des renseignements (enquêtes)
E: information (inquiry) facility
S: facilidad (de petición) de información

service complémentaire offert aux usagers
E: user service or facility
S: servicio o facilidad de usuario

service comportant un troisième correspondant
E: three party services
S: servicio tripartito

service d'aboutissement d'appels adressés à des abonnés occupés
E: completion of calls to busy subscribers service
S: servicio de llamadas completadas sobre un número ocupado

service d'affichage alphanumérique de renseignements relatifs aux abonnés
E: subscriber's alpha-numerical display
S: servicio de visualización alfanumérica en el aparato telefónico

service d'appel avec transfert automatique de taxe
E: automatic transferred charge call
S: servicio de transferencia automática de la tasa de la comunicación

service d'appels à destination d'un poste dont le combiné est décroché
E: babyphone
S: servicio de llamadas a un teléfono descolgado

service d'appels à destination fixe
E: fixed destination call services
S: servicio de llamada de línea directa

service d'appels d'urgence
E: emergency call service
S: servicio de llamadas de emergencia

service d'enregistrement de communications d'arrivée
E: registration of incoming calls
S: servicio de registro de llamadas entrantes

service d'enregistrement écrit des éléments de taxation
E: printed record of duration and charge of calls service
S: servicio de registro impreso de la duración y la tasa de las comunicaciones

service d'identification d'appels malveillants
E: malicious call identification services
S: servicio de identificación de llamadas maliciosas

service d'indicateur de taxe au domicile de l'abonné
E: subscriber call charge meter
S: servicio de contadores de tasas en el domicilio del abonado

service d'indication automatique verbale des éléments de taxation
E: automatic verbal announcement of charges applied service
S: servicio de indicación automática verbal de la tasa de la comunicación

service d'indication du numéro du demandeur
E: calling number indication
S: servicio de indicación del número del abonado que llama

service d'interception d'appels
E: interception of calls
S: servicio de interceptación de llamadas

service d'interruption d'une conversation en cours
E: interruption of a call in progress
S: servicio de llamada preferente

service de bout en bout
E: end-to-end servicing
S: servicio de extremo a extremo

service de communication conférence
E: conference call services
S: servicio de comunicación pluripartita; servicio de conferencia múltiple

service de communication conférence unilatérale
E: lecture call
S: servicio de conferencia múltiple unidireccional

service de comptabilité sélective
E: selective accounting
S: servicio de contabilidad selectiva

service de datagramme
E: datagram service
S: servicio de datagramas

service de demande automatique d'une communication
E: automatic booked call
S: servicio de llamadas automáticas prefijadas

service de limitation des appels d'arrivée
E: incoming call barring
S: servicio de prohibición de llamadas entrantes

service de limitation des communications de départ
E: restriction in the outgoing direction service
S: servicio de restricción de llamadas salientes

service de location de circuits pour transmission de données
E: leased circuit data transmission service
S: servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados

service de numéro d'abonné permanent
E: permanent subscriber number
S: servicio de número permanente de abonado

service de numéros de téléphone doubles
E: dual telephone numbers
S: servicio de duplicidad de números telefónicos

service de numéros universels
E: universal access number
S: servicio de números universales

service de numérotation abrégée
E: abbreviated dialling services
S: servicio de marcación abreviada

service de numérotation par la voix
E: voice dialling
S: servicio de marcación por la voz

service de priorité
E: priority
S: servicio de prioridad

service de prise d'une communication établie
E: pick-up facility
S: servicio de facilidad de telecaptura

service de rappel de date
E: diary service
S: servicio de agenda

service de recherche de ligne libre dans un commutateur privé
E: PBX line hunting services
S: servicio de captura de línea (líneas de salto)

service de renseignements concernant les listes dabonnés
E: directory inquiry service
S: servicio de información sobre guías telefónicas

service de renseignements généraux sur les télécommunications
E: general telecommunications information service
S: servicio de información general sobre telecomunicaciones

service de répétition de numéro
E: number repetition service
S: servicio de repetición del último número marcado

service de signal de retour d'appel d'un numéro particulier
E: private number ringing signal
S: servicio de señal de llamada individualizada

service de signalisation des dérangements dans le réseau
E: fault report point (network)
S: punto de avisos de averías en la red

service de signalisation des dérangements sur les circuits
E: fault report point (circuit)
S: punto de avisos de averías en los circuitos

service de télécopie
E: facsimile service
S: servicio facsímil

service de transfert automatique d'imputation de taxes
E: automatic transferred debiting of charges
S: servicio de cobro revertido automático

service de transfert d'appel en cas de numéro occupé
E: diversion if number busy service
S: servicio de transferencia de llamadas en caso de línea ocupada (transferencia por ocupación)

service de transmission d'un message verbal
E: transmission of a verbal message
S: servicio de transmisión de un mensaje verbal

service de transmission de données avec commutation de circuits
E: circuit-switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos

service de transmission de données avec commutation par paquets
E: packet switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes

service de transmission de messages
E: message relay
S: servicio de retransmisión de mensajes (mensaje diferido)

service des abonnés absents
E: absent subscriber service
S: servicio de abonado ausente

service du réveil
E: alarm call services
S: servicio de despertador

service inter-réseaux
E: network utility
S: servicio interredes

service international de comptes télégraphiques transférés
E: international transferred account telegraph service
S: servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas

service «libre-appel»
E: freephone service
S: servicio de llamadas gratuitas para el que efectúa la llamada

service mobile maritime (de Terre)
E: Maritime Mobile (Terrestrial) Service
S: servicio móvil marítimo (terrenal)

service mobile maritime par satellite
E: Maritime Mobile-Satellite Service
S: servicio móvil marítimo por satélite

service «ne pas déranger»
E: do not disturb service
S: servicio «no molestar»

service particulier d'information enregistrée
E: customer recorded information service
S: servicio de información grabada por el abonado

service public d'information enregistrée
E: public recorded information service
S: servicio de información pública grabada

service public de transmission de données
E: public data transmission service
S: servicio público de transmisión de datos

service public international de télécopie
E: international public facsimile service
S: servicio facsímil público internacional

service publiphone
E: payphone service
S: servicio telefónico de previo pago

service radioélectrique d'appel unidirectionnel
E: radio paging service
S: servicio móvil de aviso a personas

service télégraphique
E: telegraph service
S: servicio telegráfico

service télégraphique public
E: public telegram service
S: servicio público de telegramas

service téléphonique à l'intérieur d'une zone déterminée
E: wide area telephone service
S: servicio telefónico concertado en grandes zonas

service téléphonique supplémentaire
E: supplementary telephone service
S: servicio telefónico suplementario

service visiophonique
E: visual telephone service
S: servicio videofónico

services d'appels en instance
E: call waiting services
S: servicios de indicación de llamada en espera

services radiotéléphoniques mobiles
E: mobile radiotelephone services
S: servicios radiotelefónicos móviles

shannon
E: shannon
S: shannon

signal
E: signal
S: señal (en sentido general)

signal
E: signal
S: señal

signal (en LDS)
E: signal (in SDL)
S: señal (en LED)

signal alphabétique; signal d'alphabet
E: alphabetic signal
S: señal alfabética; señal de alfabeto

signal bipolaire (alternant); signal bipolaire (strict)
E: alternate mark inversion signal (AMI)
S: señal AMI (señal de inversión de marcas alternada)

signal bipolaire modifié
E: modified alternate mark inversion
S: señal AMI modificada

signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)
E: subscriber line free, charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)

signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)
E: subscriber line free, no charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)

signal (électrique) d'abonné occupé
E: subscriber-busy signal (electrical)
S: señal (eléctrica) de abonado ocupado

signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)
E: subscriber line busy (Signalling System R2)
S: señal de línea de abonado ocupado (sistema de señalización R2)

signal d'acceptation d'enregistrement
E: registration accepted signal
S: señal de registro aceptado

signal d'acceptation de l'appel
E: call accepted signal
S: señal de llamada aceptada

signal d'accès interdit
E: access barred signal
S: señal de acceso prohibido

signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert
E: transfer-allowed-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de autorización de transferencia

signal d'accusé de réception de blocage
E: blocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de bloqueo

signal d'accusé de réception de blocage
E: blocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de bloqueo

signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve
E: manual-changeover-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva

signal d'accusé de réception de déblocage
E: unblocking-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de desbloqueo

signal d'accusé de réception de déblocage
E: unblocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de desbloqueo

signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête
E: standby-ready-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado

signal d'accusé de réception de libération de circuit
E: circuit released acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de circuito liberado

signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)
E: seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)
S: señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)

signal d'accusé de réception de réinitialisation de bande
E: reset-band-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de reinicialización de banda

signal d'accusé de réception des multiblocs
E: multi-block acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de multibloque

signal d'accusé de réception du transfert de la charge
E: load-transfer-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico

signal d'adresse
E: address signal
S: señal de dirección

signal d'adresse (système de signalisation n° 6)
E: address signal (Signalling System No. 6)
S: señal de dirección (sistema de señalización N.° 6)

signal d'adresse (système de signalisation R1)
E: address signal (Signalling System R1)
S: señal de dirección (sistema de señalización R1)

signal d'adresse (système de signalisation R2)
E: address signal (Signalling System R2)
S: señal de dirección (sistema de señalización R2)

signal d'adresse complet
E: address signal complete
S: señal de dirección completa

signal d'adresse incomplet
E: address-incomplete signal
S: señal de dirección incompleta

signal d'appel réacheminé
E: redirected call signal
S: señal de llamada redireccionada

signal d'arrêt
E: stop signal (in a start-stop system)
S: señal de parada (en un sistema arrítmico)

signal d'autorisation de transfert
E: transfer-allowed signal
S: señal de autorización de transferencia

signal d'échec de l'appel
E: call-failure signal
S: señal de llamada infructuosa

signal d'échec de l'appel
E: call-failure signal
S: señal de llamada infructuosa

signal d'encombrement de l'équipement de commutation
E: switching-equipment-congestion signal
S: señal de congestión en el equipo de conmutación

signal d'encombrement du faisceau des circuits
E: circuit-group-congestion signal
S: señal de congestión en el haz de circuitos

signal d'encombrement du réseau
E: network congestion signal
S: señal de congestión en la red

signal d'encombrement sur le réseau national
E: national-network-congestion signal
S: señal de congestión en la red nacional

signal d'enregistrement effectué
E: registration completion signal
S: señal de registro terminado

signal d'EPR hors service
E: RPOA out of order signal
S: señal de EPER fuera de servicio

signal d'exécution de l'annulation
E: cancellation completed signal
S: señal de cancelación terminada

signal d'horloge des octets
E: octet timing signal
S: señal de temporización de octetos

signal d'identification de la ligne appelante
E: calling line identification signal
S: señal de identificación de la línea que llama

signal d'identification de la ligne appelée
E: called line identification signal
S: señal de identificación de la línea llamada

signal d'incompatibilité de la catégorie d'usagers du service
E: incompatible user class of service signal
S: señal de clase de servicio de usuario incompatible

signal d'indication d'alarme (SIA)
E: alarm indication signal
S: señal de indicación de alarma

signal d'interdiction de transfert
E: transfer-prohibited signal
S: señal de prohibición de transferencia

signal d'intervention
E: forward-transfer signal
S: señal de intervención

signal d'intervention (système de signalisation R2)
E: forward-transfer signal (Signalling System R2)
S: señal de intervención (sistema de señalización R2)

signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)
E: start-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de invitación a marcar; señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)

signal d'occupation de la ligne du terminal demandé
E: terminal-engaged signal
S: señal de terminal ocupado

signal de blocage
E: blocking signal
S: señal de bloqueo

signal de blocage (système de signalisation R2)
E: blocking signal (Signalling System R2)
S: señal de bloqueo (sistema de señalización R2)

signal de blocage
E: blocking signal
S: señal de bloqueo

signal de caractère
E: character signal
S: señal de carácter

signal de changement de numéro
E: changed number signal
S: señal de número cambiado

signal de commutation manuelle sur liaison de réserve
E: manual-changeover signal
S: señal de paso manual a un enlace de reserva

signal de commutation sur liaison de réserve
E: changeover signal
S: señal de paso a un enlace de reserva

signal de confusion
E: confusion signal
S: señal de confusión

signal de connexion de transit
E: transit through-connect signal
S: señal de transconexión en tránsito

signal de connexion quand la ligne devient libre
E: connect when free signal
S: señal de conexión cuando se libere

signal de continuité
E: continuity signal
S: señal de continuidad

signal de coupure de l'alimentation de l'ETCD
E: DCE power off signal
S: señal de ETCD sin alimentación

signal de déblocage
E: unblocking signal
S: señal de desbloqueo

signal de déblocage
E: unblocking signal
S: señal de desbloqueo

signal de début de bloc
E: start-of-block signal
S: señal de principio de bloque

signal de défaillance du réseau
E: network failure signal
S: señal de avería en la red

signal de défaillance du réseau sur la ligne d'abonné
E: network fault in local loop signal
S: señal de avería de la red en bucle local

signal de dégradation du service
E: degraded service signal
S: señal de servicio degradado

signal de demande d'annulation
E: cancellation request signal
S: señal de petición de cancelación

signal de demande d'appel
E: call request signal
S: señal de petición de llamada

signal de demande d'enregistrement
E: registration request signal
S: señal de petición de registro

signal de demande de réacheminement
E: redirection request signal
S: señal de petición de redireccionamiento

signal de départ
E: start signal (in a start-stop system)
S: señal de arranque (en un sistema arrítmico)

signal de données
E: data signal
S: señal de datos

signal de fin
E: clear-forward signal
S: señal de fin (desconexión)

signal de fin
E: clear-forward signal
S: señal de fin (desconexión)

signal de fin (système de signalisation R1)
E: disconnect signal (Signalling System R1)
S: señal de fin (sistema de señalización R1)

signal de fin (système de signalisation R2)
E: clear-forward signal (Signalling System R2)
S: señal de fin (sistema de señalización R2)

signal de fin de bloc
E: end-of-block signal
S: señal de término de bloque

signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)
E: end-of-pulsing signal (Signalling System R2)
S: señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)

signal de fin de numérotation (ST)
E: end-of-pulsing (ST) signal
S: señal de fin de numeración (SFN)

signal de liaison de réserve prête
E: standby-ready signal
S: señal de enlace de reserva preparado

signal de libération de garde
E: release-guard signal
S: señal de liberación de guarda

signal de libération de garde
E: release-guard signal
S: señal de liberación de guarda

signal de libération de garde (système de signalisation R2)
E: release-guard signal (Signalling System R2)
S: señal de liberación de guarda (sistema de señalización R2)

signal de libération du circuit
E: circuit released signal
S: señal de circuito liberado

signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)
E: subscriber line out of order (Signalling System R2)
S: señal de línea de abonado fuera de servicio (sistema de señalización R2)

signal de ligne hors service
E: line-out-of-service signal
S: señal de línea fuera de servicio

signal de ligne hors service
E: out of order signal
S: señal de fuera de servicio

signal de mise en phase
E: phasing signal
S: señal de puesta en fase

signal de non abonnement à l'acceptation de la taxation à l'arrivée
E: reverse charge acceptance not subscribed signal
S: señal de no suscripción a la aceptación de cobro revertido

signal de numéro complet, avec taxation
E: address-complete signal, charge
S: señal de dirección completa, con tasación

signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, con tasación

signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, publiphone
E: address-complete, subscriber-free signal, coin-box
S: señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago

signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation
E: address-complete, subscriber-free signal, no charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación

signal de numéro complet, publiphone
E: address-complete signal, coin-box
S: señal de dirección completa, teléfono de previo pago

signal de numéro complet, sans taxation
E: address-complete signal, no charge
S: señal de dirección completa, sin tasación

signal de numéro incomplet
E: address-incomplete signal
S: señal de dirección incompleta

signal de numéro inutilisé
E: unallocated-number signal
S: señal de número no asignado

signal de numéro non accessible
E: not obtainable signal
S: señal de número inaccesible

signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)
E: unallocated number (Signalling System R2)
S: señal de número no asignado (sistema de señalización R2)

signal de numéro occupé
E: number busy signal
S: señal de número ocupado

signal de prise (système de signalisation R1)
E: connect signal (Signalling System R1)
S: señal de toma (sistema de señalización R1)

signal de prise (système de signalisation R2)
E: seizing signal (Signalling System R2)
S: señal de toma (sistema de señalización R2)

signal de progression de l'appel
E: call progress signal
S: señal de progresión de la llamada

signal de raccrochage
E: clear-back signal
S: señal de colgar

signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)
E: hang-up signal (Signalling System R1)
S: señal de colgar (sistema de señalización R1)

signal de raccrochage (système de signalisation R2)
E: clear-back signal (Signalling System R2)
S: señal de colgar (sistema de señalización R2)

signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)
E: ring-forward signal (Signalling System R1)
S: señal de intervención (sistema de señalización R1)

signal de refus de message
E: message-refusal signal
S: señal de mensaje rechazado

signal de réinitialisation de bande
E: reset-band signal
S: señal de reinicialización de banda

signal de réinitialisation de circuit
E: reset circuit signal
S: señal de circuito reinicializado

signal de réinitialisation du circuit
E: reset-circuit signal
S: señal de reinicialización de circuito

signal de réponse
E: answer signal
S: señal de respuesta

signal de réponse (système de signalisation R1)
E: answer signal (Signalling System R1)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R1)

signal de réponse (système de signalisation R2)
E: answer signal (Signalling System R2)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R2)

signal de réponse, avec taxation
E: answer signal, charge
S: señal de respuesta, con tasación

signal de réponse, sans taxation
E: answer signal, no charge
S: señal de respuesta, sin tasación

signal de rythme
E: timing signal
S: señal de temporización

signal de service des renseignements pour les appels
E: call information service signal
S: señal de servicio de información de llamada

signal de surveillance des multiblocs
E: multi-block monitoring signal
S: señal de supervisión de multibloque

signal de synchronisation
E: synchronization signal
S: señal de sincronización

signal de transfert d'urgence de la charge
E: emergency-load-transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico de emergencia

signal de transfert de la charge
E: load transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico

signal de verrouillage de trame
E: frame alignment signal
S: señal de alineación de trama

signal de verrouillage de trame concentré
E: bunched frame alignment signal
S: señal de alineación de trama concentrada

signal de verrouillage de trame réparti
E: distributed frame alignment signal
S: señal de alineación de trama distribuida

signal «envoyez la tonalité spéciale d'information»
E: send-special-information tone signal
S: señal de envío de tono especial de información

signal externe
E: external signal
S: señal externa

signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)
E: calling party's category signals (Signalling System R2)
S: señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)

signal interne
E: internal signal
S: señal interna

signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)
E: delay-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de demora (sistema de señalización R1)

signal KP [«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)
E: KP signal (Signalling System R1)
S: señal KP; señal de comienzo de numeración (sistema de señalización R1)

signal n-aire redondant
E: redundant *n*-ary signal
S: señal n-aria redundante

signal non prêt automatique
E: uncontrolled not ready signal
S: señal de no controlado, no preparado

signal non prêt commandé
E: controlled not ready signal
S: señal de controlado no preparado

signal numérique
E: digital signal
S: señal digital

signal numérique n-aire
E: n-ary digital signals
S: señales digitales n-arias

signal pseudo ternaire
E: pseudo-ternary signal
S: señal seudoternaria

signal retenu
E: retained signal
S: señal retenida

signal ST [«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)
E: ST signal (Signalling System R1)
S: señal ST; señal de fin de numeración (sistema de señalización R1)

signal télégraphique
E: telegraph signal
S: señal telegráfica

signal téléphonique
E: telephone signal
S: señal telefónica

signalisation
E: signalling
S: señalización

signalisation à 2600 Hz (système de signalisation R1)
E: signalling at 2600 Hz (Signalling System R1)
S: señalización a 2600 Hz (sistema de señalización R1)

signalisation asservie
E: compelled signalling
S: señalización de secuencia obligada

signalisation associée
E: associated signalling
S: señalización asociada

signalisation dans l'intervalle de temps
E: in-slot signalling
S: señalización dentro del intervalo

signalisation dans la bande
E: in-band signalling
S: señalización dentro de banda

signalisation dans la bande
E: inband signalling
S: señalización dentro de banda

signalisation dans la bande avec codage
E: coded inband signalling
S: señalización codificada dentro de banda

signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)
E: end-to-end signalling (Signalling System R2)
S: señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)

signalisation de commande centralisée
E: centralized control signalling
S: señalización de control centralizada

signalisation de commande décentralisée
E: decentralized control signalling
S: señalización de control descentralizada

signalisation de ligne
E: line signalling
S: señalización de línea

signalisation entièrement dissociée
E: fully dissociated signalling
S: señalización enteramente disociada

signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)
E: register signalling (Signalling System R1)
S: señalización entre registradores (sistema de señalización R1)

signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)
E: en bloc register signalling (Signalling System R2)
S: señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)

signalisation hors bande
E: out-band signalling
S: señalización fuera de banda

signalisation hors bande
E: out-of-band signalling
S: señalización fuera de banda

signalisation hors intervalle de temps
E: out-slot signalling
S: señalización fuera del intervalo

signalisation non associée
E: non-associated signalling
S: señalización no asociada

signalisation par canal sémaphore
E: common channel signalling
S: señalización por canal común

signalisation par éléments numériques vocaux
E: speech digit signalling
S: señalización por dígitos de conversación

signalisation quasi associée
E: quasi-associated signalling
S: señalización cuasiasociada

signalisation sur voie commune (SVC)
E: common channel signalling
S: señalización por canal común

signalisation sur voie commune; signalisation par canal sémaphore
E: common channel signalling
S: señalización por canal común

signalisation voie par voie
E: channel associated signalling
S: señalización asociada al canal

signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)
E: address-complete signals (Signalling System R2)
S: señales de dirección completa (sistema de señalización R2)

signaux de commande des appels
E: call control signals
S: señales de control de la comunicación

signaux de gestion
E: management signals
S: señales de gestión

signaux de gestion du réseau
E: network-management signals
S: señales de gestión de red

signaux de gestion du réseau de signalisation
E: signalling-network-management signals
S: señales de gestión de la red de señalización

signaux de maintenance du réseau
E: network maintenance signals
S: señales de mantenimiento de red

signaux de nouvelle réponse
E: reanswer signals
S: señales de repetición de respuesta

signaux de raccrochage
E: clear-back signals
S: señales de colgar

signaux de sélection
E: selection signals
S: señales de selección

signaux de sélection du réseau
E: network selection signals
S: señales de selección de la red

signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission
S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

signaux effectivement transmis dans une transmission radiophonique
E: effectively transmitted signals in sound-programme transmission
S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas

simulateur d'émetteur d'indicatif
E: answer-back unit simulator
S: simulador de transmisor automático de distintivo

somme numérique
E: digital sum
S: suma digital

sortie (en LDS)
E: output (in SDL)
S: salida (en LED)

sortie d'acceptation
E: acceptance output
S: salida de aceptación

sortie d'accusé de réception de sélection
E: selection acknowledgement output
S: salida de confirmación (acuse de recibo) de selección

sortie d'instruction
E: guidance output
S: salida de orientación

sortie d'intervention
E: prompting output
S: salida de sugerencia

sortie de demande
E: request output
S: salida de petición

sortie de format
E: format output
S: salida de formato (formatizada)

sortie de rejet
E: rejection output
S: salida de rechazo

sortie de réponse
E: response output
S: salida de respuesta

sortie (en LHM)
E: output (in MML)
S: salida (en LHM)

sortie en mode menu
E: menu output
S: salida en modo menú

sortie hors dialogue
E: output outside dialogue
S: salida fuera de diálogo

sortie spontanée
E: spontaneous output
S: salida espontánea

source de données
E: data source
S: fuente de datos

sous-faisceau de circuits
E: circuit sub-group
S: subhaz de circuitos

sous-programme
E: subroutine
S: subrutina

Sous-système Transport de Messages
E: Message Transfer Part
S: parte de transferencia de mensajes

Sous-système Utilisateur
E: User Part
S: parte de usuario

Sous-système Utilisateur Données
E: data user part
S: parte de usuario de datos

Sous-système Utilisateur Téléphonie
E: Telephone User Part
S: parte de usuario de telefonía

spécification (en LDS)
E: specification (in SDL)
S: especificación (en LED)

spécification de bloc fonctionnel
E: functional block specification
S: especificación de bloque funcional

spécification de processus
E: process specification
S: especificación de proceso

spécification fonctionnelle (SF) (en LDS)
E: functional specification (FS) (in SDL)
S: especificación funcional (EF) (en LED)

spectre
E: spectrum
S: espectro

stabilité d'un circuit
E: stability of a circuit
S: estabilidad de un circuito

station (de répéteurs) à alimentation indépendante; station de répéteurs autoalimentée
E: directly powered (repeater) station
S: estación (de repetidores) alimentada directamente

station côtière
E: coast station
S: estación costera

station d'alimentation (de répéteurs)
E: power feeding (repeater) station
S: estación (de repetidores) de telealimentación; estación (de repetidores) de alimentación

station de contrôle (d'un faisceau)
E: system control station
S: estación de control de un sistema

station de référence à l'émission
E: send reference station
S: estación de referencia para la emisión

station directrice
E: control station
S: estación directora

station directrice (sur un circuit)
E: controlling testing station (on a circuit)
S: estación directora (de un circuito)

station directrice de circuit
E: circuit control station
S: estación directora de circuito

station directrice de circuit
E: circuit control station
S: estación directora de circuito

station principale de répéteurs
E: main repeater station
S: estación principal de repetidores

station sous-directrice
E: sub-control station
S: estación subdirectora

station sous-directrice
E: sub-control station
S: estación subdirectora

station sous-directrice de circuit
E: circuit sub-control station
S: estación subdirectora de circuito

station (de répéteurs) téléalimentée
E: dependent (repeater) station
S: estación (de repetidores) telealimentada

station terrienne côtière
E: shore station
S: estación terrena costera

stockage dans le réseau
E: storage within the network
S: almacenamiento dentro de la red

suffixe de message
E: message suffix
S: sufijo de un mensaje

suppresseur d'écho
E: echo suppressor
S: supresor de eco

suppresseur d'écho à intervention adaptable
E: adaptive break-in echo suppressor
S: supresor de eco con intervención adaptativa

suppresseur d'écho à intervention partielle
E: partial break-in echo suppressor
S: supresor de eco con intervención parcial

suppresseur d'écho complet
E: full echo suppressor
S: supresor de eco completo

suppresseur d'écho différentiel
E: differential echo suppressor
S: supresor de eco diferencial

suppresseur d'écho terminal
E: terminal echo suppressor
S: supresor de eco terminal

surface de référence
E: reference surface
S: superficie de referencia

surveillance des erreurs sur un canal sémaphore
E: signalling link error monitoring
S: monitor de errores en el enlace de señalización

surveillance du taux d'erreur pendant la procédure d'alignement
E: alignment error rate monitoring
S: monitor de tasa de errores en la alineación

surveillance du taux d'erreur sur les trames sémaphores
E: signal unit error rate monitoring
S: monitor de tasa de errores en las unidades de señalización

symbole
E: symbol
S: símbolo

symbole (en LDS)
E: symbol (in SDL)
S: símbolo (en LED)

symbole d'annotation
E: annotation symbol
S: símbolo de anotación

symbole d'entrée
E: input symbol
S: símbolo de entrada

symbole d'état
E: state symbol
S: símbolo de estado

symbole de décision
E: decision symbol
S: símbolo de decisión

symbole de mise en réserve
E: save symbol
S: símbolo de conservación

symbole de sortie
E: output symbol
S: símbolo de salida

symbole de tâche
E: task symbol
S: símbolo de tarea

symbole non terminal
E: non-terminal symbol
S: símbolo no terminal

symbole terminal
E: terminal symbol
S: símbolo terminal

synchrone
E: synchronous
S: síncrono

synchronisation
E: synchronization
S: sincronización

synchronisation (en télégraphie fac-similé)
E: synchronization (in facsimile telegraphy)
S: sincronización (en telegrafía facsímil)

synchronisation bilatérale
E: double-ended synchronization
S: sincronización biterminal

synchronisation unilatérale
E: single-ended synchronization
S: sincronización uniterminal

syntaxe
E: syntax
S: sintaxis

système
E: system (in MML)
S: sistema

(système à postes) embrochés
E: omnibus system
S: sistema con estaciones en serie; sistema ómnibus

système arythmique
E: start-stop system
S: sistema arrítmico

système automatique
E: automatic system
S: sistema automático

système automatique «crossbar»
E: crossbar system
S: sistema de barras cruzadas

système avec attente
E: delay system
S: sistema de espera

système avec perte
E: loss system
S: sistema de pérdidas

système avec perte et attente
E: combined loss and delay system
S: sistema mixto de pérdidas y espera

système correcteur d'erreurs
E: error-correcting telegraph system
S: sistema corrector de errores

système correcteur d'erreurs par retour de l'information
E: information feedback system
S: sistema corrector de errores con retorno de la información

système d'exploitation
E: operating system
S: sistema operativo

système de commande du central
E: exchange control system
S: sistema de control de la central

système de correction d'erreurs
E: error correcting system
S: sistema corrector de errores

système de ligne numérique
E: digital line system
S: sistema de línea digital

système de numération
E: numbering system
S: sistema de numeración

système de programmation
E: programming system
S: sistema de programación

système de signalisation
E: signalling system
S: sistema de señalización

système de signalisation
E: signalling system
S: sistema de señalización

système de tarification binaire
E: binary tariff system
S: sistema binario de tarificación

système de tarification par mot
E: per word tariff system
S: sistema de tarificación por palabra

système détecteur d'erreurs avec demande de répétition
E: request repeat system
S: sistema detector de errores con pedido de repetición

système détecteur d'erreurs sans répétition
E: error-detecting system
S: sistema detector de errores sin repetición

système hertzien numérique
E: digital radio system
S: sistema radiodigital

système indépendant du code utilisé
E: code independent system
S: sistema independiente del código

système lié au code utilisé
E: code dependent system
S: sistema dependiente del código

système local maritime
E: maritime local system
S: sistema marítimo local

système maritime à satellites
E: maritime satellite systems
S: sistema marítimo por satélite

système mobile maritime à satellites (système maritime)
E: maritime mobile satellite system (maritime system)
S: sistema móvil marítimo por satélite (sistema marítimo)

système semi-automatique
E: semi-automatic system
S: sistema semiautomático

systèmes nationaux
E: national systems
S: sistemas nacionales

T

tableau
E: table
S: tabla; cuadro

tableau de code
E: code table
S: tabla de código

tableaux de contrôle de vraisemblance
E: reasonableness check tables
S: cuadros de prueba de racionalidad

tâche (en LDS)
E: task (in SDL)
S: tarea (en LED)

tache d'exploration (à l'émission)
E: scanning spot (at transmission)
S: punto de exploración (en la transmisión)

tache d'exploration (à la réception)
E: scanning spot (at reception)
S: punto de exploración (en la recepción)

tampon d'émission
E: transmission buffer
S: memoria tampón de transmisión

tampon de retransmission
E: retransmission buffer
S: memoria tampón de retransmisión

taux d'appel d'un abonné
E: subscriber calling rate
S: intensidad de llamadas de un abonado

taux d'échantillonnage
E: sampling rate
S: velocidad de muestreo

taux d'efficacité
E: completion ratio (efficiency ratio; answer seizure ratio)
S: relación respuesta/toma; tasa de eficacia

taux d'erreur
E: error ratio
S: tasa de errores

taux d'erreur à long terme sur les bits
E: long-term bit error rate
S: tasa de errores en los bits a largo plazo

taux d'erreur à moyen terme sur les bits
E: medium-term bit error rate
S: tasa de errores en los bits a plazo medio

taux d'erreur d'une communication télégraphique
E: error rate of a telegraph communication
S: tasa de errores de una comunicación telegráfica

taux d'erreur d'une manipulation
E: error rate of keying
S: tasa de errores de una modulación

taux d'erreur d'une traduction
E: error rate of a translation
S: tasa de errores de una traducción

taux d'erreur sur les bits (binons)
E: bit error rate
S: proporción de errores en los bits

taux d'erreur sur les blocs
E: block error rate
S: proporción de errores en los bloques

taux d'erreur sur les caractères
E: character error rate
S: proporción de errores en los caracteres

taux d'erreur sur les éléments
E: element error rate
S: tasa de errores en los elementos

taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sématèmes isochrones)
E: unit element error rate for isochronous modulation
S: tasa de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)

taux d'erreurs résiduelles
E: residual error rate
S: proporción de errores residuales

taux d'extension
E: ratio of expansion
S: relación de expansión

taux de compression
E: ratio of compression
S: relación de compresión

taux de justification
E: justification ratio
S: relación de justificación (relación de relleno)

taux de prises avec réponse (TPR)
E: answer seizure ratio (ASR)
S: tasa de tomas con respuesta (TTR)

taux de travail
E: marking percentage
S: índice de trabajo

taux instantané de dérangement
E: instantaneous failure rate
S: proporción instantánea de fallos

taux instantané de réparation
E: instantaneous repair rate
S: proporción instantánea de reparaciones

taux moyen de dérangement
E: mean failure rate
S: proporción media de fallos

taux moyen de réparation
E: mean repair rate
S: proporción media de reparaciones

taxe de ligne
E: landline charge
S: tasa de línea

taxe de perception
E: collection charge
S: tasa de percepción

taxe de perception
E: collection charge
S: tasa de percepción

taxe de répartition
E: accounting rate
S: tasa de distribución

taxe de répartition (en francs-or)
E: accounting rate (in gold francs)
S: tasa de distribución (en francos oro)

taxe de station mobile
E: mobile station charge
S: tasa de estación móvil

taxe terrestre
E: land station charge
S: tasa terrestre

téléautographie
E: telewriting
S: teleautografía

télécommunication
E: telecommunication
S: telecomunicación

télécopie
E: facsimile
S: facsímil

télécopie
E: document facsimile telegraphy
S: telegrafía facsímil para documentos

télécopie sur réseaux privés
E: facsimile on private networks
S: facsímil por redes privadas

télécopieur du groupe 1
E: group 1 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 1

télécopieur du groupe 2
E: group 2 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 2

télécopieur du groupe 3
E: group 3 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 3

télécopieur du groupe 4
E: group 4 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 4

télégramme fac-similé
E: document facsimile telegram
S: telegrama facsímil

télégramme météorologique
E: meteorological telegram
S: telegrama meteorológico

télégramme phototélégraphique
E: photograph facsimile telegram
S: telegrama telefotográfico

télégrammes d'Etat
E: Government telegrams
S: telegramas de Estado

télégrammes de presse
E: press telegrams
S: telegramas de prensa

télégrammes de service
E: service telegrams
S: telegramas de servicio

télégrammes en franchise officiels
E: official franking privilege telegrams
S: telegramas oficiales con franquicia

télégrammes en franchise privés
E: private franking privilege telegrams
S: telegramas privados con franquicia

télégraphie alphabétique
E: alphabetic telegraphy
S: telegrafía alfabética

télégraphie fac-similé
E: facsimile telegraphy
S: telegrafía facsímil

télégraphie harmonique; télégraphie à fréquences vocales
E: voice-frequency telegraphy (VFT)
S: telegrafía armónica

télégraphie infra-téléphonique
E: subtelephone telegraphy
S: telegrafía infraacústica

télégraphie inter-bandes
E: interband telegraphy
S: telegrafía interbanda

télégraphie intrabande
E: intraband telegraphy
S: telegrafía intrabanda

télégraphie par courant porteur
E: carrier current telegraphy
S: telegrafía por corriente portadora

télégraphie supra-téléphonique
E: super-telephone telegraphy
S: telegrafía supraacústica

téléphone à bord des moyens de transport
E: telephones on transport systems
S: teléfono en sistemas de transporte

temporisation
E: time-out
S: temporización

temps d'émission du Sous-système Transport de Messages (T_{ms})
E: Message Transfer Part sending time, T_{ms}
S: tiempo de emisión de la parte de transferencia de mensajes, T_{ms}

temps d'établissement de la communication dans le central
E: exchange call set-up delay
S: tiempo de establecimiento de la comunicación por una central

temps d'établissement des communications
E: call set-up time
S: tiempo de establecimiento de la comunicación

temps de bon fonctionnement
E: time between failures
S: tiempo entre fallos

temps de commutation; temps de traitement
E: switching delay (processing (handling) time)
S: tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento

temps de convergence
E: convergence time
S: tiempo de convergencia

temps de fonctionnement [non fonctionnement]
E: operating (nonoperating) time
S: tiempo de funcionamiento (no funcionamiento)

temps de fonctionnement avant défaillance
E: time to failure
S: tiempo hasta el fallo

temps de fonctionnement avant la première défaillance
E: time to first failure
S: tiempo hasta el primer fallo

temps de fonctionnement moyen avant défaillance
E: mean time to failure
S: tiempo medio hasta el fallo

temps de fonctionnement pour l'intervention partielle
E: partial break-in operate time
S: tiempo de funcionamiento para la intervención parcial

temps de fonctionnement pour l'intervention totale
E: full break-in operate time
S: tiempo de funcionamiento para la intervención total

temps de fonctionnement pour le blocage
E: suppression operate time
S: tiempo de funcionamiento para la supresión

temps de fuite
E: leak time
S: tiempo de fuga

temps de latence
E: standby time
S: tiempo en reserva

temps de libération
E: call release time
S: tiempo de liberación de la comunicación

temps de libération de la communication par le central
E: exchange call-release delay
S: tiempo de liberación de la comunicación por una central

temps de maintien pour l'intervention
E: break-in hangover time
S: tiempo de bloqueo para la intervención

temps de maintien pour le blocage
E: suppression hangover time
S: tiempo de bloqueo para la supresión

temps de propagation de groupe
E: group delay
S: retardo de grupo

temps de propagation sur la voie de données (T_p)
E: data channel propagation time, T_p
S: tiempo de propagación del canal de datos, T_p

temps de propagation sur le réseau
E: network transfer delay
S: tiempo de transferencia de la red

temps de réception du Sous-système Transport de Messages (T_{mr})
E: Message Transfer Part receiving time, T_{mr}
S: tiempo de recepción de la parte de transferencia de mensajes, T_{mr}

temps de réponse à la prise d'un circuit d'arrivée
E: incoming response delay
S: duración de la preselección

temps de reprise
E: reframing time
S: tiempo de recuperación

temps de reprise du verrouillage de trame
E: frame alignment recovery time
S: tiempo de recuperación de la alineación de trama

temps de traitement de l'information
E: processing (handling) time
S: tiempo de tratamiento

temps de traitement par le Sous-système Utilisateur Téléphonie (T_{hu})
E: user handling time, T_{hu}
S: tiempo de tratamiento de la parte de usuario de telefonía, T_{hu}

temps de traitement pour le Sous-système Utilisateur Données (T_{hu})
E: Data User Part handling time, T_{hu}
S: tiempo de tratamiento de la parte de usuario de datos, T_{hu}

temps de transfert
E: through-connection delay
S: tiempo de transferencia de la central

temps de transfert
E: transfer time
S: tiempo de transferencia

temps de transfert à l'émission
E: sender transfer time
S: tiempo de transferencia del transmisor

temps de transfert à la réception
E: receiver transfer time
S: tiempo de transferencia del receptor

temps de transfert dans le central (T_{cu})
E: cross-office transfer time, T_{cu}
S: tiempo de transferencia a través de la central, T_{cu}

temps de transfert des messages aux points de transfert sémaphore (T_{cs})
E: message transfer time at signalling transfer points, T_{cs}
S: tiempo de transferencia de mensajes en los puntos de transferencia de señalización, T_{cs}

temps de transmission (dans un central numérique)
E: transmission delay (through a digital exchange)
S: tiempo de transmisión (a través de una central digital)

temps libre
E: free time
S: tiempo libre

temps mort
E: dead time
S: tiempo muerto

temps mort
E: dead time
S: tiempo muerto

temps moyen entre interruptions
E: mean time between interruptions
S: tiempo medio entre interrupciones

temps perdu
E: lost time
S: tiempo utilizado

tension alternative d'amorçage d'un parafoudre
E: a.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión alterna de cebado de un descargador

tension continue d'amorçage d'un parafoudre
E: d.c. spark-over voltage
S: tensión continua de cebado de un descargador

tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre
E: nominal d.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión continua nominal de cebado de un descargador

tension d'amorçage au choc d'un parafoudre
E: impulse spark-over voltage of a protector
S: tensión de cebado por choque de un descargador

tension résiduelle
E: residual voltage of a protector
S: tensión residual de un descargador

tension transversale
E: transverse voltage of a protector
S: tensión transversal de un descargador

tentative d'appel
E: call attempt
S: tentativa de llamada

tentative d'appel abandonnée
E: call attempt, abandoned
S: tentativa de llamada abandonada

tentative d'appel acheminée
E: call attempt, successful
S: tentativa de llamada fructuosa

tentative d'appel ayant abouti (tentative d'appel efficace)
E: call attempt, completed (call attempt, effective)
S: tentativa de llamada completada; tentativa de llamada eficaz

tentative d'appel perdue
E: call attempt, lost
S: tentativa de llamada perdida

tentative d'appel répétée
E: repeated call attempt (reattempt)
S: tentativa de llamada repetida

tentative de prise
E: bid
S: tentativa de toma

tentatives de prise par circuit et par heure (TCH)
E: bids per circuit per hour (BCH)
S: tentativas de toma por circuito y por hora (TTCH)

terminal
E: terminal
S: terminal

terminal appelé
E: terminal called
S: terminal llamado

terminal de télécopie (télécopieur)
E: facsimile terminal (facsimile machine)
S: terminal facsímil; aparato facsímil

terminal en mode-paquet
E: packet-mode terminal
S: terminal en modo paquetes

terminal homme-machine
E: man-machine terminal
S: terminal hombre-máquina

terminal maritime
E: maritime terminal
S: terminal marítimo

terminal maritime (station terrienne de navire)
E: maritime terminal
S: terminal marítimo (estación terrena de barco)

terminal télétex
E: Teletex terminal
S: terminal teletex

terminaux multiples ayant le même numéro pour la transmission de données
E: multiple terminals with the same data number
S: múltiples terminales con el mismo número de datos

test d'occupation
E: engaged test; busy test
S: prueba de ocupación

test d'occupation
E: busy test
S: prueba de ocupación

texte
E: text
S: texto

texte explicatif
E: clarifying text
S: texto aclaratorio

texte variable
E: variable text
S: texto variable

tonalité
E: tone
S: tono

tonalité d'appel en attente
E: call waiting tone
S: tono de indicación de llamada en espera

tonalité d'avertissement
E: warning tone
S: tono de aviso

tonalité d'encombrement
E: congestion tone
S: tono de congestión

tonalité d'enregistrement
E: record tone
S: tono de grabación

tonalité d'identification de publiphone
E: payphone recognition tone
S: tono de identificación de teléfono de previo pago

tonalité d'indication négative
E: negative indication tone
S: tono de indicación negativo

tonalité d'indication positive
E: positive indication tone
S: tono de indicación positivo

tonalité d'intrusion
E: intrusion tone
S: tono de intervención

tonalité d'occupation
E: busy tone
S: tono de ocupado

tonalité de file d'attente
E: comfort tone
S: tono de paciencia

tonalité de garde
E: tone on hold
S: tono de retención

tonalité de numérotation
E: dial tone
S: tono de invitación a marcar

tonalité de paiement
E: pay tone
S: tono de pago

tonalité de retour d'appel
E: ringing tone
S: tono de llamada

tonalité de retour d'appel
E: ringing tone
S: tono de llamada

tonalité interne de numérotation des commutateurs privés
E: PABX internal dial tone
S: tono de invitación a marcar interno de centralitas privadas automáticas conectadas a la red pública

tonalité spéciale d'information
E: special information tone
S: tono especial de información

tonalité spéciale de numérotation
E: special dial tone
S: tono especial de invitación a marcar

tonalité spéciale de retour d'appel
E: special ringing tone
S: tono especial de llamada

traducteur
E: translator
S: traductor

traduction (en commutation automatique)
E: translation
S: traducción

trafic d'arrivée
E: terminating traffic
S: tráfico de destino

trafic d'un abonné
E: subscriber traffic rate
S: intensidad de tráfico de un abonado

trafic de débordement
E: overflow traffic
S: tráfico de desbordamiento

trafic de départ
E: originating traffic
S: tráfico de origen

trafic de pur hasard
E: pure chance traffic
S: tráfico puramente al azar

trafic de télécommunication (télétrafic)
E: telecommunications traffic (teletraffic)
S: tráfico de telecomunicación; teletráfico

trafic de transit
E: transit traffic
S: tráfico de tránsito

trafic écoulé
E: traffic carried
S: tráfico cursado

trafic efficace
E: effective traffic
S: tráfico eficaz

trafic entrant
E: incoming traffic
S: tráfico entrante

trafic interne
E: internal traffic
S: tráfico interno

trafic offert
E: traffic offered
S: tráfico ofrecido

trafic perdu
E: lost traffic
S: tráfico perdido

trafic poissonnien
E: poisson traffic
S: tráfico poissoniano

trafic régularisé
E: smooth traffic
S: tráfico con distribución uniforme

trafic sortant
E: outgoing traffic
S: tráfico saliente

trafic survariant
E: peaked traffic
S: tráfico con distribución en pico

traînage
E: tailing
S: arrastre

trait Morse
E: Morse dash
S: raya Morse

trame (structure de multiplex)
E: frame (multiplex structure)
S: trama (estructura de multiplexación)

trame sémaphore
E: signal unit
S: unidad de señalización

trame sémaphore d'état du canal sémaphore
E: link status signal unit
S: unidad de señalización del estado del enlace

trame sémaphore de message
E: message signal unit
S: unidad de señalización de mensaje

trame sémaphore de remplissage
E: fill-in signal unit
S: unidad de señalización de relleno

transcodage
E: code conversion
S: conversión de código

transfert autorisé (procédure de)
E: transfer-allowed (procedure)
S: (procedimiento de) autorización de transferencia

transfert d'information
E: information transfer
S: transferencia de información

transfert de données
E: data transfer
S: transferencia de datos

transfert de données demandé
E: data transfer requested
S: transferencia de datos pedida

transfert de la charge
E: load transfer
S: transferencia de tráfico

transfert interdit (procédure de)
E: transfer-prohibited (procedure)
S: (procedimiento de) prohibición de transferencia

transition (en LDS)
E: transition (in SDL)
S: transición (en LED)

translater
E: to relocate
S: reubicar

translation (télégraphique)
E: telegraph repeater
S: repetidor (traslator) telegráfico

translation convertisseuse télégraphique
E: telegraph converter
S: convertidor telegráfico

translation d'exploration
E: scanning shift
S: desplazamiento de exploración

translation (télégraphique) pour conférence
E: conference (telegraph) repeater
S: repetidor (telegráfico) para conferencias

translation pour diffusion
E: broadcast repeater
S: repetidor de difusión

translation régénératrice
E: regenerative repeater
S: repetidor regenerativo

transmission anisochrone
E: anisochronous transmission
S: transmisión anisócrona

transmission caractère-série
E: character-serial transmission
S: transmisión de caracteres en serie

transmission isochrone
E: isochronous transmission
S: transmisión isócrona

transmission multiplet-série
E: byte-serial transmission
S: transmisión de multibits en serie

transmission par courant continu
E: direct-current transmission
S: transmisión en corriente continua

transmission par double courant
E: double-current transmission
S: transmisión a doble polaridad (por corriente doble)

transmission par fermeture de circuit ou par envoi de courant
E: closed-circuit working
S: funcionamiento en circuito cerrado

transmission par ouverture (rupture) de circuit ou par interruption de courant (par batterie centrale)
E: open-circuit working
S: funcionamiento en circuito abierto

transmission par simple courant
E: single-current transmission
S: transmisión a simple polaridad (por corriente simple)

transmission parallèle (par éléments)
E: parallel transmission
S: transmisión en paralelo

transmission radiophonique internationale
E: international sound-programme transmission
S: transmisión radiofónica internacional

transmission série
E: serial transmission
S: transmisión en serie

transmission télévisuelle internationale
E: international television transmission
S: transmisión internacional de televisión

transmission télévisuelle multiple
E: multiple television transmission
S: transmisión múltiple de televisión

transmissions multiples
E: multiple transmissions
S: transmisiones múltiples

transmissions occasionnelles
E: occasional transmissions
S: transmisiones ocasionales

transmissions périodiques
E: regular transmissions
S: transmisiones regulares

transmissions simples
E: simple transmissions
S: transmisiones simples

transmultiplexeur
E: transmultiplexer
S: transmultiplexor

transmultiplexeur de type P (TMUX-P)
E: type P transmultiplexer (TMUX-P)
S: transmultiplexor de tipo P (TMUX-P)

transmultiplexeur de type S (TMUX-S)
E: type S transmultiplexer (TMUX-S)
S: transmultiplexor de tipo S (TMUX-S)

transmultiplexeur hiérarchique
E: hierarchical transmultiplexer
S: transmultiplexor jerárquico

transparence
E: transparency
S: transparencia

transparence du débit binaire
E: data signalling rate transparency
S: transparencia a la velocidad binaria

transposition
E: transposition
S: transposición

transposition en fréquence
E: frequency translation
S: transposición (traslación) de frecuencia

travail ; repos
E: mark; space; marking; spacing
S: trabajo; reposo

types de circuits radiophoniques
E: types of sound-programme circuit
S: tipos de circuitos radiofónicos

U

unidirectionnel
E: unidirectional
S: unidireccional

unité d'information
E: information unit
S: unidad de información

unité de signalisation (SU)
E: signal unit (SU)
S: unidad de señalización (SU)

unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)
E: acknowledgement signal unit (ACU)
S: unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)

unité de signalisation de synchronisation (SYU)
E: synchronization signal unit (SYU)
S: unidad de señalización de sincronización (SYU)

unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)
E: multi-block synchronization signal unit (MBS)
S: unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)

unité de signalisation initiale (ISU)
E: initial signal unit (ISU)
S: unidad inicial de señalización (ISU)

unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)
E: system control signal unit (SCU)
S: unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)

unité de signalisation solitaire (LSU)
E: lone signal unit (LSU)
S: unidad aislada de señalización (LSU)

unité de signalisation subséquente (SSU)
E: subsequent signal unit (SSU)
S: unidad subsiguiente de señalización (SSU)

unité fonctionnelle
E: functional unit
S: unidad funcional

(équipement) univocal
E: speech plus simplex (equipment)
S: (equipo) telefónico, más símplex

utilisateur du système de signalisation
E: user (of the signalling system)
S: usuario (del sistema de señalización)

V

valence
E: number of significant conditions
S: valencia (número de estados significativos)

valeur de défaut
E: default value
S: valor por defecto

valeur de paramètre
E: parameter value
S: valor de parámetro

valeur de paramètre (VP)
E: parameter value (PV)
S: valor de parámetro (VP)

variation de la somme numérique
E: digital sum variation
S: variación de la suma digital

vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)
E: cross-office check
S: verificación a través de la central; prueba a través de la central

vérification du trajet dans le central
E: cross-exchange check (cross-office)
S: verificación a través de la central

verrouillage de trame
E: frame alignment
S: alineación de trama

vider
E: to dump
S: vaciar

violation de la règle de bipolarité ; violation de l'alternance des polarités
E: alternate mark inversion violation
S: violación AMI

violation du code
E: code violation
S: violación de código

violation du code de transmission en boucle
E: transmission code violation
S: violación del código de transmisión

vitesse d'exploration
E: scanning speed
S: velocidad de exploración

voie
E: channel
S: canal de transmisión

voie (de communication)
E: channel
S: canal de transmisión

voie d'abonné à une interface multiplex ETTD/ETCD
E: subscriber channel in a multiplexed DTE/DCE interface
S: canal de abonado en un interfaz ETD/ETCD múltiplex

voie d'acheminement
E: route
S: ruta

voie d'acheminement détournée
E: alternative (alternate) route
S: ruta alternativa

voie d'aller
E: forward channel
S: canal de ida

voie d'état
E: status channel
S: canal de estado

voie de communication (télégraphique) (bilatérale)
E: (telegraph) circuit
S: circuito (telegráfico) (bidireccional)

voie de communication ; circuit (de télécommunication)
E: (telecommunication) circuit
S: circuito (de telecomunicaciones)

voie de données
E: data channel
S: canal de datos

voie de données (analogique)
E: data channel, analogue
S: canal de datos, analógico

voie de données (numérique)
E: data channel, digital
S: canal de datos, digital

voie de fréquences
E: frequency channel
S: canal de frecuencias

voie de retour
E: backward channel
S: canal de retorno

voie de signalisation (système de signalisation n° 6)
E: signalling channel (Signalling System No. 6)
S: canal de señalización (sistema de señalización N.º 6)

voie de transfert
E: transfer channel
S: canal de transferencia

voie de transfert des informations
E: information channel
S: canal de transferencia de información

voie de transmission
E: channel
S: canal de transmisión

voie de transmission
E: channel
S: canal

voie de transmission (télégraphique)
E: (telegraph) channel
S: canal (telegráfico) (unidireccional)

voie de transmultiplexeur
E: transmultiplexer channel
S: canal de un transmultiplexor

voie logique
E: logical channel
S: canal lógico

voie logique pour les signaux de progression de l'appel en service de datagramme
E: datagram call progress signal logical channel
S: canal lógico de señales de progresión de la llamada de datagrama

voie porteuse
E: bearer channel
S: canal soporte

voie porteuse de l'information
E: information bearer channel
S: canal soporte de información

voie symétrique
E: symmetrical channel
S: canal simétrico

voies d'acheminement
E: routes
S: rutas

voie(s) de secours
E: emergency routes
S: rutas de emergencia

voies primaires
E: primary routes
S: rutas primarias

voies secondaires
E: secondary routes
S: rutas secundarias

volume de trafic
E: traffic volume
S: volumen de tráfico

Z

zone
E: field
S: campo

(zone d') empiètement
E: spread
S: desplazamiento

zone de texte
E: text area
S: zona de texto

zone imprimable
E: printable area
S: zona imprimible

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PAGE LAISSEE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT

Sección 3

TÉRMINOS INGLESES EN ORDEN ALFABÉTICO

A

abbreviated address calling
S: llamada con dirección abreviada
F: numérotation abrégée

abbreviated dialling prefix
S: prefijo de marcación abreviada
F: préfixe de numérotation abrégée

abbreviated dialling services
S: servicio de marcación abreviada
F: service de numérotation abrégée

abbreviated number
S: número abreviado
F: numéro abrégé

absent subscriber service
S: servicio de abonado ausente
F: service des abonnés absents

absolute address
S: dirección absoluta
F: adresse absolue

a.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión alterna de cebado de un descargador
F: tension alternative d'amorçage d'un parafoudre

accentuated contrast
S: contraste acentuado
F: contraste accentué

acceptance input
S: entrada de aceptación
F: entrée d'acceptation

acceptance output
S: salida de aceptación
F: sortie d'acceptation

access barred
S: acceso prohibido
F: accès interdit

access barred signal
S: señal de acceso prohibido
F: signal d'accès interdit

access to supplementary services
S: acceso a servicios suplementarios
F: accès aux services supplémentaires

accounting authority
S: autoridad encargada de la contabilidad
F: autorité chargée de la comptabilité

accounting authority identification code (AAIC)
S: código de identificación de la autoridad encargada de la contabilidad (CIAC)
F: code d'identification de l'autorité chargée de la comptabilité (CIAC)

accounting rate
S: tasa de distribución
F: taxe de répartition

accounting rate (in gold francs)
S: tasa de distribución (en francos oro)
F: taxe de répartition (en francs-or)

accounting rate share
S: parte alícuota de distribución
F: quote-part de répartition

accounting rate share (in gold francs)
S: parte alícuota de distribución (en francos oro)
F: quote-part de répartition (en francs-or)

accounting revenue division procedure
S: procedimiento de división de los ingresos de distribución
F: méthode de division des recettes de répartition

acknowledgement indicator
S: indicador de acuse de recibo
F: indicateur d'accusé de réception

acknowledgement signal unit (ACU)
S: unidad de señalización de acuse de recibo (ACU)
F: unité de signalisation d'accusé de réception (ACU)

acknowledgement window
S: ventana de acuse de recibo
F: fenêtre d'accusé de réception

acoustic coupling (to telephone line)
S: acoplamiento acústico (a la línea telefónica)
F: couplage acoustique (à une ligne téléphonique)

acoustic shock (only in telephony)
S: choque acústico (en telefonía solamente)
F: choc acoustique (en téléphonie uniquement)

action
S: acción
F: action

active corrective maintenance time; active repair time
S: tiempo de mantenimiento correctivo activo; tiempo de reparación activo
F: durée de maintenance corrective active; durée de réparation active

active maintenance time
S: tiempo de mantenimiento activo
F: durée de maintenance active

active position
S: posición activa
F: position active

active position addressing (APA)
S: direccionamiento de posición activa (APA)
F: adressage de position active (APA)

active preventive maintenance time
S: tiempo de mantenimiento preventivo activo
F: durée de maintenance préventive active

active redundancy
S: redundancia activa
F: redondance active

active signalling link
S: enlace de señalización activo
F: canal sémaphore (à l'état) actif

actual relative level
S: nivel relativo real (de potencia)
F: niveau relatif réel de puissance

adaptive attenuation
S: atenuación adaptativa
F: affaiblissement adaptable

adaptive break-in echo suppressor
S: supresor de eco con intervención adaptativa
F: suppresseur d'écho à intervention adaptable

adaptive channel allocation
S: asignación adaptable de canales
F: affectation dynamique adaptable des voies

additional information
S: información adicional
F: information supplémentaire

additional header information
S: información adicional de encabezamiento
F: information d'en-tête supplémentaire

address
S: dirección
F: adresse

address-complete signal, charge
S: señal de dirección completa, con tasación
F: signal de numéro complet, avec taxation

address-complete signal, coin-box
S: señal de dirección completa, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, publiphone

address-complete signal, no charge
S: señal de dirección completa, sin tasación
F: signal de numéro complet, sans taxation

address-complete signals (Signalling System R2)
S: señales de dirección completa (sistema de señalización R2)
F: signaux d'adresse complète (système de signalisation R2)

address-complete, subscriber-free signal, charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, con tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation

address-complete, subscriber-free signal, coin-box
S: señal de dirección completa, abonado libre, teléfono de previo pago
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, publiphone

address-complete, subscriber-free signal, no charge
S: señal de dirección completa, abonado libre, sin tasación
F: signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation

address-incomplete signal
S: señal de dirección incompleta
F: signal de numéro incomplet

address-incomplete signal
S: señal de dirección incompleta
F: signal d'adresse incomplet

address message
S: mensaje de dirección
F: message d'adresse

address separator
S: separador de dirección
F: séparateur d'adresses

address signal
S: señal de dirección
F: signal d'adresse

address signal (Signalling System No. 6)
S: señal de dirección (sistema de señalización N.° 6)
F: signal d'adresse (système de signalisation n° 6)

address signal complete
S: señal de dirección completa
F: signal d'adresse complet

address signal (Signalling System R1)
S: señal de dirección (sistema de señalización R1)
F: signal d'adresse (système de signalisation R1)

address signal (Signalling System R2)
S: señal de dirección (sistema de señalización R2)
F: signal d'adresse (système de signalisation R2)

adjacent signalling points
S: puntos de señalización adyacentes
F: points sémaphores adjacents

administrative processor
S: procesador de gestión
F: processeur de gestion

administrative time for corrective maintenance
S: tiempo administrativo para el mantenimiento correctivo
F: durée administrative pour la maintenance corrective

adverse state (scrambling process)
S: estado desfavorable (aleatorización)
F: état défavorable (embrouillage)

alarm call services
S: servicio de despertador
F: service du réveil

alarm indication signal
S: señal de indicación de alarma
F: signal d'indication d'alarme (SIA)

alarm statement
S: sentencia de alarma
F: instruction d'alarme

algorithm
S: algoritmo
F: algorithme

aligner
S: alineador
F: aligneur

alignment error rate monitoring
S: monitor de tasa de errores en la alineación
F: surveillance du taux d'erreur pendant la procédure d'alignement

alphabet (telegraph or data)
S: alfabeto (telegráfico o de datos)
F: alphabet (télégraphique ou de données)

alphabetic signal
S: señal alfabética; señal de alfabeto
F: signal alphabétique; signal d'alphabet

alphabetic telegraphy
S: telegrafía alfabética
F: télégraphie alphabétique

alternate mark inversion signal (AMI)
S: señal AMI (señal de inversión de marcas alternada)
F: signal bipolaire (alternant); signal bipolaire (strict)

alternate mark inversion violation
S: violación AMI
F: violation de la règle de bipolarité; violation de l'alternance des polarités

alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge

alternative (alternate) route
S: ruta alternativa
F: voie d'acheminement détournée

alternative routing
S: encaminamiento alternativo
F: acheminement par voie détournée

alternative routing indicator
S: indicador de encaminamiento alternativo
F: indicateur d'acheminement détourné

alternative routing (of signalling)
S: encaminamiento alternativo (de señalización)
F: acheminement (de signalisation) de secours

amplitude- and phase-corrected echo
S: eco corregido en amplitud y en fase
F: écho corrigé en amplitude et en phase

amplitude-corrected echo
S: eco corregido en amplitud
F: écho corrigé en amplitude

amplitude modulation
S: modulación de amplitud
F: modulation d'amplitude

amplitude modulation
S: modulación de amplitud
F: modulation d'amplitude

amplitude quantized control
S: control por cuantificación de amplitud
F: mode à quantification d'amplitude

analogue control
S: control analógico
F: mode analogique

analogue repeater; analog repeater
S: repetidor analógico
F: répéteur analogique

anisochronous
S: anisócrono
F: anisochrone

anisochronous transmission
S: transmisión anisócrona
F: transmission anisochrone

annotation
S: anotación
F: annotation

annotation symbol
S: símbolo de anotación
F: symbole d'annotation

annual charge ratio
S: relación de las cargas financieras anuales
F: rapport des charges financières annuelles

answer-back unit simulator
S: simulador de transmisor automático de distintivo
F: simulateur d'émetteur d'indicatif

answer seizure ratio (ASR)
S: tasa de tomas con respuesta (TTR)
F: taux de prises avec réponse (TPR)

answer signal
S: señal de respuesta
F: signal de réponse

answer signal, charge
S: señal de respuesta, con tasación
F: signal de réponse, avec taxation

answer signal, no charge
S: señal de respuesta, sin tasación
F: signal de réponse, sans taxation

answer signal (Signalling System R1)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R1)
F: signal de réponse (système de signalisation R1)

answer signal (Signalling System R2)
S: señal de respuesta (sistema de señalización R2)
F: signal de réponse (système de signalisation R2)

answering delay
S: demora de respuesta
F: durée de sonnerie

answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call
S: demora en contestar de las operadoras; tiempo de transmisión de la petición; demora; tiempo de establecimiento de una comunicación internacional
F: délai de réponse des opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale

anti-shock device
S: dispositivo antichoque
F: dispositif anti-choc

aperture distortion
S: distorsión de abertura
F: distorsion d'ouverture

applied data bit (scrambling process)
S: bit de datos aplicado (aleatorización)
F: bit de données appliqué (embrouillage)

arc current of a protector
S: corriente de arco de un descargador
F: courant d'arc

arithmetic delimiters
S: delimitadores aritméticos
F: délimiteurs arithmétiques

arithmetic expression (in MML)
S: expresión aritmética (en LHM)
F: expression arithmétique (en LHM)

artificial ear
S: oído artificial
F: oreille artificielle

artificial ear
S: oído artificial
F: oreille artificielle

to assemble
S: ensamblar
F: assembler

assembler; assembly program
S: ensamblador; programa de ensamblaje
F: assembleur; programme d'assemblage

assembly language
S: lenguaje de ensamblaje
F: langage d'assemblage

associated connectors
S: conectores asociados
F: connecteurs associés

associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) asociado
F: mode (de signalisation) associé

associated mode of operation
S: modo de explotación asociado
F: mode d'exploitation associé

associated signalling
S: señalización asociada
F: signalisation associée

asymmetrical distortion
S: distorsión asimétrica
F: distorsion biaise; distorsion dissymétrique

asymptotic availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) asintótica
F: disponibilité (indisponibilité) asymptotique

attenuation
S: atenuación
F: affaiblissement

audible indication
S: indicación audible
F: indication audible

automatic alternative routing
S: encaminamiento alternativo automático
F: acheminement automatique sur voie secondaire

automatic answering
S: respuesta automática
F: réponse automatique

automatic booked call
S: servicio de llamadas automáticas prefijadas
F: service de demande automatique d'une communication

automatic calling
S: llamada automática
F: appel automatique

automatic credit card service
S: servicio automático con tarjeta de crédito
F: service automatique de cartes de crédit

automatic observation of the service quality
S: observación automática de la calidad de servicio
F: observation automatique de la qualité de service

automatic personal call
S: llamada automática de persona a persona
F: conversation personnelle automatique

automatic repeat attempt
S: repetición automática de tentativa
F: répétition automatique de tentative

automatic repetition
S: repetición automática
F: répétition automatique

automatic sequential connection
S: conexión automática secuencial
F: connexion automatique en séquence

automatic service
S: servicio automático
F: service automatique

automatic switching equipment
S: equipo de conmutación automática
F: commutateur automatique

automatic switching equipment
S: equipo de conmutación automática
F: équipement de commutation automatique

automatic system
S: sistema automático
F: système automatique

automatic transferred charge call
S: servicio de transferencia automática de la tasa de la comunicación
F: service d'appel avec transfert automatique de taxe

automatic transferred debiting of charges
S: servicio de cobro revertido automático
F: service de transfert automatique d'imputation de taxes

automatic verbal announcement of charges applied service
S: servicio de indicación automática verbal de la tasa de la comunicación
F: service d'indication automatique verbale des éléments de taxation

auxiliary conditions of a modulation
S: estados auxiliares de una modulación
F: états auxiliaires d'une modulation

availability
S: disponibilidad
F: disponibilité

availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad)
F: disponibilité (indisponibilité)

availability of a connection to be established
S: disponibilidad de una conexión que ha de establecerse
F: disponibilité d'une communication à établir

availability of a leased circuit
S: disponibilidad de un circuito arrendado
F: disponibilité d'un circuit loué

availability performance
S: calidad de la disponibilidad
F: disponibilité de l'équipement

average call duration
S: duración media de las conferencias
F: durée moyenne de conversation

average cladding diameter ($D_{CL\,av}$)
S: diámetro medio del revestimiento ($D_{CL\,av}$)
F: diamètre moyen de la gaine ($D_{G\,moy}$)

average core diameter
S: diámetro medio del núcleo ($D_{Co\,av}$)
F: diamètre moyen du cœur ($D_{C\,moy}$)

average operating time
S: duración de las operaciones
F: durée moyenne des manoeuvres

average reference surface diameter ($D_{R\,av}$)
S: diámetro medio de la superficie de referencia ($D_{R\,av}$)
F: diamètre moyen de la surface de référence ($D_{R\,moy}$)

B

babyphone
S: servicio de llamadas a un teléfono descolgado
F: service d'appels à destination d'un poste dont le combiné est décroché

backward channel
S: canal de retorno
F: voie de retour

backward echo
S: eco hacia atrás
F: écho (vers l'amont)

backward indicator bit
S: bit indicador inverso; bit indicador hacia atrás
F: bit indicateur vers l'arrière

backward sequence number
S: número secuencial inverso; número secuencial hacia atrás
F: numéro de séquence vers l'arrière

balance return loss
S: atenuación de equilibrado
F: affaiblissement d'équilibrage

balanced code
S: código equilibrado
F: code à somme bornée

band number
S: número de banda
F: numéro de bande

base address
S: dirección de base
F: adresse de base; adresse base

baseband response
S: respuesta en banda de base
F: réponse en bande de base

basic (error correction) method
S: método básico (de corrección de errores)
F: méthode (de correction d'erreur) de base

basic session reference
S: referencia de sesión básica
F: référence de base de l'échange

baud
S: baudio
F: baud

bearer channel
S: canal soporte
F: voie porteuse

bearer identification code
S: código de identificación de soporte
F: code d'identification de support

bid
S: tentativa de toma
F: tentative de prise

bidirectional
S: bidireccional
F: bidirectionnel

bids per circuit per hour (BCH)
S: tentativas de toma por circuito y por hora (TTCH)
F: tentatives de prise par circuit et par heure (TCH)

bilateral closed user group
S: grupo cerrado de usuarios bilateral
F: groupe fermé d'usagers bilatéral

bilateral closed user group call indicator
S: indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios bilateral
F: indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers bilatéral

bilateral control
S: control bilateral
F: commande bilatérale

binary digit
S: dígito binario
F: élément binaire

binary figure
S: cifra binaria
F: chiffre binaire

binary numeral
S: numeral binario
F: nombre binaire

binary serial signalling rate
S: velocidad de transmisión binaria en serie
F: débit binaire série

binary tariff system
S: sistema binario de tarificación
F: système de tarification binaire

bit combination
S: combinación de bits
F: combinaison d'éléments binaires

bit error rate
S: proporción de errores en los bits
F: taux d'erreur sur les bits (binons)

bit-order of transmission
S: orden de transmisión de los bits
F: ordre de transmission des bits

bit sequence independence
S: independencia de la secuencia de bits
F: indépendance de la séquence des bits

bit sequence independence
S: independencia de la secuencia de bits
F: indépendance de la séquence des bits

block
S: bloque
F: bloc

block (data)
S: bloque (de datos)
F: bloc (de données)

block (Signalling System No. 6)
S: bloque (sistema de señalización N.° 6)
F: bloc (système de signalisation n° 6)

block-acknowledged counter
S: contador de bloques de los que se ha acusado recibo
F: compteur des blocs dont il est accusé réception

block check
S: control por bloque
F: contrôle par bloc

block-completed counter
S: contador de bloques completos
F: compteur des blocs terminés

block error rate
S: proporción de errores en los bloques
F: taux d'erreur sur les blocs

block of parameters
S: bloque de parámetros
F: bloc de paramètres

block separation
S: separación de bloques
F: séparation des blocs

block separator
S: separador de bloques
F: séparateur de blocs

blocking (congestion)
S: bloqueo; congestión
F: encombrement (congestion)

blocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de bloqueo
F: signal d'accusé de réception de blocage

blocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de bloqueo
F: signal d'accusé de réception de blocage

blocking signal
S: señal de bloqueo
F: signal de blocage

blocking signal
S: señal de bloqueo
F: signal de blocage

blocking signal (Signalling System R2)
S: señal de bloqueo (sistema de señalización R2)
F: signal de blocage (système de signalisation R2)

both way
S: en ambos sentidos
F: à double sens

break-in hangover time
S: tiempo de bloqueo para la intervención
F: temps de maintien pour l'intervention

broadcast repeater
S: repetidor de difusión
F: translation pour diffusion

broadcasting organization
S: organismo de radiodifusión
F: organisme de radiodiffusion

broadcasting organization
S: organismo de radiodifusión
F: organisme de radiodiffusion

broadcasting organization (receive)
S: organismo de radiodifusión (recepción)
F: organisme de radiodiffusion (réception)

broadcasting organization (send)
S: organismo de radiodifusión (emisión)
F: organisme de radiodiffusion (émission)

bunched frame alignment signal
S: señal de alineación de trama concentrada
F: signal de verrouillage de trame concentré

burst isochronous
S: transmisión isócrona en ráfagas
F: isochronisme par paquets (isochronisme interrompu)

busy
S: ocupado; ocupación
F: occupation, occupé

busy hour
S: hora cargada
F: heure chargée

busy period
S: periodo de ocupación ininterrumpida
F: période d'occupation ininterrompue

busy test
S: prueba de ocupación
F: test d'occupation

busy tone
S: tono de ocupado
F: tonalité d'occupation

byte
S: multibit
F: multiplet

byte-serial transmission
S: transmisión de multibits en serie
F: transmission multiplet-série

C

cable code
S: código-cable
F: code pour câble

call
S: llamada
F: appel

call
S: comunicación
F: communication

call (in software)
S: llamada (en soporte lógico); llamada de procedimiento
F: appel (en logiciel)

call accepted
S: llamada aceptada
F: acceptation d'appel

call accepted condition
S: condición de llamada aceptada
F: acceptation d'appel

call accepted message
S: mensaje de llamada aceptada
F: message d'acceptation de l'appel

call accepted signal
S: señal de llamada aceptada
F: signal d'acceptation de l'appel

call attempt
S: tentativa de llamada
F: tentative d'appel

call attempt, abandoned
S: tentativa de llamada abandonada
F: tentative d'appel abandonnée

call attempt, completed (call attempt, effective)
S: tentativa de llamada completada; tentativa de llamada eficaz
F: tentative d'appel ayant abouti (tentative d'appel efficace)

call attempt, lost
S: tentativa de llamada perdida
F: tentative d'appel perdue

call attempt, successful
S: tentativa de llamada fructuosa
F: tentative d'appel acheminée

call-back when busy terminal installation becomes free
S: repetición de la llamada cuando se libera la instalación terminal ocupada
F: reprise d'un appel lorsqu'une installation terminale occupée redevient libre

call collision at the DTE/DCE interface
S: colisión de llamadas en el interfaz ETD/ETCD
F: collision d'appel à l'interface ETTD/ETCD

call congestion (probability of loss; loss)
S: congestión de llamadas; bloqueo de llamadas; probabilidad de pérdida; pérdida
F: encombrement d'appel (probabilité de perte, perte)

call control character
S: carácter de control de la llamada
F: caractère de commande d'appel

call control procedure
S: procedimiento de control de la llamada
F: procédure de commande d'appel

call control signals
S: señales de control de la comunicación
F: signaux de commande des appels

call establishment
S: establecimiento de la comunicación
F: établissement de l'appel

call-failure signal
S: señal de llamada infructuosa
F: signal d'échec de l'appel

call-failure signal
S: señal de llamada infructuosa
F: signal d'échec de l'appel

call identifier
S: identificador de la llamada
F: identificateur de communication

call information
S: información de llamada
F: information d'appel

call information service signal
S: señal de servicio de información de llamada
F: signal de service des renseignements pour les appels

call intensity
S: intensidad de llamadas
F: intensité d'appel

call intent
S: intento de llamada
F: intention d'appel

call not accepted
S: llamada no aceptada
F: appel non accepté

call phases
S: fases de la comunicación
F: phases d'une communication

call progress signal
S: señal de progresión de la llamada
F: signal de progression de l'appel

call rejected message
S: mensaje de llamada rechazada
F: message de refus de l'appel

call release time
S: tiempo de liberación de la comunicación
F: temps de libération

call request
S: petición de comunicación
F: demande de communication

call request signal
S: señal de petición de llamada
F: signal de demande d'appel

call requests satisfied immediately
S: peticiones inmediatamente atendidas
F: demandes satisfaites immédiatement

call set-up time
S: tiempo de establecimiento de la comunicación
F: temps d'établissement des communications

call string
S: cadena de llamadas
F: chaîne d'appel

call waiting services
S: servicios de indicación de llamada en espera
F: services d'appels en instance

call waiting tone
S: tono de indicación de llamada en espera
F: tonalité d'appel en attente

called line identification facility
S: identificación de la línea llamada
F: identification de la ligne du demandé

called line identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea llamada
F: indicateur de demande d'identification de la ligne du demandé

called line identification signal
S: señal de identificación de la línea llamada
F: signal d'identification de la ligne appelée

called line identity
S: identidad de la línea llamada
F: identité de la ligne du demandé

called line identity indicator
S: indicador de identidad de la línea llamada
F: indicateur d'identité de la ligne du demandé

called terminal
S: terminal llamado; terminal solicitado
F: équipement terminal demandé

calling line identification facility
S: identificación de la línea que llama
F: identification de la ligne du demandeur

calling line identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la línea que llama
F: indicateur de demande d'identification de la ligne du demandeur

calling line identification signal
S: señal de identificación de la línea que llama
F: signal d'identification de la ligne appelante

calling line identity
S: identidad de la línea que llama
F: identité de la ligne du demandeur

calling line identity indicator
S: indicador de identidad de la línea que llama
F: indicateur d'identité de la ligne du demandeur

calling line identity message
S: mensaje de identidad de la línea que llama
F: message d'identité de la ligne du demandeur

calling number indication
S: servicio de indicación del número del abonado que llama
F: service d'indication du numéro du demandeur

calling party's category indicator
S: indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de la catégorie du demandeur

calling party's category indicator
S: indicador de la categoría del abonado que llama
F: indicateur de catégorie du demandeur

calling party's category signals (Signalling System R2)
S: señales de categoría del abonado que llama (sistema de señalización R2)
F: signal indiquant la catégorie du demandeur (système de signalisation R2)

calling terminal
S: terminal que llama; terminal solicitante
F: équipement terminal demandeur

calls barred
S: llamadas prohibidas
F: appels interdits (spécialisés)

cancellation (A_{CANC})
S: compensación (A_{COMP})
F: compensation (A_{COMP})

cancellation completed signal
S: señal de cancelación terminada
F: signal d'exécution de l'annulation

cancellation request signal
S: señal de petición de cancelación
F: signal de demande d'annulation

capacity unbalance, pairs
S: desequilibrios de capacidad relativos a pares
F: déséquilibres de capacité relatifs aux paires

capacity unbalance, phantoms
S: desequilibrios de capacidad relativos a circuitos fantasma
F: déséquilibres de capacité relatifs aux circuits fantômes

carrier current telegraphy
S: telegrafía por corriente portadora
F: télégraphie par courant porteur

carrier wave
S: onda portadora
F: onde porteuse

CCITT MML
S: LHM del CCITT
F: langage homme-machine du CCITT

centralized control signalling
S: señalización de control centralizada
F: signalisation de commande centralisée

centralized multipoint facility
S: facilidad de multipunto centralizado
F: service complémentaire de liaisons multipoints centralisées

centre clipping
S: limitación de amplitud en el centro de las señales
F: écrêtage du centre

centrex service
S: servicio centrex
F: service centrex

chaining search
S: búsqueda en cadena
F: recherche en chaîne

changeback
S: retorno (al enlace normal)
F: retour sur la liaison normale

changeback
S: retorno al enlace de servicio
F: retour sur canal sémaphore normal; retour sur la liaison normale

changeback code
S: código de retorno al enlace de servicio
F: code de retour sur canal sémaphore normal

changed number signal
S: señal de número cambiado
F: signal de changement de numéro

changeover
S: paso (a un enlace de reserva)
F: passage sur liaison de réserve

changeover
S: paso a enlace de reserva
F: passage sur canal sémaphore de secours; passage sur liaison de réserve

changeover signal
S: señal de paso a un enlace de reserva
F: signal de commutation sur liaison de réserve

channel
S: canal de transmisión
F: voie (de communication)

channel
S: canal de transmisión
F: voie de transmission

channel
S: canal de transmisión
F: voie

channel
S: canal
F: voie de transmission

channel associated signalling
S: señalización asociada al canal
F: signalisation voie par voie

channel gate
S: puerta de canal
F: porte de voie

channel switching
S: conmutación de canales
F: commutation de voies

channel time slot
S: intervalo de tiempo de canal
F: intervalle de temps de voie

character
S: carácter
F: caractère

character
S: carácter
F: caractère (d'écriture)

character
S: carácter
F: caractère

character alignment
S: alineación de caracteres
F: alignement de caractères

character check
S: control por carácter
F: contrôle par caractère

character error rate
S: proporción de errores en los caracteres
F: taux d'erreur sur les caractères

character-serial transmission
S: transmisión de caracteres en serie
F: transmission caractère-série

character set (in MML)
S: juego de caracteres; conjunto de caracteres (en LHM)
F: ensemble de caractères (en LHM)

character signal
S: señal de carácter
F: signal de caractère

characteristic distortion
S: distorsión característica
F: distorsion caractéristique

chargeable duration; charged duration
S: duración tasable; duración tasada
F: durée taxable – durée taxée

chargeable duration of a telex call
S: duración tasable de una comunicación télex
F: durée taxable d'une communication télex

charge/no charge indicator
S: indicador de con tarificación/sin tarificación.
F: indicateur avec (/sans) taxation

charging in progress PE
S: elemento pictográfico de tasación en curso
F: élément graphique de taxation en cours

charging information
S: información de tasación
F: avis de taxation

check bit
S: bit de control
F: bit de contrôle

check loop
S: bucle de pruebas de continuidad
F: boucle pour contrôle de continuité

check-out time
S: tiempo de verificación
F: durée de vérification

check point
S: punto de comprobación; punto de validación
F: point de repère

CHILL
S: CHILL
F: CHILL

circuit
S: circuito
F: circuit

(telecommunication) circuit
S: circuito (de telecomunicaciones)
F: voie de communication; circuit (de télécommunication)

telecommunication circuit
S: circuito de telecomunicaciones
F: circuit de télécommunication

(electric) circuit
S: circuito (eléctrico)
F: circuit (électrique)

... circuit
S: circuito de ... (función determinada)
F: circuit de ...

circuit access points
S: puntos de acceso al circuito
F: points d'accès au circuit

circuit control station
S: estación directora de circuito
F: station directrice de circuit

circuit control station
S: estación directora de circuito
F: station directrice de circuit

circuit group
S: haz de circuitos
F: faisceau de circuits

circuit-group-congestion signal
S: señal de congestión en el haz de circuitos
F: signal d'encombrement du faisceau des circuits

circuit released acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de circuito liberado
F: signal d'accusé de réception de libération de circuit

circuit released signal
S: señal de circuito liberado
F: signal de libération du circuit

circuit state message
S: mensaje de estado del circuito
F: message d'état de circuit

circuit sub-control station
S: estación subdirectora de circuito
F: station sous-directrice de circuit

circuit sub-group
S: subhaz de circuitos
F: sous-faisceau de circuits

circuit-switched connection
S: conexión por conmutación de circuitos
F: connexion par commutation de circuits

circuit-switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de circuitos
F: service de transmission de données avec commutation de circuits

circuit switching
S: conmutación de circuitos
F: commutation de circuits

circuit terminals
S: terminales (de circuito)
F: bornes terminales

circuit test access points
S: puntos de acceso para las mediciones de circuito
F: point d'accès pour les mesures de circuit

cladding
S: revestimiento
F: gaine

cladding centre
S: centro del revestimiento
F: centre de la gaine

cladding diameter (D_{CL})
S: diámetro del revestimiento (D_{CL})
F: diamètre de la gaine (D_G)

cladding surface diameter deviation (ΔD_{CL})
S: desviación del diámetro de la superficie del revestimiento (ΔD_{CL})
F: écart sur le diamètre de la gaine (ΔD_G)

clarifying text
S: texto aclaratorio
F: texte explicatif

clear-back signal
S: señal de colgar
F: signal de raccrochage

clear-back signal (Signalling System R2)
S: señal de colgar (sistema de señalización R2)
F: signal de raccrochage (système de signalisation R2)

clear-back signals
S: señales de colgar
F: signaux de raccrochage

clear confirmation
S: confirmación de liberación
F: confirmation de libération

clear-forward signal
S: señal de fin (desconexión)
F: signal de fin

clear-forward signal
S: señal de fin (desconexión)
F: signal de fin

clear-forward signal (Signalling System R2)
S: señal de fin (sistema de señalización R2)
F: signal de fin (système de signalisation R2)

clear message
S: mensaje de liberación
F: message de libération

clear request condition
S: condición de petición de liberación
F: demande de libération

clearing
S: liberación
F: libération

clock
S: reloj
F: générateur de rythme; horloge

closed-circuit working
S: funcionamiento en circuito cerrado
F: transmission par fermeture de circuit ou par envoi de courant

closed coupler
S: acoplador cerrado
F: coupleur clos

closed user group
S: grupo cerrado de usuarios
F: groupe fermé d'usagers

closed user group
S: grupo cerrado de usuarios
F: groupe fermé d'usagers

closed user group call indicator
S: indicador de llamada de grupo cerrado de usuarios
F: indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers

closed user group with outgoing access
S: grupo cerrado de usuarios con acceso de salida
F: groupe fermé d'usagers avec accès sortant

co-located exchange concentrator
S: concentrador de central local
F: concentrateur de central local

coast (shore) station identity
S: identidad de estación costera (terrena costera)
F: identité de la station côtière (terrienne)

coast station
S: estación costera
F: station côtière

code
S: código
F: code

code (telegraph or data)
S: código (telegráfico o de datos)
F: code (télégraphique ou de données)

code character
S: carácter de código
F: caractère (télégraphique)

code; coded character set
S: código; juego de caracteres codificados
F: code; jeu de caractères codés

code conversion
S: conversión de código
F: transcodage

code conversion
S: conversión de código
F: conversion de code

code conversion
S: conversión de código
F: conversion de code

code converter
S: convertidor de código
F: convertisseur de code

code dependent system
S: sistema dependiente del código
F: système lié au code utilisé

code division
S: división en código
F: répartition en code

code extension
S: ampliación del código
F: extension de code

code independent system
S: sistema independiente del código
F: système indépendant du code utilisé

code table
S: tabla de código
F: tableau de code

code violation
S: violación de código
F: violation du code

codec
S: codec
F: codec

coded inband signalling
S: señalización codificada dentro de banda
F: signalisation dans la bande avec codage

coded mark inversion (CMI)
S: código CMI
F: CMI (Coded mark inversion)

coherent significant instant
S: instante significativo coherente
F: instant significatif cohérent

collection charge
S: tasa de percepción
F: taxe de perception

collection charge
S: tasa de percepción
F: taxe de perception

combined local/transit exchange
S: central combinada local/de tránsito
F: centre mixte urbain et de transit

combined loss and delay system
S: sistema mixto de pérdidas y espera
F: système avec perte et attente

combined signalling sender and receiver PE
S: elemento pictográfico de emisor y receptor de señalización combinados
F: élément graphique de combinaison d'émetteur-récepteur de signalisation

comfort tone
S: tono de paciencia
F: tonalité de file d'attente

command
S: instrucción (de control)
F: commande

command
S: instrucción
F: commande

command (in MML)
S: instrucción; orden
F: commande (en LHM)

command code
S: código de instrucción
F: code de commande

command identifier (CI) or response identifier (RI)
S: identificador de instrucción (II) o identificador de respuesta (IR)
F: identificateur de commande (IC) ou de réponse (IR)

command language
S: lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes
F: langage de commande

command reference
S: referencia de instrucción
F: référence de commande

command sequence number
S: número secuencial de instrucción
F: numéro de séquence de commande

comment (in MML)
S: comentario (en LHM)
F: commentaire (en LHM)

comment (in SDL)
S: comentario (en LED)
F: commentaire (en LDS)

common channel exchange
S: central de canal común
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune

common channel exchange, first
S: central de canal común, primera
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, premier

common channel exchange, intermediate
S: central de canal común, intermedia
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, intermédiaire

common channel exchange, last
S: central de canal común, última
F: centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, dernier

common channel signalling
S: señalización por canal común
F: signalisation sur voie commune; signalisation par canal sémaphore

common channel signalling
S: señalización por canal común
F: signalisation sur voie commune (SVC)

common channel signalling
S: señalización por canal común
F: signalisation par canal sémaphore

common-mode rejection ratio
S: relación de rechazo de modo común
F: rapport d'affaiblissement dans le mode commun

commonality
S: comunidad de diseño
F: communauté de conception

communication
S: comunicación
F: communication

compatibility
S: compatibilidad
F: compatibilité

compelled signalling
S: señalización de secuencia obligada
F: signalisation asservie

to compile
S: compilar
F: compiler

compiler
S: compilador; programa compilador
F: compilateur

completion of calls to busy subscribers service
S: servicio de llamadas completadas sobre un número ocupado
F: service d'aboutissement d'appels adressés à des abonnés occupés

completion ratio (efficiency ratio; answer seizure ratio)
S: relación respuesta/toma; tasa de eficacia
F: taux d'efficacité

composite loss (or gain)
S: pérdida (o ganancia) compuesta
F: affaiblissement (ou gain) composite

compound parameter argument
S: argumento de parámetro compuesto
F: argument de paramètre composé

compression (expansion) of the luminance range
S: compresión (expansión) de la gama de luminancia
F: compression (extension) des luminances

computer language
S: lenguaje de computador; lenguaje de máquina
F: langage-machine

concentration (in a switching stage)
S: concentración (en una etapa de conmutación)
F: concentration (dans un étage de commutation)

concentricity error, core/cladding
S: error de concentricidad núcleo/revestimiento ($C_{Co/CL}$)
F: erreur de concentricité cœur/gaine ($C_{C/G}$)

concentricity error, core/reference surface
S: error de concentricidad núcleo/superficie de referencia ($C_{Co/R}$)
F: erreur de concentricité cœur/surface de référence ($C_{C/R}$)

condition A, condition Z
S: estado A; estado Z
F: condition A; condition Z

conference (telegraph) repeater
S: repetidor (telegráfico) para conferencias
F: translation (télégraphique) pour conférence

conference call services
S: servicio de comunicación pluripartita; servicio de conferencia múltiple
F: service de communication conférence

confusion signal
S: señal de confusión
F: signal de confusion

congestion tone
S: tono de congestión
F: tonalité d'encombrement

connect signal (Signalling System R1)
S: señal de toma (sistema de señalización R1)
F: signal de prise (système de signalisation R1)

connect when free facility
S: facilidad de conexión cuando se libere
F: service complémentaire de connexion quand la ligne devient libre

connect when free signal
S: señal de conexión cuando se libere
F: signal de connexion quand la ligne devient libre

connected switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación conectado
F: élément graphique de trajet de commutation établi

connection (communication path)
S: conexión (trayecto de comunicación)
F: connexion (trajet de communication)

connection (in telecommunication)
S: conexión (en telecomunicaciones)
F: connexion (de télécommunications)

connection in progress
S: conexión en curso
F: communication en cours d'établissement

connection through an exchange
S: conexión a través de una central
F: connexion à travers un central

connector (in SDL)
S: conector (en LED)
F: connecteur (en LDS)

constant failure intensity period
S: periodo de intensidad de fallos constante
F: période d'intensité constante de dérangement

consumption of a signal
S: consumo de una señal
F: absorption d'un signal

continental circuit
S: circuito continental
F: circuit continental

continental connection
S: conexión continental
F: communication continentale

continental exchange
S: central continental
F: centre continental

continuation character
S: carácter de continuación
F: caractère de répétition

continuation mode
S: modo continuación
F: mode répétitif

continuation mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en el modo continuación
F: séquence de fonctionnement dans le mode répétitif

continuity check
S: prueba de continuidad
F: essai de continuité

continuity check
S: prueba de continuidad; verificación de continuidad
F: contrôle de continuité

continuity check transceiver
S: transmisor-receptor para pruebas de continuidad; transceptor para pruebas de continuidad
F: émetteur-récepteur pour essais de continuité

continuity check transponder
S: transpondedor para pruebas de continuidad; transmisor-respondedor para pruebas de continuidad
F: répondeur pour contrôle de continuité

continuity signal
S: señal de continuidad
F: signal de continuité

continuous receiver
S: receptor (de avance) continuo
F: récepteur à déroulement continu

control character
S: carácter de control
F: caractère de commande

control character
S: carácter de control
F: caractère de commande

control character (in MML)
S: carácter de control
F: caractère de commande (en LHM)

control circuit
S: circuito de control
F: circuit de conversation

control circuit
S: circuito de conversación
F: circuit de conversation

control element PE
S: elemento pictográfico de elemento de control
F: élément graphique d'élément de commande

control function
S: función de control
F: fonction de commande

control procedure
S: procedimiento de control
F: procédure de commande

control station
S: estación directora
F: station directrice

controlled maintenance
S: mantenimiento controlado
F: maintenance dirigée

controlled not ready signal
S: señal de controlado no preparado
F: signal non prêt commandé

controlled rerouting
S: reencaminamiento controlado
F: retour sous contrôle sur route normale

controlled slip
S: deslizamiento controlado
F: glissement commandé

controlling exchange
S: central directora
F: centre directeur

controlling operator
S: operadora directora
F: opératrice directrice

controlling operator
S: operador director (o controlador)
F: opérateur directeur

controlling testing station (on a circuit)
S: estación directora (de un circuito)
F: station directrice (sur un circuit)

conventional degree of distortion
S: grado convencional de distorsión
F: degré conventionnel de distorsion

convergence
S: convergencia
F: convergence

convergence
S: convergencia
F: convergence

convergence time
S: tiempo de convergencia
F: temps de convergence

conversation time
S: duración de conferencia
F: durée de conversation

conversational mode
S: modo conversacional
F: mode dialogué

conversational mode
S: modo conversación
F: mode conversation

core
S: núcleo
F: cœur

core centre
S: centro del núcleo
F: centre du cœur

core diameter (D_{Co})
S: diámetro del núcleo (D_{Co})
F: diamètre du cœur (D_C)

core diameter deviation (ΔD_{Co})
S: desviación del diámetro del núcleo (ΔD_{Co})
F: écart sur le diamètre du cœur (ΔD_C)

corrected equivalent resistance error
S: error de resistencia equivalente corregido
F: écart équivalent corrigé

corrected reference equivalents (CREs)
S: equivalentes de referencia corregidos (ERC)
F: équivalents de référence corrigés (ERC)

correction character
S: carácter de corrección
F: caractère de correction

corrective maintenance
S: mantenimiento correctivo
F: maintenance corrective

corrective maintenance; repair
S: mantenimiento correctivo; reparación
F: maintenance corrective; réparation

corrective maintenance time; repair time
S: tiempo de mantenimiento correctivo; tiempo de reparación
F: durée de maintenance corrective; durée de réparation

country code
S: indicativo de país
F: indicatif de pays

country-code and echo-suppressor indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de indicativo de país y de supresor de eco (sistema de señalización R2)
F: indicateurs d'indicatifs de pays et de suppresseur d'écho (système de signalisation R2)

country-code indicator
S: indicador de indicativo de país
F: indicateur d'indicatif de pays

country (or Administration) of destination
S: país (o Administración) de destino
F: pays (ou Administration) de destination

country (or Administration) of origin
S: país (o Administración) de origen
F: pays (ou Administration) d'origine

cross-exchange check (cross-office)
S: verificación a través de la central
F: vérification du trajet dans le central

cross-office check
S: verificación a través de la central; prueba a través de la central
F: vérification de la voie de conversation dans le central (le centre)

cross-office check
S: prueba de continuidad a través de la central; verificación de continuidad a través de la central
F: contrôle de continuité à travers un commutateur

cross-office transfer time, T_{cu}
S: tiempo de transferencia a través de la central, T_{cu}
F: temps de transfert dans le central (T_{cu})

crossbar switch
S: conmutador de barras cruzadas
F: commutateur crossbar

crossbar system
S: sistema de barras cruzadas
F: système automatique «crossbar»

curbed modulation
S: modulación fraccionada
F: modulation fragmentée

cursor off (COF)
S: cursor inactivo (COF)
F: curseur arrêté (COF)

cursor on (CON)
S: cursor activo (CON)
F: curseur en marche (CON)

customer recorded information service
S: servicio de información grabada por el abonado
F: service particulier d'information enregistrée

cyclic code
S: código cíclico
F: code cyclique

cyclic distortion
S: distorsión cíclica
F: distorsion cyclique

D

D-bit modification facility
S: facilidad de modificación del bit D
F: service complémentaire de modification du bit D

data carrier failure detector
S: detector de interrupción de la portadora de datos
F: détecteur d'interruption de la porteuse de données

data channel
S: canal de datos
F: voie de données

data channel, analogue
S: canal de datos, analógico
F: voie de données (analogique)

data channel, digital
S: canal de datos, digital
F: voie de données (numérique)

data channel failure detector
S: detector de interrupción del canal de datos
F: détecteur d'interruption de la voie de données

data channel propagation time, T_p
S: tiempo de propagación del canal de datos, T_p
F: temps de propagation sur la voie de données (T_p)

data circuit
S: circuito de datos
F: circuit de transmission de données

data circuit-terminating equipment (DCE)
S: equipo de terminación del circuito de datos (ETCD)
F: équipement de terminaison du circuit de données

data collection
S: agrupación de datos
F: collecte de données

data concentrator
S: concentrador de datos
F: concentrateur de données

data connection
S: conexión de datos
F: communication de données

data link
S: enlace de datos
F: liaison de données

data link
S: enlace de datos
F: liaison de données

data phase
S: fase de datos
F: phase de données

data security
S: seguridad de los datos
F: sécurité des données

data signal
S: señal de datos
F: signal de données

data signal quality detection
S: detección de la calidad de la señal de datos
F: détection de la qualité du signal de données

data signalling rate
S: velocidad de transmisión de datos
F: débit binaire

data signalling rate transparency
S: transparencia a la velocidad binaria
F: transparence du débit binaire

data sink
S: colector de datos
F: collecteur de données

data source
S: fuente de datos
F: source de données

data switching exchange
S: central de conmutación de datos
F: centre de commutation de données

data terminal equipment
S: equipo terminal de datos
F: équipement terminal de données

data transfer
S: transferencia de datos
F: transfert de données

data transfer rate
S: velocidad de transferencia de datos
F: rapidité de transfert de données

data transfer requested
S: transferencia de datos pedida
F: transfert de données demandé

data user part
S: parte de usuario de datos
F: Sous-système Utilisateur Données

Data User Part handling time, T_{hu}
S: tiempo de tratamiento de la parte de usuario de datos, T_{hu}
F: temps de traitement pour le Sous-système Utilisateur Données (T_{hu})

datagram
S: datagrama
F: datagramme

datagram call progress signal logical channel
S: canal lógico de señales de progresión de la llamada de datagrama
F: voie logique pour les signaux de progression de l'appel en service de datagramme

datagram delivery data confirmation
S: confirmación de entrega de datagrama
F: confirmation de remise de datagramme

datagram nondelivery indication
S: indicación de no entrega de datagrama
F: indication de non-remise de datagramme

datagram queue length selection
S: elección de longitud de cola para datagramas
F: choix de la longueur de la file d'attente de datagrammes

datagram service
S: servicio de datagramas
F: service de datagramme

day to busy-hour ratio
S: relación del tráfico diario al tráfico en la hora cargada
F: rapport du trafic journalier au trafic à l'heure chargée

dBm
S: dBm
F: dBm

dBm0
S: dBm0
F: dBm0

dBm0p
S: dBm0p
F: dBm0p

dBm0ps
S: dBm0ps
F: dBm0ps

DBM0S
S: dBm0s
F: dBm0s

dBm0s
S: dBm0s
F: dBm0s

dBq0ps
S: dBq0ps
F: dBq0ps

dBq0s
S: dBq0s
F: dBq0s

dBr
S: dBr
F: dBr

dBrs
S: dBrs
F: dBrs

d.c. spark-over voltage
S: tensión continua de cebado de un descargador
F: tension continue d'amorçage d'un parafoudre

DCC/DNIC indicator
S: indicador DPD/CIRD
F: indicateur de IPD/CIRD

DCE clear indication
S: indicación de liberación por el ETCD
F: indication de libération par l'ETCD

DCE power off signal
S: señal de ETCD sin alimentación
F: signal de coupure de l'alimentation de l'ETCD

DCE waiting
S: ETCD en espera
F: ETCD en attente

dead sector
S: sector inutilizable
F: secteur mort

dead time
S: tiempo muerto
F: temps mort

dead time
S: tiempo muerto
F: temps mort

to debug (in programming)
S: depurar (en programación)
F: mettre au point

decentralized control signalling
S: señalización de control descentralizada
F: signalisation de commande décentralisée

decimal numeral
S: numeral decimal
F: nombre décimal

decision (in SDL)
S: decisión (en LED)
F: décision (en LDS)

decision circuit
S: circuito de decisión
F: circuit de décision

decision instant of a digital signal
S: instante de decisión de una señal digital
F: instant de décision d'un signal numérique

decision symbol
S: símbolo de decisión
F: symbole de décision

decision value
S: valor de decisión
F: amplitude de décision

decoder
S: decodificador
F: décodeur

decoding
S: decodificación
F: décodage

default value
S: valor por defecto
F: valeur de défaut

degraded service signal
S: señal de servicio degradado
F: signal de dégradation du service

degree of distortion in service
S: grado de distorsión en servicio
F: degré de distorsion en service

degree of early anisochronous parallel distortion
S: grado de la distorsión anisócrona de adelanto en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en avance

degree of gross start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica global
F: degré de distorsion arythmique globale

degree of inherent distortion
S: grado de distorsión propia
F: degré de distorsion propre

degree of isochronous distortion
S: grado de distorsión isócrona
F: degré de distorsion isochrone

degree of isochronous distortion
S: grado de distorsión isócrona
F: degré de distorsion isochrone

degree of late anisochronous parallel distortion
S: grado de distorsión anisócrona de retraso en la transmisión en paralelo
F: degré de distorsion parallèle anisochrone en retard

degree of standardized test distortion
S: grado de distorsión normalizado de prueba
F: degré de distorsion d'essai normalisé

degree of start-stop distortion
S: grado de distorsión arritmica
F: degré de distorsion arythmique

degree of start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica
F: degré de distorsion arythmique

degree of synchronous start-stop distortion
S: grado de distorsión arrítmica en el sincronismo
F: degré de distorsion arythmique au synchronisme

delay-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de demora (sistema de señalización R1)
F: signal invitant à différer la numérotation (système de signalisation R1)

delay system
S: sistema de espera
F: système avec attente

delayed delivery
S: entrega diferida
F: remise différée

deletion character
S: carácter de borrado
F: caractère d'effacement

delimiter
S: delimitador
F: délimiteur

delivery confirmation
S: confirmación de entrega
F: confirmation de remise

delta modulation
S: modulación delta
F: modulation delta

demand operating
S: explotación en servicio rápido
F: exploitation en service rapide

democratic (mutually synchronized) network
S: red democrática (mutuamente sincronizada)
F: réseau démocratique (à synchronisation mutuelle)

demodulation
S: demodulación
F: démodulation

dependent (repeater) station
S: estación (de repetidores) telealimentada
F: station (de répéteurs) téléalimentée

descrambler
S: desaleatorizador
F: désembrouilleur

description (in SDL)
S: descripción (en LED)
F: description (en LDS)

to designate
S: designar
F: désigner

despotic (synchronized) network
S: red despótica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) despotique

destination
S: destino
F: destination

destination address
S: dirección de destino
F: adresse de destination

destination identifier
S: identificador de destino
F: identificateur de destination

destination indicator
S: indicador de destino
F: indicateur de destination

(signalling) destination point
S: punto de destino (de la señalización)
F: point sémaphore de destination

destination point code
S: código de punto de destino
F: code du point de destination

destination point code
S: código del punto de destino
F: code du point de destination

destruction characteristic of a protector
S: característica de destrucción de un descargador
F: caractéristique de destruction

deviation ratio
S: relación de desviación
F: rapport de déviation

device start (DST)
S: arranque de dispositivo (DST)
F: mise en marche dispositif (DST)

device stop (DSP)
S: detención de dispositivo (DSP)
F: arrêt dispositif (DSP)

device wait (DW)
S: espera de dispositivo (DW)
F: dispositif en attente (DW)

diagnostic code (in Recommendation X.25)
S: código de diagnóstico de la Recomendación X.25
F: code de diagnostic dans l'Avis X.25

dial tone
S: tono de invitación a marcar
F: tonalité de numérotation

dial-tone delay
S: periodo de espera del tono de invitación a marcar
F: durée d'attente de tonalité

dialling-time
S: tiempo de marcación
F: durée de numérotation

diary service
S: servicio de agenda
F: service de rappel de date

dichotomizing search
S: búsqueda dicotómica
F: recherche dichotomique

difference of capacity
S: diferencia de capacidad
F: écart de capacité

differential echo suppressor
S: supresor de eco diferencial
F: suppresseur d'écho différentiel

differential modulation
S: modulación diferencial
F: modulation différentielle

differential pulse code modulation (DPCM)
S: modulación por impulsos codificados diferencial (MICD)
F: modulation différentielle par impulsions et codage (MDIC)

differential sensitivity
S: sensibilidad diferencial
F: sensibilité différentielle

digit
S: dígito
F: élément numérique

digit
S: cifra; dígito
F: chiffre

digit
S: cifra
F: élément numérique

digit position
S: posición de dígito
F: position d'un élément de signal; position d'un élément numérique

digit rate
S: velocidad digital
F: débit numérique

digit sequence integrity
S: integridad de la secuencia de dígitos
F: intégrité de la séquence des éléments numériques

digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito
F: intervalle de temps pour élément numérique

digital block
S: bloque digital
F: bloc numérique

digital circuit
S: circuito digital
F: circuit numérique

digital connection
S: conexión digital
F: connexion numérique

digital demultiplexer
S: demultiplexor digital
F: démultiplexeur numérique

digital distribution frame
S: repartidor digital
F: répartiteur numérique

digital error
S: error digital
F: erreur numérique

digital exchange
S: central digital
F: centre numérique

digital filling
S: complementación digital
F: remplissage numérique

digital line path
S: trayecto de línea digital
F: conduit de ligne numérique

digital line section
S: sección de línea digital
F: section de ligne numérique

digital line system
S: sistema de línea digital
F: système de ligne numérique

digital multiplex equipment
S: equipo múltiplex digital
F: équipement de multiplexage numérique

digital multiplex hierarchy
S: jerarquía de los múltiplex digitales
F: hiérarchie de multiplexage numérique

digital multiplexer
S: multiplexor digital
F: multiplexeur numérique

digital path
S: trayecto digital
F: conduit numérique

digital radio path
S: trayecto radiodigital
F: conduit hertzien numérique

digital radio section
S: sección radiodigital
F: section hertzienne numérique

digital radio system
S: sistema radiodigital
F: système hertzien numérique

digital section
S: sección digital
F: section numérique

digital signal
S: señal digital
F: signal numérique

digital sum
S: suma digital
F: somme numérique

digital sum variation
S: variación de la suma digital
F: variation de la somme numérique

digital switching
S: conmutación digital
F: commutation numérique

diplex ...
S: ... díplex
F: ... diplex

direct access
S: acceso directo
F: accès sélectif

direct address
S: dirección directa
F: adresse directe

direct call
S: llamada directa
F: appel direct

direct-current transmission
S: transmisión en corriente continua
F: transmission par courant continu

direct dialling-in
S: marcación directa de extensiones
F: sélection directe d'un poste supplémentaire

direct service circuit
S: circuito de servicio directo
F: circuit de service direct

direct-transit country
S: país de tránsito directo
F: pays de transit direct

direction of speech
S: dirección de conversación
F: direction de conversation

directly powered (repeater) station
S: estación (de repetidores) alimentada directamente
F: station (de répéteurs) à alimentation indépendante; station de répéteurs autoalimentée

directory inquiry service
S: servicio de información sobre guías telefónicas
F: service de renseignements concernant les listes dabonnés

disconnect signal (Signalling System R1)
S: señal de fin (sistema de señalización R1)
F: signal de fin (système de signalisation R1)

disparity
S: disparidad
F: disparité

distributed frame alignment signal
S: señal de alineación de trama distribuida
F: signal de verrouillage de trame réparti

distribution frame
S: repartidor
F: répartiteur

divergence
S: divergencia
F: divergence

diversion if number busy service
S: servicio de transferencia de llamadas en caso de línea ocupada (transferencia por ocupación)
F: service de transfert d'appel en cas de numéro occupé

do not disturb service
S: servicio «no molestar»
F: service «ne pas déranger»

document
S: documento
F: document

document facsimile telegram
S: telegrama facsímil
F: télégramme fac-similé

document facsimile telegraphy
S: telegrafía facsímil para documentos
F: télécopie

double-current transmission
S: transmisión a doble polaridad (por corriente doble)
F: transmission par double courant

double-ended synchronization
S: sincronización biterminal
F: synchronisation bilatérale

double phantom balanced telegraph circuit
S: circuito telegráfico superfantasma
F: circuit télégraphique superfantôme

double, triple,... error
S: error doble, triple ...
F: erreur double, triple ...

down state
S: estado de indisponibilidad
F: état d'indisponibilité

drift compensation
S: compensación de deriva
F: compensation de dérive

drum factor
S: factor de cilindro
F: facteur de cylindre

drum receiver
S: receptor de cilindro
F: récepteur à cylindre

drum transmitter
S: transmisor de cilindro
F: émetteur à cylindre

DTE busy
S: ETD ocupado
F: ETTD occupé

DTE clear request
S: petición de liberación por el ETD
F: demande de libération émise par l'ETTD

DTE controlled not ready
S: ETD controlado, no preparado
F: ETTD non prêt commandé

DTE inactive registration facility
S: facilidad de registro de ETD inactivo
F: service complémentaire d'enregistrement de l'état ETTD inactif

DTE uncontrolled not ready
S: ETD no controlado no preparado
F: ETTD non prêt automatique

DTE waiting
S: ETD en espera
F: ETTD en attente

dual seizure
S: doble toma; toma simultánea
F: prise simultanée

dual telephone numbers
S: servicio de duplicidad de números telefónicos
F: service de numéros de téléphone doubles

to dump
S: vaciar
F: vider

duplex (circuit, connection)
S: circuito (conexión) dúplex
F: ligne, liaison duplex; ligne, liaison duplexée

duplex operation
S: funcionamiento dúplex
F: exploitation en duplex

duplex, two way simplex (connection)
S: (conexión) dúplex; (conexión) símplex bidireccional
F: (communication) bilatérale

duration of a call
S: duración de conferencia
F: durée de la conversation

E

ear reference point
S: punto de referencia oído
F: point de référence-oreille

earlier transmitted bits (scrambling process)
S: bits precedentes transmitidos (aleatorización)
F: bits transmis précédemment (embrouillage)

early failure period
S: periodo de fallos inicial
F: période initiale de dérangement

earth-return double phantom circuit
S: circuito superfantasma con vuelta por tierra
F: (circuit) approprié de fantôme; circuit approprié de combiné; circuit télégraphique superfantôme avec retour par la terre

earth-return phantom circuit
S: circuito telegráfico fantasma con vuelta por tierra
F: circuit approprié; circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre

echelon telegraphy
S: telegrafía escalonada
F: (communication, installation, faisceau) échelonné

echo
S: eco
F: écho

echo canceller
S: compensador de eco
F: compensateur d'écho

echo curve
S: curva de eco
F: courbe d'écho

echo effect
S: efecto de eco
F: effet d'écho

echo loss (A_{ECHO})
S: atenuación del eco (A_{ECO})
F: affaiblissement d'écho (A_{ECHO})

echo suppressor
S: supresor de eco
F: suppresseur d'écho

echo suppressor indicator
S: indicador de supresor de eco
F: indicateur de suppresseur d'écho

echometric measurement
S: medición ecométrica
F: mesure échométrique

echoplex mode
S: modo ecoplex
F: mode échoplex

editing
S: edición
F: édition

effective capacity
S: capacidad efectiva
F: capacité effective

effective data transfer rate
S: velocidad real de transferencia de datos
F: débit effectif du transfert des données

effective traffic
S: tráfico eficaz
F: trafic efficace

effectively transmitted signals in sound-programme transmission
S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas
F: signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques

effectively transmitted signals in sound-programme transmission
S: señales efectivamente transmitidas en las transmisiones radiofónicas
F: signaux effectivement transmis dans une transmission radiophonique

efficiency factor in time (of a telegraph communication with automatic repetition for the correction of errors)
S: factor de eficacia en el tiempo (de una comunicación telegráfica con repetición automática para la corrección de errores)
F: facteur d'efficacité dans le temps

electronic relay
S: relé electrónico
F: relais électronique

element error rate
S: tasa de errores en los elementos
F: taux d'erreur sur les éléments

elementary cable section
S: sección elemental de cable
F: section élémentaire de câble

elementary cable section
S: sección elemental de cable
F: section élémentaire de câble

elementary echo
S: eco elemental
F: écho élémentaire

elementary regenerated section
S: sección elemental con regeneración
F: section élémentaire régénérée

elementary regenerator section
S: sección elemental de regeneración
F: section élémentaire régénérée

elementary repeater section
S: sección elemental de repetición
F: section élémentaire amplifiée

elementary repeatered section
S: sección elemental con amplificación
F: section élémentaire amplifiée

emergency call service
S: servicio de llamadas de emergencia
F: service d'appels d'urgence

emergency changeover
S: paso de emergencia a enlace de reserva
F: passage d'urgence sur canal sémaphore de secours

emergency-load-transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico de emergencia
F: signal de transfert d'urgence de la charge

emergency restart
S: rearranque de emergencia
F: remise en fonctionnement d'urgence

emergency routes
S: rutas de emergencia
F: voie(s) de secours

en bloc register signalling (Signalling System R2)
S: señalización de registrador en bloque (sistema de señalización R2)
F: signalisation entre enregistreurs en bloc (système de signalisation R2)

encoder
S: codificador
F: codeur

encoding (in PCM)
S: codificación (en MIC)
F: codage

encoding law
S: ley de codificación
F: loi de codage

end-of-block signal
S: señal de término de bloque
F: signal de fin de bloc

end of dialogue
S: fin de diálogo
F: fin de dialogue

end of output
S: fin de salida
F: fin de sortie

end-of-pulsing (ST) signal
S: señal de fin de numeración (SFN)
F: signal de fin de numérotation (ST)

end-of-pulsing signal (Signalling System R2)
S: señal de fin de numeración (sistema de señalización R2)
F: signal de fin de numérotation (système de signalisation R2)

end of selection
S: fin de selección
F: fin de sélection

end statement
S: sentencia de fin
F: instruction de fin

end-to-end servicing
S: servicio de extremo a extremo
F: service de bout en bout

end-to-end signalling (Signalling System R2)
S: señalización de extremo a extremo (sistema de señalización R2)
F: signalisation de bout en bout (système de signalisation R2)

engaged test; busy test
S: prueba de ocupación
F: test d'occupation

envelope
S: envolvente
F: enveloppe

equal-length code
S: código de igual longitud
F: code à moments

equivalent binary content
S: contenido binario equivalente
F: contenu binaire équivalent

equivalent bit rate
S: velocidad de bits equivalente
F: débit binaire équivalent

equivalent random circuit group
S: haz de circuitos aleatorios equivalente
F: faisceau équivalent

equivalent random traffic intensity
S: intensidad de tráfico aleatorio equivalente
F: intensité de trafic équivalent

equivalent resistance error
S: error de resistencia equivalente
F: écart équivalent

equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal
S: potencia equivalente de cresta de una señal múltiplex telefónica
F: puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex

Erlang
S: erlang
F: erlang

erroneous bit
S: bit erróneo
F: bit (binon) erroné

erroneous block
S: bloque erróneo
F: bloc erroné

error burst
S: ráfaga de errores
F: paquet d'erreurs

error control
S: control de errores
F: contrôle des erreurs

error control loop
S: bucle de protección contra errores
F: boucle de protection contre les erreurs

error-correcting code
S: código corrector de errores
F: code correcteur d'erreurs

error correcting system
S: sistema corrector de errores
F: système de correction d'erreurs

error-correcting telegraph code
S: código corrector de errores
F: code correcteur d'erreurs

error-correcting telegraph system
S: sistema corrector de errores
F: système correcteur d'erreurs

error-detecting code
S: código detector de errores
F: code détecteur d'erreurs

error-detecting system
S: sistema detector de errores sin repetición
F: système détecteur d'erreurs sans répétition

error-detecting telegraph code
S: código detector de errores
F: code détecteur d'erreurs

error multiplication
S: multiplicación de errores
F: multiplication d'erreurs

error multiplication factor
S: factor de multiplicación de errores
F: coefficient de multiplication d'erreurs

error rate monitor
S: monitor de la tasa de errores
F: appareil de surveillance du taux d'erreur

error rate of a telegraph communication
S: tasa de errores de una comunicación telegráfica
F: taux d'erreur d'une communication télégraphique

error rate of a translation
S: tasa de errores de una traducción
F: taux d'erreur d'une traduction

error rate of keying
S: tasa de errores de una modulación
F: taux d'erreur d'une manipulation

error ratio
S: tasa de errores
F: taux d'erreur

error spread
S: dispersión de errores
F: répartition des erreurs

escape indication
S: indicación de escape
F: indication d'échappement

escape sequence
S: secuencia de escape
F: séquence d'échappement

even parity check (odd parity check)
S: control de paridad (o de imparidad)
F: contrôle de parité (ou d'imparité)

exchange (switching exchange, switching centre)
S: central; central de conmutación; centro de conmutación
F: centre de commutation; central de commutation

exchange call-release delay
S: tiempo de liberación de la comunicación por una central
F: temps de libération de la communication par le central

exchange call set-up delay
S: tiempo de establecimiento de la comunicación por una central
F: temps d'établissement de la communication dans le central

exchange call set-up delay
S: tiempo de establecimiento de la comunicación por una central
F: durée de sélection d'un commutateur

exchange concentrator
S: concentrador de central
F: concentrateur de central

exchange control system
S: sistema de control de la central
F: système de commande du central

execution character
S: carácter de ejecución
F: caractère d'exécution

executive program
S: programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor
F: (programme) superviseur

expanded session reference
S: referencia de sesión ampliada
F: référence élargie de l'échange

expansion
S: expansión (en una etapa de conmutación)
F: expansion (dans un étage de commutation)

exposure
S: exposición
F: exposition

extension circuit
S: circuito de prolongación; sección local
F: section locale

external blocking
S: bloqueo externo
F: blocage externe

external signal
S: señal externa
F: signal externe

F

facility registration/cancellation request accepted message
S: mensaje de aceptación de la petición de registro/cancelación de facilidad
F: message d'acceptation de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires

facility registration/cancellation request message
S: mensaje de petición de registro/cancelación de facilidad
F: message de demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires

facility registration/cancellation request rejected message
S: mensaje de rechazo de la petición de registro/cancelación de facilidad
F: message de refus de la demande d'enregistrement ou d'annulation de services complémentaires

facility request
S: petición de facilidad
F: demande de service complémentaire

facility request separator
S: separador de petición de facilidad
F: séparateur de demandes de service complémentaire

facsimile
S: facsímil
F: télécopie

facsimile on private networks
S: facsímil por redes privadas
F: télécopie sur réseaux privés

facsimile service
S: servicio facsímil
F: service de télécopie

facsimile telegraphy
S: telegrafía facsímil
F: télégraphie fac-similé

facsimile terminal (facsimile machine)
S: terminal facsímil; aparato facsímil
F: terminal de télécopie (télécopieur)

factor of cooperation
S: factor de cooperación
F: facteur de coopération

fail safe
S: prevención contra fallos
F: protection contre les dérangements

failure
S: fallo
F: dérangement; défaut

failure correction time
S: tiempo de corrección de fallo
F: durée de relève d'un dérangement

failure diagnosis time
S: tiempo de diagnóstico de fallo
F: durée du diagnostic d'un dérangement

failure mode
S: modo de fallo
F: mode de dérangement

failure occurrence
S: aparición de fallo
F: apparition d'un dérangement

failure recognition
S: detección de fallo
F: identification d'un dérangement

failure state
S: estado de fallo
F: état de dérangement

fast select
S: selección rápida
F: sélection rapide

fast select acceptance
S: aceptación de selección rápida
F: acceptation de la sélection rapide

fault report point (circuit)
S: punto de avisos de averías en los circuitos
F: service de signalisation des dérangements sur les circuits

fault report point (network)
S: punto de avisos de averías en la red
F: service de signalisation des dérangements dans le réseau

faulty link information
S: información de enlace averiado
F: information de liaison défaillante

field
S: campo
F: domaine

field
S: campo
F: zone

field
S: campo
F: champ

field indicator
S: indicador de campo
F: indicateur de domaine

field length indicator
S: indicador de longitud de campo
F: indicateur de longueur de domaine

fifteen-supergroup assembly
S: agregado de 15 grupos secundarios
F: assemblage de 15 groupes secondaires

fifteen-supergroup assembly link
S: enlace en agregado de 15 grupos secundarios
F: liaison en assemblage de 15 groupes secondaires

fifteen-supergroup assembly section
S: sección de agregado de 15 grupos secundarios
F: section d'assemblage de 15 groupes secondaires

file
S: fichero
F: fichier

fill-in signal unit
S: unidad de señalización de relleno
F: trame sémaphore de remplissage

final circuit group
S: haz final de circuitos
F: faisceau final

first choice circuit group
S: haz de circuitos de primera elección
F: faisceau de premier choix

first data multiplexer
S: primer multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du premier ordre

fixed destination call services
S: servicio de llamada de línea directa
F: service d'appels à destination fixe

flag
S: bandera
F: fanion

flat-bed transmitter
S: transmisor de exploración plana
F: émetteur à plat

flat-rate price (per circuit) procedure
S: procedimiento de remuneración a tanto alzado por circuito
F: méthode de rémunération forfaitaire par circuit

flow control
S: control de flujo
F: contrôle de flux

flow control parameter selection/negotiation and indication for virtual call service
S: elección, negociación e indicación de parámetros de control de flujo para el servicio de llamada virtual
F: sélection, négociation et indication des paramètres de contrôle de flux pour service de communication virtuelle

flow line
S: línea de flujo (en LED)
F: ligne de liaison (en LDS)

flow line (in MML)
S: línea de flujo (en LHM)
F: ligne de liaison (en LHM)

follow-on service advices
S: avisos de servicio para hacer seguir
F: avis de service à la suite

forced rerouting
S: reencaminamiento forzado
F: passage sous contrainte sur route de secours

forked working
S: funcionamiento con bifurcación
F: (communication) bifurquée

format
S: formato
F: format

format effector
S: determinante de formato
F: caractère de mise en page

format effectors
S: determinantes de formato
F: caractères de mise en page

format output
S: salida de formato (formatizada)
F: sortie de format

format parameter input
S: introducción formatizada de parámetro
F: entrée de paramètre avec format

format parameter entry sequence
S: secuencia de introducción formatizada de parámetro
F: séquence d'entrée de paramètres avec format

fortuitous distortion
S: distorsión fortuita
F: distorsion fortuite

forward channel
S: canal de ida
F: voie d'aller

forward echo
S: eco hacia adelante
F: écho vers l'aval; traînage

forward indicator bit
S: bit indicador directo; bit indicador hacia adelante
F: bit indicateur vers l'avant

forward sequence number
S: número secuencial directo; número secuencial hacia adelante
F: numéro de séquence vers l'avant

forward-transfer signal
S: señal de intervención
F: signal d'intervention

forward-transfer signal (Signalling System R2)
S: señal de intervención (sistema de señalización R2)
F: signal d'intervention (système de signalisation R2)

four-wire chain
S: cadena a cuatro hilos
F: chaîne à quatre fils

four-wire switching
S: conmutación a cuatro hilos
F: commutation à quatre fils

frame (multiplex structure)
S: trama (estructura de multiplexación)
F: trame (structure de multiplex)

frame alignment
S: alineación de trama
F: verrouillage de trame

frame alignment recovery time
S: tiempo de recuperación de la alineación de trama
F: temps de reprise du verrouillage de trame

frame alignment signal
S: señal de alineación de trama
F: signal de verrouillage de trame

frame alignment time slot
S: intervalo de tiempo de alineación de trama
F: intervalle de temps de verrouillage de trame

framing bit
S: bit de alineación de trama
F: bit de verrouillage de trame

free time
S: tiempo libre
F: temps libre

freephone service
S: servicio de llamadas gratuitas para el que efectúa la llamada
F: service «libre-appel»

frequency channel
S: canal de frecuencias
F: voie de fréquences

frequency deviation
S: desviación máxima de frecuencia
F: déviation de fréquence

frequency division
S: división de frecuencia
F: répartition en fréquence

frequency-division multiplex
S: multiplexación por división de frecuencia (MDF)
F: multiplexage par répartition en fréquence (MRF)

frequency division switching
S: conmutación por división de frecuencia
F: commutation par répartition en fréquence

frequency-exchange signalling
S: modulación por cambio de frecuencias
F: modulation par mutation de fréquences

frequency modulation
S: modulación de frecuencia
F: modulation de fréquence (ou modulation en fréquence)

frequency modulation
S: modulación de frecuencia
F: modulation de fréquence

frequency shift keying (FSK)
S: modulación por desplazamiento de frecuencia (MDF)
F: modulation par déplacement de fréquence

frequency shift keying (FSK)
S: modulación por deslizamiento de frecuencia
F: modulation par déplacement de fréquence

frequency translation
S: transposición (traslación) de frecuencia
F: transposition en fréquence

frequency uncertainty, $\Delta f/f$
S: incertidumbre de frecuencia, $\Delta f/f$
F: erreur de fréquence $\Delta f/f$

full break-in
S: intervención total
F: intervention totale

full break-in operate time
S: tiempo de funcionamiento para la intervención total
F: temps de fonctionnement pour l'intervention totale

full echo suppressor
S: supresor de eco completo
F: suppresseur d'écho complet

fully automatic operation
S: explotación automática
F: fonctionnement entièrement automatique

fully dissociated mode of operation
S: modo de explotación enteramente disociado
F: mode d'exploitation entièrement dissocié

fully dissociated signalling
S: señalización enteramente disociada
F: signalisation entièrement dissociée

fully provided circuit group
S: haz de circuitos totalmente provisto
F: faisceau totalement fourni

function (in MML)
S: función
F: fonction (en LHM)

function affecting maintenance
S: mantenimiento que afecta a la función
F: maintenance affectant les fonctions

function code
S: código de función
F: code de fonction

function degrading failure
S: fallo que degrada la función
F: dérangement dégradant les fonctions

function degrading maintenance
S: mantenimiento que degrada la función
F: maintenance dégradant les fonctions

function identification
S: identificación de función
F: identification de fonction

function permitting failure
S: fallo que permite la función
F: dérangement permettant l'accomplissement des fonctions

function permitting maintenance
S: mantenimiento que permite la función
F: maintenance permettant l'accomplissement des fonctions

function preventing failure
S: fallo que impide la función
F: dérangement empêchant l'accomplissement des fonctions

function preventing maintenance
S: mantenimiento que impide la función
F: maintenance empêchant l'accomplissement des fonctions

functional block (in SDL)
S: bloque funcional (en LED)
F: bloc fonctionnel (en LDS)

functional block boundary PE
S: elemento pictográfico de frontera de bloque funcional
F: élément graphique de limite de bloc fonctionnel

functional block description
S: descripción de bloque funcional
F: description de bloc fonctionnel

functional block specification
S: especificación de bloque funcional
F: spécification de bloc fonctionnel

functional description (FD) (in SDL)
S: descripción funcional (DF) (en LED)
F: description fonctionnelle (DF) (en LDS)

functional mode
S: modo funcional
F: mode fonctionnel

functional specification (FS) (in SDL)
S: especificación funcional (EF) (en LED)
F: spécification fonctionnelle (SF) (en LDS)

functional test
S: prueba de funcionamiento
F: essai de fonctionnement

functional unit
S: unidad funcional
F: unité fonctionnelle

G

general negative recorded announcement
S: anuncio grabado general negativo
F: annonce enregistrée générale négative

general parameters
S: parámetros generales (en LED)
F: caractéristiques générales (en LDS)

general positive recorded announcement
S: anuncio grabado general positivo
F: annonce enregistrée générale positive

general recorded announcement
S: anuncio grabado general
F: annonce enregistrée générale

general telecommunications information service
S: servicio de información general sobre telecomunicaciones
F: service de renseignements généraux sur les télécommunications

geographically distributed exchange
S: central geográficamente distribuida
F: centre géographiquement dispersé

glow current of a protector
S: corriente de efluvio de un descargador
F: courant d'effluve

Government telegrams
S: telegramas de Estado
F: télégrammes d'Etat

Government telex calls
S: comunicaciones télex de Estado
F: communications télex d'Etat

grade of service
S: grado de servicio
F: qualité d'écoulement du trafic

grade of service
S: grado de servicio
F: qualité d'écoulement du trafic

graphic character
S: carácter gráfico
F: caractère graphique

graphic characters
S: caracteres gráficos
F: caractères graphiques

graphic code extension
S: ampliación del código gráfico
F: extension de code graphique

group
S: grupo primario
F: groupe primaire

group 4 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 4
F: télécopieur du groupe 4

group calls
S: llamadas a grupos (de barcos)
F: appels destinés à des groupes de navires

group delay
S: retardo de grupo
F: temps de propagation de groupe

group 1 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 1
F: télécopieur du groupe 1

group 2 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 2
F: télécopieur du groupe 2

group 3 facsimile apparatus
S: aparatos facsímil del grupo 3
F: télécopieur du groupe 3

group link
S: enlace en grupo primario
F: liaison en groupe primaire

group section
S: sección de grupo primario
F: section de groupe primaire

Guarantor Administration
S: Administración garante
F: Administration garante

guard-ring
S: anillo de guarda
F: anneau de garde

guidance output
S: salida de orientación
F: sortie d'instruction

H

half duplex circuit (or connection)
S: circuito (conexión) semidúplex
F: communication ou circuit semi-duplex

half-duplex operation
S: explotación semidúplex; funcionamiento semidúplex
F: exploitation en semi-duplex

half-echo suppressor
S: semisupresor de eco
F: demi-suppresseur d'écho

Hamming distance
S: distancia Hamming
F: distance de Hamming

hang-up signal (Signalling System R1)
S: señal de colgar (sistema de señalización R1)
F: signal de raccrochage [du demandé] (système de signalisation R1)

harmful out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda perjudiciales (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes nuisibles (transfert par filtrage direct)

harmless out-of-band components (direct through-connection)
S: componentes fuera de banda neutras (transferencia por filtrado directo)
F: composantes extra-bandes neutres (transfert par filtrage direct)

HDB3 code
S: código HDB3
F: code HDB3

header
S: encabezamiento
F: en-tête

helix
S: hélice registradora
F: hélice d'inscription

heterochronous
S: heterócrono
F: hétérochrone

heterogeneous multiplex
S: múltiplex heterogéneo
F: multiplex hétérogène

hexadecimal numeral
S: numeral hexadecimal
F: nombre hexadécimal

hierarchic (mutually synchronized) network
S: red jerárquica (mutuamente sincronizada)
F: réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)

hierarchical transmultiplexer
S: transmultiplexor jerárquico
F: transmultiplexeur hiérarchique

high level language (HLL)
S: lenguaje de alto nivel
F: langage évolué

high usage circuit group
S: haz de circuitos de gran utilización
F: faisceau débordant

highway
S: canal principal
F: canal

(time division) highway (in switching); bus(USA)
S: canal principal (por división en el tiempo) (en conmutación)
F: canal (à multiplexage dans le temps) (en commutation)

holding time
S: tiempo de ocupación
F: durée d'occupation

holding time of an international circuit
S: duración de ocupación de un circuito internacional
F: durée d'occupation du circuit international

home position
S: posición inicial
F: position initiale

homochronous
S: homócrono
F: homochrone

homogeneous multiplex
S: múltiplex homogéneo
F: multiplex homogène

homogeneous section
S: sección homogénea
F: section homogène

housekeeping information
S: información de servicio
F: information de service

hypothetical reference circuit
S: circuito ficticio de referencia
F: circuit fictif de référence

hypothetical reference circuit for telephony
S: circuito ficticio de referencia para la telefonía
F: circuit fictif de référence pour la téléphonie

hypothetical reference connection
S: conexión ficticia de referencia
F: communication fictive de référence

hypothetical reference digital path
S: trayecto digital ficticio de referencia
F: conduit numérique fictif de référence

hypothetical reference digital path at 64 kbit/s
S: trayecto digital ficticio de referencia a 64 kbit/s
F: conduit numérique fictif de référence à 64 kbit/s

I

ideal instants
S: instantes ideales
F: instants idéals

identifier
S: identificador
F: identificateur

identifier (in MML)
S: identificador (en LHM)
F: identificateur (en LHM)

idle character
S: carácter no significativo
F: caractère blanc

impedance balance ratio
S: relación de simetría de impedancia
F: rapport d'équilibre d'impédance

impulse discharge current of a protector
S: corriente de choque de descarga de un descargador
F: courant de choc de décharge

impulse spark-over voltage of a protector
S: tensión de cebado por choque de un descargador
F: tension d'amorçage au choc d'un parafoudre

impulse spark-over voltage/time curve of a protector
S: curva tensión de cebado por choque/tiempo de un descargador
F: courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps d'un parafoudre

in-band signalling
S: señalización dentro de banda
F: signalisation dans la bande

in-call
S: en comunicación
F: communication en cours

in-call rearrangement
S: reestructuración en comunicación
F: remaniement des liaisons pendant la communication

in-connector
S: conector de entrada
F: connecteur d'entrée

in-slot signalling
S: señalización dentro del intervalo
F: signalisation dans l'intervalle de temps

inactive character
S: carácter inactivo
F: caractère inactif

inactive signalling link
S: enlace de señalización inactivo
F: canal sémaphore (à l'état) inactif

inband signalling
S: señalización dentro de banda
F: signalisation dans la bande

incoming call barring
S: servicio de prohibición de llamadas entrantes
F: service de limitation des appels d'arrivée

incoming calls barred
S: prohibición de llamadas entrantes
F: interdiction des appels à l'arrivée

incoming R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de llegada (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 d'arrivée (système de signalisation R2)

incoming response delay
S: duración de la preselección
F: temps de réponse à la prise d'un circuit d'arrivée

incoming response delay
S: duración de la preselección
F: durée de présélection

incoming traffic
S: tráfico entrante
F: trafic entrant

incompatible user class of service signal
S: señal de clase de servicio de usuario incompatible
F: signal d'incompatibilité de la catégorie d'usagers du service

incorrect modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) incorrecta
F: modulation (restitution, signal) incorrecte

index of cooperation
S: índice de cooperación
F: module de coopération

indicator
S: indicador
F: indicateur

indirect address
S: dirección indirecta
F: adresse indirecte

individual distortion
S: distorsión individual
F: distorsion individuelle

information
S: información
F: information

information bearer channel
S: canal soporte de información
F: voie porteuse de l'information

information bits
S: bits de información
F: bits (binons) d'information

information channel
S: canal de transferencia de información
F: voie de transfert des informations

information (inquiry) facility
S: facilidad (de petición) de información
F: service complémentaire des renseignements (enquêtes)

information feedback system
S: sistema corrector de errores con retorno de la información
F: système correcteur d'erreurs par retour de l'information

information security
S: seguridad de la información
F: sécurité de l'information

information transfer
S: transferencia de información
F: transfert d'information

information unit
S: unidad de información
F: unité d'information

initial address message (IAM)
S: mensaje inicial de dirección (IAM)
F: message d'adresse initial (IAM)

initial alignment
S: alineación inicial
F: alignement initial

initial signal unit (ISU)
S: unidad inicial de señalización (ISU)
F: unité de signalisation initiale (ISU)

initial signal unit alignment
S: alineación inicial de unidades de señalización
F: alignement initial des trames sémaphores

initiator of MML input
S: iniciador de entrada LHM
F: opérateur d'une entrée LHM

inlet
S: entrada (en conmutación); acceso de entrada
F: accès d'arrivée

input (in MML)
S: entrada (en LHM)
F: entrée (en LHM)

input (in SDL)
S: entrada (en LED)
F: entrée (en LDS)

input symbol
S: símbolo de entrada
F: symbole d'entrée

instantaneous availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) instantánea
F: disponibilité (indisponibilité) instantanée

instantaneous failure intensity
S: intensidad instantánea de fallos
F: intensité instantanée de dérangement

instantaneous failure rate
S: proporción instantánea de fallos
F: taux instantané de dérangement

instantaneous repair rate
S: proporción instantánea de reparaciones
F: taux instantané de réparation

integrated digital network
S: red digital integrada
F: réseau numérique intégré

integrated digital network
S: red digital integrada
F: réseau numérique intégré

integrated services digital network
S: red digital de servicios integrados
F: réseau numérique avec intégration des services

integrated services exchange
S: central de servicios integrados
F: central avec intégration des services

intelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diafonía inteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie intelligible (transfert par filtrage direct)

interactive mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en el modo interactivo
F: séquence de fonctionnement en mode interactif

interband telegraphy
S: telegrafía interbanda
F: télégraphie inter-bandes

interception of calls
S: servicio de interceptación de llamadas
F: service d'interception d'appels

inter-character rest condition
S: condición de reposo entre caracteres
F: condition de repos intercalaire entre les caractères

intercontinental circuit
S: circuito intercontinental
F: circuit intercontinental

intercontinental connection
S: conexión intercontinental
F: communication intercontinentale

intercontinental transit circuit
S: circuito intercontinental de tránsito
F: circuit intercontinental de transit

intercontinental transit exchange
S: central intercontinental de tránsito
F: centre intercontinental de transit

interface
S: interfaz
F: jonction, interface

interface
S: interfaz
F: jonction (interface)

interface adaptor
S: adaptador de interfaces
F: adaptateur de jonctions

interference pattern
S: viso
F: moirage

interlock code
S: código de enclavamiento
F: code de verrouillage

intermediate distribution frame
S: repartidor intermedio
F: répartiteur intermédiaire

intermediate equipment
S: equipo intermedio
F: équipement intermédiaire

intermittent failure
S: fallo intermitente
F: dérangement intermittent

internal blocking
S: bloqueo interno
F: blocage interne

internal (external) down time
S: tiempo de indisponibilidad interna (externa)
F: durée d'indisponibilité interne [externe]

internal signal
S: señal interna
F: signal interne

internal traffic
S: tráfico interno
F: trafic interne

international automatic circuit
S: circuito automático internacional
F: circuit automatique international

international chain
S: cadena internacional
F: chaîne internationale

international circuit
S: circuito internacional
F: circuit international

international connection
S: conexión internacional
F: communication internationale

international exchange
S: central internacional
F: centre international

international leased circuit
S: circuito internacional arrendado
F: circuit international loué

international leased group link or supergroup link
S: enlace internacional arrendado en grupo primario o secundario
F: liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire

international line
S: línea internacional
F: ligne internationale

international link
S: enlace internacional
F: liaison internationale

international main section
S: sección principal internacional
F: section internationale principale

international multiple destination sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional con destinos múltiples
F: circuit radiophonique international multiple

international multiple destination sound-programme circuit section
S: sección internacional de circuito radiofónico con destinos múltiples
F: section internationale de circuit radiophonique multiple

international multiple destination sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional con destinos múltiples
F: communication radiophonique internationale multiple

international multiple destination sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional con destinos múltiples
F: liaison radiophonique internationale multiple

international multiple destination television circuit
S: circuito internacional de televisión con destinos múltiples
F: circuit télévisuel international multiple

international multiple destination television circuit section
S: sección internacional de circuito de televisión con destinos múltiples
F: section internationale de circuit télévisuel multiple

international multiple destination television connection
S: conexión internacional de televisión con destinos múltiples
F: communication télévisuelle internationale multiple

international multiple destination television link
S: enlace internacional de televisión con destinos múltiples
F: liaison télévisuelle internationale multiple

international network management
S: gestión de la red internacional
F: gestion du réseau international

international number
S: número internacional
F: numéro international

international phototelegraph position (IPP)
S: posición telefotográfica internacional (PTI)
F: position photototélégraphique internationale (PPI)

international prefix
S: prefijo internacional
F: préfixe international

international public facsimile service
S: servicio facsímil público internacional
F: service public international de télécopie

international section
S: sección internacional
F: section internationale

international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)

international sound-programme centre (ISPC)
S: centro radiofónico internacional (CRI)
F: centre radiophonique international (CRI)

international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional
F: circuit radiophonique international

international sound-programme circuit
S: circuito radiofónico internacional
F: circuit radiophonique international

international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale

international sound-programme connection
S: conexión radiofónica internacional
F: communication radiophonique internationale

international sound-programme link
S: enlace radiofónico internacional
F: liaison radiophonique internationale

international sound-programme transmission
S: transmisión radiofónica internacional
F: transmission radiophonique internationale

international telephone connection
S: conexión telefónica internacional
F: communication téléphonique internationale

international television centre (ITC)
S: centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)

international television circuit
S: circuito internacional de televisión
F: circuit télévisuel international

international television connection
S: conexión internacional de televisión
F: communication télévisuelle internationale

international television link
S: enlace internacional de televisión
F: liaison télévisuelle internationale

international television-programme centre (ITPC)
S: centro internacional de televisión (CIT)
F: centre télévisuel international (CTI)

international television transmission
S: transmisión internacional de televisión
F: transmission télévisuelle internationale

international telex position
S: posición télex internacional
F: position télex internationale

international transferred account telegraph service
S: servicio internacional de cuentas telegráficas transferidas
F: service international de comptes télégraphiques transférés

international transit exchange
S: central de tránsito internacional
F: centre de transit international

interrupt; interruption
S: interrupción
F: interruption

interruption
S: interrupción
F: interruption

interruption control
S: protección contra las interrupciones
F: contrôle d'interruption

interruption of a call in progress
S: servicio de llamada preferente
F: service d'interruption d'une conversation en cours

interruption of transmission (service)
S: interrupción de la transmisión (de un servicio)
F: interruption de (du service) transmission

interworking between networks
S: interfuncionamiento entre redes
F: interfonctionnement entre réseaux

interworking between Teletex and other services
S: interfuncionamiento del servicio teletex con otros servicios
F: interfonctionnement entre le service télétex et d'autres services

interworking between user classes of services
S: interfuncionamiento entre clases de servicio de usuario
F: interfonctionnement entre catégories d'usagers du service

interworking in the Teletex service between different networks
S: interfuncionamiento de redes diferentes en el servicio teletex
F: interfonctionnement, dans le service télétex, entre des réseaux différents

intraband telegraphy
S: telegrafía intrabanda
F: télégraphie intrabande

intrusion tone
S: tono de intervención
F: tonalité d'intrusion

to invoke
S: invocar
F: appeler

I/O devices
S: dispositivos de entrada/salida
F: dispositif d'entrée/sortie

irregularity reflection coefficient
S: coeficiente de reflexión de las irregularidades
F: facteur de réflexion sur les irrégularités

isochronous
S: isócrono
F: isochrone

isochronous modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) isócrona
F: modulation (restitution, signal) isochrone

isochronous transmission
S: transmisión isócrona
F: transmission isochrone

J

jitter
S: fluctuación de fase
F: gigue

junctor (in the crossbar system)
S: conector (en un sistema de barras cruzadas)
F: joncteur

justifiable digit time slot
S: intervalo de tiempo de dígito justificable (intervalo de tiempo de dígito rellenable)
F: intervalle de temps pour élément numérique justifiable

justification
S: justificación (relleno de impulsos)
F: justification

justification ratio
S: relación de justificación (relación de relleno)
F: taux de justification

justification service digits
S: dígitos de servicio de justificación (dígitos de servicio de relleno)
F: éléments numériques de service de justification

justifying digit
S: dígito de justificación (dígito de relleno)
F: élément numérique de justification

K

key
S: clave; etiqueta
F: clé; étiquette; label

keyed numeral
S: numeral de teclado
F: nombre composé au clavier

KP signal (Signalling System R1)
S: señal KP; señal de comienzo de numeración (sistema de señalización R1)
F: signal KP [«Key Pulsing» = début de numérotation] (système de signalisation R1)

L

label
S: etiqueta
F: étiquette

land station charge
S: tasa terrestre
F: taxe terrestre

landline charge
S: tasa de línea
F: taxe de ligne

language digit
S: cifra de idioma
F: chiffre de langue

language or discriminating digit (Signalling System R2)
S: cifra de idioma o de discriminación (sistema de señalización R2)
F: chiffre de langue ou de discrimination (système de signalisation R2)

last choice circuit group
S: haz de circuitos de última elección
F: faisceau de dernier choix

layout option
S: opción de estructuración
F: option de présentation

leak time
S: tiempo de fuga
F: temps de fuite

leased circuit data transmission service
S: servicio de transmisión de datos por circuitos arrendados
F: service de location de circuits pour transmission de données

lecture call
S: servicio de conferencia múltiple unidireccional
F: service de communication conférence unilatérale

length indicator
S: indicador de longitud
F: indicateur de longueur

length indicator (LI)
S: indicador de longitud (IL)
F: indicateur de longueur (IL)

letter
S: letra
F: lettre

level of maintenance
S: nivel de mantenimiento
F: niveau de maintenance

limit test
S: prueba en los límites
F: essai aux limites

limited scanning
S: exploración reducida
F: exploration réduite

line
S: línea
F: ligne

line access points
S: puntos de acceso a la línea
F: points d'accès à la ligne

line code
S: código en línea
F: code en ligne

line concentrator (stand alone concentrator)
S: concentrador de líneas; concentrador independiente
F: concentrateur de lignes (concentrateur autonome)

line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc.)

line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc.)
S: enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, de radioenlaces, etc.)
F: liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc.)

line of maintenance
S: línea de mantenimiento
F: ligne de maintenance

line-out-of-service signal
S: señal de línea fuera de servicio
F: signal de ligne hors service

line signalling
S: señalización de línea
F: signalisation de ligne

line-up period
S: periodo de ajuste
F: période de réglage

linear analogue control
S: control analógico lineal
F: mode analogique linéaire

link
S: enlace
F: liaison

link (in the crossbar system)
S: enlace (en un sistema de barras cruzadas); conexión interna (en un sistema de barras cruzadas)
F: maillon

link (in programming)
S: enlace (en programación)
F: lien (en programmation)

to link (in programming)
S: enlazar (en programación)
F: relier

link status signal unit
S: unidad de señalización del estado del enlace
F: trame sémaphore d'état du canal sémaphore

linked offices
S: oficinas conectadas
F: bureaux connectés

load capacity
S: nivel de sobrecarga (punto de sobrecarga)
F: capacité de charge

load-sharing (general)
S: compartición de carga (en sentido general)
F: partage de la charge

load transfer
S: transferencia de tráfico
F: transfert de la charge

load-transfer-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de transferencia de tráfico
F: signal d'accusé de réception du transfert de la charge

load transfer signal
S: señal de transferencia de tráfico
F: signal de transfert de la charge

local end (with its termination)
S: conjunto terminal
F: ensemble terminal

local exchange
S: central local
F: central urbain

local index
S: índice local
F: indicatif local

local line
S: línea local
F: raccordement

local mode
S: modo local
F: mode local

local number
S: número local
F: numéro local

localization of faults
S: localización de averías
F: localisation des dérangements

logical channel
S: canal lógico
F: voie logique

logistic delay time
S: tiempo de demora logística
F: délai logistique

lone signal unit (LSU)
S: unidad aislada de señalización (LSU)
F: unité de signalisation solitaire (LSU)

long circuit
S: circuito largo
F: circuit de grande longueur

long-term bit error rate
S: tasa de errores en los bits a largo plazo
F: taux d'erreur à long terme sur les bits

longitudinal judder
S: desalineación longitudinal
F: broutage longitudinal

loss of frame alignment detector
S: detector de pérdida de alineación de trama
F: détecteur de perte de verrouillage de trame

loss system
S: sistema de pérdidas
F: système avec perte

lost call
S: llamada perdida
F: appel perdu

lost time
S: tiempo utilizado
F: temps perdu

lost traffic
S: tráfico perdido
F: trafic perdu

low level language
S: lenguaje de bajo nivel
F: langage lié au calculateur

luminance compensation
S: compensación de luminancia
F: compensation des luminances

M

macroinstruction; macro (instruction)
S: macroinstrucción
F: macro-instruction

main distribution frame
S: repartidor principal
F: répartiteur d'entrée.

main repeater station
S: estación principal de repetidores
F: station principale de répéteurs

main section
S: sección principal
F: section principale

maintainability
S: mantenibilidad
F: maintenabilité

maintainability performance
S: calidad de la mantenibilidad
F: maintenabilité

maintenance
S: mantenimiento
F: maintenance

maintenance support performance
S: calidad del soporte de mantenimiento
F: logistique de maintenance

maintenance time
S: tiempo de mantenimiento
F: durée de maintenance

malicious call identification services
S: servicio de identificación de llamadas maliciosas
F: service d'identification d'appels malveillants

man-machine language (MML)
S: lenguaje hombre-máquina (LHM)
F: langage homme-machine (LHM)

man-machine terminal
S: terminal hombre-máquina
F: terminal homme-machine

management signals
S: señales de gestión
F: signaux de gestion

manual answering
S: respuesta manual
F: réponse manuelle

manual calling
S: llamada manual
F: appel manuel

manual-changeover-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de paso manual a un enlace de reserva
F: signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve

manual-changeover signal
S: señal de paso manual a un enlace de reserva
F: signal de commutation manuelle sur liaison de réserve

manual observation of the service quality
S: observación manual de la calidad de servicio
F: observation manuelle de la qualité de service

to map (over)
S: aplicar; correlacionar
F: appliquer

margin of a synchronous receiver
S: margen de un receptor síncrono
F: marge d'un récepteur synchrone

margin of a telegraph apparatus (or of the local end with its termination)
S: margen de un aparato telegráfico
F: marge d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal)

maritime account
S: cuenta radiomarítima
F: compte maritime

maritime centre (shore station)
S: centro marítimo (estación terrena costera)
F: centre maritime (station terrienne côtière)

maritime centre (MC) (shore station)
S: centro marítimo (CM) (estación costera)
F: centre maritime (CM) (station côtière)

maritime local system
S: sistema marítimo local
F: système local maritime

Maritime Mobile (Terrestrial) Service
S: servicio móvil marítimo (terrenal)
F: service mobile maritime (de Terre)

Maritime Mobile-Satellite Service
S: servicio móvil marítimo por satélite
F: service mobile maritime par satellite

maritime mobile satellite system (maritime system)
S: sistema móvil marítimo por satélite (*sistema marítimo*)
F: système mobile maritime à satellites (système maritime)

maritime satellite circuit
S: circuito marítimo por satélite
F: circuit maritime par satellite

maritime satellite switching centre (MSSC)
S: centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)
F: centre de commutation du service maritime par satellite (CCSM)

maritime satellite switching centre (MSSC)
S: centro de conmutación del servicio marítimo por satélite (CCMS)
F: centre de commutation du service mobile maritime par satellite (CCSM)

maritime satellite systems
S: sistema marítimo por satélite
F: système maritime à satellites

maritime terminal
S: terminal marítimo (estación terrena de barco)
F: terminal maritime (station terrienne de navire)

maritime terminal
S: terminal marítimo
F: terminal maritime

maritime terrestrial circuit
S: circuito marítimo terrenal
F: circuit terrestre du système maritime

mark; space; marking; spacing
S: trabajo; reposo
F: travail; repos

marking percentage
S: índice de trabajo
F: taux de travail

master clock
S: reloj maestro
F: horloge maîtresse

mastergroup
S: grupo terciario
F: groupe tertiaire

mastergroup link
S: enlace en grupo terciario
F: liaison en groupe tertiaire

mastergroup section
S: sección de grupo terciario
F: section de groupe tertiaire

material dispersion coefficient
S: coeficiente de dispersión debida al material
F: coefficient de dispersion du matériau

maximum justification rate
S: velocidad máxima de justificación (velocidad máxima de relleno)
F: débit maximal de justification

maximum theoretical numerical aperture ($NA_{t\,max}$)
S: apertura numérica teórica máxima ($AN_{t\,máx}$)
F: ouverture numérique théorique maximale ($ON_{t\,max}$)

mean availability (unavailability)
S: disponibilidad (indisponibilidad) media
F: disponibilité (indisponibilité) moyenne

mean failure intensity
S: intensidad media de fallos
F: intensité moyenne de dérangement

mean failure rate
S: proporción media de fallos
F: taux moyen de dérangement

mean holding time per seizure
S: tiempo medio de ocupación por toma
F: durée d'occupation moyenne par prise

mean repair rate
S: proporción media de reparaciones
F: taux moyen de réparation

mean time between failures
S: tiempo medio entre fallos
F: moyenne des temps de bon fonctionnement

mean time between interruptions
S: tiempo medio entre interrupciones
F: temps moyen entre interruptions

mean time to failure
S: tiempo medio hasta el fallo
F: temps de fonctionnement moyen avant défaillance

mean time to first failure
S: tiempo medio hasta el primer fallo
F: moyenne des temps de fonctionnement avant la première défaillance

mean waiting time (average delay)
S: tiempo medio de espera
F: délai moyen d'attente

measurement
S: medición
F: mesure

medium-term bit error rate
S: tasa de errores en los bits a plazo medio
F: taux d'erreur à moyen terme sur les bits

menu mode
S: modo menú
F: mode menu

menu mode operating sequence
S: secuencia de funcionamiento en modo menú
F: séquence de fonctionnement en mode menu

menu output
S: salida en modo menú
F: sortie en mode menu

menu selection procedure
S: procedimiento de selección en modo menú
F: procédure de sélection en mode menu

mesochronous
S: mesócrono
F: mésochrone

message
S: mensaje
F: message

message feedback
S: control con retorno de la información
F: contrôle par retour de l'information

message-refusal signal
S: señal de mensaje rechazado
F: signal de refus de message

message relay
S: servicio de retransmisión de mensajes (mensaje diferido)
F: service de transmission de messages

(signalling) message route
S: ruta de mensajes (de señalización)
F: route de message (de signalisation)

message signal unit
S: unidad de señalización de mensaje
F: trame sémaphore de message

message suffix
S: sufijo de un mensaje
F: suffixe de message

message switching
S: conmutación de mensajes
F: commutation de messages

Message Transfer Part
S: parte de transferencia de mensajes
F: Sous-système Transport de Messages

Message Transfer Part receiving time, T_{mr}
S: tiempo de recepción de la parte de transferencia de mensajes, T_{mr}
F: temps de réception du Sous-système Transport de Messages (T_{mr})

Message Transfer Part sending time, T_{ms}
S: tiempo de emisión de la parte de transferencia de mensajes, T_{ms}
F: temps d'émission du Sous-système Transport de Messages (T_{ms})

message transfer time at signalling transfer points, T_{cs}
S: tiempo de transferencia de mensajes en los puntos de transferencia de señalización, T_{cs}
F: temps de transfert des messages aux points de transfert sémaphore (T_{cs})

message waiting indication
S: indicación de mensaje en espera
F: indication d'attente de message

meta-language (in MML)
S: metalenguaje (en LHM)
F: métalangage (en LHM)

meteorological telegram
S: telegrama meteorológico
F: télégramme météorologique

microinstruction
S: microinstrucción
F: micro-instruction

microprogram
S: microprograma
F: microprogramme

minimum acceptable interval
S: intervalo mínimo aceptable
F: intervalle minimum acceptable

minimum interval
S: intervalo mínimo
F: intervalle minimum

mnemonic (abbreviation)
S: nemotécnica (abreviatura)
F: (abréviation) mnémonique

mnemonic abbreviation
S: abreviatura nemotécnica
F: abréviation mnémonique

mobile radiotelephone services
S: servicios radiotelefónicos móviles
F: services radiotéléphoniques mobiles

mobile station charge
S: tasa de estación móvil
F: taxe de station mobile

mode or type of communication identification
S: identificación del tipo o del modo de la comunicación
F: identification du type ou du mode de la communication

modem
S: modem
F: modem

modified alternate mark inversion
S: señal AMI modificada
F: signal bipolaire modifié

modulating frequency
S: frecuencia de modulación
F: fréquence de modulation

modulation
S: modulación
F: modulation

modulation (sense appropriate to the purpose of telegraphy)
S: modulación (significado para telegrafía)
F: modulation (sens adapté aux besoins de la télégraphie)

modulation coherence
S: coherencia de una modulación (o de un sematema)
F: cohérence d'une modulation (ou d'un sématème)

modulation (restitution, signal) element
S: elemento de modulación (restitución, señal)
F: élément de modulation (restitution, signal)

modulation products
S: productos de modulación
F: produits de modulation; modulats

modulation rate
S: velocidad de modulación
F: rapidité de modulation

modulation with a fixed reference
S: modulación con referencia fija
F: modulation avec référence fixe

monitor
S: monitor
F: moniteur

Morse code
S: código Morse
F: code Morse

Morse dash
S: raya Morse
F: trait Morse

Morse dot
S: punto Morse
F: point Morse

Morse space
S: espacio Morse
F: espace Morse

mouth reference point
S: punto de referencia boca
F: point de référence-bouche

muldex
S: múldex
F: muldex

multi-address calling
S: llamada a direcciones múltiples
F: adresses multiples

multi-block
S: multibloque
F: multibloc

multi-block acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de multibloque
F: signal d'accusé de réception des multiblocs

multi-block monitoring signal
S: señal de supervisión de multibloque
F: signal de surveillance des multiblocs

multi-block synchronization signal unit (MBS)
S: unidad de señalización de sincronización de multibloque (MBS)
F: unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS)

multi-station teletex terminal installation
S: instalación terminal teletex multiestación
F: installation terminale télétex à postes multiples

multi-unit message (MUM)
S: mensaje múltiple (MUM)
F: message multiple (MUM)

multiframe
S: multitrama
F: multitrame

multiple
S: múltiple
F: multiplage

multiple circuits (multilines) to the same DTE
S: múltiples circuitos (múltiples líneas) hacia el mismo ETD
F: circuits multiples (multilignes) à destination du même ETTD

multiple lines at the same address
S: líneas múltiples para una misma dirección
F: lignes multiples pour une même adresse

multiple television transmission
S: transmisión múltiple de televisión
F: transmission télévisuelle multiple

multiple terminals with the same data number
S: múltiples terminales con el mismo número de datos
F: terminaux multiples ayant le même numéro pour la transmission de données

multiple transmissions
S: transmisiones múltiples
F: transmissions multiples

multiplex
S: múltiplex
F: multiplex

multiplex aggregate bit rate
S: velocidad binaria total de multiplaje
F: débit binaire cumulé d'un multiplex

multiplex interface
S: interfaz múltiplex
F: interface multiplex

multiplex link
S: enlace multiplexado
F: liaison multiplex

multislot connection
S: conexión multiintervalo
F: connexion à intervalles de temps multiples

multiterminal service circuit
S: circuito de servicio multiterminal
F: circuit de service multiterminal

multitone system
S: sistema multifrecuencia
F: multivoie (de transmission)

mutilation
S: mutilación
F: mutilation

mutually synchronized network
S: red mutuamente sincronizada
F: réseau à synchronisation mutuelle

N

n-unit code
S: código de n unidades
F: code à n-moments; code à n-éléments (unitaires)

n^{th} order harmonic distortion
S: distorsión armónica de orden n
F: affaiblissement de distorsion harmonique d'ordre n

n-ary digital signals
S: señales digitales n-arias
F: signal numérique n-aire

national circuit
S: circuito nacional
F: circuit national

national exchange
S: central nacional
F: centre national

national extension
S: prolongación nacional
F: prolongement national

national indicator
S: indicador nacional
F: indicateur national

national indicator
S: indicador nacional
F: indicateur national

national line
S: línea nacional
F: ligne nationale

national main section
S: sección principal nacional
F: section nationale principale

national-network-congestion signal
S: señal de congestión en la red nacional
F: signal d'encombrement sur le réseau national

national (significant) number
S: número nacional (significativo)
F: numéro national (significatif)

national section
S: sección nacional
F: section nationale

national sound-programme centre (NSPC)
S: centro radiofónico nacional (CRN)
F: centre radiophonique national (CRN)

national systems
S: sistemas nacionales
F: systèmes nationaux

national television centre (NTC)
S: centro nacional de televisión (CNT)
F: centre télévisuel national (CTN)

national/international call indicator
S: indicador de llamada nacional/internacional
F: indicateur de communication nationale/internationale

nature-of-circuit indicator
S: indicador de la naturaleza del circuito
F: indicateur de la nature du circuit

nature of circuit indicators (Signalling System R2)
S: indicadores de la naturaleza del circuito (sistema de señalización R2)
F: indicateurs de nature du circuit (système de signalisation R2)

negative indication tone
S: tono de indicación negativo
F: tonalité d'indication négative

negative justification
S: justificación negativa (relleno negativo de impulsos)
F: justification négative

net margin
S: margen neto
F: marge nette

network analysis point
S: punto de análisis de la red
F: centre d'analyse du réseau

network cluster
S: agrupación de haces
F: faisceau de faisceaux

network congestion signal
S: señal de congestión en la red
F: signal d'encombrement du réseau

network control phase
S: fase de control de red
F: phase de commande du réseau

network failure
S: avería en la red
F: défaillance du réseau

network failure signal
S: señal de avería en la red
F: signal de défaillance du réseau

network fault in local loop signal
S: señal de avería de la red en bucle local
F: signal de défaillance du réseau sur la ligne d'abonné

network identity
S: identidad de red
F: identité du réseau

network maintenance signals
S: señales de mantenimiento de red
F: signaux de maintenance du réseau

network management point
S: punto de gestión de la red
F: centre de gestion du réseau

network-management signals
S: señales de gestión de red
F: signaux de gestion du réseau

network parameter
S: parámetro de red
F: caractéristique du réseau

network selection signals
S: señales de selección de la red
F: signaux de sélection du réseau

network transfer delay
S: tiempo de transferencia de la red
F: temps de propagation sur le réseau

network utility
S: servicio interredes
F: service inter-réseaux

network utility field
S: campo de servicios interredes
F: champ des services inter-réseaux

next transmitted bit (scrambling process)
S: bit siguiente transmitido (aleatorización)
F: bit suivant transmis (embrouillage)

No. 7 exchange
S: central N.° 7
F: commutateur n° 7

No. 7 exchange – first
S: central N.° 7 – primera
F: premier commutateur n° 7

No. 7 exchange – last
S: central N.° 7 – última
F: dernier commutateur n° 7

nominal alternating discharge current of a protector
S: corriente alterna nominal de descarga de un descargador
F: courant alternatif de décharge nominal

nominal black (white)
S: negro (blanco) nominal
F: noir (blanc) nominal

nominal corrected reference equivalents (CREs) of the national systems
S: equivalentes de referencia corregidos (ERC) nominales de los sistemas nacionales
F: équivalent de référence corrigé (ERC) des systèmes nationaux

nominal d.c. spark-over voltage of a protector
S: tensión continua nominal de cebado de un descargador
F: tension continue nominale d'amorçage d'un parafoudre

nominal impulse discharge current
S: corriente nominal de choque de descarga de un descargador
F: courant nominal de choc de décharge

nominal justification rate
S: velocidad nominal de justificación (velocidad nominal de relleno)
F: débit nominal de justification

nominal relative level
S: nivel relativo nominal (de potencia)
F: niveau relatif nominal de puissance

nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual analogue switching points
S: atenuación nominal entre extremos virtuales analógicos del circuito a cuatro hilos
F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles analogiques du circuit à quatre fils

nominal transmission loss of the 4-wire circuit between virtual switching points
S: atenuación nominal entre extremos virtuales del circuito a cuatro hilos
F: affaiblissement nominal entre extrémités virtuelles

non-associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) no asociado
F: mode (de signalisation) non associé

non-associated mode of operation
S: modo de explotación no asociado
F: modes d'exploitation non associés

non-associated signalling
S: señalización no asociada
F: signalisation non associée

non-decimal numeral
S: numeral no decimal
F: nombre non décimal

non-standard facilities equipment
S: equipo con facilidades no normalizadas
F: appareils permettant des facilités non normalisées

non-terminal symbol
S: símbolo no terminal
F: symbole non terminal

noncircularity of cladding (N_{CL})
S: no circularidad del revestimiento (N_{CL})
F: non-circularité de la gaine (N_G)

noncircularity of core (N_{Co})
S: no circularidad del núcleo (N_{Co})
F: non-circularité du cœur (N_C)

noncircularity of reference surface (N_R)
S: no circularidad de la superficie de referencia (N_R)
F: non-circularité de la surface de référence (N_R)

nonlinear processing loss (A_{NLP})
S: atenuación por procesos no lineales (A_{PNL})
F: affaiblissement par traitement non linéaire (A_{TNL})

nonsynchronized network
S: red no sincronizada
F: réseau non synchronisé

nonuniform encoding
S: codificación no uniforme
F: codage non uniforme

nonuniform quantizing
S: cuantificación no uniforme
F: quantification non uniforme

normal routing (of signalling)
S: encaminamiento normal (de señalización)
F: acheminement normal (de signalisation)

not obtainable signal
S: señal de número inaccesible
F: signal de numéro non accessible

not ready
S: no preparado
F: non prêt

number busy signal
S: señal de número ocupado
F: signal de numéro occupé

number of significant conditions
S: valencia (número de estados significativos)
F: valence

number repetition service
S: servicio de repetición del último número marcado
F: service de répétition de numéro

numbering system
S: sistema de numeración
F: système de numération

numeral
S: numeral
F: désignation numérique

O

object language
S: lenguaje objeto; lenguaje resultante
F: langage résultant; langage-objet

occasional transmissions
S: transmisiones ocasionales
F: transmissions occasionnelles

octal numeral
S: número octal
F: nombre octal

octet
S: octeto
F: octet

octet alignment
S: alineación de octeto
F: alignement d'octet

octet timing signal
S: señal de temporización de octetos
F: signal d'horloge des octets

official franking privilege telegrams
S: telegramas oficiales con franquicia
F: télégrammes en franchise officiels

oligarchic (synchronized) network
S: red oligárquica (sincronizada)
F: réseau (à synchronisation) oligarchique

omnibus service circuit
S: circuito de servicio ómnibus
F: circuit de service omnibus

omnibus system
S: sistema con estaciones en serie; sistema ómnibus
F: (système à postes) embrochés

on-line facility registration facility
S: facilidad de registro en línea de facilidad
F: service complémentaire d'enregistrement en ligne de service complémentaire

one-unit message
S: mensaje simple
F: message simple

one-way
S: en un solo sentido
F: à sens unique

only route circuit group
S: haz de circuitos de una ruta única
F: faisceau d'acheminement unique

open-circuit working
S: funcionamiento en circuito abierto
F: transmission par ouverture (rupture) de circuit ou par interruption de courant (par batterie centrale)

operating (nonoperating) time
S: tiempo de funcionamiento (no funcionamiento)
F: temps de fonctionnement [non fonctionnement]

operating system
S: sistema operativo
F: système d'exploitation

operation and maintenance centre processor
S: unidad de proceso para centro de explotación y mantenimiento; procesador para centro de explotación y mantenimiento
F: processeur de centre d'exploitation et de maintenance

ordinary private telex calls
S: comunicaciones télex privadas ordinarias
F: communications télex privées ordinaires

origin indicator
S: indicador de origen
F: indicateur d'origine

originated point code
S: código de punto de origen
F: code du point d'origine

originating network identification request indicator
S: indicador de petición de identificación de la red de origen
F: indicateur de demande d'identification du réseau d'origine

(signalling) originating point
S: punto de origen (de la señalización)
F: point sémaphore d'origine

originating point code
S: código del punto de origen
F: code du point d'origine

originating traffic
S: tráfico de origen
F: trafic de départ

other Teletex character repertoires
S: otros repertorios teletex de caracteres
F: autres répertoires de caractères télétex

out-band signalling
S: señalización fuera de banda
F: signalisation hors bande

out-connector
S: conector de salida
F: connecteur de sortie

out-of-band signalling
S: señalización fuera de banda
F: signalisation hors bande

out-of-frame alignment time
S: duración de la pérdida de alineación de trama
F: durée de perte du verrouillage de trame

out of order signal
S: señal de fuera de servicio
F: signal de ligne hors service

out-slot signalling
S: señalización fuera del intervalo
F: signalisation hors intervalle de temps

outgoing international R2 register (Signalling System R2)
S: registrador internacional R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur international R2 de départ (système de signalisation R2)

outgoing R2 register (Signalling System R2)
S: registrador R2 de salida (sistema de señalización R2)
F: enregistreur R2 de départ (système de signalisation R2)

outgoing traffic
S: tráfico saliente
F: trafic sortant

outlet
S: salida (de conmutación); acceso de salida
F: accès de départ

output (in MML)
S: salida (en LHM)
F: sortie (en LHM)

output (in SDL)
S: salida (en LED)
F: sortie (en LDS)

output outside dialogue
S: salida fuera de diálogo
F: sortie hors dialogue

output symbol
S: símbolo de salida
F: symbole de sortie

overflow
S: desbordamiento
F: débordement

overflow traffic
S: tráfico de desbordamiento
F: trafic de débordement

overhead bits
S: bits suplementarios
F: bits (binons) supplémentaires

overlap
S: recubrimiento
F: chevauchement

overlap operation (Signalling System R2)
S: explotación con superposición (sistema de señalización R2)
F: fonctionnement avec chevauchement (système de signalisation R2)

overload point (of an amplifier)
S: nivel de saturación de un amplificador
F: niveau de saturation d'un amplificateur

P

PABX internal dial tone
S: tono de invitación a marcar interno de centralitas privadas automáticas conectadas a la red pública
F: tonalité interne de numérotation des commutateurs privés

to pack
S: compactar
F: condenser

packet
S: paquete
F: paquet

packet assembly/disassembly
S: empaquetado/desempaquetado de datos
F: assemblage-désassemblage de paquets

packet disassembly
S: desempaquetado
F: désassemblage de paquets

packet format
S: formato de los paquetes
F: format de paquet

packet length selection
S: selección de la longitud de los paquetes
F: sélection de longueur des paquets

packet-mode operation
S: funcionamiento según el modo paquetes
F: commutation par paquets (service de paquets)

packet-mode terminal
S: terminal en modo paquetes
F: terminal en mode-paquet

packet switched data transmission service
S: servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes
F: service de transmission de données avec commutation par paquets

page
S: página
F: page

paid service advices
S: avisos de servicio tasados
F: avis de service taxés

pair of complementary channels
S: par de canales complementarios
F: paire de voies complémentaires

paired-disparity code
S: código con disparidad compensada
F: code à disparité compensée

parallel to serial converter
S: convertidor paralelo/serie
F: convertisseur parallèle/série

parallel transmission
S: transmisión en paralelo
F: transmission parallèle (par éléments)

parameter
S: parámetro
F: paramètre

parameter (in MML)
S: parámetro (en LHM)
F: paramètre (en LHM)

parameter argument
S: argumento de parámetro
F: argument de paramètre

parameter block
S: bloque de parámetros específicos
F: bloc de paramètres spécifiques

parameter block introduction sequence
S: secuencia de introducción de bloque de parámetros
F: séquence d'introduction de bloc de paramètres

parameter block request indication
S: indicación de petición de bloque de parámetros
F: indication de demande de bloc de paramètres

parameter group identifier (PGI)
S: identificador de grupo de parámetros (IGP)
F: identificateur de groupe de paramètres (IGP)

parameter identifier (PI)
S: identificador de parámetro (IP)
F: identificateur de paramètre (IP)

parameter name
S: nombre de parámetro
F: nom de paramètre

parameter name defined parameter
S: parámetro definido por el nombre de parámetro
F: paramètre défini par le nom de paramètre

parameter value
S: valor de parámetro
F: valeur de paramètre

parameter value (PV)
S: valor de parámetro (VP)
F: valeur de paramètre (VP)

parity digit
S: cifra de paridad
F: élément de parité

parity function
S: función de paridad
F: fonction de parité

partial break-in
S: intervención parcial
F: intervention partielle

partial break-in echo suppressor
S: supresor de eco con intervención parcial
F: suppresseur d'écho à intervention partielle

partial break-in operate time
S: tiempo de funcionamiento para la intervención parcial
F: temps de fonctionnement pour l'intervention partielle

passband
S: banda de paso
F: bande passante

password
S: contraseña
F: mot de passe

to patch
S: parchear
F: rapiécer

path
S: trayecto
F: itinéraire

pay tone
S: tono de pago
F: tonalité de paiement

payphone recognition tone
S: tono de identificación de teléfono de previo pago
F: tonalité d'identification de publiphone

payphone service
S: servicio telefónico de previo pago
F: service publiphone

PBX line hunting services
S: servicio de captura de línea (líneas de salto)
F: service de recherche de ligne libre dans un commutateur privé

PCM binary code
S: código binario MIC
F: code binaire MIC

PCM digital reference sequence (DRS)
S: secuencia de referencia digital MIC (SRD)
F: séquence numérique de référence MIC

PCM multiplex equipment
S: equipo múltiplex MIC
F: équipement de multiplexage MIC

peak amplitude of an elementary echo
S: amplitud de cresta de un eco elemental
F: amplitude de crête d'un écho élémentaire

peak busy hour (bouncing busy hour; post selected busy hour)
S: hora punta
F: heure de pointe

peak limiting
S: limitación de cresta
F: limitation de crête

peaked traffic
S: tráfico con distribución en pico
F: trafic survariant

peakedness factor
S: factor de irregularidad
F: facteur d'irrégularité

per word tariff system
S: sistema de tarificación por palabra
F: système de tarification par mot

percentage overflow (% OFL)
S: porcentaje de desbordamiento (% DBM)
F: pourcentage de débordement (% DBM)

perfect modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) perfecta
F: modulation (restitution, signal) parfaite

permanent failure
S: fallo permanente
F: dérangement permanent

permanent subscriber number
S: servicio de número permanente de abonado
F: service de numéro d'abonné permanent

permanent virtual circuit
S: circuito virtual permanente
F: circuit virtuel permanent

permanently locked envelope
S: envolventes con alineación permanente
F: enveloppes verrouillées en permanence

phantom telegraph circuit
S: circuito telegráfico fantasma
F: circuit télégraphique fantôme

phase-inversion modulation
S: modulación por inversión de fase
F: modulation par inversion de phase

phase modulation
S: modulación de fase
F: modulation de phase

phasing (in facsimile telegraphy)
S: puesta en fase (en telegrafía facsímil)
F: mise en phase (en télégraphie fac-similé)

phasing signal
S: señal de puesta en fase
F: signal de mise en phase

photograph facsimile telegram
S: telegrama telefotográfico
F: télégramme phototélégraphique

photograph facsimile telegraphy
S: telefotografía facsímil
F: phototélégraphie

pick-up facility
S: servicio de facilidad de telecaptura
F: service de prise d'une communication établie

pictorial element (PE)
S: elemento pictográfico (EP)
F: élément graphique (EG)

picture black (white)
S: negro (blanco) de la imagen
F: noir (blanc) de l'image

picture element
S: elemento de imagen
F: élément d'image

pilot
S: piloto
F: onde pilote

plain language
S: lenguaje claro
F: langage clair

plesiochronous
S: plesiócrono
F: plésiochrone

points of international connection at baseband frequencies of a radio-relay system
S: puntos de interconexión internacional en la banda de base de un sistema de relevadores radioeléctricos
F: points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien

points of telephony input and output for the line link
S: puntos de entrada y de salida, para la telefonía, de un enlace en línea
F: points d'entrée et de sortie, pour la téléphonie, d'une liaison en ligne

poisson traffic
S: tráfico poissoniano
F: trafic poissonnien

polarized relay
S: relé polarizado
F: relais polarisé

position
S: posición
F: position

position A, position Z
S: posición A; posición Z
F: position A; position Z

position defined parameter
S: parámetro definido por la posición
F: paramètre défini par la position

positive indication tone
S: tono de indicación positivo
F: tonalité d'indication positive

positive justification
S: justificación positiva (relleno positivo de impulsos)
F: justification positive

positive/zero/negative justification
S: justificación positiva/nula/negativa (relleno positivo/nulo/negativo de impulsos)
F: justification positive/nulle/négative

possible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes posibles de diafonía (transferencia por filtrado directo)
F: composantes possibles de diaphonie (transfert par filtrage direct)

post-dialling delay
S: periodo de espera después de marcar
F: attente après numérotation

power feeding (repeater) station
S: estación (de repetidores) de telealimentación; estación (de repetidores) de alimentación
F: station d'alimentation (de répéteurs)

power off condition
S: falta de alimentación
F: alimentation hors service

precorrection
S: precorrección
F: précorrection

prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network
S: prefijo de acceso a la red télex intercontinental automática de tránsito
F: préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique

prefix giving access to the international automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex internacional automática
F: préfixe d'accès au réseau télex international automatique

prefix giving access to the long-distance automatic telex network
S: prefijo de acceso a la red télex interurbana automática
F: préfixe d'accès au réseau interurbain automatique

preparation operating
S: explotación con preparación
F: exploitation avec préparation

preparatory period
S: periodo preparatorio
F: période préparatoire

presentation
S: presentación
F: présentation

presentation control functions
S: funciones de control de la presentación
F: fonctions de commande pour la présentation

press telegrams
S: telegramas de prensa
F: télégrammes de presse

preventive cyclic retransmission (error control) method
S: método (de protección contra errores) por retransmisión cíclica preventiva
F: méthode (de correction d'erreur) avec retransmission cyclique préventive

preventive maintenance
S: mantenimiento preventivo
F: maintenance préventive

preventive maintenance
S: mantenimiento preventivo
F: maintenance préventive

preventive maintenance time
S: tiempo de mantenimiento preventivo
F: durée de maintenance préventive

primary block
S: bloque primario
F: bloc primaire

primary coating
S: recubrimiento primario
F: revêtement primaire

primary routes
S: rutas primarias
F: voies primaires

principal test section
S: sección principal de pruebas
F: section principale d'essais

printable area
S: zona imprimible
F: zone imprimable

printed record of duration and charge of calls service
S: servicio de registro impreso de la duración y la tasa de las comunicaciones
F: service d'enregistrement écrit des éléments de taxation

priority
S: servicio de prioridad
F: service de priorité

priority facility
S: prioridad
F: priorité

private franking privilege telegrams
S: telegramas privados con franquicia
F: télégrammes en franchise privés

private number ringing signal
S: servicio de señal de llamada individualizada
F: service de signal de retour d'appel d'un numéro particulier

probability of successful service completion
S: probabilidad de realización satisfactoria de un servicio
F: probabilité d'exécution correcte du service

procedure epilogue
S: epílogo de procedimiento
F: épilogue de procédure

procedure prologue
S: prólogo de procedimiento
F: prologue de procédure

proceed-to-select
S: invitación a marcar
F: invitation à numéroter

process (in a data processing system)
S: proceso (en un sistema de proceso de datos)
F: processus (dans un traitement de l'information)

process (in SDL)
S: proceso (en LED)
F: processus (en LDS)

process description
S: descripción de proceso
F: description de processus

process specification
S: especificación de proceso
F: spécification de processus

processing (handling) time
S: tiempo de tratamiento
F: temps de traitement de l'information

processor
S: unidad de proceso; procesador
F: processeur

processor outage
S: interrupción del procesador
F: processeur hors service

programme booking centre (PBC)
S: centro de reserva de programas (CRP)
F: service centralisateur

programming system
S: sistema de programación
F: système de programmation

prompting
S: sugerencia
F: intervention

prompting output
S: salida de sugerencia
F: sortie d'intervention

propagation performance
S: calidad de la propagación
F: caractéristiques de propagation

protection switching
S: conmutación de protección
F: commutation sur liaison de réserve

pseudo-ternary signal
S: señal seudoternaria
F: signal pseudo ternaire

psophometric power
S: potencia sofométrica
F: puissance psophométrique

public data network
S: red pública de datos
F: réseau public pour données

public data transmission service
S: servicio público de transmisión de datos
F: service public de transmission de données

public facsimile bureau
S: oficina facsímil pública
F: bureau public de télécopie

public facsimile station
S: estación facsímil pública
F: poste public de télécopie

public recorded information service
S: servicio de información pública grabada
F: service public d'information enregistrée

public telegram service
S: servicio público de telegramas
F: service télégraphique public

public telegraph network
S: red telegráfica pública
F: réseau télégraphique public

pulse code
S: código de impulsos
F: code de modulation d'impulsions

pulse code modulation (PCM)
S: modulación por impulsos codificados (MIC)
F: modulation par impulsions et codage (MIC)

pulse duration
S: duración del impulso
F: durée d'une impulsion

pulse echo meter
S: ecómetro de impulsos
F: échomètre à impulsions

pulse echo return loss; pulse echo attenuation
S: pérdida de retorno para el eco; atenuación de eco
F: affaiblissement d'écho

pure chance traffic
S: tráfico puramente al azar
F: trafic de pur hasard

put-back
S: reanudación de transmisión
F: reprise de transmission

Q

quality index of a channel
S: índice de calidad de un canal
F: indice de qualité d'une voie de transmission

quality of an international manual demand service
S: calidad de un servicio internacional rápido manual
F: qualité d'un service international rapide (exploitation manuelle)

quality of service
S: calidad de servicio
F: qualité de service

quality of service
S: calidad de servicio
F: qualité de service

quantizing
S: cuantificación
F: quantification

quantizing distortion
S: distorsión de cuantificación
F: distorsion de quantification

quantizing distortion power
S: potencia de la distorsión de cuantificación
F: puissance de distorsion de quantification

quantizing interval
S: intervalo de cuantificación
F: intervalle de quantification

quasi-associated mode (of signalling)
S: modo (de señalización) cuasiasociado
F: mode (de signalisation) quasi associé

quasi-associated mode of operation
S: modo de explotación cuasiasociado
F: mode d'exploitation quasi associé

quasi-associated signalling
S: señalización cuasiasociada
F: signalisation quasi associée

queueing delay
S: demora de espera
F: retard dû à la formation de queues

R

radio paging service
S: servicio móvil de aviso a personas
F: service radioélectrique d'appel unidirectionnel

random errors
S: errores aleatorios
F: erreurs aléatoires

ratio of compression
S: relación de compresión
F: taux de compression

ratio of expansion
S: relación de expansión
F: taux d'extension

ready
S: preparado
F: prêt

ready for data
S: preparado para datos
F: prêt pour la transmission de données

ready indication
S: indicación de preparado
F: indication «prêt»

ready indicator
S: indicador de preparado
F: indicateur «prêt»

real time
S: en tiempo real (adjetivo)
F: en temps réel

reanswer signals
S: señales de repetición de respuesta
F: signaux de nouvelle réponse

reasonableness check tables
S: cuadros de prueba de racionalidad
F: tableaux de contrôle de vraisemblance

receive loss
S: atenuación en la recepción
F: affaiblissement à la réception

receiver transfer time
S: tiempo de transferencia del receptor
F: temps de transfert à la réception

receiving sensitivity of a local telephone system
S: sensibilidad en la recepción de un sistema telefónico local (STL)
F: efficacité à la réception d'un système téléphonique local

reception congestion
S: congestión en la recepción
F: encombrement de réception

reception definition
S: definición en la recepción
F: définition à la réception

recognition of a signal
S: reconocimiento de una señal
F: reconnaissance d'un signal

reconstructed sample
S: muestra reconstruida
F: échantillon reconstitué

record
S: registro
F: enregistrement

record tone
S: tono de grabación
F: tonalité d'enregistrement

recorded announcement
S: anuncio grabado
F: annonce enregistrée

redirected call indicator
S: indicador de llamada redireccionada
F: indicateur d'appel réacheminé

redirected call signal
S: señal de llamada redireccionada
F: signal d'appel réacheminé

redirection address
S: dirección de redireccionamiento
F: adresse de réacheminement

redirection address indicator
S: indicador de dirección de redireccionamiento
F: indicateur d'adresse de réacheminement

redirection of calls
S: redireccionamiento de llamadas
F: réacheminement des appels

redirection request signal
S: señal de petición de redireccionamiento
F: signal de demande de réacheminement

redundancy
S: redundancia
F: redondance

redundant *n*-ary signal
S: señal n-aria redundante
F: signal n-aire redondant

redundant code
S: código de redundancia
F: code redondant

reentrant program (routine) (subroutine); reenterable program (routine) (subroutine)
S: programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible
F: programme (routine, sous-programme) rentrant

reentrant trunking
S: enlace reentrante
F: jonction réentrante

reference clock
S: reloj de referencia
F: horloge de référence

reference surface
S: superficie de referencia
F: surface de référence

reference surface centre
S: centro de la superficie de referencia
F: centre de la surface de référence

reference surface diameter (D_R)
S: diámetro de la superficie de referencia (D_R)
F: diamètre de la surface de référence (D_R)

reference surface diameter deviation (ΔD_R)
S: desviación del diámetro de la superficie de referencia (ΔD_R)
F: écart sur la surface de référence (ΔD_R)

refractive index profile
S: perfil del índice de refracción
F: profil de l'indice de réfraction

reframing time
S: tiempo de recuperación
F: temps de reprise

regeneration
S: regeneración
F: régénération

regenerative repeater
S: repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur

regenerative repeater
S: repetidor regenerativo
F: translation régénératrice

regenerative repeater
S: repetidor regenerativo
F: répéteur régénérateur

regenerator
S: regenerador
F: régénérateur

register
S: registrador
F: enregistreur

register function
S: función de registrador
F: fonction d'enregistreur

register signalling (Signalling System R1)
S: señalización entre registradores (sistema de señalización R1)
F: signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)

registration accepted signal
S: señal de registro aceptado
F: signal d'acceptation d'enregistrement

registration completion signal
S: señal de registro terminado
F: signal d'enregistrement effectué

registration of incoming calls
S: servicio de registro de llamadas entrantes
F: service d'enregistrement de communications d'arrivée

registration request signal
S: señal de petición de registro
F: signal de demande d'enregistrement

regular signalling link
S: enlace de señalización regular
F: canal sémaphore normal; liaison de signalisation régulière

regular transmissions
S: transmisiones regulares
F: transmissions périodiques

regularity loss
S: pérdida de retorno por irregularidades
F: affaiblissement de l'onde réfléchie sur les irrégularités

regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)
S: sección de regulación de línea (de pares simétricos o coaxiales, o por radioenlaces, etc.)
F: section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)

rejection output
S: salida de rechazo
F: sortie de rejet

relation (international public telegram service)
S: relación (servicio público internacional de telegramas)
F: relation (service télégraphique public international)

relative amplitude of an elementary echo
S: amplitud relativa de un eco elemental
F: amplitude relative d'un écho élémentaire

relay
S: relé
F: relais

release
S: liberación
F: libération (fin, relâchement)

release-guard signal
S: señal de liberación de guarda
F: signal de libération de garde

release-guard signal
S: señal de liberación de guarda
F: signal de libération de garde

release-guard signal (Signalling System R2)
S: señal de liberación de guarda (sistema de señalización R2)
F: signal de libération de garde (système de signalisation R2)

reliability
S: fiabilidad
F: fiabilité

reliability of an established (telephone) connection
S: fiabilidad de una conexión (telefónica) establecida
F: fiabilité d'une communication (téléphonique) établie

reliability performance
S: calidad de la fiabilidad
F: fiabilité d'un équipement

relocatable address
S: dirección reubicable
F: adresse translatable

to relocate
S: reubicar
F: translater

remote exchange concentrator
S: concentrador de central distante
F: concentrateur de central distant

remote switching stage
S: etapa de conmutación distante
F: étage de commutation distant

remotely controlled exchange
S: central controlada a distancia; central telecontrolada
F: centre télécommandé

remuneration for exclusive use of circuits
S: remuneración por utilización exclusiva de los circuitos
F: rémunération pour utilisation exclusive des circuits

remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización en común de los circuitos y de las instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations

remuneration for shared use of circuits and equipment
S: remuneración por utilización compartida de circuitos e instalaciones
F: rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations

repeat (RPT)
S: repetición (RPT)
F: répétition (RPT)

repeated call attempt (reattempt)
S: tentativa de llamada repetida
F: tentative d'appel répétée

repeater
S: repetidor
F: répéteurs

reproduction ratio
S: relación de reproducción
F: rapport de reproduction

request
S: petición
F: demande

request data transfer
S: petición de transferencia de datos
F: demande de transfert de données

request output
S: salida de petición
F: sortie de demande

request repeat system
S: sistema detector de errores con pedido de repetición
F: système détecteur d'erreurs avec demande de répétition

required (unrequired) time
S: tiempo requerido (no requerido)
F: durée requise (non requise)

rerouting
S: reencaminamiento
F: réacheminement

re-run
S: repetición de transmisión
F: répétition de transmission

reserve circuit
S: circuito de reserva
F: circuit de secours

reserve signalling link
S: enlace de señalización de reserva
F: canal sémaphore de secours; liaison de signalisation de réserve

reserved switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación reservado
F: élément graphique de trajet de commutation réservé

reset-band-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de reinicialización de banda
F: signal d'accusé de réception de réinitialisation de bande

reset-band signal
S: señal de reinicialización de banda
F: signal de réinitialisation de bande

reset-circuit signal
S: señal de reinicialización de circuito
F: signal de réinitialisation du circuit

reset circuit signal
S: señal de circuito reinicializado
F: signal de réinitialisation de circuit

residual echo level (L_{RES})
S: nivel de eco residual (N_{RES})
F: niveau d'écho résiduel (N_{RES})

residual error rate
S: proporción de errores residuales
F: taux d'erreurs résiduelles

residual voltage of a protector
S: tensión residual de un descargador
F: tension résiduelle

(network) resource(s)
S: recurso(s) (de la red); órgano de la red
F: ressource(s) (du réseau)

response
S: respuesta
F: réponse

response curve
S: curva de respuesta
F: courbe de réponse

response output
S: salida de respuesta
F: sortie de réponse

restitution
S: restitución
F: restitution

restitution delay
S: retardo de restitución; retardo en la restitución
F: délai de restitution

restoration control point (RCP)
S: punto de control del restablecimiento (PCR)
F: centre de commande de rétablissement du service

restriction in the outgoing direction service
S: servicio de restricción de llamadas salientes
F: service de limitation des communications de départ

retained signal
S: señal retenida
F: signal retenu

retiming
S: reajuste de la temporización
F: réajustement du rythme

retransmission buffer
S: memoria tampón de retransmisión
F: tampon de retransmission

retrieval
S: recuperación
F: récupération

return loss
S: pérdida de retorno
F: affaiblissement d'adaptation

return service advices (including paid return service advices)
S: avisos de servicio de retorno (incluidos los avisos de servicio de retorno tasados)
F: avis de service en retour (y compris les avis de service en retour taxés)

reusable program (routine)
S: programa (rutina) reutilizable
F: programme (routine) réutilisable

reverse charge acceptance not subscribed signal
S: señal de no suscripción a la aceptación de cobro revertido
F: signal de non abonnement à l'acceptation de la taxation à l'arrivée

reverse charging acceptance
S: aceptación de cobro revertido
F: acceptation de la taxation à l'arrivée

reverse charging request indicator
S: indicador de petición de cobro revertido
F: indicateur de demande de taxation à l'arrivée

ring-forward signal (Signalling System R1)
S: señal de intervención (sistema de señalización R1)
F: signal de rappel [intervention] (système de signalisation R1)

ringing tone
S: tono de llamada
F: tonalité de retour d'appel

ringing tone
S: tono de llamada
F: tonalité de retour d'appel

route
S: ruta
F: voie d'acheminement

routes
S: rutas
F: voies d'acheminement

routine
S: rutina
F: routine

routine repetition
S: repetición de oficio
F: répétition d'office

routing label
S: etiqueta de encaminamiento
F: étiquette d'acheminement

RPOA out of order signal
S: señal de EPER fuera de servicio
F: signal d'EPR hors service

RPOA selection indicator
S: indicador de elección de EPER
F: indicateur de choix de l'EPR

RPOA transit network identity
S: identidad de red de tránsito de EPER
F: identité de réseau de transit d'EPR

S

safety of life telex calls
S: comunicaciones télex relativas a la seguridad de la vida humana
F: communications télex relatives à la sécurité de la vie humaine

sample
S: muestra
F: échantillon

sampling
S: muestreo
F: échantillonnage

sampling rate
S: velocidad de muestreo
F: taux d'échantillonnage

satellite exchange
S: central satélite
F: centre satellite

save
S: conservación (en LED)
F: mise en réserve (en LDS)

save symbol
S: símbolo de conservación
F: symbole de mise en réserve

scanning density
S: densidad de exploración
F: finesse d'exploration

scanning field
S: campo explorado
F: champ exploré

scanning line
S: línea de exploración
F: ligne d'exploration

scanning line frequency
S: frecuencia de línea (de exploración)
F: fréquence de ligne

scanning line period
S: periodo de línea (de exploración)
F: période de lignes

scanning pitch
S: paso de exploración
F: pas d'exploration

scanning shift
S: desplazamiento de exploración
F: translation d'exploration

scanning speed
S: velocidad de exploración
F: vitesse d'exploration

scanning spot (at reception)
S: punto de exploración (en la recepción)
F: tache d'exploration (à la réception)

scanning spot (at transmission)
S: punto de exploración (en la transmisión)
F: tache d'exploration (à l'émission)

scheduled maintenance
S: mantenimiento programado
F: maintenance programmée

scrambler
S: aleatorizador
F: embrouilleur

SDL/GR
S: LED/GR
F: LDS/GR

SDL/PR
S: LED/PR
F: LDS/PR

second data multiplexer
S: segundo multiplexor de datos
F: multiplexeur de données du deuxième ordre

second dial tone
S: segundo tono de invitación a marcar
F: secondetonalité de numérotation

secondary routes
S: rutas secundarias
F: voies secondaires

secret language (telegrams)
S: lenguaje secreto
F: langage secret

section termination
S: extremo de sección
F: extrémité de section

section termination
S: extremo de sección
F: extrémité de section

security arrangements
S: disposiciones de seguridad
F: sécurité de fonctionnement

segment
S: segmento
F: segment

segmented encoding law
S: ley de codificación por segmentos
F: loi de codage à segments

seizing-acknowledgement signal (Signalling System R2)
S: señal de acuse de recibo de toma (sistema de señalización R2)
F: signal d'accusé de réception de prise (système de signalisation R2)

seizing signal (Signalling System R2)
S: señal de toma (sistema de señalización R2)
F: signal de prise (système de signalisation R2)

seizure
S: toma
F: prise

seizures per circuit per hour (SCH)
S: tomas por circuito y por hora (TCH)
F: prises par circuit et par heure (PCH)

selection acknowledgement output
S: salida de confirmación (acuse de recibo) de selección
F: sortie d'accusé de réception de sélection

selection identity
S: identidad de selección
F: identité de sélection

selection input
S: entrada de selección
F: entrée de sélection

selection signals
S: señales de selección
F: signaux de sélection

selection stage
S: etapa de selección
F: étage de sélection

selective accounting
S: servicio de contabilidad selectiva
F: service de comptabilité sélective

semantics
S: semántica
F: sémantique

sémation
S: formación de un sematema; semación
F: sémation

semator
S: semator
F: sémateur

semi-automatic observation
S: observación semiautomática de la calidad de servicio
F: observation semi-automatique de la qualité de service

semi-automatic system
S: sistema semiautomático
F: système semi-automatique

semi-permanent connection
S: conexión semipermanente
F: connexion semi-permanente

send reference station
S: estación de referencia para la emisión
F: station de référence à l'émission

send-special-information tone signal
S: señal de envío de tono especial de información
F: signal «envoyez la tonalité spéciale d'information»

send special information tone (Signalling System R2)
S: señal de envío de tono especial de información (sistema de señalización R2)
F: envoyer la tonalité spéciale d'information (système de signalisation R2)

sender transfer time
S: tiempo de transferencia del transmisor
F: temps de transfert à l'émission

sending sensitivity of a local telephone circuit
S: sensibilidad en la emisión de un sistema telefónico local (STL)
F: efficacité à l'émission d'un système téléphonique local

sensitivity of the artificial ear
S: sensibilidad del oído artificial
F: efficacité de l'oreille artificielle

separator (in MML)
S: separador (en LHM)
F: séparateur (en LHM)

sequential . . . ; coincident (signal elements)
S: (elementos de señal) sucesivos, simultáneos
F: ... à moments successifs; à moments simultanés

serial to parallel converter
S: convertidor serie/paralelo
F: convertisseur série/parallèle

serial transmission
S: transmisión en serie
F: transmission série

service advices
S: avisos de servicio
F: avis de service

service availability performance
S: calidad de la disponibilidad del servicio
F: disponibilité du service

service bits
S: bits de servicio
F: bits (binons) de service

service code
S: código de servicio
F: code de service

service code prefix
S: prefijo de código de servicio
F: préfixe de code de service

service digits
S: dígitos de servicio
F: éléments numériques de service

service identification
S: identificación de servicio
F: identification de service

service indicator
S: indicador de servicio
F: indicateur de service (utilisateur)

service indicator
S: indicador de servicio
F: indicateur de service

service information (octet)
S: (octeto de) información de servicio
F: octet de service

service interworking
S: interfuncionamiento de servicios
F: interfonctionnement de service

service observation
S: observación de la calidad de servicio
F: observation de la qualité de service

service operability performance
S: calidad de la operabilidad del servicio; facilidad de utilización del servicio
F: facilité d'utilisation du service

service reliability performance
S: calidad de la fiabilidad del servicio
F: fiabilité du service

service support performance
S: calidad del soporte del servicio
F: logistique du service

service telegrams
S: telegramas de servicio
F: télégrammes de service

service telex calls
S: comunicaciones télex de servicio
F: communications télex de service

session
S: sesión
F: échange

setting-up time
S: tiempo de establecimiento
F: durée d'établissement

shannon
S: shannon
F: shannon

shift register
S: registro de desplazamiento
F: enregistreur à décalage

ship station identity
S: identidad de estación de barco
F: identité de la station de navire

ship station number
S: número de estación de barco
F: numéro de station de navire

shore station
S: estación terrena costera
F: station terrienne côtière

short circuit
S: circuito corto
F: circuit court

sideband
S: banda lateral
F: bande latérale

signal
S: señal (en sentido general)
F: signal

signal
S: señal
F: signal

signal (in SDL)
S: señal (en LED)
F: signal (en LDS)

signal balance ratio for sinusoidal signal generators
S: relación de simetría de las señales de generadores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux d'un générateur de signaux sinusoïdaux

signal balance ratio for sinusoidal signal receivers
S: relación de simetría de las señales de receptores de señales sinusoidales
F: rapport d'équilibre des signaux d'un récepteur de signaux sinusoïdaux

signal-conversion equipment
S: equipo de conversión de señales
F: équipement de conversion de signaux

signal element
S: elemento de señal
F: élément de signal

signal line
S: línea de señal
F: ligne de signal

(signal) message
S: mensaje (de señalización)
F: message (de signalisation)

signal-train
S: tren de señales; sematema
F: sématème

signal transfer point
S: punto de transferencia de las señales
F: point de transfert des signaux

signal transfer point
S: punto de transferencia de la señalización
F: point de transfert sémaphore

signal unit
S: unidad de señalización
F: trame sémaphore

signal unit (SU)
S: unidad de señalización (SU)
F: unité de signalisation (SU)

signal unit alignment
S: alineación de unidades de señalización
F: alignement des trames sémaphores

signal unit error rate monitoring
S: monitor de tasa de errores en las unidades de señalización
F: surveillance du taux d'erreur sur les trames sémaphores

signalling
S: señalización
F: signalisation

signalling at 2600 Hz (Signalling System R1)
S: señalización a 2600 Hz (sistema de señalización R1)
F: signalisation à 2600 Hz (système de signalisation R1)

signalling channel (Signalling System No. 6)
S: canal de señalización (sistema de señalización N.° 6)
F: voie de signalisation (système de signalisation n° 6)

signalling data link
S: enlace de datos de señalización
F: liaison sémaphore de données; liaison de données de signalisation

signalling data link
S: enlace de datos para la señalización
F: liaison de données de signalisation

signalling information (field)
S: (campo de) información de señalización
F: information de signalisation (domaine d')

signalling interworking
S: interfuncionamiento de la señalización
F: interfonctionnement de la signalisation

signalling link
S: enlace de señalización
F: liaison de signalisation

signalling link
S: enlace de señalización
F: canal sémaphore; liaison de signalisation

signalling link blocking
S: bloqueo de un enlace de señalización
F: blocage d'un canal sémaphore

signalling link code
S: código de enlace de señalización
F: code de canal sémaphore

signalling link error monitoring
S: monitor de errores en el enlace de señalización
F: surveillance des erreurs sur un canal sémaphore

signalling link failure
S: avería del enlace de señalización; fallo del enlace de señalización
F: défaillance d'un canal sémaphore

signalling link group
S: grupo de enlaces de señalización
F: groupe de canaux sémaphores

signalling link management functions
S: funciones de gestión de enlaces de señalización
F: fonctions de gestion des canaux sémaphores

signalling link restoration
S: restablecimiento de enlaces de señalización
F: rétablissement d'un canal sémaphore

signalling link selection field
S: campo de selección de enlace de señalización
F: domaine de sélection du canal sémaphore

signalling link set
S: conjunto de enlaces de señalización
F: faisceau de canaux sémaphores; faisceau de liaisons de signalisation

signalling link unblocking
S: desbloqueo de un enlace de señalización
F: déblocage d'un canal sémaphore

signalling message
S: mensaje de señalización
F: message de signalisation

(signalling) message discrimination
S: discriminación de mensajes (de señalización)
F: discrimination des messages (de signalisation)

(signalling) message distribution
S: distribución de mensajes (de señalización)
F: distribution des messages (de signalisation)

signalling message handling functions
S: funciones de tratamiento de mensajes de señalización
F: fonctions d'orientation des messages de signalisation

(signalling) message routing
S: encaminamiento de mensajes (de señalización)
F: acheminement des messages (de signalisation)

signalling network
S: red de señalización
F: réseau sémaphore

signalling network functions
S: funciones de la red de señalización
F: fonctions du réseau sémaphore

signalling network management functions
S: funciones de gestión de la red de señalización
F: fonctions de gestion du réseau sémaphore

signalling-network-management signals
S: señales de gestión de la red de señalización
F: signaux de gestion du réseau de signalisation

signalling point
S: punto de señalización
F: point sémaphore

signalling point code
S: código de punto de señalización
F: code d'un point sémaphore

signalling receiver PE
S: elemento pictográfico de receptor de señalización
F: élément graphique de récepteur de signalisation

signalling relation
S: relación de señalización
F: relation sémaphore

signalling route
S: ruta de señalización
F: route sémaphore

signalling route management functions
S: funciones de gestión de rutas de señalización
F: fonctions de gestion des routes sémaphores

signalling route set
S: conjunto de rutas de señalización
F: faisceau de routes sémaphores

signalling route-set-test procedure
S: procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización
F: procédure de test de faisceau de routes sémaphores

signalling routing
S: encaminamiento de señalización
F: acheminement de la signalisation

signalling sender PE
S: elemento pictográfico de emisor de señalización
F: élément graphique d'émetteur de signalisation

signalling system
S: sistema de señalización
F: système de signalisation

signalling system
S: sistema de señalización
F: système de signalisation

signalling time slot
S: intervalo de tiempo de señalización
F: intervalle de temps de signalisation

(signalling) traffic flow control
S: control del flujo del tráfico (de señalización)
F: contrôle de flux de trafic (sémaphore)

signalling traffic management functions
S: funciones de gestión del tráfico de señalización
F: fonctions de gestion du trafic sémaphore

significant condition of a modulation
S: estado significativo de una modulación (telegráfica)
F: état significatif d'une modulation (télégraphique)

significant conditions of a modulation
S: estados significativos de una modulación
F: états significatifs d'une modulation

significant conditions of a restitution
S: estados significativos de una restitución
F: états significatifs d'une restitution

significant conditions of a signal
S: estados significativos de una señal
F: états significatifs d'un signal

significant instants
S: instantes significativos
F: instants significatifs

significant instants
S: instantes significativos
F: instants significatifs

significant instants of a digital signal
S: instantes significativos de una señal digital
F: instants significatifs d'un signal numérique

significant interval
S: intervalo significativo
F: intervalle significatif

significant interval
S: intervalo significativo
F: intervalle significatif

simple multipoint circuit
S: circuito multipunto simple
F: circuit multipoint simple

simple parameter argument
S: argumento de parámetro simple
F: argument de paramètre simple

simple transmissions
S: transmisiones simples
F: transmissions simples

simplex (circuit)
S: (circuito) símplex
F: (communication) simplex

sine-squared
S: impulso en seno cuadrado
F: impulsion en sinus carré

single-current transmission
S: transmisión a simple polaridad (por corriente simple)
F: transmission par simple courant

single-ended synchronization
S: sincronización uniterminal
F: synchronisation unilatérale

single error
S: error simple
F: erreur simple

single fibre jacket
S: envoltura de una fibra
F: revêtement de fibre individuelle

skew
S: oblicuidad
F: obliquité

smooth traffic
S: tráfico con distribución uniforme
F: trafic régularisé

software
S: soporte lógico
F: logiciel

sound- and television-programme connections
S: conexiones radiofónicas y de televisión
F: connexion radiophonique (ou télévisuelle)

sound-programme circuit
S: circuito radiofónico
F: circuit radiophonique

sound-programme circuit section
S: sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique

sound-programme circuit section
S: sección de circuito radiofónico
F: section de circuit radiophonique

source identifier
S: identificador de fuente
F: identificateur d'origine

source language
S: lenguaje fuente
F: langage d'origine; langage-source

source/sink relationship
S: relación fuente/aceptor; relación fuente/sumidero
F: relation source/collecteur

space division
S: división en el espacio
F: répartition dans l'espace; répartition spatiale

space division switching
S: conmutación por división en el espacio; conmutación espacial
F: commutation par répartition dans l'espace; commutation spatiale

spark-over of a protector
S: cebado de un descargador
F: amorçage d'un parafoudre

speaker circuit
S: circuito de servicio
F: circuit de service

special character combination
S: combinación especial de caracteres
F: combinaison spéciale de caractères

special dial tone
S: tono especial de invitación a marcar
F: tonalité spéciale de numérotation

special information tone
S: tono especial de información
F: tonalité spéciale d'information

special ringing tone
S: tono especial de llamada
F: tonalité spéciale de retour d'appel

specific negative recorded announcement without supplementary information
S: anuncio grabado específico negativo sin información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique négative sans information supplémentaire

specific positive recorded announcement with supplementary information
S: anuncio grabado específico positivo con información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique positive avec information supplémentaire

specific positive recorded announcement without supplementary information
S: anuncio grabado específico positivo sin información suplementaria
F: annonce enregistrée spécifique positive sans information supplémentaire

specific recorded announcement
S: anuncio grabado específico
F: annonce enregistrée spécifique

specification (in SDL)
S: especificación (en LED)
F: spécification (en LDS)

specification and description language (SDL)
S: lenguaje de especificación y descripción (LED)
F: langage de spécification et de description (LDS)

spectrum
S: espectro
F: spectre

spectrum
S: curva espectral
F: courbe spectrale, spectre (d'une onde)

speech circuit
S: circuito de conversación
F: circuit de conversation

speech digit signalling
S: señalización por dígitos de conversación
F: signalisation par éléments numériques vocaux

speech plus duplex (equipment)
S: (equipo) telefónico, más dúplex
F: (équipement) bivocal

speech plus simplex (equipment)
S: (equipo) telefónico, más símplex
F: (équipement) univocal

spontaneous output
S: salida espontánea
F: sortie spontanée

spread
S: desplazamiento
F: (zone d') empiètement

ST signal (Signalling System R1)
S: señal ST; señal de fin de numeración (sistema de señalización R1)
F: signal ST [«Sending Terminated» = fin de numérotation] (système de signalisation R1)

stability of a circuit
S: estabilidad de un circuito
F: stabilité d'un circuit

standard profile selection
S: elección de perfil normalizado
F: choix du profil normalisé

standardized option
S: opción normalizada
F: option normalisée

standby-ready-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de enlace de reserva preparado
F: signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête

standby-ready signal
S: señal de enlace de reserva preparado
F: signal de liaison de réserve prête

standby redundancy
S: redundancia pasiva
F: redondance en attente

standby time
S: tiempo en reserva
F: temps de latence

start-dialling signal (Signalling System R1)
S: señal de invitación a marcar; señal de invitación a transmitir (sistema de señalización R1)
F: signal d'invitation à transmettre (système de signalisation R1)

start-of-block signal
S: señal de principio de bloque
F: signal de début de bloc

start signal (in a start-stop system)
S: señal de arranque (en un sistema arrítmico)
F: signal de départ

start-stop apparatus
S: aparato arrítmico
F: appareil arythmique

start-stop modulation (restitution, signal)
S: modulación (restitución, señal) arrítmica
F: modulation (restitution, signal) arythmique

start-stop system
S: sistema arrítmico
F: système arythmique

state (in SDL)
S: estado (en LED)
F: état (en LDS)

state symbol
S: símbolo de estado
F: symbole d'état

status channel
S: canal de estado
F: voie d'état

status field
S: campo de estado
F: domaine d'état

stop signal (in a start-stop system)
S: señal de parada (en un sistema arrítmico)
F: signal d'arrêt

storage register
S: memoria
F: mémoire

storage within the network
S: almacenamiento dentro de la red
F: stockage dans le réseau

stuffing character
S: carácter de relleno
F: caractère de bourrage

sub-control station
S: estación subdirectora
F: station sous-directrice

subcarrier frequency modulation
S: modulación de frecuencia de una subportadora
F: modulation en fréquence d'un sous-porteur

sub-control station
S: estación subdirectora
F: station sous-directrice

subframe
S: subtrama
F: secteur de trame; sous-trame

submarine system/overland system interconnection point
S: punto de interconexión entre sistemas submarinos y sistemas terrestres
F: point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre

subroutine
S: subrutina
F: sous-programme

subscriber-busy signal (electrical)
S: señal (eléctrica) de abonado ocupado
F: signal (électrique) d'abonné occupé

subscriber call charge meter
S: servicio de contadores de tasas en el domicilio del abonado
F: service d'indicateur de taxe au domicile de l'abonné

subscriber calling rate
S: intensidad de llamadas de un abonado
F: taux d'appel d'un abonné

subscriber channel in a multiplexed DTE/DCE interface
S: canal de abonado en un interfaz ETD/ETCD múltiplex
F: voie d'abonné à une interface multiplex ETTD/ETCD

subscriber line busy (Signalling System R2)
S: señal de línea de abonado ocupado (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné occupé (système de signalisation R2)

subscriber line free, charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, con tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, avec taxation (système de signalisation R2)

subscriber line free, no charge (Signalling System R2)
S: señal de abonado libre, sin tasación (sistema de señalización R2)
F: signal d'abonné libre, sans taxation (système de signalisation R2)

subscriber line out of order (Signalling System R2)
S: señal de línea de abonado fuera de servicio (sistema de señalización R2)
F: signal de ligne d'abonné en dérangement (système de signalisation R2)

subscriber line PE
S: elemento pictográfico de línea de abonado
F: élément graphique de ligne d'abonné

subscriber number
S: número de abonado
F: numéro d'abonné

subscriber or terminal category PE
S: elemento pictográfico de categoría de abonado o terminal
F: élément graphique de catégorie d'abonné ou d'équipement terminal

subscriber traffic rate
S: intensidad de tráfico de un abonado
F: trafic d'un abonné

subscriber's alpha-numerical display
S: servicio de visualización alfanumérica en el aparato telefónico
F: service d'affichage alphanumérique de renseignements relatifs aux abonnés

subscriber's facsimile station
S: estación facsimil de abonado
F: poste d'abonné de télécopie

subscriber's line
S: línea de abonado
F: ligne d'abonné

subscriber's national telex number
S: número télex nacional de un abonado
F: numéro télex national d'un abonné

subsequent address message (SAM)
S: mensaje subsiguiente de dirección (SAM)
F: message d'adresse subséquent (SAM)

subsequent signal unit (SSU)
S: unidad subsiguiente de señalización (SSU)
F: unité de signalisation subséquente (SSU)

subtelephone frequency
S: frecuencia infraacústica
F: fréquence infra-téléphonique

subtelephone telegraphy
S: telegrafía infraacústica
F: télégraphie infra-téléphonique

successful call
S: llamada fructuosa
F: appel ayant abouti

successive phases of a call
S: fases sucesivas de una comunicación
F: phases successives d'une communication

super-telephone frequency
S: frecuencia supraacústica
F: fréquence supra-téléphonique

super-telephone telegraphy
S: telegrafía supraacústica
F: télégraphie supra-téléphonique

supergroup
S: grupo secundario
F: groupe secondaire

supergroup link
S: enlace en grupo secundario
F: liaison en groupe secondaire

supergroup section
S: sección de grupo secundario
F: section de groupe secondaire

supermastergroup
S: grupo cuaternario
F: groupe quaternaire

supermastergroup link
S: enlace en grupo cuaternario
F: liaison en groupe quaternaire

supermastergroup link
S: enlace en grupo cuaternario
F: liaison en groupe quaternaire

supermastergroup section
S: sección de grupo cuaternario
F: section de groupe quaternaire

superposed circuit
S: circuito superpuesto
F: circuit superposé

supplementary information
S: información suplementaria
F: information supplémentaire

supplementary telephone service
S: servicio telefónico suplementario
F: service téléphonique supplémentaire

suppression hangover time
S: tiempo de bloqueo para la supresión
F: temps de maintien pour le blocage

suppression loss
S: atenuación para la supresión
F: affaiblissement de blocage

suppression operate time
S: tiempo de funcionamiento para la supresión
F: temps de fonctionnement pour le blocage

suspended process
S: proceso en suspenso
F: processus suspendu

switchboard PE
S: elemento pictográfico de cuadro de conmutación
F: élément graphique de tableau commutateur

switched-transit country
S: país de tránsito con conmutación
F: pays de transit en commutation

switching
S: conmutación
F: commutation

switching delay (processing (handling) time)
S: tiempo de conmutación; tiempo de proceso; tiempo de tratamiento
F: temps de commutation; temps de traitement

switching-equipment-congestion signal
S: señal de congestión en el equipo de conmutación
F: signal d'encombrement de l'équipement de commutation

switching matrix
S: matriz de conmutación
F: matrice de commutation

switching module PE
S: elemento pictográfico de módulo de conmutación
F: élément graphique de module de commutation

switching network
S: red de conexión
F: réseau de commutation

switching node
S: nodo de conmutación
F: noeud de commutation

switching path PE
S: elemento pictográfico de trayecto de conmutación
F: élément graphique de trajet de commutation

switching stage
S: etapa de conmutación
F: étage de commutation

symbol
S: símbolo
F: symbole

symbol (in SDL)
S: símbolo (en LED)
F: symbole (en LDS)

symbol rate
S: velocidad de símbolos
F: débit de symboles

symbolic name
S: nombre simbólico
F: nom symbolique

symmetrical binary code
S: código binario simétrico
F: code binaire symétrique

symmetrical channel
S: canal simétrico
F: voie symétrique

synchronization
S: sincronización
F: synchronisation

synchronization (in facsimile telegraphy)
S: sincronización (en telegrafía facsímil)
F: synchronisation (en télégraphie fac-similé)

synchronization bit
S: bit de sincronización
F: bit de synchronisation

synchronization signal
S: señal de sincronización
F: signal de synchronisation

synchronization signal unit (SYU)
S: unidad de señalización de sincronización (SYU)
F: unité de signalisation de synchronisation (SYU)

synchronized network
S: red sincronizada
F: réseau synchronisé

synchronous
S: síncrono
F: synchrone

synchronous data network
S: red síncrona de datos
F: réseaux pour données synchrones

syntax
S: sintaxis
F: syntaxe

syntax diagram
S: diagrama sintáctico
F: diagramme syntaxique

system (in MML)
S: sistema
F: système

system availability information point
S: punto de información sobre disponibilidad del sistema
F: service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes

system control signal unit (SCU)
S: unidad de señalización para el control del sistema (de señalización) (SCU)
F: unité de signalisation pour la commande du système de signalisation (SCU)

system control station
S: estación de control de un sistema
F: station de contrôle (d'un faisceau)

System No. 6 exchange
S: central del sistema N.° 6
F: centre n° 6

System No. 6. exchange, first
S: central del sistema N.° 6, primera
F: centre n° 6, premier

System No. 6 exchange, intermediate
S: central del sistema N.° 6, intermedia
F: centre n° 6, intermédiaire

System No. 6, last
S: central del sistema N.° 6, última
F: centre n° 6, dernier

T

table
S: tabla; cuadro
F: tableau

tailing
S: arrastre
F: traînage

take-up factor
S: factor de cableado
F: facteur de câblage

target program
S: programa resultante; programa objeto
F: programme résultant; programme-objet

task (in SDL)
S: tarea (en LED)
F: tâche (en LDS)

task symbol
S: símbolo de tarea
F: symbole de tâche

technical delay time
S: tiempo de demora técnica
F: délai technique

telecommunication
S: telecomunicación
F: télécommunication

telecommunication security
S: seguridad de las telecomunicaciones
F: sécurité des communications

telecommunications traffic (teletraffic)
S: tráfico de telecomunicación; teletráfico
F: trafic de télécommunication (télétrafic)

telegraph alphabet
S: alfabeto telegráfico
F: alphabet télégraphique

(telegraph) channel
S: canal (telegráfico) (unidireccional)
F: voie de transmission (télégraphique)

(telegraph) circuit
S: circuito (telegráfico) (bidireccional)
F: voie de communication (télégraphique) (bilatérale)

telegraph circuit
S: circuito telegráfico
F: circuit télégraphique

telegraph code
S: código telegráfico
F: code télégraphique

telegraph converter
S: convertidor telegráfico
F: translation convertisseuse télégraphique

telegraph demodulator
S: demodulador telegráfico
F: démodulateur télégraphique

telegraph distortion
S: distorsión telegráfica
F: distorsion télégraphique

telegraph modulation
S: modulación telegráfica
F: modulation télégraphique

telegraph modulation
S: modulación telegráfica
F: modulation télégraphique

telegraph modulator
S: modulador telegráfico
F: modulateur télégraphique

telegraph repeater
S: repetidor (traslator) telegráfico
F: translation (télégraphique)

telegraph service
S: servicio telegráfico
F: service télégraphique

telegraph service correspondence
S: correspondencia telegráfica de servicio
F: correspondance télégraphique de service

telegraph signal
S: señal telegráfica
F: signal télégraphique

(telegraph) signal element (general sense)
S: elemento de señal (telegráfica) (en sentido general)
F: élément de signal (télégraphique) (sens général)

telegraph signal element (in alphabetic systems)
S: elemento de señal telegráfica (en sistemas alfabéticos)
F: élément de signal télégraphique (pour les systèmes alphabétiques)

telephone call
S: comunicación telefónica
F: communication téléphonique

telephone circuit
S: circuito telefónico
F: circuit téléphonique

telephone circuit (international or trunk circuits)
S: circuito telefónico (internacional o interurbano)
F: circuit téléphonique (international ou interurbain)

telephone frequency
S: frecuencia telefónica
F: fréquence téléphonique

telephone message
S: conferencia telefónica
F: conversation téléphonique

(telephone) relation
S: relación (telefónica)
F: relation (téléphonique)

telephone set; telephone instrument
S: estación telefónica; aparato telefónico
F: poste téléphonique; appareil téléphonique

telephone signal
S: señal telefónica
F: signal téléphonique

telephone station
S: estación telefónica (instalada)
F: poste téléphonique (installé)

Telephone User Part
S: parte de usuario de telefonía
F: Sous-système Utilisateur Téléphonie

telephones on transport systems
S: teléfono en sistemas de transporte
F: téléphone à bord des moyens de transport

Teletex basic control function repertoire
S: repertorio teletex básico de funciones de control
F: répertoire des fonctions de commande télétex de base

Teletex basic graphic character repertoire
S: repertorio teletex básico de caracteres gráficos
F: répertoire des caractères graphiques télétex de base

Teletex call
S: comunicación teletex
F: communication télétex

Teletex character repertoire
S: repertorio teletex de caracteres
F: répertoire des caractères télétex

Teletex control function repertoire
S: repertorio teletex de funciones de control
F: répertoire des fonctions de commande télétex

Teletex document
S: documento teletex
F: document télétex

Teletex graphic character repertoire
S: repertorio teletex de caracteres gráficos
F: répertoire des caractères graphiques télétex

Teletex page
S: página teletex
F: page télétex

Teletex terminal
S: terminal teletex
F: terminal télétex

television circuit
S: circuito de televisión
F: circuit télévisuel

television circuit section
S: sección de circuito de televisión
F: section de circuit télévisuel

telewriting
S: teleautografía
F: téléautographie

telex destination code
S: código télex de destino
F: code télex de destination

telex network identification code
S: código de identificación de la red télex
F: code d'identification de réseau télex

(telex) relation
S: relación (télex)
F: relation (télex)

terminal
S: terminal
F: terminal

terminal called
S: terminal llamado
F: terminal appelé

terminal country (or Administration)
S: país (o Administración) terminal
F: pays (ou Administration) terminal(e)

terminal country (or Administration)
S: país (o Administración) terminal
F: pays (ou Administration) terminal(e)

terminal echo suppressor
S: supresor de eco terminal
F: suppresseur d'écho terminal

terminal-engaged signal
S: señal de terminal ocupado
F: signal d'occupation de la ligne du terminal demandé

terminal equipment PE
S: elemento pictográfico de equipo terminal
F: élément graphique d'équipement terminal

terminal installation for data transmission
S: instalación terminal para transmisión de datos
F: installation terminale pour transmission de données

terminal international centre
S: centro terminal internacional
F: centre terminal international

terminal international centre
S: centro terminal internacional
F: centre terminal international

terminal international exchange
S: central internacional terminal
F: centre international terminal

terminal national centre
S: centro terminal nacional
F: centre terminal national

terminal national section
S: sección terminal nacional
F: section nationale terminale

terminal share
S: parte alícuota terminal
F: quote-part terminale

terminal share
S: parte alicuota terminal
F: quote-part terminale

terminal symbol
S: símbolo terminal
F: symbole terminal

terminating traffic
S: tráfico de destino
F: trafic d'arrivée

test
S: prueba
F: essai

test call indicator (Signalling System R2)
S: indicador de llamada de prueba (sistema de señalización R2)
F: indicateur d'appel d'essai (système de signalisation R2)

test call of the subscriber-to-subscriber type
S: llamadas de prueba del tipo de abonado a abonado
F: appel d'essai du type abonné à abonné

test call of type 1
S: llamada de prueba de tipo 1
F: appel d'essai du type 1

test call of type 2
S: llamada de prueba de tipo 2
F: appel d'essai du type 2

test call of type 3
S: llamada de prueba de tipo 3
F: appel d'essai du type 3

test section
S: sección de pruebas
F: section d'essais

testing point (transmission)
S: punto de pruebas de la transmisión
F: centre pour les essais de la transmission

testing point (line signalling)
S: punto de pruebas de la señalización de línea
F: centre pour les essais de la signalisation de ligne

testing point (switching and interregister signalling)
S: punto de pruebas de conmutación y señalización entre registradores
F: centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs

text
S: texto
F: texte

text area
S: zona de texto
F: zone de texte

text block
S: bloque de texto
F: bloc de texte

text string
S: cadena de texto
F: chaîne de texte

theoretical duration of a significant interval
S: duración teórica de un intervalo significativo
F: durée théorique d'un intervalle significatif

three-condition cable code
S: código-cable trivalente (de tres estados)
F: code trivalent pour câble

three party services
S: servicio tripartito
F: service comportant un troisième correspondant

through-connection delay
S: tiempo de transferencia de la central
F: temps de transfert

through-connection delay
S: tiempo de transferencia de la central
F: durée d'établissement d'un commutateur

through-group connection point
S: punto de transferencia de grupo primario
F: point de transfert de groupe primaire

through-mastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo terciario
F: point de transfert de groupe tertiaire

through-15-supergroup assembly connection point
S: punto de transferencia de agregado de 15 grupos secundarios
F: point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires

through-supergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo secundario
F: point de transfert de groupe secondaire

through-supermastergroup connection point
S: punto de transferencia de grupo cuaternario
F: point de transfert de groupe quaternaire

time between failures
S: tiempo entre fallos
F: temps de bon fonctionnement

time congestion
S: congestión temporal
F: congestion temporelle

time consistent busy hour (mean busy hour)
S: hora cargada media
F: heure chargée moyenne

time division
S: división en el tiempo
F: répartition dans le temps; répartition temporelle

time-division multiplexing
S: multiplexación por división en el tiempo
F: multiplexage par répartition dans le temps

time-division multiplexing (TDM)
S: multiplexación por división en el tiempo (MDT)
F: multiplexage par répartition dans le temps (MRT)

time division switching
S: conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal
F: commutation par répartition dans le temps; commutation temporelle

time interval error (TIE)
S: error de intervalo de tiempo (EIT)
F: erreur sur la durée

time-out
S: temporización
F: temporisation

time quantized control
S: control por cuantificación temporal
F: mode à quantification temporelle

time sharing
S: tiempo compartido
F: partage de temps

time slicing
S: segmentación de tiempo
F: découpage de temps

time slot
S: intervalo de tiempo
F: intervalle de temps

time slot interchange
S: intercambio de intervalos de tiempo
F: échange entre intervalles de temps

time slot sequence integrity
S: integridad de la secuencia de intervalos de tiempo
F: intégrité de la séquence des intervalles de temps

time supervision of a process PE
S: elemento pictográfico de supervisión de un proceso por temporizador
F: élément graphique de temporisateur de contrôle d'un processus

time to failure
S: tiempo hasta el fallo
F: temps de fonctionnement avant défaillance

time to first failure
S: tiempo hasta el primer fallo
F: temps de fonctionnement avant la première défaillance

timeslot code
S: código de intervalo de tiempo
F: code d'intervalle de temps

timing recovery
S: recuperación de la temporización (extracción de la temporización)
F: récupération du rythme

timing signal
S: señal de temporización
F: signal de rythme

tone
S: tono
F: tonalité

tone on hold
S: tono de retención
F: tonalité de garde

total holding time
S: tiempo total de ocupación
F: durée totale d'occupation

total scanning line length
S: longitud total de la línea de exploración
F: longueur totale de ligne

track
S: pista
F: piste

traffic carried
S: tráfico cursado
F: trafic écoulé

traffic-carrying device
S: dispositivo de transmisión de tráfico
F: organe de trafic

traffic distribution imbalance
S: desequilibrio de la distribución interna de tráfico
F: déséquilibre interne de trafic

traffic intensity (load)
S: intensidad de tráfico; carga
F: intensité de trafic (charge)

traffic load imbalance
S: desequilibrio de la carga de tráfico en las entradas
F: déséquilibre de trafic

traffic matrix
S: matriz de tráfico
F: matrice de trafic

traffic offered
S: tráfico ofrecido
F: trafic offert

traffic relation (traffic stream; traffic item; parcel of traffic; point-to-point traffic)
S: relación de tráfico; corriente de tráfico; elemento de tráfico; lote de tráfico; tráfico de punto a punto
F: flux de trafic (trafic point à point, courant de trafic)

traffic routing
S: encaminamiento de tráfico
F: acheminement

traffic-unit price procedure
S: procedimiento de remuneración en función de las unidades de tráfico
F: méthode de rémunération en fonction d'unités de trafic

traffic volume
S: volumen de tráfico
F: volume de trafic

trafficability performance; traffic performance
S: aptitud para el tráfico; calidad de la traficabilidad
F: capacité d'écoulement du trafic

transducer loss (or gain)
S: pérdida (o ganancia) de (un) transductor
F: affaiblissement (ou gain) transductique

transfer-allowed-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de autorización de transferencia
F: signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert

transfer-allowed (procedure)
S: (procedimiento de) autorización de transferencia
F: transfert autorisé (procédure de)

transfer-allowed signal
S: señal de autorización de transferencia
F: signal d'autorisation de transfert

transfer channel
S: canal de transferencia
F: voie de transfert

transfer link
S: enlace de transferencia
F: liaison de transfert

transfer-prohibited (procedure)
S: (procedimiento de) prohibición de transferencia
F: transfert interdit (procédure de)

transfer-prohibited signal
S: señal de prohibición de transferencia
F: signal d'interdiction de transfert

transfer time
S: tiempo de transferencia
F: temps de transfert

transit country (or Administration)
S: país (o Administración) de tránsito
F: pays (ou Administration) de transit

transit exchange
S: central de tránsito
F: centre de transit

transit network identification
S: identificación de la red de tránsito
F: identification du réseau de transit

transit share
S: parte alícuota de tránsito
F: quote-part de transit

transit share
S: parte alícuota de tránsito
F: quote-part de transit

transit through-connect signal
S: señal de transconexión en tránsito
F: signal de connexion de transit

transit traffic
S: tráfico de tránsito
F: trafic de transit

transition (in SDL)
S: transición (en LED)
F: transition (en LDS)

translation
S: traducción
F: traduction (en commutation automatique)

translator
S: traductor
F: traducteur

transmission buffer
S: memoria tampón de transmisión
F: tampon d'émission

transmission code violation
S: violación del código de transmisión
F: violation du code de transmission en boucle

transmission definition
S: definición en la transmisión
F: définition à l'émission

transmission delay (through a digital exchange)
S: tiempo de transmisión (a través de una central digital)
F: temps de transmission (dans un central numérique)

(transmission) link
S: enlace (de transmisión)
F: chaînon de voie (de transmission, ou de communication)

transmission maintenance points – international line
S: centros de mantenimiento de la transmisión para la línea internacional
F: centres de maintenance de la transmission pour la ligne internationale

transmission of a verbal message
S: servicio de transmisión de un mensaje verbal
F: service de transmission d'un message verbal

transmission performance (of a service)
S: calidad de transmisión (de un servicio)
F: qualité de transmission (d'un service)

transmission reference point
S: punto de referencia para la transmisión
F: point de référence pour la transmission

transmit flow control
S: control del flujo de transmisión
F: contrôle de flux de transmission

transmitter distortion
S: distorsión del transmisor
F: distorsion à l'émission

transmultiplexer
S: transmultiplexor
F: transmultiplexeur

transmultiplexer channel
S: canal de un transmultiplexor
F: voie de transmultiplexeur

transparency
S: transparencia
F: transparence

transparent data transfer phase
S: fase de transferencia transparente de datos
F: phase de transfert transparent de données

transposition
S: transposición
F: transposition

transverse judder
S: desalineación transversal
F: broutage transversal

transverse voltage of a protector
S: tensión transversal de un descargador
F: tension transversale

trombone (loop) connection
S: conexión en bucle
F: connexion en boucle

trunk circuit
S: circuito
F: circuit

trunk code
S: indicativo interurbano
F: indicatif interurbain

trunk free condition
S: condición de circuito interurbano libre
F: circuit interurbain libre

trunk PE
S: elemento pictográfico de enlace
F: élément graphique de circuit

trunk prefix
S: prefijo interurbano
F: préfixe interurbain

trunk seized condition
S: condición de circuito interurbano tomado
F: circuit pris

two-condition cable code
S: código-cable bivalente (de dos estados)
F: code bivalent pour câble

two way simplex . . .
S: . . . símplex bidireccional
F: . . . conjugués

two-wire switching
S: conmutación a dos hilos
F: commutation à deux fils

type P transmultiplexer (TMUX-P)
S: transmultiplexor de tipo P (TMUX-P)
F: transmultiplexeur de type P (TMUX-P)

type S transmultiplexer (TMUX-S)
S: transmultiplexor de tipo S (TMUX-S)
F: transmultiplexeur de type S (TMUX-S)

types of sound-programme circuit
S: tipos de circuitos radiofónicos
F: types de circuits radiophoniques

U

unaffected level
S: nivel invariable
F: niveau inchangé

unallocated-number signal
S: señal de número no asignado
F: signal de numéro inutilisé

unallocated number (Signalling System R2)
S: señal de número no asignado (sistema de señalización R2)
F: signal de numéro non utilisé (système de signalisation R2)

unblocking-acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de desbloqueo
F: signal d'accusé de réception de déblocage

unblocking acknowledgement signal
S: señal de acuse de recibo de desbloqueo
F: signal d'accusé de réception de déblocage

unblocking signal
S: señal de desbloqueo
F: signal de déblocage

unblocking signal
S: señal de desbloqueo
F: signal de déblocage

uncertainty symbol PE
S: elemento pictográfico de símbolo de incertidumbre
F: élément graphique de symbole d'incertitude

uncontrolled not ready signal
S: señal de no controlado, no preparado
F: signal non prêt automatique

uncontrolled slip
S: deslizamiento incontrolado
F: glissement non commandé

underlap
S: desligamiento
F: interlignage

undetected failure time
S: tiempo de fallo no detectado
F: durée de dérangement non détecté

unidirectional
S: unidireccional
F: unidirectionnel

unidirectional connection
S: conexión unidireccional
F: communication unilatérale

uniform encoding
S: codificación uniforme
F: codage uniforme

uniform quantizing
S: cuantificación uniforme
F: quantification uniforme

unilateral control
S: control unilateral
F: commande unilatérale

unintelligible crosstalk components (direct through-connection)
S: componentes de diafonía ininteligible (transferencia por filtrado directo)
F: composantes de diaphonie inintelligible (transfert par filtrage direct)

unit
S: unidad
F: éléments de code

unit element
S: elemento unitario
F: élément unitaire

unit element error rate for isochronous modulation
S: tasa de errores en los elementos unitarios (para los sematemas isócronos)
F: taux d'erreur sur les éléments unitaires (pour les sématèmes isochrones)

unit interval
S: intervalo unitario
F: intervalle unitaire

universal access number
S: servicio de números universales
F: service de numéros universels

unreasonable message
S: mensaje incoherente
F: message irrationnel

unscheduled maintenance
S: mantenimiento no programado
F: maintenance non programmée

unsuccessful call
S: llamada infructuosa
F: appel infructueux

up state
S: estado de disponibilidad
F: état de disponibilité

up (down) time
S: tiempo de disponibilidad (indisponibilidad)
F: durée de disponibilité [d'indisponibilité]

upstream failure indication
S: indicación de fallo detrás
F: indication de défaillance en amont

usable scanning line length
S: longitud útil de la línea de exploración
F: longueur utile de ligne

useful life
S: vida útil
F: durée de vie utile

user class indicator
S: indicador de clase (de servicio) de usuario
F: indicateur de catégorie d'usagers

user class of service
S: clase de servicio de usuario
F: catégorie d'usagers du service

user handling time, T_{hu}
S: tiempo de tratamiento de la parte de usuario de telefonía, T_{hu}
F: temps de traitement par le Sous-système Utilisateur Téléphonie (T_{hu})

user (of the signalling system)
S: usuario (del sistema de señalización)
F: utilisateur du système de signalisation

User Part
S: parte de usuario
F: Sous-système Utilisateur

user service or facility
S: servicio o facilidad de usuario
F: service complémentaire offert aux usagers

V

variable text
S: texto variable
F: texte variable

virtual analogue switching points
S: extremos virtuales analógicos
F: extrémités virtuelles analogiques

virtual call
S: llamada virtual
F: communication virtuelle

virtual call (switched virtual circuit)
S: llamada virtual; circuito virtual con conmutación
F: communication virtuelle (circuit virtuel commuté)

virtual decision value
S: valores virtuales de decisión
F: amplitudes virtuelles de décision

virtual switching points
S: extremos virtuales
F: extrémités virtuelles

visual telephone service
S: servicio videofónico
F: service visiophonique

voice dialling
S: servicio de marcación por la voz
F: service de numérotation par la voix

voice-frequency telegraph (VFT system)
S: sistema de telegrafía armónica (sistema TA)
F: faisceau de système de télégraphie harmonique

voice-frequency telegraphy (VFT)
S: telegrafía armónica
F: télégraphie harmonique; télégraphie à fréquences vocales

voltage/discharge current curve of a protector
S: curva tensión/corriente de descarga de un descargador
F: courbe de tension en fonction du courant de décharge

W

waiting allowed facility
S: facilidad de espera permitida
F: service complémentaire d'attente autorisée

warning tone
S: tono de aviso
F: tonalité d'avertissement

wear-out failure period
S: periodo de fallos por desgaste
F: période de dérangement par usure

wide area telephone service
S: servicio telefónico concertado en grandes zonas
F: service téléphonique à l'intérieur d'une zone déterminée

working range
S: gama de funcionamiento
F: plage de fonctionnement

writing bar (writing edge)
S: lámina registradora
F: lame d'inscription

Y

yes or no test
S: prueba de viabilidad
F: essai par «tout ou rien»

Impreso en Suiza — ISBN 92-61-01193-4